叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 迪耶普船长(captain Dieppe) 000001
2. 迪耶普船长(captain Dieppe) 000002
3. 迪耶普船长(captain Dieppe) 000003
4. 迪耶普船长(captain Dieppe) 000004
5. 迪耶普船长(captain Dieppe) 000005
6. 迪耶普船长(captain Dieppe) 000006
7. 迪耶普船长(captain Dieppe) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪耶普船长(Captain Dieppe)
第1/7页

['kæptɪn] [di:'ep]
Captain **Dieppe**
队长 迪耶普

迪耶普船长

[baɪ]
By
经过

经过

['æntəni] [hoʊp]
Anthony **Hope**
安东尼 希望

安东尼·霍普

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] , "
Author **of** **"** **The** **Prisoner** **of** **Zenda** **,** **"**
作者 的 " 这 囚犯 的 曾达 , "

《泽达的囚徒》的作者

" ['ru:pərt][ʌv; əv] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Rupert** **of** **Hentzau** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc** **.**
" 鲁珀特 的 - , " ETC . , ETC .

“亨茨奥的鲁珀特”等等。

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsi: 'oʊ] .
Doubleday **,** **Page** **&** **Co** **.**
双日 , 页 & 合作 .

Doubleday, Page & Co.

[nu:] York1906
New **York1906**
新的 York1906

纽约，1906年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['æntəni] [hoʊp] ['hɔ:kɪnz] .
Copyright **,** **1899** **,** **by** **ANTHONY** **HOPE** **HAWKINS** **.**
版权 , - , 经过 安东尼 希望 霍金斯 .

版权所有，1899 年，作者：安东尼·霍普·霍金斯。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['kɜ:rtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .
Copyright **,** **1899** **,** **by** **CURTIS** **PUBLISHING** **CO** **.**
版权 , - , 经过 柯蒂斯 出版 一氧化碳 .

版权所有，1899 年，CURTIS PUBLISHING CO.

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['æntəni] [hoʊp] ['hɔ:kɪnz] .
Copyright **,** **1900** **,** **by** **ANTHONY** **HOPE** **HAWKINS** **.**
版权 , - , 经过 安东尼 希望 霍金斯 .

版权所有，1900 年，作者：安东尼·霍普·霍金斯。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf]
I **.** **THE** **HOUSE** **ON** **THE** **BLUFF**
我 . 这 房子 在 这 虚张声势

一、悬崖上的房子

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [striːm]
THE **MAN** **BY** **THE** **STREAM**
这 男人 经过 这 溪流

溪边的男人

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
THE **LADY** **IN** **THE** **GARDEN**
这 女士 在 这 花园

花园里的女士

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
THE **INN** **IN** **THE** **VILLAGE**
这 客栈 在 这 村庄

村里的客栈

[viː] . [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][baɪ][ðə; ði] [krɔːs]
V **.** **THE** **RENDEZVOUS** **BY** **THE** **CROSS**
V . 这 会合 经过 这 叉

五、十字架下的相遇

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ]
THE **HUT** **IN** **THE** **HOLLOW**
这 小屋 在 这 空洞的

山谷中的小屋

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [flʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər]
THE **FLOOD** **ON** **THE** **RIVER**
这 洪水 在 这 河

河上的洪水

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrd]

THE	**CARRIAGE**	**AT**	**THE**	**FORD**
这	运输	在	这	福特

渡口的马车

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] [strɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər]

THE	**STRAW**	**IN**	**THE**	**CORNER**
这	稻草	在	这	角落

角落里的那根稻草

[eks] . [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [roʊm]

X	**.**	**THE**	**JOURNEY**	**TO**	**ROME**
X	.	这	旅行	到	罗马

十、前往罗马的旅程

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn]

THE	**LUCK**	**OF**	**THE**	**CAPTAIN**
这	运气	的	这	队长

船长的运气

[ˈkæptɪn] [diːˈep]

Captain	**Dieppe**
队长	迪耶普

迪耶普船长

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [blʌf]

THE	**HOUSE**	**ON**	**THE**	**BLUFF**
这	房子	在	这	虚张声势

悬崖上的房子

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] [ˈkæptɪn] - [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈfɔːd] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [noʊ]

To	**the**	**eye**	**of**	**an**	**onlooker**	**Captain**	**Dieppe's**	-	**circumstances**	**afforded**	**high**	**spirits**	**no**
到	这	眼睛	的	一个	旁观者	队长	-	-	情况	提供	高的	烈酒	不

[ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

opportunity	**,**
机会	,

在旁观者看来，迪耶普船长的处境让他根本没有机会展现出高昂的斗志。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːrd(ə)neri] ['tʃɪrflnəs] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['stoʊɪk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

and	made	ordinary	cheerfulness	a	virtue	which	a	stoic	would	not	have
和	制成	普通的	愉悦	一个	美德	哪个	一个	斯多葛派	会	不是	有

[dis'deind] [tuː; tə] [oʊn] .

disdained	to	own	.
轻蔑	到	自己的	.

并将普通的快乐视为一种美德，就连斯多葛主义者也不会轻视这种美德。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt][plænz] ; [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,

Fresh	from	the	failure	of	important	plans	;	if	not	exactly	a	fugitive	,
新鲜的	从	这	失败	的	重要的	计划	;	如果	不是	确切地	一个	逃犯	,

刚刚经历了重要计划的失败；即便算不上逃犯，

[stɪl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd][pər'hæps] ['deɪndʒərəs] ;

still	a	man	to	whom	recognition	would	be	inconvenient	and	perhaps	dangerous	;
仍然	一个	男人	到	谁	认出	会	是	不方便	和	也许	危险的	;

对他而言，被人认可仍然是一件不方便甚至危险的事情；

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [fræŋks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sper] ['wɔːrdroʊb][ɪn][ə; eɪ] ['næpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	fifty	francs	in	his	pocket	,	and	his	spare	wardrobe	in	a	knapsack	on	his
和	五十	法郎	在	他的	口袋	,	和	他的	空闲的	衣柜	在	一个	背包	在	他的

[bæk] ;

back	;
后退	;

他口袋里装着五十法郎，备用衣物装在背上的背包里；

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'plenɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs]

without	immediate	prospect	of	future	employment	or	a	replenishment	of	his	purse
没有	即时	前景	的	未来	就业	或者	一个	补给	的	他的	钱包

;

;
;

短期内没有找到工作的希望，也没有办法补充收入；

[jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [men] [lʌv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

yet	by	no	means	in	his	first	youth	or	of	an	age	when	men	love	to	begin	the
然而	经过	不	方法	在	他的	第一的	青年	或者	的	一个	年龄	什么时候	男人	爱	到	开始	这

[wɜːrld] ['ʌtərli] [ə'freʃ] ;

world	utterly	afresh	;
世界	完全地	重新	;

然而，这绝不是他年轻时或喜欢彻底重新开始的年纪；

[ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] ,

in	few	words	,
在	很少	字	,

简而言之，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnər] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪk] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['hɑːdʃɪps]

with	none	of	those	inner	comforts	of	the	mind	which	make	external	hardships
和	没有任何	的	那些	内	舒适	的	这	头脑	哪个	制作	外部的	艰辛

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] ['kɑːntræst] ,

no	more	than	a	pleasurable	contrast	,
不	更多的	比	一个	令人愉悦的	对比	,

他没有任何内在的精神慰藉，以至于外部的苦难在他眼中仅仅是一种令人愉悦的对比。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stiːp] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] ,

he	marched	up	a	long	steep	hill	in	the	growing	dusk	of	a	stormy	evening	,
他	行军	向上	一个	长的	陡	爬坡道	在	这	生长	黄昏	的	一个	暴风雨	晚上	,

在一个暴风雨之夜，暮色渐浓，他奋力攀登一座又长又陡的山坡。

[hɪz; ɪz] [best] [hoʊp] [tuː; tə] [faɪnd] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] ,

his	best	hope	to	find	,	before	he	was	soaked	to	the	skin	,
他的	最好的	希望	到	寻找	,	前	他	曾是	浸泡过	到	这	皮肤	,

在他全身湿透之前，他找到的最好希望是：

[sʌm; səm] [pʊr] [ɪn] [ɔːr] [ˈpuːrɝ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [get] [fuːd] [ænd; ənd] [beg] [ˈʃeltər]

some	poor	inn	or	poorer	cottage	where	he	might	get	food	and	beg	shelter
一些	贫穷的	客栈	或者	贫穷	小屋	在哪里	他	可能	得到	食物	和	求	庇护所

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ðæt] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd]

from	the	severity	of	the	wind	and	rain	that	swept	across	the	high	ground
从	这	严重性	的	这	风	和	雨	那	扫荡	穿过	这	高的	地面

[ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] [ˈvæliz] ,

and	swooped	down	on	the	deep	valleys	,
和	俯冲	向下	在	这	深的	山谷	,

他可能会住进某个简陋的客栈或更简陋的小屋，在那里他可以找到食物，并乞求庇护，躲避席卷高地、猛烈俯冲到深谷的狂风暴雨。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [əˈseɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] ,

seeming	to	assail	with	a	peculiar	,
似乎	到	攻击	和	一个	奇特	,

似乎以一种奇特的方式进行攻击，

[ˈkɑːnʃəs] [ˈmælɪs] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [feɪst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [frʌnt] [ænd; ənd]

conscious	malice	the	human	figure	which	faced	them	with	unflinching	front	and
有意识的	恶意	这	人类	数字	哪个	面对	他们	和	坚定不移	正面	和

[ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [step] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .

the	buoyant	step	of	strength	and	confidence	.
这	浮力	步	的	力量	和	信心	.

有意识的恶意，那个人形以毫不畏惧的姿态面对着他们，迈着轻快自信的步伐，充满力量和自信。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈælkəmɪst] ,

But	the	Captain	was	an	alchemist	,
但	这	队长	曾是	一个	炼金术士	,

但船长是一位炼金术士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv] [ˈaʊtər] [ɪˈvents] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈkruːsɪb(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	dross	of	outer	events	turned	to	gold	in	the	marvellous	crucible	of
和	这	浮渣	的	外	活动	转向	到	金子	在	这	奇妙	坩	的

[hɪz; ɪz] [maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

外在事件的渣滓在他奇妙的心灵熔炉中变成了黄金。

[ˈfɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈtɔːrment]

Fortune	should	have	known	this	and	abandoned	the	vain	attempt	to	torment
财富	应该	有	已知	这	和	弃	这	徒劳	试图	到	折磨

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

命运本该明白这一点，放弃徒劳地折磨他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [səkˈses] .

He	had	failed	,	but	no	other	man	could	have	come	so	near	success	.
他	有	失败的	,	但	不	其他	男人	可以	有	来	所以	靠近	成功	.

他失败了，但没有其他人能像他那样接近成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ˈðerfɔːr] [friː] : [pʊr] , [ˈðerfɔːr] [ˌɪndɪˈpendənt] ; [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ] ,

He	was	alone	,	therefore	free	:	poor	,	therefore	independent	;	desirous	of	hiding	,
他	曾是	独自的	,	所以	自由的	:	贫穷的	,	所以	独立的	;	渴望	的	隐藏	,

[ˈðerfɔːr] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] :

therefore	of	importance	:
所以	的	重要性	:

他孤身一人，因此自由；贫穷，因此独立；渴望隐匿，因此重要：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd] , [ˈðerfɔːr] [wel] [pleɪst] [fɔːr; fər][ˈnɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [ˈæksədənts] .

in	a	foreign	land	,	therefore	well	placed	for	novel	and	pleasing	accidents	.
在	一个	外国的	土地	,	所以	出色地	放置	为了	小说	和	令人愉悦	事故	.

身处异国他乡，因此极易发生新奇而令人愉悦的意外。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][drɑːp][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ] [pʌf] : [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wet] ,

The	rain	was	a	drop	and	the	wind	a	puff	:	if	he	were	wet	,
这	雨	曾是	一个	降低	和	这	风	一个	噗	:	如果	他	是	湿的	,

雨滴虽小，风也微弱：即便他淋湿了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][get][draɪ] ; [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] ,

it	would	be	delightful	to	get	dry	;	since	he	was	hungry	,
它	会	是	愉快	到	得到	干燥	;	自从	他	曾是	饥饿的	,

能晾干身体该有多好；因为他饿了，

[noʊ] [ɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][noʊ] [fer] [tuː] [rʌf] .

no	inn	could	be	too	humble	and	no	fare	too	rough	.
不	客栈	可以	是	也	谦逊的	和	不	票价	也	粗糙的	.

没有太简陋的旅店，也没有太差的伙食。

[ˈfɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm][ɑːn] [haɪ] ,

Fortune	should	indeed	have	set	him	on	high	,
财富	应该	的确	有	放	他	在	高的	,

命运本应让他飞黄腾达，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈweɪstɪd] [ˈmælɪs] [ɑːn][foʊk] [mɔːr] [ˈpenətrəbl] [baɪ][ɪts] [stɪŋz] .

and	turned	her	wasted	malice	on	folk	more	penetrable	by	its	stings	.
和	转向	她	浪费	恶意	在	民间	更多的	可穿透的	经过	它是	刺痛	.

并将她浪费的恶意转移到那些更容易被其伤害的人身上。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhwɪsld] [ænd; ənd] [sæŋ] .

The	Captain	whistled	and	sang	.
这	队长	吹口哨	和	唱	.

船长吹着口哨，唱着歌。

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] , [haʊ] [ˈnɪrli] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk]

What	a	fright	he	had	given	the	Ministers	,	how	nearly	he	had	brought	back
什么	一个	惊吓	他	有	给定	这	部长们	,	如何	几乎	他	有	带来	后退

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	Prince	,
这	王子	,

他把大臣们吓得不轻，他差点就把王子带回来了！

[wʌt] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ] ,

what	an	uncommon	and	intimate	satisfaction	of	soul	came	from	carrying	,
什么	一个	罕见	和	亲密的	满意	的	灵魂	来了	从	携带	,

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] ,

under	his	wet	coat	,
在下面	他的	湿的	外套	,

在他湿漉漉的外套下，藏着……这给灵魂带来了一种多么不同寻常而又亲密的满足感啊！

[lɪsts] [ʌv; əv] [neɪmz] , ['letərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] — [ɔːl] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] ['treməz] [ɪn] [haɪ]

lists	of	names	,	letters	,	and	what	not	—	all	capable	of	causing	tremors	in	high
列表	的	姓名	,	信件	,	和	什么	不是	—	全部	有能力的	的	导致	震颤	在	高的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

名单、信件等等——所有这些都足以在高层建筑中引起震动。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] [sfiəz] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] ,

and	of	revealing	in	spheres	of	activity	hitherto	unsuspected	gentlemen	—	aye	,
和	的	揭示	在	球体	的	活动	迄今为止	意想不到的	先生们	—	是的	,

[ænd; ənd] ['leɪdiz] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	ladies	—	of	the	loftiest	position	;
和	女士们	—	的	这	最高	位置	;

并揭露了此前不为人知的活动领域中地位崇高的绅士——是的，还有女士；

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] ([ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n])

all	of	whom	(	the	Captain	was	piling	up	his	causes	of	self	-	congratulation	)
全部	的	谁	(	这	队长	曾是	桩	向上	他的	原因	的	自己	-	恭喜	)

[oʊd] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] ['seɪfti] ,

owed	their	present	safety	,
欠款	他们的	展示	安全	,

（船长开始自我吹嘘）他们所有人现在的安全都归功于此。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [æŋ'zaɪətiz] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [dʒiːn] [diː'ep] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	directed	their	present	anxieties	,	to	him	,	Jean	Dieppe	,	and	to
和	指导	他们的	展示	焦虑	,	到	他	,	让	迪耶普	,	和	到

['noʊbɑːdi] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

nobody	else	in	the	world	.
无人	别的	在	这	世界	.

他们将眼下的焦虑全部倾注于他，让·迪耶普，而不是世界上其他任何人。

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə'laʊd] :

He	broke	off	his	whistling	to	observe	aloud	:
他	打破	离开	他的	吹口哨	到	观察	大声	:

他停止吹口哨，自言自语道：

" [mɑːrk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['veri] [fjuː] [ðæt] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [laɪf] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [maɪn] "

"	Mark	this	,	it	is	to	very	few	that	there	comes	a	life	so	interesting	as	mine	"
"	标记	这	,	它	是	到	非常	很少	那	那里	来	一个	生活	所以	有趣的	作为	矿	"

;

;
;

“请记住，像我这样精彩的人生是极少数人的。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuːn] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['rɑːlɪkɪŋ] ['vɪgər] .

and	his	tune	began	again	with	an	almost	rollicking	vigour	.
和	他的	调	开始	再次	和	一个	几乎	欢快的	活力	.

他的曲子又开始奏响，而且节奏几乎是欢快的。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [truː] [ɪ'nʌf] , [ɪf] ['ɪntrəst] [kən'sɪsts] ([æz; əz] ['meni] [hoʊld]) [ɪn]

What	he	said	was	perhaps	true	enough	,	if	interest	consists	(	as	many	hold	)	in
什么	他	说	曾是	也许	真的	足够的	,	如果	兴趣	由	(	作为	许多	抓住	)	在

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ;

uncertainty	;
不确定	;

如果兴趣（正如许多人所认为的那样）在于不确定性，那么他说的或许有一定道理；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [bəuθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] ['gɪvz] ,

in	his	case	uncertainty	both	of	life	and	of	all	that	life	gives	,
在	他的	案件	不确定	两个都	的	生活	和	的	全部	那	生活	给予	,

对他而言，这是对生命以及生命所赋予的一切的不确定性。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [best] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] — [æk'tɪvəti] .

except	that	one	best	thing	which	he	had	pursued	—	activity	.
除了	那	一	最好的	事物	哪个	他	有	追击	—	活动	.

除了他一直追求的那件最好的事——行动。

[ʌv; əv] [feɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['lɪt(ə)l] , [piːs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] ; [ʌv; əv] [welθ] [hiː; hi]

Of	fame	he	had	gained	little	,	peace	he	had	never	tasted	;	of	wealth	he
的	名声	他	有	获得	小的	,	和平	他	有	绝不	尝过	;	的	财富	他

[hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] ,

had	never	thought	,
有	绝不	想法	,

他鲜少获得名望，从未尝过安宁，也从未想过财富。

[ʌv; əv] [lʌv] — [ɑː] , [ʌv; əv] [lʌv] [naʊ] ?

of	love	—	ah	,	of	love	now	?
的	爱	—	啊	,	的	爱	现在	?

爱情——啊，现在是爱情吗?

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk]

His	smile	and	the	roguish	shake	of	his	head	and	pull	at	his	long	black
他的	微笑	和	这	调皮	摇	的	他的	头	和	拉	在	他的	长的	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

moustache	betrayed	no	dissatisfaction	on	that	score	.
胡子	背叛	不	不满	在	那	分数	.

他脸上的笑容，以及他顽皮地摇头和拽着长长的黑色胡须的动作，丝毫没有流露出对此的不满。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fækt] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [biː; bi]

And	as	a	fact	(	a	thing	which	must	at	the	very	beginning	be
和	作为	一个	事实	(	一个	事物	哪个	必须	在	这	非常	开始	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz]) ,

distinguished	from	an	impression	of	the	Captain's	)	,
杰出的	从	一个	印象	的	这	船长的	)	,

而事实上（这一点必须首先与船长的印象区分开来），

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ɪg'zæktli] [ðɪs] ,

people	were	in	the	habit	of	loving	him	:	he	never	expected	exactly	this	,
人们	是	在	这	习惯	的	爱	他	:	他	绝不	预期的	确切地	这	,

人们习惯了喜欢他：他从未预料到会是这样的结果。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

although	he	had	much	self	-	confidence	.
虽然	他	有	很多	自己	-	信心	.

尽管他非常自信。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [kən'siːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ; [lʌv] [wʌz; wəz]

Admiration	was	what	he	readily	enough	conceived	himself	to	inspire	;	love	was
钦佩	曾是	什么	他	容易	足够的	构思	他自己	到	启发	;	爱	曾是

[ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] .

a	greater	thing	.
一个	更大的	事物	.

他很容易就能激发人们对他的钦佩；但爱才是更伟大的东西。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf] — [waɪ] , [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [laɪf] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]

On	the	whole	,	a	fine	life	—	why	,	yes	,	a	very	fine	life	indeed	;	and	plenty	of
在	这	所有的	,	一个	美好的	生活	—	为什么	,	是的	,	一个	非常	美好的	生活	的确	;	和	很多	的

[ˌaɪ 'tiː] [left] ,

it	left	,
它	左边	,

总的来说，这是一段美好的人生——没错，的确是一段非常美好的人生；而且还有很长的路要走。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['θɜːrti] - [naɪn] .

for	he	was	but	thirty	-	nine	.
为了	他	曾是	但	三十	-	九	.

因为他当时只有三十九岁。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [reɪnz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [sərˈpraɪz] .

"	It	really	rains	,	"	he	remarked	at	last	,	with	an	air	of	amiable	surprise	.
"	它	真的	雨	,	"	他	评论	在	最后的	,	和	一个	空气	的	可亲	惊喜	.

“真的下雨了，”他最后说道，语气中带着友好的惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] [wet] .

"	I	am	actually	getting	wet	.
"	我	是	实际上	获得	湿的	.

“我真的被淋湿了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

I	should	be	pleased	to	come	to	a	village	.
我	应该	是	高兴	到	来	到	一个	村庄	.

我很高兴能来到一个村庄。

" ['fɔːrtʃən] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] ['petʃələntli] [fliŋɪŋ] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['feɪvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Fortune	may	be	imagined	as	petulantly	flinging	this	trifling	favour	at	his	head	,
"	财富	可能	是	想象	作为	任性地	投掷	这	琐事	偏爱	在	他的	头	,

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] ,

in	the	hope	,
在	这	希望	,

“我们可以想象，命运就像耍脾气一样，把这微不足道的恩惠扔到他头上，希望他能从中得到回报，

['meɪbi] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndɪˌzaɪrə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] .

maybe	,	of	making	him	realise	the	general	undesirability	of	his	lot	.
或许	,	的	制作	他	意识到	这	一般的	不受欢迎	的	他的	很多	.

或许，是为了让他意识到自己所处的境地是多么糟糕。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɑːn] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [roʊd] ,

At	any	rate	,	on	rounding	the	next	corner	of	the	ascending	road	,
在	任何	速度	,	在	四舍五入	这	下一个	角落	的	这	上升	路	,

总之，在绕过上坡路的下一个弯道后，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

he	saw	a	small	village	lying	beneath	him	in	the	valley	.
他	锯	一个	小的	村庄	说谎	下面	他	在	这	谷	.

他看到山谷下方有一个小村庄。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

Immediately	below	him	,	at	the	foot	of	what	was	almost	a	precipice	,
立即地	以下	他	,	在	这	脚	的	什么	曾是	几乎	一个	悬崖	,

就在他下方，几乎是悬崖脚下，

[ə'proʊtʃt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [rʌf] ['zɪgzæg] [pæθ] , [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ;

approached	only	by	a	rough	zigzag	path	,	lay	a	little	river	;
接近	仅有的	经过	一个	粗糙的	之字形	小路	,	躺	一个	小的	河	;

一条崎岖蜿蜒的小路通向一条小河；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] ,

the	village	was	directly	opposite	across	the	stream	,	but	the	road	,
这	村庄	曾是	直接地	对面的	穿过	这	溪流	,	但	这	路	,

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪp] ,

despairing	of	such	a	dip	,
绝望	的	这样的	一个	蘸	,

村庄就在小溪对面，但道路却因地势低洼而无法通行。

[swəːvd] [ʃɑːrp] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] , [dɪˈsendɪŋ] [ˈgrædʒuəli] ,

swerved	**sharp**	**off**	**to**	**his**	**left**	**,**	**and**	**,**	**descending**	**gradually**	**,**
急转弯	锋利的	离开	到	他的	左边	,	和	,	下降	逐步地	,

他猛地向左侧转弯，然后逐渐下降，

[ˈsəːkld] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðens] [meɪd] [ɪts]

circled	**one**	**end**	**of**	**the**	**valley**	**till**	**it**	**came**	**to**	**a**	**bridge**	**and**	**thence**	**made**	**its**
圈起来	一	结尾	的	这	谷	直到	它	来了	到	一个	桥	和	因此	制成	它是

[wei] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] .

way	**round**	**to**	**the**	**cluster**	**of**	**houses**	**.**
方式	圆形的	到	这	簇	的	房屋	.

它绕着山谷的一端走了一圈，直到遇到一座桥，然后绕到那片房屋群附近。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɔtidʒz] , [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn]

There	**were**	**no**	**more**	**than**	**a**	**dozen**	**cottages**	**,**	**a**	**tiny**	**church**	**,**	**and**	**an**	**inn**
那里	是	不	更多的	比	一个	打	小屋	,	一个	微小的	教会	,	和	一个	客栈

— [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪn] ,

—	**certainly**	**an**	**inn**	**,**
一	当然	一个	客栈	,

那里只有十几间小屋、一座小教堂和一家旅店——的确是一家旅店。

[θɔːt] [diːˈep] , [æz; əz] [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈpiktʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər]

thought	**Dieppe**	**,**	**as**	**he**	**prepared**	**to**	**follow**	**the**	**road**	**and**	**pictured**	**his**	**supper**
想法	迪耶普	,	作为	他	准备	到	跟随	这	路	和	如图所示	他的	晚餐

[ɔːlˈredi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

already	**on**	**the**	**fire**	**.**
已经	在	这	火	.

迪耶普心想，一边准备沿着路走，一边想象着晚餐已经在火上烤着了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [set] [aʊt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] ;

But	**before**	**he**	**set**	**out**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**his**	**right**	**;**
但	前	他	放	出去	,	他	转向	到	他的	正确的	;

但在出发之前，他转向了右边；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

and	**there**	**he**	**stood**	**looking**	**at**	**a**	**scene**	**of**	**some**	**beauty**	**and**	**of**
和	那里	他	站立	寻找	在	一个	场景	的	一些	美丽	和	的

[ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈɪntrəst] .

undeniable	**interest**	**.**
无可否认	兴趣	.

他站在那里，欣赏着眼前这美丽而又引人入胜的景象。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈsloʊli] [ʌp] - [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

A	**moment**	**later**	**he**	**began**	**to**	**walk**	**slowly**	**up**	**-**	**hill**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**
一个	片刻	之后	他	开始	到	走	缓慢地	向上	-	爬坡道	在	这	对面的	方向

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [pərˈsuːd] ;

to	**that**	**which**	**the**	**road**	**pursued**	**;**
到	那	哪个	这	路	追击	;

片刻之后，他开始缓缓地朝与道路走向相反的方向上坡走去；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmaɪndɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [pɜːrtʃt] [soʊ] [ˈboʊldli] [ɑːn]

he	**was**	**minded**	**to**	**see**	**a**	**little**	**more**	**of**	**the**	**big**	**house**	**perched**	**so**	**boldly**	**on**
他	曾是	有思想	到	看	一个	小的	更多的	的	这	大的	房子	栖息	所以	大胆地	在

[ðæt] [blʌf] [əˈbʌv] [ðə; ði] [striːm] ,

that	**bluff**	**above**	**the**	**stream**	**,**
那	虚张声势	多于	这	溪流	,

他很想再多看看那座雄踞在溪流上方悬崖上的大房子。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [soʊ] [ˈskɔːrnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bæŋk] .

looking	**down**	**so**	**scornfully**	**at**	**the**	**humble**	**village**	**on**	**the**	**other**	**bank**	**.**
寻找	向下	所以	轻蔑地	在	这	谦逊的	村庄	在	这	其他	银行	.

他居高临下地轻蔑地看着对岸那个简陋的小村庄。

[bʌt; bət] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [men] ,

But	habitations	are	made	for	men	,
但	居住地	是	制成	为了	男人	,

但房屋是为人建造的，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [diː'ep] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['ɑːrkɪtektʃər] [wɜːr; wər] [sə'bɔːrdɪnət]

and	to	Captain	Dieppe	beauties	of	position	or	architecture	were	subordinate
和	到	队长	迪耶普	美女	的	位置	或者	建筑学	是	下属

[tuː; tə] ['eni] [ˌɪndə'keʃənz] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk]

to	any	indications	he	might	discover	or	imagine	of	the	characters	of	the	folk
到	任何	症状	他	可能	发现	或者	想象	的	这	人物	的	这	民间

[huː] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

who	dwelt	in	a	house	and	of	their	manner	of	living	.
WHO	居住	在	一个	房子	和	的	他们的	方式	的	活的	.

对于迪耶普上尉来说，房屋的位置或建筑之美远不如他可能发现或想象到的居住在房屋中的人们的性格和生活方式的任何迹象重要。

[ðʌs] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ([ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] [kleɪm] [ðæt]

Thus	,	not	so	much	the	position	of	the	Castle	(	it	could	and	did	claim	that
因此	,	不是	所以	很多	这	位置	的	这	城堡	(	它	可以	和	做过	宣称	那

['taɪt(ə)l]) ,

title	)	,
标题	)	,

因此，重要的并非城堡的位置（它确实可以也确实声称拥有这个位置），

[ɔːr] [ɪts] ['hænsəm] [frʌnt] ,

or	its	handsome	front	,
或者	它是	英俊的	正面	,

或它英俊的正面，

[ɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'meɪn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [seɪv] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

or	the	high	wall	that	enclosed	it	and	its	demesne	on	every	side	save	where	it
或者	这	高的	墙	那	内	它	和	它是	领地	在	每一个	边	节省	在哪里	它

[feɪst] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

faced	the	river	,
面对	这	河	,

或者说，是环绕着它及其领地的高墙，除了面向河流的那一面。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['traɪflɪŋ] [fækt] [ðæt] ,

caught	his	attention	as	the	apparently	trifling	fact	that	,
捕捉	他的	注意力	作为	这	显然	琐事	事实	那	,

引起他注意的，是这样一个看似微不足道的事实：

[ˌwer'æz] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] ,

whereas	one	half	of	the	facade	was	brilliant	with	lights	in	every	window	,
然而	一	一半	的	这	正面	曾是	杰出的	和	灯	在	每一个	窗户	,

而建筑立面的一半则灯火辉煌，每扇窗户都亮着灯。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɑːrk] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɔːl] ['siːmɪŋ] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

the	other	half	was	entirely	dark	and	,	to	all	seeming	,	uninhabited	.
这	其他	一半	曾是	完全	黑暗的	和	,	到	全部	似乎	,	无人	.

另一半则完全漆黑一片，而且看起来似乎无人居住。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hæf] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ['oʊnli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	They	are	poor	,	they	live	in	half	the	rooms	only	,	"	he	said	to	himself	.
"	他们	是	贫穷的	,	他们	居住	在	一半	这	房间	仅有的	,	"	他	说	到	他自己	.

“他们很穷，只住在一半的房间里，”他自言自语道。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [ɪn'ædɪkwət] .

But	somehow	this	explanation	sounded	inadequate	.
但	不知何故	这	解释	听起来	不足	.

但不知为何，这种解释总感觉不够充分。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .

He	drew	nearer	,	till	he	was	close	under	the	wall	of	the	gardens	.
他	画	更近	,	直到	他	曾是	关闭	在下面	这	墙	的	这	花园	.

他走近了，直到走到花园墙下。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'dʒektɪŋ] [pɔːrtʃ] .

Then	he	noticed	a	small	gate	in	the	wall	,	sheltered	by	a	little	projecting	porch	.
然后	他	注意到	一个	小的	门	在	这	墙	,	避难所	经过	一个	小的	投影	门廊	.

然后他注意到墙上有一扇小门，门前有一个凸出的小门廊。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [edʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Captain	edged	under	the	porch	,	took	out	a	cigar	,	contrived	to	light	it	,
这	队长	边缘	在下面	这	门廊	,	采取	出去	一个	雪茄	,	人为的	到	光	它	,

船长悄悄溜到门廊下，掏出一支雪茄，费力地点燃了它。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['pʌfɪŋ] ['pensɪvli] .

and	stood	there	puffing	pensively	.
和	站立	那里	抽气	若有所思地	.

他站在那里，若有所思地喘着粗气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [naʊ] [fel] ['veri] ['hevɪli] ,

He	was	protected	from	the	rain	,	which	now	fell	very	heavily	,
他	曾是	受保护	从	这	雨	,	哪个	现在	跌倒	非常	重度	,

他躲在屋里，没有被雨淋，而此时雨势正猛烈地倾盆而下。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [waɪ] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

and	he	was	asking	himself	again	why	only	half	the	house	was	lighted	up	.
和	他	曾是	问	他自己	再次	为什么	仅有的	一半	这	房子	曾是	照明	向上	.

他再次问自己，为什么只有一半的房子亮着灯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['trɪviəl] , [jet] ['wɪmzɪk(ə)l] , ['pʌz(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['traɪɪŋ]

This	was	the	kind	of	trivial	,	yet	whimsical	,	puzzle	on	which	he	enjoyed	trying
这	曾是	这	种类	的	琐碎的	,	然而	异想天开	,	谜	在	哪个	他	享受	尝试

[hɪz; ɪz] [wɪts] .

his	wits	.
他的	智慧	.

这是那种琐碎却又充满趣味的谜题，他很喜欢挑战自己的智慧。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [ɑːn]

He	had	stood	where	he	was	for	a	few	minutes	when	he	heard	steps	on
他	有	站立	在哪里	他	曾是	为了	一个	很少	分钟	什么时候	他	听到	步骤	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ;

the	other	side	of	the	wall	;
这	其他	边	的	这	墙	;

他站在原地几分钟后，听到墙那边传来脚步声；

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd] .

a	moment	later	a	key	turned	in	the	lock	and	the	gate	opened	.
一个	片刻	之后	一个	钥匙	转向	在	这	锁	和	这	门	打开	.

片刻之后，钥匙转动，大门打开了。

[diː'ep] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [tɔːl] ['stætʃər] ;

Dieppe	turned	to	find	himself	confronted	by	a	young	man	of	tall	stature	;
迪耶普	转向	到	寻找	他自己	面对	经过	一个	年轻的	男人	的	高的	身材	;

迪耶普转过身，发现自己面对着一个身材高大的年轻人；

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʃoʊd] ['oʊnli][ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

the	dim	light	showed	only	the	vague	outline	of	a	rather	long	and	melancholy	,
这	暗淡	光	显示	仅有的	这	模糊的	大纲	的	一个	相当	长的	和	忧郁	,

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['hænsəm] ,

but	certainly	handsome	,
但	当然	英俊的	,

昏暗的光线只能隐约勾勒出一个略显修长、略带忧郁，但无疑英俊的身影。

[feɪs] ; [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [er] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

face	;	the	stranger's	air	was	eminently	distinguished	.
脸	;	这	陌生人的	空气	曾是	非常	杰出的	.

面容；陌生人的气质非常独特。

[di:'ep] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [boʊd] .

Dieppe	raised	his	hat	and	bowed	.
迪耶普	提高	他的	帽子	和	鞠躬	.

迪耶普脱帽鞠躬。

" [ju:; jʊ] - [əl][ɪk'skju:s][ðə; ði] ['lɪbərti] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	'	ll	excuse	the	liberty	,	"	he	said	,	smiling	.
"	你	-	三	原谅	这	自由	,	"	他	说	,	微笑	.

“请您谅解我的冒昧，”他笑着说。

" [aɪ] - [em][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jɑ:ndər] [tu:; tə][faɪnd]['kwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

"	I	'	m	on	my	way	to	the	village	yonder	to	find	quarters	for	the	night	.
"	我	-	米	在	我的	方式	到	这	村庄	远处	到	寻找	四分之一	为了	这	夜晚	.

“我正前往那边的村庄，找个地方过夜。”

[jʊr; jər] [pɔ:rtʃ] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [waɪl] [aɪ] [smoʊkt]

Your	porch	offered	me	a	short	rest	and	shelter	from	the	rain	while	I	smoked
你的	门廊	提供	我	一个	短的	休息	和	庇护所	从	这	雨	尽管	我	熏制

[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

a	cigar	.
一个	雪茄	.

你的门廊让我得以短暂休息，躲避雨水，同时抽了一支雪茄。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [haʊs] ?

I	presume	that	I	have	the	honour	of	addressing	the	owner	of	this	fine	house	?
我	怙	那	我	有	这	荣誉	的	解决	这	所有者	的	这	美好的	房子	?

"

"
"

我想我荣幸地向这栋漂亮房子的主人致意吧?

" [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] [raɪt] , [sɜ:r] .

"	You	'	re	right	,	sir	.
"	你	-	关于	正确的	,	先生	.

“您说得对，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .

I	am	the	Count	of	Fieramondi	,	"	said	the	young	man	,	"	and	this	is	my	house	.
我	是	这	数数	的	-	,	"	说	这	年轻的	男人	,	"	和	这	是	我的	房子	.

“我是菲拉蒙迪伯爵，”年轻人说，“这是我的房子。”

[du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] ['entər] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔ:r'self] . "

Do	me	the	favour	to	enter	it	and	refresh	yourself	.	"
做	我	这	偏爱	到	进入	它	和	刷新	你自己	.	"

帮我个忙，进去放松一下吧。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌentər'teɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !

"	Oh	,	but	you	entertain	company	,	and	look	at	me	!
"	哦	,	但	你	招待	公司	,	和	看	在	我	!

“哦，但是你招待客人，看看我！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [di:'ep] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['træv(ə)l] - [wɔ:rn] [ə'pɪrəns] .

"	With	a	smile	Dieppe	indicated	his	humble	and	travel	-	worn	appearance	.
"	和	一个	微笑	迪耶普	表明的	他的	谦逊的	和	旅行	-	磨损	外貌	.

“迪耶普微笑着，露出了他谦逊而饱经风霜的外表。”

" ['kʌmpəni] ?
" **Company** ?
" 公司 ?

“公司?

[nʌn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
None , I assure you . "
没有任何 , 我 保证 你 . "

我向你保证，一个也没有。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" But the lights ? " suggested the Captain , with a wave of his hand .
" 但 这 灯 ? " 建议 这 队长 , 和 一个 海浪 的 他的 手 .

“但是灯光呢？”船长挥了挥手建议道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə'loʊn] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
" You will find me quite alone , " the Count assured him ,
" 你 将要 寻找 我 相当 独自的 , " 这 数数 保证 他 ,

“你会发现我独自一人，”伯爵向他保证道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
as he turned into the garden and motioned his guest to follow .
作为 他 转向 进入 这 花园 和 示意 他的 客人 到 跟随 .

他转身走进花园，示意客人跟上。

['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [greɪs] , [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] ['oʊpənɪŋ]
Crossing a path and a stretch of grass , they entered a room opening
十字路口 一个 小路 和 一个 拉紧 的 草 , 他们 进入 一个 房间 开幕
[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
immediately on the garden ;
立即地 在 这 花园 ;

他们穿过一条小路和一片草地，进入了一个直接通向花园的房间；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [haɪ] .
it was large and high .
它 曾是 大的 和 高的 .

它又大又高。

['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Situated at the corner of the house ,
位于 在 这 角落 的 这 房子 ,

位于房子的角落，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['wɪndoʊz] ['feɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] .
it had two windows facing on the garden and two towards the river .
它 有 二 视窗 面向 在 这 花园 和 二 向 这 河 .

它有两扇窗户朝向花园，两扇窗户朝向河流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [ænd; ənd]['soʊbərli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['fæməli] ['pɔːtrɪts] .
It was richly and soberly furnished , and hung with family portraits .
它 曾是 丰富 和 清醒地 提供 , 和 悬挂 和 家庭 肖像 .

房间布置得既富丽堂皇又不失庄重，墙上挂满了家族画像。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [rɪ'viːld] [ðiːz] [fitʃər] [tuː; tə] [diː'ep] ,
A blazing fire revealed these features to Dieppe ,
一个 炽烈 火 揭晓 这些 特征 到 迪耶普 ,

一场熊熊大火向迪耶普揭示了这些特征。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] [gloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
and at the same time imparted a welcome glow to his body .
和 在 这 相同的 时间 传授 一个 欢迎 辉光 到 他的 身体 .

同时，也让他的身体容光焕发。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kændlˌstɪks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
The next minute a man - servant entered with a pair of candlesticks , which he
这 下一个 分钟 一个 男人 - 仆人 进入 和 一个 一对 的 烛台 , 哪个 他
[set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
set on the table .
放 在 这 桌子 .

下一刻，一个男仆拿着一对烛台进来，放在桌子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" I am about to dine , " said the Count .
" 我 是 关于 到 用餐 , " 说 这 数数 .

“我正准备用餐，”伯爵说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ? "
" Will you honour me with your company ? "
" 将要 你 荣誉 我 和 你的 公司 ? "

“您愿意让我有机会陪伴您吗？”

" [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] — " [diː'ep] [bɪ'gæn] .
" Your kindness to a complete stranger — " Dieppe began .
" 你的 仁慈 到 一个 完全的 陌生人 — " 迪耶普 开始 .

“你对一个完全陌生的人展现出的善意——”迪耶普开口说道。

" [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] .
" The kindness will be yours .
" 这 仁慈 将要 是 你的 .

这份善意将属于你。

['kʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] .
Company is a favour to one who lives alone .
公司 是 一个 偏爱 到 一 WHO 生活 独自的 .

有人陪伴对独居者来说是一种恩惠。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
" And the Count proceeded to give the necessary orders to his servant .
" 和 这 数数 继续 到 给 这 必要的 订单 到 他的 仆人 .

于是伯爵向他的仆人下达了必要的命令。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [diː'ep] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
Then , turning again to Dieppe , he said , " In return ,
然后 , 转弯 再次 到 迪耶普 , 他 说 , " 在 返回 ,

然后，他又转向迪耶普说：“作为回报，

[preɪ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːnərz] [maɪ] [haʊs] . "
pray let me know the name of the gentleman who honours my house . "
祈祷 让 我 知道 这 姓名 的 这 绅士 WHO 荣誉 我的 房子 . "

请告诉我那位光顾我家的先生的姓名。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hoʊst] — [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] [maɪ] [neɪm] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]
" I can refuse nothing to my host — to anybody else my name is the only
" 我 能 拒绝 没有什么 到 我的 主持人 — 到 任何人 别的 我的 姓名 是 这 仅有的
[θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] .
thing I should refuse .
事物 我 应该 拒绝 .

“对于我的主人，我什么都不能拒绝——对于其他人，我唯一应该拒绝的就是我的名字。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['kæptɪn] [diː'ep] . "
I am called Captain Dieppe . "
我 是 称为 队长 迪耶普 . "

我叫迪耶普上尉。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] ?
" Of the French service ?
" 的 这 法语 服务 ?

“法国军方的？”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] ['eksələntli] . "
Though you speak Italian excellently . "
尽管 你 说话 意大利语 非常出色 . "

虽然你的意大利语说得非常好。

" [ɑː] , [ðæt] ['æksent][ʌv; əv] [maɪn] !
" Ah , that accent of mine !
" 啊 , 那 口音 的 矿 !

“啊，我的口音！”

[noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] — [ɪn][fækt] , [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] .
No , not of the French service — in fact , not of any service .
不 , 不是 的 这 法语 服务 — 在 事实 , 不是 的 任何 服务 .

不，不是法国军方的——事实上，不是任何军方的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] ['sɜːrvɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][noʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz]
I have been in many services , but I can show you no commission as
我 有 到过 在 许多 服务 , 但 我 能 展示 你 不 委员会 作为
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

我曾在多个部门服役，但我无法向你出示任何上尉军衔的委任状。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] .
" For the first time the Count smiled .
" 为了 这 第一的 时间 这 数数 微笑 .

伯爵第一次露出了笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['soʊbrɪkeɪ] ?
" It is , perhaps , a sobriquet ?
" 它 是 , 也许 , 一个 绰号 ?

“这或许是一个绰号？”

" [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'fensɪv] [er] [ɔːr] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
" he asked , but with no offensive air or insinuation .
" 他 问 , 但 和 不 进攻 空气或者 暗示 .

“他这样问，语气中没有任何冒犯或暗示。”

" [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , " ['ænsər] [diː'ep] ,
" The spontaneous tribute of my comrades all over the world , " answered Dieppe ,
" 这 自发的 贡 的 我的 同志们 全部 超过 这 世界 , " 回答 迪耶普 ,

“这是我来自世界各地同志们的自发致敬，”迪耶普回答道。

['praʊdli] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
proudly — " is it for me to refuse it ? "
自豪地 — " 是 它 为了 我 到 拒绝 它 ? "

他骄傲地问道：“我有什么资格拒绝吗？”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] ;
" By no means , " agreed his host , smiling still ;
" 经过 不 方法 , " 同意 他的 主持人 , 微笑 仍然 ;

“绝不可能，”他的主人笑着同意道；

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['æmpli] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't doubt that you have amply earned it .
" 我 不 怀疑 那 你 有 充足的 获得 它 .

“我毫不怀疑你完全配得上这份荣誉。”

" - [baʊ; boʊ] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

"	Dieppe's	bow	confirmed	the	supposition	while	it	acknowledged	the	compliment	.
"	-	弓	确认的	这	假设	尽管	它	已确认	这	赞扬	.

“迪耶普的鞠躬证实了这一猜测，同时也表示了对赞美的感谢。”

[sɪ'vɪlɪtiːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [wen] ['eɪdɪd] [baɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [red] [waɪn] ,

Civilities	such	as	these	,	when	aided	by	dinner	and	a	few	glasses	of	red	wine	,
礼貌	这样的	作为	这些	,	什么时候	协助	经过	晚餐	和	一个	很少	眼镜	的	红色的	葡萄酒	,

诸如此类的礼节，在晚餐和几杯红酒的助兴下，

[suːn] [pæst] ['ɪntuː] ['kɔnfidənsiz] — [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [saɪd][æt; ət] [liːst] .

soon	passed	into	confidences	—	on	the	Captain's	side	at	least	.
很快	通过了	进入	秘密	—	在	这	船长的	边	在	至少	.

很快，这件事就变成了秘密——至少在船长这边是这样。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['siːkrɪts] , [hiː; hi] ['bəːdnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Accustomed	to	keep	other	people's	secrets	,	he	burdened	himself	with	few	of	his
习惯	到	保持	其他	人们的	秘密	,	他	负担	他自己	和	很少	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他习惯于保守别人的秘密，却很少让自己背负自己的秘密。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,

"	I	have	always	had	something	of	a	passion	for	politics	,	"	he	confessed	,
"	我	有	总是	有	某物	的	一个	热情	为了	政治	,	"	他	坦白	,

“我一直对政治抱有浓厚的兴趣，”他坦言道。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɪn]

after	giving	his	host	an	account	of	some	stirring	events	in	South	America	in
后	给予	他的	主持人	一个	帐户	的	一些	搅拌	活动	在	南	美国	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ][pɑːrt] .

which	he	had	borne	a	part	.
哪个	他	有	出生	一个	部分	.

在向他的主人讲述了他在南美洲参与的一些激动人心的事件之后。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kɑːment] .

"	You	surprise	me	,	"	was	the	Count's	comment	.
"	你	惊喜	我	,	"	曾是	这	计数	评论	.

“你让我很意外，”伯爵评论道。

" [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [diː'ep] [ɪk'spleɪnd] , " [fɔːr; fər] ['hændlɪŋ] [ðoʊz] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [laɪ]

"	Perhaps	I	should	say	,	"	Dieppe	explained	,	"	for	handling	those	forces	which	lie
"	也许	我	应该	说	,	"	迪耶普	解释	,	"	为了	处理	那些	力量	哪个	说谎

[bɪ'haɪnd]['pɑːlətɪks] .

behind	politics	.
在后面	政治	.

“或许我应该说，”迪耶普解释道，“是为了应对政治背后的那些力量。”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

That	has	been	my	profession	.
那	有	到过	我的	职业	.

这就是我的职业。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	Count	looked	up	.
"	这	数数	看起来	向上	.

伯爵抬起头来。

" [oʊ] , [aɪ] - [em][noʊ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , " [diː'ep] [went] [ɑːn] .

"	Oh	,	I	'	m	no	sentimentalist	,	"	Dieppe	went	on	.
"	哦	,	我	-	米	不	感伤主义者	,	"	迪耶普	去	在	.

“哦，我可不是个多愁善感的人，”迪耶普继续说道。

" [aɪ][æsk][fɔːr; fər][maɪ] [peɪ] — [aɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	ask	for	my	pay	—	I	receive	it	—	and	sometimes	I	contrive	to	keep	it	.
"	我	问	为了	我的	支付	—	我	收到	它	—	和	有时	我	精心策划	到	保持	它	.

"

"

"

“我要求拿到工资——我收到了——但有时我会想办法把工资据为己有。”

" [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ɪn] [huːz] ['mænər] [diː'ep] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən]

"	You	interest	me	,	"	said	his	host	,	in	whose	manner	Dieppe	recognised	an
"	你	兴趣	我	,	"	说	他的	主持人	,	在	谁	方式	迪耶普	已确认	一个

[ə'træktɪv] [sɪm'plɪsəti] .

attractive	simplicity	.
吸引人的	简单	.

“你引起了我的兴趣，”他的主人说道，迪耶普从主人的举止中感受到了一种迷人的朴素。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ][læst] ['entərpraɪz] — [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['æksədənts][ɪn] ['evri] [treɪd] .

"	But	in	my	last	enterprise	—	well	,	there	are	accidents	in	every	trade	.
"	但	在	我的	最后的	企业	—	出色地	,	那里	是	事故	在	每一个	贸易	.

“但是，在我最近的一次创业中——嗯，任何行业都会发生意外。”

" [hɪz; ɪz] [ʃrʌg] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

"	His	shrug	was	very	good	-	natured	.
"	他的	耸肩	曾是	非常	好的	-	自然	.

“他耸了耸肩，语气非常友善。”

" [ðə; ði] ['entərpraɪz] [feɪld] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	The	enterprise	failed	?	"	asked	the	Count	,	sympathetically	.
"	这	企业	失败的	?	"	问	这	数数	,	同情地	.

“企业失败了吗？”伯爵同情地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

"	Certainly	,	or	I	should	not	be	enjoying	your	hospitality	.
"	当然	,	或者	我	应该	不是	是	享受	你的	热情好客	.

“当然，否则我就不会享受到你们的热情款待了。”

[mɔːr'oʊvər] [aɪ] [feɪld] [tuː] ,

Moreover	I	failed	too	,
而且	我	失败的	也	,

而且我也失败了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][skɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

for	I	had	to	skip	out	of	the	country	in	such	haste	that	I	left	behind	me
为了	我	有	到	跳过	出去	的	这	国家	在	这样的	匆忙	那	我	左边	在后面	我

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

fifty	thousand	francs	,
五十	千	法郎	,

因为我不得不匆匆离开这个国家，以至于留下了五万法郎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [leɪd] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	police	have	laid	hands	on	it	.
和	这	警察	有	铺设	双手	在	它	.

警方已经缴获了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	my	—	what	shall	I	call	it	?
它	曾是	我的	—	什么	将	我	称呼	它	?

那是我的——该怎么称呼它呢？

[maɪ]['lɪt(ə)l] [puːr'bwɑːr] .

My	little	pourboire	.
我的	小的	普尔博伊尔	.

我的小倾倒器。

" [hiː; hi] [said] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ə'gen] .

"	He	sighed	lightly	,	and	then	smiled	again	.
"	他	叹了口气	轻轻	,	和	然后	微笑	再次	.

他轻轻叹了口气，然后又笑了。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['wɑːndərər] , ['kɑːntent] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][træps][ʌv; əv] [pə'liːs] ['eɪdʒənts] . "

"	So	I	am	a	homeless	wanderer	,	content	if	I	can	escape	the	traps	of	police	agents	.	"
"	所以	我	是	一个	无家可归者	流浪者	,	内容	如果	我	能	逃脱	这	陷阱	的	警察	代理人	.	"

“所以我成了一个无家可归的流浪者，只要能逃脱警察的追捕就心满意足了。”

" [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ? "

"	You	anticipate	being	annoyed	in	that	way	?	"
"	你	预料	存在	恼怒	在	那	方式	?	"

你预料到自己会因此感到恼火吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [træk] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	are	on	my	track	,	depend	upon	it	.
"	他们	是	在	我的	追踪	,	依赖	之上	它	.

“他们正按我的计划行事，这一点毋庸置疑。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .

"	He	touched	the	outside	of	his	breast	pocket	.
"	他	感动	这	外部	的	他的	胸部	口袋	.

他摸了摸胸前口袋的外侧。

" [aɪ] ['kæri] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

"	I	carry	—	but	no	matter	.
"	我	携带	—	但	不	事情	.

“我带着——但这没关系。”

[ðə; ði] [pər'suːt] ['oʊnli] [ædz] [ə; eɪ] [spaɪs] [tuː; tə][maɪ] [wɔːks] ,

The	pursuit	only	adds	a	spice	to	my	walks	,
这	追逐	仅有的	添加	一个	香料	到	我的	散步	,

追逐的过程只会给我的散步增添一些乐趣。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [fɔːr; fər] [bred] — .

and	so	long	as	I	don't	need	to	sell	my	revolver	for	bread	—	.
和	所以	长的	作为	我	不	需要	到	卖	我的	左轮手枪	为了	面包	—	.

只要我不需要为了面包而卖掉我的左轮手枪——。

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr] [vek'seɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	checked	himself	abruptly	,	a	frown	of	shame	or	vexation	on	his	face	.
"	他	已检查	他自己	突然	,	一个	皱眉	的	耻辱	或者	烦恼	在	他的	脸	.

他突然意识到自己的错误，脸上露出羞愧或恼怒的表情。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	went	on	,	"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	去	在	,	"	我	求	你的	赦免	.

“请原谅，”他继续说道，“请原谅。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['begər] ? "

But	you	won't	take	me	for	a	beggar	?	"
但	你	惯于	拿	我	为了	一个	乞丐	?	"

但你不会把我当乞丐吧?

" [aɪ] [rɪ'gret] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['bɛgd]

"	I	regret	what	you	have	said	only	because	you	said	it	before	I	had	begged
"	我	后悔	什么	你	有	说	仅有的	因为	你	说	它	前	我	有	乞求

[ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['feɪvər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] ['æskɪŋ] .

a	favour	of	you	—	a	favour	I	had	resolved	to	venture	on	asking	.
一个	偏爱	的	你	—	一个	偏爱	我	有	已解决	到	风险投资	在	问	.

“我后悔你说的话，只是因为你是在我请求你帮忙之前说的——而我当时已经下定决心要冒险向你求助。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['begər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

But	come	,	though	I	don't	think	you	a	beggar	,	you	shall	be	sure	that	I	am
但	来	,	尽管	我	不	思考	你	一个	乞丐	,	你	将	是	当然	那	我	是

[wʌn] .

one	.
一	.

但是，虽然我不认为你是乞丐，但你肯定我是。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] .

"	He	rose	and	laid	his	hand	on	Dieppe's	shoulder	.
"	他	玫瑰	和	铺设	他的	手	在	-	肩膀	.

他站起身，把手放在迪耶普的肩膀上。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

"	Stay	with	me	for	to	-	night	at	least	—	and	for	as	much	longer
"	停留	和	我	为了	到	-	夜晚	在	至少	—	和	为了	作为	很多	更长

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

as	you	will	.
作为	你	将要	.

“至少今晚留下来陪我——只要你愿意，就留下来陪我。”

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

Nobody	will	trouble	you	.
无人	将要	麻烦	你	.

没有人会打扰你。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sə'saɪəti] [wɪl] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	live	in	solitude	,	and	your	society	will	lighten	it	.
我	居住	在	孤独	,	和	你的	社会	将要	减轻	它	.

我过着孤独的生活，你们的到来会让我的生活变得丰富多彩。

[let] [ˌem 'iː] [rɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] ?

Let	me	ring	and	give	orders	for	your	entertainment	?
让	我	戒指	和	给	订单	为了	你的	娱乐	?

让我来为您安排娱乐活动吧?

" [diː'ep] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['kraɪɪŋ] , "

"	Dieppe	looked	up	at	him	;	the	next	moment	he	caught	his	hand	,	crying	,	"
"	迪耶普	看起来	向上	在	他	;	这	下一个	片刻	他	捕捉	他的	手	,	哭泣	,	"

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

With	all	my	heart	,
和	全部	我的	心	,

迪耶普抬头看着他；下一刻，他抓住他的手，哭着说：“我全心全意地……”

[dɪr] [hoʊst] !

dear	host	!
亲爱的	主持人	!

亲爱的主人!

[jʊr; jər]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Your	only	difficulty	shall	be	to	get	rid	of	me	.
你的	仅有的	困难	将	是	到	得到	摆脱	的	我	.

你唯一的难题就是摆脱我。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ræŋ] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [ru:m] .

"	The	Count	rang	,	and	directed	his	servant	to	prepare	the	Cardinal's	Room	.
"	这	数数	响铃	,	和	指导	他的	仆人	到	准备	这	红衣主教的	房间	.

伯爵打了个电话，吩咐仆人准备红衣主教的房间。

[di:'ep] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

Dieppe	noticed	that	the	order	was	received	with	a	glance	of	surprise	,
迪耶普	注意到	那	这	命令	曾是	已收到	和	一个	瞥一眼	的	惊喜	,

迪耶普注意到，对方收到订单时脸上带着一丝惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [wɪð'dru:]

but	the	master	of	the	house	repeated	it	,	and	,	as	the	servant	withdrew
但	这	掌握	的	这	房子	重复	它	,	和	,	作为	这	仆人	退出

, ['ædɪd] ,

,	added	,
,	额外	,

但主人又重复了一遍，并在仆人离开后补充道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ['æftər][æn; ən][oʊld] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ,

"	It	is	called	after	an	old	member	of	our	family	,
"	它	是	称为	后	一个	老的	成员	的	我们的	家庭	,

“它以我们家族一位长辈的名字命名，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ɪts] ['kʌmfərt] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] —

but	I	can	answer	for	its	comfort	myself	,	for	I	have	occupied	it	until	—
但	我	能	回答	为了	它是	舒适	我	,	为了	我	有	占领	它	直到	—

"

"
"

但我可以保证自己住得舒适，因为我一直住在那里直到——”

" [aɪ] - [em] ['tɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] [di:'ep] .

"	I	'	m	turning	you	out	?	"	exclaimed	Dieppe	.
"	我	-	米	转弯	你	出去	?	"	惊呼	迪耶普	.

“我要把你赶出去？”迪耶普惊呼道。

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] .

"	I	left	it	yesterday	.
"	我	左边	它	昨天	.

我昨天把它留下了。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [fraund] [æz; əz][hi:; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

"	The	Count	frowned	as	he	sipped	his	wine	.
"	这	数数	皱眉	作为	他	啜饮	他的	葡萄酒	.

伯爵一边啜饮着葡萄酒，一边皱起了眉头。

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	I	left	it	owing	to	—	er	—	circumstances	,	"	he	murmured	,	with	some
"	我	左边	它	欠款	到	—	呃	—	情况	,	"	他	低声说道	,	和	一些

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

appearance	of	embarrassment	in	his	manner	.
外貌	的	尴尬	在	他的	方式	.

“我离开是因为——呃——一些情况，”他喃喃地说，语气中带着一丝尴尬。

" [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ɪz] ['restləs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['læfɪŋ] .

"	His	Eminence	is	restless	?	"	asked	the	Captain	,	laughing	.
"	他的	卓越	是	不安	?	"	问	这	队长	,	笑	.

“阁下坐立不安？”船长笑着问道。

" [aɪ] [beg] ['pɑ:rd(ə)n] ? "

"	I	beg	pardon	?	"
"	我	求	赦免	?	"

你说什么？

" [aɪ] [miːn] — [ə; eɪ] [goʊst] ? "

"	I	mean	—	a	ghost	?	"
"	我	意思是	—	一个	鬼	?	"

“我的意思是——鬼魂？”

" [noʊ] , [ə; eɪ][kæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] ['ænsər] .

"	No	,	a	cat	,	"	was	the	Count's	quiet	but	somewhat	surprising	answer	.
"	不	,	一个	猫	,	"	曾是	这	计数	安静的	但	有些	奇怪	回答	.

“不，是只猫，”伯爵平静但又有些出人意料地回答道。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][kæts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	I	don't	mind	cats	,	I	am	very	fond	of	them	,
"	我	不	头脑	猫	,	我	是	非常	喜爱	的	他们	,

“我不讨厌猫，我很喜欢猫。”

" [diː'ep] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redinəs] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

"	Dieppe	declared	with	the	readiness	of	good	breeding	,
"	迪耶普	声明	和	这	准备就绪	的	好的	选育	,

“迪耶普宣布，他们已做好充分准备，拥有良好的血统。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['staɪf(ə)ld] .

but	he	glanced	at	his	host	with	a	curiosity	that	would	not	be	stifled	.
但	他	瞥了一眼	在	他的	主持人	和	一个	好奇心	那	会	不是	是	窒息	.

但他还是带着无法抑制的好奇心瞥了一眼他的主人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lɪvd] [ɪn]['sɑːlətuːd] .

The	Count	lived	in	solitude	.
这	数数	居住地	在	孤独	.

伯爵过着隐居的生活。

[hæf] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] — [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,

Half	his	house	—	and	that	the	other	half	—	was	brilliantly	lighted	,
一半	他的	房子	—	和	那	这	其他	一半	—	曾是	精彩	照明	,

他家一半——以及另一半——灯火通明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

and	he	left	his	bedroom	because	of	a	cat	.
和	他	左边	他的	卧室	因为	的	一个	猫	.

他因为一只猫离开了卧室。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [maɪt] [set] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'kwɪzətɪv] [ʌv; əv] [men] ['θɪŋkɪŋ] .

Here	were	circumstances	that	might	set	the	least	inquisitive	of	men	thinking	.
这里	是	情况	那	可能	放	这	至少	好奇	的	男人	思维	.

这种情况足以让最不爱刨根问底的人陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] - [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] ([hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][maɪld][wɜːrd]) [ɪk'sentrɪk] ,

It	crossed	Dieppe's	mind	that	his	host	was	(	he	used	a	mild	word	)	eccentric	,
它	交叉	-	头脑	那	他的	主持人	曾是	(	他	用过的	一个	温和的	单词	)	偏心	,

迪耶普突然想到，他的主人（他用了一个比较委婉的词）有点古怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnts] ['mænər] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ;

but	the	Count's	manner	gave	little	warrant	for	the	supposition	;
但	这	计数	方式	给予	小的	保证	为了	这	假设	;

但伯爵的态度让人难以相信这种说法；

[ænd; ənd] [diː'ep] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [soʊ] ['kɜːrtiəs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm'self]

and	Dieppe	could	not	believe	that	so	courteous	a	gentleman	would	amuse	himself
和	迪耶普	可以	不是	相信	那	所以	有礼貌	一个	绅士	会	娱乐	他自己

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] .

by	making	fun	of	a	guest	.
经过	制作	乐趣	的	一个	客人	.

迪耶普无法相信，如此彬彬有礼的绅士竟然会以取笑客人为乐。

[hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

He	listened	eagerly	when	the	Count	,	after	a	long	silence	,	went	on	to	say	:
他	听着	急切地	什么时候	这	数数	,	后	一个	长的	沉默	,	去	在	到	说	:

伯爵沉默良久后，继续说道：他听得津津有味。

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [pʊt] ['fɔːrwərd] [mʌst; məst] , [noʊ] [daʊt] , [saʊnd] ['luːdɪkrəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

"	The	reason	I	put	forward	must	,	no	doubt	,	sound	ludicrous	,	but	the	fact	is	that	the	animal	,
"	这	原因	我	放	向前	必须	,	不	怀疑	,	声音	荒谬	,	但	这	事实	是	那	这	动物	,

“我提出的理由无疑听起来很荒谬，但事实是，这种动物……”

[ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [biːst] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɔːr][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [miːnz] ,

in	itself	a	harmless	beast	,	became	the	occasion	,	or	was	made	the	means	,
在	本身	一个	无害	兽	,	成为	这	场合	,	或者	曾是	制成	这	方法	,

原本无害的动物，却成了事件的导火索或手段。

[ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

of	forcing	on	me	encounters	with	a	person	whom	I	particularly	wish	to	avoid	.
的	强制	在	我	遭遇	和	一个	人	谁	我	特别	希望	到	避免	.

强迫我与我特别想避开的人见面。

[juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] .

You	,	however	,	will	not	be	annoyed	in	that	way	.
你	,	然而	,	将要	不是	是	恼怒	在	那	方式	.

但是，你不会因此而感到恼火。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] .

"	There	he	stopped	,	and	turned	the	conversation	to	general	topics	.
"	那里	他	停止	,	和	转向	这	对话	到	一般的	主题	.

“他停了下来，把话题转向了其他一般性话题。

['nevər] [hæd; həd] - [pə'laɪtnəs] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] .

Never	had	Dieppe's	politeness	been	subjected	to	such	a	strain	.
绝不	有	-	礼貌	到过	受	到	这样的	一个	拉紧	.

迪耶普人的礼貌从未受到过如此严峻的考验。

[noʊ] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	relief	was	granted	to	him	.
不	宽慰	曾是	的确	到	他	.

他没有获得任何救济。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tɔːkt] ['friːli] [ænd; ənd] [wel] [ɑːn][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

The	Count	talked	freely	and	well	on	a	variety	of	questions	till	eleven	o'clock	,
这	数数	谈话	自由	和	出色地	在	一个	种类	的	问题	直到	十一	点钟	,

伯爵畅谈甚欢，就各种问题侃侃而谈，直到十一点钟。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	then	proposed	to	show	his	guest	to	his	bedroom	.
和	然后	建议的	到	展示	他的	客人	到	他的	卧室	.

然后他提议带客人去他的卧室。

[diː'ep] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪn] [dɪ'sper] ,

Dieppe	accepted	the	offer	in	despair	,
迪耶普	公认	这	提供	在	绝望	,

迪耶普绝望地接受了这一提议。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [hæd; həd][ðer; ðər] [siːmd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	would	have	sat	up	all	night	had	there	seemed	any	chance	of	the
但	他	会	有	卫星	向上	全部	夜晚	有	那里	似乎	任何	机会	的	这

['kaʊnts] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .

Count's	becoming	more	explicit	.
计数	成为	更多的	显式	.

但如果伯爵有可能说得更清楚些，他就会彻夜未眠。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] ([ðer; ðər]

The	Cardinal's	Room	was	a	large	apartment	situated	on	the	upper	floor	(	there
这	红衣主教的	房间	曾是	一个	大的	公寓	位于	在	这	上	地面	(	那里

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː]) ,

were	but	two	)	,
是	但	二	)	,

红衣主教的房间是一间位于楼上的大公寓（总共只有两间）。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪts] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

about	the	middle	of	the	house	;	its	windows	looked	across	the	river	,
关于	这	中间	的	这	房子	;	它是	视窗	看起来	穿过	这	河	,

房子大约在中间位置；它的窗户可以眺望到河对岸。

[wɪtʃ] ['rɪpld] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [diː'ep] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ]

which	rippled	pleasantly	in	the	quiet	of	the	night	when	Dieppe	flung	up	the	sash
哪个	涟漪	愉快	在	这	安静的	的	这	夜晚	什么时候	迪耶普	扔	向上	这	窗扇

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

and	put	his	head	out	.
和	放	他的	头	出去	.

夜色静谧，迪耶普猛地拉起腰带，探出头来，水波荡漾开来，令人心旷神怡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

He	turned	first	to	the	left	.
他	转向	第一的	到	这	左边	.

他先向左转。

[seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] : [ðə; ði] [kaʊnt] , [noʊ] [daʊt] , [slept] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Save	his	own	room	,	all	was	dark	:	the	Count	,	no	doubt	,	slept	at	the	back	.
节省	他的	自己的	房间	,	全部	曾是	黑暗的	:	这	数数	,	不	怀疑	,	睡着了	在	这	后退	.

除了他自己的房间，其他地方都很黑：毫无疑问，伯爵睡在后面。

[ðen] , ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .

Then	,	craning	his	neck	,	he	tried	to	survey	the	right	wing	.
然后	,	起重机	他的	脖子	,	他	尝试	到	民意调查	这	正确的	翼	.

然后，他伸长脖子，试图观察右翼的情况。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [kwentʃt] ; [laɪt] [ʃoʊd] [ɪn][wʌn] ['wɪndoʊ] ['oʊnli] ,

The	illumination	was	quenched	;	light	showed	in	one	window	only	,
这	照明	曾是	淬火	;	光	显示	在	一	窗户	仅有的	,

照明完全停止了；只有一扇窗户透出光亮。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] ['fɔːrti]

a	window	on	the	same	level	with	his	and	distant	from	it	perhaps	forty
一个	窗户	在	这	相同的	等级	和	他的	和	遥远	从	它	也许	四十

[fiːt] .

feet	.
脚	.

与他所在楼层同一水平的窗户，距离他大约四十英尺远。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['tʃɪli] [er] .

With	a	deep	sigh	the	Captain	drew	his	head	back	and	shut	out	the	chilly	air	.
和	一个	深的	叹	这	队长	画	他的	头	后退	和	关闭	出去	这	寒冷	空气	.

船长深深叹了口气，向后仰头，挡住了寒冷的空气。

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Ah	,	there	was	an	inner	door	on	the	right	hand	side	of	the	room	;
啊	,	那里	曾是	一个	内	门	在	这	正确的	手	边	的	这	房间	;

啊，房间右侧有一扇内门；

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

that	the	Captain	had	not	noticed	before	.
那	这	队长	有	不是	注意到	前	.

船长之前没有注意到这一点。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['boʊltɪd][æt; ət][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] ;

Walking	up	to	it	,	he	perceived	that	it	was	bolted	at	top	and	bottom	;
步行	向上	到	它	,	他	感知	那	它	曾是	螺栓连接	在	顶部	和	底部	;

走近一看，他发现它的顶部和底部都用螺栓固定住了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

but	the	key	was	in	the	lock	.
但	这	钥匙	曾是	在	这	锁	.

但钥匙就在锁里。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [liːd] ,

He	stood	and	looked	at	this	door	;	it	seemed	that	it	must	lead	,
他	站立	和	看起来	在	这	门	;	它	似乎	那	它	必须	带领	,

他站在那里，望着这扇门；它似乎通向.....

['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'twiːn] ,

either	directly	or	by	way	of	another	apartment	between	,
任何一个	直接地	或者	经过	方式	的	其他	公寓	之间	,

可以直接到达，也可以通过中间的另一套公寓到达。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [huːz] [laɪts] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] .

to	the	room	whose	lights	he	had	just	seen	.
到	这	房间	谁	灯	他	有	只是	已见	.

走向他刚才看到灯光的房间。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['θɔːtfəli] ;

He	pulled	his	moustache	thoughtfully	;
他	拉	他的	胡子	深思熟虑	;

他若有所思地拽了拽胡子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðə; ði] [kaʊnt] [pər'tɪkjələrli]

and	he	remembered	that	there	was	a	person	whom	the	Count	particularly
和	他	记得	那	那里	曾是	一个	人	谁	这	数数	特别

[wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ænd; ənd] ,

wished	to	avoid	and	,
希望	到	避免	和	,

他想起伯爵特别想避开一个人，

['oʊɪŋ] ([ɪn][sʌm; səm] [weɪ]) [tuː; tə][ə; eɪ][kæt] ,

owing	(	in	some	way	)	to	a	cat	,
欠款	(	在	一些	方式	)	到	一个	猫	,

（在某种程度上）归功于一只猫

[kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪf] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [ruːm] .

could	not	rely	on	being	able	to	avoid	if	he	slept	in	the	Cardinal's	Room	.
可以	不是	依靠	在	存在	有能力的	到	避免	如果	他	睡着了	在	这	红衣主教的	房间	.

如果他睡在红衣主教的房间里，就无法保证能够避免这种情况。

" [wel] , [ðen] — " [bɪ'gæn] [diː'ep] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] .

"	Well	,	then	—	"	began	Dieppe	with	a	thoughtful	frown	.
"	出色地	,	然后	—	"	开始	迪耶普	和	一个	周到	皱眉	.

“那么——”迪耶普若有所思地皱着眉头说道。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !
" Oh , I can't stand it much longer !
" 哦 , 我 不能 站立 它 很多 更长 !

“哦，我再也忍受不了了！”

" [hiː; hi] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" he ended , with a smile and a shrug .
" 他 结束 , 和 一个 微笑 和 一个 耸肩 .

他最后笑着耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [sər'praɪzd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
And then there came — the Captain was really not surprised , he had been
和 然后 那里 来了 — 这 队长 曾是 真的 不是 惊讶 , 他 有 到过
['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [mjuː] ,
almost expecting it — a mew ,
几乎 期待 它 — 一个 喵 ,

然后，船长其实并不感到意外，他几乎已经预料到了——一声猫叫。

[ə; eɪ] ['piːvɪʃ] , ['pleɪntɪv] [mjuː] .
a peevish , plaintive mew .
一个 易怒的 , 哀怨 喵 .

一声烦躁、哀怨的猫叫。

" [aɪ] [wəʊnt] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I won't open that door , " said the Captain .
" 我 惯于 打开 那 门 , " 说 这 队长 .

“我不会打开那扇门，”船长说。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
The complaint was repeated .
这 抱怨 曾是 重复 .

该投诉被再次重复。

" [pʊr] [biːst] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Poor beast ! " murmured the Captain .
" 贫穷的 兽 ! " 低声说道 这 队长 .

“可怜的牲畜！”船长低声说道。

" [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] — [ɪn] [ðæt] — [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðæt] [wʌt] ?
" Shut up in that — in that — deuce take it , in that what ?
" 关闭 向上 在 那 — 在 那 — 二 拿 它 , 在 那 什么 ?

“闭嘴——闭嘴——闭嘴，闭嘴，闭嘴什么？”

" [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [boʊlt] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [bæk] .
" His hand shot up to the top bolt and pressed it softly back .
" 他的 手 射击 向上 到 这 顶部 螺栓 和 按下 它 轻轻 后退 .

“他的手迅速伸向最上面的螺栓，轻轻地把它按了回去。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" No , no , " said he .
" 不 , 不 , " 说 他 .

“不，不，”他说。

[ə'nʌðər] [mjuː] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] ['kɑːnʃəns] .
Another mew defeated his struggling conscience .
其他 喵 战败 他的 挣扎 良心 .

另一只猫彻底击垮了他挣扎的良心。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['loʊər] [boʊlt][ɪn][ɪts][tɜːrn] , [hiː; hi] ['sɔːftli] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

Pushing **back** **the** **lower** **bolt** **in** **its** **turn** **,** **he** **softly** **unlocked** **the** **door** **and** **opened**

推动 后退 这 降低 螺栓 在 它是 转动 , 他 轻轻 已解锁 这 门 和 打开

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .

it **cautiously** **.**

它 谨慎地 .

他依次推回下方的门栓，轻轻地打开了门锁，小心翼翼地推开了门。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [lɔːŋ]

There **in** **the** **passage** **—** **for** **a** **narrow** **passage** **some** **twelve** **or** **fifteen** **feet** **long**

那里 在 这 通道 — 为了 一个 狭窄的 通道 一些 十二 或者 十五 脚 长的

[wʌz; wəz] [rɪ'viːld] — [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

was **revealed** **—** **near** **his** **door** **,**

曾是 揭晓 — 靠近 他的 门 ,

就在他门附近的那条狭窄通道里——那是一条大约十二到十五英尺长的通道——

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [sliːk] ,

visible **in** **the** **light** **from** **his** **room** **,** **was** **a** **large** **,** **sleek** **,**

可见的 在 这 光 从 他的 房间 , 曾是 一个 大的 , 光滑 ,

从他房间的灯光下，可以看到一个又大又光滑的.....

['jeloʊ] [kæt][frʌm; frəm] [huːz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ˌenər'dʒetɪk] [ˌlæmən'teɪʃn] .

yellow **cat** **from** **whose** **mouth** **was** **proceeding** **energetic** **lamentation** **.**

黄色的 猫 从 谁 嘴 曾是 进行中 精力充沛 哀叹 .

一只黄猫，嘴里发出响亮的哀鸣。

[bʌt; bət][ɑːn] [saɪt] [ʌv; əv] [diː'ep] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['siːst] [ɪts] [kraɪz] ,

But **on** **sight** **of** **Dieppe** **the** **creature** **ceased** **its** **cries** **,**

但 在 视线 的 迪耶普 这 生物 停止 它是 哭泣 ,

但一看到迪耶普，那怪物就停止了叫喊。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'pærənt] [ə'lɑːrm][ræn][hæf] - [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

and **in** **apparent** **alarm** **ran** **half** **-** **way** **along** **the** **passage** **and** **sat** **down** **beside** **a**

和 在 明显 警报 跑 一半 - 方式 沿着 这 通道 和 卫星 向下 旁 一个

[smɔːl] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

small **hole** **in** **the** **wall** **.**

小的 洞 在 这 墙 .

他似乎惊慌失措地跑到通道一半，然后坐在墙上的一个小洞旁。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] , [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] .

From **this** **position** **it** **regarded** **the** **intruder** **with** **solemn** **,** **apprehensive** **eyes** **.**

从 这 位置 它 认为 这 入侵者 和 庄严 , 忧虑 眼睛 .

它从这个位置用严肃、忧虑的目光注视着入侵者。

[diː'ep] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ænəməlz] [ster] .

Dieppe **,** **holding** **his** **door** **wide** **open** **,** **returned** **the** **animal's** **stare** **.**

迪耶普 , 保持 他的 门 宽的 打开 , 返回 这 动物 盯 .

迪耶普敞开着大门，回望着那只动物。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪ'dʒɛktɪd][ðə; ði] [kaʊnt] .

This **must** **be** **the** **cat** **which** **had** **ejected** **the** **Count** **.**

这 必须 是 这 猫 哪个 有 被弹出 这 数数 .

这一定是把伯爵赶出去的那只猫。

[bʌt; bət] [waɪ] — ?

But **why** **—** **?**

但 为什么 — ?

但为什么-?

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hæf] - [fɔːrmd] ['kwestʃən] [faʊnd] [ɪts] ['ænsər] ,

In **a** **moment** **the** **half** **-** **formed** **question** **found** **its** **answer** **,**

在 一个 片刻 这 一半 - 形成 问题 成立 它是 回答 ,

片刻之后，这个尚未成形的问题找到了答案。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [nuː] ['rɪd(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]

though	the	answer	seemed	rather	to	ask	a	new	riddle	than	to	answer	the	old
尽管	这	回答	似乎	相当	到	问	一个	新的	谜语	比	到	回答	这	老的

[wʌn] .

one	.
一	.

不过，这个答案与其说是回答了旧谜题，不如说是提出了一个新的谜题。

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

A	door	at	the	other	end	of	the	passage	opened	a	little	way	,
一个	门	在	这	其他	结尾	的	这	通道	打开	一个	小的	方式	,

走廊另一端的一扇门微微敞开着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [kɔːld] ['sɔːftli] , " ['pɑːpə] , ['pɑːpə] !

and	a	melodious	voice	called	softly	,	"	Papa	,	papa	!
和	一个	悦耳动听	嗓音	称为	轻轻	,	"	爸爸	,	爸爸	!

一个甜美的声音轻轻地喊道："爸爸，爸爸！"

" [ðə; ði][kæt][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [waɪd] ,

"	The	cat	ran	towards	the	speaker	,	the	door	was	opened	wide	,
"	这	猫	跑	向	这	扬声器	,	这	门	曾是	打开	宽的	,

猫朝演讲者跑去，门大开着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [diː'ep] [hæd; həd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

and	for	an	instant	Dieppe	had	the	vision	of	a	beautiful	young	woman	,
和	为了	一个	立即的	迪耶普	有	这	想象	的	一个	美丽的	年轻的	女士	,

那一瞬间，迪耶普眼前浮现出一位美丽年轻女子的身影。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

clad	in	a	white	dressing	-	gown	and	with	hair	about	her	shoulders	.
覆膜	在	一个	白色的	敷料	-	袍	和	和	头发	关于	她	肩膀	.

她身穿白色睡袍，头发披散在肩上。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ʃriːk] .

As	he	saw	her	she	saw	him	,	and	gave	a	startled	shriek	.
作为	他	锯	她	她	锯	他	,	和	给予	一个	惊慌	尖叫	.

他看见她，她也看见了他，惊叫了一声。

[ðə; ði][kæt] , [ə'pærəntli] [bɪ'wɪldərd] ,

The	cat	,	apparently	bewildered	,
这	猫	,	显然	困惑	,

猫似乎感到困惑不解。

['reɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]

raced	back	to	the	aperture	in	the	wall	and	disappeared	with	an	agitated
比赛	后退	到	这	光圈	在	这	墙	和	消失	和	一个	激动

[wɪsk] [ʌv; əv][ɪts] [teɪl] .

whisk	of	its	tail	.
拂	的	它是	尾巴	.

它飞快地跑回墙上的洞口，尾巴焦躁地甩动着，消失不见了。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

The	lady's	door	and	the	Captain's	closed	with	a	double	simultaneous
这	女士的	门	和	这	船长的	关闭	和	一个	双倍的	同时

[ri'vəːbəreitiŋ] [bæŋ] ,

reverberating	bang	,
回响	砰	,

女士的房门和船长的房门同时砰的一声关上了，发出两声沉闷的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [droʊv] [hɪz; ɪz][boʊlts] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['gɪlti] [heɪst] .

and	the	Captain	drove	his	bolts	home	with	guilty	haste	.
和	这	队长	驾驶	他的	螺栓	家	和	有罪的	匆忙	.

船长带着愧疚的急切，将螺栓钉入洞中。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

His	first	act	was	to	smoke	a	cigarette	.
他的	第一的	行为	曾是	到	抽烟	一个	卷烟	.

他做的第一件事就是抽烟。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] ['sloʊli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

That	done	,	he	began	to	undress	slowly	and	almost	unconsciously	.
那	完毕	,	他	开始	到	脱衣服	缓慢地	和	几乎	不知不觉	.

完成这些之后，他开始缓慢而几乎无意识地脱掉衣服。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['meʒərd]

During	the	process	he	repeated	to	himself	more	than	once	the	Count's	measured
期间	这	过程	他	重复	到	他自己	更多的	比	一次	这	计数	测量

[bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [wɜːrdz] :

but	emphatic	words	:
但	强调	字	:

在这个过程中，他不止一次地在心里默念伯爵那句沉稳而又掷地有声的话：

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

"	A	person	whom	I	particularly	wish	to	avoid	.
"	一个	人	谁	我	特别	希望	到	避免	.

“我特别想避开的一个人。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [diː'ep] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [fɔːr] - ['poʊstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	words	died	away	as	Dieppe	climbed	into	the	big	four	-	poster	with	a
"	这	字	死亡	离开	作为	迪耶普	攀登	进入	这	大的	四	-	海报	和	一个

['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

wrinkle	of	annoyance	on	his	brow	.
皱纹	的	烦恼	在	他的	眉头	.

“随着迪耶普爬上那张大四柱床，眉头紧锁，一脸不悦，说话声渐渐消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɪd][nɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz]

For	the	lady	at	the	other	end	of	the	passage	did	not	,	to	the	Captain's
为了	这	女士	在	这	其他	结尾	的	这	通道	做过	不是	,	到	这	船长的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

在船长看来，走廊另一端的那位女士并没有……

[lʊk] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['loʊnli] [jʌŋ] [mæn] [wʊd]

look	the	sort	of	person	whom	a	handsome	and	lonely	young	man	would
看	这	种类	的	人	谁	一个	英俊的	和	孤独	年轻的	男人	会

[pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

particularly	wish	to	avoid	.
特别	希望	到	避免	.

看起来就是那种英俊孤独的年轻男子特别想避开的那种人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] [ə'lɑːrm]

In	spite	of	the	shortness	of	his	vision	,	in	spite	of	her	obvious	alarm
在	尽管如此	的	这	短促	的	他的	想象	,	在	尽管如此	的	她	明显的	警报

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	confusion	,
和	困惑	,

尽管他视力不佳，尽管她明显感到惊恐和困惑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [siːmd] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

she	had	,	in	fact	,	seemed	,	to	him	very	much	indeed	the	opposite	.
她	有	,	在	事实	,	似乎	,	到	他	非常	很多	的确	这	对面的	.

事实上，在他看来，她似乎恰恰相反。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [striːm]
THE MAN BY THE STREAM
这 男人 经过 这 溪流

溪边的男人

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['pɜːrsən(ə)l] [hoʊps] [ɔːr] [dɪ'zaɪnz] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [prɑːk'sɪməti] ,
Apart from personal hopes or designs , the presence , or even the proximity ,
除 从 个人的 希望 或者 设计 , 这 在场 , 或者 甚至 这 邻近 ,

撇开个人的希望或计划不谈，除了存在本身，甚至仅仅是接近之外，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
of a beautiful woman is a cheerful thing : it gives a man the sense of
的 一个 美丽的 女士 是 一个 快乐 事物 : 它 给予 一个 男人 这 感觉 的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

拥有一个美丽的女人是一件令人愉快的事情：它能给男人带来幸福感。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['iːðər] ,
like sunshine or sparkling water ; these are not his either ,
喜欢 阳光 或者 闪闪发光 水 ; 这些 是 不是 他的 任何一个 ,

就像阳光或气泡水一样；这些也都不是他的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] ;
but he can look at and enjoy them ;
但 他 能 看 在 和 享受 他们 ;

但他可以欣赏它们；

[hiː; hi] [smaɪlz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ɪts] ['baʊntɪf(ə)l] ['feɪvəz] .
he smiles back at the world in thanks for its bountiful favours .
他 微笑 后退 在 这 世界 在 谢谢 为了 它是 丰富 恩惠 .

他微笑着向世界表达谢意，感谢它给予的丰厚恩惠。

['nevər] [hæd; həd] [laɪf] [siːmd] ['betər] [tuː; tə] [diː'ep] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [nekst]
Never had life seemed better to Dieppe than when he awoke the next
绝不 有 生活 似乎 更好的 到 迪耶普 比 什么时候 他 醒来 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

迪耶普醒来后，感觉生活从未像第二天早上那样美好；

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gɪlt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] — [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðæt]
yet there was guilt on his conscience — he ought not to have opened that
然而 那里 曾是 有罪 在 他的 良心 — 他 应该 不是 到 有 打开 那
[dɔːr] .
door .
门 .

但他良心不安——他不应该打开那扇门。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɪlt] [bɪ'keɪm] ['perənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] ['pleʒər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wʌn]
But the guilt became parent to a new pleasure and gave him the one
但 这 有罪 成为 父母 到 一个 新的 乐趣 和 给予 他 这 一
[θɪŋ] ['niːdfl] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
thing needful to perfection of existence — a pretty little secret of his own ,
事物 需要 到 完美 的 存在 — 一个 漂亮的 小的 秘密 的 他的 自己的 ,

但内疚感却孕育出一种新的快乐，并给了他完美人生所必需的那一样东西——一个属于他自己的美好小秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [kiːp] .

and	this	time	one	that	he	was	minded	to	keep	.
和	这	时间	一	那	他	曾是	有思想	到	保持	.

而这一次，他打算留下一个。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

"	To	think	,	"	he	exclaimed	,	pointing	a	scornful	finger	at	the	village	across	the	river	,
"	到	思考	,	"	他	惊呼	,	指向	一个	轻蔑的	手指	在	这	村庄	穿过	这	河	,

“想想看，”他轻蔑地指着河对岸的村庄，大声说道。

" [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [lʌk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] !

"	that	but	for	my	luck	I	might	be	at	the	inn	!
"	那	但	为了	我的	运气	我	可能	是	在	这	客栈	!

“要不是我运气好，我现在可能还在客栈里呢！”

['hev(ə)n] [ə'bʌv] [juː 'es] , [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] [spɑːt] !

Heaven	above	us	,	I	might	even	have	been	leaving	this	enchanting	spot	!
天堂	多于	我们	,	我	可能	甚至	有	到过	离开	这	妖娆	点	!

天哪，我可能就要离开这个迷人的地方了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] .

"	He	looked	down	at	the	stream	.
"	他	看起来	向下	在	这	溪流	.

他低头看着小溪。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,

A	man	was	fishing	there	,	a	tall	,
一个	男人	曾是	钓鱼	那里	,	一个	高的	,

那里有个男人在钓鱼，个子很高，

[wel] - [meɪd] ['feloʊ] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːft] [felt] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [tiˈrəuliən] .

well	-	made	fellow	in	knickerbockers	and	a	soft	felt	hat	of	the	sort	sometimes	called	Tyrolean	.
出色地	-	制成	同伴	在	尼克博克	和	一个	柔软的	毛毡	帽子	的	这	种类	有时	称为	蒂罗尔	.

一个穿着灯笼裤和软毡帽（有时被称为蒂罗尔帽）的帅气小伙子。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['tʃærətəbl] ['kæptɪn] .

"	Good	luck	to	you	,	my	boy	!	"	nodded	the	happy	and	therefore	charitable	Captain	.
"	好的	运气	到	你	,	我的	男生	!	"	点头	这	快乐的	和	所以	慈善	队长	.

“祝你好运，孩子！”这位和蔼可亲的船长点了点头。

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] ['plez(ə)nt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

Going	down	to	the	Count's	pleasant	room	at	the	corner	of	the	left	wing	,
去	向下	到	这	计数	令人愉快的	房间	在	这	角落	的	这	左边	翼	,

下楼来到位于左翼角落的伯爵那间舒适的房间，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

he	found	his	host	taking	his	coffee	.
他	成立	他的	主持人	采取	他的	咖啡	.

他发现主人正在喝咖啡。

['kɑːmpləmɛnts] [pæst] , [ænd; ənd] [suːn] [diː'ep] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]

Compliments	**passed**	**,**	**and**	**soon**	**Dieppe**	**was**	**promising**	**to**	**spend**	**a**	**week**	**at**
赞美	通过了	,	和	很快	迪耶普	曾是	有前途	到	花费	一个	星期	在

[liːst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

least	**with**	**his**	**new**	**friend**	**.**
至少	和	他的	新的	朋友	.

赞美之词不绝于耳，不久，迪耶普便承诺至少要和他的新朋友待上一周。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] .

"	**I**	**am**	**a**	**student**	**,**	**"**	**observed**	**the**	**Count**	**,**	**"**	**and**	**you**	**must**	**amuse**	**yourself**	**.**
"	我	是	一个	学生	,	"	观察到	这	数数	,	"	和	你	必须	娱乐	你自己	.

“我是一名学生，”伯爵说道，“你得自己找乐子。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪn] [wɔːks] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['ʃuːtɪŋ] [pər'hæps] — "

There	**are**	**fine**	**walks**	**,**	**a**	**little**	**rough**	**shooting**	**perhaps**	**—**	**"**
那里	是	美好的	散步	,	一个	小的	粗糙的	射击	也许	—	"

这里有不错的散步路线，或许还有一些比较粗犷的射击活动——

" ['fɪʃɪŋ] ? " [æskt] [diː'ep] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [hæt] .

"	**Fishing**	**?**	**"**	**asked**	**Dieppe**	**,**	**thinking**	**of**	**the**	**man**	**in**	**the**	**soft**	**hat**	**.**
"	钓鱼	?	"	问	迪耶普	,	思维	的	这	男人	在	这	柔软的	帽子	.

“钓鱼？”迪耶普问道，脑海中浮现出那个戴着软帽的男人。

" [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	**The**	**fishing**	**is**	**worth**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Count**	**,**	**decisively**	**.**
"	这	钓鱼	是	值得	没有什么	在	全部	,	"	回答	这	数数	,	果断地	.

“捕鱼根本不值钱，”伯爵斩钉截铁地回答道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : " [ðer; ðər] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

He	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**went**	**on**	**:**	**"**	**There**	**is**	**,**	**however**	**,**
他	暂停	为了	一个	片刻	和	然后	去	在	:	"	那里	是	,	然而	,

他停顿了一下，然后继续说道：“然而，确实存在……”

[wʌn] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

one	**request**	**that**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**make**	**to**	**you**	**.**	**"**
一	要求	那	我	是	有义务	到	制作	到	你	.	"

我不得不向您提出一个请求。

" ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [hoʊst] . "

"	**Any**	**wish**	**of**	**yours**	**is**	**a**	**command**	**to**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**host**	**.**	**"**
"	任何	希望	的	你的	是	一个	命令	到	我	,	我的	亲爱的	主持人	.	"

“亲爱的主人，您的任何愿望对我来说就是命令。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

"	**It**	**is**	**that**	**during**	**your**	**visit**	**you**	**will**	**hold**	**no**	**communication**	**whatever**	**with**	**the**
"	它	是	那	期间	你的	访问	你	将要	抓住	不	沟通	任何	和	这

[raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

right	**wing**	**of**	**the**	**house**	**.**
正确的	翼	的	这	房子	.

“也就是说，在你访问期间，你不得与众议院右翼进行任何形式的沟通。”

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ; [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['kerfəli] ,

"	**The**	**Count**	**was**	**now**	**lighting**	**a**	**cigar**	**;**	**he**	**completed**	**the**	**operation**	**carefully**	**,**
"	这	数数	曾是	现在	灯光	一个	雪茄	;	他	完全的	这	手术	小心	,

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

and	**then**	**added**	**:**
和	然后	额外	:

伯爵此时正点燃一支雪茄；他小心翼翼地完成了手术，然后补充道：

" [ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['seprət] — [ɪn'taɪərli] . "

"	**The**	**Countess's**	**establishment**	**and**	**mine**	**are**	**entirely**	**separate**	**—**	**entirely**	**.**	**"**
"	这	伯爵夫人的	建立	和	矿	是	完全	分离	—	完全	.	"

“伯爵夫人的产业和我的产业完全独立——完全独立。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ! " [ɪk'skleɪmd] [di:'ep] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] [sər'praɪzd] .

"	The	Countess	!	"	exclaimed	Dieppe	,	not	unnaturally	surprised	.
"	这	伯爵夫人	!	"	惊呼	迪耶普	,	不是	不自然地	惊讶	.

“伯爵夫人！”迪耶普惊呼道，这并不奇怪。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['fæməli] ['mætərz] .

"	I	regret	to	trouble	you	with	family	matters	.
"	我	后悔	到	麻烦	你	和	家庭	事情	.

“很抱歉用家事打扰您。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [ə'gri:mənt] ; [wi:; wi][hæv; həv] [nt] [met] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] .

My	wife	and	I	are	not	in	agreement	;	we	have	n't	met	for	three	months	.
我的	妻子	和	我	是	不是	在	协议	;	我们	有	不	遇见	为了	三	几个月	.

我和妻子意见不合，我们已经三个月没见面了。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['sɜ:rvənt] ; [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [left] [wɪð; wɪθ] [θri:] .

She	lives	in	the	right	wing	with	two	servants	;	I	live	in	the	left	with	three	.
她	生活	在	这	正确的	翼	和	二	仆人	;	我	居住	在	这	左边	和	三	.

她住在右翼，有两名佣人；我住在左翼，有三名佣人。

[wi:; wi][hoʊld][noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [tu:; tə][hoʊld] ['eni] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;

We	hold	no	communication	,	and	our	servants	are	forbidden	to	hold	any	among	themselves	;
我们	抓住	不	沟通	,	和	我们的	仆人	是	禁止	到	抓住	任何	之中	他们自己	;

我们之间不进行任何交流，我们的仆人也被禁止进行任何交流；

[ə'bi:diəns] [ɪz] ['iziə] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [kept] ['oʊnli] [ðoʊz] [wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] , [ænd; ənd] ,

obedience	is	easier	to	insure	as	we	have	kept	only	those	we	can	trust	,	and	,
服从	是	更轻松	到	保证	作为	我们	有	保留	仅有的	那些	我们	能	相信	,	和	,

因为我们只保留了我们能够信任的人，所以更容易确保服从，而且

[sɪns] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [rest] . "

since	entertaining	is	out	of	the	question	,	have	dismissed	the	rest	.	"
自从	娱乐	是	出去	的	这	问题	,	有	解雇	这	休息	.	"

既然招待客人是不可能的，其他的邀请也就不予考虑了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] — [ɜ:r; ər] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ?

"	You	have	—	er	—	had	a	difference	?
"	你	有	—	呃	—	有	一个	不同之处	?

“你们之间有过——呃——分歧吗？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sə'dʒest] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [si:md] ['ræðər] [ɪm'bærəst] .

"	the	Captain	ventured	to	suggest	,	for	the	Count	seemed	rather	embarrassed	.
"	这	队长	冒险	到	建议	,	为了	这	数数	似乎	相当	尴尬的	.

“船长大胆地建议道，因为伯爵似乎有些尴尬。”

" [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'su:pərəb(ə)l] ['dɪfrəns] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] [ˌsepə'reɪʃn] .

"	A	final	and	insuperable	difference	,	a	final	and	permanent	separation	.
"	一个	最终的	和	不可逾越	不同之处	,	一个	最终的	和	永恒的	分离	.

“最终且无法逾越的分歧，最终且永久的分离。”

" [ðə; ði] ['kaʊnts] [toʊn] [wʌz; wəz][sæd][bʌt; bət] ['veri] [fɜ:rm] .

"	The	Count's	tone	was	sad	but	very	firm	.
"	这	计数	语气	曾是	伤心	但	非常	公司	.

伯爵的语气悲伤但非常坚定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [griːvd] .
" I am truly grieved .
" 我 是 真的 伤心 .

我真的非常悲痛。

[bʌt; bət] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [dʌz] [nt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn'teɪl] [sʌm; səm]
But — forgive me — does n't the arrangement you indicate entail some
但 — 原谅 我 — 做 不 这 安排 你 表明 包含 一些
[ˌɪnkən'viːniəns] ? "
inconvenience ? "
不便 ? "

但是——恕我直言——您提出的安排难道不会带来一些不便吗?

" ['endləs] [ˌɪnkən'viːniəns] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Endless inconvenience , " assented the Count .
" 无尽的 不便 , " 同意 这 数数 .

“真是没完没了的麻烦,”伯爵赞同道。

" [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [ænd; ənd] [jet] — "
" To live under the same roof , and yet — "
" 到 居住 在下面 这 相同的 屋顶 , 和 然而 — "

“住在同一屋檐下，然而——”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]
" My dear sir , during the negotiations which followed on the Countess's refusal to
" 我的 亲爱的 先生 , 期间 这 谈判 哪个 随后 在 这 伯爵夫人的 拒绝 到
— [tuː; tə] [wel] ,
— to well ,
— 到 出色地 ,

“我亲爱的先生，在伯爵夫人拒绝——嗯，——之后的谈判过程中，

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] [wɪʃɪz] , [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['emfəsɪs] [æt; ət][maɪ]
to meet my wishes , I represented that to her with all the emphasis at my
到 见面 我的 愿望 , 我 代表 那 到 她 和 全部 这 强调 在 我的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

为了满足我的愿望，我用尽全力向她表达了出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [les] ['ɜːrdʒəntli][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I am bound to add that she represented it no less urgently to me . "
我 是 边界 到 添加 那 她 代表 它 不 较少的 紧急 到 我 . "

我必须补充一点，她也同样迫切地向我表达了这种感受。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['skænd(ə)l] — " [diː'ep] [bɪ'gæn] .
" On the other hand , of course , the scandal — " Dieppe began .
" 在 这 其他 手 , 的 课程 , 这 丑闻 — " 迪耶普 开始 .

“另一方面，当然，丑闻——”迪耶普开口说道。

" [wiː; wi] - [duː][nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd]['skænd(ə)l] .
" We Fieramondi do not much mind scandal .
" 我们 - 做 不是 很多 头脑 丑闻 .

“我们菲拉蒙迪并不太在意丑闻。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [nt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
That was n't the difficulty .
那 曾是 不 这 困难 .

那并不是难点所在。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [pleɪn] ['duːti][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	fact	is	that	I	thought	it	the	Countess's	plain	duty	to	relieve	me	of	her
这	事实	是	那	我	想法	它	这	伯爵夫人的	清楚的	责任	到	缓解	我	的	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

事实上，我认为伯爵夫人有义务让我离开她身边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði][ɪg'zæktli] [kən'vɜːrs] [vjuː] .

She	took	what	I	may	call	the	exactly	converse	view	.
她	采取	什么	我	可能	称呼	这	确切地	交谈	看法	.

她的观点与我的看法截然相反。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? "

You	follow	me	?	"
你	跟随	我	?	"

你明白我的意思吗?

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [diː'ep] , [ri'presɪŋ] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] .

"	Perfectly	,	"	said	Dieppe	,	repressing	an	inclination	to	smile	.
"	完美	,	"	说	迪耶普	,	压制	一个	倾角	到	微笑	.

“完美，”迪耶普说道，努力抑制住想要微笑的感觉。

" [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][kwɪt]

"	And	declared	that	nothing	—	nothing	on	earth	—	should	induce	her	to	quit
"	和	声明	那	没有什么	—	没有什么	在	地球	—	应该	诱导	她	到	辞职

[ðə; ði]['kæs(ə)l]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ;

the	Castle	even	for	a	day	;
这	城堡	甚至	为了	一个	天	;

“她宣称，世上没有任何东西——没有任何东西——能让她哪怕一天离开城堡；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [sə'rendər] .

she	would	regard	such	an	act	as	a	surrender	.
她	会	看待	这样的	一个	行为	作为	一个	投降	.

她会把这种行为视为投降。

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd] [maɪ] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .

I	said	I	should	regard	my	own	departure	in	the	same	light	.
我	说	我	应该	看待	我的	自己的	离开	在	这	相同的	光	.

我说过，我也应该以同样的眼光看待自己的离开。

[soʊ][wiː; wi] [steɪ] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

So	we	stay	here	under	the	extremely	inconvenient	arrangement	I	have	referred	to
所以	我们	停留	这里	在下面	这	极其	不方便	安排	我	有	指	到

.

:
.

所以，我们就只能待在这里，接受我刚才提到的这种极其不便的安排。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

To	make	sure	of	my	noticing	her	presence	,
到	制作	当然	的	我的	注意到	她	在场	,

为了确保我注意到她的存在，

[maɪ][waɪf] [in'dʌldʒz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['evri] [naɪt] .

my	wife	indulges	in	something	approaching	to	an	illumination	every	night	.
我的	妻子	放纵	在	某物	接近	到	一个	照明	每一个	夜晚	.

我妻子每晚都会沉迷于某种近乎迷幻的事物。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]

"	The	Count	rose	and	began	to	walk	up	and	down	as	he	went	on	with
"	这	数数	玫瑰	和	开始	到	走	向上	和	向下	作为	他	去	在	和

[ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ækses] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

a	marked	access	of	warmth	.
一个	标记	使用权	的	温暖	.

伯爵起身，开始来回踱步，一路上显得格外热情。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] , " [hiː; hi] [pər'suːd] ,

"	But	even	the	understanding	we	arrived	at	,	"	he	pursued	,
"	但	甚至	这	理解	我们	到达的	在	,	"	他	追击	,

“但即便是我们达成的共识，”他继续说道，

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [dɪd] [nt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

"	I	regret	to	say	that	my	wife	did	n't	see	fit	to	adhere	to	in	good	faith	.
"	我	后悔	到	说	那	我的	妻子	做过	不	看	合身	到	粘着	到	在	好的	信仰	.

遗憾的是，我的妻子并没有本着诚意遵守这项规定。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] ['levəti] .

She	treated	it	with	what	I	must	call	levity	.
她	治疗	它	和	什么	我	必须	称呼	轻浮	.

她对此事的态度，我只能称之为轻松随意。

" [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gest] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	faced	round	on	his	guest	suddenly	.
"	他	面对	圆形的	在	他的	客人	突然	.

他突然转过身来面对他的客人。

" [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	mentioned	a	cat	to	you	,	"	he	said	.
"	我	提及	一个	猫	到	你	,	"	他	说	.

“我跟你提过一只猫，”他说。

" [juː; jʊ][dɪd] , " [diː'ep] [əd'mɪtɪd] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	You	did	,	"	Dieppe	admitted	,	eyeing	him	rather	apprehensively	.
"	你	做过	,	"	迪耶普	承认	,	觊觎	他	相当	忧心忡忡地	.

“你确实做了，”迪耶普承认道，同时有些担忧地看着他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " ['weðər] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ?

"	I	don't	know	,	"	pursued	the	Count	,	"	whether	you	noticed	a	door	in	your	room	?
"	我	不	知道	,	"	追击	这	数数	,	"	无论	你	注意到	一个	门	在	你的	房间	?

“我不知道，”伯爵继续说道，“你有没有注意到你房间里有一扇门？”

" [diː'ep] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Dieppe	nodded	.
"	迪耶普	点头	.

迪耶普点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['boʊltɪd] ?

"	It	was	bolted	?
"	它	曾是	螺栓连接	?

“它被螺栓固定住了吗？”

" [diː'ep] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

"	Dieppe	nodded	again	.
"	迪耶普	点头	再次	.

迪耶普再次点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊpənd] [ðæt] [dɔːr] — ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
" If you had opened that door — pardon the supposition — you would have
" 如果 你 有 打开 那 门 — 赦免 这 假设 — 你 会 有
[siːn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
seen a passage .
已见 一个 通道 .

“如果你打开了那扇门——恕我冒昧——你就会看到一条通道。”

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɪz] [ə'nʌðər] [dɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'pɑːrtmənts] .
At the other end is another door , leading to the Countess's apartments .
在 这 其他 结尾 是 其他 门 , 领导 到 这 伯爵夫人的 公寓 .

另一端还有一扇门，通往伯爵夫人的公寓。

[siː] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
See , I will show you .
看 , 我 将要 展示 你 .

你看，我这就给你演示。

[ðɪs] [fɔːrk][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːm] , [ðɪs] [naɪf] [ɪz] — "
This fork is the door from your room , this knife is — "
这 叉 是 这 门 从 你的 房间 , 这 刀 是 — "

这把叉子是你房间的门，这把刀是——”

" [aɪ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] ['pɜːrfɪktli] , " [ˌɪntər'poʊzd] [diː'ep] , [ə'seɪld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I follow your description perfectly , " interposed Dieppe , assailed now with a
" 我 跟随 你的 描述 完美 , " 插入 迪耶普 , 遭受攻击 现在 和 一个
['kiːnər] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .
keener sense of guilt .
更敏锐 感觉 的 有罪 .

“我完全理解你的描述，”迪耶普插话道，此时他感到更加强烈的内疚。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [pə'zesiz] [ə; eɪ][kæt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
" The Countess possesses a cat — a thing to which in itself I have no
" 这 伯爵夫人 拥有 一个 猫 — 一个 事物 到 哪个 在 本身 我 有 不
[əb'dʒekʃ(ə)n] .
objection .
异议 .

“伯爵夫人养了一只猫——这件事本身我并不反对。”

[tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['kriːtʃər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] , [ðə; ði]
To give this creature , which she likes to have with her constantly , the
到 给 这 生物 , 哪个 她 点赞 到 有 和 她 不断地 , 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,
opportunity of exercise ,
机会 的 锻炼 ,

为了让这个她喜欢一直陪伴在身边的生物有机会锻炼身体，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
she has caused an opening to be made from the passage on to the
她 有 导致 一个 开幕 到 是 制成 从 这 通道 在 到 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

她让人从通道上凿出一个通往屋顶的开口。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] — "
This piece of bread will represent — "
这 片 的 面包 将要 代表 — "

这块面包将代表——

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " ['mɝːmɝd] [diː'ep] .

"	I	understand	,	I	assure	you	,	"	murmured	Dieppe	.
"	我	理解	,	我	保证	你	,	"	低声说道	迪耶普	.

“我明白，我向你保证，”迪耶普低声说道。

" ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lets] [ðə; ði][kæt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wens] [ˌaɪ 'tiː] [is'keips] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

"	Every	evening	she	lets	the	cat	into	the	passage	,	whence	it	escapes	on	to	the	roof	.
"	每一个	晚上	她	让我们	这	猫	进入	这	通道	,	何处	它	逃脱	在	到	这	屋顶	.

“每天晚上她都会把猫放进走廊，然后猫就会从走廊跑到屋顶上。”

[ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'teɪk] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'gen] . "

On	its	return	it	would	naturally	betake	itself	to	her	room	again	.	"
在	它是	返回	它	会	自然	带	本身	到	她	房间	再次	.	"

它回来后自然而然就会再次回到她的房间。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Naturally	,	"	assented	the	Captain	.
"	自然	,	"	同意	这	队长	.

“当然，”船长同意道。

[ɑːr; ər][nɑːt][kæts][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ænɪmlz] ?

Are	not	cats	most	reasonable	animals	?
是	不是	猫	最多	合理的	动物	?

猫难道不是最通情达理的动物吗?

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [hɜːr; hər] [dɔːr] :

"	But	,	"	said	the	Count	,	beginning	to	walk	about	again	,	"	she	shuts	her	door	:
"	但	,	"	说	这	数数	,	开始	到	走	关于	再次	,	"	她	关闭	她	门	:

“但是，”伯爵说着，又开始走动起来，“她关上了门:

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [mjuːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [waɪf] [ig'nɔːz] [ðə; ði] [ə'piːl] .

the	animal	mews	at	it	;	my	wife	ignores	the	appeal	.
这	动物	巷子	在	它	;	我的	妻子	忽略	这	上诉	.

动物对着它喵喵叫；我的妻子对它的叫唤置之不理。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ðə; ði][kæt] , [ɪn] [dɪ'sper] , [tɜːrnz][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] .

The	cat	,	in	despair	,	turns	to	my	door	.
这	猫	,	在	绝望	,	转弯	到	我的	门	.

猫绝望地转向我的门。

[aɪ] [teɪk] [noʊ] [hiːd] .

I	take	no	heed	.
我	拿	不	注意	.

我毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː] [mjuːz] [pər'sɪstəntli] .

It	mews	persistently	.
它	巷子	持续地	.

它不停地喵喵叫。

[æt; ət] [læst] , ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] , [aɪ]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] .

At	last	,	wearied	of	the	noise	,	I	open	my	door	.
在	最后的	,	疲惫	的	这	噪音	,	我	打开	我的	门	.

最后，我实在受不了噪音，打开了门。

['ɔːlweɪz] — [baɪ] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] — [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][maɪ] [waɪf] [flɪŋz] [hɜːr; hər]
Always — by design , as I believe — at that very moment my wife flings her
总是 — 经过 设计 , 作为 我 相信 — 在 那 非常 片刻 我的 妻子 投掷 她
[dɔːr] ['oʊpən] .
door open .
门 打开 .

总是——我相信这是有意为之——就在那一刻，我的妻子猛地推开门。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "
You see the position ? "
你 看 这 位置 ? "

你明白这个位置了吗?

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [diː'ep] , [dɪ'skriːtli] .
" I can imagine it , " said Dieppe , discreetly .
" 我 能 想象 它 , " 说 迪耶普 , 谨慎地 .

“我能想象，”迪耶普谨慎地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
" We are face to face !
" 我们 是 脸 到 脸 !

我们面对面了!

['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] !
Nothing between us except the passage — and the cat !
没有什么 之间 我们 除了 这 通道 — 和 这 猫 !

我们之间除了这条通道和那只猫之外，什么也没有!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrm][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]
And then the Countess , with what I am compelled to term a singular
和 然后 这 伯爵夫人 , 和 什么 我 是 被迫 到 学期 一个 单数
[ə'fensɪvnəs] ,
offensiveness ,
冒犯 ,

然后是伯爵夫人，我不得不称她的行为令人难以接受，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['ɪnsələns] , [ʌv; əv] ['mænər] , [slæmz][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
not to say insolence , of manner , slams the door in my face ,
不是 到 说 傲慢 , 的 方式 , 猛击 这 门 在 我的 脸 ,

更别提那无礼的态度了，简直是当面把门摔在我脸上。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][æz; əz][aɪ][best][kæn; kən] !
leaving me to deal with the cat as I best can !
离开 我 到 交易 和 这 猫 作为 我 最好的 能 !

剩下的就全交给我来照顾猫了!

[maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
My friend , it became intolerable .
我的 朋友 , 它 成为 无法容忍 .

朋友，这已经到了无法忍受的地步。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]
I sent a message begging the Countess to do me the favour of changing
我 发送 一个 信息 乞讨 这 伯爵夫人 到 做 我 这 偏爱 的 变化
[hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .
her apartment .
她 公寓 .

我发信息恳求伯爵夫人帮我个忙，帮她换个公寓。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
" She declined point - blank .
" 她 拒绝 观点 - 空白的 .

她断然拒绝了。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪn] , [ænd; ənd] [sent] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
I **determined** **then** **to** **change** **mine** **,** **and** **sent** **word** **of** **my** **intention** **to** **the**
我 决定 然后 到 改变 矿 , 和 发送 单词 的 我的 意图 到 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

我当时决定改变主意，并将我的意图告诉了伯爵夫人。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
" **He** **flung** **himself** **into** **a** **chair** **.**
" 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

他猛地扑到椅子上。

" [hɜːr; hər] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
" **Her** **reply** **was** **to** **send** **back** **to** **me** **her** **marriage** **contract** **and** **her**
" 她 回复 曾是 到 发送 后退 到 我 她 婚姻 合同 和 她
['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
wedding **-** **ring** **,**
婚礼 - 戒指 ,

她的回复是把她的结婚证和结婚戒指寄还给我。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] ['weðər] [maɪ] ['prez(ə)nt] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz]
and **to** **beg** **to** **be** **informed** **whether** **my** **present** **stay** **at** **the** **Castle** **was**
和 到 求 到 是 知情的 无论 我的 展示 停留 在 这 城堡 曾是
['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] . "
likely **to** **be** **prolonged** **.** **"**
可能 到 是 延长 . "

并恳请告知我目前在城堡的逗留是否会延长。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪˈplaɪd] — ? "
" **And** **you** **replied** **—** **?** **"**
" 和 你 回复 — ? "

“你的回答是——？”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] .
" **I** **made** **no** **reply** **,** **"** **answered** **the** **Count** **,** **crossing** **his** **legs** **.**
" 我 制成 不 回复 , " 回答 这 数数 , 过境 他的 腿 .

“我没有回答，”伯爵翘着二郎腿回答道。

[ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [priˈventid] [diːˈep] [frʌm; frəm] [disˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A **combination** **of** **feelings** **prevented** **Dieppe** **from** **disclosing** **the** **incident** **of** **the**
一个 组合 的 情怀 阻止 迪耶普 从 披露 这 事件 的 这
['priːviəs] [naɪt] .
previous **night** **.**
以前的 夜晚 .

种种复杂的情绪让迪耶普无法透露前一晚发生的事件。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .
He **loved** **a** **touch** **of** **mystery** **and** **a** **possibility** **of** **romance** **.**
他 喜爱 一个 触碰 的 神秘 和 一个 可能性 的 浪漫 .

他喜欢神秘感和浪漫的可能性。

[əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] ['oʊpən] ['boʊltɪd] [dɔːz] .
Again **,** **it** **is** **not** **the** **right** **thing** **for** **a** **guest** **to** **open** **bolted** **doors** **.**
再次 , 它 是 不是 这 正确的 事物 为了 一个 客人 到 打开 螺栓连接 门 .

再次强调，客人打开已上锁的门是不合适的。

[ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɑːt] ['redɪli] [kənˈfes] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] ,
A **man** **does** **not** **readily** **confess** **to** **such** **a** **breach** **of** **etiquette** **,**
一个 男人 做 不是 容易 承认 到 这样的 一个 违反 的 礼仪 ,

男人不会轻易承认自己违反了礼仪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'kri:st] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

and	his	inclination	to	make	a	clean	breast	of	it	is	not	increased	when	it
和	他的	倾角	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	是	不是	增加	什么时候	它

[tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['kwestʃən] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [waɪf] .

turns	out	that	the	door	in	question	leads	to	the	apartments	of	his	host's	wife	.
转弯	出去	那	这	门	在	问题	线索	到	这	公寓	的	他的	主持人	妻子	.

当他发现那扇门通往主人妻子的房间时，他想要坦诚相告的意愿并没有增加。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər] ['kændər] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] :

Finally	,	the	moment	for	candour	had	slipped	by	:
最后	,	这	片刻	为了	坦率	有	滑倒了	经过	:

最终，坦诚相待的时刻还是错过了：

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][loʊ'kæləti][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [fɔ:ks] [ænd; ənd] [naɪvz]

you	cannot	allow	a	man	to	explain	a	locality	by	means	of	forks	and	knives
你	不能	允许	一个	男人	到	解释	一个	地点	经过	方法	的	叉子	和	刀具

[ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]

and	pieces	of	bread	and	then	inform	him	that	you	were	all	the	while
和	件	的	面包	和	然后	通知	他	那	你	是	全部	这	尽管

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fitʃər] .

acquainted	with	its	features	.
熟人	和	它是	特征	.

你不能允许一个人用刀叉和面包片来解释一个地方的特点，然后告诉他你一直都很了解它的特点。

[di:'ep] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l]

Dieppe	was	silent	,	and	the	Count	,	who	was	obviously	upset	by	the	recital
迪耶普	曾是	沉默的	,	和	这	数数	,	WHO	曾是	明显地	沮丧的	经过	这	独奏会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ,

of	his	grievances	,
的	他的	不满	,

迪耶普沉默不语，而伯爵显然被迪耶普的抱怨所激怒。

['prez(ə)ntli] [wɪð'dru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

presently	withdrew	to	his	study	,
目前	退出	到	他的	学习	,

他随即回到书房。

[ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

a	room	on	the	upper	floor	which	looked	out	on	the	gardens	at	the	back	of
一个	房间	在	这	上	地面	哪个	看起来	出去	在	这	花园	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

楼上的一间房间，可以俯瞰房子后面的花园。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] ?

"	What	did	they	quarrel	about	?
"	什么	做过	他们	争吵	关于	?

他们争吵的原因是什么？

" [di:'ep] [æskt] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [θroʊn] [noʊ] [laɪt] [ɑ:n] [ðæt] .

"	Dieppe	asked	himself	;	the	Count	had	thrown	no	light	on	that	.
"	迪耶普	问	他自己	;	这	数数	有	抛掷	不	光	在	那	.

“迪耶普心想，伯爵并没有对此作出任何解释。”

" [aɪ] - [əl][bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] - [di:] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	I	'	ll	be	hanged	if	I	'	d	quarrel	with	her	,	"	smiled	the	Captain	,
"	我	-	二	是	绞刑	如果	我	-	d	争吵	和	她	,	"	微笑	这	队长	,

“如果我和她吵架，我就得被绞死，”船长笑着说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

remembering	**the**	**face**	**he**	**had**	**seen**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**.**
记住	这	脸	他	有	已见	在	这	其他	结尾	的	这	通道	.

他想起了在走廊另一端看到的那张脸。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['vɜ:rtʃuəsli] ,

"	**But**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**to**	**himself**	**,**	**virtuously**	**,**
"	但	,	"	他	声明	到	他自己	,	有德行	,

“但是，”他理智地对自己说道，

" [ðə; ði][kæt] [meɪ] [mju:] [tɪl] [ɪts] [hɔ:rs] — [aɪ][wəʊnt]['oʊpən] [ðæt] [dɔ:r] [ə'gen] .

"	**the**	**cat**	**may**	**mew**	**till**	**it's**	**hoarse**	**—**	**I**	**won't**	**open**	**that**	**door**	**again**	**.**
"	这	猫	可能	喵	直到	它是	嘶哑	—	我	惯于	打开	那	门	再次	.

“猫咪就算叫到嗓子都哑了，我也不会再打开那扇门了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt]['ɪntu:]

"	**With**	**this**	**resolve**	**strong**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**he**	**took**	**his**	**hat**	**and**	**strolled**	**out**	**into**
"	和	这	解决	强的	在	他的	心	,	他	采取	他的	帽子	和	漫步	出去	进入

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	**garden**	**.**
这	花园	.

“他心中下定了决心，拿起帽子，漫步走进了花园。”

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [geɪv] [æn; ən]

He	**had**	**no**	**sooner**	**reached**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**than**	**he**	**gave**	**an**
他	有	不	很快	达到	这	正面	的	这	房子	比	他	给予	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

exclamation	**of**	**surprise**	**.**
感叹	的	惊喜	.

他刚走到房子前面，就惊呼了一声。

[ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['ræðər] [rʌf] [græs] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [bedz] ,

The	**expanse**	**of**	**rather**	**rough**	**grass**	**sprinkled**	**with**	**flower**	**-**	**beds**	**,**
这	广阔	的	相当	粗糙的	草	撒上	和	花	-	床	,

一片略显粗糙的草地，点缀着几丛花草。

[wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] ['dɪpt] ['sti:pli]

which	**stretched**	**from**	**the**	**Castle**	**to**	**the**	**point**	**where**	**the**	**ground**	**dipped**	**steeply**
哪个	拉伸	从	这	城堡	到	这	观点	在哪里	这	地面	浸入	陡峭地

[tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

towards	**the**	**river**	**,**
向	这	河	,

它从城堡一直延伸到地势陡峭地向河边倾斜的地方，

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'krɔ:s] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['strʌktʃər] — [ə; eɪ][tɔ:l] , [nu:] , [ber] ['wʊd(ə)n] [fens] ,

was	**divided**	**across**	**by**	**a**	**remarkable**	**structure**	**—**	**a**	**tall**	**,**	**new**	**,**	**bare**	**wooden**	**fence**	**,**
曾是	分割	穿过	经过	一个	卓越	结构	—	一个	高的	,	新的	,	裸	木制的	栅栏	,

['kɔnstitju:tɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ['bæriər] .

constituting	**a**	**very**	**substantial**	**barrier**	**.**
构成	一个	非常	重大的	障碍	.

两地被一个引人注目的建筑隔开——一道高耸、崭新、光秃秃的木栅栏，构成了一道非常坚固的屏障。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪ'dentɪfaɪd]

It	**stood**	**a**	**few**	**paces**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**window**	**which**	**the**	**Captain**	**identified**
它	站立	一个	很少	步幅	到	这	正确的	的	这	窗户	哪个	这	队长	已识别

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	**his**	**own**	**,**
作为	他的	自己的	,

它位于船长辨认出是自己窗户的右侧几步远的地方。

[ænd; ənd][ræn][sʌm; səm][ja:dz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	ran	some	yards	down	the	hill	.
和	跑	一些	码	向下	这	爬坡道	.

然后跑下山坡，跑了几码远。

[hɪr] [wʌz; wəz][pleɪn][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][wɔ:r] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n]

Here	was	plain	and	strong	evidence	of	the	state	of	war	which	existed	between
这里	曾是	清楚的	和	强的	证据	的	这	状态	的	战争	哪个	存在	之间

[ðə; ði] [tu:] [wɪŋz] .

the	two	wings	.
这	二	翅膀	.

这是双方处于战争状态的明确而有力的证据。

['ni:ðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [nɔ:r][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [rɪsk][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Neither	the	Count	nor	the	Countess	would	risk	so	much	as	a	sight	of	the
两者都不	这	数数	也不	这	伯爵夫人	会	风险	所以	很多	作为	一个	视线	的	这

['ʌðər] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˌprɔmə'neɪdz] .

other	while	they	took	their	respective	promenades	.
其他	尽管	他们	采取	他们的	各自	长廊	.

伯爵和伯爵夫人各自散步时，都不愿冒哪怕一丝一毫的目光接触对方。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs]

The	Captain	approached	the	obstacle	and	examined	it	with	a	humorous
这	队长	接近	这	障碍	和	检查	它	和	一个	幽默

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

船长走近障碍物，饶有兴致地打量着它；

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] ,

then	he	glanced	up	at	the	wall	above	,
然后	他	瞥了一眼	向上	在	这	墙	多于	,

然后他抬头看了看上面的墙壁，

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] [bæk] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vju:] .

drawing	a	couple	of	feet	back	to	get	a	better	view	.
绘画	一个	夫妻	的	脚	后退	到	得到	一个	更好的	看法	.

后退几英尺以便看得更清楚。

" [ɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , " [dʒʌst][hæf] - [wei] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] — [hɜ:rz] !

"	Ah	,	"	said	he	,	"	just	half	-	way	between	my	window	and	—	hers	!
"	啊	,	"	说	他	,	"	只是	一半	-	方式	之间	我的	窗户	和	—	她的	!

“啊，”他说，“正好在我窗户和——她窗户的中间！”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [pʌŋk'tɪliəs] , [ði:z] [kəm'bætnts] !

They	are	very	punctilious	,	these	combatants	!
他们	是	非常	一丝不苟	,	这些	战斗人员	!

这些战士真是一丝不苟！

" ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti][mʌst; məst] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ,

"	Natural	curiosity	must	,	so	far	as	it	can	,
"	自然的	好奇心	必须	,	所以	远的	作为	它	能	,

“天生的好奇心必须尽可能地……”

[ɪk'skju:s] ['kæptɪn] [di:'ep] [fɔ:r; fər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m]

excuse	Captain	Dieppe	for	spending	the	rest	of	the	morning	in	what	he	termed
原谅	队长	迪耶普	为了	开支	这	休息	的	这	早晨	在	什么	他	称为

[ə; eɪ] [rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

a	reconnaissance	of	the	premises	,
一个	侦察	的	这	前提	,

请迪耶普上尉原谅他用剩下的上午时间对营地进行所谓的侦察。

[ɔːr] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

or	that	part	of	them	which	was	open	to	his	inspection	.
或者	那	部分	的	他们	哪个	曾是	打开	到	他的	检查	.

或者说，是他能够检查的那部分。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] .

He	found	little	.
他	成立	小的	.

他几乎一无所获。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['entərɪŋ] [ɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] ,

There	was	no	sign	of	anybody	entering	or	leaving	the	other	wing	,
那里	曾是	不	符号	的	任何人	进入	或者	离开	这	其他	翼	,

没有迹象表明有人进出另一侧翼楼。

[ɔːl'ðoʊ] ([æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] ['strəulɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊd]) [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

although	(	as	he	discovered	on	strolling	round	by	the	road	)	a	gate	in	the	wall
虽然	(	作为	他	发现	在	漫步	圆形的	经过	这	路	)	一个	门	在	这	墙

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

on	the	right	of	the	gardens	,
在	这	正确的	的	这	花园	,

虽然（正如他在路边漫步时发现的那样）花园右侧的墙上有一扇门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [draɪv] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['iːgres] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	a	carriage	-	drive	running	up	to	it	,	gave	independent	egress	from	that
和	一个	运输	-	驾驶	跑步	向上	到	它	,	给予	独立的	出口	从	那

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

side	of	the	Castle	.
边	的	这	城堡	.

一条马车道通往城堡，使人可以从城堡的这一侧独立离开。

['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['fruːtf(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

Breakfast	with	the	Count	was	no	more	fruitful	of	information	;
早餐	和	这	数数	曾是	不	更多的	卓有成效	的	信息	;

与伯爵共进早餐并没有获得任何有价值的信息；

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'skʌst] ([ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['glænsɪŋ])

the	Count	discussed	(	apropos	of	a	book	at	which	he	had	been	glancing	)
这	数数	讨论	(	恰好	的	一个	书	在	哪个	他	有	到过	瞥了一眼	)

伯爵谈论起（他刚才瞥了一眼的一本书）

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəsi] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm]

the	question	of	the	Temporal	Power	of	the	Papacy	with	learning	and	some
这	问题	的	这	颞	力量	的	这	教皇	和	学习	和	一些

[hiːt] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

heat	:	he	was	,
热	:	他	曾是	,

他以渊博的学识和些许热情探讨了教皇的世俗权力问题：他就是这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]

it	appeared	,	strongly	opposed	to	these	ecclesiastical	claims	,	and	spoke	of
它	出现	,	强烈	反对	到	这些	教会的	索赔	,	和	辐	的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['bɪtərnəs] .

them	with	marked	bitterness	.
他们	和	标记	苦味	.

它似乎强烈反对这些教会主张，并带着明显的怨恨谈论它们。

[diː'ep] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] , [ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Dieppe	,	very	little	interested	,	escaped	for	a	walk	early	in	the	afternoon	.
迪耶普	,	非常	小的	感兴趣的	,	逃脱	为了	一个	走	早期的	在	这	下午	.

迪耶普对此毫无兴趣，下午早些时候就溜出去散步了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][faɪv][əˈklɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

It	was	five	o'clock	when	he	regained	the	garden	and	stood	for	a	few
它	曾是	五	点钟	什么时候	他	恢复	这	花园	和	站立	为了	一个	很少

[ˈmoʊmənts] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] .

moments	looking	down	towards	the	river	.
时刻	寻找	向下	向	这	河	.

五点钟的时候，他回到了花园，站了一会儿，向下望向河流。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] ,

It	was	just	growing	dusk	,
它	曾是	只是	生长	黄昏	,

天色渐暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .

and	the	lights	of	the	inn	were	visible	in	the	village	across	the	valley	.
和	这	灯	的	这	客栈	是	可见的	在	这	村庄	穿过	这	谷	.

山谷对面的村庄里都能看到客栈的灯光。

[ˈfɪʃərmən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [reɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][sɔːft][hæt][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

Fishermen	are	a	persevering	race	,	the	young	man	in	the	soft	hat	was	still	at
渔民	是	一个	坚持不懈	种族	,	这	年轻的	男人	在	这	柔软的	帽子	曾是	仍然	在

[hɪz; ɪz][poʊst] .

his	post	.
他的	邮政	.

渔民是一个坚韧不拔的民族，戴着软帽的年轻人仍然坚守岗位。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪʃɪŋ] !

But	no	,	he	was	not	fishing	!
但	不	,	他	曾是	不是	钓鱼	!

但他并没有去钓鱼！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmuːdi] , [ˈpɜːrpəsləs] [weɪ] ,

He	was	walking	up	and	down	in	a	moody	,	purposeless	way	,
他	曾是	步行	向上	和	向下	在	一个	情绪化	,	无目的	方式	,

他心不在焉地来回踱步，漫无目的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [tɔːrdz]

and	it	seemed	to	the	Captain	that	he	turned	his	head	very	often	towards
和	它	似乎	到	这	队长	那	他	转向	他的	头	非常	经常	向

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

the	Castle	.
这	城堡	.

船长觉得他经常把头转向城堡的方向。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] - [siːt] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ;

The	Captain	sat	down	on	a	garden	-	seat	close	under	the	barricade	and	watched	;
这	队长	卫星	向下	在	一个	花园	-	座位	关闭	在下面	这	路障	和	观看	;

船长坐在路障下的一处花园长椅上，静静地观察着；

[æn; ən][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] — [æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][pæt][hɪz; ɪz] [brest]

an	idea	was	stirring	in	his	brain	—	an	idea	that	made	him	pat	his	breast
一个	主意	曾是	搅拌	在	他的	脑	—	一个	主意	那	制成	他	拍	他的	胸部

- [ˈpɑːkɪt] , [twɜːrl][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

-	pocket	,	twirl	his	moustache	,
-	口袋	,	捻	他的	胡子	,

一个想法在他脑海中涌现——这个想法让他拍了拍胸前的口袋，捻了捻胡子。

[ænd; ənd] [smaɪl] [kənˈtentɪdli] .

and	smile	contentedly	.
和	微笑	心满意足地	.

露出满足的笑容。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Not	much	of	a	fisherman	,	I	think	,	"	he	murmured	.
"	不是	很多	的	一个	渔夫	，	我	思考	，	"	他	低声说道	.

“我觉得他不太会钓鱼，”他低声说道。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɪb] , [aɪ] ['fænsi] .

"	Ah	,	my	friend	,	I	know	the	cut	of	your	jib	,	I	fancy	.
"	啊	，	我的	朋友	，	我	知道	这	切	的	你的	吊臂	，	我	想要	.

“啊，我的朋友，我想，我很了解你的风格。”

['æftər] [pʊr] [oʊld][dʒiːn] [diː'ep] , [ɑːr; ər] [nt] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

After	poor	old	Jean	Dieppe	,	are	n't	you	,	my	boy	?
后	贫穷的	老的	让	迪耶普	，	是	不	你	，	我的	男生	?

可怜的老让·迪耶普，你也是这么想的，我的孩子?

[ə; eɪ] [pə'liːs] - [spaɪ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

A	police	-	spy	;	I	could	tell	him	among	a	thousand	!
一个	警察	-	间谍	；	我	可以	告诉	他	之中	一个	千	!

一个警察卧底；我能从一千个人里认出他!

" ['iːkwəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kjuːtnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Equally	pleased	with	the	discovery	and	with	his	own	acuteness	in	making	it
"	同样地	高兴	和	这	发现	和	和	他的	自己的	急性	在	制作	它

, [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] [ə'laʊd] ;

,	the	Captain	laughed	aloud	;
,	这	队长	笑了	大声	;

船长对这一发现以及自己敏锐的洞察力都感到非常高兴，他大笑起来；

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

then	in	an	instant	he	sat	bolt	upright	,	stiff	and	still	,	listening	intently	.
然后	在	一个	立即的	他	卫星	螺栓	直立	，	僵硬的	和	仍然	，	聆听	专注地	.

然后他瞬间坐直了身子，僵硬地一动不动，全神贯注地听着。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [saʊndz] — [ə; eɪ] [swiːt] , [loʊ] , ['stɑːrtld] [vɔɪs] ,

For	through	the	barricade	had	come	two	sounds	—	a	sweet	,	low	,	startled	voice	,
为了	通过	这	路障	有	来	二	声音	—	一个	甜的	，	低的	，	惊慌	嗓音	，

透过路障传来两种声音——一个甜美、低沉、惊恐的声音，

[ðæt] [kraɪd] [hæf] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " ['hevəns] , [hiː; hi] - [es][ðer; ðər] !

that	cried	half	in	a	whisper	,	"	Heavens	,	he	'	s	there	!
那	哭	一半	在	一个	耳语	，	"	天	，	他	-	s	那里	!

她几乎是低声喊道：“天哪，他就在那里！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][skəːts][ɪn] ['heɪsti] [flaɪt] .

"	and	then	the	rustle	of	skirts	in	hasty	flight	.
"	和	然后	这	沙沙	的	裙子	在	仓促	航班	.

然后是匆忙逃窜时裙摆的沙沙声。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [θɔːt] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] —

Without	an	instant's	thought	—	without	remembering	his	promise	to	the	Count	—
没有	一个	即时	想法	—	没有	记住	他的	承诺	到	这	数数	—

[diː'ep] [spræŋ] [ʌp] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Dieppe	sprang	up	,	ran	down	the	hill	,
迪耶普	弹簧	向上	，	跑	向下	这	爬坡道	,

迪耶普想都没想——甚至忘记了他对伯爵的承诺——就跳了起来，跑下山坡。

[tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['terətɔːri]

turned	the	corner	of	the	barricade	,	and	found	himself	in	the	Countess's	territory
转向	这	角落	的	这	路障	,	和	成立	他自己	在	这	伯爵夫人的	领土

.

:
.

转过路障的拐角，发现自己进入了伯爵夫人的领地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	was	too	late	.
他	曾是	也	晚的	.

他来晚了。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

The	lady	had	made	good	her	escape	.
这	女士	有	制成	好的	她	逃脱	.

那位女士成功逃脱了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] [kæt] :

There	was	nobody	to	be	seen	except	the	large	yellow	cat	:
那里	曾是	无人	到	是	已见	除了	这	大的	黄色的	猫	:

除了那只大黄猫，周围一个人也没有：

[ˌaɪ 'tiː][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃə'grɪnd] ['kæptɪn] .

it	sat	on	the	path	and	blinked	gravely	at	the	chagrined	Captain	.
它	卫星	在	这	小路	和	眨眼	严重地	在	这	懊恼地	队长	.

它坐在小路上，严肃地眨着眼睛看着懊恼的船长。

" ['ænɪm(ə)l] , [juː; jʊ] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] !

"	Animal	,	you	annoy	me	!
"	动物	,	你	烦人	我	!

“畜生，你真烦人！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	he	said	with	a	stamp	of	his	foot	.
"	他	说	和	一个	邮票	的	他的	脚	.

他跺了跺脚说道。

[ðə; ði][kæt][roʊz] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .

The	cat	rose	,	turned	,	and	walked	away	with	its	tail	in	the	air	.
这	猫	玫瑰	,	转向	,	和	步行	离开	和	它是	尾巴	在	这	空气	.

猫站起身，转身，尾巴高高翘起，走开了。

" [aɪ] - [em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] , " ['mʌtəd] [diː'ep] .

"	I	'	m	making	a	fool	of	myself	,	"	muttered	Dieppe	.
"	我	-	米	制作	一个	傻子	的	我	,	"	低声说道	迪耶普	.

“我真是丢人现眼，”迪耶普嘟囔道。

" [ɔːr] , " [hiː; hi] [ə'mendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [smaɪl] , " [ʃiː; ʃi] - [es] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Or	,	"	he	amended	with	a	dawning	smile	,	"	she	'	s	making	a	fool	of	me	.
"	或者	,	"	他	修订版	和	一个	黎明	微笑	,	"	她	-	s	制作	一个	傻子	的	我	.

“或者，”他带着一丝微笑补充道，“她是在耍我。”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['brɔːdnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	His	smile	broadened	a	little	.
"	他的	微笑	扩大	一个	小的	.

他的笑容更灿烂了些。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	not	?	"	he	asked	.
"	为什么	不是	?	"	他	问	.

“为什么不行？”他问道。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	drew	himself	up	and	slowly	returned	to	his	own	side	of	the
然后	他	画	他自己	向上	和	缓慢地	返回	到	他的	自己的	边	的	这

['bærɪkeɪd] ,

barricade	,
路障	,

然后他挺直身子，慢慢地回到了自己这边的路障旁。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] , " [noʊ] , [noʊ] , [dʒiːn] , [maɪ] [bɔɪ] , [noʊ] , [noʊ] !

shaking	his	head	and	murmuring	,	"	No	,	no	,	Jean	,	my	boy	,	no	,	no	!
摇晃	他的	头	和	淙淙	,	"	不	,	不	,	让	,	我的	男生	,	不	,	不	!

他摇着头喃喃自语道："不，不，让，我的孩子，不，不！"

[hiː; hi] - [es][jʊr; jər][hoʊst] — [jʊr; jər][hoʊst] , [dʒiːn] ,

He	'	s	your	host	—	your	host	,	Jean	,
他	-	s	你的	主持人	—	你的	主持人	,	让	,

他是你的主人——你的主人，让。

" [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

"	as	he	again	seated	himself	on	the	bench	under	the	barricade	.
"	作为	他	再次	坐着	他自己	在	这	长椅	在下面	这	路障	.

他再次坐在路障下的长凳上。

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [fæst] ; [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

Evening	was	now	falling	fast	;	the	fisherman	was	no	longer	to	be	seen	;
晚上	曾是	现在	坠落	快速地	;	这	渔夫	曾是	不	更长	到	是	已见	;

夜幕迅速降临，渔夫的身影已不见踪影。

['pɜːrfɪkt] [piːs] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

perfect	peace	reigned	over	the	landscape	.
完美的	和平	统治	超过	这	景观	.

大地一片宁静祥和。

[diː'ep] [jɔːnd] ; ['pɜːrfɪkt] [piːs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dʌlnis] .

Dieppe	yawned	;	perfect	peace	was	with	him	a	synonym	for	intolerable	dulness	.
迪耶普	打哈欠	;	完美的	和平	曾是	和	他	一个	代名词	为了	无法容忍	沉闷	.

迪耶普打了个哈欠；对他来说，完美的和平就是令人难以忍受的沉闷的代名词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪耶普船长(Captain Dieppe)
第2/7页

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" Permit me , my dear friend , " said a voice behind him ,
" 允许 我 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 一个 嗓音 在后面 他 ,

“请允许我，我亲爱的朋友，”他身后传来一个声音。

" [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gaɪld] [maɪ] ['liːʒər] [baɪ] [kəm'poʊzɪŋ] .
" to read you a little poem which I have beguiled my leisure by composing .
" 到 读 你 一个 小的 诗 哪个 我 有 被迷惑 我的 闲暇 经过 构成 .

“我想读一首我闲暇时创作的小诗给你听。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
" He turned to find the Count behind him , holding a sheet of paper .
" 他 转向 到 寻找 这 数数 在后面 他 , 保持 一个 床单 的 纸 .

他转身发现伯爵站在他身后，手里拿着一张纸。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [hɑːrt] ,
Probably the poet had his composition by heart ,
大概 这 诗人 有 他的 作品 经过 心 ,

诗人很可能已经将这首诗背诵下来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [naʊ] [tuː] [dɪm][tuː; tə] [riːd] [baɪ] .
for the light seemed now too dim to read by .
为了 这 光 似乎 现在 也 暗淡 到 读 经过 .

因为光线太暗，无法阅读。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
However this may be ,
然而 这 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tendər] [vɔɪs] [ri'saitid] [tuː; tə] - [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
a rich and tender voice recited to Dieppe's sympathetic ears as pretty a little
一个 富有的 和 投标 嗓音 背诵 到 - 交感神经 耳朵 作为 漂亮的 一个 小的
[ə'piːl] ([soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt]) [æz; əz][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'drest] [baɪ]['lʌvər][tuː; tə][æn; ən]
appeal (so the Captain thought) as had ever been addressed by lover to an
上诉 (所以 这 队长 想法) 作为 有 曾经 到过 已解决 经过 情人 到 一个
['ɑːbdərət] [ɔːr] [kə'prɪʃəs] ['leɪdi] .
obdurate or capricious lady .
顽固的 或者 任性 女士 .

一个浑厚温柔的声音，对着迪耶普充满同情的耳朵，娓娓道来，这番恳求，（船长是这么认为的）就像情人对顽固任性的女士所发出的一样动人。

[ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] — [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
The Captain's eyes filled with tears as he listened — tears for the charm of
这 船长的 眼睛 已填 和 眼泪 作为 他 听着 — 眼泪 为了 这 魅力 的
[ðə; ði] [vɜːrs] ,
the verse ,
这 诗 ,

船长听着，眼中噙满了泪水——是被这首诗的魅力所打动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] , ['ɔːlsoʊ] , [ə'læs] ,
for the sad beauty of the sentiment , also , alas ,
为了 这 伤心 美丽 的 这 情绪 , 还 , 唉 ,

也因为这种情感中蕴含的悲伤之美，唉，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [huːz] [hɑːrt] [keɪm] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

for	the	unhappy	gentleman	from	whose	heart	came	verse	and	sentiment	.
为了	这	不开心	绅士	从	谁	心	来了	诗	和	情绪	.

献给那位不幸的绅士，他的心中涌现出诗歌和感伤。

" [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [lʌv] !

"	My	friend	,	you	love	!
"	我的	朋友	,	你	爱	!

我的朋友，你爱！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	cried	the	Captain	,
"	哭	这	队长	,

“船长喊道，”

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['poʊəm][ænd; ənd]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər] .

holding	out	his	hand	as	the	Count	ended	his	poem	and	folded	up	the	paper	.
保持	出去	他的	手	作为	这	数数	结束	他的	诗	和	折叠	向上	这	纸	.

伯爵唱完诗，折起纸时，他伸出手。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	And	you	are	unhappy	,	"	he	added	.
"	和	你	是	不开心	,	"	他	额外	.

“而你并不快乐，”他补充道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][sæd][bʌt; bət] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

The	Count	smiled	in	a	sad	but	friendly	fashion	.
这	数数	微笑	在	一个	伤心	但	友好的	时尚	.

伯爵露出了一个悲伤但友善的微笑。

" [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

"	Is	n't	it	the	same	thing	?
"	是	不	它	这	相同的	事物	?

难道不是一回事吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	And	at	any	rate	as	to	me	you	are	right	.
"	和	在	任何	速度	作为	到	我	你	是	正确的	.

“无论如何，在我看来你是对的。”

" [diː'ep] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Dieppe	wrung	his	hand	.
"	迪耶普	拧干	他的	手	.

迪耶普搓着手。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [muːvd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [diː'ep]

The	Count	,	apparently	much	moved	,	turned	and	walked	slowly	away	,	leaving	Dieppe
这	数数	,	显然	很多	已搬	,	转向	和	步行	缓慢地	离开	,	离开	迪耶普

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

to	his	meditations	.
到	他的	冥想	.

伯爵显然深受感动，转身缓缓走开，留下迪耶普独自沉思。

" [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

"	He	loves	her	.
"	他	爱	她	.

他爱她。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm] [ðeɪ] [tʊk] .

"	That	was	the	form	they	took	.
"	那	曾是	这	形式	他们	采取	.

“他们采取了那种形式。”

[wət'evər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [ðə; ði] [kaʊnt] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Whatever	the	meaning	of	the	quarrel	,	the	Count	loved	his	wife	;
任何	这	意义	的	这	争吵	,	这	数数	喜爱	他的	妻子	;

无论争吵的原因是什么，伯爵都深爱着他的妻子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	to	her	the	poem	was	written	,	hers	was	the	heart	which	it
它	曾是	到	她	这	诗	曾是	书面	,	她的	曾是	这	心	哪个	它

[sɔːt] [tuː; tə] ['sɔːfn] .

sought	to	soften	.
寻求	到	软化	.

这首诗是为她而作，它想要软化的是她的心。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] .

Yet	she	had	not	looked	hard	-	hearted	.
然而	她	有	不是	看起来	难的	-	心地	.

但她看起来并不冷酷无情。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'dɔːrəb(ə)l] , ['fræŋkli] [ə'dɔːrəb(ə)l] ; [ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] ['eni] [mæn]

No	,	she	had	looked	adorable	,	frankly	adorable	;	a	lady	for	whose	sake	any	man
不	,	她	有	看起来	可爱的	,	坦率地说	可爱的	;	一个	女士	为了	谁	清酒	任何	男人

,

,

,

不，她看起来可爱极了，真的非常可爱；任何男人都会为她倾倒。

['iːv(ə)n][soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['kæptɪn] [diː'ep] , [maɪt] [wel] [kə'mɪt]

even	so	wise	and	experienced	a	man	as	Captain	Dieppe	,	might	well	commit
甚至	所以	明智的	和	经验丰富的	一个	男人	作为	队长	迪耶普	,	可能	出色地	犯罪

['meni] [ə; eɪ] ['fɑːli] ,

many	a	folly	,
许多	一个	蠢事	,

即使像迪耶普上尉这样睿智且经验丰富的人，也可能犯下许多愚蠢的错误。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] ; [ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] —

and	have	many	a	heartache	;	a	lady	for	whom	—
和	有	许多	一个	心痛	;	一个	女士	为了	谁	—

经历了很多心碎的时刻；一位女士，她——

" ['ræskl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	Rascal	that	I	am	!	"	cried	the	Captain	,	interrupting	himself	and	springing	up	.
"	拉斯卡尔	那	我	是	!	"	哭	这	队长	,	打断	他自己	和	弹簧	向上	.

“我真是个无赖！”船长喊道，他突然停下脚步，跳了起来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : " [ɑːn][maɪ]

He	raised	his	hand	in	the	air	and	declared	aloud	with	emphasis	:	"	On	my
他	提高	他的	手	在	这	空气	和	声明	大声	和	强调	:	"	在	我的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

他举起手，大声强调道：“以我的荣誉起誓，

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	will	think	no	more	of	her	.
我	将要	思考	不	更多的	的	她	.

我不会再想起她了。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] , [aɪ] [seɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

I	will	think	,	I	say	,	no	more	of	her	.
我	将要	思考	,	我	说	,	不	更多的	的	她	.

我发誓，我以后再也不会想起她了。

" [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

"	On	the	last	word	came	a	low	laugh	from	the	other	side	of	the	barricade	.
"	在	这	最后的	单词	来了	一个	低的	笑	从	这	其他	边	的	这	路障	.

“话音刚落，路障另一侧就传来一阵低沉的笑声。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [raʊnd] , ['lisnd] , [smaɪld] , [fraund] , [pʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

The	Captain	started	,	looked	round	,	listened	,	smiled	,	frowned	,	pulled	his	moustache
这	队长	开始	,	看起来	圆形的	,	听着	,	微笑	,	皱眉	,	拉	他的	胡子

.

:
.

船长起身，环顾四周，侧耳倾听，微笑，皱眉，拽了拽胡子。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sʌdnnəs] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] , [hiː; hi] [tɜːrnd]

Then	,	with	extraordinary	suddenness	,	resolution	,	and	fierceness	,	he	turned
然后	,	和	非凡的	突然	,	解决	,	和	凶猛	,	他	转向

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

and	walked	quickly	away	.
和	步行	迅速地	离开	.

然后，他突然间变得异常果断、果断、凶狠，转身快步走开了。

" ['ɑːnər] , ['ɑːnər] !

"	Honour	,	honour	!
"	荣誉	,	荣誉	!

“荣誉，荣誉！”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [flaɪt] .

"	he	was	saying	to	himself	;	and	the	path	of	honour	seemed	to	lie	in	flight	.
"	他	曾是	说	到	他自己	;	和	这	小路	的	荣誉	似乎	到	说谎	在	航班	.

他心想；而通往荣誉的道路似乎在于逃亡。

[ʌn'hæpɪli] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [æd'væns] .

Unhappily	,	though	,	the	Captain	was	more	accustomed	to	advance	.
不幸地	,	尽管	,	这	队长	曾是	更多的	习惯	到	进步	.

然而不幸的是，船长更习惯于前进。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

THE	LADY	IN	THE	GARDEN
这	女士	在	这	花园

花园里的女士

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['kæptɪn] [diː'ep] ,

It	is	possible	that	Captain	Dieppe	,
它	是	可能的	那	队长	迪耶普	,

迪耶普船长有可能

[fʊl] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

full	of	contentment	with	the	quarters	to	which	fortune	had	guided	him	,
满的	的	满意	和	这	四分之一	到	哪个	财富	有	引导	他	,

他对命运安排他到的地方感到非常满意，

['ʌndər] - ['reɪtɪd][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər]

under	-	rated	the	merits	and	attractions	of	the	inn	in	the	village	across	the	river
在下面	-	评级	这	优点	和	景点	的	这	客栈	在	这	村庄	穿过	这	河

.

:

.

低估了河对岸村庄旅馆的优点和吸引力。

[fer] [ænd; ənd] [ə¸kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [pleɪn] [ænd; ənd] [rʌf] [æt; ət][ðə; ði]['ækwɪlə] ['nɪrə] ,

Fare	and	accommodation	indeed	were	plain	and	rough	at	the	Aquila	Nera	,
票价	和	住宿	的确	是	清楚的	和	粗糙的	在	这	阿奎拉	内拉	,

阿奎拉黑酒店的食宿条件确实简陋粗糙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [raʊnd] [ɪts]['faɪərsaɪd] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

but	the	company	round	its	fireside	would	have	raised	his	interest	.
但	这	公司	圆形的	它是	炉边	会	有	提高	他的	兴趣	.

但围坐在炉火旁的人们一定引起了他的兴趣。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [sæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] ,

On	one	side	of	the	hearth	sat	the	young	fisherman	,
在	一	边	的	这	炉	卫星	这	年轻的	渔夫	,

年轻的渔夫坐在壁炉的一侧，

[hiː; hi][ɪn] [huːm] [diː'ep] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [pə'liːs] - [spaɪ][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts]

he	in	whom	Dieppe	had	discovered	a	police	-	spy	on	the	track	of	the	secrets
他	在	谁	迪耶普	有	发现	一个	警察	-	间谍	在	这	追踪	的	这	秘密

[ɪn] [ðæt] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] .

in	that	breast	-	pocket	of	the	Captain's	.
在	那	胸部	-	口袋	的	这	船长的	.

迪耶普发现，他就是那个追踪船长胸袋里秘密的警察间谍。

[oʊ] , [ðiːz] [dɪs'kʌvərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] !

Oh	,	these	discoveries	of	the	Captain's	!
哦	,	这些	发现	的	这	船长的	!

哦，船长的这些发现！

[fɔːr; fər][em] . [pɔːl] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pə'liːs] - [spaɪ] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

For	M	.	Paul	de	Roustache	was	not	a	police	-	spy	,	and	,	moreover	,
为了	M	.	保罗	德	-	曾是	不是	一个	警察	-	间谍	,	和	,	而且	,

因为保罗·德·鲁斯塔什先生并非警察间谍，而且，

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

had	never	seen	the	gallant	Captain	in	his	life	,
有	绝不	已见	这	英勇	队长	在	他的	生活	,

他一生中从未见过这位英勇的船长。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [moʊst] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə]

and	took	no	interest	in	him	—	a	state	of	things	most	unlikely	to	occur	to
和	采取	不	兴趣	在	他	—	一个	状态	的	事物	最多	不太可能	到	发生	到

[ðə; ði] ['kæptənz] [maɪnd] .

the	Captain's	mind	.
这	船长的	头脑	.

并且对他毫无兴趣——这种情况极不可能出现在船长的脑海中。

[hæd; həd] [pɔːl] , [ðen] , [fɪʃt] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋz] [seɪk] ?

Had	Paul	,	then	,	fished	for	fishing's	sake	?
有	保罗	,	然后	,	钓鱼	为了	钓鱼的	清酒	?

那么，保罗钓鱼只是为了钓鱼而钓鱼吗?

[¸aɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊd] ,

It	by	no	means	followed	,
它	经过	不	方法	随后	,

它根本没有遵循，

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

if	only	the	Captain	could	have	remembered	that	there	were	other	people	in	the
如果	仅有的	这	队长	可以	有	记得	那	那里	是	其他	人们	在	这

[wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] — [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] -

world	besides	himself	—	and	one	or	two	others	even	in	the	Count	of	Fieramondi's
世界	除了	他自己	—	和	一	或者	二	其他的	甚至	在	这	数数	的	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

如果船长能记住，除了他自己之外，世界上还有其他人——甚至在菲拉蒙迪伯爵的家中也有一两个人——那该多好啊。

" [aɪ] - [əl][get][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [es] ['ɑːbstɪnət] ,

"	I	'	ll	get	at	her	if	I	can	;	but	if	she	'	s	obstinate	,
"	我	-	二	得到	在	她	如果	我	能	;	但	如果	她	-	s	顽固	,

“如果可以，我会想办法对付她；但如果她执意不肯，

[aɪ] - [əl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] — [ɪn][ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔːrt] [aɪ] - [əl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,

I	'	ll	go	to	the	Count	—	in	the	last	resort	I	'	ll	go	to	the	Count	,
我	-	二	去	到	这	数数	—	在	这	最后的	采取	我	-	二	去	到	这	数数	,

我最终会去找伯爵——万不得已的话，我会去找伯爵。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

for	I	mean	to	have	the	money	.
为了	我	意思是	到	有	这	钱	.

因为我需要钱。

" [rɪ'flekʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][em] . [diː] - [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

"	Reflections	such	as	these	(	and	they	were	M	.	de	Roustache's	at	this	moment
"	反思	这样的	作为	这些	(	和	他们	是	M	.	德	-	在	这	片刻

) [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['iːv(ə)n] ['kæptɪn] [diː'ep] — [nɑːt] ,

)	would	have	shown	even	Captain	Dieppe	—	not	,
)	会	有	所示	甚至	队长	迪耶普	—	不是	,

“诸如此类的思考（而这些思考正是德·鲁斯塔什先生此刻的思考）甚至会让迪耶普上尉——不，——都感到震惊。”

[pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

perhaps	,	that	he	had	done	the	fisherman	an	injustice	,
也许	,	那	他	有	完毕	这	渔夫	一个	不公正	,

或许，他亏待了那位渔夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [rɪ'spektəbl] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

for	the	police	may	be	very	respectable	—	but	at	least	that	he	had
为了	这	警察	可能	是	非常	可敬	—	但	在	至少	那	他	有

[mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

mistaken	his	errand	and	his	character	.
错误	他的	差事	和	他的	特点	.

警察或许非常值得尊敬——但至少他误解了自己的使命和身份。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'beɪʃt] [ˌmoʊmən'terəli] ,

But	however	much	it	might	be	abashed	momentarily	,
但	然而	很多	它	可能	是	羞愧	片刻	,

但无论它此刻多么羞愧，

[ðə; ði] ['kæptənz] ['ækjəmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

the	Captain's	acumen	would	not	have	been	without	a	refuge	.
这	船长的	敏锐	会	不是	有	到过	没有	一个	避难所	.

如果没有避难所，船长的才干就不会得到发挥。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [kiːn] [aɪz] ,

Who	was	the	elderly	man	with	stooping	shoulders	and	small	keen	eyes	,
WHO	曾是	这	老年	男人	和	弯腰	肩膀	和	小的	敏锐的	眼睛	,

那位肩膀佝偻、目光锐利的老人是谁？

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

who	**sat**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**fire**	**,**
WHO	卫星	在	这	其他	边	的	这	火	,

坐在火堆另一边的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [pɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ,

and	**had**	**been**	**engaged**	**in**	**persuading**	**Paul**	**that**	**he**	**too**	**was**	**a**	**fisherman**	**,**
和	有	到过	已订婚的	在	说服	保罗	那	他	也	曾是	一个	渔夫	,

他一直试图说服保罗，他也是一名渔夫。

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [lʌvd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [ðæt] [hiː; hi] [tuː] ['trævld] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ,

that	**he**	**too**	**loved**	**beautiful**	**scenery**	**,**	**that**	**he**	**too**	**travelled**	**for**	**pleasure**	**,**	**and**	**,**
那	他	也	喜爱	美丽的	风景	,	那	他	也	旅行	为了	乐趣	,	和	,

['faɪnəli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [truː] ,

finally	**,**	**that**	**his**	**true**	**,**
最后	,	那	他的	真的	,

他也热爱美丽的风景，他也为了娱乐而旅行，最后，他真正的，

['raɪtf(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [ˌʌiː'jəum] ?

rightful	**,**	**and**	**only**	**name**	**was**	**Monsieur**	**Guillaume**	**?**
正当的	,	和	仅有的	姓名	曾是	先生	纪尧姆	?

他名正言顺，唯一的名字就是纪尧姆先生?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [ɪn][kaɪnd] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz]

To	**which**	**Paul**	**had**	**responded**	**in**	**kind**	**,**	**save**	**that**	**he**	**had**	**not**	**volunteered**	**his**
到	哪个	保罗	有	回应	在	种类	,	节省	那	他	有	不是	自愿	他的

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

保罗也以同样的方式回应了他，只是他没有主动透露自己的姓名。

[ænd; ənd] [naʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːntɪd] ,

And	**now**	**each**	**was**	**wondering**	**what**	**the**	**other**	**wanted**	**,**
和	现在	每个	曾是	好奇	什么	这	其他	通缉	,

现在，他们都在猜测对方想要什么。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [siːk] [hɪz; ɪz][bed] ,

and	**each**	**was**	**wishing**	**very**	**much**	**that**	**the**	**other**	**would**	**seek**	**his**	**bed**	**,**
和	每个	曾是	祝	非常	很多	那	这	其他	会	寻找	他的	床	,

他们彼此都非常希望对方能到自己的床上来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [maɪt] [biː; bi] [sʌŋk] [ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]

so	**that**	**the**	**inn**	**might**	**be**	**sunk**	**in**	**quiet**	**and**	**a**	**gentleman**	**be**	**at**	**liberty**	**to**
所以	那	这	客栈	可能	是	沉没	在	安静的	和	一个	绅士	是	在	自由	到

[goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

go	**about**	**his**	**private**	**business**	**unobserved**	**.**
去	关于	他的	私人的	商业	未被观察到的	.

这样，客栈就能安静地沉浸其中，绅士们也能自由自在地处理自己的私事而不被人察觉。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlz] ,

The	**landlord**	**came**	**in**	**,**	**bringing**	**a**	**couple**	**of**	**candles**	**,**
这	房东	来了	在	,	带来	一个	夫妻	的	蜡烛	,

房东走了进来，手里拿着几根蜡烛。

[ænd; ənd] [riːmɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][ten][ə'klɔk, əu-] ; [bʌt; bət][let][nɑːt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

and	**remarking**	**that**	**it**	**was**	**hard**	**on**	**ten**	**o'clock**	**;**	**but**	**let**	**not**	**the**	**gentlemen**
和	评论	那	它	曾是	难的	在	十	点钟	;	但	让	不是	这	先生们

['hɜːri] [ðəm'selvz] .

hurry	**themselves**	**.**
匆忙	他们自己	.

并指出十点钟的时候天气很热；但先生们不必着急。

[ðə; ði] [gests] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] ,

The	guests	sat	a	little	while	longer	,
这	客人	卫星	一个	小的	尽管	更长	,

客人们又坐了一会儿。

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

exchanged	a	remark	or	two	on	the	prospects	of	the	weather	,	and	then	,
交换	一个	评论	或者	二	在	这	前景	的	这	天气	,	和	然后	,

他们就天气预报简单聊了几句，然后，

[iːtʃ] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaʊt'steɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [went] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [weɪz] [tuː; tə] [bed] .

each	despairing	of	outstaying	the	other	,	went	their	respective	ways	to	bed	.
每个	绝望	的	逗留	这	其他	,	去	他们的	各自	方式	到	床	.

两人都因无法比对方待得更久而感到绝望，于是各自回房睡觉了。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [diː'ep] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Almost	at	the	same	moment	,	up	at	the	Castle	,	Dieppe	was	saying	to	his
几乎	在	这	相同的	片刻	,	向上	在	这	城堡	,	迪耶普	曾是	说	到	他的

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

几乎就在同一时刻，在城堡里，迪耶普正对他的主人说：

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [frend] , [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	,	my	friend	,	good	night	.
"	好的	夜晚	,	我的	朋友	,	好的	夜晚	.

晚安，我的朋友，晚安。

[aɪ] - [em][nɑːt][fɔːr; fər][bed] [jet] .

I	'	m	not	for	bed	yet	.
我	-	米	不是	为了	床	然而	.

我还没到睡觉时间。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	night	is	fine	,	and	I	'	ll	take	a	stroll	in	the	garden	.
这	夜晚	是	美好的	,	和	我	-	二	拿	一个	漫步	在	这	花园	.

今晚天气不错，我打算在花园里散散步。

" [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

"	A	keen	observer	might	have	noticed	that	the	Captain	did	not	meet	his	friend's
"	一个	敏锐的	观察员	可能	有	注意到	那	这	队长	做过	不是	见面	他的	朋友们

[aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

eye	as	he	spoke	.
眼睛	作为	他	辐	.

细心的观察者可能会注意到，船长在说话时没有与朋友进行眼神交流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] ,

There	was	a	touch	of	guilt	in	his	air	,
那里	曾是	一个	触碰	的	有罪	在	他的	空气	,

他语气中带着一丝愧疚。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [æb'strækʃn] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['noʊtɪs] .

which	the	Count's	abstraction	did	not	allow	him	to	notice	.
哪个	这	计数	抽象	做过	不是	允许	他	到	注意	.

伯爵的注意力高度集中，使他没有注意到这一点。

['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Conscience	was	having	a	hard	battle	of	it	;
良心	曾是	拥有	一个	难的	战斗	的	它	;

良心正在经历一场激烈的斗争；

[wʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ?

would	the	Captain	keep	on	the	proper	side	of	the	barricade	?
会	这	队长	保持	在	这	恰当的	边	的	这	路障	?

队长会一直待在路障的正确一侧吗?

[mə'sjɜ:r] [,^i:'jəum] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

Monsieur	Guillaume	,	owing	to	his	profession	or	his	temperament	,	was	a	man
先生	纪尧姆	,	欠款	到	他的	职业	或者	他的	气质	,	曾是	一个	男人

[hu:] ,

who	,
WHO	,

吉约姆先生，由于他的职业或性格，是一位.....

[ɪf] [ðə; ði]['pærədɑ:ks] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sə'praiziz] .

if	the	paradox	may	be	allowed	,	was	not	surprised	at	surprises	.
如果	这	悖论	可能	是	允许	,	曾是	不是	惊讶	在	惊喜	.

如果允许这种悖论存在的话，我对意料之外的事情并不感到惊讶。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Accordingly	when	he	himself	emerged	from	the	bedroom	to	which	he
因此	什么时候	他	他自己	出现	从	这	卧室	到	哪个	他

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

had	retired	,
有	退休	,

因此，当他从自己休息的卧室里出来时，

[tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

took	the	path	across	the	meadow	from	the	inn	towards	the	river	,
采取	这	小路	穿过	这	草地	从	这	客栈	向	这	河	,

从旅店沿着穿过草地的小路向河边走去，

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɑ:rkt] [æz; əz]

and	directed	his	course	to	the	stepping	-	stones	which	he	had	marked	as
和	指导	他的	课程	到	这	步进	-	石头	哪个	他	有	标记	作为

[hi:; hi] ['stroʊld] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,

he	strolled	about	before	dinner	,
他	漫步	关于	前	晚餐	,

然后他朝着晚餐前散步时标记好的踏脚石走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [wei] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [pər'si:v] [hɪz; ɪz]

he	was	merely	interested	and	in	no	way	astonished	to	perceive	his
他	曾是	仅仅	感兴趣的	和	在	不	方式	惊讶	到	感知	他的

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

companion	of	the	fireside	in	front	of	him	,
伴侣	的	这	炉边	在	正面	的	他	,

他只是感到好奇，丝毫没有惊讶地看到炉边的同伴出现在眼前。

[ðə; ði] [mu:n] , ['nɪrli] [fʊl] ,

the	moon	,	nearly	full	,
这	月亮	,	几乎	满的	,

月亮，接近满月。

[rɪ'vi:ld] ['pɔlz] [ti'rəuliən] ['hedˌpis] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

revealed	Paul's	Tyrolean	headpiece	mounting	the	hill	on	the	far	side	of	the	stream	.
揭晓	保罗的	蒂罗尔	头巾	安装	这	爬坡道	在	这	远的	边	的	这	溪流	.

在溪流对岸的小山上，人们发现了保罗的蒂罗尔头饰。

[ˌʌiːˈjəum] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [krɔːst] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [wet] [buːts] , [əˈsendɪd] [ðə; ði]

Guillaume	followed	it	,	crossed	the	river	at	the	cost	of	wet	boots	,	ascended	the
纪尧姆	随后	它	,	交叉	这	河	在	这	成本	的	湿的	靴子	,	上升	这

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

纪尧姆跟着它，趟过河，靴子都湿透了，然后爬上了山坡。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] .

and	crouched	down	behind	a	bush	a	few	yards	from	the	top	.
和	蹲着	向下	在后面	一个	衬套	一个	很少	码	从	这	顶部	.

然后蹲在离山顶几码远的一丛灌木后面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ɑːn] [pɔːl] ,

He	had	gained	on	Paul	,
他	有	获得	在	保罗	,

他已经追上了保罗，

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [rʌŋ]

and	arrived	at	his	hiding	-	place	in	time	to	hear	the	exclamation	wrung
和	到达的	在	他的	隐藏	-	地方	在	时间	到	听到	这	感叹	拧干

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [priˈkɜːrsər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] :

from	his	precursor	by	the	sudden	sight	of	the	barricade	:
从	他的	前体	经过	这	突然	视线	的	这	路障	:

他及时赶到藏身之处，听到他的前辈看到路障时发出的惊呼声：

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [bʊʃɪz] [æz; əz] [tuː; tə]

from	the	valley	below	the	erection	had	been	so	hidden	by	bushes	as	to
从	这	谷	以下	这	勃起	有	到过	所以	隐	经过	灌木丛	作为	到

[ɪˈskeɪp] [ˈnoʊtɪs] .

escape	notice	.
逃脱	注意	.

从山谷下方看去，这座建筑被灌木丛遮蔽得严严实实，以至于难以察觉。

" [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [ɪkˈskleɪmd] [pɔːl] [diː] - [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	What	the	devil's	that	for	?	"	exclaimed	Paul	de	Roustache	in	a	low	voice	.
"	什么	这	魔鬼的	那	为了	?	"	惊呼	保罗	德	-	在	一个	低的	嗓音	.

“那到底是干什么用的？”保罗·德·鲁斯塔什低声喊道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [left] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈænsər] .

He	was	not	left	without	an	answer	.
他	曾是	不是	左边	没有	一个	回答	.

他最终得到了答案。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [spred] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] , [ˈpiːpɪŋ]

The	watcher	had	cause	for	the	smile	that	spread	over	his	face	,	as	,	peeping
这	观察者	有	原因	为了	这	微笑	那	传播	超过	他的	脸	,	作为	,	偷窥

[aʊt] ,

out	,
出去	,

观察者脸上露出了笑容，他有理由这样做，因为他正从偷窥口中探出头来。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈfɪgjər] [raɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] .

he	saw	a	man's	figure	rise	from	a	seat	and	come	forward	.
他	锯	一个	男人的	数字	上升	从	一个	座位	和	来	向前	.

他看到一个男人的身影从座位上站起来，走了过来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn] [smuːð] [ænd; ənd] [swɑːv] [toʊnz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

The	next	moment	Paul	was	addressed	in	smooth	and	suave	tones	,	and	in	his
这	下一个	片刻	保罗	曾是	已解决	在	光滑的	和	温文尔雅	音调	,	和	在	他的

['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

native	language	,
本国的	语言	,

下一刻，有人用流畅而温和的语气，用保罗的母语与他交谈。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

which	he	had	hurriedly	employed	in	his	surprised	ejaculation	.
哪个	他	有	匆匆	受雇	在	他的	惊讶	射精	.

他匆忙地用它完成了他那突如其来的射精。

" [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [diː'ep] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,

"	That	,	sir	,	"	said	Dieppe	,	waving	his	hand	towards	the	barricade	,
"	那	,	先生	,	"	说	迪耶普	,	挥手	他的	手	向	这	路障	,

“先生，就是那个，”迪耶普说着，朝路障方向挥了挥手。

" [ɪz] [i'rektid] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	is	erected	in	order	to	prevent	intrusion	.
"	是	竖立	在	命令	到	防止	入侵	.

“设立此设施是为了防止入侵。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sək'sesf(ə)l] . "

But	it	does	n't	seem	to	be	very	successful	.	"
但	它	做	不	似乎	到	是	非常	成功的	.	"

但它似乎并不太成功。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [pɔːl] , ['æŋgrəli] .

"	Who	are	you	?	"	demanded	Paul	,	angrily	.
"	WHO	是	你	?	"	要求	保罗	,	愤怒地	.

“你是谁？”保罗愤怒地质问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] , " [diː'ep] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

"	I	should	,	I	think	,	be	the	one	to	ask	that	question	,	"	Dieppe	answered	with
"	我	应该	,	我	思考	,	是	这	一	到	问	那	问题	,	"	迪耶普	回答	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“我想，应该由我来问这个问题吧，”迪耶普笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [jʊr; jər] ['gɑːrdn] ?

"	It	is	not	,	I	believe	,	your	garden	?
"	它	是	不是	,	我	相信	,	你的	花园	?

“我想，这应该不是你的花园吧？”

" [hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [ɑːn] " [jʊr; jər] " [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn]

"	His	emphasis	on	"	your	"	came	very	near	to	an	assertion	of	proprietorship	in
"	他的	强调	在	"	你的	"	来了	非常	靠近	到	一个	断言	的	所有权	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“他对‘你的’的强调，几乎等同于对自己所有权的宣示。

" [preɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ?

"	Pray	,	sir	,	to	what	am	I	indebted	for	the	honour	of	this	meeting	?
"	祈祷	,	先生	,	到	什么	是	我	负债累累	为了	这	荣誉	的	这	会议	?

先生，请问我该感谢谁才能让我有幸与您会面?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

"	The	Captain	was	enjoying	this	unexpected	encounter	with	his	supposed
"	这	队长	曾是	享受	这	意外	遇到	和	他的	据称

[pər'suːər] .

pursuer	.
追击者	.

“船长很享受这次与所谓追捕者的意外遭遇。”

[ə'pærəntli] [ðə; ði][pər'suːər][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Apparently	the	pursuer	did	not	know	him	.
显然	这	追击者	做过	不是	知道	他	.

显然，追赶者并不认识他。

['veri] [wel] ;

Very	well	;
非常	出色地	;

很好；

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [stuː'pɪdəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːərz]

he	would	take	advantage	of	that	bit	of	stupidity	on	the	part	of	the	pursuer's
他	会	拿	优势	的	那	少量	的	愚蠢	在	这	部分	的	这	追击者的

[suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] .

superior	officers	.
优越的	警官	.

他会利用追击者上级军官的这一愚蠢之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [send] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [nt] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

It	was	like	them	to	send	a	man	who	did	n't	know	him	!
它	曾是	喜欢	他们	到	发送	一个	男人	WHO	做过	不	知道	他	!

他们居然派了个不认识他的人来！

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	You	wish	to	see	some	one	in	the	house	?	"	he	asked	,
"	你	希望	到	看	一些	一	在	这	房子	?	"	他	问	,

“你想见屋里的某个人吗？”他问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɔlz] ['æŋgri][ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] .

looking	at	Paul's	angry	and	puzzled	face	.
寻找	在	保罗的	生气的	和	困惑	脸	.

看着保罗愤怒又困惑的表情。

[bʌt; bət] [pɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .

But	Paul	began	to	recover	his	coolness	.
但	保罗	开始	到	恢复	他的	凉爽	.

但保罗开始恢复了冷静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	indeed	to	blame	for	my	intrusion	,	"	he	said	.
"	我	是	的确	到	责备	为了	我的	入侵	,	"	他	说	.

“我的擅闯行为确实应该受到谴责，”他说。

" [aɪ] - [em] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	'	m	passing	the	night	at	the	inn	,	and	tempted	by	the	mildness	of	the
"	我	-	米	通过	这	夜晚	在	这	客栈	,	和	受诱惑	经过	这	温和	的	这

[er] — "

air	—	"
空气	—	"

“我今晚在客栈过夜，被这温暖的空气所吸引——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [maɪld] , " [ə'griːd] [diː'ep] .

"	It	is	certainly	very	mild	,	"	agreed	Dieppe	.
"	它	是	当然	非常	温和的	,	"	同意	迪耶普	.

“这确实非常温和，”迪耶普同意道。

" [aɪ] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

"	I	strolled	across	the	stepping	-	stones	and	up	the	hill	.
"	我	漫步	穿过	这	步进	-	石头	和	向上	这	爬坡道	.

我沿着踏脚石漫步上山。

[aɪ] [əd'maɪər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [baɪ] [naɪt] . "

I	admire	the	appearance	of	a	river	by	night	.	"
我	钦佩	这	外貌	的	一个	河	经过	夜晚	.	"

我喜欢夜晚河流的景色。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	,	certainly	.
"	当然	,	当然	.

“当然，当然。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['rɪvər] [dʌz] [nɑːt] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] . "

But	,	sir	,	the	river	does	not	run	in	this	garden	.	"
但	,	先生	,	这	河	做	不是	跑步	在	这	花园	.	"

但是，先生，这条河并不流经这座花园。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [em] . [lə] [kuŋt] , " [sed] [pɔːl] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Of	course	not	,	M	.	le	Comte	,	"	said	Paul	,	forcing	a	smile	.
"	的	课程	不是	,	M	.	勒	孔特	,	"	说	保罗	,	强制	一个	微笑	.

“当然不是，孔特先生，”保罗说着，挤出一个笑容。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [aɪ] [ə'dres] — ?

"	At	least	I	presume	that	I	address	—	?
"	在	至少	我	怙	那	我	地址	—	?

“至少我认为我应该是在回应——？”

" [diː'ep] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [boʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dieppe	took	off	his	hat	,	bowed	,	and	replaced	it	.
"	迪耶普	采取	离开	他的	帽子	,	鞠躬	,	和	替换	它	.

迪耶普脱下帽子，鞠了一躬，然后又戴了回去。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] [ə'duː] [nɑːt] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

He	had	,	however	,	much	ado	not	to	chuckle	.
他	有	,	然而	,	很多	阿多	不是	到	轻笑	.

然而，他费了好大劲才忍住没笑出来。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [led] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['strʌktʃər] .

"	But	I	was	led	on	by	the	sight	of	this	remarkable	structure	.
"	但	我	曾是	引领	在	经过	这	视线	的	这	卓越	结构	.

“但我被这座非凡的建筑所吸引。”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ə'gen] .

"	He	indicated	the	barricade	again	.
"	他	表明的	这	路障	再次	.

他再次指了指路障。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ? "

"	There	was	nothing	else	you	wished	to	see	?	"
"	那里	曾是	没有什么	别的	你	希望	到	看	?	"

“您没有其他想看的了吗？”

" [ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , ['nʌθɪŋ] .

"	On	my	honour	,	nothing	.
"	在	我的	荣誉	,	没有什么	.

“以我的荣誉起誓，什么都没有。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] . "

And	I	must	offer	you	my	apologies	.	"
和	我	必须	提供	你	我的	致歉	.	"

我必须向你表示歉意。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌktʃər] — " ['ædɪd] [diː'ep] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	As	for	the	structure	—	"	added	Dieppe	,	shrugging	his	shoulders	.
"	作为	为了	这	结构	—	"	额外	迪耶普	,	耸肩	他的	肩膀	.

“至于建筑结构——”迪耶普耸了耸肩补充道。

" [jes] ? " [kraɪd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] .

"	Yes	?	"	cried	Paul	,	with	renewed	interest	.
"	是的	?	"	哭	保罗	,	和	更新	兴趣	.

“是吗？”保罗重新燃起了兴趣，问道。

" [ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] .

"	Its	purpose	is	to	divide	the	garden	into	two	portions	.
"	它是	目的	是	到	划分	这	花园	进入	二	部分	.

“其目的是将花园分成两部分。”

[noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

No	more	and	no	less	,	I	assure	you	.
不	更多的	和	不	较少的	,	我	保证	你	.

不多不少，我向你保证。

" ['pɔlz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] ['ʌgli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Paul's	face	took	on	an	ugly	expression	.
"	保罗的	脸	采取	在	一个	丑陋的	表达	.

保罗的脸色变得难看起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	I	am	at	such	a	disadvantage	,	"	he	observed	,
"	我	是	在	这样的	一个	劣势	,	"	他	观察到	,

“我处境非常不利，”他说道。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][em] . [lə] [koʊmts] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['plezntri] .

"	that	I	cannot	complain	of	M	.	le	Comte's	making	me	the	subject	of	pleasantry	.
"	那	我	不能	抱怨	的	M	.	勒	孔德	制作	我	这	主题	的	玩笑	.

“我不能抱怨勒孔特先生让我成为他取笑的对象。”

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [maɪt] [reɪz] ['dɪfrənt] [i'məuʃənz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Under	other	circumstances	I	might	raise	different	emotions	in	him	.
在下面	其他	情况	我	可能	增加	不同的	情绪	在	他	.

在其他情况下，我可能会让他产生不同的情绪。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "

Perhaps	I	shall	have	my	opportunity	.	"
也许	我	将	有	我的	机会	.	"

或许我会迎来机会。

" [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['gaːdnz] [baɪ] [naɪt] — "

"	When	you	find	me	,	sir	,	prowling	about	other	people's	gardens	by	night	—	"
"	什么时候	你	寻找	我	,	先生	,	潜行	关于	其他	人们的	花园	经过	夜晚	—	"

“先生，如果您发现我夜间在别人的花园里徘徊——”

" [praʊlɪŋ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔːl] , ['fɪrsli] .

"	Prowling	!	"	interrupted	Paul	,	fiercely	.
"	潜行	!	"	中断	保罗	,	激烈地	.

“潜行！”保罗厉声打断道。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [diː'ep] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [ə'pɑːlədʒi] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ]

"	Well	,	then	,	"	said	Dieppe	,	with	an	air	of	courteous	apology	,	"	shall	we	say
"	出色地	,	然后	,	"	说	迪耶普	,	和	一个	空气	的	有礼貌	道歉	,	"	将	我们	说

[skʌlkɪŋ] ? "

skulking	?	"
潜行	?	"

“那么，”迪耶普带着礼貌的歉意说道，“我们是不是应该说是偷偷摸摸地潜行呢？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ！ "
" You shall pay for that ! "
" 你 将 支付 为了 那 ！ "

你一定会为此付出代价！

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [æsks][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
" With pleasure , if you convince me that it is a gentleman who asks satisfaction
" 和 乐趣 , 如果 你 说服 我 那 它 是 一个 绅士 WHO 问 满意
.
:
.

“如果你能让我相信，要求满足的是一位绅士，那么我很乐意。”

" [pɔːl] [diː] - [smaɪld] .
" Paul de Roustache smiled .
" 保罗 德 - 微笑 .

保罗·德·鲁斯塔什笑了。

" [æt; ət][maɪ] [kən'viːniəns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" At my convenience , " he said ,
" 在 我的 方便 , " 他 说 ,

“等我方便的时候，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['refrəns] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][moʊst] [ə'bʌndəntli] .
" I will give you a reference which shall satisfy you most abundantly .
" 我 将要 给 你 一个 参考 哪个 将 满足 你 最多 大量 .

“我会给你一份让你非常满意的推荐信。”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [boʊd] .
" He drew back , lifted his hat , and bowed .
" 他 画 后退 , 抬起 他的 帽子 , 和 鞠躬 .

他后退一步，摘下帽子，鞠了一躬。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , " [sed] [diː'ep] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
" I shall await it with interest , " said Dieppe , returning the salutation ,
" 我 将 等待 它 和 兴趣 , " 说 迪耶普 , 返回 这 问候 ,

“我将满怀期待地等待，”迪耶普回以问候。

[ænd; ənd] [ðen] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['pɔlz] [rɪ'triːt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and then folding his arms and watching Paul's retreat down the hill .
和 然后 折叠式的 他的 武器 和 观看 保罗的 撤退 向下 这 爬坡道 .

然后他抱臂而立，看着保罗退下山坡。

" [ðə; ði] ['feloʊ] ['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr]
" The fellow brazened it out well , " he reflected ; " but I shall hear no more
" 这 同伴 厚颜无耻 它 出去 出色地 , " 他 反映 ; " 但 我 将 听到 不 更多的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“那家伙厚颜无耻，”他心想；“但我以后不会再听到他的消息了。”

[aɪ] ['fænsi] .
I fancy .
我 想要 .

我喜欢。

['æftər] [ɔːl] , [pə'liːs] - ['eɪdʒənts][dəunt] [faɪt] ['duːəlz][wɪð; wɪθ] — [waɪ] , [wɪð; wɪθ] [kaʊnts] , [juː; jʊ] [noʊ] !
After all , police - agents don't fight duels with — why , with Counts , you know !
后 全部 , 警察 - 代理人 不 斗争 决斗 和 — 为什么 , 和 计数 , 你 知道 !

毕竟，警察特工不会和——你知道的，和伯爵决斗！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [aʊt][ɪn] ['hɑːrti] [ɪn'dʒɔɪmənt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [er] .

"	And	his	laugh	rang	out	in	hearty	enjoyment	through	the	night	air	.
"	和	他的	笑	响铃	出去	在	爽朗	享受	通过	这	夜晚	空气	.

“他的爽朗笑声响彻夜空。”

" [hɑː] , [hɑː] — [ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊt] [sɔːlt][ɑːn][oʊld] - [teɪl] !

"	Ha	,	ha	—	it	'	s	not	so	easy	to	put	salt	on	old	Dieppe's	tail	!
"	哈	,	哈	—	它	-	s	不是	所以	简单的	到	放	盐	在	老的	-	尾巴	!

“哈哈——想在老迪耶普的尾巴上撒盐可没那么容易！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

"	With	a	sigh	of	satisfaction	he	turned	round	,	as	though	to	go	back	to
"	和	一个	叹	的	满意	他	转向	圆形的	,	作为	尽管	到	去	后退	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他满意地叹了口气，转身好像要回房子里去似的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

But	his	eye	was	caught	by	a	light	in	the	window	next	to	his	own	;
但	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	光	在	这	窗户	下一个	到	他的	自己的	;

但他的目光被隔壁窗户里的一盏灯吸引了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

and	the	window	was	open	.
和	这	窗户	曾是	打开	.

窗户开着。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ˌʌi:'jəum] ,

The	Captain	stood	and	looked	up	,	and	Monsieur	Guillaume	,
这	队长	站立	和	看起来	向上	,	和	先生	纪尧姆	,

船长站起身来，抬起头，吉约姆先生

[huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sə'lɪləkwi] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv]

who	had	overheard	his	little	soliloquy	and	discovered	from	it	a	fact	of
WHO	有	无意中听到	他的	小的	独白	和	发现	从	它	一个	事实	的

[greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

great	interest	to	himself	,
伟大的	兴趣	到	他自己	,

他无意中听到了他的独白，并从中发现了一个对他来说非常重要的事实。

[siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɔːf] [daʊn]

seized	the	opportunity	of	rising	from	behind	his	bush	and	stealing	off	down
查获	这	机会	的	上升	从	在后面	他的	衬套	和	偷窃	离开	向下

[ðə; ði] [hɪl] ['æftər] [pɔːl] [diː] - .

the	hill	after	Paul	de	Roustache	.
这	爬坡道	后	保罗	德	-	.

他抓住机会从灌木丛后起身，悄悄地从山坡上追赶保罗·德·鲁斯塔什。

" [ɑː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Ah	,	"	thought	the	Captain	,	as	he	gazed	at	the	window	,
"	啊	,	"	想法	这	队长	,	作为	他	凝视	在	这	窗户	,

“啊，”船长望着窗外心想。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɑːnər] [ɔːr] ['lɔɪəlti] , [æz; əz] ['frendʃɪp] — "

"	if	there	were	no	such	thing	as	honour	or	loyalty	,	as	friendship	—	"
"	如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	荣誉	或者	忠诚	,	作为	友谊	—	"

“如果没有荣誉、忠诚和友谊——”

" [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	Sir	,	"	said	a	timid	voice	at	his	elbow	.
"	先生	,	"	说	一个	胆小	嗓音	在	他的	弯头	.

“先生，”他身旁传来一个怯怯的声音。

[diː'ep] [ʃɑːt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Dieppe	shot	round	,	and	then	and	there	lost	his	heart	.
迪耶普	射击	圆形的	,	和	然后	和	那里	丢失的	他的	心	.

迪耶普开枪射击，然后就失去了他的心脏。

[wʌn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd][biː; bi] [hɑːrt] - [hoʊl] , [nɑːt] [tuː] .

One	sight	of	her	a	man	might	endure	and	be	heart	-	whole	,	not	two	.
一	视线	的	她	一个	男人	可能	忍受	和	是	心	-	所有的	,	不是	二	.

男人或许能忍受见她一面而不心烦意乱，但见她两面就不行了。

[ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [maʊθ] , [ðə; ði][moʊst]

There	,	looking	up	at	him	with	the	most	bewitching	mouth	,	the	most
那里	,	寻找	向上	在	他	和	这	最多	迷人的	嘴	,	这	最多

[dɪ'strʌktɪv] [aɪz] ,

destructive	eyes	,
破坏性的	眼睛	,

在那里，她仰望着他，用最迷人的嘴唇，最具破坏力的眼神，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

was	the	lady	whom	he	had	seen	at	the	end	of	the	passage	.
曾是	这	女士	谁	他	有	已见	在	这	结尾	的	这	通道	.

就是他在走廊尽头看到的那位女士。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] ; [soʊ][hiː; hi]

Certainly	she	was	the	most	irresistible	creature	he	had	ever	met	;	so	he
当然	她	曾是	这	最多	无法抗拒	生物	他	有	曾经	遇见	;	所以	他

[dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

declared	to	himself	,
声明	到	他自己	,

她无疑是他见过的最迷人的女子；他这样对自己说。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wɪð; wɪθ]

not	,	indeed	,	for	the	first	time	in	his	life	,	but	none	the	less	with
不是	,	的确	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	但	没有任何	这	较少的	和

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [sɪn'serəti] .

unimpeachable	sincerity	.
无可指摘	诚意	.

这并非他一生中第一次如此，但即便如此，他的真诚也无可置疑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

For	a	man	could	do	nothing	but	look	at	her	,
为了	一个	男人	可以	做	没有什么	但	看	在	她	,

一个男人除了看着她，什么也做不了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	the	man	who	looked	at	her	had	to	smile	at	her	;	then	if	she
和	这	男人	WHO	看起来	在	她	有	到	微笑	在	她	;	然后	如果	她

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

而看着她的男人必须对她微笑；如果她也微笑，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [læf] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]

the	man	had	to	laugh	;	and	what	happened	afterwards	would	depend	on	the
这	男人	有	到	笑	;	和	什么	发生	然后	会	依赖	在	这

[ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] :

inclinations	of	the	lady	:
倾向	的	这	女士	:

男人忍不住笑了；至于之后会发生什么，则取决于那位女士的意愿：

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [seɪf] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

at	least	it	would	not	be	very	safe	to	rely	on	the	principles	of	the
在	至少	它	会	不是	是	非常	安全的	到	依靠	在	这	原则	的	这

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

至少，依靠这位绅士的原则是不安全的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['læfɪŋ] .

But	now	she	was	not	laughing	.
但	现在	她	曾是	不是	笑	.

但现在她笑不出来了。

['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [diːp] [dɪ'stres] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Genuine	and	deep	distress	was	visible	on	her	face	.
真的	和	深的	痛苦	曾是	可见的	在	她	脸	.

她脸上流露出真切而深切的痛苦。

" ['mædəm] [lɑː] [kjʊ'tes] — " ['stæməd] [ðə; ði] ['dæzld] ['kæptɪn] .

"	Madame	la	Comtesse	—	"	stammered	the	dazzled	Captain	.
"	夫人	拉	伯爵夫人	—	"	结结巴巴	这	眼花缭乱	队长	.

“伯爵夫人——”惊愕不已的上尉结结巴巴地说。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['siːmɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

For	an	instant	she	looked	at	him	,	seeming	,	he	thought	,	to	ask	if	she
为了	一个	立即的	她	看起来	在	他	,	似乎	,	他	想法	,	到	问	如果	她

[kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

could	trust	him	.
可以	相信	他	.

她看了他一眼，他觉得，她似乎是在问他是否值得信任。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] : " [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

Then	she	said	impatiently	:	"	Yes	,	yes	;	but	never	mind	that	.
然后	她	说	不耐烦地	:	"	是的	,	是的	;	但	绝不	头脑	那	.

然后她不耐烦地说：“是，是；但是别在意那个。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kaʊnt] ?

Oh	,	why	did	you	tell	him	you	were	the	Count	?
哦	,	为什么	做过	你	告诉	他	你	是	这	数数	?

哦，你为什么告诉他你是伯爵?

[oʊ] , [juː; jʊ] - ['viː] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] ! "

Oh	,	you	'	ve	ruined	everything	!	"
哦	,	你	-	ve	毁坏	一切	!	"

哦，你把一切都毁了!

" ['ruːɪnd] — ? "

"	Ruined	—	?	"
"	毁坏	—	?	"

“毁了——? ”

" [jes] , [jes] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [hiː; hi] - [əl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Yes	,	yes	;	because	now	he	'	ll	write	to	the	Count	.
"	是的	,	是的	;	因为	现在	他	-	二	写	到	这	数数	.

“是的，是的；因为现在他会给伯爵写信了。”

[oʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] .

Oh	,	I	heard	your	quarrel	.
哦	,	我	听到	你的	争吵	.

哦，我听到你们吵架了。

[aɪ] ['lisnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	listened	from	the	window	.
我	听着	从	这	窗户	.

我从窗户里听着。

[oʊ] , [aɪ][dɪd] [nt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ] ! "

Oh	,	I	did	n't	think	anybody	could	be	as	stupid	as	you	!	"
哦	,	我	做过	不	思考	任何人	可以	是	作为	愚蠢的	作为	你	!	"

哦，我真没想到会有人像你这么蠢！

" ['mædəm] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæptɪn] .

"	Madame	!	"	pleaded	the	unhappy	Captain	.
"	夫人	!	"	恳求	这	不开心	队长	.

“夫人！”沮丧的船长恳求道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['eɪdʒənt][ɑːn][maɪ] [træk] , [ænd; ənd] — "

"	I	thought	the	fellow	was	a	police	-	agent	on	my	track	,	and	—	"
"	我	想法	这	同伴	曾是	一个	警察	-	代理人	在	我的	追踪	,	和	—	"

“我当时以为那家伙是跟踪我的警察，而且——”

" [ɑːn][jʊr; jər] [træk] ?

"	On	your	track	?
"	在	你的	追踪	?

“在你的轨道上吗？”

[oʊ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Oh	,	who	are	you	?	"
哦	,	WHO	是	你	?	"

哦，你是谁？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [diː'ep] , ['mædəm] — ['kæptɪn] [diː'ep] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	My	name	is	Dieppe	,	madame	—	Captain	Dieppe	,	at	your	service	.
"	我的	姓名	是	迪耶普	,	夫人	—	队长	迪耶普	,	在	你的	服务	.

“夫人，我叫迪耶普——迪耶普上尉，为您效劳。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfnəs] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] [toʊnz]

"	It	was	small	wonder	that	a	little	stiffness	had	crept	into	the	Captain's	tones
"	它	曾是	小的	想知道	那	一个	小的	刚性	有	悄悄地爬	进入	这	船长的	音调

.

:

.

难怪船长的语气中带了几分僵硬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [soʊ][fɑːr] , [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [driːmz]

This	was	not	,	so	far	,	just	the	sort	of	interview	which	had	filled	his	dreams
这	曾是	不是	,	所以	远的	,	只是	这	种类	的	面试	哪个	有	已填	他的	梦境

.

:

.

到目前为止，这并不是他梦寐以求的那种面试。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [lɪps] ,

For	the	first	time	the	glimmer	of	a	smile	appeared	on	the	lady's	lips	,
为了	这	第一的	时间	这	微光	的	一个	微笑	出现	在	这	女士的	嘴唇	,

这位女士的唇边第一次浮现出一丝微笑。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	ghost	of	a	sparkle	in	her	eyes	.
这	鬼	的	一个	火花	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝不易察觉的光芒。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] !

"	What	a	funny	name	!
"	什么	一个	有趣的	姓名	!

“多么滑稽的名字啊！”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [rɪ'flektɪvli] .

"	she	observed	reflectively	.
"	她	观察到	反思地	.

她若有所思地观察着。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['droʊləri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	fail	to	see	the	drollery	of	it	.	"
"	我	失败	到	看	这	笑话	的	它	.	"

“我看不出这有什么好笑的。”

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] ['stɑːrtʃi] .

"	Oh	,	don't	be	silly	and	starchy	.
"	哦	,	不	是	愚蠢的	和	淀粉	.

“哦，别这么傻，别这么拘谨。”

[juː; jʊ] - ['viː][gɑːt][ˌjuː 'es]['ɪntuː]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] . "

You	'	ve	got	us	into	terrible	trouble	.	"
你	-	ve	得到	我们	进入	糟糕的	麻烦	.	"

你把我们惹上大麻烦了。

" [juː; jʊ] ? "

"	You	?	"
"	你	?	"

“你？ ”

" [jes] ; [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Yes	;	all	of	us	.
"	是的	;	全部	的	我们	.

“是的，我们所有人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .

Because	now	—	"	She	broke	off	abruptly	.
因为	现在	—	"	她	打破	离开	突然	.

因为现在——”她突然停了下来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɪriəs] [toʊn] .

"	How	do	you	come	to	be	here	?	"	she	asked	in	a	rather	imperious	tone	.
"	如何	做	你	来	到	是	这里	?	"	她	问	在	一个	相当	专横	语气	.

“你是怎么来到这里的？”她用一种略带傲慢的语气问道。

[diː'ep] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Dieppe	gave	a	brief	account	of	himself	,
迪耶普	给予	一个	简短的	帐户	的	他自己	,

迪耶普简要介绍了自己的情况。

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [ə'nɔɪ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

concluding	with	the	hope	that	his	presence	did	not	annoy	the	Countess	.
总结	和	这	希望	那	他的	在场	做过	不是	烦人	这	伯爵夫人	.

最后，他希望自己的出现没有惹恼伯爵夫人。

[ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [er] [ʌv; əv]

The	lady	shook	her	head	and	glanced	at	him	with	a	curious	air	of
这	女士	摇晃	她	头	和	瞥了一眼	在	他	和	一个	好奇的	空气	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

inquiry	or	examination	.
询问	或者	考试	.

那位女士摇了摇头，带着好奇的询问或审视的神情看了他一眼。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['ruːdnəs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] ,

In	spite	of	the	severity	,	or	even	rudeness	,	of	her	reproaches	,
在	尽管如此	的	这	严重性	,	或者	甚至	粗鲁	,	的	她	责备	,

尽管她的责备严厉甚至粗鲁，

[diː'ep] [fel] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt] .

Dieppe	fell	more	and	more	in	love	with	her	every	moment	.
迪耶普	跌倒	更多的	和	更多的	在	爱	和	她	每一个	片刻	.

迪耶普每时每刻都更加爱她。

[æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][slaɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['priːviəs] [ɪn'kaʊntər] .

At	last	he	could	not	resist	a	sly	reference	to	their	previous	encounter	.
在	最后的	他	可以	不是	抵抗	一个	狡猾	参考	到	他们的	以前的	遇到	.

最后，他还是忍不住狡黠地提到了他们之前的相遇。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	raised	innocent	eyes	to	his	.
她	提高	清白的	眼睛	到	他的	.

她抬起无辜的双眼望向他。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nt] ['noʊtɪs] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] ,

"	I	saw	the	door	was	open	,	but	I	did	n't	notice	anybody	there	,
"	我	锯	这	门	曾是	打开	,	但	我	做过	不	注意	任何人	那里	,

“我看到门开着，但没看到里面有人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [dɪ'mjʊrnəs] .

"	she	said	with	irreproachable	demureness	.
"	她	说	和	无可指摘的	矜持	.

她用无可挑剔的谦逊说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

The	Captain	looked	at	her	for	a	moment	,	then	he	began	to	laugh	.
这	队长	看起来	在	她	为了	一个	片刻	,	然后	他	开始	到	笑	.

船长看了她一会儿，然后笑了起来。

" [aɪ][maɪ'self] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kæt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	myself	saw	nothing	but	a	cat	,	"	said	he	.
"	我	我	锯	没有什么	但	一个	猫	,	"	说	他	.

“我本人只看到了一只猫，”他说。

[ðə; ði]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

The	lady	began	to	laugh	.
这	女士	开始	到	笑	.

那位女士开始笑了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][ə'toʊn][fɔːr; fər][maɪ][stuː'pɪdəti] , " [kraɪd] [diː'ep] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər]

"	You	must	let	me	atone	for	my	stupidity	,	"	cried	Dieppe	,	catching	her
"	你	必须	让	我	赎罪	为了	我的	愚蠢	,	"	哭	迪耶普	,	捕捉	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“你必须让我为我的愚蠢行为赎罪，”迪耶普喊道，抓住了她的手。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! "
" I wonder if you could ! "
" 我 想知道 如果 你 可以 ! "

“我不知道你是否能做到！”

" [aɪ] [wɪl] , [ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
" I will , or die in the attempt .
" 我 将要 , 或者 死 在 这 试图 .

“我会做到，或者为此而死。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] !
Tell me how !
告诉 我 如何 !

告诉我怎么做!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] .
" And the Captain kissed the hand that he had captured .
" 和 这 队长 亲吻 这 手 那 他 有 捕获 .

“然后，船长亲吻了他俘获的那只手。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
" There are conditions . "
" 那里 是 状况 . "

“是有条件的。”

" [nɑːt] [tuː] [hɑːrd] ? "
" Not too hard ? "
" 不是 也 难的 ? "

“不太难吧？”

" [fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː][ɔːr] —
" First , you must n't breathe a word to the Count of having seen me or —
" 第一的 , 你 必须 不 呼吸 一个 单词 到 这 数数 的 拥有 已见 我 或者 —
[ɔːr] ['enibɑːdi] [els] . "
or anybody else . "
或者 任何人 别的 . "

“首先，你绝对不能向伯爵透露你见过我，或者——或者其他任何人。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , ['enihaʊ] , " [riˈmɑːkt] [diː'ep] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ]
" I should n't have done that , anyhow , " remarked Dieppe , with a sudden twinge
" 我 应该 不 有 完毕 那 , 无论如何 , " 评论 迪耶普 , 和 一个 突然 轻微疼痛
[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
of conscience .
的 良心 .

“无论如何，我都不应该那样做，”迪耶普突然感到一阵良心不安，说道。

" ['sekəndli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] . "
" Secondly , you must never try to see me , except when I give you leave . "
" 第二 , 你 必须 绝不 尝试 到 看 我 , 除了 什么时候 我 给 你 离开 . "

“其次，未经我允许，你绝不可以来见我。”

" [aɪ][wəʊnt][traɪ] , [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I won't try , I will only long , " said the Captain .
" 我 惯于 尝试 , 我 将要 仅有的 长的 , " 说 这 队长 .

“我不会尝试，我只会渴望，”船长说。

" ['θɜːrdli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] . "
" Thirdly , you must ask no questions . "
" 第三 , 你 必须 问 不 问题 . "

第三，你不得提问。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nt] [pledʒ] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər]
" It is too soon to ask the only one which I would n't pledge myself at your
" 它 是 也 很快 到 问 这 仅有的 一 哪个 我 会 不 保证 我 在 你的
['bɪdɪŋ] ['nevər] [tuː; tə][æsk] . "
bidding never to ask . "
投标 绝不 到 问 . "

“现在问这个问题还为时过早，而这个问题，即使你要求我，我也不会保证永远不会问。”

" [tuː; tə] [huːm] , " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [duː][juː; jʊ] [kən'siːv] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] ,
" To whom , " inquired the lady , " do you conceive yourself to be speaking ,
" 到 谁 , " 询问 这 女士 , " 做 你 构想 你自己 到 是 请讲 ,
['kæptɪn] [diː'ep] ?
Captain Dieppe ?
队长 迪耶普 ?

“迪耶普上尉，您认为自己是在跟谁说话呢？”那位女士问道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sɪ'vɪr] .
" But the look that accompanied the rebuke was not very severe .
" 但 这 看 那 伴随 这 训斥 曾是 不是 非常 严重 .

但伴随斥责的眼神并不太严厉。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] , " [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Tell me what I must do , " implored the Captain .
" 告诉 我 什么 我 必须 做 , " 恳求 这 队长 .

“告诉我我该怎么做，”船长恳求道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ,
She looked at him very kindly , partly because he was a handsome fellow ,
她 看起来 在 他 非常 亲切地 , 部分 因为 他 曾是 一个 英俊的 同伴 ,

她用非常友善的眼神看着他，部分原因是因为他长相英俊。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,
partly because it was her way ; and she said with the prettiest ,
部分 因为 它 曾是 她 方式 ; 和 她 说 和 这 最漂亮的 ,
['sɪmplɪst] [er] ,
simplest air ,
最简单的 空气 ,

部分原因是这是她的风格；她用最甜美、最朴素的语气说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]
as though she were making the most ordinary request and never thought of
作为 尽管 她 是 制作 这 最多 普通的 要求 和 绝不 想法 的
[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] :
a refusal :
一个 拒绝 :

仿佛她提出的只是个最普通的请求，根本没想过会被拒绝：

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ? "
" Will you give me fifty thousand francs ? "
" 将要 你 给 我 五十 千 法郎 ? "

“你能给我五万法郎吗？”

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['θaʊz(ə)nd] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['fɪfti] . "
" I would give you a million thousand — but I have only fifty . "
" 我 会 给 你 一个 百万 千 — 但 我 有 仅有的 五十 . "

“我愿意给你一百万美元——但我只有五十万美元。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][ɔːl] , [ðen] !
" It would be your all , then !
" 它 会 是 你的 全部 , 然后 !

“那将是你的一切！”

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [laɪk] [tuː; tə] — "

Oh	,	I	should	n't	like	to	—	"
哦	,	我	应该	不	喜欢	到	—	"

哦，我不应该——”

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .

"	You	misunderstand	me	,	madame	.
"	你	误解	我	,	夫人	.

夫人，您误会我的意思了。

[aɪ] [hæv; həv] ['fɪfti] [fræŋks] , [nɑːt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] . "

I	have	fifty	francs	,	not	fifty	thousand	.	"
我	有	五十	法郎	,	不是	五十	千	.	"

我只有五十法郎，不是五万法郎。

" [oʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Oh	!	"	said	she	,	frowning	.
"	哦	!	"	说	她	,	皱眉	.

“哦！”她皱着眉头说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ðen] , [tuː; tə] - [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ægəni] ,

Then	she	laughed	a	little	;	then	,	to	Dieppe's	indescribable	agony	,
然后	她	笑了	一个	小的	;	然后	,	到	-	无法形容	痛苦	,

然后她轻笑了一声；然后，令迪耶普痛苦万分的是，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwivəd] .

her	eyes	filled	with	tears	and	her	lips	quivered	.
她	眼睛	已填	和	眼泪	和	她	嘴唇	颤抖	.

她眼中噙满了泪水，嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [diː'ep] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

She	put	her	hand	up	to	her	eyes	;	Dieppe	heard	a	sob	.
她	放	她	手	向上	到	她	眼睛	;	迪耶普	听到	一个	哭泣	.

她抬手捂住眼睛；迪耶普听到了一声啜泣。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] — " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	For	God's	sake	—	"	he	whispered	.
"	为了	神的	清酒	—	"	他	低声说道	.

“看在上帝的份上——”他低声说道。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'gen] ;

"	Oh	,	I	can't	help	it	,	"	she	said	,	and	she	sobbed	again	;
"	哦	,	我	不能	帮助	它	,	"	她	说	,	和	她	啜泣	再次	;

“哦，我没办法，”她说，然后又抽泣起来；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

but	now	she	did	not	try	to	hide	her	face	.
但	现在	她	做过	不是	尝试	到	隐藏	她	脸	.

但现在她没有试图遮掩自己的脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] , ['kɔŋkərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɒbz] , [bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]

She	looked	up	in	the	Captain's	,	conquering	her	sobs	,	but	unable	to	restrain
她	看起来	向上	在	这	船长的	,	征服	她	啜泣	,	但	无法	到	抑制

[hɜːr; hər] [terz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

她抬头望着船长，努力抑制住抽泣，但还是忍不住流下了眼泪。

" [its] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	It's	not	my	fault	,	and	it	is	so	hard	on	me	,	"	she	wailed	.
"	它是	不是	我的	过错	,	和	它	是	所以	难的	在	我	,	"	她	哀嚎	.

“这不是我的错，但这对我来说太难了，”她哭诉道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [bæk] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

Then	**she**	**suddenly**	**jumped**	**back**	**,**	**crying**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**what**	**were**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
然后	她	突然	跳了起来	后退	,	哭泣	,	"	哦	,	什么	是	你	去	到	做	?

然后她突然跳开，哭着说："哦，你要做什么？"

" [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [ə'lɑːrm] .

"	**and**	**regarding**	**the**	**Captain**	**with**	**reproachful**	**alarm**	**.**
"	和	关于	这	队长	和	责备的	警报	.

"并带着责备和惊恐的目光看着船长。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [diː'ep] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ə'gen]

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Dieppe**	**in**	**some**	**confusion**	**,**	**as**	**he**	**straightened**	**himself**	**again**
"	我	不	知道	,	"	说	迪耶普	在	一些	困惑	,	作为	他	拉直	他自己	再次

.

:

.

"我不知道，"迪耶普有些困惑地说，同时重新站直了身子。

" [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [ə'raʊzd] [maɪ] ['sɪmpəθi] ,

"	**I**	**could**	**n't**	**help**	**it**	**;**	**you**	**aroused**	**my**	**sympathy**	**,**
"	我	可以	不	帮助	它	;	你	被唤醒	我的	同情	,

"我情不自禁地对你产生了同情心。"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] .

"	**he**	**explained**	**—**	**for**	**what**	**the**	**explanation**	**might**	**be**	**worth**	**.**
"	他	解释	—	为了	什么	这	解释	可能	是	值得	.

他解释道——尽管这个解释可能没什么价值。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [ən'les] — [ən'les] — "

"	**You**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**help**	**me**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**unless**	**—**	**unless**	**—**	**"**
"	你	惯于	是	有能力的	到	帮助	我	,	"	她	低声说道	,	"	除非	—	除非	—	"

"你帮不了我，"她低声说，"除非——除非——"

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

"什么？"

" [wel] , [ən'les] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	**Well**	**,**	**unless**	**you**	**'**	**re**	**able**	**to**	**help**	**it**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	出色地	,	除非	你	-	关于	有能力的	到	帮助	它	,	你	知道	.	"

"嗯，除非你能帮上忙，你知道的。"

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] , " ['prɑːmɪst] [diː'ep] , " [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] . "

"	**I**	**will**	**think**	**,**	**"**	**promised**	**Dieppe**	**,**	**"**	**of**	**my**	**friend**	**the**	**Count**	**.**	**"**
"	我	将要	思考	,	"	承诺	迪耶普	,	"	的	我的	朋友	这	数数	.	"

"我会想念我的朋友伯爵，"迪耶普答应道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] — ?

"	**Of**	**the**	**—**	**?**
"	的	这	—	?

"的-?

[oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	**yes**	**,**	**of**	**course**	**.**
哦	是的	,	的	课程	.

哦，当然。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] .

"	**There**	**never**	**was**	**such**	**a**	**face**	**for**	**changes**	**—**	**she**	**was**	**smiling**	**now**	**.**
"	那里	绝不	曾是	这样的	一个	脸	为了	变化	—	她	曾是	微笑	现在	.

"她脸上从来没有过这样的表情来适应变化——她现在笑了。"

" [jes] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] .

"	Yes	,	think	of	your	friend	the	Count	,	that	will	be	capital	.
"	是的	,	思考	的	你的	朋友	这	数数	,	那	将要	是	首都	.

“是的，想想你的朋友伯爵，那将是一笔宝贵的财富。”

[oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ! "

Oh	,	but	we	'	re	wasting	time	!	"
哦	,	但	我们	-	关于	浪费	时间	!	"

哦，我们这是在浪费时间!

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mædəm] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

"	On	the	contrary	,	madame	,	"	the	Captain	assured	her	with	overwhelming
"	在	这	相反	,	夫人	,	"	这	队长	保证	她	和	压倒

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

“恰恰相反，夫人，”船长无比真诚地向她保证道。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	Yes	,	we	are	.
"	是的	,	我们	是	.

是的，我们是。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt] [seɪf] [hɪr] .

And	we	'	re	not	safe	here	.
和	我们	-	关于	不是	安全的	这里	.

我们在这里并不安全。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɔː] [ˌjuː 'es] ! "

Suppose	the	Count	saw	us	!	"
认为	这	数数	锯	我们	!	"

假设伯爵看见了我们!

" [waɪ] , [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] — "

"	Why	,	yes	,	that	would	be	—	"
"	为什么	,	是的	,	那	会	是	—	"

“是的，那将会是——”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	That	would	be	fatal	,	"	said	she	decisively	,
"	那	会	是	致命的	,	"	说	她	果断地	,

“那将是致命的，”她果断地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] .

and	the	Captain	did	not	feel	himself	in	a	position	to	contradict	her	.
和	这	队长	做过	不是	感觉	他自己	在	一个	位置	到	顶撞	她	.

船长觉得自己没有资格反驳她。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

He	contented	himself	with	taking	her	hand	again	and	pressing	it	softly	.
他	满足	他自己	和	采取	她	手	再次	和	紧迫	它	轻轻	.

他只好再次握住她的手，轻轻地按压着。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Certainly	she	made	a	man	feel	very	sympathetic	.
当然	她	制成	一个	男人	感觉	非常	交感神经	.

她确实让一个男人感到非常同情。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — "

"	But	I	must	see	you	again	—	"
"	但	我	必须	看	你	再次	—	"

但我必须再次见到你——”

" [ɪn'di:d] [aɪ] [trʌst] [soʊ] , ['mædəm] . "
" Indeed I trust so , madame . "
" 的确 我 相信 所以 , 夫人 . "

“我当然相信您，夫人。”

" [ɑ:n] ['bɪznəs] . "
" On business . "
" 在 商业 . "

“出差。”

" [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [soʊ] [ðæt] — "
" Call it what you will , so that — "
" 称呼 它 什么 你 将要 , 所以 那 — "

“随便你怎么称呼它，总之——”

" [nɑ:t] [hɪr] .
" Not here .
" 不是 这里 .

“不在这里。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
Do you know the village ?
做 你 知道 这 村庄 ?

你了解这个村庄吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , ['lɪs(ə)n] .
Well , listen .
出色地 , 听 .

听着。

[ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [pæst][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
If you go through the village , past the inn and up the hill ,
如果 你 去 通过 这 村庄 , 过去的 这 客栈 和 向上 这 爬坡道 ,

如果你穿过村庄，经过客栈，然后上山，

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
you will come to a Cross by the roadside .
你 将要 来 到 一个 叉 经过 这 路边 .

你会看到路边有一个十字架。

[straɪk] [ɔ:f][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] , [ə'gen] [ˌʌp'hɪl] .
Strike off from that across the grass , again uphill .
罢工 离开 从 那 穿过 这 草 , 再次 上坡 .

从那里穿过草地，再次向上走。

[wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [hʌt]
When you reach the top you will find a hollow , and in it a shepherd's hut
什么时候 你 抵达 这 顶部 你 将要 寻找 一个 空洞的 , 和 在 它 一个 牧羊人的 小屋
— [dɪ'zɜ:rtɪd] .
— deserted .
— 荒凉的 .

到达山顶后，你会发现一个洼地，洼地里有一间牧羊人的小屋——已经废弃了。

[miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ə'baʊt] [sɪks] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]

Meet	me	there	at	dusk	to	-	morrow	,	about	six	,	and	I	will	tell	you	how
见面	我	那里	在	黄昏	到	-	明天	,	关于	六	,	和	我	将要	告诉	你	如何

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "

to	help	me	.	"
到	帮助	我	.	"

明天傍晚六点左右，在那里见我，我会告诉你该如何帮助我。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	will	be	there	,	"	said	the	Captain	.
"	我	将要	是	那里	,	"	说	这	队长	.

“我会到场的，”船长说。

[ðə; ði]['leɪdi] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] — [smɔːl] , [waɪt] , ['ʌn'^lʌvd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪŋd] .

The	lady	held	out	both	her	hands	—	small	,	white	,	ungloved	,	and	unringed	.
这	女士	握住	出去	两个都	她	双手	—	小的	,	白色的	,	未戴手套	,	和	未环状的	.

这位女士伸出了她的双手——小巧、白皙、没有戴手套，也没有戴戒指。

[ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɔːrn][ðə; ði]

The	Captain's	eyes	rested	a	moment	on	the	finger	that	should	have	worn	the
这	船长的	眼睛	休息	一个	片刻	在	这	手指	那	应该	有	磨损	这

['goʊldən][bænd] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] .

golden	band	which	united	her	to	his	friend	the	Count	.
金的	乐队	哪个	团结的	她	到	他的	朋友	这	数数	.

船长的目光在她原本应该戴着金戒指的手指上停留了一会儿，那枚金戒指将她与他的朋友伯爵联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] .

It	was	not	there	;	she	had	sent	it	back	—	with	the	marriage	contract	.
它	曾是	不是	那里	;	她	有	发送	它	后退	—	和	这	婚姻	合同	.

它不在那里；她把它连同结婚证书一起寄回去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['streɪndʒli] ['blendɪd] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst]

With	a	sigh	,	strangely	blended	of	pain	and	pleasure	,	he	bent	and	kissed
和	一个	叹	,	奇怪的	混合	的	疼痛	和	乐趣	,	他	弯曲	和	亲吻

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

他叹了口气，那叹息中夹杂着痛苦和快乐，他弯下腰吻了吻她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] .

She	drew	them	away	quickly	,	gave	a	nervous	little	laugh	,	and	ran	off	.
她	画	他们	离开	迅速地	,	给予	一个	紧张的	小的	笑	,	和	跑	离开	.

她迅速把他们拉开，紧张地轻笑了一声，然后跑开了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,

The	Captain	watched	her	till	she	disappeared	round	the	corner	of	the	barricade	,
这	队长	观看	她	直到	她	消失	圆形的	这	角落	的	这	路障	,

上尉一直注视着她，直到她消失在路障拐角处。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [diːp] [saɪ] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .

and	then	with	another	deep	sigh	betook	himself	to	his	own	quarters	.
和	然后	和	其他	深的	叹	贝托克	他自己	到	他的	自己的	四分之一	.

然后他深深地叹了口气，回到了自己的房间。

[ðə; ði][kæt][dɪd][nɑːt] [mjuː] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [naɪt] .

The	cat	did	not	mew	in	the	passage	that	night	.
这	猫	做过	不是	喵	在	这	通道	那	夜晚	.

那天晚上，猫没有在走廊里叫。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['kæptɪn] - ['slʌmbəz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

None	the	less	Captain	Dieppe's	slumbers	were	broken	and	disturbed	.
没有任何	这	较少的	队长	-	睡眠	是	破碎的	和	不安	.

然而，迪耶普船长的睡眠还是被打断了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
THE INN IN THE VILLAGE
这 客栈 在 这 村庄

村里的客栈

[waɪl] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [pɔːl] [diː] - [truː] ['kærəktər]
While confessing that her want of insight into Paul de Roustache's true character
尽管 坦白 那 她 想 的 洞察力 进入 保罗 德 - 真的 特点
[wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['stuːpɪd] ,
was inconceivably stupid ,
曾是 难以想象 愚蠢的 ,

她承认自己对保罗·德·鲁斯塔什的真实性格缺乏洞察力，这简直愚蠢至极。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ʌv; əv] - [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [mɪ'steɪks] ([ðæt] [wʌz; wəz]
the Countess of Fieramondi maintained that her other mistakes (that was
这 伯爵夫人 的 - 维持 那 她 其他 错误 (那 曾是
[ðə; ði] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] — [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] [tuː] [sɪ'vɪr]) [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli]
the word she chose — indiscretions she rejected as too severe) were extremely
这 单词 她 选择 — 轻率行为 她 拒绝 作为 也 严重) 是 极其
['viːniəl] ,
venial ,
可怜的 ,

菲拉蒙迪伯爵夫人坚称，她的其他错误（她选择了这个词——她认为那些轻率之举过于严重）都极其轻微。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['ʌndər] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .
and indeed , under all the circumstances , quite natural .
和 的确 , 在下面 全部 这 情况 , 相当 自然的 .

而且，在所有情况下，这都是很自然的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [hoʊld] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [pɔːl]
It was true that she had promised to hold no communication with Paul
它 曾是 真的 那 她 有 承诺 到 抓住 不 沟通 和 保罗
['æftər] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [vɑːn] - ['daɪmənd] ['nekləs] ,
after that affair of the Baroness von Englebaden's diamond necklace ,
后 那 事务 的 这 男爵夫人 冯 - 钻石 项链 ,

的确，在恩格尔巴登男爵夫人钻石项链事件之后，她曾承诺不再与保罗联系。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [pɪ'kjuːliər] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] [soʊ] ['dæmnətəri] [æz; əz] ['ændriə]
in which his part was certainly peculiar , though hardly so damnatory as Andrea
在 哪个 他的 部分 曾是 当然 奇特 , 尽管 几乎 所以 谴责 作为 安德烈亚
[tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'suːm] .
chose to assume .
选择 到 认为 .

他的角色固然古怪，但远没有安德烈所认为的那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ,
It was true that ,
它 曾是 真的 那 ,

确实如此，

[wen] [wʌn][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [mɛn'toʊn] [fɔːr; fər] [wʌnz] [helθ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

when	one	is	supposed	to	be	at	Mentone	for	one's	health	one	should	not
什么时候	一	是	据称	到	是	在	门托内	为了	一个人的	健康	一	应该	不是

[liːv] [wʌnz] ['kəriər] [ðer; ðər] ([ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz]) [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ]

leave	one's	courier	there	(	in	order	to	receive	letters	)	and	reside	instead	with
离开	一个人的	导游	那里	(	在	命令	到	收到	信件	)	和	居住	反而	和

[wʌnz] [meɪd] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ;

one's	maid	at	Monte	Carlo	;
一个人的	女佣	在	蒙特	卡洛	;

当一个人应该在门托内养病时，不应该把自己的信使留在那里（以便接收信件），而应该和自己的女佣一起住在蒙特卡洛；

[truː] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] ['hevɪli] , [tuː; tə] [luːz] ['lɑːrdʒli] ,

true	,	further	,	that	it	is	unwise	to	gamble	heavily	,	to	lose	largely	,
真的	,	更远	,	那	它	是	失策	到	赌博	重度	,	到	失去	很大程度上	,

的确，过度赌博、输得很惨是不明智的。

[tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pɔlz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

to	confide	the	misfortune	to	a	man	of	Paul's	equivocal	position	and
到	信任	这	不幸	到	一个	男人	的	保罗的	模棱两可	位置	和

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

将不幸遭遇告诉像保罗这样地位和名声都颇为暧昧的人，

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [frænŋks][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [luːz] [ɔːr] [spend] [ɔːl] ,

to	borrow	twenty	thousand	francs	of	him	,	to	lose	or	spend	all	,
到	借	二十	千	法郎	的	他	,	到	失去	或者	花费	全部	,

向他借两万法郎，可能会全部输光或花光。

[seɪv] [wʌt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ,

save	what	served	to	return	home	with	,
节省	什么	服务	到	返回	家	和	,

把能带回家的东西都留下来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [bəuθ] ['veri]

and	finally	to	acknowledge	the	transaction	and	the	obligation	both	very
和	最后	到	承认	这	交易	和	这	义务	两个都	非常

['kɔːrdʒəli] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] ([mʌtʃ] [wɜːrs]) [ɪn] ['letərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] — [wel] ,

cordially	by	word	of	mouth	and	(	much	worse	)	in	letters	which	were	—	well	,
诚挚地	经过	单词	的	嘴	和	(	很多	更糟	)	在	信件	哪个	是	—	出色地	,

最后，他们既以口头方式热情地承认了这笔交易和所承担的义务，又以（更糟糕的是）信件方式承认了这笔交易和所承担的义务，而这些信件的内容——嗯，

['ræðər] [ɪ'fjuːsɪvli] ['greɪtf(ə)l] .

rather	effusively	grateful	.
相当	热情洋溢	感激的	.

感激之情溢于言表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ən'les] [ðə; ði]['broʊkən] ['prɑːmɪs] [mʌst; məst]

There	was	nothing	absolutely	criminal	in	all	this	,	unless	the	broken	promise	must
那里	曾是	没有什么	绝对地	刑事	在	全部	这	,	除非	这	破碎的	承诺	必须

[biː; bi] ['stɪgmətaɪz] [æz; əz] [sʌtʃ] ;

be	stigmatised	as	such	;
是	受污名化的	作为	这样的	;

这一切本身并没有什么绝对的犯罪行为，除非违背承诺必须被视为犯罪行为；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['ændriə] [hæd; həd] [hɜːrd] :

and	of	that	Andrea	had	heard	:
和	的	那	安德烈亚	有	听到	:

安德烈也听说了这件事：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈnuːd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][em] . [diː] - .

he	was	aware	that	she	had	renewed	acquaintance	with	M	.	de	Roustache	.
他	曾是	意识到的	那	她	有	更新	熟人	和	M	.	德	-	.

他知道她与鲁斯塔什先生重新建立了联系。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][soʊ][ˈfeɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

The	rest	of	the	circumstances	were	so	fatal	in	that	they	made	it	impossible
这	休息	的	这	情况	是	所以	致命的	在	那	他们	制成	它	不可能的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst] [læps] .

for	her	to	atone	for	this	first	lapse	.
为了	她	到	赎罪	为了	这	第一的	失效	.

其他种种情况都非常致命，以至于她根本无法弥补第一次的过错。

[ɪn] [faɪn] , [kaʊnt] [ˈændriə] , [nɑːt][ˈkɑːntent] [naʊ] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪsˈɔnəd] [ˈɑːnər] ,

In	fine	,	Count	Andrea	,	not	content	now	to	rely	on	her	dishonoured	honour	,
在	美好的	,	数数	安德烈亚	,	不是	内容	现在	到	依靠	在	她	蒙羞	荣誉	,

最终，安德烈亚伯爵，如今还不满足于依靠她那蒙羞的荣誉，

[bʌt; bət] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋz] ,

but	willing	to	trust	to	her	strong	religious	feelings	,
但	愿意的	到	相信	到	她	强的	宗教	情怀	,

但她愿意相信自己强烈的宗教信仰。

[hæd; həd] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][noʊ] [ˈfɜːrðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]

had	demanded	of	her	an	oath	that	she	would	hold	no	further	communication
有	要求	的	她	一个	誓言	那	她	会	抓住	不	更远	沟通

[ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,

of	any	sort	,
的	任何	种类	,

曾要求她发誓不再进行任何形式的联系。

[kaɪnd] , [ɔːr] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [diː] - .

kind	,	or	nature	with	Paul	de	Roustache	.
种类	,	或者	自然	和	保罗	德	-	.

保罗·德·鲁斯塔什 (Paul de Roustache) 的善良或自然。

[ðə; ðɪ] [oʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] — [tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][ɑːn][ə; eɪ][ˈrelɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	oath	was	a	terrible	oath	—	to	be	sworn	on	a	relic	which	had
这	誓言	曾是	一个	糟糕的	誓言	—	到	是	宣誓	在	一个	遗迹	哪个	有

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrdɪnl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst][ˈseɪkrɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

belonged	to	the	Cardinal	and	was	most	sacred	in	the	eyes	of	the
属于	到	这	红衣主教	和	曾是	最多	神圣	在	这	眼睛	的	这

- .

Fieramondi	.
-	.

誓言是一个可怕的誓言——要在一件属于红衣主教的圣物上发誓，这件圣物在费拉蒙迪眼中是最神圣的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈletərz] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	with	Paul	in	possession	of	those	letters	and	not	in	possession	of	his
和	和	保罗	在	拥有	的	那些	信件	和	不是	在	拥有	的	他的

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

twenty	thousand	francs	,
二十	千	法郎	,

而保罗虽然拥有那些信件，却没有拥有他的两万法郎，

[ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] [felt] [hɜːr'self] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .

the	Countess	felt	herself	hardly	a	free	agent	.
这	伯爵夫人	毛毡	她自己	几乎	一个	自由的	代理人	.

伯爵夫人觉得自己几乎算不上自由人。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [pɔːl] [wʊd]

For	if	she	did	not	communicate	with	Paul	,	to	a	certainty	Paul	would
为了	如果	她	做过	不是	交流	和	保罗	,	到	一个	肯定	保罗	会

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ændriə] .

communicate	with	Andrea	.
交流	和	安德烈亚	.

如果她不与保罗沟通，那么保罗肯定会与安德烈沟通。

[ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ;

If	that	happened	she	would	die	;
如果	那	发生	她	会	死	;

如果那样发生，她就会死；

[waɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [der] [tuː; tə] [daɪ] .

while	if	she	broke	the	oath	she	would	never	dare	to	die	.
尽管	如果	她	打破	这	誓言	她	会	绝不	敢	到	死	.

而如果她违背了誓言，她就永远不敢死。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'kler] — [fɜːrst] ,

In	this	dilemma	the	Countess	could	do	nothing	but	declare	—	first	,
在	这	困境	这	伯爵夫人	可以	做	没有什么	但	宣布	—	第一的	,

面对这种两难境地，伯爵夫人除了宣布——首先，——之外别无他法。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [pɔːl] [ˌæksɪ'dentəli] ([wɪtʃ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [went]

that	she	had	met	Paul	accidentally	(	which	so	far	as	the	first	meeting	went
那	她	有	遇见	保罗	偶然	(	哪个	所以	远的	作为	这	第一的	会议	去

[wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf]) ,

was	true	enough	)	,
曾是	真的	足够的	)	,

她与保罗的相遇纯属偶然（就初次见面而言，这倒也算属实），

['sekəndli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

secondly	,	that	she	would	not	live	with	a	man	who	did	not	trust	her	;	and	,
第二	,	那	她	会	不是	居住	和	一个	男人	WHO	做过	不是	相信	她	;	和	,

['θɜːrdli] ,

thirdly	,
第三	,

其次，她不会和一个不信任她的男人生活在一起；第三，

[ðæt] [tuː; tə] [æsk] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['mɑːkəri] [frʌm; frəm]

that	to	ask	an	oath	of	her	was	a	cruel	and	wicked	mockery	from
那	到	问	一个	誓言	的	她	曾是	一个	残忍的	和	邪恶	嘲讽	从

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempərəl] ['paʊər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

a	man	whose	views	on	the	question	of	the	Temporal	Power	proclaimed
一个	男人	谁	浏览	在	这	问题	的	这	颞	力量	宣布

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ,

him	to	be	little	,
他	到	是	小的	,

要求她宣誓效忠，对于一个在世俗权力问题上自视甚低的人来说，是一种残酷邪恶的嘲弄。

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , ['betər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

it	at	all	,	better	than	an	infidel	.
它	在	全部	,	更好的	比	一个	异教徒	.

无论如何，都比异教徒强。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['veri] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪt] .

The	Count	was	very	icy	and	very	polite	.
这	数数	曾是	非常	冰冷的	和	非常	有礼貌的	.

伯爵态度冷漠，但又彬彬有礼。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] ;

The	Countess	withdrew	to	the	right	wing	;
这	伯爵夫人	退出	到	这	正确的	翼	;

伯爵夫人退到了右翼；

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

receiving	the	Count's	assurance	that	the	erection	of	the	barricade	would	not	be
接收	这	计数	保证	那	这	勃起	的	这	路障	会	不是	是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

disagreeable	to	him	,
令人不快的	到	他	,

伯爵向他保证，设置路障不会让他感到不快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ə'weɪtɪŋ] [ɪn]

she	had	it	built	—	and	sat	down	behind	it	(	so	to	speak	)	awaiting	in
她	有	它	建造	—	和	卫星	向下	在后面	它	(	所以	到	说话	)	等待中	在

['sɑːroʊ] , [dred] ,

sorrow	,	dread	,
悲哀	,	恐惧	,

她把它建好了——然后（可以说）坐在它后面，悲伤、恐惧地等待着。

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [pɔːl] [diː] - ['sʌmənz] .

and	loneliness	the	terrible	moment	of	Paul	de	Roustache's	summons	.
和	孤独	这	糟糕的	片刻	的	保罗	德	-	传票	.

而孤独，则是保罗·德·鲁斯塔什接到召唤时的可怕时刻。

[ænd; ənd] ([tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf]) [hɜːr; hər] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['riːəl]

And	(	to	make	one	more	confession	on	her	behalf	)	her	secret	and	real
和	(	到	制作	一	更多的	忏悔	在	她	代表	)	她	秘密	和	真实的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərɪŋ] [ðæt] ['naɪtli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

reason	for	ordering	that	nightly	illumination	,
原因	为了	订购	那	每晚	照明	,

（再替她坦白一件事）她下令每晚亮灯的真正秘密原因，

[wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [soʊ] ['sɔːrli] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən]

which	annoyed	the	Count	so	sorely	,	lay	in	the	hope	of	making	the	same	gentleman
哪个	恼怒	这	数数	所以	非常	,	躺	在	这	希望	的	制作	这	相同的	绅士

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

真正令伯爵恼火的是，他希望借此让这位先生思考。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'raɪv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] [gests] ,

when	he	did	arrive	,	that	she	entertained	a	houseful	of	guests	,
什么时候	他	做过	到达	,	那	她	娱乐	一个	满屋	的	客人	,

当他到达时，她招待了一屋子的客人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wel] [prə'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] .

and	was	therefore	well	protected	by	her	friends	.
和	曾是	所以	出色地	受保护	经过	她	朋友们	.

因此，她受到了朋友们的良好保护。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] .

Otherwise	he	would	try	to	force	an	interview	under	cover	of	night	.
否则	他	会	尝试	到	力量	一个	面试	在下面	覆盖	的	夜晚	.

否则他就会趁着夜色强行进行采访。

[ðiːz] ['briːfli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kaʊntəs¸'kaʊntes]

These	briefly	indicated	facts	of	the	case	,	so	appalling	to	the	unhappy	Countess
这些	简要地	表明的	事实	的	这	案件	，所以		令人震惊	到	这	不开心	伯爵夫人

,

,

,

这些简要概述了案件的事实，令不幸的伯爵夫人感到震惊。

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['emɪnəntli] [¸sætɪs'fæktəri] [tuː; tə][em] . [pɔːl] [diː] - .

were	on	the	other	hand	eminently	satisfactory	to	M	.	Paul	de	Roustache	.
是	在	这	其他	手	非常	令人满意的	到	M	.	保罗	德	-	.

另一方面，保罗·德·鲁斯塔什先生却非常满意。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [ðeɪ] [ment] ['mʌni] , ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

To	be	plain	,	they	meant	money	,	either	from	the	Countess	or	from	the
到	是	清楚的	，	他们	意思是	钱	，任何一个		从	这	伯爵夫人	或者	从	这

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

说白了，他们指的是钱，要么是伯爵夫人给的，要么是伯爵给的。

[tuː; tə] ['pɔlz] [maɪnd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] — [wel] , [seɪ] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [ðæt]

To	Paul's	mind	they	seemed	to	mean	—	well	,	say	,	fifty	thousand	francs	—	that
到	保罗的	头脑	他们	似乎	到	意思是	—	出色地	，	说	，	五十	千	法郎	—	那

['twenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnd] ,

twenty	of	his	returned	,
二十	的	他的	返回	,

在保罗看来，他们的意思似乎是——比如说，五万法郎——也就是他归还的二十万法郎。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] [æz; əz][ə; eɪ][soʊ'leɪʃiəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	thirty	as	a	solatium	for	the	trifling	with	his	affections	of	which
和	三十	作为	一个	抚慰金	为了	这	琐事	和	他的	情感	的	哪个

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .

he	proposed	to	maintain	that	the	Countess	had	been	guilty	.
他	建议的	到	维持	那	这	伯爵夫人	有	到过	有罪的	.

并判处三十块钱作为对他感情被玩弄的补偿，他打算坚称伯爵夫人有罪。

[ðə; ði] [¸bærə'nes] [vɑːn] - ['daiəmənds][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði]

The	Baroness	von	Englebaden's	diamonds	had	gone	the	way	and	served	the
这	男爵夫人	冯	-	钻石	有	已消失	这	方式	和	服务	这

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['fæməli]['daiəmənds] [siːm] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi]

purposes	to	which	family	diamonds	seem	at	some	time	or	other	to	be
目的	到	哪个	家庭	钻石	似乎	在	一些	时间	或者	其他	到	是

[¸priː'destɪnd] :

predestined	:
命中注定	:

恩格尔巴登男爵夫人的钻石最终还是按照家族钻石似乎注定要走的路，完成了它们的使命：

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ʌp] .

and	Paul	was	very	hard	up	.
和	保罗	曾是	非常	难的	向上	.

保罗当时经济非常拮据。

[ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

The	Countess	must	be	very	frightened	,	the	Count	was	very	proud	.
这	伯爵夫人	必须	是	非常	害怕	，	这	数数	曾是	非常	自豪的	.

伯爵夫人一定吓坏了，伯爵生前可是非常骄傲的。

[ðə; ði][¸sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə] [pɔːl] [diː] - .

The	situation	was	certainly	worth	fifty	thousand	francs	to	Paul	de	Roustache	.
这	情况	曾是	当然	值得	五十	千	法郎	到	保罗	德	-	.

对保罗·德·鲁斯塔什来说，这件事的价值肯定高达五万法郎。

['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]

Sitting	outside	the	inn	,	smoking	his	cigar	,	on	the	morning	after	his	encounter	in
坐着	外部	这	客栈	,	吸烟	他的	雪茄	,	在	这	早晨	后	他的	遇到	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

在花园里偶遇之后的第二天早上，他坐在旅店外，抽着雪茄。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðɪs] ;

he	thought	over	all	this	;
他	想法	超过	全部	这	;

他仔细考虑了这一切；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [let] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnts]

and	he	was	glad	that	he	had	not	let	his	anger	at	the	Count's
和	他	曾是	高兴的	那	他	有	不是	让	他的	愤怒	在	这	计数

['ɪnsələns] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

insolence	run	away	with	his	discretion	,
傲慢	跑步	离开	和	他的	审慎	,

他庆幸自己没有让对伯爵傲慢无礼的愤怒冲昏头脑，保持了理智。

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːtər] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

the	insolence	would	make	his	revenge	all	the	sweeter	when	he	put	his	hand	,
这	傲慢	会	制作	他的	复仇	全部	这	更甜	什么时候	他	放	他的	手	,

这种傲慢只会让他的复仇更加甜蜜，当他出手报复时，这种感觉会更加强烈。

['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɔːr] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

either	directly	or	indirectly	,
任何一个	直接地	或者	间接	,

直接或间接地

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪd] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

into	the	Count's	pocket	and	exacted	compensation	to	the	tune	of	fifty	thousand
进入	这	计数	口袋	和	索取	赔偿	到	这	调	的	五十	千

[fræŋks] .

francs	.
法郎	.

将钱款收入伯爵的口袋，并索要了五万法郎的赔偿金。

['berid] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] — [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt]

Buried	in	these	thoughts	—	in	the	course	of	which	it	is	interesting	to	observe	that
埋葬	在	这些	想法	—	在	这	课程	的	哪个	它	是	有趣的	到	观察	那

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪkwəti] — [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ˌʌ'jəum]

he	did	not	realise	his	own	iniquity	—	he	failed	to	notice	that	Monsieur	Guillaume
他	做过	不是	意识到	他的	自己的	罪恶	—	他	失败的	到	注意	那	先生	纪尧姆

[hæd; həd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ,

had	sat	down	beside	him	and	,
有	卫星	向下	旁	他	和	,

他沉浸在这些思绪中——值得注意的是，他并没有意识到自己的罪过——以至于没有注意到纪尧姆先生已经坐在他旁边了。

[laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

like	himself	,	was	gazing	across	the	valley	towards	the	Castle	.
喜欢	他自己	,	曾是	凝视	穿过	这	谷	向	这	城堡	.

他自己也凝视着山谷对面的城堡。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;

He	started	to	find	the	old	fellow	at	his	elbow	;
他	开始	到	寻找	这	老的	同伴	在	他的	弯头	;

他开始在旁边寻找那个老人；

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

he	started	still	more	when	he	was	addressed	by	his	name	.
他	开始	仍然	更多的	什么时候	他	曾是	已解决	经过	他的	姓名	.

当别人叫他的名字时，他反而更加兴奋了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?

"	You	know	my	name	?
"	你	知道	我的	姓名	?

你知道我的名字吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	he	exclaimed	,
"	他	惊呼	,

他惊呼道:

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

with	more	perturbation	than	a	stranger's	knowledge	of	that	fact	about	him
和	更多的	扰动	比	一个	陌生人的	知识	的	那	事实	关于	他

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

should	excite	in	an	honest	man	.
应该	激发	在	一个	诚实的	男人	.

对于一个诚实的人来说，陌生人知道他的这个秘密后，他所表现出的不安程度，应该远超常人所能承受的。

" [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] . "

"	It's	my	business	to	know	people	.	"
"	它是	我的	商业	到	知道	人们	.	"

“认识人是我的工作。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	know	you	.	"
"	我	不	知道	你	.	"

我不认识你。

" [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , " [smaɪld] [em] . [ˌ^iː'jəum] .

"	That	also	is	my	business	,	"	smiled	M	.	Guillaume	.
"	那	还	是	我的	商业	,	"	微笑	M	.	纪尧姆	.

“那也是我的事，”吉约姆先生笑着说。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['bɪznəs] - [laɪk] .

"	But	in	this	case	we	will	not	be	too	business	-	like	.
"	但	在	这	案件	我们	将要	不是	是	也	商业	-	喜欢	.

但在这种情况下，我们不会太像生意人。

[aɪ] [wɪl] [weɪv] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] , [em] . [diː] - . "

I	will	waive	my	advantage	,	M	.	de	Roustache	.	"
我	将要	放弃	我的	优势	,	M	.	德	-	.	"

“我将放弃我的优势，德鲁斯塔什先生。”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr'self] [ˌ^iː'jəum] , " [sed] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] .

"	You	called	yourself	Guillaume	,	"	said	Paul	with	a	suspicious	glance	.
"	你	称为	你自己	纪尧姆	,	"	说	保罗	和	一个	可疑的	瞥一眼	.

“你自称纪尧姆，”保罗狐疑地看了一眼说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪntɪməsi] .

"	I	was	inviting	you	to	intimacy	.
"	我	曾是	邀请	你	到	亲密关系	.

“我是在邀请你进入亲密关系。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌ^iː'jəum] — [ˌ^iː'jəum] - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "

My	name	is	Guillaume	—	Guillaume	Sévier	,	at	your	service	.	"
我的	姓名	是	纪尧姆	—	纪尧姆	-	,	在	你的	服务	.	"

我叫纪尧姆——纪尧姆·塞维尔，为您效劳。

" - ?
" Sévier ?
" - ?

“塞维尔？”

[ðə; ði] — ? "
The — ? "
这 — ? "

这-？ ”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[dəunt][biː; bi] [ʌn'iːzi] .
Don't be uneasy .
不 是 不安 .

不要感到不安。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
My business is not with you .
我的 商业 是 不是 和 你 .

我的事与你无关。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" He touched his arm .
" 他 感动 他的 手臂 .

他摸了摸自己的手臂。

" [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [wɔːk] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [jʌŋ] [men] [teɪk] [ðiːz]
" Your reasons for a midnight walk are nothing to me ; young men take these
" 你的 原因 为了 一个 午夜 走 是 没有什么 到 我 ; 年轻的 男人 拿 这些
['fænsis] ,
fancies ,
幻想 ,

你半夜散步的理由我并不在意；年轻人都有这种想法，

[ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [sez] [ðə; ði]['kaʊntəs¦kaʊntes][ɪz] ['hænsəm] .
and — well , the innkeeper says the Countess is handsome .
和 — 出色地 , 这 旅店老板 说道 这 伯爵夫人 是 英俊的 .

而且——旅店老板说伯爵夫人长得很漂亮。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [baɪ][noʊ] [miːnz]
But I am bound to admit that his description of the Count by no means
但 我 是 边界 到 承认 那 他的 描述 的 这 数数 经过 不 方法
['tæliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [læst] [naɪt] . "
tallies with the appearance of the gentleman who talked with you last night . "
统计 和 这 外貌 的 这 绅士 WHO 谈话 和 你 最后的 夜晚 . "

但我不得不承认，他对伯爵的描述与昨晚和你谈话的那位先生的外貌完全不符。

" [huː] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" Who talked with me !
" WHO 谈话 和 我 !

“谁跟我说话了！ ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — ? "
You were — ? "
你 是 — ? "

你是——？

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . "

"	I	was	there	—	behind	a	bush	a	little	way	down	the	hill	.	"
"	我	曾是	那里	—	在后面	一个	衬套	一个	小的	方式	向下	这	爬坡道	.	"

“我当时就在那里——在山坡下不远处的一丛灌木后面。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] — "

"	Upon	my	word	,	sir	—	"
"	之上	我的	单词	,	先生	—	"

“我以我的名义发誓，先生——”

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['bɪznəs] [tuː] .

"	Oh	,	I	had	my	business	too	.
"	哦	,	我	有	我的	商业	也	.

哦，我也有自己的生意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] .

But	for	the	moment	listen	to	something	that	concerns	you	.
但	为了	这	片刻	听	到	某物	那	担忧	你	.

但现在，请听听一些让你关心的事情。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][nɑːt] [jet] ['θɜːrti] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['driːmi] , [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] ,

The	Count	is	not	yet	thirty	,	his	eyes	are	large	and	dreamy	,	his	hair	long	,
这	数数	是	不是	然而	三十	,	他的	眼睛	是	大的	和	梦幻般的	,	他的	头发	长的	,

伯爵还不到三十岁，他的眼睛又大又迷人，头发很长。

[hiː; hi] [werz] [noʊ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] ['melənkɑːli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ]

he	wears	no	moustache	,	his	manner	is	melancholy	,	there	is	no	air	of	bravado
他	穿着	不	胡子	,	他的	方式	是	忧郁	,	那里	是	不	空气	的	虚张声势

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他没有留胡子，举止忧郁，身上没有一丝傲慢自大的气息。

[duː][aɪ] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] [sər'praɪz] ?

Do	I	occasion	you	surprise	?
做	我	场合	你	惊喜	?

我是否让你感到惊讶?

" [pɔːl] [diː] - [swɔːr] ['hɑːrtɪli] .

"	Paul	de	Roustache	swore	heartily	.
"	保罗	德	-	发誓	衷心地	.

“保罗·德·鲁斯塔什衷心宣誓。

" [ðen] , " [hiː; hi] ['endɪd] ,

"	Then	,	"	he	ended	,
"	然后	,	"	他	结束	,

“然后，”他最后说道。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ten] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [meɪd]

"	all	I	can	say	is	that	I	should	like	ten	minutes	alone	with	the	fellow	who	made
"	全部	我	能	说	是	那	我	应该	喜欢	十	分钟	独自的	和	这	同伴	WHO	制成

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,

a	fool	of	me	last	night	,
一个	傻子	的	我	最后的	夜晚	,

我只想说，我真想和昨晚那个让我出丑的家伙单独待上十分钟。

[huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .

whoever	he	is	.
谁	他	是	.

不管他是谁。

" [ə'gen] [ˌ^i:'jəum] — [æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] — [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm]
" **Again** **Guillaume** **—** **as** **he** **wished** **to** **be** **called** **—** **touched** **his** **companion's** **arm**
" 再次 纪尧姆 — 作为 他 希望 到 是 称为 — 感动 他的 同伴的 手臂
.
:
.

“纪尧姆——他希望别人这样称呼他——又碰了碰同伴的手臂。

" [aɪ] [tu:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mætər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **too** **have** **a** **matter** **to** **discuss** **with** **that** **gentleman** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 也 有 一个 事情 到 讨论 和 那 绅士 , " 他 说 .

“我也有事要和那位先生商量，”他说。

[pɔ:l] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
Paul **looked** **surprised** **.**
保罗 看起来 惊讶 .

保罗看起来很惊讶。

" [em] . [di:] - , " [ˌ^i:'jəum] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] , " [ɪz][nɑ:t]
" **M** **.** **de** **Roustache** **,** **"** **Guillaume** **continued** **with** **an** **insinuating** **smile** **,** **"** **is** **not**
" M . 德 - , " 纪尧姆 持续 和 一个 暗示 微笑 , " 是 不是
['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] ;
ignorant **of** **recent** **events** **;**
无知 的 最近的 活动 ;

“鲁斯塔什先生，”纪尧姆带着一丝暗示的微笑继续说道，“并非对最近发生的事情一无所知；

[hi:; hi] [mu:vz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [ə'ferz] .
he **moves** **in** **the** **world** **of** **affairs** **.**
他 移动 在 这 世界 的 事务 .

他活跃于政界。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] .
I **think** **we** **might** **help** **one** **another** **.**
我 思考 我们 可能 帮助 一 其他 .

我认为我们可以互相帮助。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [wɪð; wɪθ] — [ɜ:r; ər] — [maɪ]
And **there** **is** **no** **harm** **in** **being** **popular** **with** **the** **—** **with** **—** **er** **—** **my**
和 那里 是 不 伤害 在 存在 受欢迎的 和 这 — 和 — 呃 — 我的
[dɪ'pɑ:rtmənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] — [wel] , ['ræðər] [ʌn'pɑ:pjələr] ,
department **,** **instead** **of** **being** **—** **well** **,** **rather** **unpopular** **,**
部门 , 反而 的 存在 — 出色地 , 相当 不受欢迎的 ,

在——呃——我的部门里受欢迎并没有什么坏处，总比——嗯，不太受欢迎要好得多。

[eɪ] , [maɪ] [dɪr] [em] . [di:] - ?
eh **,** **my** **dear** **M** **.** **de** **Roustache** **?**
嗯 , 我的 亲爱的 M . 德 - ?

呃，我亲爱的德鲁斯塔什先生?

" [pɔ:l] [dɪd][nɑ:t]['kɑ:ntest] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [nɔ:r] [ʃoʊ] ['eni] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;
" **Paul** **did** **not** **contest** **this** **insinuation** **nor** **show** **any** **indignation** **at** **it** **;**
" 保罗 做过 不是 竞赛 这 暗示 也不 展示 任何 愤慨 在 它 ;

保罗既没有反驳这种暗示，也没有对此表示任何愤慨；

[ðə; ði] [wɪŋk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] .
the **wink** **which** **accompanied** **it** **he** **had** **the** **self** **-** **respect** **to** **ignore** **.**
这 眨眼 哪个 伴随 它 他 有 这 自己 - 尊重 到 忽略 .

他很有自尊地忽略了对方眨眼的动作。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" **What** **do** **you** **want** **from** **him** **?**
" 什么 做 你 想 从 他 ?

你想从他那里得到什么?

" [hiː; hi] [æskt] , [dɪˈsɜːrnɪŋ] [giˈjɔːmz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

"	he	asked	,	discerning	Guillaume's	point	,	and	making	straight	for	it	.
"	他	问	,	有洞察力	纪尧姆的	观点	,	和	制作	直的	为了	它	.

“他明白了纪尧姆的意思，便直奔主题问道。”

" ['mɪrli] [sʌm; səm] ['pepərz] [hiː; hi][hæz; həz] . "

"	Merely	some	papers	he	has	.	"
"	仅仅	一些	文件	他	有	.	"

“他只有一些文件而已。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['pepərz] [fɔːr; fər] ? "

"	What	do	you	want	the	papers	for	?	"
"	什么	做	你	想	这	文件	为了	?	"

你要这些文件做什么?

" [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː ˈes][tuː; tə] [noʊ] [huːm] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] . "

"	To	enable	us	to	know	whom	we	ought	to	watch	.	"
"	到	使能够	我们	到	知道	谁	我们	应该	到	手表	.	"

“以便我们知道应该关注哪些人。”

" [ɪz][ðə; ði] [əˈfer] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ɔːr] — ? "

"	Is	the	affair	political	or	—	?	"
"	是	这	事务	政治的	或者	—	?	"

这件事是政治事件还是——?

" [oʊ] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] — [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [laɪn] .

"	Oh	,	political	—	not	in	your	line	.
"	哦	,	政治的	—	不是	在	你的	线	.

“哦，政治——这不在你的领域。”

" [pɔːl] [fraund] .

"	Paul	frowned	.
"	保罗	皱眉	.

保罗皱起了眉头。

" [fərˈgɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , " [əˈpɑːləˌdʒaɪzd][em] . [ˌʌiːˈjəum] .

"	Forgive	my	little	joke	,	"	apologised	M	.	Guillaume	.
"	原谅	我的	小的	开玩笑	,	"	道歉	M	.	纪尧姆	.

“请原谅我的小玩笑，”吉约姆先生道歉道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] - [es][gɑːt][ðem; ðəm] ? "

"	And	he	'	s	got	them	?	"
"	和	他	-	s	得到	他们	?	"

“他把它们都弄到手了？”

" [oʊ] , [jes] — [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Oh	,	yes	—	at	least	,	we	have	very	little	doubt	of	it	.	"
"	哦	,	是的	—	在	至少	,	我们	有	非常	小的	怀疑	的	它	.	"

“哦，是的——至少，我们对此几乎没有任何疑问。”

" [pərˈhæps][hiː; hi] - [es] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] .

"	Perhaps	he	'	s	destroyed	them	.
"	也许	他	-	s	损毁	他们	.

“或许他已经摧毁了它们。”

" [ˌʌiːˈjəum] [læft] ['sɔːftli] .

"	Guillaume	laughed	softly	.
"	纪尧姆	笑了	轻轻	.

纪尧姆轻轻地笑了。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [hiː; hi] [wʊd] [nt] [duː] [ðæt] .

"	Ah	,	my	dear	sir	,	"	said	he	,	"	he	would	n't	do	that	.
"	啊	,	我的	亲爱的	先生	,	"	说	他	,	"	他	会	不	做	那	.

“啊，我亲爱的先生，”他说，“他不会那样做的。”

[waɪl] [hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm][hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [hiː; hi][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] — [wel] ,

While	he	keeps	them	he	is	safe	,	he	is	important	,	he	might	become	—	well	,
尽管	他	保持	他们	他	是	安全的	,	他	是	重要的	,	他	可能	变得	—	出色地	,

['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

richer	than	he	is	.
更富有	比	他	是	.

只要他保管好它们，他就是安全的，他就是重要的，他可能会变得——嗯，比现在更富有。

" [pɔːl] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Paul	shot	a	quick	glance	at	his	companion	.
"	保罗	射击	一个	快的	瞥一眼	在	他的	伴侣	.

保罗迅速瞥了一眼他的同伴。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][get][ðə; ði]['pepərz] ? "

"	How	do	you	mean	to	get	the	papers	?	"
"	如何	做	你	意思是	到	得到	这	文件	?	"

“你打算怎么拿到文件？”

" [aɪ] - [em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [bai] .

"	I	'	m	instructed	to	buy	.
"	我	-	米	指示	到	买	.

“我被指示去购买。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] - [es] ['ɑːnɪst] , [hiː; hi][wəʊnt] [sel] .

But	if	he	'	s	honest	,	he	won't	sell	.
但	如果	他	-	s	诚实的	,	他	惯于	卖	.

但如果他诚实的话，他就不会卖。

[stɪl] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] . "

Still	I	must	have	them	.	"
仍然	我	必须	有	他们	.	"

但我还是想要它们。

" [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

"	Tell	me	his	name	.	"
"	告诉	我	他的	姓名	.	"

“告诉我他的名字。”

" [oʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] — ['kæptɪn] [diː'ep] . "

"	Oh	,	by	all	means	—	Captain	Dieppe	.	"
"	哦	,	经过	全部	方法	—	队长	迪耶普	.	"

“哦，当然可以——迪耶普上尉。”

" [ɑː] , [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Ah	,	I	'	ve	heard	of	him	.
"	啊	,	我	-	ve	听到	的	他	.

“啊，我听说过他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [brə'zɪl] , [wʌz; wəz] [nt] [hiː; hi] ? "

He	was	in	Brazil	,	was	n't	he	?	"
他	曾是	在	巴西	,	曾是	不	他	?	"

他当时在巴西，对吧?

" [jes] , [ænd; ənd][ɪn] [bʌl'geriə] . "

"	Yes	,	and	in	Bulgaria	.	"
"	是的	,	和	在	保加利亚	.	"

“是的，在保加利亚也是如此。”

" [speɪn] [tuː] , [aɪ] ['fænsi] ? "

"	Spain	too	,	I	fancy	?	"
"	西班牙	也	,	我	想要	?	"

“西班牙也不错吧？”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [nt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˌʌiː'jəum] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vek'seɪʃn] .

" **Dear me , I was n't aware of that , " said Guillaume , with some vexation .**

" 亲爱的 我 , 我 曾是 不 意识到的 的 那 , " 说 纪尧姆 , 和 一些 烦恼 .

“哎呀，我竟然不知道这件事，”纪尧姆有些恼火地说。

" [bʌt; bət] [its] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

" **But it's neither here nor there .**

" 但 它是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[kæn; kən][aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ? "

Can I count on your assistance ? "

能 我 数数 在 你的 协助 ? "

我可以指望你的帮助吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ? "

" **But what the devil does he pretend to be the Count for ? "**

" 但 什么 这 魔鬼 做 他 假装 到 是 这 数数 为了 ? "

“但他究竟为何要假扮伯爵呢？”

" [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪn] [ɪz] .

" **Forgive the supposition , but perhaps he imagined that your business was what mine is .**

" 原谅 这 假设 , 但 也许 他 想象 那 你的 商业 曾是 什么 矿 是 .

“恕我冒昧，他或许以为你的生意和我一样。”

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [sent] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] . "

Then he would like to throw you off the scent by concealing his identity . "

然后 他 会 喜欢 到 扔 你 离开 这 香味 经过 隐藏 他的 身份 . "

然后他会隐藏身份，让你找不到他。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] — ! "

" **By heaven , and I nearly — ! "**

" 经过 天堂 , 和 我 几乎 — ! "

“老天爷啊，我差点——！”

" ['nɪrli] [dɪd] [wʌt] , [dɪr] [em] . [diː] - ? " [sed] [oʊld] [ˌʌiː'jəum] ['veri] ['sɔːftli] .

" **Nearly did what , dear M . de Roustache ? " said old Guillaume very softly .**

" 几乎 做过 什么 , 亲爱的 M . 德 - ? " 说 老的 纪尧姆 非常 轻轻 .

“差点做了什么，亲爱的鲁斯塔什先生？”老纪尧姆轻声问道。

" ['nɪrli] ['drægd] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

" **Nearly dragged in the name of Madame la Comtesse , were you going to say ?**

" 几乎 拖拽 在 这 姓名 的 夫人 拉 伯爵夫人 , 是 你 去 到 说 ?

"

"

“差点就以伯爵夫人的名义被拖走了，你刚才想说什么？”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] — ? " [bɪ'gæn] [pɔːl] .

" **How do you know anything — ? " began Paul .**

" 如何 做 你 知道 任何事物 — ? " 开始 保罗 .

保罗开口问道：“你怎么会知道这些事呢？”

" [ə; eɪ] [ges] — [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ə; eɪ] [ges] !

" **A guess — on my honour a guess !**

" 一个 猜测 — 在 我的 荣誉 一个 猜测 !

“我猜——以我的荣誉起誓，我猜！”

[juː; jʊ] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [eɪ] ?

You	affect	the	ladies	,	eh	?
你	影响	这	女士们	,	嗯	?

你很受女士们的欢迎，是吗?

[oʊ] , [wiː; wi] - [ˌɑːr ˈiː][nɑːt] [sʌtʃ] [stˈreɪndʒəz][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

Oh	,	we	'	re	not	such	strangers	as	you	think	.
哦	,	我们	-	关于	不是	这样的	陌生人	作为	你	思考	.

哦，我们并不像你想象的那样陌生。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpɪriəs] [toʊn] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈθretnɪŋ] .

"	He	spoke	in	a	more	imperious	tone	:	it	was	almost	threatening	.
"	他	辐	在	一个	更多的	专横	语气	:	它	曾是	几乎	威胁	.

“他说话的语气更加专横跋扈，几乎带有威胁性。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] [pɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	think	you	must	help	me	,	Monsieur	Paul	,	"	said	he	.
"	我	思考	你	必须	帮助	我	,	先生	保罗	,	"	说	他	.

“保罗先生，我想您一定能帮帮我，”他说。

[hɪz; ɪz] [fəˌmɪliˈærəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˈæksɪdənt] , [ˈpɔɪntɪd] [mɔːr] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [veɪg]

His	familiarity	,	which	was	certainly	no	accident	,	pointed	more	precisely	the	vague
他的	熟悉	,	哪个	曾是	当然	不	事故	,	尖	更多的	恰恰	这	模糊的

[ˈmenəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] .

menace	of	his	demand	.
威胁	的	他的	要求	.

他的亲昵举动绝非偶然，反而更准确地指出了他要求中隐隐的威胁。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ˈiːzəli] [ˈfraɪt(ə)nd] .

But	Paul	was	not	too	easily	frightened	.
但	保罗	曾是	不是	也	容易地	害怕	.

但保罗并不容易被吓倒。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	All	right	,	"	said	he	,	"	but	I	must	get	something	out	of	it	,	you	know	.	"
"	全部	正确的	,	"	说	他	,	"	但	我	必须	得到	某物	出去	的	它	,	你	知道	.	"

“好吧，”他说，“但我必须从中得到些什么，你知道的。”

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [get] [ðə; ði] [ˈpepərz] — [baɪ] [wətˈevər] [miːnz] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd]

"	On	the	day	I	get	the	papers	—	by	whatever	means	—	you	shall	receive	ten	thousand
"	在	这	天	我	得到	这	文件	—	经过	任何	方法	—	你	将	收到	十	千

[fræŋks] .

francs	.
法郎	.

“无论通过何种方式，当我收到文件那天，你将收到一万法郎。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .

And	I	will	not	interfere	with	your	business	.
和	我	将要	不是	干扰	和	你的	商业	.

我不会干涉你的生意。

[kʌm] , [maɪ][prəˈpoʊz(ə)l][ɪz] [ˈhænsəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] . "

Come	,	my	proposal	is	handsome	,	you	must	allow	.	"
来	,	我的	提议	是	英俊的	,	你	必须	允许	.	"

“来吧，我的提议很诱人，你一定要同意。”

" [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

"	Well	,	tell	me	what	to	do	.	"
"	出色地	,	告诉	我	什么	到	做	.	"

“好吧，告诉我该怎么做。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,
" You shall write a note , addressed to the Count ,
" 你 将 写 一个 笔记 , 已解决 到 这 数数 ,

“你要写一封信，收信人是伯爵，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['diːpli] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
telling him you must see him on a matter which deeply touches his interest
讲述 他 你 必须 看 他 在 一个 事情 哪个 深 触摸 他的 兴趣
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] . "
and his honour . "
和 他的 荣誉 . "

告诉他，你必须就一件事与他见面，这件事深深关系到他的利益和荣誉。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How much do you know ?
" 如何 很多 做 你 知道 ?

你了解多少?

" [pɔːl] [broʊk] [ɪn] [sə'spɪʃəsli] .
" Paul broke in suspiciously .
" 保罗 打破 在 可疑地 .

保罗神色可疑地闯了进来。

" [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [læst] [naɪt] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .
" I knew nothing till last night ; now I am beginning to know .
" 我 知道 没有什么 直到最后的 夜晚 ; 现在 我 是 开始 到 知道 .

“直到昨晚我才知道真相；现在我开始明白了。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
But listen .
但 听 .

但是，请听我说。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ɪz][maɪ] [frend] ; [hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [noʊt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] — [nɑːt]
The innkeeper is my friend ; he will manage that this note shall be delivered — not
这 旅店老板 是 我的 朋友 ; 他 将要 管理 那 这 笔记 将 是 发表 — 不是
[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,
to the Count ,
到 这 数数 ,

旅店老板是我的朋友；他会设法把这张纸条送到——而不是送到伯爵手中。

[bʌt; bət][tuː; tə] [diː'ep] ; [ɪf] ['eni] ['kwestʃən] [ɜː'aɪzɪz] , [hiː; hi] - [əl] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
but to Dieppe ; if any question arises , he ' ll say you described the gentleman
但 到 迪耶普 ; 如果 任何 问题 出现 , 他 - 二 说 你 描述 这 绅士
[bɪ'jɑːnd] [mis'teik] ,
beyond mistake ,
超过 错误 ,

但对于迪耶普来说，如果出现任何疑问，他会说你对这位先生的描述毫无误。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][noʊt][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][læst] ['naɪts] ['ɪntərvjuː] .
and in the note you will refer to last night's interview .
和 在 这 笔记 你 将要 参考 到 最后的 夜晚 面试 .

笔记中要提到昨晚的采访。

[hiː; hi][wəʊnt] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndi'siːvd] [juː; jʊ] .
He won't suspect that I have undeceived you .
他 惯于 怀疑 那 我 有 悄 你 .

他不会怀疑我已经揭穿了你的谎言。

[wel] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][noʊt][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Well then , in the note you will make a rendezvous with him .
出色地 然后 , 在 这 笔记 你 将要 制作 一个 会合 和 他 .

那么，在纸条上你要和他约定一个会面时间。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ,
He will come ,
他 将要 来 ,

他会来的，

['iːðər] [fɔːr; fər] [fʌn] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [frend] — [ðə; ði] [kaʊnt]
either for fun or because he thinks he can serve his friend — the Count
任何一个 为了 乐趣 或者 因为 他 思考 他 能 服务 他的 朋友 — 这 数数
[ɔːr][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
or the Countess ,
或者 这 伯爵夫人 ,

或许是为了好玩，或许是因为他认为可以服侍他的朋友——伯爵或伯爵夫人。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
whichever it may be .
任何 它 可能 是 .

不管是什么。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [ə'fend] [jʊr; jər] [səseptə'bɪlɪtɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
If I don't offend your susceptibilities , I should say it was the Countess .
如果 我 不 得罪 你的 易感性 , 我 应该 说 它 曾是 这 伯爵夫人 .

如果我不会冒犯到您的敏感神经，我应该说那是伯爵夫人。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʒʌdʒɪŋ] ['oʊnli][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] . "
Oh , I am judging only by general probability . "
哦 , 我 是 评判 仅有的 经过 一般的 可能性 . "

哦，我只是根据一般概率来判断的。

" [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] — [wʌt] [ðen] ? "
" Supposing he comes — what then ? "
" 假如 他 来 — 什么 然后 ? "

“假设他来了——那又怎样？”

" [waɪ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] — ['vɪzəb(ə)l] .
" Why , when he comes , I shall be there — visible .
" 为什么 , 什么时候 他 来 , 我 将 是 那里 — 可见的 .

“当他来的时候，我一定会在那里——让他看到我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ən'les] [kɔːz] [ɜ'aɪzɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]
And you will be there invisible — unless cause arises for you also to
和 你 将要 是 那里 无形的 — 除非 原因 出现 为了 你 还 到
[bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] .
become visible .
变得 可见的 .

你将在那里隐形——除非出现让你也变得可见的因素。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːteɪlz] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] ['leɪtər] .
But the details can be settled later .
但 这 细节 能 是 定居 之后 .

但细节可以稍后再商定。

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] ?
Come , will you write the letter ?
来 , 将要 你 写 这 信 ?

来吧，你愿意写这封信吗?

" [pɔːl] [diː] - [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [roʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
" Paul de Roustache thought a moment , nodded , rose , and was about
" 保罗 德 - 想法 一个 片刻 , 点头 , 玫瑰 , 和 曾是 关于
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌʌiː'jəum] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] .
to follow Guillaume into the inn .
到 跟随 纪尧姆 进入 这 客栈 .

保罗·德·鲁斯塔什想了一会儿，点了点头，站起身来，正要跟着纪尧姆走进客栈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] .

But	he	stopped	again	and	laid	a	hand	on	his	new	friend's	shoulder	.
但	他	停止	再次	和	铺设	一个	手	在	他的	新的	朋友们	肩膀	.

但他又停了下来，把手放在新朋友的肩膀上。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ɪnkiːpər] [ɪz][soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][soʊ] ['feɪθf(ə)l] — "

"	If	your	innkeeper	is	so	intelligent	and	so	faithful	—	"
"	如果	你的	旅店老板	是	所以	聪明的	和	所以	忠实	—	"

“如果你的旅店老板如此聪明又如此忠诚——”

" [ðə; ði][fɜːrst] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , " [ʃ'rʌgd] [ˌ^iː'jəum] .

"	The	first	comes	from	heaven	,	"	shrugged	Guillaume	.
"	这	第一的	来	从	天堂	,	"	耸了耸肩	纪尧姆	.

“第一个来自上天，”纪尧姆耸了耸肩。

" [ðə; ði]['sekənd][ɪz] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] , [maɪ] [frend] . "

"	The	second	is	,	all	the	world	over	,	a	matter	of	money	,	my	friend	.	"
"	这	第二	是	,	全部	这	世界	超过	,	一个	事情	的	钱	,	我的	朋友	.	"

“第二个问题，在全世界范围内，都是金钱问题，我的朋友。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[wel] [ðen] , [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə'nʌðər] [noʊt] . "

Well	then	,	he	might	take	another	note	.	"
出色地	然后	,	他	可能	拿	其他	笔记	.	"

那他或许会再记一张纸。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊnt] ? "

"	To	the	other	Count	?	"
"	到	这	其他	数数	?	"

“给另一位伯爵？”

" [waɪ] , [noʊ] . "

"	Why	,	no	.	"
"	为什么	,	不	.	"

“为什么不呢？”

" [nɑːt] [jet] , [eɪ] ?

"	Not	yet	,	eh	?
"	不是	然而	,	嗯	?

还没呢，是吗?

" [pɔːl] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['ræðər] [raɪ] [smaɪl] .

"	Paul	forced	a	rather	wry	smile	.
"	保罗	强制	一个	相当	讽刺	微笑	.

保罗勉强挤出一个苦笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪriəns] , [mə'sjɜːr] [ˌ^iː'jəum] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	You	have	experience	,	Monsieur	Guillaume	,	"	he	confessed	.
"	你	有	经验	,	先生	纪尧姆	,	"	他	坦白	.

“您很有经验，吉约姆先生，”他坦白道。

" [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	To	the	Countess	,	is	n't	it	?
"	到	这	伯爵夫人	,	是	不	它	?

“是给伯爵夫人的，对吧？”

[aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] .

I	see	no	harm	in	that	.
我	看	不	伤害	在	那	.

我觉得这没什么害处。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][help][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ; [aɪ] [əb'zɜːrv] [maɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

I	ask	you	to	help	in	my	business	;	I	observe	my	promise	not	to	interfere	with
我	问	你	到	帮助	在	我的	商业	;	我	观察	我的	承诺	不是	到	干扰	和

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

我请求你协助我的生意；我承诺不会干涉你的生意。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ; [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['feɪθf(ə)l] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː] [noʊts] [baɪ][ɔːl]

He	is	intelligent	;	we	will	make	him	faithful	:	he	shall	take	two	notes	by	all
他	是	聪明的	;	我们	将要	制作	他	忠实	:	他	将	拿	二	笔记	经过	全部

[miːnz] ,

means	,
方法	,

他很聪明；我们会让他忠诚：他一定要记下两张纸条，

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

我的朋友。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ˌʌiː'jəum] [ðə; ðiː] [tuː] [noʊts][wɜːr; wər][suːn]

"	With	the	advice	and	assistance	of	Guillaume	the	two	notes	were	soon
"	和	这	建议	和	协助	的	纪尧姆	这	二	笔记	是	很快

['rɪt(ə)n] :

written	:
书面	:

在纪尧姆的建议和帮助下，这两份文件很快就写好了：

[ðə; ðiː][fɜːrst][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðiː][tɜːrmz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [oʊld] ['skiːmər] ,

the	first	was	couched	much	in	the	terms	suggested	by	that	ingenious	old	schemer	,
这	第一的	曾是	卧倒	很多	在	这	条款	建议	经过	那	巧妙	老的	阴谋家	,

第一句话很大程度上是按照那位足智多谋的老谋士的建议措辞提出的。

[ðə; ðiː]['sekənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [pɔːl] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [treɪd] [wɪtʃ]

the	second	was	more	characteristic	of	Paul	himself	and	of	the	trade	which
这	第二	曾是	更多的	特征	的	保罗	他自己	和	的	这	贸易	哪个

[pɔːl] [hæd; həd][dʒɔɪnd] .

Paul	had	joined	.
保罗	有	加入	.

第二点更能体现保罗本人以及他所从事的行业的特点。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] , " [ðə; ðiː] ['preʃəs] ['mɪsɪv] [ræn] , " [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

"	It	would	grieve	me	profoundly	,	"	the	precious	missive	ran	,	"	to	do	anything
"	它	会	悲伤	我	深刻地	,	"	这	宝贵的	信函	跑	,	"	到	做	任何事物

[tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

to	distress	you	.
到	痛苦	你	.

“我若做任何让你难过的事，都会让我深感悲痛，”这封珍贵的信中写道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['veri] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][maɪ] [pɜːrs] ['oʊnli] .

But	I	have	suffered	very	seriously	,	and	not	in	my	purse	only	.
但	我	有	遭受	非常	严重地	,	和	不是	在	我的	钱包	仅有的	.

但我遭受了非常严重的损失，而且不仅仅是我的钱包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪耶普船长(Captain Dieppe)
第3/7页

[ən'les] [ju:; jʊ] [wɪl] [ækt] ['ferli] [baɪ][ˌem 'i:] , [aɪ][mʌst; məst][ækt][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

Unless	**you**	**will**	**act**	**fairly**	**by**	**me**	**,**	**I**	**must**	**act**	**for**	**myself**	**.**
除非	你	将要	行为	相当	经过	我	,	我	必须	行为	为了	我	.

除非你公平对待我，否则我只能为自己行事。

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'si:v] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

If	**I**	**do**	**not**	**receive**	**fifty**	**thousand**	**francs**	**in**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**
如果	我	做	不是	收到	五十	千	法郎	在	二十	-	四	小时	,

如果我在二十四小时内没有收到五万法郎，

[aɪ][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['kwɔ:rtər]['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	**turn**	**to**	**the**	**only**	**other**	**quarter**	**open**	**to**	**me**	**.**
我	转动	到	这	仅有的	其他	四分之一	打开	到	我	.

我转向唯一向我敞开的另一个方向。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

I	**am**	**to**	**be**	**found**	**at**	**the**	**inn**	**.**
我	是	到	是	成立	在	这	客栈	.

我会在客栈。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] — [frend] .

There	**is**	**no**	**need**	**of**	**a**	**signature**	**;**	**you**	**will**	**remember**	**your**	**—**	**Friend**	**.**
那里	是	不	需要	的	一个	签名	;	你	将要	记住	你的	—	朋友	.

无需签名；你会记住你的——朋友。

" [ˌ^i:'jəum] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [twaɪs] .

"	**Guillaume**	**put**	**on**	**his**	**spectacles**	**and**	**read**	**it**	**through**	**twice**	**.**
"	纪尧姆	放	在	他的	眼镜	和	读	它	通过	两次	.

“纪尧姆戴上眼镜，把信读了两遍。”

" ['eksələnt] , [mə'sjɜ:r] [pɔ:l] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	**Excellent**	**,**	**Monsieur**	**Paul**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	出色的	,	先生	保罗	!	"	说	他	.

“太好了，保罗先生！”他说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .

"	**It**	**is**	**easy**	**to**	**detect**	**a**	**practised**	**hand**	**.**
"	它	是	简单的	到	探测	一个	已实践	手	.

“很容易看出一手老手的牌技如何。”

" [ænd; ənd] [wen] [pɔ:l] [swɔ:r] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [læft] [ðə; ði] [mɔ:r] ,

"	**And**	**when**	**Paul**	**swore**	**at**	**him**	**,**	**he**	**laughed**	**the**	**more**	**,**
"	和	什么时候	保罗	发誓	在	他	,	他	笑了	这	更多的	,

“保罗咒骂他的时候，他笑得更厉害了。”

['faɪndɪŋ] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] ['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['ræskl] [hu:m] [hi:; hi] [ju:st] .

finding	**much**	**entertainment**	**in**	**mocking**	**the**	**rascal**	**whom**	**he**	**used**	**.**
寻找	很多	娱乐	在	嘲讽	这	恶棍	谁	他	用过的	.

他从嘲笑自己利用的那个无赖身上获得了极大的乐趣。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræʃnəs] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɪtɪŋ] [gi'jɔ:mz] [eɪdʒ][ænd; ənd]

Yet	**in**	**this**	**conduct**	**there**	**was**	**a**	**rashness**	**little**	**befitting**	**Guillaume's**	**age**	**and**
然而	在	这	执行	那里	曾是	一个	鲁莽	小的	合适	纪尧姆的	年龄	和

[gi'jɔ:mz] [prə'feʃ(ə)n] .

Guillaume's	**profession**	**.**
纪尧姆的	职业	.

然而，这种行为中的鲁莽与纪尧姆的年龄和职业极不相称。

[pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [seɪf] [mæn][tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

Paul	was	not	a	safe	man	to	laugh	at	.
保罗	曾是	不是	一个	安全的	男人	到	笑	在	.

保罗可不是个可以轻易嘲笑的人。

[ɪf] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

If	from	time	to	time	,	in	the	way	of	business	,
如果	从	时间	到	时间	,	在	这	方式	的	商业	,

如果偶尔在业务过程中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [braitə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd]

he	was	obliged	to	throw	a	light	brighter	than	he	would	have	preferred
他	曾是	有义务	到	扔	一个	光	更亮	比	他	会	有	首选

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] ,

on	his	own	character	,
在	他的	自己的	特点	,

他不得不对自己品格做出比他预想中更为明确的表述。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['reɪləri] .

he	did	not	therefore	choose	to	be	made	the	subject	of	raillery	.
他	做过	不是	所以	选择	到	是	制成	这	主题	的	玩笑	.

因此，他并不想成为嘲笑的对象。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] ,

And	if	it	was	not	safe	to	mock	him	,
和	如果	它	曾是	不是	安全的	到	嘲笑	他	,

如果嘲笑他都不安全，

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [seɪf] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

neither	was	it	very	safe	to	talk	of	money	to	him	.
两者都不	曾是	它	非常	安全的	到	讲话	的	钱	到	他	.

跟他谈钱也不太安全。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][fræŋks] , ['iːzəli] [kən'vɜːrtəb(ə)l]['ɪntuː]

The	thought	of	money	—	of	thousands	of	francs	,	easily	convertible	into
这	想法	的	钱	—	的	数千	的	法郎	,	容易地	敞篷车	进入

[paʊndz] , [maːrks] , ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['flɔːrɪn] ,

pounds	,	marks	,	dollars	,	florins	,
磅	,	标记	,	美元	,	弗洛林	,

想到钱——成千上万的法郎，可以轻松兑换成英镑、马克、美元、弗罗林——

[ɔːr] [wət'evər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [friː]

or	whatever	chanced	to	be	the	denomination	of	the	country	to	which	free
或者	任何	偶然	到	是	这	面值	的	这	国家	到	哪个	自由的

[ænd; ənd]['goʊldən] - [wɪŋd] [steps] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fleɪmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn]

and	golden	-	winged	steps	might	lead	him	—	had	a	very	inflaming	effect	on
和	金的	-	有翅膀的	步骤	可能	带领	他	—	有	一个	非常	炎症	影响	在

[em] . [pɔːl] [diː] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

M	.	Paul	de	Roustache's	imagination	.
M	.	保罗	德	-	想像力	.

或者说，无论他自由的脚步最终会将他引向何方，那个国家的名称是什么——都极大地激发了保罗·德·鲁斯塔什先生的想象力。

[ðə; ði]['bærən][vɑːn] - [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'fer] [baɪ]

The	Baron	von	Englebaden	had	started	the	whole	of	that	troublesome	affair	by
这	男爵	冯	-	有	开始	这	所有的	的	那	麻烦的	事务	经过

[boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maːrks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

boasting	of	the	number	of	thousands	of	marks	which	had	gone	to
吹嘘	的	这	数字	的	数千	的	标记	哪个	有	已消失	到

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['nekləs] .

the	making	of	the	Baroness's	necklace	.
这	制作	的	这	-	项链	.

恩格尔巴登男爵吹嘘男爵夫人项链的制作花费了数千马克，由此引发了整件麻烦事。

[ænd; ənd] [naʊ] [em] . [ˌ^iː'jəum] — [ræʃ] [em] . [ˌ^iː'jəum] — [tɔːkt] [ʌv; əv] ['braɪbɪŋ] ['kæptɪn] [diː'ep] .

And	now	M	.	Guillaume	—	rash	M	.	Guillaume	—	talked	of	bribing	Captain	Dieppe	.
和	现在	M	.	纪尧姆	—	皮疹	M	.	纪尧姆	—	谈话	的	贿赂	队长	迪耶普	.

现在，鲁莽的纪尧姆先生——纪尧姆先生——竟然谈到要贿赂迪耶普上尉。

['braɪbəri] [miːnz] ['mʌni] ; [ɪf] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Bribery	means	money	;	if	the	object	is	important	it	means	a	large	amount	of
受贿	方法	钱	;	如果	这	目的	是	重要的	它	方法	一个	大的	数量	的

['mʌni] :

money	:
钱	:

贿赂意味着金钱；如果目标很重要，则意味着巨额金钱：

[ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər]

and	presumably	the	object	is	important	and	the	scale	of	expenditure
和	想必	这	目的	是	重要的	和	这	规模	的	支出

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['lɪbərəl] ,

correspondingly	liberal	,
相应地	自由主义	,

想必这件物品很重要，因此支出规模也相应较大。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [dʊ'sɜːr] [æz; əz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪz] ['redɪli] ['prɑːmɪst]

when	such	a	comfortable	little	douceur	as	ten	thousand	francs	is	readily	promised
什么时候	这样的	一个	舒服的	小的	温柔	作为	十	千	法郎	是	容易	承诺

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'sɪstəns] .

as	the	reward	of	incidental	assistance	.
作为	这	报酬	的	偶然的	协助	.

当一万法郎这样一笔可观的小钱被轻易许诺为对偶然帮助的回报时。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['pɔlz] [maɪnd] [fɪkst] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'sɪstənsi] [ɑːn]

Following	this	train	of	thought	,	Paul's	mind	fixed	itself	with	some	persistency	on
下列的	这	火车	的	想法	,	保罗的	头脑	固定的	本身	和	一些	持久性	在

[tuː] [pɔɪnts] .

two	points	.
二	积分	.

顺着这个思路，保罗的思绪逐渐集中在两点上。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['mɑːdɪst] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['defɪnət] ;

The	first	was	modest	,	reasonable	,	definite	;
这	第一的	曾是	谦虚的	,	合理的	,	定	;

第一个是谦逊的、合理的、明确的；

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [gi'jɔːmz] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fer] [went] ['fɜːrðər] ;

he	would	see	the	colour	of	Guillaume's	money	before	the	affair	went	further	;
他	会	看	这	颜色	的	纪尧姆的	钱	前	这	事务	去	更远	;

在事情进一步发展之前，他就要看清纪尧姆的钱是什么颜色了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	would	have	his	ten	thousand	francs	,	or	at	least	a	half	of	them	,
他	会	有	他的	十	千	法郎	,	或者	在	至少	一个	一半	的	他们	,

他能拿到他的1万法郎，或者至少能拿到一半。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lent] ['eni] ['fɜːrðər] [eɪd] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] .

before	**he**	**lent**	**any**	**further**	**aid**	**by**	**word**	**or**	**deed**	**.**
前	他	借出的	任何	更远	援助	经过	单词	或者	契据	.

在他以言语或行动提供任何进一步帮助之前。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [veigə] , [ænd; ənd] ,

But	**the**	**second**	**idea**	**was**	**larger**	**;**	**it**	**was**	**also**	**vaguer**	**,**	**and**	**,**
但	这	第二	主意	曾是	更大的	;	它	曾是	还	模糊	,	和	,

但第二个想法更宏大；它也更模糊，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmd] [les] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [breɪn] [wɪtʃ] [kən'siːvd]

although	**it**	**hardly**	**seemed**	**less**	**reasonable**	**or**	**natural**	**to**	**the**	**brain**	**which**	**conceived**
虽然	它	几乎	似乎	较少的	合理的	或者	自然的	到	这	脑	哪个	构思

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

尽管对于构思出它的大脑来说，这似乎也丝毫没有不合理或自然之处，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ;

it	**could**	**scarcely**	**be**	**said**	**to**	**be**	**as**	**justifiable**	**;**
它	可以	几乎	是	说	到	是	作为	合理的	;

很难说这是合理的；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'vaʊd] [æz; əz] ['frænŋkli] [tuː; tə] [ˌʌiː'jəum] [hɪm'self] .

at	**any**	**rate**	**it**	**did**	**not**	**admit**	**of**	**being**	**avowed**	**as**	**frankly**	**to**	**Guillaume**	**himself**	**.**
在	任何	速度	它	做过	不是	承认	的	存在	公开承认	作为	坦率地说	到	纪尧姆	他自己	.

无论如何，它都不允许像对纪尧姆本人那样坦诚地公开承认。

[ɪn] [fækt] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ˌʌiː'jəum] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

In	**fact**	**Paul**	**was**	**wondering**	**how**	**much**	**money**	**Guillaume**	**proposed**	**to**	**pay**	**for**
在	事实	保罗	曾是	好奇	如何	很多	钱	纪尧姆	建议的	到	支付	为了

['kæptɪn] - ['ɑːnər] ([ɪn] [keɪs] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt]) ,

Captain	**Dieppe's**	**honour**	**(**	**in**	**case**	**that**	**article**	**proved**	**to**	**be**	**in**	**the**	**market**	**)**	**,**
队长	-	荣誉	(	在	案件	那	文章	已证实	到	是	在	这	市场	)	,

事实上，保罗想知道纪尧姆打算为迪耶普上尉的荣誉支付多少钱（以防那篇文章真的流传出去）。

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [wer] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [mə'tɪriəl] [fɔːrm] [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] .

and	**,**	**further**	**,**	**where**	**and**	**in**	**what**	**material**	**form**	**that**	**money**	**was**	**.**
和	,	更远	,	在哪里	和	在	什么	材料	形式	那	钱	曾是	.

此外，还要确定这笔钱在哪里，以何种物质形式存在。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [goʊld] ?

Would	**it**	**be**	**gold**	**?**
会	它	是	金子	?

会是黄金吗?

[waɪ] , ['hɑːrdli] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ðə; ðɪ] [kɔɪnz] [ɑːr; ər] [nɑːt]

Why	**,**	**hardly**	**;**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**thousands**	**of**	**anything**	**,**	**the**	**coins**	**are**	**not**
为什么	,	几乎	;	什么时候	它	来	到	数千	的	任何事物	,	这	硬币	是	不是

['hændi] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] .

handy	**to**	**carry**	**about**	**.**
便利	到	携带	关于	.

为什么？几乎不可能；当涉及到成千上万个东西时，携带硬币并不方便。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [dræft] ?

Would	**it**	**be**	**a**	**draft**	**?**
会	它	是	一个	草稿	?

这会是一份草稿吗?

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] ,

That	**is**	**a**	**safe**	**mode**	**of**	**conveying**	**large**	**sums**	**,**
那	是	一个	安全的	模式	的	传递	大的	总和	,

这是一种安全的大额资金转移方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn] [ə'ferz] [wer] ['siːkrəsi] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] ['redi]
but **it** **has** **its** **disadvantages** **in** **affairs** **where** **secrecy** **is** **desired** **and** **ready**
但 它 有 它是 缺点 在 事务 在哪里 保密 是 想要的 和 准备好
['mʌni] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
money **indispensable** **.**
钱 必不可少 .

但在需要保密且急需资金的情况下，这种方法也有其缺点。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊts] ?
Would **it** **be** **notes** **?**
会 它 是 笔记 ?

是纸条吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪsks] [hɪr] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [kən'viːnjənsis] .
There **were** **risks** **here** **—** **but** **also** **conveniences** **.**
那里 是 风险 这里 — 但 还 便利设施 .

这里既有风险，也有便利。

[ænd; ənd] [ˌ^iː'jəum] [siːmd] [boʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['weri] .
And **Guillaume** **seemed** **bold** **as** **well** **as** **wary** **.**
和 纪尧姆 似乎 大胆的 作为 出色地 作为 警惕 .

而纪尧姆似乎既大胆又谨慎。

[mɔːr'oʊvər] [giˈjɔːmz] [koʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['ʃæbi] , [hɪz; ɪz] [er] ['veri] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ,
Moreover **Guillaume's** **coat** **was** **remarkably** **shabby** **,** **his** **air** **very** **unassuming** **,**
而且 纪尧姆的 外套 曾是 非常 破旧 , 他的 空气 非常 谦逊 ,

此外，纪尧姆的外套非常破旧，他的举止也十分谦逊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fruː'gæləti][ɪt'self] ;
and **his** **manner** **of** **life** **at** **the** **hotel** **frugality** **itself** **;**
和 他的 方式 的 生活 在 这 酒店 节俭 本身 ;

他在酒店的生活方式本身就十分节俭；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [vaiˈeitə] [maɪt] [biː; bi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]
such **a** **playing** **of** **the** **vacuus** **viator** **might** **be** **meant** **to** **deceive** **not** **only** **the**
这样的 一个 玩耍 的 这 - 维亚托 可能 是 意思是 到 欺骗 不是 仅有的 这
['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ækwɪlə] ['nɪrə] ,
landlord **of** **the** **Aquila** **Nera** **,**
房东 的 这 阿奎拉 内拉 ,

这种玩弄“真空旅行者”的伎俩，可能不仅是为了欺骗黑鹰旅馆的老板，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['eni] ['ʌðər] ['predətɔːri] ['pɜːsənz] [huːm] [ˌ^iː'jəum] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
but **also** **any** **other** **predatory** **persons** **whom** **Guillaume** **should** **encounter** **in** **the** **course**
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
of **his** **travels** **.**
的 他的 旅行 .

但也包括纪尧姆在旅途中可能遇到的任何其他有掠夺性的人。

[jes] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [noʊts] .
Yes **,** **some** **of** **it** **would** **be** **in** **notes** **.**
是的 , 一些 的 它 会 是 在 笔记 .

是的，其中一些会写在笔记里。

[pɔːl] [diː] - [beɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ,
Paul **de** **Roustache** **bade** **the** **serving** **-** **maid** **bring** **him** **a** **bottle** **of** **wine** **,**
保罗 德 - 巴德 这 服务 - 女佣 带来 他 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,

保罗·德·鲁斯塔什吩咐女仆给他拿一瓶酒来。

[ænd; ənd] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [kən'suːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['θɔːtfəli] .
and **passed** **an** **hour** **in** **consuming** **it** **very** **thoughtfully** **.**
和 通过了 一个 小时 在 消费 它 非常 深思熟虑 .

然后，我花了一个小时，非常认真地品尝了它。

[ˌʌi:'jəum] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnki:pər] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst]
Guillaume **returned** **from** **his** **conversation** **with** **the** **innkeeper** **just** **as** **the** **last**
纪尧姆 返回 从 他的 对话 和 这 旅店老板 只是 作为 这 最后的
[glæs] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [aʊt] .
glass **was** **poured** **out** **.**
玻璃 曾是 倾倒 出去 .

吉约姆和旅店老板谈话结束后回来时，最后一杯酒正好倒完了。

[tu:; tə] ['pɔlz] [ə'nɔɪəns] [hi:; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:] — [æn; ən][ækt][ʌv; əv]
To **Paul's** **annoyance** **he** **snatched** **it** **up** **and** **drained** **it** **—** **an** **act** **of**
到 保罗的 烦恼 他 抢夺 它 向上 和 排水 它 — 一个 行为 的
[fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [ri:tʃt] ['ɪnsələns] .
familiarity **that** **reached** **insolence** **.**
熟悉 那 达到 傲慢 .

令保罗恼火的是，他一把抢过瓶子，一饮而尽——这种亲昵的行为简直到了无礼的地步。

" [tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['entərpraɪz] ！ " [sed] [hi:; hi] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtɪd]
" **To** **the** **success** **of** **our** **enterprise** **!** **"** **said** **he** **,** **grinning** **at** **his** **discomfited**
" 到 这 成功 的 我们的 企业 ！ " 说 他 , 咧嘴笑 在 他的 不安
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

“祝我们事业成功！”他咧嘴一笑，看着一脸尴尬的同伴说道。

" [ɔ:l] [goʊz] [wel] .
" **All** **goes** **well** **.**
" 全部 去 出色地 .

一切顺利。

[ðə; ði] ['ɪnki:pər] [noʊz] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [wɪl] [ri:tʃ] [ðə; ði]
The **innkeeper** **knows** **the** **Countess's** **maid** **,** **and** **the** **note** **will** **reach** **the**
这 旅店老板 知道 这 伯爵夫人的 女佣 , 和 这 笔记 将要 抵达 这
['kaʊntəsˌ'kaʊntes][baɪ] [ˌmɪd'deɪ] ;
Countess **by** **midday** **;**
伯爵夫人 经过 正午 ;

旅店老板认识伯爵夫人的女仆，所以纸条会在中午之前送到伯爵夫人手中；

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [di:'ep] [tu:; tə][hɪm; ɪm][moʊst] ['ækjərətli] ,
I **have** **described** **Dieppe** **to** **him** **most** **accurately** **,**
我 有 描述 迪耶普 到 他 最多 准确 ,

我已经非常准确地向他描述了迪耶普的情况。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [hæŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [hi:; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [noʊt]
and **he** **will** **hang** **about** **till** **he** **gets** **a** **chance** **of** **delivering** **the** **second** **note**
和 他 将要 悬挂 关于 直到 他 获得 一个 机会 的 运送 这 第二 笔记
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

他会一直待在那里，直到有机会把第二张纸条交给他。

[ɔ:r] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lɪvərd] . "
or **seeing** **it** **delivered** **.** **"**
或者 看到 它 发表 . "

或者亲眼看到它被送到。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? " [æskt] [pɔ:l] , [stɪl] ['saʊər][ænd; ənd] [stɪl] ['θɔ:tf(ə)l] .
" **And** **what** **are** **we** **to** **do** **?** **"** **asked** **Paul** **,** **still** **sour** **and** **still** **thoughtful** **.**
" 和 什么 是 我们 到 做 ? " 问 保罗 , 仍然 酸的 和 仍然 周到 .

“那我们该怎么办？”保罗问道，语气中仍带着一丝愠怒，但又若有所思。

" [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['nʌθɪŋ] .

"	As	regards	the	Countess	,	nothing	.
"	作为	问候	这	伯爵夫人	,	没有什么	.

至于伯爵夫人，什么也没有。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌmz] , [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

If	the	money	comes	,	good	for	you	.
如果	这	钱	来	,	好的	为了	你	.

如果钱到账了，那对你来说是好事。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , ['oʊpən] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

If	not	,	I	presume	you	will	,	at	your	own	time	,	open	communications	with	the
如果	不是	,	我	怙	你	将要	,	在	你的	自己的	时间	,	打开	通讯	和	这

[kaʊnt] ? "

Count	?	"
数数	?	"

否则，我想您会在适当的时候与伯爵联系吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , " [pɔːl] [əd'mɪtɪd] .

"	It	is	possible	,	"	Paul	admitted	.
"	它	是	可能的	,	"	保罗	承认	.

“有可能，”保罗承认道。

" ['veri] , " [sed] [em] . [ˌ^iː'jəum] ['draɪli] .

"	Very	,	"	said	M	.	Guillaume	dryly	.
"	非常	,	"	说	M	.	纪尧姆	干巴巴地	.

“非常，”吉约姆先生冷冷地说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [diː'ep] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪz] ['veri] [pleɪn] .

"	And	as	regards	Dieppe	our	course	is	very	plain	.
"	和	作为	问候	迪耶普	我们的	课程	是	非常	清楚的	.

“至于迪耶普，我们的路线非常明确。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [hæf] - [pæst] [sɪks] .

I	am	at	the	rendezvous	,	waiting	for	him	,	by	half	-	past	six	.
我	是	在	这	会合	,	等待	为了	他	,	经过	一半	-	过去的	六	.

六点半的时候，我已经在约定的地点等他了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [æt; ət] , [ɔːr] [nɪr] , [ðə; ði] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

You	will	also	be	at	,	or	near	,	the	rendezvous	.
你	将要	还	是	在	,	或者	靠近	,	这	会合	.

你也会在会合地点或附近。

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['mætərz] [wen] [wiː; wi] [siː]

We	will	settle	more	particularly	how	it	is	best	to	conduct	matters	when	we	see
我们	将要	定居	更多的	特别	如何	它	是	最好的	到	执行	事情	什么时候	我们	看

[ðə; ði] [laɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

the	lie	of	the	ground	.
这	说谎	的	这	地面	.

我们将根据实际情况，更具体地确定最佳的处理方式。

[noʊ] ['dʒen(ə)rəl] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['tæktɪks] [wɪ'ðaʊt] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bætlfiːld] , [eɪ] ?

No	general	can	arrange	his	tactics	without	inspecting	the	battlefield	,	eh	?
不	一般的	能	安排	他的	策略	没有	检查	这	战场	,	嗯	?

任何将军都无法在不勘察战场的情况下制定战术，对吧?

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [dɪspə'zɪʃnz] — [ɔːr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [meɪ]

And	moreover	we	can't	tell	what	the	enemy's	dispositions	—	or	disposition	—	may
和	而且	我们	不能	告诉	什么	这	敌人的	性情	—	或者	处置	—	可能

[tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] . "

turn	out	to	be	.	"
转动	出去	到	是	.	"

而且，我们无法预知敌人的部署——或者说姿态——最终会是什么样。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "

"	And	meanwhile	there	is	nothing	to	do	?	"
"	和	同时	那里	是	没有什么	到	做	?	"

“难道与此同时就无事可做了吗？”

" ['nʌθɪŋ] ?

"	Nothing	?
"	没有什么	?

“没有什么?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] — ['brekfəst] , [ə; eɪ] [smoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][næp] , " [kə'rektɪd] [ˌʌi:'jəum] [ɪn][ə; eɪ]

On	the	contrary	—	breakfast	,	a	smoke	,	and	a	nap	,	"	corrected	Guillaume	in	a
在	这	相反	—	早餐	,	一个	抽烟	,	和	一个	午睡	,	"	已更正	纪尧姆	在	一个

[kən'tentɪd] [toʊn] .

contented	tone	.
满足	语气	.

恰恰相反——早餐、抽根烟、睡个午觉，”纪尧姆满意地纠正道。

" [ðen] , [maɪ] [frend] ,

"	Then	,	my	friend	,
"	然后	,	我的	朋友	,

“然后，我的朋友，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜːr] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

we	shall	be	ready	for	anything	that	may	occur	—	for	anything	in	the	world
我们	将	是	准备好	为了	任何事物	那	可能	发生	—	为了	任何事物	在	这	世界

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] . "

we	shall	be	ready	.	"
我们	将	是	准备好	.	"

我们将做好准备应对可能发生的一切——无论世上发生什么，我们都已做好准备。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [θɔːt] [pɔːl] [diː] - ,

"	I	wonder	if	you	will	,	"	thought	Paul	de	Roustache	,
"	我	想知道	如果	你	将要	,	"	想法	保罗	德	-	,

“我不知道你是否会这么做，”保罗·德·鲁斯塔什心想。

[rɪ'zentfəli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [em] . [ˌʌi:'jəum] [hæd; həd] ['emptid] .

resentfully	eyeing	the	glass	which	M	.	Guillaume	had	emptied	.
怨恨地	觊觎	这	玻璃	哪个	M	.	纪尧姆	有	清空	.

他愤恨地看着吉约姆先生喝光的杯子。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['oʊnli] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	remains	to	add	only	that	,	on	the	advice	and	information	of	the
它	遗迹	到	添加	仅有的	那	,	在	这	建议	和	信息	的	这

['ɪnkiːpər] ,

innkeeper	,
旅店老板	,

最后补充一点，根据旅店老板的建议和信息，

[ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [æz; əz]

the	Cross	on	the	roadside	up	the	hill	behind	the	village	had	been	suggested	as
这	叉	在	这	路边	向上	这	爬坡道	在后面	这	村庄	有	到过	建议	作为

[ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

the	rendezvous	,
这	会合	,

有人认为，村子后面山坡上路边的十字架是会面地点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['aʊər] [tu:; tə] [prə'poʊz]
and **that** **seven** **in** **the** **evening** **had** **seemed** **a** **convenient** **hour** **to** **propose**
和 那 七 在 这 晚上 有 似乎 一个 方便的 小时 到 提出
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
for **the** **meeting** **.**
为了 这 会议 .

晚上七点似乎是个合适的会议时间。

[fɔ:r; fər] [ˌ^i:'jəum] [hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['praɪər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [teɪk]
For **Guillaume** **had** **no** **reason** **to** **suppose** **that** **a** **prior** **engagement** **would** **take**
为了 纪尧姆 有 不 原因 到 认为 那 一个 事先的 订婚 会 拿
[ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [æt; ət][sɪks] .
the **Captain** **to** **the** **same** **neighbourhood** **at** **six** **.**
这 队长 到 这 相同的 邻里 在 六 .

因为纪尧姆没有任何理由认为先前的约定会让船长在六点钟出现在同一个街区。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][baɪ][ðə; ði] [krɔ:s]
THE **RENDEZVOUS** **BY** **THE** **CROSS**
这 会合 经过 这 叉

十字架下的会面

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑ:li] [frʌnt] [wɪtʃ] [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'zentɪd]
Beneath **the** **reserved** **and** **somewhat** **melancholy** **front** **which** **he** **generally** **presented**
下面 这 预订的 和 有些 忧郁 正面 哪个 他 一般来说 呈现
[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,
to **the** **world** **,**
到 这 世界 ,

在他通常展现给世人的那种内敛而略带忧郁的外表下，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
the **Count** **of** **Fieramondi** **was** **of** **an** **ardent** **and** **affectionate** **disposition** **.**
这 数数 的 - 曾是 的 一个 热心 和 亲热 处置 .

菲拉蒙迪伯爵性情热情而深情。

['ræðər] ['lækɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪn][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
Rather **lacking** **,** **perhaps** **,** **in** **resolution** **and** **strength** **of** **character** **,**
相当 缺乏 , 也许 , 在 解决 和 力量 的 特点 ,

或许在决心和性格力量方面略显不足。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd][help][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
he **was** **the** **more** **dependent** **on** **the** **regard** **and** **help** **of** **others** **,**
他 曾是 这 更多的 依赖 在 这 看待 和 帮助 的 其他的 ,

他更依赖他人的关注和帮助。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtɪtu:d] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]
and **his** **fortitude** **was** **often** **unequal** **to** **the** **sacrifices** **which** **his** **dignity**
和 他的 坚韧 曾是 经常 不等 到 这 牺牲 哪个 他的 尊严
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] [di'mɑ:ndid] .
and **his** **pride** **demanded** **.**
和 他的 自豪 要求 .

他的勇气往往不足以应对他的尊严和骄傲所要求的牺牲。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [praɪd] [wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [pə'ziʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	the	very	pride	which	led	him	into	positions	that	he	could	not	endure	made	it
然而	这	非常	自豪	哪个	引领	他	进入	职位	那	他	可以	不是	忍受	制成	它

[wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

well	-	nigh	impossible	for	him	to	retreat	.
出色地	-	夜	不可能的	为了	他	到	撤退	.

然而，正是这种让他陷入自己无法忍受的境地的骄傲，也让他几乎不可能退缩。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

This	disposition	,	an	honourable	but	not	altogether	a	happy	one	,
这	处置	,	一个	光荣的	但	不是	共	一个	快乐的	一	,

这种性格，虽然可贵，但并非完全令人快乐。

[səːvz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [bəuθ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪn]

serves	to	explain	both	the	uncompromising	attitude	which	he	had	assumed	in
服务	到	解释	两个都	这	毫不妥协	态度	哪个	他	有	假定	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	dispute	with	his	wife	,
他的	争议	和	他的	妻子	,

这既可以解释他在与妻子的争执中采取的毫不妥协的态度，也可以解释他为何如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] [hiː; hi] [riːd]

and	the	misery	of	heart	which	had	betrayed	itself	in	the	poem	he	read
和	这	苦难	的	心	哪个	有	背叛	本身	在	这	诗	他	读

[tuː; tə] ['kæptɪn] [diː'ep] ,

to	Captain	Dieppe	,
到	队长	迪耶普	,

以及他在朗诵给迪耶普上尉的诗中所流露出的内心痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɪndə'rekt] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɪmpəθi] .

with	its	indirect	but	touching	appeal	to	his	friend's	sympathy	.
和	它是	间接	但	接触	上诉	到	他的	朋友们	同情	.

它以间接但感人的方式唤起了朋友的同情。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wikər] [æz; əz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] , [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs]

Now	his	resolve	was	growing	weaker	as	the	state	of	hostilities	,	his	loneliness
现在	他的	解决	曾是	生长	较弱	作为	这	状态	的	敌对行动	,	他的	孤独

,

,

,

随着战事持续、孤独加剧，他的决心也越来越动摇。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['bærɪkeɪd] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

the	sight	of	that	detestable	barricade	,	became	more	and	more	odious	to	him
这	视线	的	那	可恨	路障	,	成为	更多的	和	更多的	令人厌恶的	到	他

.

:

.

看到那令人厌恶的路障，他越来越感到憎恶。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kjuːziz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	began	to	make	excuses	for	the	Countess	—	not	indeed	for	all	that	she
他	开始	到	制作	借口	为了	这	伯爵夫人	—	不是	的确	为了	全部	那	她

[hæd; həd] [dʌn] ([fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['greɪvər] [ə'fensɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) ,

had	done	(	for	her	graver	offences	were	unknown	to	him	)	,
有	完毕	(	为了	她	刻刀	罪行	是	未知	到	他	)	,

他开始为伯爵夫人辩解——当然，并非为她所做的一切辩解（因为他并不知道她犯下的更严重的罪行）。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ,

but	for	what	he	knew	of	,
但	为了	什么	他	知道	的	,

但就他所知，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['brəʊkən] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [diː]

for	the	broken	promise	and	the	renewal	of	acquaintance	with	Paul	de
为了	这	破碎的	承诺	和	这	续期	的	熟人	和	保罗	德

-

Roustache	.
-	.

为了打破旧约，也为了与保罗·德·鲁斯塔什重逢。

[hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['penɪtəns] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] , [ɑːn][hɜːr; hər]

He	imputed	to	her	a	picturesque	penitence	and	imagined	her	,	on	her
他	估算	到	她	一个	如画	忏悔	和	想象	她	,	在	她

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,

side	of	the	barricade	,
边	的	这	路障	,

他赋予她一种生动的忏悔，并想象着她站在路障的另一边，

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][æsk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

longing	for	a	pardon	she	dared	not	ask	and	a	reconciliation	for	which	she
渴望	为了	一个	赦免	她	敢于	不是	问	和	一个	和解	为了	哪个	她

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp] ;

could	hardly	venture	to	hope	;
可以	几乎	风险投资	到	希望	;

她渴望得到她不敢开口请求的宽恕，以及她几乎不敢奢望的和解；

[hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ə; eɪ]

he	went	so	far	as	to	embody	these	supposed	feelings	of	hers	in	a
他	去	所以	远的	作为	到	体现	这些	据称	情怀	的	她的	在	一个

['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] ,

graceful	little	poem	addressed	to	himself	and	entitled	,
优美	小的	诗	已解决	到	他自己	和	标题	,

他甚至将她这些所谓的感受写成了一首优美的小诗，这首诗是写给自己的，题为《

" [tuː; tə][maɪ]['kruːəl] ['ændriə] .

"	To	My	Cruel	Andrea	.
"	到	我的	残忍的	安德烈亚	.

致我残酷的安德烈娅。

" [ɪn] [faɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['prɑːpər]

"	In	fine	the	Count	was	ready	to	go	on	his	knees	if	he	received	proper
"	在	美好的	这	数数	曾是	准备好	到	去	在	他的	膝盖	如果	他	已收到	恰当的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

“最后，如果得到适当的鼓励，伯爵准备跪下。”

[hɪr] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd][ɪts][tɜːrn] : [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ; [hiː; hi] [wʊd]

Here	his	pride	had	its	turn	:	this	encouragement	he	must	have	;	he	would
这里	他的	自豪	有	它是	转动	:	这	鼓励	他	必须	有	;	他	会

[nɑːt][rɪsk][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

not	risk	an	interview	,
不是	风险	一个	面试	,

这时他的自尊心作祟：他必须得到这份鼓励；他不会冒着被采访的风险。

[ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'bʌf] ,

a	second	rebuff	,
一个	第二	回绝	,

第二次拒绝，

[ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self]

a	repetition	of	that	insolence	of	manner	with	which	he	had	felt	himself
一个	重复	的	那	傲慢	的	方式	和	哪个	他	有	毛毡	他自己

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɔːr] [ə'nʌðər] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

obliged	to	charge	the	Countess	or	another	slamming	of	the	door	in	his	face	,
有义务	到	收费	这	伯爵夫人	或者	其他	猛击	的	这	门	在	他的	脸	,

他要么重蹈覆辙，用那种傲慢无礼的态度指责伯爵夫人，要么再次被狠狠地摔门而去。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['dʒʌstli][ænd; ənd][soʊ] ['griːvəsli] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'vɑːlənteri]

such	as	had	offended	him	so	justly	and	so	grievously	in	those	involuntary
这样的	作为	有	被冒犯了	他	所以	公正地	和	所以	严重地	在	那些	非自愿

['ɪntəvjuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] .

interviews	which	had	caused	him	to	change	his	apartments	.
访谈	哪个	有	导致	他	到	改变	他的	公寓	.

例如，在那些非自愿的采访中，有人对他进行了公正而严重的冒犯，导致他不得不搬家。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reiʃənz] — [hiː; hi]

But	now	—	the	thought	came	to	him	as	the	happiest	of	inspirations	—	he
但	现在	—	这	想法	来了	到	他	作为	这	最快乐	的	灵感	—	他

[niːd] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

need	expose	himself	to	none	of	these	humiliations	.
需要	暴露	他自己	到	没有任何	的	这些	羞辱	.

但现在——他突然灵光一闪——他无需再遭受这些羞辱了。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['betər] [weɪ] .

Fortune	had	provided	a	better	way	.
财富	有	假如	一个	更好的	方式	.

命运安排了一条更好的路。

[ʃʌnɪŋ] [də'rekt] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['deɪndʒəz] , [hiː; hi] [wʊd] [juːz][æn; ən] [ˌɪntər'miːdieri] .

Shunning	direct	approaches	with	all	their	dangers	,	he	would	use	an	intermediary	.
回避	直接的	方法	和	全部	他们的	危险	,	他	会	使用	一个	中介	.

他避开了直接接触的各种危险，而是选择通过中间人。

[baɪ] ['hɛvənz] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ][mæn]

By	Heaven's	kindness	the	ideal	ambassador	was	ready	to	his	hand	—	a	man
经过	天	仁慈	这	理想的	大使	曾是	准备好	到	他的	手	—	一个	男人

[ʌv; əv] [ə'ferz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

承蒙上天恩赐，一位理想的使者已准备就绪，随时可以委以重任——一位精明能干之人。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['delɪkət] [neˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [jet] ([ðə; ði] [kaʊnt] ['ædɪd]) ['ɑːnərəb(ə)l] , [truː] , ['feɪθf(ə)l]

accustomed	to	delicate	negotiations	,	yet	(	the	Count	added	)	honourable	,	true	,	faithful
习惯	到	精美的	谈判	,	然而	(	这	数数	额外	)	光荣的	,	真的	,	忠实

, [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .

,	and	tender	-	hearted	.
,	和	投标	-	心地	.

习惯于微妙的谈判，然而（伯爵补充道）为人正直、真诚、忠诚、心地善良。

" [maɪ] [frend] [diː'ep] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ,

"	My	friend	Dieppe	will	rejoice	to	serve	me	,
"	我的	朋友	迪耶普	将要	麾	到	服务	我	,

“我的朋友迪耶普会很乐意为我效力，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tʃɪrflnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [sɪns] [fɜːrst]

"	he	said	to	himself	with	more	cheerfulness	than	he	had	felt	since	first
"	他	说	到	他自己	和	更多的	愉悦	比	他	有	毛毡	自从	第一的

[ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [hæd; həd] [riəd] [ɪts] [heitid] [frʌnt] .

the	barricade	had	reared	its	hated	front	.
这	路障	有	饲养	它是	憎恨	正面	.

“他自言自语道，心情比自从那道令人憎恶的路障竖起前线以来任何时候都要愉快。”

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [beg] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] - ['kʌmpəni] .

He	sent	his	servant	to	beg	the	favour	of	Dieppe's	company	.
他	发送	他的	仆人	到	求	这	偏爱	的	-	公司	.

他派仆人去请求迪耶普公司的帮助。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] — [wɪtʃ] , [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'saɪs] ,

At	the	moment	—	which	,	to	be	precise	,
在	这	片刻	—	哪个	,	到	是	精确的	,

目前——确切地说，

[wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [noʊ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

was	four	o'clock	in	the	afternoon	—	no	invitation	could	have	been	more
曾是	四	点钟	在	这	下午	—	不	邀请	可以	有	到过	更多的

[ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['kæptɪn] [diː'ep] .

unwelcome	to	Captain	Dieppe	.
不受欢迎	到	队长	迪耶普	.

当时是下午四点——对于迪耶普上尉来说，没有比这更不受欢迎的邀请了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] [æz; əz] [hiː; hi]

He	had	received	his	note	from	the	hands	of	a	ragged	urchin	as	he
他	有	已收到	他的	笔记	从	这	双手	的	一个	破烂不堪	顽童	作为	他

['stroʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] :

strolled	by	the	river	an	hour	before	:
漫步	经过	这	河	一个	小时	前	:

一个小时前，他沿着河边散步时，从一个衣衫褴褛的流浪儿手中得到了这张纸条：

[ɪts] [pər'pɔːrt] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['menʃ(ə)nd]

its	purport	rather	excited	than	alarmed	him	;	but	the	rendezvous	mentioned
它是	旨趣	相当	兴奋的	比	惊慌	他	;	但	这	会合	提及

[wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] - ['tʃoʊzn] ,

was	so	ill	-	chosen	,
曾是	所以	患病的	-	选定	,

它的意思非但没有让他感到惊恐，反而让他感到兴奋；但所提到的会面地点却选得如此糟糕。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [dɪs'meɪ] .

from	his	point	of	view	,	that	it	caused	him	dismay	.
从	他的	观点	的	看法	,	那	它	导致	他	沮丧	.

在他看来，这让他感到沮丧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɔːr] [faɪnd] [miːnz]

And	he	had	in	vain	tried	to	catch	sight	of	the	Countess	or	find	means
和	他	有	在	徒劳	尝试	到	抓住	视线	的	这	伯爵夫人	或者	寻找	方法

[ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

of	communicating	with	her	without	arousing	suspicion	.
的	沟通	和	她	没有	唤起	怀疑	.

他曾徒劳地试图见到伯爵夫人，或者找到不引起怀疑就能与她联系的方法。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðər] ['məutivz] [tuː] [fɔːr; fər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['frendlinəs]

He	had	other	motives	too	for	shrinking	from	such	expressions	of	friendliness
他	有	其他	动机	也	为了	收缩	从	这样的	表达式	的	友善

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .

as	he	had	reason	to	anticipate	from	his	host	.
作为	他	有	原因	到	预料	从	他的	主持人	.

他之所以回避这种他有理由预料到会来自主人的友好举动，还有其他原因。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]

But	he	did	not	expect	anything	so	disconcerting	as	the	proposal	which	the
但	他	做过	不是	预计	任何事物	所以	令人不安	作为	这	提议	哪个	这

[kaʊnt] ['æktʃuəli] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ʌn'wɪlɪŋli] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Count	actually	laid	before	him	when	he	unwillingly	entered	his	presence	.
数数	实际上	铺设	前	他	什么时候	他	不情愿地	进入	他的	在场	.

但他万万没想到，当他被迫觐见伯爵时，伯爵提出的提议竟如此令人不安。

" [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][jʊr; jər] [bɪˈhæf] ?

"	Go	to	her	—	go	to	her	on	your	behalf	?
"	去	到	她	—	去	到	她	在	你的	代表	?

“去见她——代表你去见她？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈlʌkɪli] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv]

"	he	exclaimed	in	a	consternation	which	luckily	passed	for	a	modest	distrust	of
"	他	惊呼	在	一个	惊愕	哪个	幸运的是	通过了	为了	一个	谦虚的	怀疑	的

[hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] .

his	qualifications	for	the	task	.
他的	资格	为了	这	任务	.

“他惊呼道，语气中带着一丝惊愕，所幸这只是他对自己能否胜任这项工作的些许怀疑。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ? "

"	But	,	my	dear	friend	,	what	am	I	to	say	?	"
"	但	,	我的	亲爱的	朋友	,	什么	是	我	到	说	?	"

“可是，我亲爱的朋友，我还能说什么呢？”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] .

"	Say	that	I	love	her	,	"	said	the	Count	in	his	low	,	musical	tones	.
"	说	那	我	爱	她	,	"	说	这	数数	在	他的	低的	,	音乐	音调	.

“说我爱她，”伯爵用他低沉悦耳的声音说道。

" [seɪ] [ðæt] [bɪˈniːθ] [ɔːl] [ˈdɪfərənsɪz] , [ɔːl] [ɪsˈtreɪndʒmənts] , [laɪz][maɪ] [diːp] , [əˈbaɪdɪŋ] , [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ]

"	Say	that	beneath	all	differences	,	all	estrangements	,	lies	my	deep	,	abiding	,	unchanging
"	说	那	下面	全部	差异	,	全部	疏远	,	谎言	我的	深的	,	遵守	,	不变

[lʌv] .

love	.
爱	.

“请告诉我，在所有差异、所有疏离之下，都隐藏着我深沉、持久、不变的爱。”

" ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ðə; ði] ['kæptɪn] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] , [wen] [ə'keɪʒn] [ə'roʊz] , [ɑːn]

"	Statements	of	this	sort	the	Captain	preferred	to	make	,	when	occasion	arose	,	on
"	声明	的	这	种类	这	队长	首选	到	制作	,	什么时候	场合	出现	,	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈhæf] .

his	own	behalf	.
他的	自己的	代表	.

“船长喜欢在适当的时候为自己发表这类声明。”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːd] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈmænd]

"	Say	that	I	know	I	have	been	hard	to	her	,	that	I	recede	from	my	demand
"	说	那	我	知道	我	有	到过	难的	到	她	,	那	我	消退	从	我的	要求

,

,
,

“请告诉我，我知道我对她很苛刻，我收回我的要求，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] , [wɪˈðaʊt] [maɪ]

that	I	will	be	content	with	her	simple	word	that	she	will	not	,	without	my
那	我	将要	是	内容	和	她	简单的	单词	那	她	将要	不是	,	没有	我的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

她简单地说，她不会在我不知情的情况下这样做，我就会感到满意。

[hoʊld] ['eni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʌv; əv] .

hold	any	communication	with	the	person	she	knows	of	.
抓住	任何	沟通	和	这	人	她	知道	的	.

与她认识的那个人保持任何联系。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [naʊ] [gest] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['veri] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] — [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" The Captain now guessed — or at least very shrewdly suspected — the position of
" 这 队长 现在 猜对了 — 或者 在 至少 非常 精明地 怀疑 — 这 位置 的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

“船长现在猜到了——或者至少非常敏锐地怀疑到了——事情的真相。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
But he showed no signs of understanding .
但 他 显示 不 标志 的 理解 .

但他丝毫没有表现出理解的迹象。

" [tel] [hɜːr; hər] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" Tell her , " pursued the Count ,
" 告诉 她 , " 追击 这 数数 ,

“告诉她，”伯爵继续说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɑːrdntli] [æz; əz]
laying his hand on Dieppe's shoulder and speaking almost as ardently as
躺下 他的 手 在 - 肩膀 和 请讲 几乎 作为 热切地 作为
[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜːr'self] ,
though he were addressing his wife herself ,
尽管 他 是 解决 他的 妻子 她自己 ,

他将手搭在迪耶普的肩膀上，语气几乎和对着自己的妻子一样热情。

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['levəti] ,
" that I never suspected her of more than a little levity ,
" 那 我 绝不 怀疑 她 的 更多的 比 一个 小的 轻浮 ,

“我从未怀疑过她会做出什么过分轻浮的事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [ɔːr][kʊd; kəd] .
and that I never will or could .
和 那 我 绝不 将要 或者 可以 .

而我永远也不会，也不可能做到。

" [diː'ep] [faʊnd] [hɪm'self] ['spekjuleɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [maɪt] [ɪn'duːs]
" Dieppe found himself speculating how much the Count's love and trust might induce
" 迪耶普 成立 他自己 推测 如何 很多 这 计数 爱 和 相信 可能 诱导
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['levəti] . "
him to include in the phrase " a little levity . "
他 到 包括 在 这 短语 " 一个 小的 轻浮 . "

“迪耶普不禁思忖，伯爵的爱和信任究竟会让他把‘一点轻松’融入到这句话中到什么程度呢？”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['gæləntri]
" That she should listen — I will not say to love - making — but even to gallantry
" 那 她 应该 听 — 我 将要 不是 说 到 爱 - 制作 — 但 甚至 到 英勇
, [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
, to a hint of admiration ,
, 到 一个 暗示 的 钦佩 ,

“她应该听从——我不是说要听从情话——但哪怕是绅士风度，哪怕是一丝钦佩之意，

[tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [æt; ət] [flɜːr'teɪʃn] , [hæz; həz] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [maɪ][ə'miːliə] .
to the least attempt at flirtation , has never entered my head about my Emilia .
到 这 至少 试图 在 调情 , 有 绝不 进入 我的 头 关于 我的 艾米莉亚 .

哪怕是最轻微的调情，我脑海中也从未闪过关于艾米莉亚的任何念头。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'mɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [mɑːrkt] [ðə; ði] [neɪm] .
" The Captain , amid all his distress , marked the name .
" 这 队长 , 之中 全部 他的 痛苦 , 标记 这 姓名 .

“船长在极度痛苦中，记住了这个名字。”

" [aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər] — [aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər] !

"	I	trust	her	—	I	trust	her	!
"	我	相信	她	—	我	相信	她	!

“我相信她——我相信她！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [stres] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [æz; əz] [aɪ] [trʌst] [maɪ'self] ,

"	cried	the	Count	,	raising	his	hands	in	an	obvious	stress	of	emotion	,	"	as	I	trust	myself	,
"	哭	这	数数	,	提高	他的	双手	在	一个	明显的	压力	的	情感	,	"	作为	我	相信	我	,

“伯爵喊道，他举起双手，明显情绪激动，“因为我相信我自己，”

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] ['bʊzəm] [frend] .

as	I	would	trust	my	brother	,	my	bosom	friend	.
作为	我	会	相信	我的	兄弟	,	我的	怀	朋友	.

就像信任我的兄弟、我的挚友一样。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [trʌst] [juː; jʊ] [jɔːr'self] .

Yes	,	my	dear	friend	,	as	I	now	trust	you	yourself	.
是的	,	我的	亲爱的	朋友	,	作为	我	现在	相信	你	你自己	.

是的，我亲爱的朋友，因为我现在信任你。

[goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æn,driːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [frend] , [hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [frend] .

Go	to	her	and	say	,	'	I	am	Andrea's	friend	,	his	trusted	friend	.
去	到	她	和	说	,	-	我	是	安德烈亚的	朋友	,	他的	可信	朋友	.

走到她面前说：“我是安德烈的朋友，他信任的朋友。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [lʌv] .

I	am	the	messenger	of	love	.
我	是	这	信使	的	爱	.

我是爱的使者。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [lʌv] — - "

Give	me	your	love	—	'	"
给	我	你的	爱	—	-	"

给我你的爱——”

" [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	What	?	"	cried	the	Captain	.
"	什么	?	"	哭	这	队长	.

“什么？”船长喊道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪv] .

The	words	sounded	wonderfully	attractive	.
这	字	听起来	太棒了	吸引人的	.

这句话听起来非常动听。

" - [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . - "

"	'	Give	me	your	love	to	carry	back	to	him	.	'	"
"	-	给	我	你的	爱	到	携带	后退	到	他	.	-	"

“把你的爱带给我，让我带回去给他。”

" [oʊ] , [ɪg'zæktli] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ˌæltru'ɪstɪk] [gluːm] .

"	Oh	,	exactly	,	"	murmured	the	Captain	,	relapsing	into	altruistic	gloom	.
"	哦	,	确切地	,	"	低声说道	这	队长	,	复发	进入	利他主义	愁云	.

“哦，正是如此，”船长喃喃自语，又陷入了利他主义的忧郁之中。

" [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	Then	all	will	be	forgiven	between	us	.
"	然后	全部	将要	是	已原谅	之间	我们	.

“那么我们之间的一切恩怨都将化解。”

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] .

Only	our	love	will	be	remembered	.
仅有的	我们的	爱	将要	是	记得	.

唯有我们的爱将被铭记。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][ˌriːju'naɪtɪd] ,

And	you	,	my	friend	,	will	have	the	happiness	of	seeing	us	reunited	,
和	你	,	我的	朋友	,	将要	有	这	幸福	的	看到	我们	重聚	,

而我的朋友，你将会有幸看到我们重聚。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [tuː] ['greɪtf(ə)l] ['hɑːrts] [θæŋk] [juː; jʊ] .

and	of	knowing	that	two	grateful	hearts	thank	you	.
和	的	会心	那	二	感激的	心	感谢	你	.

并且知道有两颗心心怀感激地向你致谢。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][noʊ] ['greɪtər] [dʒɔɪ] . "

I	can	imagine	no	greater	joy	.	"
我	能	想象	不	更大的	喜悦	.	"

我无法想象还有什么比这更快乐的事了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] — [ɜːr; ər] — [ɪn'tensli] ['grætɪfaɪɪŋ] , " ['mɝːmɝd] [diː'ep] .

"	It	would	certainly	be	—	er	—	intensely	gratifying	,	"	murmured	Dieppe	.
"	它	会	当然	是	—	呃	—	强烈地	可喜	,	"	低声说道	迪耶普	.

“那肯定会——呃——非常令人欣慰，”迪耶普低声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

"	You	would	remember	it	all	your	life	.
"	你	会	记住	它	全部	你的	生活	.

你会终生难忘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] . "

It	is	not	a	thing	a	man	gets	the	chance	of	doing	often	.	"
它	是	不是	一个	事物	一个	男人	获得	这	机会	的	正在做	经常	.	"

这不是一个人经常有机会去做的事情。

" [noʊ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	"	agreed	the	Captain	;	but	he	thought	to	himself	,	"	Deuce	take	it	,
"	不	,	"	同意	这	队长	;	但	他	想法	到	他自己	,	"	德乌斯	拿	它	,

“不，”船长同意道；但他心想，“迪斯，接受它吧。”

[hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] ! "

he	talks	as	if	he	were	doing	me	a	favour	!	"
他	会谈	作为	如果	他	是	正在做	我	一个	偏爱	!	"

他说话的口气好像是在帮我的忙似的！

" [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [lʊk] [sæd] ; [juː; jʊ][dəunt] [siːm] — "

"	My	friend	,	you	look	sad	;	you	don't	seem	—	"
"	我的	朋友	,	你	看	伤心	;	你	不	似乎	—	"

“朋友，你看上去很伤心；你似乎——”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['heɪstɪli] [ə'suːmɪŋ] , [ɔːr]

"	Oh	,	yes	,	I	do	—	yes	,	I	am	,	"	interrupted	the	Captain	,	hastily	assuming	,	or
"	哦	,	是的	,	我	做	—	是的	,	我	是	,	"	中断	这	队长	,	草草	假设	,	或者

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] ,

trying	to	assume	,
尝试	到	认为	,

“哦，是的，我确实是——是的，我就是，”船长打断道，匆忙地做出假设，或者试图做出假设。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	cheerful	expression	.
一个	快乐	表达	.

笑容满面。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand — I understand .
" 我 理解 — 我 理解 .

我明白了——我明白了。

[juː; jʊ] [daʊt] [jɔːr'self] ? "
You doubt yourself ? "
你 怀疑 你自己 ? "

你对自己没有信心吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] ['truːθfəli] .
" That's it , " assented the Captain very truthfully .
" 那就是 它 , " 同意 这 队长 非常 说实话 .

“就是这样,”船长非常真诚地表示同意。

" [jʊr; jər][tækt] , [jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?
" Your tact , your discretion , your knowledge of women ?
" 你的 策略 , 你的 审慎 , 你的 知识 的 女性 ?

“你的机智、你的谨慎、你对女性的了解? ”

" ([diː'ep] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ['daʊtɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
" (Dieppe had never in his life doubted any of these things ;
" (迪耶普 有 绝不 在 他的 生活 怀疑 任何 的 这些 事物 ;

(迪耶普一生中从未怀疑过这些事情;

[bʌt; bət][hiː; hi] [let] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [pæs] .)
but he let the accusation pass .)
但 他 让 这 指控 经过 .)

但他没有追究此事。)

" [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] .
" Don't be afraid .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[ə'miːliə] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] .
Emilia will like you .
艾米莉亚 将要 喜欢 你 .

艾米莉亚会喜欢你的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə'miːliə] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] .
I know that Emilia will like you .
我 知道 那 艾米莉亚 将要 喜欢 你 .

我知道艾米莉亚会喜欢你的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .
And you will like her .
和 你 将要 喜欢 她 .

你会喜欢她的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I know it . "
我 知道 它 . "

我知道这。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" You think so ?
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [noʊ] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] ['greɪtər] [daʊt] .
" No intonation could have expressed greater doubt .
" 不 语调 可以 有 表达 更大的 怀疑 .

“任何语气都无法表达出更大的怀疑。”

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ɔːl] [goʊz] ['iːzəli] . "
" I am certain of it ; and when two people like one another , all goes easily . "
" 我 是 肯定 的 它 ; 和 什么时候 二 人们 喜欢 一 其他 , 全部 去 容易地 . "

“我对此深信不疑；如果两个人彼此喜欢，一切都会很顺利。”

" [wel] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [les] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .
" Well , not always , " said the Captain , whose position made him less optimistic .
" 出色地 , 不是 总是 , " 说 这 队长 , 谁 位置 制成 他 较少的 乐观的 .

“嗯，也不总是这样，”船长说道，他的处境让他不太乐观。

[ðə; ði] [kaʊnt] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] .
The Count felt in his waistcoat - pocket .
这 数数 毛毡 在 他的 马甲 - 口袋 .

伯爵摸了摸他的马甲口袋。

[diː'ep] [sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Dieppe sat looking down towards the floor with a frown on his face .
迪耶普 卫星 寻找 向下 向 这 地面 和 一个 皱眉 在 他的 脸 .

迪耶普坐在那里，低头看着地板，眉头紧锁。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
He raised his eyes to find the Count holding out his hand towards him ;
他 提高 他的 眼睛 到 寻找 这 数数 保持 出去 他的 手 向 他 ;

他抬起头，发现伯爵正向他伸出手；

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [pɑːm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
in the open palm of it lay a wedding - ring .
在 这 打开 棕榈 的 它 躺 一个 婚礼 - 戒指 .

她摊开的手掌里放着一枚结婚戒指。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Take it back to her , " said the Count .
" 拿 它 后退 到 她 , " 说 这 数数 .

“把它还给她，”伯爵说。

" ['riːəli] [hæd; həd] [nt] [juː; jʊ] ['betər] [duː] [ðæt] [jɔːr'self] ? " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Really had n't you better do that yourself ? " expostulated the Captain ,
" 真的 有 不 你 更好的 做 那 你自己 ? " 所宣称的 这 队长 ,

“难道你不最好自己去做吗？”船长质问道。

[huː] [felt] [hɪm'self] [hɑːrd] ['drɪvn] [baɪ] [feɪt] .
who felt himself hard driven by fate .
WHO 毛毡 他自己 难的 驱动 经过 命运 .

他觉得自己被命运驱使着。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['fɜːrmli] .
" No , " said the Count , firmly .
" 不 , " 说 这 数数 , 牢牢 .

“不，”伯爵坚定地说。

" [aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" I leave it all to you .
" 我 离开 它 全部 到 你 .

一切都交给你了。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Put it on her finger and say ,
放 它 在 她 手指 和 说 ,

把它戴在她手指上，然后说：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] — [ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'nu:d] — [ʌv; əv]['æn˛dri:əz, ˛ɑ:n'dreɪəz] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv]

'	This	is	the	pledge	of	love	—	of	love	renewed	—	of	Andrea's	undying	love
-	这	是	这	保证	的	爱	—	的	爱	更新	—	的	安德烈亚的	不朽	爱

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -

for	you	.	'
为了	你	.	-

“这是爱的誓言——是爱的重申——是安德烈对你永恒的爱的誓言。”

" [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [blɪs] ['ɪntu:] ['kæptɪn] - [moʊst] [rɪ'lʌktənt] [hænd] .

"	He	thrust	the	symbol	of	bliss	into	Captain	Dieppe's	most	reluctant	hand	.
"	他	推力	这	象征	的	极乐	进入	队长	-	最多	不情愿的	手	.

“他将象征幸福的物品塞进了迪耶普上尉最不情愿的手中。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][˛aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] [˛fæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	Captain	sat	and	looked	at	it	in	a	horrified	fascination	.
这	队长	卫星	和	看起来	在	它	在	一个	惊恐万分	魅力	.

船长坐着，带着惊恐和着迷的心情看着它。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][˛aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][˛em 'i:] ? " ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	You	will	do	it	for	me	?	"	urged	the	Count	.
"	你	将要	做	它	为了	我	?	"	敦促	这	数数	.

“你会为我做这件事吗？”伯爵恳求道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rɪ'fju:z] !

"	You	can't	refuse	!
"	你	不能	拒绝	!

你不能拒绝！

[ɑ:] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [maɪ] ['sɑ:roʊ] [dʌz] [nt] [mu:v] [ju:; jʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

Ah	,	my	friend	,	if	my	sorrow	does	n't	move	you	,	think	of	hers	.
啊	,	我的	朋友	,	如果	我的	悲哀	做	不	移动	你	,	思考	的	她的	.

啊，我的朋友，如果我的悲伤没有打动你，那就想想她的悲伤吧。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə'loʊn][ðer; ðər][ɪn][ðæt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [hu:] [wʌz; wəz]

She	is	alone	there	in	that	wing	of	the	house	—	even	her	cousin	,	who	was
她	是	独自的	那里	在	那	翼	的	这	房子	—	甚至	她	表哥	,	WHO	曾是

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她独自一人待在那栋房子的侧翼——就连和她在一起的表妹也独自一人待在那里。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] .

was	obliged	to	leave	her	three	days	ago	.
曾是	有义务	到	离开	她	三	天	前	.

三天前我不得不离开她。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sɪts] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪn]['sɑ:lətu:d] !

There	she	sits	,	thinking	of	her	faults	,	poor	child	,	in	solitude	!
那里	她	坐着	,	思维	的	她	故障	,	贫穷的	孩子	,	在	孤独	!

她独自一人坐在那里，想着自己的缺点，可怜的孩子！

[ə'læs] , [˛aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [tu:] ['laɪkli] [ɪn] [terz] !

Alas	,	it	is	only	too	likely	in	tears	!
唉	,	它	是	仅有的	也	可能	在	眼泪	!

唉，这很可能是在泪水中发生的！

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [terz] .

I	can't	bear	to	think	of	her	in	tears	.
我	不能	熊	到	思考	的	她	在	眼泪	.

我无法忍受看到她哭泣的样子。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm] .

"	The	Captain	quite	understood	that	feeling	;	he	had	seen	her	in	them	.
"	这	队长	相当	理解	那	感觉	;	他	有	已见	她	在	他们	.

“船长完全理解这种感觉；他从他们身上看到了她。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [juː 'es] ?

"	You	will	help	us	?
"	你	将要	帮助	我们	?

你们会帮助我们吗?

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪl] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Your	noble	nature	will	force	you	to	it	!
你的	高贵	自然	将要	力量	你	到	它	!

你高尚的本性会迫使你这样做!

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['pɑːrdnəbl] ['ʃʊrli] [ɪn] [wiːk] [hjuː'mænəti] , [diː'ep] [pʊt][ðə; ði]

"	After	a	moment's	hesitation	,	pardonable	surely	in	weak	humanity	,	Dieppe	put	the
"	后	一个	瞬间	犹豫	,	情有可原	一定	在	虚弱的	人类	,	迪耶普	放	这

['kaʊntɪsɪz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Countess's	wedding	-	ring	in	his	pocket	,
伯爵夫人的	婚礼	-	戒指	在	他的	口袋	,

“迪耶普犹豫了片刻——这在人性弱点中当然情有可原——然后把伯爵夫人的结婚戒指放进了自己的口袋里。”

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

rose	to	his	feet	,
玫瑰	到	他的	脚	,

他站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [feɪs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

and	with	a	firm	unfaltering	face	held	out	his	hand	to	his	friend	and
和	和	一个	公司	坚定不移	脸	握住	出去	他的	手	到	他的	朋友	和

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

他面色坚定，毫不动摇地向朋友兼主人伸出了手。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][moʊst]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	I	can	refuse	you	nothing	,	"	he	said	,	in	most	genuine	emotion	.
"	我	能	拒绝	你	没有什么	,	"	他	说	,	在	最多	真的	情感	.

“我什么都可以拒绝你，”他动情地说。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .

"	I	will	do	what	you	ask	.
"	我	将要	做	什么	你	问	.

我会照你说的做。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] !

May	it	bring	happiness	to	—	to	—	to	all	of	us	!
可能	它	带来	幸福	到	—	到	—	到	全部	的	我们	!

愿它给我们所有人带来幸福!

" [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] ['setld] ['pɜːrpəs] .

"	He	wrung	the	Count's	hand	with	a	grip	that	spoke	of	settled	purpose	.
"	他	拧干	这	计数	手	和	一个	紧握	那	辐	的	定居	目的	.

他紧紧握住伯爵的手，那力道表明他决心已定。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [fer] ['veri] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	You	shall	hear	how	I	fare	very	soon	,	"	he	said	,	as	he	made	for	the	door	.
"	你	将	听到	如何	我	票价	非常	很快	,	"	他	说	,	作为	他	制成	为了	这	门	.

“你们很快就会知道我的下场如何了，”他一边说着，一边走向门口。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hoʊpfəli] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

The	Count	nodded	hopefully	,	and	,	when	he	was	left	alone	,
这	数数	点头	希望	,	和	,	什么时候	他	曾是	左边	独自的	,

伯爵满怀希望地点了点头，然后，当他独自一人留下时，

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪrɪk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

set	to	work	on	a	little	lyric	of	joy	,
放	到	工作	在	一个	小的	歌词	的	喜悦	,

开始创作一首欢快的小诗，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'givn] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [spaʊs] .

with	which	to	welcome	the	return	of	his	forgiven	and	forgiving	spouse	.
和	哪个	到	欢迎	这	返回	的	他的	已原谅	和	宽恕	配偶	.

以此迎接他已原谅且同样原谅他的配偶的归来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ɑːn] ['kæptɪn] [diː'ep] ; [ðə; ði] [strɪktɪst] ['mɔːrəlɪst] [meɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

But	it	was	hard	on	Captain	Dieppe	;	the	strictest	moralist	may	admit	that	without
但	它	曾是	难的	在	队长	迪耶普	;	这	最严格的	道德家	可能	承认	那	没有

[en'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] .

endangering	his	principles	.
危及	他的	原则	.

但这对迪耶普上尉来说很艰难；最严苛的道德家或许也会承认这一点，但这并不危及他的原则。

[seɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['bleɪmwɜːrði] ; [stɪl] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['hevi] — ['hevi]

Say	the	Captain	had	been	blameworthy	;	still	his	punishment	was	heavy	—	heavy
说	这	队长	有	到过	应受谴责的	;	仍然	他的	惩罚	曾是	重的	—	重的

[ænd; ənd] [moʊst] ['woʊfəli] [prɑːmpt] .

and	most	woefully	prompt	.
和	最多	可悲地	迅速的	.

假设船长确实有罪，但他受到的惩罚仍然很重——既重又迅速。

[hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] ['faɪnər] ['fiːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]

His	better	nature	,	his	finer	feelings	,	his	instincts	of	honour	and	loyalty
他的	更好的	自然	,	他的	更精细	情怀	,	他的	本能	的	荣誉	和	忠诚

,

,

,

他善良的本性，他美好的情感，他的荣誉感和忠诚感，

[maɪt] [ɪn'diːd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [meɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

might	indeed	respond	to	the	demand	made	on	them	by	the	mission	with	which
可能	的确	回应	到	这	要求	制成	在	他们	经过	这	使命	和	哪个

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

his	friend	entrusted	him	.
他的	朋友	受托	他	.

他或许真的会响应朋友托付给他的任务所带来的要求。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ðə; ði] [kɔːl] ['griːvəs] .

But	the	demand	was	heavy	,	the	call	grievous	.
但	这	要求	曾是	重的	,	这	称呼	严重的	.

但需求巨大，召唤十分迫切。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [dʒɔɪ] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [naʊ] ['oʊnli] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd]

Where	he	had	pictured	joy	,	there	remained	now	only	renunciation	;	he	had
在哪里	他	有	如图所示	喜悦	,	那里	剩余	现在	仅有的	放弃	;	他	有

[driːmd] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] ;

dreamed	of	conquest	;
梦见	的	征服	;

他曾憧憬的快乐，如今只剩下放弃；他曾梦想的征服；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] , [seɪv] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd] [liːst] ['greɪtf(ə)l] , [ðə; ði]['kɑːŋkwest]

there	could	be	none	,	save	the	hardest	and	least	grateful	,	the	conquest
那里	可以	是	没有任何	,	节省	这	最难	和	至少	感激的	,	这	征服

[ʌv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

除了最艰难、最不知感恩的征服之外，别无其他。那就是征服自己。

[fɜːrm][ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][sæd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] .

Firm	the	Captain	might	be	,	but	sad	he	must	be	.
公司	这	队长	可能	是	,	但	伤心	他	必须	是	.

船长或许意志坚定，但他内心一定很悲伤。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [sɜːrv] [ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes] ([wʌz; wəz][nɑːt] [pɔːl] [diː] - [stɪl] ['deɪndʒərəs] ?

He	could	still	serve	the	Countess	(	was	not	Paul	de	Roustache	-	still	dangerous	?
他	可以	仍然	服务	这	伯爵夫人	(	曾是	不是	保罗	德	-		仍然	危险的	?

) ,

)	,
)	,

他仍然可以为伯爵夫人效力（保罗·德·鲁斯塔什当时不是仍然很危险吗？），

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'wɔːrd] .

but	he	could	look	for	no	reward	.
但	他	可以	看	为了	不	报酬	.

但他却得不到任何回报。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [huːz] [rɪsks] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

Small	wonder	that	the	meeting	,	whose	risks	and	difficulty	had	made	it	seem
小的	想知道	那	这	会议	,	谁	风险	和	困难	有	制成	它	似乎

[bɪ'fɔːr] ['oʊnli][ðə; ði] [swiːtər] ,

before	only	the	sweeter	,
前	仅有的	这	更甜	,

难怪这次会面，之前它所面临的风险和困难，反而让它显得更加甜蜜。

[naʊ] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv] [ɔːr'diːl] ,

now	lost	all	its	delight	,	and	became	the	hardest	of	ordeals	,
现在	丢失的	全部	它是	喜	,	和	成为	这	最难	的	磨难	,

现在它失去了所有的乐趣，变成了最艰难的考验。

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][grɪm] [ʌv; əv] ['duːtiz] .

the	most	severe	and	grim	of	duties	.
这	最多	严重	和	严峻	的	职责	.

最严峻、最残酷的任务。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [muːd] ,

If	this	was	the	Captain's	mood	,
如果	这	曾是	这	船长的	情绪	,

如果这就是船长的心情，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [kʊd; kəd][biː; bi]['hɑːrdli] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

that	of	the	lady	whom	he	was	to	meet	could	be	hardly	more	cheerful	.
那	的	这	女士	谁	他	曾是	到	见面	可以	是	几乎	更多的	快乐	.

他即将见面的那位女士的心情简直不能更愉快了。

[ɪf] ['kɑːnʃəns] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [les] ,

If	conscience	seemed	to	trouble	her	less	,
如果	良心	似乎	到	麻烦	她	较少的	,

如果良心似乎不再那么困扰她了，

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] ,

and	unhappy	love	not	to	occupy	her	mind	as	it	governed	his	,
和	不开心	爱	不是	到	占据	她	头脑	作为	它	受统治	他的	,

而她心中却没有像他那样充满痛苦的爱情。

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] ['greɪtər] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

the	external	difficulties	of	her	position	occasioned	her	greater	distress	and
这	外部的	困难	的	她	位置	引发	她	更大的	痛苦	和

[brɔːt] [hɜːr; hər] [nɪr] [dɪ'sper] .

brought	her	near	despair	.
带来	她	靠近	绝望	.

她所处的境地给她带来了更大的痛苦，几乎让她绝望。

[pɔːl] [diː] - ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ]

Paul	de	Roustache's	letter	had	been	handed	to	her	by	her	servant	,	with
保罗	德	-	信	有	到过	递交	到	她	经过	她	仆人	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] [rɪ'proʊtʃfl] ,

a	smile	half	reproachful	,
一个	微笑	一半	责备的	,

保罗·德·鲁斯塔什的信是她的仆人递给她的，仆人脸上带着一丝责备的微笑。

[hæf] ['mɑːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

half	mocking	,	she	had	seized	it	,	torn	it	open	,	and	read	it	.
一半	嘲讽	,	她	有	查获	它	,	撕裂	它	打开	,	和	读	它	.

她半是嘲讽地一把抢过书，撕开，读了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['kraɪsɪs][hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] ;

She	understood	its	meaning	;	she	saw	that	the	dreaded	crisis	had	indeed	come	;
她	理解	它是	意义	;	她	锯	那	这	令人恐惧的	危机	有	的确	来	;

她明白了其中的含义；她意识到可怕的危机确实已经到来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	was	powerless	to	deal	with	it	,	or	to	avert	the	catastrophe	it
和	她	曾是	无力	到	交易	和	它	,	或者	到	避免	这	灾难	它

['θretnd] .

threatened	.
威胁	.

她对此无能为力，也无法阻止它所威胁的灾难。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

She	sat	before	it	now	,
她	卫星	前	它	现在	,

她现在就坐在它前面。

['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [kaʊnt] ['ændriə] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['kæptɪn]

very	near	to	doing	just	what	Count	Andrea	hated	to	think	of	and	Captain
非常	靠近	到	正在做	只是	什么	数数	安德烈亚	憎恨	到	思考	的	和	队长

[diː'ep] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] ;

Dieppe	could	not	endure	to	see	;
迪耶普	可以	不是	忍受	到	看	;

几乎就要做出安德烈伯爵不愿想象、迪耶普上尉无法忍受看到的事情了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [moʊn] ['sɔːftli] [tuː; tə]

and	as	she	read	and	re	-	read	the	hateful	thing	she	moaned	softly	to
和	作为	她	读	和	关于	-	读	这	可恶	事物	她	呻吟	轻轻	到

[hɜːr'self] :

herself	:
她自己	:

她一遍又一遍地读着那令人憎恶的东西，不禁低声呻吟：

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ] ['sɪli] !

"	Oh	,	how	could	I	be	so	silly	!
"	哦	,	如何	可以	我	是	所以	愚蠢的	!

“哦，我怎么这么傻！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][pʊt][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ?

How	could	I	put	myself	in	such	a	position	?
如何	可以	我	放	我	在	这样的	一个	位置	?

我怎么会让自己陷入这种境地?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ?

How	could	I	consent	to	anything	of	the	sort	?
如何	可以	我	同意	到	任何事物	的	这	种类	?

我怎么可能同意这种事?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] - [əl] ['hæpən] .

I	don't	know	what	'	ll	happen	.
我	不	知道	什么	-	三	发生	.

我不知道会发生什么。

[aɪ][hæv; həv] [nt] [gɑːt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !

I	have	n't	got	fifty	thousand	francs	!
我	有	不	得到	五十	千	法郎	!

我没有五万法郎!

[oʊ] , [ə'miːliə] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	Emilia	,	how	could	you	do	it	?
哦	,	艾米莉亚	,	如何	可以	你	做	它	?

哦，艾米莉亚，你怎么能这样做?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

I	don't	know	what	to	do	!
我	不	知道	什么	到	做	!

我不知道该怎么办!

[ænd; ənd][aɪ] - [em][ɔːl] [ə'loʊn] — [ə'loʊn][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['trʌb(ə)l] !

And	I	'	m	all	alone	—	alone	to	face	this	fearful	trouble	!
和	我	-	米	全部	独自的	—	独自的	到	脸	这	可怕	麻烦	!

我孤身一人——独自面对这可怕的困境!

" [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [led][noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [lʌv] ,

"	Indeed	the	Count	,	led	no	doubt	by	the	penetrating	sympathy	of	love	,
"	的确	这	数数	,	引领	不	怀疑	经过	这	渗透	同情	的	爱	,

“伯爵无疑是被爱的强烈同情心所驱使，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [di'vaind] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ækjərəsi] .

seemed	to	have	divined	her	feelings	with	a	wonderful	accuracy	.
似乎	到	有	神谕	她	情怀	和	一个	精彩的	准确性	.

他似乎以惊人的准确度洞察了她的感受。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] .

She	glanced	up	at	the	clock	,	it	was	nearly	five	.
她	瞥了一眼	向上	在	这	钟	,	它	曾是	几乎	五	.

她抬头看了一眼钟，快五点了。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd]['tɪmɪd] ;

The	smile	that	came	on	her	face	was	sad	and	timid	;
这	微笑	那	来了	在	她	脸	曾是	伤心	和	胆小	;

她脸上露出的笑容是悲伤而怯懦的;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

yet	it	was	a	smile	of	hope	.
然而	它	曾是	一个	微笑	的	希望	.

然而，那是一个充满希望的微笑。

" [pər'hæps][hiː; hi] - [əl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Perhaps	he	'	ll	be	able	to	help	me	,	"	she	thought	.
"	也许	他	-	三	是	有能力的	到	帮助	我	,	"	她	想法	.

“或许他能帮帮我，”她心想。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] , [noʊ] — ['oʊnli] ['fɪfti] [fræŋks] , [pʊr] [mæn] !

"	He	has	no	money	,	no	—	only	fifty	francs	,	poor	man	!
"	他	有	不	钱	,	不	—	仅有的	五十	法郎	,	贫穷的	男人	!

“他没钱，真的——只有五十法郎，可怜的人！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] — [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] - [es] [breɪv] .

But	he	seems	to	be	brave	—	oh	,	yes	,	he	'	s	brave	.
但	他	似乎	到	是	勇敢的	—	哦	,	是的	,	他	-	s	勇敢的	.

但他看起来很勇敢——哦，是的，他很勇敢。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['klevər] .

And	I	think	he's	clever	.
和	我	思考	他是	聪明的	.

我觉得他很聪明。

[aɪ] - [əl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] .

I	'	ll	go	to	the	meeting	-	place	and	take	the	note	.
我	-	二	去	到	这	会议	-	地方	和	拿	这	笔记	.

我会去会面地点，把纸条拿过来。

[hiː; hi] - [es][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] .

He	'	s	the	only	chance	.
他	-	s	这	仅有的	机会	.

他是唯一的希望。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] .

"	She	rose	and	walked	to	a	mirror	.
"	她	玫瑰	和	步行	到	一个	镜子	.

她起身走到镜子前。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər]

She	certainly	looked	a	little	less	woe	-	begone	now	,	and	she	examined	her
她	当然	看起来	一个	小的	较少的	悲哀	-	走开	现在	,	和	她	检查	她

[ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['krɪtɪsɪzəm] .

appearance	with	an	earnest	criticism	.
外貌	和	一个	认真	批评	.

她现在看起来确实没那么愁容满面了，她认真地审视着自己的外表。

[ðə; ði] [smaɪl] [gruː] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

The	smile	grew	more	hopeful	,	a	little	more	assured	,	as	she	murmured	to	herself	,
这	微笑	生长	更多的	充满希望	,	一个	小的	更多的	保证	,	作为	她	低声说道	到	她自己	,

她喃喃自语，笑容变得更加充满希望，也更加自信。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] - [əl] [help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] ,

"	I	think	he	'	ll	help	me	,	if	he	can	,	you	know	;	because	—	well	,
"	我	思考	他	-	二	帮助	我	,	如果	他	能	,	你	知道	;	因为	—	出色地	,

“我想如果他能帮上忙的话，他会帮我的，你知道；因为——嗯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [læft] .

because	—	"	For	an	instant	she	even	laughed	.
因为	—	"	为了	一个	立即的	她	甚至	笑了	.

因为——”她甚至笑出了声。

" [ænd; ənd][aɪ] ['rædər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	I	rather	like	him	too	,	you	know	,	"	she	ended	by	confiding	to	the
"	和	我	相当	喜欢	他	也	,	你	知道	,	"	她	结束	经过	倾诉	到	这

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

“而且，你知道，我也挺喜欢他的，”她最后对着镜子自言自语道。

[ðiːz] ['lætər] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt]

These	latter	actions	and	words	were	not	in	such	complete	harmony	with	Count
这些	后者	行动	和	字	是	不是	在	这样的	完全的	和谐	和	数数

['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bærɪkeɪd] .

Andrea's	mental	picture	of	the	lady	on	the	other	side	of	the	barricade	.
安德烈亚的	精神的	图片	的	这	女士	在	这	其他	边	的	这	路障	.

伯爵后来的这些言行与他脑海中对街垒另一边那位女士的印象并不完全一致。

[biˈteikɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪˈheld] ['kæptɪn] -

Betaking	herself	to	the	room	from	which	she	had	first	beheld	Captain	Dieppe's
采取	她自己	到	这	房间	从	哪个	她	有	第一的	观看	队长	-

[feɪs] — [nɑːt] ,

face	—	not	,
脸	—	不是	,

她径直走向她第一次见到迪耶普上尉脸庞的房间——不是，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wʊd] [hæv; həv] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪn] ,

as	the	Count	would	have	supposed	,	as	a	consequence	of	any	design	,
作为	这	数数	会	有	据称	,	作为	一个	结果	的	任何	设计	,

正如伯爵所料，这是任何计划的结果。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃæns] — [ʃiː; ʃi] [ə'reɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

but	by	the	purest	and	most	unexpected	chance	—	she	arrayed	herself	in	a	short
但	经过	这	最纯净的	和	最多	意外	机会	—	她	排列	她自己	在	一个	短的

[skɜːrt] [ænd; ənd] [θɪk] [buːts] ,

skirt	and	thick	boots	,
裙子	和	厚的	靴子	,

但出于最纯粹、最意想不到的巧合——她穿上了短裙和厚底靴，

[ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kloʊz] , ['mɪsti] [reɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

and	wrapped	a	cloak	round	her	,	for	a	close	,	misty	rain	was	already
和	包装	一个	披风	圆形的	她	,	为了	一个	关闭	,	蒙蒙	雨	曾是	已经

['fɔːlɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

她披上斗篷，因为已经下起了蒙蒙细雨。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [triːz] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] .

and	the	moaning	of	the	wind	in	the	trees	promised	a	stormy	evening	.
和	这	呻吟	的	这	风	在	这	树木	承诺	一个	暴风雨	晚上	.

风吹过树梢的呜咽声预示着今晚将有暴风雨。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] .

Then	she	stole	out	and	made	for	the	gate	in	the	right	wall	of	the	gardens	.
然后	她	偷窃	出去	和	制成	为了	这	门	在	这	正确的	墙	的	这	花园	.

然后她悄悄溜了出去，朝花园右侧墙上的门走去。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [aʊt]

The	same	old	servant	who	had	brought	the	note	was	there	to	let	her	out
这	相同的	老的	仆人	WHO	有	带来	这	笔记	曾是	那里	到	让	她	出去

.

:

.

送她纸条的还是那个老仆人，他来接她放她出去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] , [kɔn'tesə] ?

"	You	will	be	gone	long	,	Contessa	?
"	你	将要	是	已消失	长的	,	伯爵夫人	?

“伯爵夫人，您要离开很久吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [məˈriːə] , [nɑːt] [lɔːŋ] .
" No , Maria , not long .
" 不 , 玛丽亚 , 不是 长的 .

“不，玛丽亚，不会很久。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [æskt] [fɔːr; fər] , [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] . "
If I am asked for , say I am lying down . "
如果 我 是 问 为了 , 说 我 是 说谎 向下 . "

如果有人问起，我就说我躺着呢。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Who should ask for you ?
" WHO 应该 问 为了 你 ?

谁会来找你呢?

[ðə; ði] [kaʊnt] ? "
The Count ? "
这 数数 ? "

伯爵?

" [nɑːt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dʒɔɪnd] .
" Not very likely , " she replied with a laugh , in which the servant joined .
" 不是 非常 可能 , " 她 回复 和 一个 笑 , 在 哪个 这 仆人 加入 .

“不太可能，”她笑着回答，仆人也跟着笑了起来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌæbsəˈluːtli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [məˈriːə] .
" But if he does , I am absolutely not to be seen , Maria .
" 但 如果 他 做 , 我 是 绝对地 不是 到 是 已见 , 玛丽亚 .

“但如果他真的这么做了，玛丽亚，我绝对不能让他看到我。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz]
" And with another little laugh she began to skirt the back of the gardens
" 和 和 其他 小的 笑 她 开始 到 裙子 这 后退 的 这 花园
[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
so as to reach the main road ,
所以 作为 到 抵达 这 主要的 路 ,

“她又轻笑一声，开始绕着花园后方走，以便到达大路。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
and thus make her way by the village to the Cross on the hill ,
和 因此 制作 她 方式 经过 这 村庄 到 这 叉 在 这 爬坡道 ,

于是她穿过村庄，来到山顶的十字架旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
and the little hut in the hollow behind it .
和 这 小的 小屋 在 这 空洞的 在后面 它 .

还有它后面山谷里的小屋。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈkæptɪn] [diːˈep] , [ˈkəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] ,
Almost at the same moment Captain Dieppe , cursing his fortune , his folly ,
几乎 在 这 相同的 片刻 队长 迪耶普 , 咒骂 他的 财富 , 他的 蠢事 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] ,
and the weather ,
和 这 天气 ,

几乎就在同一时刻，迪耶普船长一边咒骂着自己的命运、愚蠢的行为，一边抱怨着这糟糕的天气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [tɜːrnd] [ʌp] , [hɪz; ɪz][hæt] [kræʃt] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	the	collar	of	his	coat	turned	up	,	his	hat	crashed	hard	on	his	head	,
和	这	衣领	的	他的	外套	转向	向上	,	他的	帽子	崩溃了	难的	在	他的	头	,

他竖起外套领子，帽子重重地砸在头上。

[ænd; ənd] ([dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts]) [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	(	just	in	case	of	accidents	)	his	revolver	in	his	pocket	,
和	(	只是	在	案件	的	事故	)	他的	左轮手枪	在	他的	口袋	,

（以防万一）他的口袋里还装着一把左轮手枪。

[keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [wer] [ðə; ði]

came	out	into	the	garden	and	began	to	descend	the	hill	towards	where	the
来了	出去	进入	这	花园	和	开始	到	下降	这	爬坡道	向	在哪里	这

['stepɪŋ] - [stoʊnz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

stepping	-	stones	gave	him	passage	across	the	river	.
步进	-	石头	给予	他	通道	穿过	这	河	.

他走到花园里，开始下山，朝着河对岸的踏脚石走去。

[ðʌs] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl]

Thus	he	also	would	reach	the	village	,	pass	through	it	,	and	mount	the	hill
因此	他	还	会	抵达	这	村庄	,	经过	通过	它	,	和	山	这	爬坡道

[tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] .

to	the	Cross	.
到	这	叉	.

这样，他也能到达村庄，穿过村庄，登上山顶，到达十字架那里。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪs] ['kwɪkər] .

His	way	was	shorter	and	his	pace	quicker	.
他的	方式	曾是	较短	和	他的	步伐	更快	.

他的路更短，速度更快。

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][pə'laɪt] ;

To	be	there	before	the	lady	would	be	only	polite	;
到	是	那里	前	这	女士	会	是	仅有的	有礼貌的	;

比女士先到只是礼貌而已；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

it	would	also	give	him	a	few	minutes	in	which	to	arrange	his	thoughts
它	会	还	给	他	一个	很少	分钟	在	哪个	到	安排	他的	想法

[ænd; ənd]['set(ə)l] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuː] — [ðə; ði]

and	settle	what	might	be	the	best	way	to	open	to	her	the	new	—	the
和	定居	什么	可能	是	这	最好的	方式	到	打开	到	她	这	新的	—	这

['veri] [nuː] — [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

very	new	—	things	that	he	had	to	say	.
非常	新的	—	事物	那	他	有	到	说	.

这也能让他有几分钟时间整理思绪，思考如何以最好的方式向她敞开心扉，讲述他那些全新的、非常新的事情。

[ɪn][ðə; ði] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət]

In	the	preoccupation	of	these	he	thought	little	of	his	later	appointment	at
在	这	专注	的	这些	他	想法	小的	的	他的	之后	预约	在

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði]

seven	o'clock	—	although	it	was	in	view	of	this	that	he	had	slipped	the
七	点钟	—	虽然	它	曾是	在	看法	的	这	那	他	有	滑倒了	这

[rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

revolver	into	his	pocket	.
左轮手枪	进入	他的	口袋	.

由于专注于这些事情，他并没有太在意七点钟的约会——尽管正是考虑到这一点，他才把左轮手枪偷偷塞进了口袋里。

['faɪnəli] , [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['ɔːlsoʊ] ,

Finally	,	just	about	the	same	time	also	,
最后	,	只是	关于	这	相同的	时间	还	,

最后，几乎在同一时间，

[ˌʌi:'jəum] [wʌz; wəz] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] [di:] - [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:]

Guillaume	was	rehearsing	to	Paul	de	Roustache	exactly	what	they	were	to	do
纪尧姆	曾是	排练	到	保罗	德	-	确切地	什么	他们	是	到	做

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pɑ:rts][bɪ'gæn][ænd; ənd] ['tɜ:mɪneɪtɪd] .

and	where	their	respective	parts	began	and	terminated	.
和	在哪里	他们的	各自	部分	开始	和	终止	.

吉约姆正在向保罗·德·鲁斯塔什详细讲解他们要做什么，以及他们各自的部分在哪里开始和结束。

[pɔ:l] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Paul	was	listening	with	deep	attention	,	with	a	curious	smile	on	his	face	,
保罗	曾是	聆听	和	深的	注意力	,	和	一个	好奇的	微笑	在	他的	脸	,

保罗全神贯注地听着，脸上带着好奇的微笑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][end] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [kwaɪt]

and	with	the	inner	reflection	that	things	in	the	end	might	turn	out	quite
和	和	这	内	反射	那	事物	在	这	结尾	可能	转动	出去	相当

['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'stu:t] [kəm'pænjən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .

differently	from	what	his	astute	companion	supposed	would	be	the	case	.
不同	从	什么	他的	精明	伴侣	据称	会	是	这	案件	.

他内心反思，事情最终的发展可能与他那位精明的同伴所预想的截然不同。

[mɔ:r'oʊvər] — ['ɔ:lsoʊ][dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] — [bəuθ][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

Moreover	—	also	just	in	case	of	accidents	—	both	of	these	gentlemen	,	it	may
而且	—	还	只是	在	案件	的	事故	—	两个都	的	这些	先生们	,	它	可能

[bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

be	mentioned	,
是	提及	,

此外——也是为了以防万一——值得一提的是，这两位先生，

[hæd; həd] [slɪpt] [rɪ'vɔlvəz] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] .

had	slipped	revolvers	into	their	pockets	.
有	滑倒了	左轮手枪	进入	他们的	口袋	.

他们都把左轮手枪塞进了口袋。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] [wen] [wʌn] ['kæriz] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][ə; eɪ]

Such	things	may	be	useful	when	one	carries	large	sums	of	money	to	a
这样的	事物	可能	是	有用	什么时候	一	携带	大的	总和	的	钱	到	一个

['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] ,

rendezvous	,
会合	,

当需要携带大量现金赴约时，这类物品可能很有用。

['i:kwəli] [soʊ][ɪn] [keɪs] [wʌn] [hoʊps] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

equally	so	in	case	one	hopes	to	carry	them	back	from	it	.
同样地	所以	在	案件	一	希望	到	携带	他们	后退	从	它	.

同样的情况也适用于希望将它们从那里带回来的人。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz][em] . [gi'jɔ:mz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ʌv; əv] [pɔ:l] [di:] - .

The	former	was	M	.	Guillaume's	condition	,	the	latter	that	of	Paul	de	Roustache	.
这	以前的	曾是	M	.	纪尧姆的	状况	,	这	后者	那	的	保罗	德	-	.

前者是纪尧姆先生的病情，后者是保罗·德·鲁斯塔什的病情。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜ:rɪŋ] [baɪ][ɔ:r][ɪn]

On	the	whole	there	seemed	a	possibility	of	interesting	incidents	occurring	by	or	in
在	这	所有的	那里	似乎	一个	可能性	的	有趣的	事件	发生	经过	或者	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	neighbourhood	of	the	Cross	on	the	hillside	above	the	village	.
这	邻里	的	这	叉	在	这	山坡	多于	这	村庄	.

总的来说，在村庄上方山坡上的十字架附近或附近似乎有可能发生一些有趣的事件。

[wʌt] [rek] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	recked	the	Count	of	Fieramondi	of	that	?
什么	毁灭	这	数数	的	-	的	那	?

是什么让菲拉蒙迪伯爵如此绝望?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪk] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'givn]

He	was	busy	composing	his	lyric	in	honour	of	the	return	of	his	forgiven
他	曾是	忙碌的	构成	他的	歌词	在	荣誉	的	这	返回	的	他的	已原谅

[ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] .

and	forgiving	Countess	.
和	宽恕	伯爵夫人	.

他正忙着创作歌词，以庆祝他那位被原谅且宽恕他的伯爵夫人的归来。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] .

Of	what	was	happening	he	had	no	thought	.
的	什么	曾是	发生	他	有	不	想法	.

他对正在发生的事情毫无察觉。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ðɪs] [seɪm]

And	not	less	ignorant	of	these	possible	incidents	was	a	lady	who	this	same
和	不是	较少的	无知	的	这些	可能的	事件	曾是	一个	女士	WHO	这	相同的

['iːvnɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

evening	stood	in	the	courtyard	of	the	only	inn	of	the	little	town	of	Sasellano	,
晚上	站立	在	这	庭院	的	这	仅有的	客栈	的	这	小的	镇	的	-	,

而当晚站在萨塞拉诺小镇唯一一家旅馆院子里的一位女士，对这些可能发生的事件也同样一无所知。

[wer] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['endɪd] ,

where	the	railway	ended	,
在哪里	这	铁路	结束	,

铁路的尽头

[ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]

and	whence	the	traveller	to	the	Count	of	Fieramondi's	Castle	must	take	a
和	何处	这	游客	到	这	数数	的	-	城堡	必须	拿	一个

['kærɪdʒ] [ænd; ənd][poʊst] - ['hɔːrsɪz] .

carriage	and	post	-	horses	.
运输	和	邮政	-	马匹	.

因此，前往菲拉蒙迪伯爵城堡的旅行者必须乘坐马车和驿马。

[ðə; ði]['leɪdi] [di'mɑːndid] ['hɔːrsɪz] , [prəu'testid] , [reɪdʒd] ; [moʊst]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

The	lady	demanded	horses	,	protested	,	raged	;	most	urgent	business	called	her	to
这	女士	要求	马匹	,	抗议	,	愤怒	;	最多	紧迫的	商业	称为	她	到

[pər'suː] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

pursue	her	journey	,	she	said	.
追求	她	旅行	,	她	说	.

这位女士要求提供马匹，她抗议、愤怒；她说，有紧急事务需要她继续她的旅程。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔːrd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	landlord	hesitated	and	shook	his	head	.
但	这	房东	犹豫了一下	和	摇晃	他的	头	.

但房东犹豫了一下，摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] [gʊd] [twelv] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə'genst] ['kɑːlər]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi]['ɜːrdʒd] .

"	It	'	s	good	twelve	miles	and	against	collar	almost	all	the	way	,	"	he	urged	.
"	它	-	s	好的	十二	英里	和	反对	衣领	几乎	全部	这	方式	,	"	他	敦促	.

“这是一条不错的十二英里路，而且几乎全程都要逆着领口走，”他催促道。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	will	pay	what	you	like	,	"	she	cried	.
"	我	将要	支付	什么	你	喜欢	,	"	她	哭	.

“你想付多少钱我都付，”她喊道。

" [bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] [reɪn] [fɔːlz] — [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] .

"	But	see	,	the	rain	falls	—	it	has	fallen	for	two	hours	.
"	但	看	,	这	雨	瀑布	—	它	有	倒下	为了	二	小时	.

“但是你看，雨下得很大——已经下了两个小时了。”

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ,

The	water	will	be	down	from	the	hills	,
这	水	将要	是	向下	从	这	丘陵	,

水会从山上流下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [flʌd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [fɔːrd] .

and	the	stream	will	be	in	flood	before	you	reach	the	ford	.
和	这	溪流	将要	是	在	洪水	前	你	抵达	这	福特	.

在你到达浅滩之前，溪流就会泛滥。

[jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [hæd; həd] [best] [sliːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

Your	Excellency	had	best	sleep	here	to	-	night	.
你的	阁下	有	最好的	睡觉	这里	到	-	夜晚	.

阁下今晚在这里睡得很好。

[ɪnˈdiːd] [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [mʌst; məst] . "

Indeed	your	Excellency	must	.	"
的确	你的	阁下	必须	.	"

阁下确实必须这样做。

" [aɪ] [wəʊnt] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈeksələnsi] [ˈflætli] .

"	I	won't	,	"	said	her	Excellency	flatly	.
"	我	惯于	,	"	说	她	阁下	断然	.

“我不会，”阁下断然说道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [dəˈrekt] [ˈɪʃuː] — [ðə; ði] [dɪˈspjuːt]

And	at	that	point	—	which	may	be	called	the	direct	issue	—	the	dispute
和	在	那	观点	—	哪个	可能	是	称为	这	直接的	问题	—	这	争议

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [left] .

must	now	be	left	.
必须	现在	是	左边	.

而到了这一点——也就是所谓的直接问题——争议就此结束。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ]

THE	HUT	IN	THE	HOLLOW
这	小屋	在	这	空洞的

山谷中的小屋

[dʒiˈɑːgrəfi] , [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [θɪŋ] , [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsoʊlləs] [ˈmætərz] [æz; əz]

Geography	,	in	itself	a	tiresome	thing	,	concerned	with	such	soulless	matters	as
地理	,	在	本身	一个	令人厌烦	事物	,	担心的	和	这样的	无魂	事情	作为

[leŋθs] , [depθs] , [haɪts] ,

lengths	,	depths	,	heights	,
长度	,	深度	,	高度	,

地理本身就是一件令人厌烦的事情，它关注的是长度、深度、高度等毫无灵魂的东西。

[brɛdθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

breadths	,	and	the	like	,
宽度	,	和	这	喜欢	,

宽度等等

[geɪnz] ['ɪntrəst] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
gains **interest** **so** **soon** **as** **it** **establishes** **a** **connection** **with** **the** **history** **of**
收益 兴趣 所以 很快 作为 它 建立 一个 联系 和 这 历史 的
['kiŋdəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] ,
kingdoms **,** **and** **the** **ambitions** **,**
王国 , 和 这 抱负 ,

它一旦与王国的历史和抱负建立联系，就立刻引起了人们的兴趣。

['pæʃnz] , [ɔːr] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;
passions **,** **or** **fortunes** **of** **mankind** **;**
激情 , 或者 财富 的 人类 ;

人类的激情或命运；

[soʊ] [ðæt] [men] [meɪ] [pɔːr] ['oʊvər][ə; eɪ][mæp][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]
so **that** **men** **may** **pore** **over** **a** **map** **with** **more** **eagerness** **than** **the** **greatest** **of**
所以 那 男人 可能 孔隙 超过 一个 地图 和 更多的 渴望 比 这 最 的
[rəu'mænsiz][kæn; kən] [ɪk'saɪt] ,
romances **can** **excite** **,**
浪漫故事 能 激发 ,

这样一来，男人们就能比阅读最伟大的爱情故事更热衷地研究地图了。

[ɔːr][skæn][ə; eɪ] ['kʌntrisaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][noʊ] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd]
or **scan** **a** **countryside** **with** **a** **keenness** **that** **the** **beauty** **of** **no** **picture** **could**
或者 扫描 一个 农村 和 一个 敏锐 那 这 美丽 的 不 图片 可以
[ɪ'voʊk] .
evoke **.**
唤起 .

或者，以一种任何照片都无法比拟的敏锐目光，审视乡村美景。

[tuː; tə] ['kæptɪn] [diː'ep] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
To **Captain** **Dieppe** **,** **a** **soldier** **,**
到 队长 迪耶普 , 一个 士兵 ,

致迪耶普上尉，一名士兵，

['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni][ʌv; əv]
even **so** **much** **apology** **was** **not** **necessary** **for** **the** **careful** **scrutiny** **of**
甚至 所以 很多 道歉 曾是 不是 必要的 为了 这 小心 审查 的
[ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [fitʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
topographical **features** **which** **was** **his** **first** **act** **on** **reaching** **the** **Cross** **on** **the** **hillside**
地形 特征 哪个 曾是 他的 第一的 行为 在 到达 这 叉 在 这 山坡
.
:
.

即使如此，也无需过多道歉，因为他到达山坡上的十字架后，做的第一件事就是仔细观察地形特征。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hindəd] [baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [mɪst] , [jet] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
His **examination** **,** **hindered** **by** **increasing** **darkness** **and** **mist** **,** **yet** **yielded** **him** **a**
他的 考试 , 受阻 经过 增加 黑暗 和 薄雾 , 然而 产生 他 一个
['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [kə'rekt] [ɪ'nʌf] .
general **impression** **correct** **enough** **.**
一般的 印象 正确的 足够的 .

尽管天色渐暗，雾气弥漫，阻碍了他的考察，但他仍然得出了一个大致正确的结论。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ,
Standing **with** **his** **back** **to** **the** **Cross** **,**
常设 和 他的 后退 到 这 叉 ,

他背对着十字架站立，

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði][sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	on	his	right	hand	the	slope	down	to	the	village	which	he	had
他	有	在	他的	正确的	手	这	坡	向下	到	这	村庄	哪个	他	有

[dʒʌst] [ə'sendɪd] ;

just	ascended	;
只是	上升	;

他的右手边是通往他刚刚爬上来的村庄的斜坡；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] [roʊd] [fel] [stɪl] [mɔːr] [prɪ'sɪpɪtətli] [ɪn]['zɪgzæg] ['kɜ˞ːvz] .

on	his	left	the	road	fell	still	more	precipitately	in	zigzag	curves	.
在	他的	左边	这	路	跌倒	仍然	更多的	突然地	在	之字形	曲线	.

他左侧的道路更加陡峭，呈之字形弯曲。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ;

He	could	not	see	it	where	it	reached	the	valley	and	came	to	the	river	;
他	可以	不是	看	它	在哪里	它	达到	这	谷	和	来了	到	这	河	;

他看不到它到达山谷并汇入河流的地方；

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ,

had	he	been	able	,
有	他	到过	有能力的	,

如果他能够做到的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][fɔːrd][tuː; tə]

he	would	have	perceived	that	it	ran	down	to	and	crossed	the	ford	to
他	会	有	感知	那	它	跑	向下	到	和	交叉	这	福特	到

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] .

which	the	landlord	of	the	inn	at	Sasellano	had	referred	.
哪个	这	房东	的	这	客栈	在	-	有	指	.

他本应能看出，这条河一直流到萨塞拉诺客栈老板提到的那条浅滩，并穿过了那里。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ɪts] ['bɑːtəm] ,

But	immediately	facing	him	he	could	discern	the	river	in	its	bottom	,
但	立即地	面向	他	他	可以	辨别	这	河	在	它是	底部	,

但他立刻就能看到正对面河床的河水。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [stiːp] ['græsi] [dɪ'klɪvəti] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	could	look	down	over	the	steep	grassy	declivity	which	descended	to	it
和	可以	看	向下	超过	这	陡	草丛	斜坡	哪个	下降	到	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ;

from	the	point	at	which	he	stood	;
从	这	观点	在	哪个	他	站立	;

他可以俯瞰从他所站的地方向下延伸到山顶的陡峭草坡；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] ,

there	was	no	more	than	room	for	the	road	,
那里	曾是	不	更多的	比	房间	为了	这	路	,

除了修路之外，没有其他空间了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə] [pæs] [ə'nʌðər] , [ɔːr][ɪt'self][tuː; tə]

and	on	the	road	hardly	room	for	a	vehicle	to	pass	another	,	or	itself	to
和	在	这	路	几乎	房间	为了	一个	车辆	到	经过	其他	, 或者		本身	到

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

道路上几乎没有空间让车辆会车，甚至车辆自身转弯。

[ɑːn][ɔːl] [θriː] [saɪdz][ðə; ði] [graʊnd] [fel] ,

On	all	three	sides	the	ground	fell	,
在	全部	三	侧面	这	地面	跌倒	,

三面地面塌陷，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

and	he	would	have	seemed	to	stand	on	a	watch	-	tower	had	it	not
和	他	会	有	似乎	到	站立	在	一个	手表	-	塔	有	它	不是

[bɪn] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

been	that	behind	him	,
到过	那	在后面	他	,

如果不是因为他身后有东西，他看起来就像站在瞭望塔上一样。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

at	the	back	of	the	cross	,
在	这	后退	的	这	叉	,

在十字架的背面，

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [sloʊp] [ʌv; əv] [græs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [dɪd][nɑːt] [sər'maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] ,

the	upward	slope	of	grass	showed	that	the	road	did	not	surmount	the	hill	,
这	向上	坡	的	草	显示	那	这	路	做过	不是	超越	这	爬坡道	,

草地向上倾斜表明这条路并没有翻过山丘。

[bʌt; bət] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ænd; ənd]['skɜːrtɪd] [ɪts] [saɪd] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .

but	hung	on	to	and	skirted	its	side	some	fifty	paces	from	the	top	.
但	悬挂	在	到	和	裙摆	它是	边	一些	五十	步幅	从	这	顶部	.

但它紧紧抓住并沿着它的侧面从顶部走了大约五十步。

[jet] ['iːv(ə)n] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	even	where	he	was	he	found	himself	exposed	to	the	full	stress	of	the
然而	甚至	在哪里	他	曾是	他	成立	他自己	裸露	到	这	满的	压力	的	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

然而，即使身处那样的地方，他仍然会感受到恶劣天气带来的所有压力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

which	had	now	increased	to	a	storm	of	wind	and	rain	.
哪个	有	现在	增加	到	一个	风暴	的	风	和	雨	.

风雨已经猛烈起来，变成了狂风暴雨。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [duː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [nuː]

The	time	of	his	earlier	appointment	was	not	quite	due	;	but	the	lady	knew
这	时间	的	他的	早些时候	预约	曾是	不是	相当	到期的	;	但	这	女士	知道

[hɜːr; hər] [weɪ] .

her	way	.
她	方式	.

他之前预约的时间还没到，但那位女士知道该怎么做。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]

With	a	shiver	the	Captain	turned	and	began	to	scramble	up	towards	the
和	一个	颤抖	这	队长	转向	和	开始	到	争夺	向上	向	这

['sʌmɪt] .

summit	.
首脑	.

船长打了个寒颤，转身开始奋力向上攀登山顶。

[ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [hʌt] [ðə; ði] ['betər] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊpən] , [hiː; hi]

The	sooner	he	found	the	shepherd's	hut	the	better	:	if	it	were	open	,	he
这	很快	他	成立	这	牧羊人的	小屋	这	更好的	:	如果	它	是	打开	,	他

[wʊd] ['entər] ;

would	enter	;
会	进入	;

他越早找到牧羊人的小屋越好：如果小屋门开着，他就会进去；

[ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [get][sʌm; səm] [ˈʃeltər] [ˈʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

it	not	,	he	could	at	least	get	some	shelter	under	the	lee	of	it	.
它	不是	,	他	可以	在	至少	得到	一些	庇护所	在下面	这	李	的	它	.

即使没有山，他至少也能在山的背风处躲避风雨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [trɪst] [ˈpʌŋktʃuəli] :

But	he	trusted	that	the	Countess	would	keep	her	tryst	punctually	:
但	他	可信	那	这	伯爵夫人	会	保持	她	幽会	准时	:

但他相信伯爵夫人会准时赴约：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ,

she	must	be	come	and	gone	before	seven	o'clock	,
她	必须	是	来	和	已消失	前	七	点钟	,

她必须在七点之前来去匆匆。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈenəmi] , [pɔːl] [diː] - .

or	she	would	risk	an	encounter	with	her	enemy	,	Paul	de	Roustache	.
或者	她	会	风险	一个	遇到	和	她	敌人	,	保罗	德	-	.

否则她将冒着与敌人保罗·德·鲁斯塔什遭遇的风险。

" [haʊˈevər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈprɑːbəbli] [ˈsmʌg(ə)l] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nt]

"	However	I	could	probably	smuggle	her	away	;	and	at	least	he	should	n't
"	然而	我	可以	大概	走私	她	离开	;	和	在	至少	他	应该	不

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

speak	to	her	,
说话	到	她	,

“不过我或许可以把她偷偷带走；至少他应该不会跟她说话了。”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkʌmfətid] .

"	he	reflected	,	and	was	somewhat	comforted	.
"	他	反映	,	和	曾是	有些	安慰	.

他沉思片刻，感到些许安慰。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈræðər] [pɪˈkjuːliər] .

At	the	top	of	the	hill	the	formation	was	rather	peculiar	.
在	这	顶部	的	这	爬坡道	这	形成	曾是	相当	奇特	.

山顶的地形相当奇特。

[ðə; ði] [kraʊn] [wʌns] [riːtʃt] , [ðə; ði] [graʊnd] [ˈdɪpt] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

The	crown	once	reached	,	the	ground	dipped	very	suddenly	from	all	sides	,
这	王冠	一次	达到	,	这	地面	浸入	非常	突然	从	全部	侧面	,

王冠刚一到达顶端，四周的地面就突然急剧下沉。

[ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt]

forming	a	round	depression	in	shape	like	a	basin	and	at	the	lowest	point
成型	一个	圆形的	沮丧	在	形状	喜欢	一个	盆地	和	在	这	最低	观点

[sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [inˈkləuzɪŋ] [wɔːlz] .

some	twenty	feet	beneath	the	top	of	its	enclosing	walls	.
一些	二十	脚	下面	这	顶部	的	它是	封闭	墙壁	.

形成一个圆形凹陷，形状像水盆，最低点比围墙顶部低约 20 英尺。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːrkjələr] ['hɑːloʊ] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

In	this	circular	hollow	—	not	in	the	centre	,
在	这	圆	空洞的	—	不是	在	这	中心	,

在这个圆形凹陷处——不是在中心，

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	no	more	than	six	feet	from	the	base	of	the	slope	by	which	the
但	不	更多的	比	六	脚	从	这	根据	的	这	坡	经过	哪个	这

['kæptɪn] [əˈproʊtʃt] — [stʊd] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [hʌt] .

Captain	approached	—	stood	the	shepherd's	hut	.
队长	接近	—	站立	这	牧羊人的	小屋	.

但距离船长所走的斜坡底部不超过六英尺的地方，矗立着牧羊人的小屋。

[ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [roʊz]

Its	door	was	open	,	swinging	to	and	fro	as	the	gusts	of	wind	rose
它是	门	曾是	打开	,	摇摆	到	和	弗	作为	这	阵风	的	风	玫瑰

[ænd; ənd] [tel] .

and	tell	.
和	告诉	.

它的门敞开着，随着阵阵狂风摇曳而来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] ['entərd] .

The	Captain	ran	down	and	entered	.
这	队长	跑	向下	和	进入	.

船长跑下楼，走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [stuːl] , [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['hevi] [blɑːk] ,

There	was	nothing	inside	but	a	rough	stool	,	a	big	and	heavy	block	,
那里	曾是	没有什么	里面	但	一个	粗糙的	凳子	,	一个	大的	和	重的	堵塞	,

里面除了一个简陋的凳子和一个又大又重的木块之外，什么也没有。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [wʌn] [meɪ] [siː] [ɪn] ['bʊtʃɚz] [ʃɑːps] (['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði]

something	like	those	one	may	see	in	butcher's	shops	(	probably	it	had	served	the
某物	喜欢	那些	一	可能	看	在	肉铺	商店	(	大概	它	有	服务	这

['ʃepərdz] [fɔːr; fər] [siːt] [ɔːr] ['teɪbl] ,

shepherds	for	seat	or	table	,
牧羊人	为了	座位	或者	桌子	,

类似于肉铺里常见的那种（可能以前是牧羊人当椅子或桌子用的），

[æz; əz] [niːd] [ə'roʊz]) , [ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr][sɪks][lɑːrdʒ] ['trʌsɪz] [ʌv; əv][draɪ] [meɪz] - [strɔː] [flʌŋ] [daʊn] [ɪn]

as	need	arose	)	,	and	five	or	six	large	trusses	of	dry	maize	-	straw	flung	down	in
作为	需要	出现	)	,	和	五	或者	六	大的	桁架	的	干燥	玉米	-	稻草	扔	向下	在

[ə; eɪ]['kɔːrnər] .

a	corner	.
一个	角落	.

根据需要），并在角落里堆放了五六大捆干玉米秸秆。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ruːd] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dɔːr]

The	place	was	small	,	rude	,	and	comfortless	enough	,	but	if	the	hanging	door
这	地方	曾是	小的	,	粗鲁的	,	和	无安慰	足够的	,	但	如果	这	绞刑	门

,

,

,

这个地方本来就小、简陋、令人不舒服，但如果那扇摇摇欲坠的门……

[pæst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [droʊv] [ɪn] ['fɪrsli] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kloʊzd] ,

past	which	the	rain	drove	in	fiercely	,	could	be	closed	,
过去的	哪个	这	雨	驾驶	在	激烈地	,	可以	是	关闭	,

暴雨倾盆而下，经过的地方可能已经关闭了。

[ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [sɔːn] [lɔːgz] [wʊd] [ə'fɔːrd] ['diːsnt] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

the	four	walls	of	sawn	logs	would	afford	decent	shelter	from	the	storm	during	the
这	四	墙壁	的	锯切	日志	会	买得起	体面的	庇护所	从	这	风暴	期间	这

[briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'weitid] .

brief	period	of	the	conference	which	the	Captain	awaited	.
简短的	时期	的	这	会议	哪个	这	队长	等待中	.

船长等待的短暂会议期间，这四面锯木墙可以为他提供不错的避风港。

[diː'ep] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten]

Dieppe	looked	at	his	watch	;	he	could	just	see	the	figures	—	it	was	ten
迪耶普	看起来	在	他的	手表	;	他	可以	只是	看	这	数据	—	它	曾是	十

['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] .

minutes	to	six	.
分钟	到	六	.

迪耶普看了看手表；他只能看到数字——还有五十分六点。

['maʊntɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

Mounting	again	to	the	summit	,	he	looked	round	.
安装	再次	到	这	首脑	,	他	看起来	圆形的	.

他再次登上山顶，环顾四周。

[jes] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , ['peɪnfəli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Yes	,	there	she	was	,	making	her	way	up	the	hill	,	painfully	struggling	with
是的	,	那里	她	曾是	,	制作	她	方式	向上	这	爬坡道	,	痛苦地	挣扎	和

[rɪ'fræktəri] [kloʊk] [ænd; ənd][skɜːrt] .

refractory	cloak	and	skirt	.
耐火	披风	和	裙子	.

是的，她就在那里，艰难地爬上山坡，费力地拉扯着不听话的斗篷和裙子。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , ['pæntɪŋ] [aʊt] :

A	moment	later	she	joined	him	and	gave	him	her	hand	,	panting	out	:
一个	片刻	之后	她	加入	他	和	给予	他	她	手	,	喘息	出去	:

片刻之后，她走到他身边，气喘吁吁地伸出手：

" [oʊ] , [aɪ] - [em][soʊ][glæd][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [hɪr] !

"	Oh	,	I	'	m	so	glad	you	'	re	here	!
"	哦	,	我	-	米	所以	高兴的	你	-	关于	这里	!

“哦，我真高兴你来了！”

[ðer; ðər] - [es][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

There	'	s	the	most	fearful	trouble	.
那里	-	s	这	最多	可怕	麻烦	.

这是最可怕的麻烦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd] ; [nʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [diː'ep] .

"	There	was	,	of	more	than	one	kind	;	none	knew	it	better	than	Dieppe	.
"	那里	曾是	,	的	更多的	比	一	种类	;	没有任何	知道	它	更好的	比	迪耶普	.

“确实存在，而且不止一种；没有人比迪耶普更了解它。”

" [wʌn] [niːd] [nɑːt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [get] ['eni] ['wetər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	One	need	not	,	all	the	same	,	get	any	wetter	,	"	he	remarked	.
"	一	需要	不是	,	全部	这	相同的	,	得到	任何	更湿润	,	"	他	评论	.

“不过，也没必要让自己更湿透，”他说道。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , ['mædəm] .

"	Come	into	the	hut	,	madame	.
"	来	进入	这	小屋	,	夫人	.

“夫人，请进小屋来。”

" [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [fər'lɔːrnli] [raʊnd] .

"	She	paid	no	heed	to	his	words	,	but	stood	there	looking	forlornly	round	.
"	她	有薪酬的	不	注意	到	他的	字	,	但	站立	那里	寻找	凄凉地	圆形的	.

她对他的话置若罔闻，只是孤零零地站在那里，茫然地环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'fɔːrst] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]

But	the	next	instant	the	Captain	enforced	his	invitation	by	catching	hold	of
但	这	下一个	立即的	这	队长	强制执行	他的	邀请	经过	捕捉	抓住	的

[hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

her	arm	and	dragging	her	a	pace	or	two	down	the	hill	,
她	手臂	和	拖拽	她	一个	步伐	或者	二	向下	这	爬坡道	,

但下一刻，船长便抓住她的胳膊，把她拖下山坡一两步，以此来强化他的邀请。

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

while	he	threw	himself	on	the	ground	,	his	head	just	over	the	top	of	the
尽管	他	扔	他自己	在	这	地面	,	他的	头	只是	超过	这	顶部	的	这

['emɪnəns] .

eminence	.
卓越	.

他纵身扑倒在地，头刚好越过山顶。

" [hʌʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Hush , " he whispered .
" 嘘 , " 他 低声说道 .

“嘘，”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
His keen ear had caught a footstep on the road ,
他的 敏锐的 耳朵 有 捕捉 一个 脚步 在 这 路 ,

他敏锐的耳朵捕捉到了路上的脚步声。

[ɔːl'ðoʊ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [mɪst] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [huː] [ə'proʊtʃt] .
although darkness and mist prevented him from seeing who approached .
虽然 黑暗 和 薄雾 阻止 他 从 看到 WHO 接近 .

尽管夜色昏暗，雾气弥漫，他还是看不见来人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [sɪks] .
It was barely six .
它 曾是 仅仅 六 .

当时才六点。

[wʌz; wəz] [pɔːl] [diː] - [æn; ən] ['aʊər] [tuː] ['ɜːrli] ?
Was Paul de Roustache an hour too early ?
曾是 保罗 德 - 一个 小时 也 早期的 ?

保罗·德·鲁斯塔什是不是来晚了一个小时?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .
" she asked in a low , anxious voice .
" 她 问 在 一个 低的 , 焦虑的 嗓音 .

她用低沉而焦虑的声音问道。

" [ɪz] ['enibɑːdi] ['kʌmɪŋ] ?
" Is anybody coming ?
" 是 任何人 未来 ?

有人来吗?

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ændriə] ! "
Oh , if it should be Andrea ! "
哦 , 如果 它 应该 是 安德烈亚 ! "

哦，如果是安德烈就好了！

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət] — [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , ['mædəm] .
" It's not the Count , but — Come down into the hut , madame .
" 它是 不是 这 数数 , 但 — 来 向下 进入 这 小屋 , 夫人 .

“不是伯爵，而是——夫人，请到小屋里来。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nt] [biː; bi] [siːn] .
You must n't be seen .
你 必须 不 是 已见 .

你不能被人看见。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
" Now she obeyed his request .
" 现在 她 服从 他的 要求 .

现在她遵从了他的要求。

[diː'ep] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] .
Dieppe stood in the doorway a moment , listening .
迪耶普 站立 在 这 门口 一个 片刻 , 聆听 .

迪耶普站在门口，侧耳倾听了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] — [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt]

Then	he	pushed	the	door	shut	—	it	opened	inwards	—	and	with	some	effort
然后	他	推动	这	门	关闭	—	它	打开	向内	—	和	和	一些	努力

[set][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [blɑːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

set	the	wooden	block	against	it	.
放	这	木制的	堵塞	反对	它	.

然后他把门推上——这扇门是向内开的——费了好大劲才把木块抵在门上。

" [ðæt] [wɪl] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][reɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ]

"	That	will	keep	out	the	rain	,	"	said	he	,	"	and	—	and	anything	else	,	you
"	那	将要	保持	出去	这	雨	,	"	说	他	,	"	和	—	和	任何事物	别的	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

“那样就能挡雨了，”他说，“而且——而且你知道，还能挡住其他东西。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [dens] ['dɑːrknəs] .

"	They	were	in	dense	darkness	.
"	他们	是	在	稠密	黑暗	.

他们身处一片漆黑之中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][æn; ən]

The	Captain	took	a	candle	and	a	cardboard	box	of	matches	from	an
这	队长	采取	一个	蜡烛	和	一个	纸板	盒子	的	比赛	从	一个

['ɪnər] ['pɑːkɪt] .

inner	pocket	.
内	口袋	.

船长从内袋里掏出一根蜡烛和一盒火柴。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['efərts] ([fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ænd; ənd][bɑːks][wɜːr; wər][bəuθ]

Striking	a	match	after	one	or	two	efforts	(	for	matches	and	box	were	both
引人注目	一个	匹配	后	一	或者	二	努力	(	为了	比赛	和	盒子	是	两个都

[dæmp]) ,

damp	)	,
潮湿	)	,

费了一两次劲才划燃一根火柴（因为火柴和火柴盒都潮湿了），

[hiː; hi] [meltid] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

he	melted	the	end	of	the	candle	and	pressed	it	on	the	block	till	it
他	融化	这	结尾	的	这	蜡烛	和	按下	它	在	这	堵塞	直到	它

[æd'hɪrd] .

adhered	.
粘着	.

他把蜡烛的一端融化，然后按在木块上，直到蜡烛粘住为止。

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [wɪk] .

Then	he	lit	the	wick	.
然后	他	点燃	这	灯芯	.

然后他点燃了灯芯。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] .

The	lady	watched	him	admiringly	.
这	女士	观看	他	钦佩地	.

那位女士满怀欣赏地看着他。

" [juː; jʊ] [siːm] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	seem	ready	for	anything	,	"	she	said	.
"	你	似乎	准备好	为了	任何事物	,	"	她	说	.

“你看起来好像已经做好了应对一切的准备，”她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] ,

But	the	Captain	shook	his	head	sorrowfully	,
但	这	队长	摇晃	他的	头	悲伤地	,

但船长悲伤地摇了摇头。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] .

as	he	laid	his	match	-	box	down	on	a	dry	spot	on	the	block	.
作为	他	铺设	他的	匹配	-	盒子	向下	在	一个	干燥	点	在	这	堵塞	.

他把火柴盒放在木块上干燥的地方。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	We	have	no	time	to	lose	—	"	he	began	.
"	我们	有	不	时间	到	失去	—	"	他	开始	.

“我们没有时间可以浪费了——”他开口说道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	No	,	"	she	agreed	,	and	opening	her	cloak	she	searched	for	something	.
"	不	,	"	她	同意	,	和	开幕	她	披风	她	搜索	为了	某物	.

“不，”她同意道，然后打开斗篷，四处寻找着什么。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Finding	the	object	she	sought	,	she	held	it	out	to	him	.
寻找	这	目的	她	寻求	,	她	握住	它	出去	到	他	.

她找到了自己想要的东西，并把它递给了他。

" [aɪ][gɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	I	got	that	this	afternoon	.
"	我	得到	那	这	下午	.

我今天下午收到了。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Read	it	,	"	she	said	.
读	它	,	"	她	说	.

“读读吧，”她说。

" [its] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [met] [læst] [naɪt] — [pɔːl] [diː] - .

"	It's	from	the	man	you	met	last	night	—	Paul	de	Roustache	.
"	它是	从	这	男人	你	遇见	最后的	夜晚	—	保罗	德	-	.

“这是你昨晚遇到的那个人——保罗·德·鲁斯塔什——说的。”

[ðə; ði] - ['ʌðər] ['kwɔːrtər] - [miːnz] ['ændriə] .

The	'	Other	quarter	'	means	Andrea	.
这	-	其他	四分之一	-	方法	安德烈亚	.

“另一方”指的是安德烈亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['ruːɪn] .

And	that	means	ruin	.
和	那	方法	废墟	.

那意味着毁灭。

" ['kæptɪn] [diː'ep] ['dʒentli] [weɪvd] [ðə; ði] ['letər] [ə'saɪd] .

"	Captain	Dieppe	gently	waved	the	letter	aside	.
"	队长	迪耶普	轻轻地	挥手	这	信	旁边	.

迪耶普上尉轻轻地把信摆到一边。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

"	No	,	you	must	read	it	,	"	she	urged	.
"	不	,	你	必须	读	它	,	"	她	敦促	.

“不，你一定要读，”她敦促道。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	it	,	and	bending	down	to	the	candle	read	it	.
他	采取	它	,	和	弯曲	向下	到	这	蜡烛	读	它	.

他接过纸条，弯下腰对着蜡烛读了起来。

" [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	what	it	would	be	,	"	he	said	.
"	只是	什么	它	会	是	,	"	他	说	.

“那会是什么样子呢？”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] ['ruːf(ə)l] , [hæf] [ə'mjuːzd] .

"	I	can't	explain	anything	,	you	know	,	"	she	added	hastily	,	with	a	smile	half	rueful	,	half	amused	.
"	我	不能	解释	任何事物	,	你	知道	,	"	她	额外	草草	,	和	一个	微笑	一半	懊悔的	,	一半	觉得好笑	.

“你知道，我什么都解释不了，”她连忙补充道，脸上带着一丝懊恼和一丝好笑的笑容。

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] - [es] [noʊ] [niːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	To	me	,	at	least	,	there	'	s	no	need	you	should	.
"	到	我	,	在	至少	,	那里	-	s	不	需要	你	应该	.

“至少在我看来，你没有必要这样做。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	He	paused	a	moment	in	hesitation	or	emotion	.
"	他	暂停	一个	片刻	在	犹豫	或者	情感	.

他停顿了一下，可能是犹豫，也可能是情绪激动。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] , [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] ,

Then	he	put	his	hand	in	his	waistcoat	-	pocket	,	drew	forth	a	small	object	,
然后	他	放	他的	手	在	他的	马甲	-	口袋	,	画	前进	一个	小的	目的	,

然后他把手伸进马甲口袋，掏出一个小东西，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .

and	held	it	out	towards	his	companion	between	his	finger	and	thumb	.
和	握住	它	出去	向	他的	伴侣	之间	他的	手指	和	拇指	.

他用拇指和食指夹住东西，把它递给了同伴。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ɪts] ['neɪtʃər] .

In	the	dim	light	she	did	not	perceive	its	nature	.
在	这	暗淡	光	她	做过	不是	感知	它是	自然	.

光线昏暗，她无法辨认出它的本质。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['tɛkstʃuəli] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

"	This	,	"	said	the	Captain	,	conscientiously	and	even	textually	delivering	the	message	with	which	he	was	charged	,
"	这	,	"	说	这	队长	,	切实	和	甚至	文本上	运送	这	信息	和	哪个	他	曾是	带电	,

“这个，”船长认真地、一丝不苟地传达了他受命传达的信息。

" [ɪz] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] . "

"	is	the	pledge	of	love	.	"
"	是	这	保证	的	爱	.	"

“是爱的誓言。”

" ['kæptɪn] [diː'ep] !

"	Captain	Dieppe	!
"	队长	迪耶普	!

“迪耶普船长！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['liːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['vɪvɪdli] .

"	she	cried	,	leaping	back	and	blushing	vividly	.
"	她	哭	,	跳跃	后退	和	脸红	生动地	.

她惊叫一声，向后跳开，脸颊绯红。

" ['riːəli] [aɪ] — !
" Really I — !
" 真的 我 — !

“真的吗——！”

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] — ['ʌndər] [ðə; ði] [sɜ·k] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
At such a time — under the circ — And what is it !
在 这样的 一个 时间 — 在下面 这 循环 — 和 什么 是 它 !

在这样的时刻——在这样的氛围下——那又是什么呢！

[aɪ] [kɑːnt] [siː] . "
I can't see . "
我 不能 看 . "

我看不见。

" [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'nuːd] " — [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['heɪstɪnəs] ,
" The pledge of love renewed " — the Captain went on in a loyal hastiness ,
" 这 保证 的 爱 更新 " — 这 队长 去 在 在 一个 忠诚 匆忙 ,

“重申爱的誓言”——船长急切地忠诚地继续说道，

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [pæŋ] — " [ʌv; əv] ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
but not without the sharpest pang — " of Andrea's undying love for you
但 不是 没有 这 最锋利 疼痛 — " 的 安德烈亚的 不朽 爱 为了 你
. "
. "
. "

但其中也夹杂着最强烈的痛楚——“安德烈对你永不磨灭的爱”。

" [ʌv; əv] ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] — !
" Of Andrea's — !
" 的 安德烈亚的 — !

“安德烈亚的——！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [prɪ'zuːməbli] [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" She stopped , presumably from excess of emotion .
" 她 停止 , 想必 从 过量的 的 情感 .

她停了下来，大概是因为情绪过于激动。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] ['merəli] ['iːv(ə)n] [waɪl]
Her lips were parted in a wondering smile , her eyes danced merrily even while
她 嘴唇 是 分手了 在 一个 好奇 微笑 , 她 眼睛 跳舞 兴高采烈地 甚至 尽管
[ðeɪ] ['kwestʃənd] .
they questioned .
他们 被质问 .

她嘴角微微张开，带着一丝疑惑的微笑，眼神中闪烁着快乐的光芒，即便是在提出疑问的时候。

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What in the world is it ?
" 什么 在 这 世界 是 它 ?

“这到底是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [sæd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [sə'lemnəti] ,
" Your wedding - ring , " said the Captain with sad and impressive solemnity ,
" 你的 婚礼 - 戒指 , " 说 这 队长 和 伤心 和 感人的 严肃 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“你的结婚戒指，”船长用悲伤而庄重的语气说道，

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] ['flikəd] [ænd; ənd] ['gʌtɜ-d] [ɪn][ðə; ði]

on	the	pretext	of	snuffing	the	candle	which	flickered	and	guttered	in	the
在	这	借口	的	吸鼻烟	这	蜡烛	哪个	闪烁	和	有排水沟的	在	这

[drɑːft] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

draught	,	he	turned	away	.
草稿	,	他	转向	离开	.

他以吹灭在风中摇曳不定的蜡烛为借口，转身离开了。

[ðʌs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Thus	he	did	not	perceive	the	uncontrollable	bewilderment	which	appeared	on	his
因此	他	做过	不是	感知	这	不可控的	困惑	哪个	出现	在	他的

[kəm'pænjənz] [feɪs] .

companion's	face	.
同伴的	脸	.

因此，他没有察觉到同伴脸上那无法控制的困惑。

" ['wedɪŋ] - [rɪŋ] !

"	Wedding	-	ring	!
"	婚礼	-	戒指	!

结婚戒指!

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ-ːmɜ-d] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	He	sends	it	back	again	to	you	,	"	explained	the	Captain	,	still	busy	with	the
"	他	发送	它	后退	再次	到	你	,	"	解释	这	队长	,	仍然	忙碌的	和	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

“他会把它再送回来给你，”船长一边摆弄着蜡烛一边解释道。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] " [oʊ] — [oʊ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

A	long	-	drawn	"	O	—	oh	!	"	came	from	her	lips	,
一个	长的	-	绘制	"	哦	—	哦	!	"	来了	从	她	嘴唇	,

她发出了一声长长的“哦——哦！”

[ɪts]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

its	lengthened	intonation	seeming	to	express	the	dawning	of	comprehension	.
它是	加长	语调	似乎	到	表达	这	黎明	的	理解	.

它拉长的语调似乎表达了理解的曙光。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['veri] ['heɪstɪli] .

"	Yes	,	of	course	,	"	she	added	very	hastily	.
"	是的	,	的	课程	,	"	她	额外	非常	草草	.

“是的，当然，”她急忙补充道。

" [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tæsk] — [ə'gen] .

"	He	loves	you	,	"	said	the	Captain	,	facing	her	—	and	his	task	—	again	.
"	他	爱	你	,	"	说	这	队长	,	面向	她	—	和	他的	任务	—	再次	.

“他爱你，”船长说着，再次面对着她——以及他的任务。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːroʊ] , [nɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	He	can't	bear	his	own	sorrow	,	nor	to	think	of	yours	.
"	他	不能	熊	他的	自己的	悲哀	,	也不	到	思考	的	你的	.

“他无法承受自己的悲伤，也无法想象你的悲伤。”

[hiː; hi] [wiðˈdrɔːz] [hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] ; [jʊr; jər] [mɪr] [wɜːrd] [tuː; tə] [hoʊld] [noʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	withdraws	his	demand	;	your	mere	word	to	hold	no	communication	with	the
他	撤回	他的	要求	;	你的	仅仅	单词	到	抓住	不	沟通	和	这

[ˈpɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

person	you	know	of	,
人	你	知道	的	,

他撤回了要求；你只需承诺不与你认识的那个人联系即可。

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈkɑːntents] [hɪm; ɪm] .

without	his	knowledge	,	contents	him	.
没有	他的	知识	,	内容	他	.

他毫不知情，却让他感到满足。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒər] .

I	am	his	messenger	.
我	是	他的	信使	.

我是他的使者。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈkæri] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

Give	me	your	love	to	—	to	carry	back	to	him	.	"
给	我	你的	爱	到	—	到	携带	后退	到	他	.	"

把你的爱也给我——让我带回去给他。

" [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Did	he	tell	you	to	say	all	that	?	"	she	asked	.
"	做过	他	告诉	你	到	说	全部	那	?	"	她	问	.

“是他让你这么说的吗？”她问道。

" [ɑː] , [ˈmædəm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] ?

"	Ah	,	madame	,	should	I	say	it	otherwise	?
"	啊	,	夫人	,	应该	我	说	它	否则	?

“啊，夫人，我还能怎么说吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [huː] — " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ɪn] [kənˈstreɪnd] [toʊnz] .

Should	I	who	—	"	With	a	mighty	effort	he	checked	himself	,	and	resumed	in	constrained	tones	.
应该	我	WHO	—	"	和	一个	强大的	努力	他	已检查	他自己	,	和	恢复	在	受限	音调	.

“我应该——”他竭力克制住自己，用克制的语气继续说道。

" [maɪ] [dɪr] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] [beɪd] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ðɪs] [rɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] , [ˈmædəm] ,

"	My	dear	friend	the	Count	bade	me	put	this	ring	on	your	finger	,	madame	,
"	我的	亲爱的	朋友	这	数数	巴德	我	放	这	戒指	在	你的	手指	,	夫人	,

“我亲爱的朋友伯爵嘱咐我把这枚戒指戴在您的手指上，夫人。”

[ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ˌriːˈjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

in	token	of	your	—	your	reunion	with	him	.
在	令牌	的	你的	—	你的	团圆	和	他	.

以此作为你——你与他重逢的象征。

" [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈpʌzlɪŋ] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

"	Her	expression	now	was	decidedly	puzzling	;	certainly	she	was	struggling	with	some	emotion	,
"	她	表达	现在	曾是	绝对地	令人费解	;	当然	她	曾是	挣扎	和	一些	情感	,

“她现在的表情着实令人费解；显然，她正在与某种情绪作斗争。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] .

but	it	was	not	quite	clear	with	what	.
但	它	曾是	不是	相当	清除	和	什么	.

但具体是什么，还不太清楚。

" [preɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['gɔːntlət] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]
" Pray do it then , " she said , and , drawing off the stout little gauntlet she wore
" 祈祷 做 它 然后 , " 她 说 , 和 , 绘画 离开 这 肥硕 小的 手套 她 穿着
,
,
,

“那就请你去做吧，”她说着，摘下了她戴着的那只结实的小手套。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
she presented her hand to the Captain .
她 呈现 她 手 到 这 队长 .

她向船长伸出了手。

[ˈbəuiŋ] [loʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['hoʊli]['sɪmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊpriət]
Bowing low , he took it lightly , and placed the holy symbol on the appropriate
鞠躬 低的 , 他 采取 它 轻轻 , 和 放置 这 圣 象征 在 这 合适的
['fɪŋgər] .
finger .
手指 .

他深深鞠躬，轻松地接受了圣物，并将其放在了相应的手指上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [wɪˈðaʊt] [wʌn]
But he could not make up his mind to part from the hand without one
但 他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 到 部分 从 这 手 没有 一
['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] ;
lingering look ;
挥之不去的 看 ;

但他还是下不了决心松开那只手，忍不住多看了一眼；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [tuː] [lɑːrdʒ]
and he observed with some surprise that the ring was considerably too large
和 他 观察到 和 一些 惊喜 那 这 戒指 曾是 相当 也 大的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪŋgər] .
for the finger .
为了 这 手指 .

他有些惊讶地发现，这枚戒指对于他的手指来说太大了。

" [ˌaɪ ˈtiː] - [es] ['veri] [luːs] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['teɪkɪŋ] [pərˈhæps][ə; eɪ][sæd] ,
" It ' s very loose , " he murmured , taking perhaps a sad ,
" 它 - s 非常 松动的 , " 他 低声说道 , 采取 也许 一个 伤心 ,

“它很松垮，”他低声说道，语气中或许带着一丝悲伤。

['wɪmzɪk(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsiːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [sim'bɔlikəl] [ɪn][ðə; ði][fækt][tuː; tə]
whimsical pleasure in the conceit of seeing something symbolical in the fact to
异想天开 乐趣 在 这 自负 的 看到 某物 象征性的 在 这 事实 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] ;
which he called attention ;
哪个 他 称为 注意力 ;

他从自己所指出的事实中看到了某种象征意义，并从中获得了异想天开的乐趣；

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['fɪtɪd] [soʊ] [ɪl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] .
in truth the ring fitted so ill as to be in great danger of dropping off .
在 真相 这 戒指 适配 所以 患病的 作为 到 是 在 伟大的 危险 的 下降 离开 .

事实上，这枚戒指非常不合身，随时都有可能脱落。

" [jes] — [ɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [luːs] .
" Yes — or — it is rather loose .
" 是的 — 或者 — 它 是 相当 松动的 .

“是的——或者说——它相当松散。”

[aɪ] — [aɪ] [heɪt] [taɪt] [rɪŋz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	—	I	hate	tight	rings	,	don't	you	?
我	—	我	恨	紧的	戒指	,	不	你	?

我——我讨厌太紧的戒指，你呢?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] ([ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [biː; bi] [ə'laʊəbl]) [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ] - ['viː]

"	She	smiled	with	vigour	(	if	the	expression	be	allowable	)	and	added	,	"	I	'	ve
"	她	微笑	和	活力	(	如果	这	表达	是	允许的	)	和	额外	,	"	我	-	ve

[groʊn] ['θɪnər] [tuː] ,

grown	thinner	too	,
生长	更薄	也	,

她笑容灿烂（如果允许用这种表情的话），并补充道："我也瘦了。"

[aɪ] [sə'poʊz] . "

I	suppose	.	"
我	认为	.	"

我想。"

" [frʌm; frəm] [griːf] ? " [æskt] [hiː; hi] ,

"	From	grief	?	"	asked	he	,
"	从	悲伤	?	"	问	他	,

"是因为悲伤吗？"他问道。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	he	could	not	keep	a	touch	of	bitterness	out	of	his	voice	.
和	他	可以	不是	保持	一个	触碰	的	苦味	出去	的	他的	嗓音	.

他的声音里难掩一丝苦涩。

" [wel] , [æŋ'zaɪəti] , " [ʃiː; ʃi] [ə'mendid] .

"	Well	,	anxiety	,	"	she	amended	.
"	出色地	,	焦虑	,	"	她	修订版	.

"嗯，是焦虑，"她补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [diː] ['betər] ['kæri] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	I	think	I	'	d	better	carry	the	ring	in	my	pocket	.
"	我	思考	我	-	d	更好的	携带	这	戒指	在	我的	口袋	.

"我想我最好把戒指放在口袋里。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	a	pity	to	lose	it	.
它	会	是	一个	遗憾	到	失去	它	.

丢了它就太可惜了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmwʌt] ['kerləsli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

"	She	took	off	the	symbol	and	dropped	it	,	somewhat	carelessly	it	must	be
"	她	采取	离开	这	象征	和	掉落	它	,	有些	粗心大意	它	必须	是

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

"她摘下那个标志，随手扔在地上，不得不承认，动作有些漫不经心。"

['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] .

into	a	side	-	pocket	of	her	coat	.
进入	一个	边	-	口袋	的	她	外套	.

放进她外套的侧袋里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Then	she	seated	herself	on	the	stool	,	and	looked	up	at	the	Captain	.
然后	她	坐着	她自己	在	这	凳子	,	和	看起来	向上	在	这	队长	.

然后她坐在凳子上，抬头看着船长。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['ræðər] ['mɑːkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [diː'ep] :

Her	**smile**	**became**	**rather**	**mocking**	**,**	**as**	**she**	**observed**	**to**	**Captain**	**Dieppe**	**:**
她	微笑	成为	相当	嘲讽	,	作为	她	观察到	到	队长	迪耶普	:

她对迪耶普上尉说道，笑容变得颇为嘲讽：

" ['ændriə] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [sɪns] — [sɪns] [læst] [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz]

"	**Andrea**	**has**	**charged**	**you**	**with**	**this**	**commission**	**since**	**—**	**since**	**last**	**night**	**,**	**I**	**suppose**
"	安德烈亚	有	带电	你	和	这	委员会	自从	—	自从	最后的	夜晚	,	我	认为

?

?
?

“安德烈亚从昨晚起就委托你负责这项佣金，我想应该是这样吧？”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['æktɪd] — ['weðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌtərər] [ɔːr][nɑːt] — [æz; əz][ə; eɪ]

"	**The**	**words**	**acted**	**—**	**whether**	**by**	**the**	**intention**	**of**	**their**	**utterer**	**or**	**not**	**—**	**as**	**a**
"	这	字	行动	—	无论	经过	这	意图	的	他们的	发声者	或者	不是	—	作为	一个

[spɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑːrdər] .

spark	**to**	**the**	**Captain's**	**ardour**	**.**
火花	到	这	船长的	热情	.

“这些话语——无论是说话者的本意还是无意的——都点燃了船长的热情。”

['lɔɪəl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['embəsi] ,

Loyal	**he**	**would**	**be**	**to**	**his**	**friend**	**and**	**to**	**his**	**embassy**	**,**
忠诚	他	会	是	到	他的	朋友	和	到	他的	大使馆	,

他会忠于他的朋友和大使馆。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv]

but	**that**	**she**	**should**	**suspect**	**him**	**of**	**insincerity**	**,**	**that**	**she**	**should**	**not**	**know**	**his**	**love**
但	那	她	应该	怀疑	他	的	虚伪	,	那	她	应该	不是	知道	他的	爱

,

,
,

但她却怀疑他的不真诚，她却无法感受到他的爱。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

was	**more**	**than**	**he**	**could**	**bear**	**.**
曾是	更多的	比	他	可以	熊	.

这是他无法承受的。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌn'ʌlʌvd] [hænd] [ə'gen] , " [sɪns] [læst] [naɪt] [ɪn'diːd] !

"	**Ah**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**seizing**	**her**	**ungloved**	**hand**	**again**	**,**	**"**	**since**	**last**	**night**	**indeed**	**!**
"	啊	,	"	他	说	,	抓住	她	未戴手套	手	再次	,	"	自从	最后的	夜晚	的确	!

“啊，”他一边说着，一边再次抓住她没戴手套的手，“确实从昨晚开始就是这样了！”

[læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [driːm] — [maɪ][mæd] [driːm] — [ɑː] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] !

Last	**night**	**it**	**was**	**my**	**dream**	**—**	**my**	**mad**	**dream**	**—**	**Ah**	**,**	**don't**	**be**	**angry**	**!**
最后的	夜晚	它	曾是	我的	梦	—	我的	疯狂的	梦	—	啊	,	不	是	生气的	!

昨晚我做了一个梦——一个疯狂的梦——啊，别生气！

[dəunt] [drɔː] [jʊr; jər][hænd] [ə'weɪ] .

Don't	**draw**	**your**	**hand**	**away**	**.**
不	画	你的	手	离开	.

不要把手抽回来。

" [ðə; ði]['leɪdiːz] [kən'dʌkt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [ri'kwests] ;

"	**The**	**lady's**	**conduct**	**indicated**	**that**	**she**	**proposed**	**to**	**assent**	**to**	**both**	**these**	**requests**	**;**
"	这	女士的	执行	表明的	那	她	建议的	到	同意	到	两个都	这些	请求	;

“这位女士的行为表明她打算同意这两个要求；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [stɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] - ['iːgər] [græsp] .

she	**smiled**	**still**	**and**	**she**	**did**	**not**	**withdraw**	**her**	**hand**	**from**	**Dieppe's**	**eager**	**grasp**	**.**
她	微笑	仍然	和	她	做过	不是	提取	她	手	从	-	渴望的	抓牢	.

她脸上依然带着微笑，没有从迪耶普急切的手中抽回她的手。

" [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [pledʒd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	My	honour	is	pledged	,	"	he	went	on	,
"	我的	荣誉	是	承诺	,	"	他	去	在	,

“我以我的荣誉作担保，”他继续说道。

" [bʌt; bət] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [wʌns] [tuː; tə] [kɪs] [ðɪs] [hænd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [werz] [noʊ] [rɪŋ] ,

"	but	suffer	me	once	to	kiss	this	hand	now	that	it	wears	no	ring	,
"	但	遭受	我	一次	到	吻	这	手	现在	那	它	穿着	不	戒指	,

“但请允许我亲吻一下这只手，因为它现在没有戴戒指了。”

[tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [wer] [nʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] .

to	dream	that	it	need	wear	none	,	that	you	are	free	.
到	梦	那	它	需要	穿	没有任何	,	那	你	是	自由的	.

梦想着无需穿戴任何东西，梦想着自由。

[ɑː] , ['kaʊntəs, 'kaʊntes] , [ɑː] , [ə'miːliə] — [fɔːr; fər] [wʌns] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə'miːliə] ! "

Ah	,	Countess	,	ah	,	Emilia	—	for	once	let	me	call	you	Emilia	!	"
啊	,	伯爵夫人	,	啊	,	艾米莉亚	—	为了	一次	让	我	称呼	你	艾米莉亚	!	"

啊，伯爵夫人，啊，艾米莉亚——就这一次，让我叫你艾米莉亚吧!

" [fɔːr; fər] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	For	once	,	if	you	like	.
"	为了	一次	,	如果	你	喜欢	.

“就这一次，如果你愿意的话。”

[dəunt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .

Don't	get	into	the	habit	of	it	,	"	she	advised	.
不	得到	进入	这	习惯	的	它	,	"	她	建议	.

“不要养成这种习惯，”她建议道。

" [noʊ] , [aɪ] - [əl] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] . "

"	No	,	I	'	ll	only	think	of	you	by	that	name	.	"
"	不	,	我	-	二	仅有的	思考	的	你	经过	那	姓名	.	"

“不，我只会用这个名字称呼你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪耶普船长(Captain Dieppe)
第4/7页

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['iːv(ə)n] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

"	I	should	n't	even	do	as	much	as	that	.
"	我	应该	不	甚至	做	作为	很多	作为	那	.

“我甚至不应该做那么多。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	would	be	a	—	I	mean	you	might	forget	and	call	me	it	,	you	know	.	"
它	会	是	一个	—	我	意思是	你	可能	忘记	和	称呼	我	它	,	你	知道	.	"

那会是——我的意思是，你可能会忘记，然后叫我这个名字，你知道的。

" ['nevər] [wʌz; wəz] [mæn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [vɔɪs] .

"	Never	was	man	so	unhappy	as	I	am	,	"	he	cried	in	a	low	but	intense	voice	.
"	绝不	曾是	男人	所以	不开心	作为	我	是	,	"	他	哭	在	一个	低的	但	激烈的	嗓音	.

“从来没有人像我这样不幸，”他低声但充满感情地喊道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .

"	But	I	am	wrong	.
"	但	我	是	错误的	.

但我错了。

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [maɪ] [trʌst] .

I	must	remember	my	trust	.
我	必须	记住	我的	相信	.

我必须牢记我的信任。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [kaʊnt] ? "

And	you	—	you	love	the	Count	?	"
和	你	—	你	爱	这	数数	?	"

而你——你爱伯爵?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ændriə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	I	am	very	fond	of	Andrea	,	"	said	she	,	almost	in	a	whisper	.
"	我	是	非常	喜爱	的	安德烈亚	,	"	说	她	,	几乎	在	一个	耳语	.

“我非常喜欢安德烈娅，”她几乎是低声说道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['sɔːrli] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

She	seemed	to	suffer	sorely	from	embarrassment	,	for	she	added	hastily	,
她	似乎	到	遭受	非常	从	尴尬	,	为了	她	额外	草草	,

她似乎感到非常尴尬，于是赶紧补充道：

" [dəunt] — [dəunt] [pres] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .

"	Don't	—	don't	press	me	about	that	any	more	.
"	不	—	不	按	我	关于	那	任何	更多的	.

“别——别再追问我这件事了。”

" [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

"	Yet	she	was	smiling	.
"	然而	她	曾是	微笑	.

然而，她却面带微笑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [nelt] [ɑːn] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] ['veri] [rɪ'spektfəli] .

The	Captain	knelt	on	one	knee	and	kissed	her	hand	very	respectfully	.
这	队长	跪下	在	一	膝盖	和	亲吻	她	手	非常	尊敬	.

船长单膝跪地，恭敬地吻了吻她的手。

[ðə; ði] ['mɑːkəri] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] ,

The	mockery	passed	out	of	her	smile	,
这	嘲讽	通过了	出去	的	她	微笑	,

她笑容中的嘲讽消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['tendər] :

and	she	said	in	a	voice	that	for	a	moment	was	grave	and	tender	:
和	她	说	在	一个	嗓音	那	为了	一个	片刻	曾是	严重	和	投标	:

她用一种既严肃又温柔的声音说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .

I	shall	like	to	remember	that	.
我	将	喜欢	到	记住	那	.

我会记住这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [frend] , ['kæptɪn] [diː'ep] . "

Because	I	think	you	'	re	a	brave	man	and	a	true	friend	,	Captain	Dieppe	.	"
因为	我	思考	你	-	关于	一个	勇敢的	男人	和	一个	真的	朋友	,	队长	迪耶普	.	"

因为我认为你是一位勇敢的人，也是一位真正的朋友，迪耶普上尉。

" [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] ,

"	I	thank	God	for	helping	me	to	remain	a	gentleman	,	"	said	he	;	and	,
"	我	感谢	上帝	为了	帮助	我	到	保持	一个	绅士	,	"	说	他	;	和	,

“我感谢上帝帮助我保持绅士风度，”他说；并且，

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'naʊnst]

although	his	manner	was	(	according	to	his	custom	)	a	little	pronounced
虽然	他的	方式	曾是	(	根据	到	他的	风俗	)	一个	小的	发音

[ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] ,

and	theatrical	,
和	戏剧	,

虽然他的举止（按照他的习惯）有些夸张和戏剧化，

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

he	spoke	with	a	very	genuine	feeling	.
他	辐	和	一个	非常	真的	感觉	.

他说话时语气非常真挚。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

She	pressed	her	hand	on	his	before	she	drew	it	away	.
她	按下	她	手	在	他的	前	她	画	它	离开	.

她把手按在他的手上，然后又抽了回来。

" [juː; jʊ] - [əl][biː; bi][maɪ] [frend] ?

"	You	'	ll	be	my	friend	?
"	你	-	二	是	我的	朋友	?

“你会做我的朋友吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

She	paused	before	she	replied	,	looking	at	him	intently	;	then	she	answered	in	a	low
她	暂停	前	她	回复	,	寻找	在	他	专注地	;	然后	她	回答	在	一个	低的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她停顿了一下，目光专注地看着他，然后低声回答道：

['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] :

speaking	slowly	and	deliberately	:
请讲	缓慢地	和	故意地	:

说话缓慢而清晰：

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] . "

"	I	will	be	all	to	you	that	I	can	and	that	you	ask	me	to	be	.	"
"	我	将要	是	全部	到	你	那	我	能	和	那	你	问	我	到	是	.	"

“我会尽我所能，做你要求我做的一切。”

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] , [dɪr] [frend] ? "

"	I	have	your	word	,	dear	friend	?	"
"	我	有	你的	单词	,	亲爱的	朋友	?	"

“我能相信你吗，亲爱的朋友？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd] .

"	You	have	my	word	.
"	你	有	我的	单词	.

我向你保证。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈdiːm] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	ask	me	,	I	will	redeem	it	.
如果	你	问	我	,	我	将要	赎回	它	.

如果你问我，我会赎回它。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] — [æz; əz]

"	She	looked	at	him	still	as	though	she	had	said	a	great	thing	—	as
"	她	看起来	在	他	仍然	作为	尽管	她	有	说	一个	伟大的	事物	—	作为

[ðoʊ] [ə; eɪ] [pledʒ] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

though	a	pledge	had	passed	between	them	,
尽管	一个	保证	有	通过了	之间	他们	,

她依然看着他，仿佛说了什么了不起的事——仿佛他们之间达成了某种承诺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	a	solemn	promise	from	her	to	him	.
和	一个	庄严	承诺	从	她	到	他	.

以及她对他做出的庄严承诺。

[wʌt] [siːmd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [faʊnd] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [diːˈep] .

What	seemed	her	feeling	found	an	answer	in	Dieppe	.
什么	似乎	她	感觉	成立	一个	回答	在	迪耶普	.

她在迪耶普找到了答案，似乎找到了她内心感受的答案。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ['prɔmisiz] ,

He	pressed	her	for	no	more	promises	,
他	按下	她	为了	不	更多的	承诺	,

他恳求她不要再做出任何承诺。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

he	urged	her	to	no	more	demonstration	of	affection	towards	him	.
他	敦促	她	到	不	更多的	示范	的	感情	向	他	.

他要求她不要再向他表达任何爱意。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

But	their	eyes	met	,
但	他们的	眼睛	遇见	,

但他们的目光相遇了，

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændəlz] [laɪt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn]

their	glances	conquered	the	dimness	of	the	candle's	light	and	spoke	to	one
他们的	眼神	征服	这	昏暗	的	这	蜡烛的	光	和	辐	到	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他们的目光穿透了昏暗的烛光，彼此交谈起来。

[reɪn] [biːt] [ænd; ənd] [wɪnd] [hauld] [ˌaʊt'saɪd] .

Rain	beat	and	wind	howled	outside	.
雨	打	和	风	嚎叫	外部	.

外面雨水猛烈，狂风呼啸。

[diː'ep] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [aʊt'spoʊkən] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [left] ['ɑːnər] [seɪf] [ænd; ənd]

Dieppe	heard	nothing	but	an	outspoken	confession	that	left	honour	safe	and
迪耶普	听到	没有什么	但	一个	直言不讳	忏悔	那	左边	荣誉	安全的	和

[ɪn'vaɪələt] ,

inviolate	,
不可侵犯	,

迪耶普听到的只有坦率的供述，这供述保证了荣誉不受侵犯。

[ænd; ənd] [jet] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [swiːt]

and	yet	told	him	the	sweetest	thing	that	he	could	hear	—	a	thing	so	sweet
和	然而	讲述	他	这	最甜美的	事物	那	他	可以	听到	—	一个	事物	所以	甜的

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪts] ['sædnəs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

that	for	the	instant	its	sadness	was	forgotten	.
那	为了	这	立即的	它是	悲伤	曾是	被遗忘的	.

然而，她却对他说出了他能听到的最甜蜜的话——一句如此甜蜜的话，以至于在那一瞬间，悲伤都被遗忘了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['traɪʌmft] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

He	had	triumphed	,	though	he	could	have	no	reward	of	victory	.
他	有	胜利	,	尽管	他	可以	有	不	报酬	的	胜利	.

他取得了胜利，尽管他无法获得胜利的奖赏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] .

He	was	loved	,	though	he	might	hear	no	words	of	love	.
他	曾是	喜爱	,	尽管	他	可能	听到	不	字	的	爱	.

他虽然听不到爱的话语，却依然被人爱着。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [stɪl] — [sɜːrv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	he	could	serve	her	still	—	serve	her	and	save	her	from	the
但	他	可以	服务	她	仍然	—	服务	她	和	节省	她	从	这

['deɪndʒər][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] ,

danger	and	humiliation	which	,
危险	和	屈辱	哪个	,

但他仍然可以服侍她——服侍她，并将她从危险和羞辱中拯救出来，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [kaʊnt] ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] ['sɔfənd] [muːd] , [stɪl] ['θretnd] [hɜːr; hər] .

notwithstanding	Count	Andrea's	softened	mood	,	still	threatened	her	.
虽然	数数	安德烈亚的	软化	情绪	,	仍然	威胁	她	.

尽管安德烈伯爵的情绪有所缓和，但他仍然威胁她。

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [oʊd] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

That	he	even	owed	her	;	for	he	did	not	doubt	that	the	danger	,
那	他	甚至	欠款	她	;	为了	他	做过	不是	怀疑	那	这	危险	,

他甚至欠她一份情；因为他毫不怀疑危险的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] ,

and	the	solitude	in	which	,	but	for	him	,	it	had	to	be	faced	,
和	这	孤独	在	哪个	,	但	为了	他	,	它	有	到	是	面对	,

以及那种孤独，但对他来说，却不得不独自面对。

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['raɪpən][ænd; ənd][tuː; tə] ['kwɪkən] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	done	much	to	ripen	and	to	quicken	her	regard	for	him	.
有	完毕	很多	到	熟	和	到	加速	她	看待	为了	他	.

很多事情加深了她对他的好感。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

As	for	himself	,	with	such	a	woman	as	the	Countess	in	the	case	,
作为	为了	他自己	,	和	这样的	一个	女士	作为	这	伯爵夫人	在	这	案件	,

至于他自己，遇到伯爵夫人这样的女人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ɔːr][ˌæksə'dent(ə)l] ['stɪmjələs] .

he	was	not	prepared	to	own	the	need	of	any	external	or	accidental	stimulus	.
他	曾是	不是	准备	到	自己的	这	需要	的	任何	外部的	或者	偶然	刺激	.

他不愿承认自己需要任何外部或偶然的刺激。

[jet] ['bjuːti] [dɪ'strest] [ɪz] ['bjuːti] ['dʌbld] ; [ðæt] [ɪz] [truː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,

Yet	beauty	distressed	is	beauty	doubled	;	that	is	true	all	the	world	over	,	and	,	no	doubt	,
然而	美丽	苦恼	是	美丽	双倍	;	那	是	真的	全部	这	世界	超过	,	和	,	不	怀疑	,

然而，饱经沧桑的美反而加倍了；这在世界各地都是如此，而且毫无疑问。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [gʊd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['kæptɪn] [diː'ep] .

it	held	good	even	for	Captain	Dieppe	.
它	握住	好的	甚至	为了	队长	迪耶普	.

即使对迪耶普上尉来说，这个说法也成立。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪəl] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['wʌndərfəli] ['lɔɪəl] — [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

He	had	been	loyal	—	under	the	circumstances	wonderfully	loyal	—	to	the	Count	;	but	he	felt	quite	justified	,
他	有	到过	忠诚	—	在下面	这	情况	太棒了	忠诚	—	到	这	数数	;	但	他	毛毡	相当	合理的	,

他一直忠于伯爵——在那种情况下，他的忠诚令人钦佩；但他觉得自己完全有理由这样做。

[ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [ɪn] ['rɔbiŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] — [aɪ] ,

if	he	proved	equal	to	the	task	,	in	robbing	his	friend	of	the	privilege	of	forgiveness	—	aye	,
如果	他	已证实	平等的	到	这	任务	,	在	抢劫	他的	朋友	的	这	特权	的	饶恕	—	是的	,

如果他能胜任这项任务，剥夺朋友获得原谅的权利——是的，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] .

and	of	the	pleasure	of	paying	fifty	thousand	francs	.
和	的	这	乐趣	的	付费	五十	千	法郎	.

以及支付五万法郎的乐趣。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv] [pɔːl] [diː] -

He	resolved	that	the	Count	of	Fieramondi	should	never	know	of	Paul	de	Roustache's
他	已解决	那	这	数数	的	-	应该	绝不	知道	的	保罗	德	-

[θrets] [əˈgenst] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪgˈzɔːrbɪtənt][sʌm; səm]

threats	against	the	Countess	or	of	his	demand	for	that	exorbitant	sum
威胁	反对	这	伯爵夫人	或者	的	他的	要求	为了	那	高昂	和

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

他决心永远不让菲拉蒙迪伯爵知道保罗·德·鲁斯塔什对伯爵夫人的威胁，也不让他知道他索要的巨额钱款。

[wɪð; wɪθ][moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

With	most	people	in	moments	of	exaltation	to	resolve	that	a	result	is	desirable
和	最多	人们	在	时刻	的	提高	到	解决	那	一个	结果	是	理想

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪts] [rilaɪ'zeʃən] .

is	but	a	preliminary	to	undertaking	its	realisation	.
是	但	一个	初步的	到	承诺	它是	实现	.

大多数人在兴奋之余，会认为某个结果是可取的，但这仅仅是实现该结果的第一步。

[diː'ep] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tempər] .

Dieppe	had	more	than	his	share	of	this	temper	.
迪耶普	有	更多的	比	他的	分享	的	这	脾气	.

迪耶普的脾气比大多数人都要暴躁。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] :

He	bent	down	towards	his	new	and	dear	friend	,	and	said	confidently	:
他	弯曲	向下	向	他的	新的	和	亲爱的	朋友	,	和	说	自信地	:

他俯身靠近这位新结识的挚友，自信地说道：

" [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] — [aɪ] - [əl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪ'ðaʊt]

"	Don't	distress	yourself	about	this	fellow	—	I	'	ll	manage	the	whole	affair	without
"	不	痛苦	你自己	关于	这	同伴	—	我	-	二	管理	这	所有的	事务	没有

['trʌb(ə)l] [ɔːr] [pʌb'lɪsəti] .

trouble	or	publicity	.
麻烦	或者	宣传	.

“你不必为这个人担心——我会妥善处理整件事，不引起任何麻烦或公众关注。”

" [jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [gʊd] .

"	Yet	he	had	no	notion	how	his	words	were	to	be	made	good	.
"	然而	他	有	不	概念	如何	他的	字	是	到	是	制成	好的	.

“但他却不知道该如何兑现自己的诺言。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pærəntli] [æz; əz] [greɪt]

"	You	will	?	"	she	asked	,	with	a	confidence	in	the	Captain	apparently	as	great
"	你	将要	?	"	她	问	,	和	一个	信心	在	这	队长	显然	作为	伟大的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

“你会的吗？”她问道，语气中流露出的对船长的信任，显然与船长本人一样坚定。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][twɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	Certainly	,	"	said	he	,	with	a	twirl	of	his	moustache	.
"	当然	,	"	说	他	,	和	一个	捻	的	他的	胡子	.

“当然，”他一边说着，一边捻了捻胡子。

" [ðen] [aɪ] - [diː] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

"	Then	I	'	d	better	leave	it	to	you	and	go	home	at	once	.
"	然后	我	-	d	更好的	离开	它	到	你	和	去	家	在	一次	.

“那我最好把这件事交给你，我马上回家。”

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

"	The	inference	was	not	quite	what	the	Captain	had	desired	.
"	这	推理	曾是	不是	相当	什么	这	队长	有	想要的	.

“这个推断并非船长所希望的那样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [greɪs] .

But	he	accepted	it	with	a	tolerably	good	grace	.
但	他	公认	它	和	一个	勉强可以接受	好的	优雅	.

但他还是以相当不错的风度接受了这件事。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌns][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

When	a	man	has	once	resisted	temptation	there	is	little	to	be
什么时候	一个	男人	有	一次	抵抗	诱惑	那里	是	小的	到	是

[geɪnd] ,

gained	,
获得	,

一个人一旦抵制住了诱惑，就很难再从中获益。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt] , [baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

and	something	perhaps	to	be	risked	,	by	prolonging	the	interview	.
和	某物	也许	到	是	冒险	,	经过	延长	这	面试	.

或许延长面试时间值得冒险一试。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	suppose	so	,	"	said	he	.
"	我	认为	所以	,	"	说	他	.

“我想也是，”他说。

" [aɪ] - [əl]['eskɔːrt][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	I	'	ll	escort	you	as	far	as	the	village	.
"	我	-	二	护送	你	作为	远的	作为	这	村庄	.

“我会护送你到村子那里。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][taɪm] ?

But	what's	the	time	?
但	是什么	这	时间	?

现在几点了?

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ;

"	He	took	out	his	watch	and	held	it	down	to	the	flame	of	the	candle	;
"	他	采取	出去	他的	手表	和	握住	它	向下	到	这	火焰	的	这	蜡烛	;

他拿出手表，对着蜡烛的火焰看了一眼；

[ðə; ði]['leɪdi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] , [nɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][dʒʌst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

the	lady	rose	and	looked	,	not	over	his	shoulder	,	but	just	round	his	elbow	.
这	女士	玫瑰	和	看起来	,	不是	超过	他的	肩膀	,	但	只是	圆形的	他的	弯头	.

那位女士站起身，目光不是越过他的肩膀，而是绕过他的胳膊肘。

" [ɑː] , [ðæts] ['kjʊriəs] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Ah	,	that's	curious	,	"	observed	the	Captain	,	regarding	the	hands	of	his	watch	.
"	啊	,	那就是	好奇的	,	"	观察到	这	队长	,	关于	这	双手	的	他的	手表	.

“啊，真奇怪，”船长看着手表指针说道。

" [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [gɔːn] ! "

"	How	quickly	the	time	has	gone	!	"
"	如何	迅速地	这	时间	有	已消失	!	"

“时间过得真快！”

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['kjʊriəs] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

But	**why**	**is**	**it**	**curious**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
但	为什么	是	它	好奇的	?	"	她	问	.

“但这有什么奇怪的呢？”她问道。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['mɪstʃɪvəsli] [tɜ:rnd] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

He	**glanced**	**down**	**at**	**her**	**face**	**,**	**mischievously**	**turned**	**up**	**to**	**his**	**.**
他	瞥了一眼	向下	在	她	脸	,	顽皮地	转向	向上	到	他的	.

他低头看了看她的脸，她调皮地抬起头看着他。

" [wel] , [its] [nɑ:t] ['kjʊriəs] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:kwərd] . "

"	**Well**	**,**	**it's**	**not**	**curious**	**,**	**"**	**he**	**admitted**	**,**	**"**	**but**	**it**	**is**	**awkward**	**.**	**"**
"	出色地	,	它是	不是	好奇的	,	"	他	承认	,	"	但	它	是	尴尬的	.	"

“嗯，这倒不奇怪，”他承认道，“但确实很尴尬。”

" [its] ['oʊnli][dʒʌst]['sev(ə)n] . "

"	**It's**	**only**	**just**	**seven**	**.**	**"**
"	它是	仅有的	只是	七	.	"

“才七个而已。”

" [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] [di:] - . "

"	**Precisely**	**the**	**hour**	**of**	**my**	**appointment**	**with**	**Paul**	**de**	**Roustache**	**.**	**"**
"	恰恰	这	小时	的	我的	预约	和	保罗	德	-	.	"

“正是我与保罗·德·鲁斯塔什约定的时间。”

" [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] [di:] - ? "

"	**With**	**Paul**	**de**	**Roustache**	**?**	**"**
"	和	保罗	德	-	?	"

“和保罗·德·鲁斯塔什一起？”

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] .

"	**Don't**	**trouble**	**yourself**	**.**
"	不	麻烦	你自己	.

别给自己添麻烦了。

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] . "

All	**will**	**be**	**well**	**.**	**"**
全部	将要	是	出色地	.	"

一切都会好起来的。

" [wʌt] [ə'pɔɪntmənt] ?

"	**What**	**appointment**	**?**
"	什么	预约	?

什么预约?

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ? "

Where	**are**	**you**	**to**	**meet**	**him**	**?**	**"**
在哪里	是	你	到	见面	他	?	"

你们要在哪里和他见面?

" [baɪ][ðə; ðɪ] [krɔ:s] , [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] . "

"	**By**	**the**	**Cross**	**,**	**on**	**the**	**road**	**outside**	**there**	**.**	**"**
"	经过	这	叉	,	在	这	路	外部	那里	.	"

“就在十字架旁边，外面的路上。”

" ['hevəns] !

"	**Heavens**	**!**
"	天	!

“天！

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] !

If	**I**	**were**	**to**	**meet**	**him**	**!**
如果	我	是	到	见面	他	!

如果我能见到他!

[hiː; hi][mʌst; məst] [nt] [siː] [ˌem ˈiː] ! "
He must n't see me ! "
他 必须 不 看 我 ! "

他绝对不能看到我!

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .
" Certainly not , " agreed the Captain with cheerful confidence .
" 当然 不是 , " 同意 这 队长 和 快乐 信心 .

“当然不会，”船长自信满满地说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ə'vɔɪd] — ? "
" But how are we to avoid — ? "
" 但 如何 是 我们 到 避免 — ? "

但我们该如何避免——?

" [ɑː] , [juː; jʊ] [pʊt] [noʊ] ['riːəl] [trʌst] [ɪn][ˌem ˈiː] , " ['mɜːmɜd] [hiː; hi][ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ,
" Ah , you put no real trust in me , " murmured he in gentle reproach , and ,
" 啊 , 你 放 不 真实的 相信 在 我 , " 低声说道 他 在 温和的 责备 , 和 ,

“啊，你根本不信任我，”他低声责备道，语气温和，然后

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , ['pjʊrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
it must be added , purely for the sake of gaining a moment's reflection .
它 必须 是 额外 , 纯粹 为了 这 清酒 的 获得 一个 瞬间 反射 .

必须补充一点，纯粹是为了引发人们的思考。

" [kʊd; kəd] [nt] [wiː; wi] [wɔːk] ['boʊldli][baɪ][hɪm; ɪm] ?
" Could n't we walk boldly by him ?
" 可以 不 我们 走 大胆地 经过 他 ?

我们难道不能大胆地从他身边走过吗?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌem ˈiː] . "
" He would recognise you to a certainty , even if he didn't me . "
" 他 会 认出 你 到 一个 肯定 , 甚至 如果 他 没有 我 . "

“即使他不认识我，他也肯定能认出你。”

" ['rekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] ?
" Recognise me ?
" 认出 我 ?

认出我了吗?

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Oh , I don't know .
哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[hiː; hi] [dʌz] [nt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ['veri] [wel] . "
He does n't know me very well . "
他 做 不 知道 我 非常 出色地 . "

他不太了解我。

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [ðɪs] [taɪm] .
" What ? " said the Captain , really a little astonished this time .
" 什么 ? " 说 这 队长 , 真的 一个 小的 惊讶 这 时间 .

“什么？”船长说道，这次是真的有些惊讶了。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] - [es][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

"	And	there	'	s	the	rain	and	—	and	the	night	and	—	and	all	that	,
"	和	那里	-	s	这	雨	和	—	和	这	夜晚	和	—	和	全部	那	,

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	she	murmured	in	some	confusion	.
"	她	低声说道	在	一些	困惑	.

“还有雨，还有——还有夜晚，还有——还有所有的一切，”她有些困惑地喃喃道。

" [noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz]['evər] [siːn] [juː; jʊ] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	No	man	who	has	ever	seen	you	—	"	began	the	Captain	.
"	不	男人	WHO	有	曾经	已见	你	—	"	开始	这	队长	.

“凡是见过你的人——”船长开口道。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[wɒts] [ðæt] ? " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['nɜːrvəsli] .

What's	that	?	"	whispered	she	,	grasping	his	arm	nervously	.
是什么	那	?	"	低声说道	她	,	抓握	他的	手臂	紧张地	.

“那是什么？”她低声问道，紧张地抓住他的手臂。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] ,

The	Captain	,	recalled	to	the	needs	of	the	situation	,	abandoned	his	compliment	,
这	队长	,	召回	到	这	需求	的	这	情况	,	弃	他的	赞扬	,

[ɔːr]['ɑːrgjumənt] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

or	argument	,	whichever	it	was	,
或者	争论	,	任何	它	曾是	,

船长意识到形势需要，便放弃了之前的赞美或争论，不管那是什么。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

and	listened	intently	.
和	听着	专注地	.

他认真地听着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hʌt] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

There	were	voices	outside	the	hut	,	some	little	way	off	,	seeming	to	come
那里	是	声音	外部	这	小屋	,	一些	小的	方式	离开	,	似乎	到	来

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

小屋外面传来人声，离得不远，似乎是从上面传来的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

as	though	the	speakers	were	on	the	crest	of	the	hill	.
作为	尽管	这	演讲者	是	在	这	波峰	的	这	爬坡道	.

仿佛演讲者们站在山顶上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ˌɪntər'mɪtəntli] , [bʌt; bət] [kə'nektɪdlɪ] [ɪ'nʌf] ,

They	were	audible	intermittently	,	but	connectedly	enough	,
他们	是	可听见的	间歇性地	,	但	相互关联地	足够的	,

他们的声音断断续续，但连贯性还不错。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] ['weɪtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['gʌsti]

as	though	their	owners	waited	from	time	to	time	for	a	lull	in	the	gusty
作为	尽管	他们的	所有者	等待	从	时间	到	时间	为了	一个	麻痹	在	这	阵风

[wɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spoʊk] .

wind	before	they	spoke	.
风	前	他们	辐	.

仿佛它们的主人会时不时地等到狂风稍歇才开口说话。

" [hoʊld][ðə; ði]['læntərn] [hɪr] .
" **Hold** **the** **lantern** **here** **.**
" 抓住 这 灯笼 这里 .

“把灯笼拿在这里。”

[waɪ] , [ɪts] [pæst]['sev(ə)n] !
Why **,** **it's** **past** **seven** **!**
为什么 , 它是 过去的 七 !

哎呀，都七点多了！

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [naʊ] . "
He **ought** **to** **be** **here** **by** **now** **.** **"**
他 应该 到 是 这里 经过 现在 . "

他现在应该已经到了。

" [wiː; wi] - ['viː] [səːtʃt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] . "
" **We** **'** **ve** **searched** **every** **inch** **of** **the** **ground** **.** **"**
" 我们 - ve 搜索 每一个 英寸 的 这 地面 . "

“我们已经搜遍了每一寸土地。”

" [ðæts] [pɔːl] [diː] - , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **That's** **Paul** **de** **Roustache** **,** **"** **whispered** **the** **Captain** **.**
" 那就是 保罗 德 - , " 低声说道 这 队长 .

“那是保罗·德·鲁斯塔什，”船长低声说道。

" [pər'hæps][hiː; hi] - [es] ['laɪɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ['sʌmwer] .
" **Perhaps** **he** **'** **s** **lying** **down** **out** **of** **the** **storm** **somewhere** **.**
" 也许 他 - s 说谎 向下 出去 的 这 风暴 某处 .

“也许他正在某个地方躲避暴风雨。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃaʊt] ? "
Shall **we** **shout** **?** **"**
将 我们 喊 ? "

我们大声喊叫吗?

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪsk] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
" **Oh** **,** **if** **you** **like** **—** **but** **you** **risk** **being** **overheard** **.**
" 哦 , 如果 你 喜欢 — 但 你 风险 存在 无意中听到 .

“哦，如果你喜欢的话——但你有被别人听到的风险。”

[aɪ] - [em]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] . "
I **'** **m** **tired** **of** **the** **job** **.** **"**
我 - 米 疲劳的 的 这 工作 . "

我厌倦了这份工作。

" [ðə; ði] [graʊnd] [dɪps] [hɪr] .
" **The** **ground** **dips** **here** **.**
" 这 地面 蘸酱 这里 .

这里地势低洼。

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .
Come **,** **we** **must** **search** **the** **hollow** **.**
来 , 我们 必须 搜索 这 空洞的 .

来吧，我们必须搜寻那个空洞。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɜːrn] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] , [em] . [diː] - .
You **must** **earn** **your** **reward** **,** **M** **.** **de** **Roustache** **.**
你 必须 赚 你的 报酬 , M . 德 - .

你必须靠自己的努力获得奖励，德鲁斯塔什先生。

" [ðə; ði]['leɪdi] [prest] - [ɑːrm] .
" **The** **lady** **pressed** **Dieppe's** **arm** **.**
" 这 女士 按下 - 手臂 .

“那位女士按了按迪耶普的胳膊。”

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	can't	go	now	,	"	she	whispered	.
"	我	不能	去	现在	,	"	她	低声说道	.

“我现在不能走，”她低声说道。

" [aɪ] - [em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	'	m	willing	to	earn	it	,	but	I	'	d	like	to	see	it	.	"
"	我	-	米	愿意的	到	赚	它	,	但	我	-	d	喜欢	到	看	它	.	"

“我愿意努力争取，但我更想亲眼看到成果。”

" [wɒts] [ðæt] [daʊn] [ðer; ðər] ? "

"	What's	that	down	there	?	"
"	是什么	那	向下	那里	?	"

下面那是什么?

" [juː; jʊ] [dəunt] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [em] . - . "

"	You	don't	attend	to	my	suggestion	,	M	.	Sévier	.	"
"	你	不	出席	到	我的	建议	,	M	.	-	.	"

“你根本不听我的建议，塞维尔先生。”

" - ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Sévier	!	"	muttered	the	Captain	,	and	a	smile	spread	over	his	face	.
"	-	!	"	低声说道	这	队长	,	和	一个	微笑	传播	超过	他的	脸	.

“塞维尔！”船长低声说道，脸上露出了笑容。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌʌiː'jəum] , " [keɪm] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [hɜːrd] .

"	Call	me	Guillaume	,	"	came	sharply	from	the	voice	he	had	first	heard	.
"	称呼	我	纪尧姆	,	"	来了	尖锐地	从	这	嗓音	他	有	第一的	听到	.

“叫我纪尧姆，”他最先听到的声音尖锐地传来。

" [ɪgˈzæktli] , " ['mɜːrmɜrd] [diːˈep] .

"	Exactly	,	"	murmured	Dieppe	.
"	确切地	,	"	低声说道	迪耶普	.

“正是如此，”迪耶普低声说道。

" [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	Call	him	anything	except	his	name	.
"	称呼	他	任何事物	除了	他的	姓名	.

“叫他什么都行，就是别叫他的名字。”

[oʊ] , [ɪgˈzæktli] ! "

Oh	,	exactly	!	"
哦	,	确切地	!	"

哦，没错!

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] — [ə; eɪ] [ʃed] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	It	looks	like	—	like	a	building	—	a	shed	or	something	.
"	它	看起来	喜欢	—	喜欢	一个	建筑	—	一个	棚	或者	某物	.

“它看起来像——像一座建筑物——一个棚子之类的东西。”

[kʌm] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] . "

Come	,	he	may	be	in	there	.	"
来	,	他	可能	是	在	那里	.	"

“来，他可能就在里面。”

" [oʊ] ! " ['mɜːrmɜrd] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	Oh	!	"	murmured	the	lady	.
"	哦	!	"	低声说道	这	女士	.

“哦！”那位女士低声说道。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] ? "

"	You	won't	let	them	in	?	"
"	你	惯于	让	他们	在	?	"

“你们不让他们进来吗？”

" [ðeɪ] ['ʃænt] [siː] [juː; jʊ] , " [diː'ep] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

"	They	sha'n't	see	you	,	"	Dieppe	reassured	her	.
"	他们	不会	看	你	,	"	迪耶普	放心	她	.

“他们看不到你，”迪耶普安慰她说。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ['lɪs(ə)n] . "

"	But	listen	,	my	dear	friend	,	listen	.	"
"	但	听	,	我的	亲爱的	朋友	,	听	.	"

“但是，我亲爱的朋友，请听我说。”

" [huː] - [es][ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	Who	'	s	the	other	?
"	WHO	-	s	这	其他	?

另一个是谁?

- ? "

Sévier	?	"
-	?	"

塞维尔?

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	A	gentleman	who	takes	an	interest	in	me	.
"	一个	绅士	WHO	需要	一个	兴趣	在	我	.

一位对我感兴趣的绅士。

[bʌt; bət] ['saɪləns] , [preɪ] , ['saɪləns] , [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] - [əl][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] . "

But	silence	,	pray	,	silence	,	if	you	—	if	you	'	ll	be	guided	by	me	.	"
但	沉默	,	祈祷	,	沉默	,	如果	你	—	如果	你	-	二	是	引导	经过	我	.	"

但是，请保持沉默，祈祷，保持沉默，如果你——如果你愿意接受我的指引。

" [lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Let's	go	down	and	try	the	door	.
"	我们来吧	去	向下	和	尝试	这	门	.

“我们下去试试那扇门。”

[ɪf] [hiː; hi] - [es][nɑːt][ðer; ðər] , ['enihaʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['ʃeltər] [ɑːr'selvz] [tɪl] [hiː; hi][tɜːrnz] [ʌp] .

If	he	'	s	not	there	,	anyhow	we	can	shelter	ourselves	till	he	turns	up	.
如果	他	-	s	不是	那里	,	无论如何	我们	能	庇护所	我们自己	直到	他	转弯	向上	.

如果他不在那里，无论如何我们都可以躲起来，直到他出现。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[fiːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪðərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [græs] [sloʊp] .

Feet	could	be	heard	climbing	and	slithering	down	the	slippery	grass	slope	.
脚	可以	是	听到	攀登	和	滑行	向下	这	滑	草	坡	.

可以听到脚步声在湿滑的草坡上攀爬和滑行。

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] ? "

"	What	if	you	find	it	locked	?	"
"	什么	如果	你	寻找	它	已锁定	?	"

“如果发现门锁着怎么办？”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ˌɪn'saɪd] ,

"	Then	I	shall	think	some	one	is	inside	,
"	然后	我	将	思考	一些	一	是	里面	,

“那么我就会认为里面有人。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [met] . "

and	some	one	who	has	discovered	reasons	for	not	wishing	to	be	met	.	"
和	一些	一	WHO	有	发现	原因	为了	不是	祝	到	是	遇见	.	"

还有一些人找到了不想见面的理由。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ?
" And 和 what 什么 will 将要 you 你 do 做 ?

那你打算怎么办?

" [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] ['pɔlz] [ˌdɪskən'tentɪd] [snɪr] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [smaɪl] ;
" The 这 voices 声音 were 是 very 非常 near 靠近 now 现在 , and 和 Paul's 保罗的 discontented 不满 sneer 冷笑 made 制成 the 这 Captain 队长 smile 微笑 ;

“声音现在很近了，保罗不满的冷笑让船长笑了;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [wer] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [leɪ] .
but 但 his 他的 hand 手 sought 寻求 the 这 pocket 口袋 where 在哪里 his 他的 revolver 左轮手枪 lay 躺 .

但他的手却摸向了口袋，那里放着他的左轮手枪。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] — [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [help] , [maɪ] [frend] . "
" I 我 shall 将 break 休息 it 它 open 打开 — — with 和 your 你的 help 帮助 , my 我的 friend 朋友 . "

“我会把它打开——多亏了你，我的朋友。”

" [aɪ] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] [help] , [frend] - — [ɔːr] [ˌʌiː'jəum] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] — [tɪl] [aɪ] [siː] [maɪ] ['mʌni] .
" I 我 give 给 no 不 more 更多的 help 帮助 , friend 朋友 Sévier - — or 或者 Guillaume 纪尧姆 , or 或者 what 什么 you 你 like 喜欢 — till 直到 I 我 see 看 my 我的 money 钱 .

“朋友塞维尔——或者纪尧姆，或者随便你怎么称呼——在我拿到钱之前，我不会再提供任何帮助。”

[duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɑːrmd] ! "
Deuce 德乌斯 take 拿 it 它 , the 这 fellow 同伴 may 可能 be 是 armed 武装 ! "

迪斯，接手吧，那家伙可能有武器!

" [aɪ] [dɪd] [nt] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , [mə'sjɜːr] [pɔːl] . "
" I 我 did 做过 n't 不 engage 从事 you 你 for 为了 a 一个 picnic 野餐 , Monsieur 先生 Paul 保罗 . "

“我可没邀请你来野餐，保罗先生。”

" [its] [ðə; ðɪ] [peɪ] , [nɑːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] , [ðæts] [ɪn] [dɪ'spjuːt] , [maɪ] [frend] .
" It's 它是 the 这 pay 支付 , not 不是 the 这 work 工作 , that's 那就是 in 在 dispute 争议 , my 我的 friend 朋友 .

朋友，有争议的是薪酬，而不是工作本身。

[kʌm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Come 来 , you 你 have 有 the 这 money 钱 , I 我 suppose 认为 ?

来吧，我想你肯定有钱吧?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Out 出去 with 和 it 它 ! "

说出来!

" [nɑːt] [ə; eɪ] [suː] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['pepərz] !
" Not 不是 a 一个 sou 苏 till 直到 I 我 have 有 the 这 papers 文件 !

“在我拿到文件之前，一分钱也不给！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Captain	nodded	his	head	.
"	这	队长	点头	他的	头	.

船长点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [kə'resɪŋli] .

"	I	was	right	,	as	usual	,	"	he	was	thinking	to	himself	,	as	he	felt	his	breast	-	pocket	caressingly	.
"	我	曾是	正确的	,	作为	通常	,	"	他	曾是	思维	到	他自己	,	作为	他	毛毡	他的	胸部	-	口袋	温柔地抚摸	.

“我果然不出所料，”他一边抚摸着胸前的口袋，一边心想。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʌst] [ænd; ənd] [hauld] .

The	wind	rose	to	a	gust	and	howled	.
这	风	玫瑰	到	一个	阵风	和	嚎叫	.

风势骤然增强，呼啸而过。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [ɪn'ɔːdəbl] .

The	voices	became	inaudible	.
这	声音	成为	听不清	.

声音渐渐消失不见了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

The	Captain	bent	down	and	whispered	.
这	队长	弯曲	向下	和	低声说道	.

船长弯下腰，低声说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	they	force	the	door	open	,	"	he	said	,
"	如果	他们	力量	这	门	打开	,	"	他	说	,

“如果他们强行打开门，”他说，

" [ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ,

"	or	if	I	have	to	open	it	and	go	out	,
"	或者	如果	我	有	到	打开	它	和	去	出去	,

“或者如果我必须打开它出去，

[juː; jʊ] - [diː][duː] [wel] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [strɔː] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

you	'	d	do	well	to	get	behind	that	straw	there	till	you	see	what	happens	.
你	-	d	做	出色地	到	得到	在后面	那	稻草	那里	直到	你	看	什么	发生	.

你最好躲在那根稻草后面，看看会发生什么。

[ðeɪ] [ɪk'spekt]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] - ['viː] [siːn] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wəʊnt] [sɜːrtʃ] ['eni] [mɔːr] .

They	expect	nobody	but	me	,	and	when	they	'	ve	seen	me	they	won't	search	any	more	.
他们	预计	无人	但	我	,	和	什么时候	他们	-	ve	已见	我	他们	惯于	搜索	任何	更多的	.

他们只期待见到我，见到我之后就不会再找了。

" [hiː; hi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [kuːl] .

"	He	saw	,	with	approval	and	admiration	,	that	she	was	calm	and	cool	.
"	他	锯	,	和	赞同	和	钦佩	,	那	她	曾是	冷静的	和	凉爽的	.

他赞赏地看到她沉着冷静。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['deɪndʒər] ?

"	Is	there	danger	?
"	是	那里	危险	?

有危险吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" No , " said he .
" 不 , " 说 他 .

“不，”他说。

" [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['wɒnts][sʌm; səm]['pepərz][aɪ][hæv; həv] ,
" But one of them wants some papers I have ,
" 但 一 的 他们 想要 一些 文件 我 有 ,

“但他们中有人想要我手头的一些文件，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .
and has apparently engaged the other to assist him .
和 有 显然 已订婚的 这 其他 到 协助 他 .

显然，他还雇佣了另一人来协助他。

[em] . [diː] - [fiːlz] ['iːkwəl][tuː; tə] [tuː] [dʒɑːbz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
M . de Roustache feels equal to two jobs , it seems .
M . 德 - 感觉 平等的 到 二 工作 , 它 似乎 .

德鲁斯塔什先生似乎觉得自己能胜任两份工作。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [huːm] ['hiːz]['æftər] , [ðoʊ] . "
I wonder if he knows whom he's after , though . "
我 想知道 如果 他 知道 谁 他是 后 , 尽管 . "

我很好奇他是否知道自己要找的是谁。

" [wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði]['pepərz][baɪ] [fɔːrs] ?
" Would they take the papers by force ?
" 会 他们 拿 这 文件 经过 力量 ?

他们会强行夺取文件吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] ['terəfaɪd] .
" Her voice was very anxious , but still not terrified .
" 她 嗓音 曾是 非常 焦虑的 , 但 仍然 不是 恐惧 .

“她的声音很焦虑，但还没有表现出恐惧。”

" ['veri] ['laɪkli] — [ɪf] [aɪ][wəʊnt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" Very likely — if I won't part with them .
" 非常 可能 — 如果 我 惯于 部分 和 他们 .

“很有可能——如果我不肯和它们分开的话。”

[dəunt][biː; bi] [ʌn'iːzi] .
Don't be uneasy .
不 是 不安 .

不要感到不安。

[aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [jʊr; jər] [ə'fer] .
I sha'n't forget your affair .
我 不会 忘记 你的 事务 .

我不会忘记你的婚外情。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
" She pressed his arm gratefully , and drew back till she stood close to the
" 她 按下 他的 手臂 感激不尽 , 和 画 后退 直到 她 站立 关闭 到 这
['trʌsɪz] [ʌv; əv] [strɔː] ,
trusses of straw ,
桁架 的 稻草 ,

她感激地按住他的手臂，然后后退，直到她站在稻草垛旁。

['redi] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .

ready	to	seek	a	hiding	-	place	in	case	of	need	.
准备好	到	寻找	一个	隐藏	-	地方	在	案件	的	需要	.

做好随时寻找藏身之处的准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] .

She	was	not	much	too	soon	.
她	曾是	不是	很多	也	很快	.

她来得正是时候。

[ə; eɪ][mæn] [həːld] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	man	hurled	himself	violently	against	the	door	.
一个	男人	投掷	他自己	暴力	反对	这	门	.

一名男子猛地撞向大门。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [geɪv] [ænd; ənd] [geɪpt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ; [ðə; ði] ['loʊər] [stʊd] [fɜːrm] ,

The	upper	part	gave	and	gaped	an	inch	or	two	;	the	lower	stood	firm	,
这	上	部分	给予	和	张开的	一个	英寸	或者	二	;	这	降低	站立	公司	,

上部松动并张开了一两英寸；下部则保持稳固。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [bɑːrd] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] .

thanks	to	the	block	of	wood	that	barred	its	opening	.
谢谢	到	这	堵塞	的	木头	那	禁止	它是	开幕	.

多亏了挡住开口的那块木头。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [diː'ep] [hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

Even	as	the	assault	was	delivered	against	the	door	,	Dieppe	had	blown	out	the	candle	.
甚至	作为	这	突击	曾是	发表	反对	这	门	,	迪耶普	有	吹	出去	这	蜡烛	.

就在迪耶普猛攻大门的同时，他已经吹灭了蜡烛。

[ɪn] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

In	darkness	he	and	she	stood	waiting	and	listening	.
在	黑暗	他	和	她	站立	等待	和	聆听	.

在黑暗中，他和她站着等待、倾听。

" [lend] [ə; eɪ][hænd] .

"	Lend	a	hand	.
"	借	一个	手	.

“帮忙。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][em] . [ˌ^iː'jəum] .

We	shall	do	it	together	,	"	cried	the	voice	of	M	.	Guillaume	.
我们	将	做	它	一起	,	"	哭	这	嗓音	的	M	.	纪尧姆	.

“我们将一起完成这件事，”纪尧姆先生的声音喊道。

" [aɪ] - [əl][biː; bi] [hæŋd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !

"	I	'	ll	be	hanged	it	I	move	without	five	thousand	francs	!
"	我	-	二	是	绞刑	它	我	移动	没有	五	千	法郎	!

“如果我不带五千法郎就搬家，我就被绞死！”

" [diː'ep] [pʊt] [ʌp] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [lent] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Dieppe	put	up	both	hands	and	leant	with	all	his	weight	against	the	upper	part	of	the	door	.
"	迪耶普	放	向上	两个都	双手	和	倾斜	和	全部	他的	重量	反对	这	上	部分	的	这	门	.

“迪耶普举起双手，用尽全身力气倚在门的上部。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['preʃ(ə)ns] [wen] [ˌ^iː'jəum] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

He	smiled	at	his	prescience	when	Guillaume	flung	himself	against	it	once	more	.
他	微笑	在	他的	预知	什么时候	纪尧姆	扔	他自己	反对	它	一次	更多的	.

当纪尧姆再次扑向它时，他为自己的先见之明而微笑。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['jiːldɪŋ] , [noʊ] ['oʊpənɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ] [tʃɪŋk] .

Now	there	was	no	yielding	,	no	opening	—	not	a	chink	.
现在	那里	曾是	不	屈服	,	不	开幕	—	不是	一个	裂缝	.

现在没有任何退让，没有任何退让的余地——连一丝缝隙都没有。

[ˌ^iː'jəum] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

Guillaume	was	convinced	.
纪尧姆	曾是	确信	.

纪尧姆确信了。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , " [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

"	Curse	you	,	you	shall	have	the	money	,	"	they	heard	him	say	.
"	诅咒	你	,	你	将	有	这	钱	,	"	他们	听到	他	说	.

“诅咒你们，你们必将得到这笔钱，”他们听到他说。

" [kʌm] , [hoʊld][ðə; ði]['læntərn] [hɪr] .

"	Come	,	hold	the	lantern	here	.
"	来	,	抓住	这	灯笼	这里	.

来，拿着灯笼。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ðə; ði] [flʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər]

THE	FLOOD	ON	THE	RIVER
这	洪水	在	这	河

河上的洪水

[ðæt] [pɔːl] [diː] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd]

That	Paul	de	Roustache	came	to	the	rendezvous	,	where	he	had	agreed
那	保罗	德	-	来了	到	这	会合	,	在哪里	他	有	同意

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

to	meet	the	Count	,
到	见面	这	数数	,

保罗·德·鲁斯塔什如约而至，他与伯爵约好在此见面。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][em] . [ˌ^iː'jəum] ,

in	the	company	and	apparently	in	the	service	of	M	.	Guillaume	,
在	这	公司	和	显然	在	这	服务	的	M	.	纪尧姆	,

在公司里，而且显然是为纪尧姆先生服务的，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

who	was	not	at	all	concerned	with	the	Count	but	very	much	interested	in	the
WHO	曾是	不是	在	全部	担心的	和	这	数数	但	非常	很多	感兴趣的	在	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

man	who	had	borrowed	his	name	,
男人	WHO	有	借来的	他的	姓名	,

他丝毫不关心伯爵本人，却对那个借用伯爵名字的人非常感兴趣。

[ə'fɔːd] ['tɑːlərəbli] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndi'siːvd] ,

afforded	tolerably	conclusive	evidence	that	Paul	had	been	undeceived	,
提供	勉强可以接受	确凿	证据	那	保罗	有	到过	悄	,

提供了相当确凿的证据，证明保罗没有被欺骗，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['iːðər] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	that	if	either	party	had	been	duped	in	regard	to	the	meeting	it	was
和	那	如果	任何一个	派对	有	到过	受骗	在	看待	到	这	会议	它	曾是

['kæptɪn] [diː'ep] .

Captain	Dieppe	.
队长	迪耶普	.

如果说有哪一方在这次会面中受骗，那也是迪耶普上尉。

['nevər] ['veri] ['redi] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ,

Never	very	ready	to	adopt	such	a	conclusion	as	this	,
绝不	非常	准备好	到	采纳	这样的	一个	结论	作为	这	,

我始终不太愿意接受这样的结论。

[diː'ep] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][fækts] .

Dieppe	was	none	the	less	forced	to	it	by	the	pressure	of	facts	.
迪耶普	曾是	没有任何	这	较少的	强制	到	它	经过	这	压力	的	事实	.

然而，迪耶普也是迫于现实压力才采取了这一行动。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ['eni] [seɪf] , [fɑːr] [les] ['eni] ['glɔːriəs] ,

Moreover	he	did	not	perceive	any	safe	,	far	less	any	glorious	,
而且	他	做过	不是	感知	任何	安全的	,	远的	较少的	任何	辉煌	,

此外，他没有感受到任何安全感，更遑论任何荣耀。

['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['iːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɔːr][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

issue	from	the	situation	either	for	his	companion	or	for	himself	.
问题	从	这	情况	任何一个	为了	他的	伴侣	或者	为了	他自己	.

这种情况可能对他的同伴或他自己造成影响。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [ɪn'vɑːlvd] ;

His	honour	was	doubly	involved	;
他的	荣誉	曾是	双倍	涉及	;

他的荣誉受到了双重威胁；

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ə'laɪk][wɜːr; wər][ɪn]

the	Countess's	reputation	and	the	contents	of	his	breast	-	pocket	alike	were	in
这	伯爵夫人的	名声	和	这	内容	的	他的	胸部	-	口袋	同样	是	在

[hɪz; ɪz][soʊl] [ker] ;

his	sole	care	;
他的	唯一	关心	;

伯爵夫人的名誉和他胸前口袋里的钱财都由他一人全权负责；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [wɜːr; wər] [tuː] ['ræskəlz] , ['pleɪnli] ['rezəluːt] , [noʊ] [les] ['pleɪnli]

and	just	outside	the	hut	were	two	rascals	,	plainly	resolute	,	no	less	plainly
和	只是	外部	这	小屋	是	二	无赖	,	显然	坚决	,	不	较少的	显然

[ʌn'skruːpjələs] ,

unscrupulous	,
无良的	,

小屋外面站着两个恶棍，他们意志坚定，而且肆无忌惮。

[ðə; ði][wʌn] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [nɪ'feriəs] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] -

the	one	threatening	the	lady	,	the	other	with	nefarious	designs	against	the	breast	-
这	一	威胁	这	女士	,	这	其他	和	邪恶	设计	反对	这	胸部	-

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

一个威胁这位女士，另一个则对胸前的口袋怀有不可告人的阴谋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [ju'naɪtɪd] [ə'tæk] [ə'genst] [bəuθ] [ʌv; əv]

They	had	joined	hands	,	and	now	delivered	a	united	attack	against	both	of
他们	有	加入	双手	,	和	现在	发表	一个	团结的	攻击	反对	两个都	的

[ðə; ði] ['kæptənz] ['treʒərd] [trʌsts] .

the	Captain's	treasured	trusts	.
这	船长的	珍藏	信托	.

他们携手合作，对船长的两件珍宝发动了联合攻击。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃə'grɪn] ,

"	In	point	of	fact	,	"	he	reflected	with	some	chagrin	,
"	在	观点	的	事实	,	"	他	反映	和	一些	懊恼	,

“事实上，”他有些懊恼地反思道，

" [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [feɪld] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ɪ'vents] .

"	I	have	for	this	once	failed	to	control	events	.
"	我	有	为了	这	一次	失败的	到	控制	活动	.

“这一次，我没能控制住局面。”

" [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

"	He	brightened	up	almost	immediately	.
"	他	明亮	向上	几乎	立即地	.

他几乎立刻就高兴起来了。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

"	Never	mind	,	"	he	thought	,	"	it	may	still	be	possible	to	take	advantage	of
"	绝不	头脑	,	"	他	想法	,	"	它	可能	仍然	是	可能的	到	拿	优势	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“没关系，”他想，“或许还能利用他们。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

"	And	he	waited	,	all	on	the	alert	for	his	chance	.
"	和	他	等待	,	全部	在	这	警报	为了	他的	机会	.

他时刻保持警惕，等待机会。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vek'seɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

His	companion	observed	,	with	a	little	vexation	,	with	more	admiration	,
他的	伴侣	观察到	,	和	一个	小的	烦恼	,	和	更多的	钦佩	,

他的同伴带着些许恼怒，但更多的是钦佩地观察着：

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ɔːr] , [æt; ət] [best]

that	he	seemed	to	have	become	unconscious	of	her	presence	,	or	,	at	best
那	他	似乎	到	有	变得	无意识	的	她	在场	,	或者	,	在	最好的

,

,

他似乎已经没有意识到她的存在，或者，往好了说，

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

to	consider	her	only	as	a	responsibility	.
到	考虑	她	仅有的	作为	一个	责任	.

只把她当作责任。

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [toʊnz] ['ɔːdəbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] .

The	besiegers	spoke	no	more	in	tones	audible	within	the	hut	.
这	围攻者	辐	不	更多的	在	音调	可听见的	之内	这	小屋	.

围攻者们不再用小屋内能听见的声音说话。

['pʊtɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɔːr] - [poʊst] ,

Putting	eye	and	ear	alternately	to	the	crevice	between	door	and	door	-	post	,
推杆	眼睛	和	耳朵	交替	到	这	裂缝	之间	门	和	门	-	邮政	,

交替地将眼睛和耳朵贴在门和门柱之间的缝隙里，

[diː'ep] [sɔː] [ðə; ði] ['læntərnz] [laɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Dieppe	**saw**	**the**	**lantern's**	**light**	**and**	**heard**	**the**	**crackle**	**of**	**paper**	**.**
迪耶普	锯	这	灯笼的	光	和	听到	这	裂纹	的	纸	.

迪耶普看到了灯笼的光芒，听到了纸张的沙沙声。

[ðen] [hiː; hi][dʒʌst] [kɔːt] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] , [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

Then	**he**	**just**	**caught**	**,**	**or**	**seemed**	**to**	**catch**	**,**	**the**	**one**	**word**	**,**	**said**	**in**	**a**	**tone**	**of**
然后	他	只是	捕捉	,	或者	似乎	到	抓住	,	这	一	单词	,	说	在	一个	语气	的

[faɪ'nælətɪ] ,

finality	**,**
最终性	,

然后他突然捕捉到，或者说似乎捕捉到，那个用决绝的语气说出的词：

" [faɪv] !

"	**Five**	**!**
"	五	!

“五！

" [ðen] [keɪm] [mɔːr] ['kræklɪŋ] .

"	**Then**	**came**	**more**	**crackling**	**.**
"	然后	来了	更多的	噼啪作响	.

然后又传来噼啪声。

[nekst][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sʌd(ə)n] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ri'vɔlvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ] ;

Next	**a**	**strange**	**,**	**sudden**	**circle**	**of**	**light**	**revolved**	**before**	**the**	**Captain's**	**eye**	**;**
下一个	一个	奇怪的	,	突然	圆圈	的	光	旋转	前	这	船长的	眼睛	;

接着，船长眼前突然出现了一个奇怪的光圈；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [noʊ] [mɔːr] .

and	**then**	**there**	**was**	**light**	**no**	**more**	**.**
和	然后	那里	曾是	光	不	更多的	.

然后，灯光就消失了。

[ðə; ði]['læntərn][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] , [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] .

The	**lantern**	**had**	**been**	**lifted**	**,**	**swung**	**round**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**flung**	**away**	**.**
这	灯笼	有	到过	抬起	,	摇摆	圆形的	在	这	空气	,	和	扔	离开	.

灯笼被举起，在空中旋转了一圈，然后被扔了出去。

[swɪft] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnfərəns] , [diː'ep] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Swift	**to**	**draw**	**the**	**only**	**inference**	**,**	**Dieppe**	**turned**	**his**	**head**	**.**
迅速	到	画	这	仅有的	推理	,	迪耶普	转向	他的	头	.

迪耶普迅速得出唯一的结论，转过头去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər] [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [laʊd] [oʊθ] [ɪn] [gi'jɔːmz] [vɔɪs] ;

As	**he**	**did**	**so**	**there**	**rang**	**out**	**a**	**loud**	**oath**	**in**	**Guillaume's**	**voice**	**;**
作为	他	做过	所以	那里	响铃	出去	一个	大声	誓言	在	纪尧姆的	嗓音	;

就在这时，纪尧姆的声音里响起了一声响亮的咒骂；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ɑːd] , [dʌl] [θʌd] .

it	**was**	**followed**	**by**	**an**	**odd**	**,**	**dull**	**thud**	**.**
它	曾是	随后	经过	一个	奇怪的	,	乏味的砰的一声		.

随后传来一声奇怪的沉闷闷响。

" [kwɪk] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['trʌsɪz] ! " ['wɪspəd] [diː'ep] .

"	**Quick**	**,**	**behind**	**the**	**trusses**	**!**	**"**	**whispered**	**Dieppe**	**.**
"	快的	,	在后面	这	桁架	!	"	低声说道	迪耶普	.

“快，到桁架后面去！”迪耶普低声说道。

" [aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	**I**	**'**	**m**	**going**	**out**	**.**
"	我	-	米	去	出去	.

我要出门了。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n] .

"	**Without**	**a**	**word**	**she**	**obeyed**	**him**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**was**	**well**	**hidden**	**.**
"	没有	一个	单词	她	服从	他	,	和	在	一个	片刻	曾是	出色地	隐	.

她一言不发地服从了他，片刻间就藏了起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [diː'ep] ['lisnd] .

For	**an**	**instant**	**more**	**Dieppe**	**listened**	**.**
为了	一个	立即的	更多的	迪耶普	听着	.

迪耶普又听了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [blɑːk] [ə'weɪ] , [ɪts] [weɪt] , [soʊ] [greɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Then	**he**	**hurled**	**the**	**wooden**	**block**	**away**	**,**	**its**	**weight**	**,**	**so**	**great**	**before**	**,**
然后	他	投掷	这	木制的	堵塞	离开	,	它是	重量	,	所以	伟大的	前	,

然后他把木块扔了出去，这块木块以前那么重。

[siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

seemed	**nothing**	**to**	**him**	**now**	**in**	**his**	**excitement**	**.**
似乎	没有什么	到	他	现在	在	他的	激动	.

在兴奋之中，他现在觉得这一切都无关紧要了。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

The	**crack**	**of**	**a**	**shot**	**came**	**from**	**outside**	**.**
这	裂缝	的	一个	射击	来了	从	外部	.

外面传来一声枪响。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['vaɪələntli] [bæk] , [diː'ep] [rʌʃt] [aʊt] .

Pulling	**the**	**door**	**violently**	**back**	**,**	**Dieppe**	**rushed**	**out**	**.**
拉	这	门	暴力	后退	,	迪耶普	匆忙	出去	.

迪耶普猛地拉开门，冲了出去。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [stʊd] [ˌ^iː'jəum] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

Two	**or**	**three**	**paces**	**up**	**the**	**slope**	**stood**	**Guillaume**	**,**	**his**	**back**	**to**	**the**	**hut**	**,**
二	或者	三	步幅	向上	这	坡	站立	纪尧姆	,	他的	后退	到	这	小屋	,

吉约姆背对着小屋，站在山坡上两三步远的地方。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] ['levld] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	**arm**	**still**	**levelled**	**at**	**a**	**figure**	**which**	**had**	**just**	**topped**	**the**	**summit**	**of**	**the**
他的	手臂	仍然	平整	在	一个	数字	哪个	有	只是	顶峰	这	首脑	的	这

['emɪnəns] ,

eminence	**,**
卓越	,

他的手臂仍然指向刚刚登上山顶的那个人影。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**an**	**instant**	**later**	**disappeared**	**.**
和	一个	立即的	之后	消失	.

瞬间，他便消失了。

['hɪrɪŋ] - [rʌʃ] , [ˌ^iː'jəum] [tɜːrnd] , ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] - [es]

Hearing	**Dieppe's**	**rush**	**,**	**Guillaume**	**turned**	**,**	**crying**	**in**	**uncontrollable**	**agitation**	**,**	**"**	**He**	**'**	**s**
听力	-	匆忙	,	纪尧姆	转向	,	哭泣	在	不可控的	搅动	,	"	他	-	s

[rɔbd] [ˌem 'iː] , [rɔbd] [ˌem 'iː] ,

robbed	**me**	**,**	**robbed**	**me**	**,**
被抢劫	我	,	被抢劫	我	,

听到迪耶普的脚步声，纪尧姆转过身，激动得无法控制地哭喊道："他抢劫了我，抢劫了我！"

[rɔbd] [ˌem 'iː] !

robbed	**me**	**!**
被抢劫	我	!

抢劫了我！

" [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

"	Then	he	suddenly	put	both	his	hands	up	to	his	brow	,
"	然后	他	突然	放	两个都	他的	双手	向上	到	他的	眉头	,

然后他突然双手捂住额头，

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd] , ['riːlɪŋ] [ænd; ənd]

clutching	it	tight	as	though	he	were	in	great	pain	,	and	,	reeling	and
紧握	它	紧的	作为	尽管	他	是	在	伟大的	疼痛	,	和	,	卷轴	和

['stʌmbliŋ] ,

stumbling	,
踉跄	,

他紧紧地攥着它，仿佛承受着巨大的痛苦，踉跄跄地走着。

[æt; ət] [læst] [fel] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

at	last	fell	and	rolled	down	to	the	bottom	of	the	hollow	.
在	最后的	跌倒	和	滚动	向下	到	这	底部	的	这	空洞的	.

最后它摔倒了，滚落到洼地底部。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	an	instant	the	Captain	hesitated	.
为了	一个	立即的	这	队长	犹豫了一下	.

船长犹豫了一下。

[bʌt; bət] [ˌʌi:'jəum] [leɪ] ['veri] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ˌʌi:'jəum] [hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	Guillaume	lay	very	still	;	and	Guillaume	had	no	quarrel	with	the
但	纪尧姆	躺	非常	仍然	;	和	纪尧姆	有	不	争吵	和	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

但纪尧姆一动不动地躺着；而且纪尧姆和伯爵夫人之间并没有什么争执。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [suːn] ['endɪd] , [di:'ep] [ræn] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

His	indecision	soon	ended	,	Dieppe	ran	,	as	if	for	his	life	,
他的	优柔寡断	很快	结束	,	迪耶普	跑	,	作为	如果	为了	他的	生活	,

他的犹豫很快结束了，迪耶普拔腿就跑，仿佛在为生命而奔跑。

[ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

up	the	slope	to	the	top	of	the	hill	.
向上	这	坡	到	这	顶部	的	这	爬坡道	.

沿着斜坡向上走到山顶。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ; [ɔːl][wʌz; wəz][left][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ; [ˌʌi:'jəum] [dɪd][nɑːt]

He	disappeared	;	all	was	left	dark	and	quiet	at	the	hut	;	Guillaume	did	not
他	消失	;	全部	曾是	左边	黑暗的	和	安静的	在	这	小屋	;	纪尧姆	做过	不是

[stɜːr] ,

stir	,
搅拌	,

他消失了；小屋里一片漆黑寂静；纪尧姆一动不动。

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ; ['oʊnli][ðə; ði] [dɔːr] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'faɪnmənt] ,

the	lady	did	not	stir	;	only	the	door	,	released	from	its	confinement	,
这	女士	做过	不是	搅拌	;	仅有的	这	门	,	发布	从	它是	监禁	,

那位女士一动不动；只有门，从束缚中挣脱出来。

[bɪ'gæn][tuː; tə][flæp]['aɪdli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'gen] .

began	to	flap	idly	to	and	fro	again	.
开始	到	瓣膜	闲散地	到	和	弗	再次	.

它又开始无精打采地来回拍打。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

The	Captain	gained	the	summit	,
这	队长	获得	这	首脑	,

船长登上了山顶。

['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['weðər] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] ['hɪli]
hardly **conscious** **that** **one** **of** **those** **sudden** **changes** **of** **weather** **so** **common** **in** **hilly**
几乎 有意识的 那 一 的 那些 突然 变化 的 天气 所以 常见的 在 丘陵
['kʌntriz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
countries **had** **passed** **over** **the** **landscape** **.**
国家 有 通过了 超过 这 景观 .

人们几乎没有意识到，丘陵地区常见的那种突如其来的天气变化已经席卷了这片土地。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [reɪn] [fel] [noʊ] [mɔːr] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [kliːn] [briːz] [bluː] ,
The **mist** **was** **gone** **,** **rain** **fell** **no** **more** **,** **a** **sharp** **,** **clean** **breeze** **blew** **,**
这 薄雾 曾是 已消失 , 雨 跌倒 不 更多的 , 一个 锋利的 , 干净的 微风 吹 ,

雾气散去，雨停了，一阵清爽的微风吹过。

[ðə; ði] [stɑːrz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [braɪt] .
the **stars** **began** **to** **shine** **,** **and** **the** **moon** **rose** **bright** **.**
这 明星 开始 到 闪耀 , 和 这 月亮 玫瑰 明亮的 .

繁星开始闪耀，月亮也高高升起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] .
It **was** **as** **though** **a** **curtain** **had** **been** **lifted** **.**
它 曾是 作为 尽管 一个 窗帘 有 到过 抬起 .

仿佛一道帷幕被揭开了。

- [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [stʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm]
Dieppe's **topographical** **observations** **stood** **him** **in** **good** **stead** **now** **and** **saved** **him**
- 地形 观察 站立 他 在 好的 坚定 现在 和 已保存 他
[sʌm; səm] ['moʊmənts] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
some **moments** **'** **consideration** **.**
一些 时刻 - 考虑 .

迪耶普的地形观察现在对他大有帮助，也为他节省了一些思考时间。

[ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [hæd; həd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .
The **fugitive** **had** **choice** **of** **two** **routes** **.**
这 逃犯 有 选择 的 二 路线 .

逃犯可以选择两条路线。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :
But **he** **would** **not** **return** **to** **the** **village** **:**
但 他 会 不是 返回 到 这 村庄 :

但他不会再回村了：

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænsər] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [em] . [ˌʌiː'jəum] , [hɪz; ɪz] [leɪt]
he **might** **have** **to** **answer** **awkward** **questions** **about** **M** **.** **Guillaume** **,** **his** **late**
他 可能 有 到 回答 尴尬的 问题 关于 M . 纪尧姆 , 他的 晚的
[kəm'pænjən] , [ðer; ðər] .
companion **,** **there** **.**
伴侣 , 那里 .

在那里，他可能不得不回答一些关于他已故伴侣纪尧姆先生的尴尬问题。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [prɪ'zuːməbli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn'hæbɪtɪd]
He **would** **make** **in** **another** **direction** **—** **presumably** **towards** **the** **nearest** **inhabited**
他 会 制作 在 其他 方向 — 想必 向 这 最近的 有人居住的
[spɑːt] ,
spot **,**
点 ,

他会朝另一个方向走去——大概是朝着最近的有人居住的地方走去。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [tuː; tə][get] [mɔːr] ['ræpɪd] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz]

where	he	could	look	to	get	more	rapid	means	of	escape	than	his	own	legs
在哪里	他	可以	看	到	得到	更多的	迅速的	方法	的	逃脱	比	他的	自己的	腿

[ə'fɔːd] .

afforded	.
提供	.

他可以在那里寻找比用双腿逃跑更快捷的逃脱方法。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðen] ,

He	would	follow	the	road	to	the	left	then	,
他	会	跟随	这	路	到	这	左边	然后	,

然后他会沿着左边的路走。

[daʊn] [ðə; ði]['zigzægz] [ðæt] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]

down	the	zigzags	that	must	lead	to	the	river	,	and	to	some	means	of
向下	这	之字形	那	必须	带领	到	这	河	,	和	到	一些	方法	的

['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

crossing	it	.
过境	它	.

沿着之字形小路向下走，这条路必然通往河边，并找到过河的办法。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv]

But	he	had	gained	a	good	start	and	had	the	figure	of	an	active
但	他	有	获得	一个	好的	开始	和	有	这	数字	的	一个	积极的

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

但他开局不错，而且看起来很活跃。

[diː'ep] ['rɪskt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] , ['dɑːrtɪd][pæst][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] ,

Dieppe	risked	a	short	cut	,	darted	past	the	Cross	and	straight	over	the	road	,
迪耶普	冒险	一个	短的	切	,	飞镖	过去的	这	叉	和	直的	超过	这	路	,

迪耶普冒险抄近路，径直穿过十字架，穿过马路。

['hedɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

heading	down	towards	the	river	,	but	taking	a	diagonal	course	to	the	left	.
标题	向下	向	这	河	,	但	采取	一个	对角线	课程	到	这	左边	.

向下朝着河边走，但要向左斜走。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði][roʊd][hɪt][ðə; ði]['rɪvər] ,

His	intent	was	to	hit	the	road	where	the	road	hit	the	river	,
他的	意图	曾是	到	打	这	路	在哪里	这	路	打	这	河	,

他的计划是沿着公路走到与河流交汇的地方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [pər'suːd] .

and	thus	to	cut	off	the	man	he	pursued	.
和	因此	到	切	离开	这	男人	他	追击	.

从而切断了他追捕的那个人的去路。

[hɪz; ɪz] [wei] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɔːrtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rʌf] [tuː] ;

His	way	would	be	shorter	,	but	it	would	be	rougher	too	;
他的	方式	会	是	较短	,	但	它	会	是	粗糙	也	;

他的路会更近，但也会更崎岖；

[sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['weðər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [pruːvd] [ðə; ði]

success	or	failure	depended	on	whether	the	advantage	or	disadvantage	proved	the
成功	或者	失败	取决于	在	无论	这	优势	或者	劣势	已证实	这

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

成败取决于优势还是劣势更大。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] , [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ;

As	he	ran	,	he	felt	for	his	revolver	;
作为	他	跑	,	他	毛毡	为了	他的	左轮手枪	;

他边跑边摸索自己的左轮手枪;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][læst]

but	he	did	not	take	it	out	nor	did	he	mean	to	use	it	save	in	the	last
但	他	做过	不是	拿	它	出去	也不	做过	他	意思是	到	使用	它	节省	在	这	最后的

[rɪ'zɔːrt] .

resort	.
采取	.

但他既没有把它拿出来，也没有打算使用它，除非万不得已。

['kæptɪn] [diː'ep] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [laɪf][ɔːr] [meɪm] [lɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [niːd] ;

Captain	Dieppe	did	not	take	life	or	maim	limb	without	the	utmost	need	;
队长	迪耶普	做过	不是	拿	生活	或者	残害	肢	没有	这	极致	需要	;

迪耶普上尉不会无缘无故地夺取生命或致残肢体;

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [blʌd] ['fiːvər] .

though	a	man	of	war	,	he	did	not	suffer	from	blood	fever	.
尽管	一个	男人	的	战争	,	他	做过	不是	遭受	从	血	发烧	.

虽然身为战士，他却没有患上血热病。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər]

Besides	he	was	a	stranger	in	the	country	,	with	none	to	answer	for
除了	他	曾是	一个	陌生人	在	这	国家	,	和	没有任何	到	回答	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

此外，他是个外乡人，没有人可以为他负责;

[ænd; ənd][ðə; ði] [krə'denʃ(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	credentials	in	his	breast	-	pocket	were	not	of	the	sort	that	he
和	这	证书	在	他的	胸部	-	口袋	是	不是	的	这	种类	那	他

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [prə'duːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

desired	to	produce	for	the	satisfaction	and	information	of	the	local
想要的	到	生产	为了	这	满意	和	信息	的	这	当地的

[kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

custodians	of	the	peace	.
保管人	的	这	和平	.

他胸前口袋里的证件并不是他想出示给当地治安维护者以供参考和了解的那种证件。

[ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] [wʌz; wəz][bəuθ][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] ['slɪpəri] .

The	grassy	slope	was	both	uneven	and	slippery	.
这	草丛	坡	曾是	两个都	不均匀	和	滑	.

草坡既不平坦又很滑。

[mɔːr'oʊvər] [diː'ep] [hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðə; ði]

Moreover	Dieppe	had	not	allowed	enough	for	the	courage	of	the	natives	in	the
而且	迪耶普	有	不是	允许	足够的	为了	这	勇气	的	这	本地人	在	这

['mætər] [ʌv; əv]['greɪdiːənts] .

matter	of	gradients	.
事情	的	梯度	.

此外，迪耶普对当地居民在坡度问题上的勇气给予了足够的重视。

[ðə; ði] [roʊd] , [ɪn][fækt] , [bɪ'laɪd] [ɪts] ['kɔːʃəs] [ə'pɪrəns] .

The	road	,	in	fact	,	belied	its	cautious	appearance	.
这	路	,	在	事实	,	谎言	它是	谨慎	外貌	.

事实上，这条路与其谨慎的外观形成了鲜明的对比。

['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] [zɪg] - ['zægz] ,

After	three	or	four	plausible	zig	-	zags	,
后	三	或者	四	合情合理	之字形	-	之字形	,

经过三四次看似合理的之字形转弯后，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ræʃ] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd][ræn] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] — [truː] ,

it	turned	to	rash	courses	and	ran	headlong	down	to	the	ford	—	true	,
它	转向	到	皮疹	课程	和	跑	一头扎	向下	到	这	福特	—	真的	,

它开始鲁莽行事，径直冲向浅滩——没错，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðɪs] [spɑːt] — [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] ['hɑːrdli] [les]

it	had	excuse	in	the	necessity	of	striking	this	spot	—	on	a	slope	hardly	less
它	有	原谅	在	这	必要性	的	引人注目	这	点	—	在	一个	坡	几乎	较少的

[stiːp] [ðæn; ðən] [ðæt] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːlz]

steep	than	that	down	which	the	Captain	himself	was	painfully	leaping	with	heels
陡	比	那	向下	哪个	这	队长	他自己	曾是	痛苦地	跳跃	和	高跟鞋

[stʌk] [diːp] [ɪn][ænd; ənd]['bɑːdi] [θroʊn] [wel] [bæk] .

stuck	deep	in	and	body	thrown	well	back	.
卡住	深的	在	和	身体	抛掷	出色地	后退	.

之所以选择在这里落脚，是因为必须击中这个地点——这个斜坡的陡峭程度几乎与船长本人痛苦地跳下去的斜坡一样陡峭，船长的脚后跟深深地陷在斜坡里，身体向后仰着。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pɔːl] [diː] - ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [liːd] ,

In	the	result	Paul	de	Roustache	comfortably	maintained	his	lead	,
在	这	结果	保罗	德	-	舒适地	维持	他的	带领	,

最终，保罗·德·鲁斯塔什轻松保持了领先优势。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pər'suːərz] [vjuː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [ja:dz]

and	when	he	came	into	his	pursuer's	view	was	no	more	than	twenty	yards
和	什么时候	他	来了	进入	他的	追击者的	看法	曾是	不	更多的	比	二十	码

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

from	the	river	,
从	这	河	,

当他进入追捕者的视线时，距离河边只有不到二十码。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt]

the	Captain	being	still	a	good	fifty	from	the	point	at	which	he	had	hoped
这	队长	存在	仍然	一个	好的	五十	从	这	观点	在	哪个	他	有	希望

[tuː; tə][biː; bi] ['steɪʃənd] [bɪ'fɔːr] [pɔːl] [keɪm] [ʌp] .

to	be	stationed	before	Paul	came	up	.
到	是	驻	前	保罗	来了	向上	.

保罗到来之前，船长距离他原本希望驻扎的地方还有整整五十英里。

" [aɪ] - [em] [dʌn] , " [pæntid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	I	'	m	done	,	"	panted	the	Captain	,
"	我	-	米	完毕	,	"	喘息	这	队长	,

“我完了，”船长气喘吁吁地说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

referring	both	to	his	chances	of	success	and	to	his	physical	condition	;
指	两个都	到	他的	机会	的	成功	和	到	他的	身体的	状况	;

既指他成功的机会，也指他的身体状况；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd][ðə; ði] [roʊd] [roʊz] [æz; əz]['boʊldli][ænd; ənd]

and	he	saw	with	despair	that	across	the	ford	the	road	rose	as	boldly	and
和	他	锯	和	绝望	那	穿过	这	福特	这	路	玫瑰	作为	大胆地	和

[æz; əz] ['stiːpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

as	steeply	as	it	had	descended	on	the	near	side	of	the	stream	.
作为	陡峭地	作为	它	有	下降	在	这	靠近	边	的	这	溪流	.

他绝望地看到，过了浅滩，道路像在溪流近岸那边下坡一样，又陡又直地向上延伸。

[pɔːl] [ræn][ɑːn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] .

Paul	**ran**	**on**	**and**	**came**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**ford**	**.**
保罗	跑	在	和	来了	到	这	边缘	的	这	福特	.

保罗继续跑，来到了浅滩边缘。

[nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [maɪt] [biː; bi]['fiːzəb(ə)l] [sɪns] ['kɑːŋkwest][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] : [diːˈep]

Negotiations	**might**	**be**	**feasible**	**since**	**conquest**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**:**	**Dieppe**
谈判	可能	是	可行的	自从	征服	曾是	出去	的	这	问题	:	迪耶普

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

raised	**his**	**voice**	**and**	**shouted**	**.**
提高	他的	嗓音	和	喊叫	.

既然征服是不可能的，谈判或许可行：迪耶普提高了嗓门，大声喊道。

[pɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Paul	**turned**	**and**	**looked**	**.**
保罗	转向	和	看起来	.

保罗转过身去看。

" [aɪ] - [em][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [ʃɑːt] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	**I**	**'**	**m**	**a**	**pretty**	**long**	**shot**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**Captain**	**,**
"	我	-	米	一个	漂亮的	长的	射击	,	"	想法	这	队长	,

“我成功的希望渺茫，”船长心想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [wʌt] ['spɪrɪt]

and	**he**	**thought**	**it**	**prudent**	**to**	**slacken**	**his**	**pace**	**till**	**he**	**saw**	**in**	**what**	**spirit**
和	他	想法	它	谨慎	到	放松	他的	步伐	直到	他	锯	在	什么	精神

[hɪz; ɪz] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [wɜːr; wər] [met] .

his	**overtures**	**were**	**met**	**.**
他的	序曲	是	遇见	.

他认为，在了解对方对他示好的反应之前，最好放慢脚步。

[ðer; ðər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .

Their	**reception**	**was**	**not**	**encouraging**	**.**
他们的	接待	曾是	不是	鼓励	.

他们的反响并不好。

[pɔːl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Paul	**took**	**his**	**revolver**	**from**	**his**	**pocket**	**—**	**the**	**Captain**	**saw**	**the**	**glint**	**of**	**the**
保罗	采取	他的	左轮手枪	从	他的	口袋	—	这	队长	锯	这	闪烁	的	这

['bærəl] — [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] ['menəsɪŋli] .

barrel	**—**	**and**	**waved**	**it**	**menacingly**	**.**
桶	—	和	挥手	它	威胁地	.

保罗从口袋里掏出左轮手枪——上尉看到了枪管闪着光——然后威胁地挥舞着它。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ['dʒɔːntɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ˌferˈwel] ,

Then	**he**	**replaced**	**it**	**,**	**lifted**	**his**	**hat**	**jauntily**	**in**	**a**	**mocking**	**farewell**	**,**
然后	他	替换	它	,	抬起	他的	帽子	轻快地	在	一个	嘲讽	告别	,

然后他把帽子戴回去，轻佻地摘下帽子，带着嘲讽的意味告别。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] [əˈgen] .

and	**turned**	**to**	**the**	**ford**	**again**	**.**
和	转向	到	这	福特	再次	.

然后又转向浅滩。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?

"	**Shall**	**I**	**go**	**on**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Captain**	**,**	**"**	**or**	**shall**	**I**	**give**	**it**	**up**	**?**
"	将	我	去	在	?	"	问	这	队长	,	"	或者	将	我	给	它	向上	?

“我该继续吗？”船长问道，“还是该放弃呢？”

" [ðə; ði] ['despərət] [θɔːt] [æt; ət][læst] [əˈkɜːrd] :

"	**The**	**desperate**	**thought**	**at**	**last**	**occurred**	**:**
"	这	绝望的	想法	在	最后的	发生	:

“绝望的念头最终涌上心头：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [wɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	Shall	I	get	as	near	as	I	can	and	try	to	wing	him	?
"	将	我	得到	作为	靠近	作为	我	能	和	尝试	到	翼	他	?

“我是否应该尽可能靠近他，然后尝试攻击他？”

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

"	He	stood	still	for	an	instant	,	engaged	in	these	considerations	.
"	他	站立	仍然	为了	一个	立即的	,	已订婚的	在	这些	考虑因素	.

他愣了一会儿，陷入了沉思。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Suddenly	a	sound	struck	his	ear	and	caught	his	attention	.
突然	一个	声音	击	他的	耳朵	和	捕捉	他的	注意力	.

突然，一个声音传入他的耳中，引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] , ['swɪʃɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn]['ræpɪd]

It	was	the	heavy	,	swishing	noise	of	a	deep	body	of	water	in	rapid
它	曾是	这	重的	,	嗖嗖声	噪音	的	一个	深的	身体	的	水	在	迅速的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

那是深水快速流动时发出的沉重、嗖嗖的声音。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

His	eyes	flew	down	to	the	river	.
他的	眼睛	飞翔	向下	到	这	河	.

他的目光迅速落向河面。

" [baɪ][gɑːd] !

"	By	God	!
"	经过	上帝	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][hɪz; ɪz] [glæns] ['dɑːrtɪd][tuː; tə]

"	he	muttered	under	his	breath	;	and	from	the	river	his	glance	darted	to
"	他	低声说道	在下面	他的	气息	;	和	从	这	河	他的	瞥一眼	飞镖	到

[pɔːl] [diː] - .

Paul	de	Roustache	.
保罗	德	-	.

他低声嘟囔着；目光从河面上迅速转向保罗·德·鲁斯塔什。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] .

The	landlord	of	the	inn	at	Sasellano	had	not	spoken	without	warrant	.
这	房东	的	这	客栈	在	-	有	不是	说	没有	保证	.

萨塞拉诺旅店的老板没有未经授权就发表讲话。

[ðə; ði] [striːm] [ræn] [haɪ] [ɪn] [flʌd] ,

The	stream	ran	high	in	flood	,
这	溪流	跑	高的	在	洪水	,

溪水暴涨，泛滥成灾。

[ænd; ənd] [pɔːl] [diː] - [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

and	Paul	de	Roustache	stood	motionless	in	fear	and	doubt	on	the	threshold	of
和	保罗	德	-	站立	静止不动	在	害怕	和	怀疑	在	这	临界点	的

[ðə; ði][fɔːrd] .

the	ford	.
这	福特	.

保罗·德·鲁斯塔什恐惧而疑虑地站在浅滩的门槛上，一动不动。

" [aɪ] - ['viː][gɑːt][hɪm; ɪm] , " [riː'mɑːkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɪmpli] ,

"	I	'	ve	got	him	,	"	remarked	the	Captain	simply	,
"	我	-	ve	得到	他	,	"	评论	这	队长	简单地	,

“我抓到他了，”船长简单地说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][peɪs] ['liːʒərli] [ænd; ənd]['weərəli] [daʊn][ðə; ði] [hɪl] .

and	he	began	to	pace	leisurely	and	warily	down	the	hill	.
和	他	开始	到	步伐	悠闲	和	谨慎地	向下	这	爬坡道	.

于是他开始悠闲而谨慎地踱步下山。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [naʊ] — ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [tuː] , [ɪf] ['nesəseri] .

He	was	ready	for	a	shot	now	—	ready	to	give	one	too	,	if	necessary	.
他	曾是	准备好	为了	一个	射击	现在	—	准备好	到	给	一	也	,	如果	必要的	.

他现在已经准备好开枪了——如有必要，他也准备好开枪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ;

But	his	luck	was	again	in	the	ascendant	;
但	他的	运气	曾是	再次	在	这	上升	;

但他的好运再次降临；

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

he	smiled	and	twirled	his	moustache	as	he	walked	along	.
他	微笑	和	旋转	他的	胡子	作为	他	步行	沿着	.

他边走边笑，还捻着胡子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɑːrdnəbl] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [preɪz] - ['wɜːrði] , [æz; əz][sʌm; səm] ['mɔːrəlɪsts] [ə'sɜːrt] —

If	it	be	pardonable	—	or	even	praise	-	worthy	,	as	some	moralists	assert	—
如果	它	是	情有可原	—	或者	甚至	称赞	-	值得	,	作为	一些	道德家	断言	—

[tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

to	pity	the	criminal	,
到	遗憾	这	刑事	,

如果怜悯罪犯是可以原谅的——甚至是值得称赞的，正如一些道德家所断言的那样，

[waɪl] ['raɪtʃəsli] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər]

while	righteously	hating	the	crime	,	a	trifle	of	compassion	may	be	spared	for
尽管	义正直地	憎恨	这	犯罪	,	一个	琐事	的	同情	可能	是	幸存	为了

[pɔːl] [diː] - .

Paul	de	Roustache	.
保罗	德	-	.

虽然义愤填膺地憎恨这种罪行，但对于保罗·德·鲁斯塔什，或许可以留有一丝怜悯之心。

[ɪn][fækt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ]

In	fact	that	gentleman	had	a	few	hours	before	arrived	at	a	resolution	which
在	事实	那	绅士	有	一个	很少	小时	前	到达的	在	一个	解决	哪个

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] ([fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hæθ] ,

must	be	considered	(	for	as	a	man	hath	,
必须	是	经过考虑的	(	为了	作为	一个	男人	有	,

事实上，那位先生几个小时前就已经做出了一个必须考虑的决定（因为一个人既然有……），

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn]['tælənts][ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [ɪn] ['vɜːrtʃʊ] ['ɔːlsoʊ])

so	shall	it	be	demanded	of	him	,	in	talents	and	presumably	in	virtues	also	)
所以	将	它	是	要求	的	他	,	在	天赋	和	想必	在	美德	还	)

[dɪ'stɪŋktli] [kə'mendəbl] .

distinctly	commendable	.
明显地	值得称赞	.

因此，人们会要求他具备才能，想必也要求他拥有美德，这些才能和美德都非常值得称赞。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [mə'lest] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [noʊ]

He	had	made	up	his	mind	to	molest	the	Countess	of	Fieramondi	no
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	骚扰	这	伯爵夫人	的	-	不

[mɔːr] — [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frʌm; frəm][em] . [ˌ^iː'jəum] .

more	—	provided	he	got	the	fifty	thousand	francs	from	M	.	Guillaume	.
更多的	—	假如	他	得到	这	五十	千	法郎	从	M	.	纪尧姆	.

他下定决心不再骚扰菲拉蒙迪伯爵夫人——前提是他能从纪尧姆先生那里得到五万法郎。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ['fɔːrtʃən] — [ɔːr] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Up	to	this	moment	fortune	—	or	,	in	recognition	of	the	morality	of	the	idea	,
向上	到	这	片刻	财富	—	或者	,	在	认出	的	这	道德	的	这	主意	,

直到此刻，命运——或者，为了认可这一理念的道德性，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [seɪ] ['hev(ə)n] ? — [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

may	we	not	say	heaven	?	—	had	favoured	his	design	.
可能	我们	不是	说	天堂	?	—	有	受青睐	他的	设计	.

我们是否可以说，上天眷顾了他？——他赞同他的设计。

[ə'blaɪdʒd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['ɜːrdʒəntlɪ] [ɪk'sprest] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪmənt] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

Obliged	,	in	view	of	Paul's	urgently	expressed	preference	for	a	payment	on	account
有义务	,	在	看法	的	保罗的	紧急	表达	偏爱	为了	一个	支付	在	帐户

,

,

,

鉴于保罗迫切希望先行付款，我欣然应允。

[tuː; tə] [dɪs'bɜːrs] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] ,

to	disburse	five	thousand	francs	,
到	支付	五	千	法郎	,

拨付五千法郎

[ˌʌi:'jəum] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd]

Guillaume	had	taken	from	his	pocket	a	leather	case	of	venerable	age	and
纪尧姆	有	已采取	从	他的	口袋	一个	皮革	案件	的	可敬	年龄	和

['ɑːpjələnt] [ə'pɪrəns] .

opulent	appearance	.
奢华	外貌	.

纪尧姆从口袋里掏出一个年代久远、外观华丽的皮箱。

[pɔːl] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'vɜːrs] [ðæn; ðən] [diː'ep] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .

Paul	was	no	more	averse	than	Dieppe	from	taking	a	good	chance	.
保罗	曾是	不	更多的	反	比	迪耶普	从	采取	一个	好的	机会	.

保罗和迪耶普一样，都乐于抓住机会。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

The	production	of	the	portfolio	was	the	signal	for	a	rapid	series	of
这	生产	的	这	文件夹	曾是	这	信号	为了	一个	迅速的	系列	的

[dɪ'saɪsɪv] ['ækʃnz] ;

decisive	actions	;
决定性	行动	;

作品集的制作标志着一系列迅速而果断的行动的开始；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [diː'ep] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] ,

for	was	not	Dieppe	inside	the	hut	,
为了	曾是	不是	迪耶普	里面	这	小屋	,

因为小屋里没有迪耶普，

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [diː'ep] [ʃer] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'groʊs] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ] ?

and	might	not	Dieppe	share	or	even	engross	the	contents	of	the	portfolio	?
和	可能	不是	迪耶普	分享	或者	甚至	独占	这	内容	的	这	文件夹	?

迪耶普是否可能分享甚至完全接受该投资组合的内容?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['θɜːrəlɪ] [θɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] ,

With	the	promptness	of	a	man	who	has	thoroughly	thought	out	his	plans	,
和	这	迅速	的	一个	男人	WHO	有	彻底	想法	出去	他的	计划	,

像一个深思熟虑的人那样迅速，

[pɔːl] [hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlæntərn] , [hɪt] [ˌʌiːˈjəum] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt]

Paul	had	flung	away	the	lantern	,	hit	Guillaume	on	the	forehead	with	the	butt
保罗	有	扔	离开	这	灯笼	,	打	纪尧姆	在	这	前额	和	这	屁股

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] ,

of	his	revolver	,
的	他的	左轮手枪	,

保罗扔掉了灯笼，用左轮手枪的枪托击中了纪尧姆的额头。

[snætʃt] [ðə; ði][pɔːrtˈfoʊlioʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

snatched	the	portfolio	from	his	hand	,
抢夺	这	文件夹	从	他的	手	,

她一把夺过他手里的文件夹，

[ænd; ənd]['boʊltɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ðæt] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ;

and	bolted	up	the	slope	that	led	from	the	hut	to	the	summit	;
和	螺栓连接	向上	这	坡	那	引领	从	这	小屋	到	这	首脑	;

然后飞快地沿着从小屋通往山顶的斜坡向上跑去；

[ðens] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [nɑːt] [endˈʒɔɪɪŋ] ['liːʒər] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,

thence	he	ran	down	the	road	,	not	enjoying	leisure	to	examine	his	prize	,
因此	他	跑	向下	这	路	,	不是	享受	闲暇	到	检查	他的	奖	,

于是他沿着路跑下去，根本没时间仔细查看他的战利品。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

but	sure	that	it	contained	more	than	the	bare	ten	thousand	francs	for	which
但	当然	那	它	包含	更多的	比	这	裸	十	千	法郎	为了	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːdɪstli] ['bɑːgind] .

he	had	modestly	bargained	.
他	有	谦虚地	讨价还价	.

但他确信，里面的钱肯定不止他当初谦虚地讨价还价的那区区一万法郎。

[ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][mæn] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [wʊd] [steɪ] [baɪ] [ˌʌiːˈjəum] , [beɪð] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

A	humane	man	,	he	reflected	,	would	stay	by	Guillaume	,	bathe	his	brow	,
一个	人道	男人	,	他	反映	,	会	停留	经过	纪尧姆	,	洗澡	他的	眉头	,

他心想，一个有爱心的人会留在纪尧姆身边，为他擦去额头的汗水。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][mæn][laɪf][ɪz] [mɔːr]

and	nurse	him	back	to	health	;	for	with	a	humane	man	life	is	more
和	护士	他	后退	到	健康	;	为了	和	一个	人道	男人	生活	是	更多的

[ðæn; ðən] ['prɑːpərti] ;

than	property	;
比	财产	;

悉心照料他，使他恢复健康；因为在有良知的人眼中，生命比财产更重要；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [æz; əz][ɪts] [prəˈtektər] , [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] .

and	meanwhile	the	property	,	with	Paul	as	its	protector	,	would	be	far	away	.
和	同时	这	财产	,	和	保罗	作为	它是	保护者	,	会	是	远的	离开	.

与此同时，这处房产将在保罗的保护下远在天边。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [diːˈep] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][mæn] ,

But	now	—	well	,	in	the	first	place	,	Dieppe	was	evidently	not	a	humane	man	,
但	现在	—	出色地	,	在	这	第一的	地方	,	迪耶普	曾是	显然	不是	一个	人道	男人	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

and	in	the	second	,
和	在	这	第二	,

但是现在——首先，迪耶普显然不是一个仁慈的人；其次，

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pestələnt] ['rɪvər] ['flʌdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪts][bæŋks] ,

here	was	this	pestilent	river	flooded	to	the	edge	of	its	banks	,
这里	曾是	这	瘟疫	河	被淹	到	这	边缘	的	它是	银行	,

这条充满瘟疫的河流泛滥至河岸边。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['daʊtf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər][baɪ][ðə; ðɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]

and	presenting	the	most	doubtful	passage	which	had	ever	by	the	mockery	of
和	呈现	这	最多	疑	通道	哪个	有	曾经	经过	这	嘲讽	的

['læŋgwɪdʒ] [bɪn] [ˌmɪs'neɪmd] [ə; eɪ][fɔːrd] .

language	been	misnamed	a	ford	.
语言	到过	误称	一个	福特	.

并呈现了最令人怀疑的一段路程，这段路程因语言的嘲弄而被错误地称为浅滩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] [siː] — [ðæt] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	indeed	between	the	devil	and	the	deep	sea	—	that	devil	of	a
他	曾是	的确	之间	这	魔鬼	和	这	深的	海	—	那	魔鬼	的	一个

[diː'ep] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] [siː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrd][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][frʌm; frəm] - .

Dieppe	and	the	deep	sea	of	the	ford	on	the	road	from	Sasellano	.
迪耶普	和	这	深的	海	的	这	福特	在	这	路	从	-	.

他当时确实处在魔鬼和深海之间——一边是魔鬼般的迪耶普，一边是萨塞拉诺路上的浅滩深海。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

The	days	of	chivalry	are	gone	;
这	天	的	骑士精神	是	已消失	;

骑士精神的时代已经过去了;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɔːr] [bɪ'hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ʌn'nesəseri] [ɔːr][ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd]['hɑːmɪsaɪd]

and	the	days	of	hanging	or	beheading	for	unnecessary	or	unjustified	homicide
和	这	天	的	绞刑	或者	斩首	为了	不必要	或者	不合理的	杀人

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

are	with	us	,
是	和	我们	,

因不必要的或无正当理由的杀人而处以绞刑或斩首的时代已经过去了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['detrɪmənt] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

to	the	great	detriment	of	romance	.
到	这	伟大的	损害	的	浪漫	.

这对浪漫关系造成了极大的损害。

[pɔːl] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['duːəl] , [ɔːl'ðoʊ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

Paul	,	like	the	Captain	,	did	not	desire	a	duel	,	although	,	like	the	Captain	,
保罗	,	喜欢	这	队长	,	做过	不是	欲望	一个	决斗	,	虽然	,	喜欢	这	队长	,

保罗和船长一样，都不想决斗，尽管，和船长一样，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['hændi] .

he	proposed	to	keep	his	revolver	handy	.
他	建议的	到	保持	他的	左轮手枪	便利	.

他提议把左轮手枪放在手边。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ][fɔːrd][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [kəm'pærətɪvli]

And	,	after	all	,	what	was	called	a	ford	must	be	at	least	comparatively
和	,	后	全部	,	什么	曾是	称为	一个	福特	必须	是	在	至少	比较

['ʃæloʊ] .

shallow	.
浅的	.

毕竟，所谓的浅滩至少也得比较浅才行。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [depθ] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] .

Give	it	a	foot	of	depth	in	ordinary	times	.
给	它	一个	脚	的	深度	在	普通的	时代	.

平时挖一英尺深。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [naʊ] .

Let	it	be	three	or	four	now	.
让	它	是	三	或者	四	现在	.

就先是三四个吧。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [əˈkrɔːs] .

Still	he	could	get	across	.
仍然	他	可以	得到	穿过	.

但他还是能过去。

[wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [ədˈvænst] ['stedəli] , [ɔːlˈðoʊ] ['veri] ['sloʊli] ,

With	one	last	look	at	the	Captain	,	who	advanced	steadily	,	although	very	slowly	,
和	一	最后的	看	在	这	队长	,	WHO	先进的	稳步	,	虽然	非常	缓慢地	,

最后看了一眼船长，他虽然走得很慢，但依然稳步前进。

[pɔːl] [diː] - [ɛˈseɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Paul	de	Roustache	essayed	the	passage	.
保罗	德	-	尝试	这	通道	.

保罗·德·鲁斯塔什 (Paul de Roustache) 撰写了这篇文章。

[ðə; ði] ['preʃəs] [pɔːrtˈfoʊlioʊ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] ,

The	precious	portfolio	was	in	an	inner	pocket	,
这	宝贵的	文件夹	曾是	在	一个	内	口袋	,

那份珍贵的公文包放在内袋里。

[ðə; ði]['hɑːrdli] [les] ['preʃəs] [rɪˈvɑːlvər] [hiː; hi] [grɑːspt] [ɪn][wʌn][hænd] ;

the	hardly	less	precious	revolver	he	grasped	in	one	hand	;
这	几乎	较少的	宝贵的	左轮手枪	他	抓住	在	一	手	;

他一只手紧紧握着那把同样珍贵的左轮手枪；

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][held] [hæf] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	both	his	hands	he	held	half	outstretched	on	either	side	of	him	.
和	两个都	他的	双手	他	握住	一半	伸展	在	任何一个	边	的	他	.

他双手半伸向身体两侧。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

The	Captain	watched	his	progress	with	the	keenest	interest	and	a	generous
这	队长	观看	他的	进步	和	这	最热衷	兴趣	和	一个	慷慨的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

船长饶有兴致地关注着他的进展，并满怀钦佩。

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

and	quickened	his	own	pace	so	as	to	be	in	a	position	to	follow	the
和	加速	他的	自己的	步伐	所以	作为	到	是	在	一个	位置	到	跟随	这

['derɪŋ] [ˌpaɪəˈnɪr] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

daring	pioneer	as	rapidly	as	possible	.
大胆	先锋	作为	快速	作为	可能的	.

他加快脚步，以便尽快跟上这位勇敢的先驱者。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [depθ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , ['pɔlz] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [aʊt] .

As	far	as	depth	was	concerned	,	Paul's	calculation	was	not	far	out	.
作为	远的	作为	深度	曾是	担心的	,	保罗的	计算	曾是	不是	远的	出去	.

就深度而言，保罗的计算结果并不算太离谱。

[hiː; hi] ['trævld] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

He	travelled	a	third	of	his	way	and	felt	the	ground	level	under	him	.
他	旅行	一个	第三	的	他的	方式	和	毛毡	这	地面	等级	在下面	他	.

他走了三分之一的路程，感觉脚下的地面平坦了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt]

He	had	reached	the	bottom	of	the	river	-	bed	,	and	the	water	was	not
他	有	达到	这	底部	的	这	河	-	床	,	和	这	水	曾是	不是

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] .

up	to	his	armpits	.
向上	到	他的	腋窝	.

他已经到达河床底部，但水深还没到他的腋窝。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	took	out	the	portfolio	and	thrust	it	in	between	his	neck	and	his
他	采取	出去	这	文件夹	和	推力	它	在	之间	他的	脖子	和	他的

['kɑːlər] :

collar	:
衣领	:

他掏出公文包，塞进脖子和衣领之间：

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] ['tʃoʊki] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [aʊt][ʌv; əv]

it	gave	him	a	confined	and	choky	feeling	,	but	it	was	well	out	of
它	给予	他	一个	受限	和	窒息	感觉	,	但	它	曾是	出色地	出去	的

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

它让他感到局促窒息，但这完全是徒劳无功的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][held][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wel] [aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] [tuː] .

and	his	right	hand	held	the	revolver	well	out	of	water	too	.
和	他的	正确的	手	握住	这	左轮手枪	出色地	出去	的	水	也	.

他的右手也把左轮手枪牢牢地握在手中，没有浸入水中。

[ðʌs] [prɪ'perd] , [jet] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['fɔːrwərd] [step] .

Thus	prepared	,	yet	hoping	that	the	worst	was	over	,	he	took	another	forward	step	.
因此	准备	,	然而	希望	那	这	最差	曾是	超过	,	他	采取	其他	向前	步	.

他做好了准备，但又希望最糟糕的情况已经过去，于是又向前迈了一步。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði][nekst]

Breaking	into	a	run	,	the	Captain	was	by	the	edge	of	the	stream	the	next
打破	进入	一个	跑步	,	这	队长	曾是	经过	这	边缘	的	这	溪流	这	下一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

船长拔腿就跑，下一刻就到了溪边。

[wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [pɔːl] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [stɑːp] !

whipped	out	his	revolver	,	pointed	it	at	Paul	,	and	cried	,	"	Stop	!
鞭打	出去	他的	左轮手枪	,	尖	它	在	保罗	,	和	哭	,	"	停止	!

他掏出左轮手枪，指着保罗，喊道：“住手！”

" [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['faɪər] ,

"	For	although	one	does	not	mean	to	fire	,
"	为了	虽然	一	做	不是	意思是	到	火	,

“即使一个人并非有意开火，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [krɪ'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [dʌz] .

it	is	often	useful	to	create	the	impression	that	one	does	.
它	是	经常	有用	到	创造	这	印象	那	一	做	.

营造出自己确实能做到这一点的印象往往很有用。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz] [diː'ep] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

The	action	had	its	effect	now	,	although	not	exactly	as	Dieppe	had	anticipated	.
这	行动	有	它是	影响	现在	,	虽然	不是	确切地	作为	迪耶普	有	预期	.

虽然这一行动并未完全达到迪耶普的预期效果，但现在看来已经奏效了。

['flɜːrid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [pɔːl] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Flurried	**by**	**his**	**double**	**difficulty**	**,**	**Paul**	**stopped**	**again**	**and**	**glanced**	**over**	**his**	**shoulder**
恍	经过	他的	双倍的	困难	,	保罗	停止	再次	和	瞥了一眼	超过	他的	肩膀

.

:

.

面对双重困难，保罗慌乱不已，再次停下来，回头看了一眼。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bærəl] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪsk] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd]

He	**saw**	**the**	**barrel**	**aimed**	**at**	**him**	**;**	**he**	**could**	**not**	**risk**	**disregarding**	**the**	**command**
他	锯	这	桶	旨在	在	他	;	他	可以	不是	风险	不予理会	这	命令

,

,

,

他看到枪口正对着他；他不能冒险违抗命令。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [fɔːr'stɔːl] [hɪz; ɪz] [pər'suːərz] [ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

but	**he**	**might**	**forestall**	**his**	**pursuer's**	**apparent**	**intention**	**.**
但	他	可能	垄断	他的	追击者的	明显	意图	.

但他或许能先发制人，阻止追捕者的明显意图。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hæf][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; [ðʌs]

He	**tried**	**to**	**turn**	**round**	**,**	**and**	**effected**	**half**	**the**	**revolution**	**;**	**thus**
他	尝试	到	转动	圆形的	,	和	受影响	一半	这	革命	;	因此

[hiː; hi] [feɪst] [daʊn] - [striːm] ,

he	**faced**	**down**	**-**	**stream**	**,**
他	面对	向下	-	溪流	,

他试图转身，转了半圈；于是他面向下游。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

and	**had**	**his**	**back**	**to**	**the**	**full**	**force**	**of**	**the**	**current**	**.**
和	有	他的	后退	到	这	满的	力量	的	这	当前的	.

他背对着强劲的水流。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] , [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] ;

Although	**no**	**deeper**	**than**	**he**	**had**	**feared**	**,**	**the**	**river**	**was**	**stronger**	**;**
虽然	不	更深	比	他	有	害怕	,	这	河	曾是	更强	;

虽然水深没有他预想的那么深，但河水却比他预想的要湍急；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [les] [fɜːrm] [rɪ'zɪstəns] .

and	**in**	**this**	**attitude**	**he**	**offered**	**a**	**less**	**firm**	**resistance**	**.**
和	在	这	态度	他	提供	一个	较少的	公司	反抗	.

在这种态度下，他的抵抗力度有所减弱。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['kærid] ['hedlɔːŋ] [daʊn] - [striːm]

In	**an**	**instant**	**he**	**was**	**swept**	**off**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**carried**	**headlong**	**down**	**-**	**stream**
在	一个	立即的	他	曾是	扫荡	离开	他的	脚	,	和	携带	一头扎	向下	-	溪流

,

,

,

他瞬间被水流冲倒，顺流而下。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

dropping	**his**	**revolver**	**and**	**struggling**	**to**	**swim**	**to**	**the**	**opposite**	**bank**	**.**
下降	他的	左轮手枪	和	挣扎	到	游泳	到	这	对面的	银行	.

他丢下左轮手枪，挣扎着游到对岸。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['hæpən] !

"	**I**	**can't**	**afford**	**to**	**have**	**this**	**happen**	**!**
"	我	不能	买得起	到	有	这	发生	!

“我绝对不能让这种事发生！”

" [kraɪd] [diːˈep] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [əˈweɪ] ,

"	cried	Dieppe	,	and	,	seeing	how	the	current	bore	his	enemy	away	,
"	哭	迪耶普	,	和	,	看到	如何	这	当前的	钻孔	他的	敌人	离开	,

“迪耶普喊道，眼见水流将他的敌人带走，

[hiː; hi][ræn] [ˈswɪftli] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [gɑːt] [əˈhed] [ʌv; əv] [pɔːl] , [ænd; ənd]

he	ran	swiftly	some	fifty	yards	down	the	bank	,	got	ahead	of	Paul	,	and
他	跑	迅速地	一些	五十	码	向下	这	银行	,	得到	前方	的	保罗	,	和

[plʌndʒd] [ɪn] ,

plunged	in	,
暴跌	在	,

他沿着河岸迅速跑了大约五十码，超过了保罗，然后纵身跃入水中。

[əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [bʌt; bət][baɪ][ˈwɔːtər] [ðɪs] [taɪm] ,

again	with	the	idea	of	cutting	him	off	,	but	by	water	this	time	,
再次	和	这	主意	的	切割	他	离开	,	但	经过	水	这	时间	,

再次想方设法切断他的退路，但这次是用水路。

[sɪns] [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [feɪld] [ɑːn][lænd] .

since	his	plan	had	failed	on	land	.
自从	他的	计划	有	失败的	在	土地	.

因为他的计划在陆地上失败了。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiːˌɪz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒɛntəlˌmɛnz, ˈdʒɛnəlˌmɛnz] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ækˈtɪvətiz]

Here	it	is	likely	enough	that	the	two	gentlemen's	difficulties	and	activities
这里	它	是	可能	足够的	那	这	二	绅士的	困难	和	活动

[əˈlaɪk] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] .

alike	would	have	ended	.
同样	会	有	结束	.

两位先生的困难和活动很可能就此结束。

[pɔːl] [went] [ˈʌndər] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] , ['helpləs] [hiːp] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd]

Paul	went	under	and	came	up	again	,	a	tangled	,	helpless	heap	of	legs	and
保罗	去	在下面	和	来了	向上	再次	,	一个	纠缠不清	,	无助	堆	的	腿	和

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

保罗沉入水中，又浮了上来，四肢纠缠在一起，无力反抗；

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ,

the	Captain	kept	his	head	above	water	for	the	time	,
这	队长	保留	他的	头	多于	水	为了	这	时间	,

船长暂时保住了性命。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wɪtʃ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [streɪt] [daʊn] -

but	could	do	nothing	save	follow	the	current	which	carried	him	straight	down	-
但	可以	做	没有什么	节省	跟随	这	当前的	哪个	携带	他	直的	向下	-

[striːm] .

stream	.
溪流	.

但他除了顺流而下之外，什么也做不了。

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðə; ði][ˈrɪvər] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][fɔːrd] ,

But	by	good	luck	the	river	took	a	sharp	bend	a	hundred	yards	below	the	ford	,
但	经过	好的	运气	这	河	采取	一个	锋利的	弯曲	一个	百	码	以下	这	福特	,

但幸运的是，河流在浅滩下游一百码处急转弯。

[ænd; ənd] [di:'ep] [pər'si:vd] [ðæt] [baɪ] ['drɪftɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ]

and	Dieppe	perceived	that	by	drifting	he	would	come	very	near	to	the	projecting
和	迪耶普	感知	那	经过	漂流	他	会	来	非常	靠近	到	这	投影

[kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

curve	of	the	bank	.
曲线	的	这	银行	.

迪耶普意识到，通过漂流，他可以非常接近河岸的延伸曲线。

[pɔ:l] [wʌz; wəz][pæst] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [tʃæns] [ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Paul	was	past	noticing	this	chance	or	trying	to	avail	himself	of	it	.
保罗	曾是	过去的	注意到	这	机会	或者	尝试	到	可用	他自己	的	它	.

保罗早已错过了这个机会，也没有试图利用它。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [swept] [daʊn] ;

The	Captain	was	swept	down	;
这	队长	曾是	扫荡	向下	;

船长被卷入了漩涡；

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][wʌn] ['efərt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hʌzbəndɪd]

at	the	right	instant	he	made	the	one	effort	for	which	he	had	husbanded
在	这	正确的	立即的	他	制成	这	一	努力	为了	哪个	他	有	丈夫

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	strength	.
他的	力量	.

在合适的时机，他使出了自己一直积蓄力量的那项绝招。

[hi:; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] .

He	gathered	his	legs	up	under	him	,	and	he	stood	.
他	聚集	他的	腿	向上	在下面	他	,	和	他	站立	.

他蜷起双腿，站了起来。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [wei] [ʌp][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] .

The	water	was	only	half	-	way	up	his	thigh	,	and	he	stood	.
这	水	曾是	仅有的	一半	-	方式	向上	他的	大腿	,	和	他	站立	.

水只淹到他大腿一半，他就站了起来。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] !

"	Now	for	you	,	my	friend	!
"	现在	为了	你	,	我的	朋友	!

现在轮到你了，我的朋友！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[pɔ:l] [keɪm] [baɪ] , [kwaɪt] [ɪn'ænɪmət] [naʊ] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , ['floʊtɪŋ] ['brɔ:dsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

Paul	came	by	,	quite	inanimate	now	to	all	appearance	,	floating	broadside	to	the
保罗	来了	经过	,	相当	无生命	现在	到	全部	外貌	,	漂浮的	舷侧	到	这

['kɜ:rənt] .

current	.
当前的	.

保罗来了，现在看起来完全没有生命迹象，横着漂浮在水面上。

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][leg] ,

Leaning	forward	,	the	Captain	caught	him	by	the	leg	,
倾斜	向前	,	这	队长	捕捉	他	经过	这	腿	,

船长向前倾身，一把抓住了他的腿。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] .

throwing	his	own	body	back	in	an	intense	strain	of	exertion	.
投掷	他的	自己的	身体	后退	在	一个	激烈的	拉紧	的	用力	.

他猛地向后仰去，全身用力。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] .

He	lost	his	footing	and	fell	.
他	丢失的	他的	立足点	和	跌倒	.

他脚下一滑，摔倒了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] .

"	I	must	let	him	go	,	"	he	thought	,	"	or	we	shall	both	be	done	for	.
"	我	必须	让	他	去	,	"	他	想法	,	"	或者	我们	将	两个都	是	完毕	为了	.

“我必须放他走，”他想，“否则我们俩都完蛋了。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [flʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ,

"	But	the	next	moment	he	felt	himself	flung	on	the	bank	,
"	但	这	下一个	片刻	他	毛毡	他自己	扔	在	这	银行	,

但下一刻，他感觉自己被抛到了河岸上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [rɪ'lækst] .

and	the	tension	on	his	arms	relaxed	.
和	这	紧张	在	他的	武器	轻松	.

他双臂上的紧张感也随之放松下来。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [pər'suːd] [ɪts] [oʊn] [reɪs] [raʊnd]

The	current	had	thrown	the	two	on	the	bank	and	pursued	its	own	race	round
这	当前的	有	抛掷	这	二	在	这	银行	和	追击	它是	自己的	种族	圆形的

[ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] ,

the	promontory	,
这	海角	,

水流将两人冲到岸上，然后绕着海岬继续奔流。

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [ɪts] ['pleɪˌθɪŋz] .

bereft	of	its	playthings	.
失去	的	它是	玩具	.

失去了玩具。

[drentʃt] , ['hʌdld] , [hætlɪs] , [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] .

Drenched	,	huddled	,	hatless	,	they	lay	there	.
湿透了	,	蜷缩着	,	无帽	,	他们	躺	那里	.

他们浑身湿透，蜷缩在一起，没戴帽子，躺在那里。

" [ə; eɪ] ['veri] [nɪr] [θɪŋ] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	A	very	near	thing	indeed	,	"	said	the	Captain	,
"	一个	非常	靠近	事物	的确	,	"	说	这	队长	,

“真是千钧一发，”船长说道。

['pæntɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['pɔlz] ['moʊʃnləs] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

panting	hard	and	regarding	Paul's	motionless	body	with	a	grave	and	critical	air	of	inquiry	.
喘息	难的	和	关于	保罗的	静止不动	身体	和	一个	严重	和	批判的	空气	的	询问	.

他气喘吁吁地看着保罗一动不动的身体，神情严肃而审视。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

The	next	moment	he	fell	on	his	knees	by	his	companion	.
这	下一个	片刻	他	跌倒	在	他的	膝盖	经过	他的	伴侣	.

下一刻，他跪倒在同伴身边。

" [pər'hæps] [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [flæsk] — [aɪ] - ['viː] [nʌn] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

"	Perhaps	he	carries	a	flask	—	I	'	ve	none	,	"	he	thought	,	and	began	to
"	也许	他	携带	一个	烧瓶	—	我	-	ve	没有任何	,	"	他	想法	,	和	开始	到

[sɜːrtʃ] ['pɔlz] ['pɑːkəts] .

search	Paul's	pockets	.
搜索	保罗的	口袋	.

“也许他带着酒壶——我没有，”他想，然后开始搜查保罗的口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði][tɑːp] .

He	found	what	he	sought	and	proceeded	to	unscrew	the	top	.
他	成立	什么	他	寻求	和	继续	到	拧开	这	顶部	.

他找到了想要的东西，然后拧开了盖子。

[pɔːl] [gɑːspt] [ænd; ənd] [grʌntid] .

Paul	gasped	and	grunted	.
保罗	倒吸一口气	和	哼哼	.

保罗倒吸一口凉气，哼了一声。

" [hiː; hi] - [es][ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	He	'	s	all	right	then	,	"	said	the	Captain	.
"	他	-	s	全部	正确的	然后	,	"	说	这	队长	.

“那他没事了，”船长说。

['pɔlz] [hænd] [grəupt] [ɪts] [wei] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [meɪd] [kən'vʌlsɪv] ['klʌtʃɪz] .

Paul's	hand	groped	its	way	up	to	his	collar	,	and	made	convulsive	clutches	.
保罗的	手	摸索	它是	方式	向上	到	他的	衣领	,	和	制成	痉挛	离合器	.

保罗的手摸索着向上摸到衣领，然后猛地抓紧。

" [aɪ] - [diː] ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ruːm] , " [mjuːzd] [diː'ep] ,

"	I	'	d	better	give	him	a	little	more	room	,	"	mused	Dieppe	,
"	我	-	d	更好的	给	他	一个	小的	更多的	房间	,	"	沉思	迪耶普	,

“我最好给他多留点空间，”迪耶普沉思道。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][flæsk] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	laid	the	flask	down	for	a	minute	.
和	铺设	这	烧瓶	向下	为了	一个	分钟	.

然后把烧瓶放下，静置了一分钟。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [krə'væt] !

"	Ah	,	this	is	a	queer	cravat	!
"	啊	,	这	是	一个	酷儿	领结	!

“啊，这是一条奇特的领带！”

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] ['tʃoʊkɪŋ] .

No	wonder	he	feels	like	choking	.
不	想知道	他	感觉	喜欢	窒息	.

难怪他感觉快要窒息了。

[ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] !

A	portfolio	!
一个	文件夹	!

作品集！

[ɑː] , [ɑː] !

Ah	,	ah	!
啊	,	啊	!

啊，啊！

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	it	out	and	pocketed	it	.
"	他	采取	它	出去	和	口袋	它	.

他把它拿出来放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [fɔːrst] [sʌm; səm] ['brændi] [daʊn] ['pɔlz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] [ænd; ənd]

Then	he	forced	some	brandy	down	Paul's	throat	,	and	undid	his	collar	and
然后	他	强制	一些	白兰地	向下	保罗的	喉	,	和	撤销	他的	衣领	和

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

his	waistcoat	.
他的	马甲	.

然后他强迫保罗喝了一些白兰地，并解开了他的衣领和背心。

" [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] !

"	A	pocket	inside	the	waistcoat	!
"	一个	口袋	里面	这	马甲	!

“背心内侧有个口袋！”

['veri] ['juːsf(ə)l] , ['veri] ['juːsf(ə)l] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['pepərz] , [jes] !

Very	useful	,	very	useful	—	and	more	papers	,	yes	!
非常	有用	,	非常	有用	—	和	更多的	文件	,	是的	!

非常有用，非常有用——而且多写一些论文，好啊！

[teɪk] [ə; eɪ][drɑːp] , [maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

Take	a	drop	,	my	friend	,	it	will	do	you	good	.
拿	一个	降低	,	我的	朋友	,	它	将要	做	你	好的	.

朋友，喝一口吧，对你有好处。

" [ðʌs] ['ɔːltərnətli] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['pɔlz] ['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['raɪflɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

"	Thus	alternately	ministering	to	Paul's	bodily	comfort	and	rifling	his	person	of
"	因此	交替	服侍	到	保罗的	身体上的	舒适	和	膛线	他的	人	的

[wʌt] ['væljuəblz] [hiː; hi] ['kærid] ,

what	valuables	he	carried	,
什么	贵重物品	他	携带	,

“就这样，他们时而照顾保罗的身体舒适，时而搜刮他身上携带的贵重物品。”

[diː'ep] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [maɪnd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪnæns]

Dieppe	offered	to	the	philosophic	mind	a	singular	resemblance	to	a	Finance
迪耶普	提供	到	这	哲学	头脑	一个	单数	相似	到	一个	金融

['mɪnɪstər] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['duːti][ɑːn] [bɪr] [ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] ['peni] [ɑːn][ðə; ði]

Minister	who	takes	a	farthing	off	the	duty	on	beer	and	puts	a	penny	on	the
部长	WHO	需要	一个	法辛	离开	这	责任	在	啤酒	和	放置	一个	一分钱	在	这

['ɪnkʌm] [tæks] .

income	tax	.
收入	税	.

迪耶普给哲学家们展现出一种独特的相似之处，就像一位财政部长，他从啤酒税中减免四分之一便士，却在所得税上增加一便士。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət]

The	moon	was	high	,	but	not	bright	enough	to	read	a	small	and	delicate
这	月亮	曾是	高的	,	但	不是	明亮的	足够的	到	读	一个	小的	和	精美的

['hændraɪtɪŋ] [baɪ] .

handwriting	by	.
手写	经过	.

月亮很高，但亮度不足以辨认细小的字迹。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['tæntəlaiziŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	Captain	found	himself	in	a	tantalising	position	.
这	队长	成立	他自己	在	一个	诱人的	位置	.

船长发现自己处在一个进退两难的境地。

[hiː; hi] [geɪv] [pɔːl] [sʌm; səm] [mɔːr] ['brændi] , [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

He	gave	Paul	some	more	brandy	,	laid	down	the	packet	of	letters	,	and	turned
他	给予	保罗	一些	更多的	白兰地	,	铺设	向下	这	包	的	信件	,	和	转向

[tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ] .

to	the	portfolio	.
到	这	文件夹	.

他又给了保罗一些白兰地，放下那包信件，转身去看文件夹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]

It	was	large	and	official	in	appearance	,	and	it	had	an	ingenious
它	曾是	大的	和	官方的	在	外貌	,	和	它	有	一个	巧妙

[klæsp] [wɪtʃ] ['bæfəld] [diː'ep] .

clasp	which	baffled	Dieppe	.
搭扣	哪个	困惑	迪耶普	.

它体型庞大，外观正式，而且它的搭扣设计巧妙，令迪耶普百思不得其解。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['leðər] [tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [praɪz] .

With	a	sigh	he	cut	the	leather	top	and	bottom	,	and	examined	the	prize	.
和	一个	叹	他	切	这	皮革	顶部	和	底部	,	和	检查	这	奖	.

他叹了口气，剪开了皮革的上下两部分，仔细查看了这件战利品。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['bæŋk] [diː] [fræns] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

"	Ah	,	my	dear	Banque	de	France	,	even	in	this	light	I	can	recognise	your	charming	,
"	啊	,	我的	亲爱的	银行	德	法国	,	甚至	在	这	光	我	能	认出	你的	迷人	,

“啊，我亲爱的法兰西银行，即使在这样的光线下，我依然能认出你迷人的……”

[ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjərz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

allegorical	figures	,	"	he	said	with	a	smile	.
寓言式的	数据	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

“寓言人物，”他笑着说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] [noʊts] — [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [twaɪs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔɪst]

There	were	thirty	notes	—	he	counted	them	twice	,	for	they	were	moist
那里	是	三十	笔记	—	他	计数	他们	两次	,	为了	他们	是	潮湿

[ænd; ənd] ['veri] ['stɪki] .

and	very	sticky	.
和	非常	黏	.

一共有三十张纸条——他数了两遍，因为它们潮湿又粘稠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['peɪpər] .

There	was	another	paper	.
那里	曾是	其他	纸	.

还有另一篇论文。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] — " [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][held][ðə; ði]['peɪpər][ʌp] [tɔːrdz]

"	This	must	be	—	"	He	rose	to	his	feet	and	held	the	paper	up	towards
"	这	必须	是	—	"	他	玫瑰	到	他的	脚	和	握住	这	纸	向上	向

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

“这一定是——”他站起身，将纸举向月亮。

" [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , " [hiː; hi] ['mɜːrmɜːrd] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] — - ,

"	I	can't	read	the	writing	,	"	he	murmured	,	"	but	I	can	see	the	figures	—	30	,
"	我	不能	读	这	写作	,	"	他	低声说道	,	"	但	我	能	看	这	数据	—	-	,

- .

000	.
-	.

“我看不懂上面的字，”他喃喃自语道，“但我能看到数字——30,000。”

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - ['dʒenəuə] - !

Ah	,	and	that	is	'	Genoa	'	!
啊	,	和	那	是	-	热那亚	-	!

啊，那就是“热那亚”！

[naʊ] [tuː; tə] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['peɪəb(ə)l] , [aɪ] ['wʌndər] ! "

Now	to	whom	is	it	payable	,	I	wonder	!	"
现在	到	谁	是	它	应付账款	,	我	想知道	!	"

那么，这笔钱该付给谁呢？真是令人好奇！

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ? " [grauld] [pɔːl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

"	What	the	devil	are	you	doing	?	"	growled	Paul	,	sitting	up	with	a	shiver	.
"	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	?	"	咆哮	保罗	,	坐着	向上	和	一个	颤抖	.

“你到底在干什么？”保罗咆哮着坐了起来，浑身一颤。

" [maɪ] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪm'presɪvli] .

"	My	friend	,	I	have	saved	your	life	,	"	observed	the	Captain	,	impressively	.
"	我的	朋友	,	我	有	已保存	你的	生活	,	"	观察到	这	队长	,	令人印象深刻	.

“我的朋友，我救了你的命，”船长语气坚定地说。

" [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] ['pɔlz] [ʌn'greɪtfl] [bʌt; bət] ['lɑːdʒɪkli] [saʊnd] [rɪ'plaɪ] .

"	That's	no	reason	for	robbing	me	,	"	was	Paul's	ungrateful	but	logically	sound	reply	.
"	那就是	不	原因	为了	抢劫	我	,	"	曾是	保罗的	忘恩负义	但	逻辑上	声音	回复	.

“这不是抢劫我的理由，”保罗忘恩负义地回答道，但他的回答合情合理。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] .

The	Captain	stooped	and	picked	up	the	bundle	of	letters	.
这	队长	弯腰	和	挑选	向上	这	捆	的	信件	.

船长弯下腰，捡起了那捆信件。

['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm][wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [smɔːl] ['frægmənts] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [striːm] .

Separating	them	one	from	another	,	he	tore	them	into	small	fragments	and	scattered	them	over	the	stream	.
分离	他们	一	从	其他	,	他	撕裂	他们	进入	小的	片段	和	疏散	他们	超过	这	溪流	.

他将它们一个个分开，撕成碎片，然后撒在溪流中。

[pɔːl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['sʌlən] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

Paul	watched	him	,	sullen	but	without	resistance	.
保罗	观看	他	,	忧郁	但	没有	反抗	.

保罗看着他，神情阴郁，但没有反抗。

[diː'ep] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Dieppe	turned	to	him	.
迪耶普	转向	到	他	.

迪耶普转向他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ; " [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] ,

"	You	have	no	possible	claim	against	the	Countess	,	"	he	remarked	;	"	no	possible	hold	on	her	,
"	你	有	不	可能的	宣称	反对	这	伯爵夫人	,	"	他	评论	;	"	不	可能的	抓住	在	她	,

“你对伯爵夫人没有任何索赔权，”他说道；“你不可能控制她。”

[mə'sjɜːr] [diː] - .

Monsieur	de	Roustache	.
先生	德	-	.

鲁斯塔什先生。

" [pɔːl] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][flæsk][fɔːr; fər][hɪm'self] [ðɪs] [taɪm] , ['ʃɪvəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [swɔːr] ['pɪtɪfəli] .

"	Paul	finished	the	flask	for	himself	this	time	,	shivered	again	,	and	swore	pitifully	.
"	保罗	完成的	这	烧瓶	为了	他自己	这	时间	,	瑟瑟发抖	再次	,	和	发誓	可怜地	.

这次保罗独自喝完了瓶中的酒，又打了个寒颤，可怜兮兮地咒骂着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [kaʊd] .

He	was	half	-	crying	and	cowed	.
他	曾是	一半	-	哭泣	和	胆怯	.

他半哭半怕，显得很胆怯。

" [kɜːrs] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] !
" Curse the whole business !
" 诅咒 这 所有的 商业 !

“诅咒整个行业！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] .
" But she had twenty thousand francs of my money .
" 但 她 有 二十 千 法郎 的 我的 钱 .

但她拿走了我两万法郎的钱。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['sʌmwʌt] [ɑːd] ['ʌndər] [ðə; ði]
" The Captain addressed to him a question somewhat odd under the
" 这 队长 已解决 到 他 一个 问题 有些 奇怪的 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“在当时的情况下，船长向他提出了一个有些奇怪的问题。”

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðæt] [truː] ?
" On your honour as a gentleman , is that true ?
" 在 你的 荣誉 作为 一个 绅士 , 是 那 真的 ?

“以你作为绅士的荣誉起誓，这是真的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [ɪts] [truː] , " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Yes , it's true , " said Paul , with a glare of suspicion .
" 是的 , 它是 真的 , " 说 保罗 , 和 一个 强光 的 怀疑 .

“是的，没错，”保罗说着，眼中闪过一丝怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['sætaɪər][ɔːr]['bæntər] ;
He was not in the mood to appreciate satire or banter ;
他 曾是 不是 在 这 情绪 到 欣赏 讽刺 或者 闲聊 ;

他当时没心情欣赏讽刺或玩笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [greɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] .
but the Captain appeared quite grave and his manner was courteous .
但 这 队长 出现 相当 严重 和 他的 方式 曾是 有礼貌 .

但船长神情严肃，举止彬彬有礼。

" [ɪts] ['biːstli] [koʊld] , " [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" It's beastly cold , " Paul continued with a groan .
" 它是 兽 寒冷的 , " 保罗 持续 和 一个 呻吟 .

“真是冷得要命，”保罗呻吟着继续说道。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑːmɪst] .
" In a moment you shall take a run , " the Captain promised .
" 在 一个 片刻 你 将 拿 一个 跑步 , " 这 队长 承诺 .

“一会儿你就可以跑了，”船长承诺道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'suːd] , " [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [det] .
And he pursued , " The Countess must not be in your debt .
和 他 追击 , " 这 伯爵夫人 必须 不是 是 在 你的 债务 .

他接着说：“伯爵夫人一定不欠你人情。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

Permit	**me**	**to**	**discharge**	**the**	**obligation**	**.**
允许	我	到	释放	这	义务	.

请允许我履行这项义务。

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] [noʊts] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [pɔːl] .

"	**He**	**counted**	**twenty**	**of**	**the**	**thirty**	**notes**	**and**	**held**	**them**	**out**	**to**	**Paul**	**.**
"	他	计数	二十	的	这	三十	笔记	和	握住	他们	出去	到	保罗	.

他数了数三十张纸条中的二十张，然后把它们递给保罗。

['æftər] [ə'nʌðər] [ster] [pɔːl] [læft] ['fiːbli] .

After	**another**	**stare**	**Paul**	**laughed**	**feebly**	**.**
后	其他	盯	保罗	笑了	虚弱地	.

保罗又盯着看了一会儿，然后无力地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [em] . [ˌ^iː'jəum] [noʊ] [rɔːŋ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**am**	**doing**	**our**	**friend**	**M**	**.**	**Guillaume**	**no**	**wrong**	**,**	**"**	**the**	**Captain**	**explained**	**.**
"	我	是	正在做	我们的	朋友	M	.	纪尧姆	不	错误的	,	"	这	队长	解释	.

“我并没有做错什么，我的朋友纪尧姆先生并没有受到伤害，”船长解释道。

" [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv] [maɪn] .

"	**His**	**employers**	**have**	**in**	**their**	**possession**	**fifty**	**thousand**	**francs**	**of**	**mine**	**.**
"	他的	雇主	有	在	他们的	拥有	五十	千	法郎	的	矿	.

“他的雇主扣押着我的五万法郎。”

[aɪ] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['bæləns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['debɪt] .

I	**avail**	**myself**	**of**	**this**	**opportunity**	**to**	**reduce**	**the**	**balance**	**to**	**their**	**debit**	**.**
我	可用	我	的	这	机会	到	减少	这	平衡	到	他们的	借方	.

我利用这个机会减少他们借方的欠款。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [em] . [ˌ^iː'jəum] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

As	**between**	**M**	**.**	**Guillaume**	**and**	**me**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
作为	之间	M	.	纪尧姆	和	我	,	那	是	全部	.

我和纪尧姆先生之间，事情就是这样。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

As	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**act**	**for**	**the**	**Countess**	**.**
作为	之间	你	和	我	,	先生	,	我	行为	为了	这	伯爵夫人	.

先生，我在此声明，我是代表伯爵夫人行事的。

[aɪ] [peɪ] [jʊr; jər] [kleɪm] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['fɪgjərz] ,

I	**pay**	**your**	**claim**	**at**	**your**	**own**	**figures**	**,**
我	支付	你的	宣称	在	你的	自己的	数据	,

我按你提供的数字支付你的索赔金额。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [kleɪm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [friː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

and	**since**	**I**	**discharge**	**the**	**claim**	**I**	**have**	**made**	**free**	**to**	**destroy**	**the**	**evidence**	**.**
和	自从	我	释放	这	宣称	我	有	制成	自由的	到	破坏	这	证据	.

既然我已经撤销了索赔，我就可以自由销毁证据。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

I	**have**	**thrown**	**the**	**letters**	**into**	**the**	**river**	**.**
我	有	抛掷	这	信件	进入	这	河	.

我把信扔进了河里。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**threaten**	**,**	**but**	**if**	**you**	**'**	**re**	**not**	**out**	**of**	**sight**	**in**	**ten**	**minutes**	**,**
我	做	不是	希望	到	威胁	,	但	如果	你	-	关于	不是	出去	的	视线	在	十	分钟	,

我不想威胁你，但如果你十分钟之内不离开我的视线，

[aɪ] - [əl] [θroʊ] [juː; jʊ]['æftər][ðem; ðəm] . "

I	**'**	**ll**	**throw**	**you**	**after**	**them**	**.**	**"**
我	-	三	扔	你	后	他们	.	"

我会把你扔出去追他们。

" [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] — " [bɪ'gæn] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	If	I	told	you	all	the	story	—	"	began	Paul	with	a	sneer	.
"	如果	我	讲述	你	全部	这	故事	—	"	开始	保罗	和	一个	冷笑	.

“如果我把事情的来龙去脉都告诉你们——”保罗冷笑着说道。

" [aɪ] - [em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['stɔːriz] [ə'genst] ['leɪdiz] , [sɜːr] , " ['θʌndəd] [ðə; ði]

"	I	'	m	not	accustomed	to	listen	to	stories	against	ladies	,	sir	,	"	thundered	the
"	我	-	米	不是	习惯	到	听	到	故事	反对	女士们	,	先生	,	"	雷鸣	这

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

“先生，我不习惯听人诋毁女士的故事，”船长怒吼道。

" [ʃiː; ʃi] - [es][hæd; həd][maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] — "

"	She	'	s	had	my	money	for	a	year	—	"
"	她	-	s	有	我的	钱	为了	一个	年	—	"

“她拿了我的钱一年了——”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]['lɪbərəl] ,

"	The	Countess	would	wish	to	be	most	liberal	,
"	这	伯爵夫人	会	希望	到	是	最多	自由主义	,

伯爵夫人希望尽可能地开明，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

but	she	did	not	understand	that	you	regarded	the	transaction	as	a	commercial
但	她	做过	不是	理解	那	你	认为	这	交易	作为	一个	商业的

[wʌn] .

one	.
一	.

但她并不明白你把这笔交易看作是一笔商业交易。

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [faɪv] [mɔːr] [noʊts] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	He	counted	five	more	notes	and	handed	them	to	Paul	with	an	air	of
"	他	计数	五	更多的	笔记	和	递交	他们	到	保罗	和	一个	空气	的

['kerləs] [ˌlɪbə'rælətɪ] .

careless	liberality	.
粗心	自由主义	.

他数了数，又拿出五张钞票，漫不经心地递给了保罗。

[pɔːl] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [læf] .

Paul	broke	into	a	grudging	laugh	.
保罗	打破	进入	一个	勉强地	笑	.

保罗勉强笑了笑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [oʊld] [ˌʌi:'jəum] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	are	you	going	to	tell	old	Guillaume	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你	去	到	告诉	老的	纪尧姆	?	"	他	问	.

“你要怎么跟老纪尧姆说？”他问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [kleɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪz] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði]

"	I'm	going	to	tell	him	that	my	claim	against	his	employers	is	reduced	by	the
"	我是	去	到	告诉	他	那	我的	宣称	反对	他的	雇主	是	减少	经过	这

[ə'maʊnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] ,

amount	that	I	have	had	the	honour	to	hand	you	,
数量	那	我	有	有	这	荣誉	到	手	你	,

“我要告诉他，我对他雇主的索赔金额将减少我刚才交给您的那份金额。”

[em] . [diː] - .

M	.	de	Roustache	.
M	.	德	-	.

鲁斯塔什先生。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk]

Pardon	**me**	**,**	**but**	**you**	**seem**	**to**	**forget**	**the**	**remark**	**I**	**permitted**	**myself**	**to**	**make**
赦免	我	,	但	你	似乎	到	忘记	这	评论	我	允许	我	到	制作

[dʒʌst] [naʊ] .

just	**now**	**.**
只是	现在	.

恕我直言，您似乎忘记了我刚才说的话。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

"	**And**	**the**	**Captain**	**pointed**	**to**	**the**	**river**	**.**
"	和	这	队长	尖	到	这	河	.

“船长指着河面。”

[pɔːl] [roʊz][ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Paul	**rose**	**and**	**stamped**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**ground**	**;**	**he**	**looked**	**at**	**his**	**companion**	**,**
保罗	玫瑰	和	盖章	他的	脚	在	这	地面	;	他	看起来	在	他的	伴侣	,

保罗站起身，跺了跺脚；他看了看他的同伴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	**his**	**surprise**	**burst**	**out**	**in**	**the**	**question**	**,**
和	他的	惊喜	爆裂	出去	在	这	问题	,

他的惊讶脱口而出：

" [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! "

"	**You**	**really**	**mean**	**to**	**let**	**me**	**go**	**with**	**five**	**and**	**twenty**	**thousand**	**francs**	**!**	**"**
"	你	真的	意思是	到	让	我	去	和	五	和	二十	千	法郎	!	"

“你真打算让我带着五万两千法郎走！”

" [aɪ][ækt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['menʃ(ə)nd]

"	**I**	**act**	**as**	**I**	**am**	**sure**	**the**	**lady**	**whose**	**name**	**has**	**been**	**unavoidably**	**mentioned**
"	我	行为	作为	我	是	当然	这	女士	谁	姓名	有	到过	不可避免的	提及

[wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][ækt] .

would	**wish**	**to**	**act**	**.**
会	希望	到	行为	.

“我这样做，是因为我确信那位名字不可避免地被提及的女士会希望我这样做。”

" [pɔːl] [stɛərd] [ə'gen] , [ðen] ['snɪgəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [spɔɪl] .

"	**Paul**	**stared**	**again**	**,**	**then**	**sniggered**	**again**	**,**	**and**	**pocketed**	**his**	**spoil**	**.**
"	保罗	凝视	再次	,	然后	窃笑	再次	,	和	口袋	他的	剧透	.

保罗又盯着看了一会儿，然后又窃笑了一声，把他的战利品放进了口袋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪耶普船长(Captain Dieppe)
第5/7页

" ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [maɪn] [ɪz] [wɜ:rkt] [aʊt] , [maɪ] [frend] .
" Only you must understand that — that the mine is worked out , my friend .
" 仅有的 你 必须 理解 那 — 那 这 矿 是 工作 出去 , 我的 朋友 .

“只有你必须明白这一点——我的朋友，矿藏已经枯竭了。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [weɪ] [laɪz] [ðer; ðər] .
I think your way lies there .
我 思考 你的 方式 谎言 那里 .

我认为你的出路就在那里。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:rd] [tu:; tə] - .
" He pointed towards the road that led up from the ford to Sasellano .
" 他 尖 向 这 路 那 引领 向上 从 这 福特 到 - .

他指着从浅滩通往萨塞拉诺的那条路。

[stɪl] [pɔ:l] ['liŋgə] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [freɪz] .
Still Paul lingered , seeming to wish to say something that he found difficult to phrase .
仍然 保罗 徘徊不去 , 似乎 到 希望 到 说 某物 那 他 成立 难的 到 短语 .

保罗仍然徘徊不前，似乎想说些什么，但他觉得难以用语言表达。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['devəlɪʃ] [hɑ:rd] [ʌp] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [æt; ət] [læst] .
" I was devilish hard up , " he muttered at last .
" 我 曾是 恶魔般的 难的 向上 , " 他 低声说道 在 最后的 .

“我当时穷得叮当响，”他最后嘟囔道。

" [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['greɪvli] .
" That is always a temptation , " said the Captain , gravely .
" 那 是 总是 一个 诱惑 , " 说 这 队长 , 严重地 .

“那始终是一种诱惑，”船长严肃地说。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʌz] [θɪŋz] [ðæt] — [ðæt] [lʊk] [kwɪr] .
" A fellow does things that — that look queer .
" 一个 同伴 做 事物 那 — 那 看 酷儿 .

“这个人做了一些看起来很奇怪的事情。”

[aɪ] [seɪ] , [wʊd] [nt] [ðæt] [ɑ:d] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?
I say , would n't that odd five thousand come in handy for yourself ?
我 说 , 会 不 那 奇怪的 五 千 来 在 便利 为了 你自己 ?

我说，这五千块钱对你来说岂不是很有用吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; ['ɔ:lmoʊst] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔ:fər] ['skɔ:rnfəli] ;
" The Captain looked at him ; almost he refused the unexpected offer scornfully ;
" 这 队长 看起来 在 他 ; 几乎 他 拒绝 这 意外 提供 轻蔑地 ;

船长看了他一眼；几乎是轻蔑地拒绝了这个意料之外的提议；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɔlz] ['mænər] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli]

but	something	in	Paul's	manner	made	him	cry	,	quite	suddenly	,	almost	unconsciously
但	某物	在	保罗的	方式	制成	他	哭	,	相当	突然	,	几乎	不知不觉

, " [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

,	"	Why	,	my	dear	fellow	,
,	"	为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,

但保罗的举止中某种东西让他突然间、几乎是无意识地喊道："为什么，我亲爱的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] — [jes] !

if	you	put	it	that	way	—	yes	!
如果	你	放	它	那	方式	—	是的	!

如果你这么说的话——是的！

[æz; əz] [ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? "

As	a	loan	from	you	to	me	,	eh	?	"
作为	一个	贷款	从	你	到	我	,	嗯	?	"

算是你借给我的钱吧?

" [ə; eɪ] [loʊn] ?

"	A	loan	?
"	一个	贷款	?

贷款?

[noʊ] — [aɪ] — [aɪ] — "

No	—	I	—	I	—	"
不	—	我	—	我	—	"

不——我——我——"

" [biː; bi] [æt; ət] [iːz] .

"	Be	at	ease	.
"	是	在	舒适	.

"放心。

[loʊn] [ɪz] [ðə; ði] [tɜːrm] [wiː; wi] [juːz] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)lmən] — [eɪ] ?

Loan	is	the	term	we	use	between	gentlemen	—	eh	?
贷款	是	这	学期	我们	使用	之间	先生们	—	嗯	?

借贷是我们绅士之间常用的术语，是吧?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kɜːrl] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] , ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	The	Captain	tried	to	curl	his	moist	,	uncurlable	moustache	.
"	这	队长	尝试	到	卷曲	他的	潮湿	,	不可卷曲的	胡子	.

船长试图卷起他那湿漉漉的、卷不起来的胡子。

[ænd; ənd] [pɔːl] [diː] - ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] .

And	Paul	de	Roustache	handed	him	back	five	thousand	francs	.
和	保罗	德	-	递交	他	后退	五	千	法郎	.

保罗·德·鲁斯塔什还给了他五千法郎。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [stoʊd] [ðə; ði] [noʊts] [ɪn] ['seɪfti] .

"	My	dear	fellow	!	"	murmured	the	Captain	,	as	he	stowed	the	notes	in	safety	.
"	我的	亲爱的	同伴	!	"	低声说道	这	队长	,	作为	他	已存放	这	笔记	在	安全	.

"我的好伙计！"船长一边低声说道，一边小心翼翼地把纸条收好。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [pɔːl] [diː] - [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	held	out	his	hand	;	Paul	de	Roustache	shook	it	and	turned	away	.
他	握住	出去	他的	手	;	保罗	德	-	摇晃	它	和	转向	离开	.

他伸出手；保罗·德·鲁斯塔什握了握，然后转身离开。

[di:'ep] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] , ['meɪkɪŋ] [nɑ:t][də'rekt][fɔ:r; fər][ðə; ði] -

Dieppe	stood	watching	him	as	he	went	,	making	not	direct	for	the	Sasellano
迪耶普	站立	观看	他	作为	他	去	,	制作	不是	直接的	为了	这	-

[roʊd] ,

road	,
路	,

迪耶普站在路边看着他离开，他并没有径直走向萨塞拉诺路。

[bʌt; bət] ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

but	shaping	a	course	straight	up	the	hill	,
但	成型	一个	课程	直的	向上	这	爬坡道	,

但要规划一条笔直上山的路线，

['wɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

walking	as	though	he	hardly	knew	where	he	was	going	.
步行	作为	尽管	他	几乎	知道	在哪里	他	曾是	去	.

他走路的样子好像根本不知道自己要去哪里。

[soʊ][hi:; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [saɪt] — [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

So	he	passed	out	of	the	Captain's	sight	—	and	out	of	the	list	of	the
所以	他	通过了	出去	的	这	船长的	视线	—	和	出去	的	这	列表	的	这

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ['krɛdɪtɝz] .

Countess	of	Fieramondi's	creditors	.
伯爵夫人	的	-	债权人	.

于是，他消失在了船长的视线中——也从菲拉蒙迪伯爵夫人的债权人名单中消失了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [dwelt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n] - [feɪs] .

A	little	smile	dwelt	for	a	moment	on	Dieppe's	face	.
一个	小的	微笑	居住	为了	一个	片刻	在	-	脸	.

迪耶普脸上短暂地浮现出一丝微笑。

" [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['ræskl] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	myself	am	very	nearly	a	rascal	sometimes	,	"	said	he	.
"	我	我	是	非常	几乎	一个	恶棍	有时	,	"	说	他	.

“我本人有时也几乎是个无赖，”他说。

[kræk] !

Crack	!
裂缝	!

裂缝！

[kræk] !

crack	!
裂缝	!

裂缝！

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ræŋ] [klɪr] ;

The	sound	of	a	whip	rang	clear	;
这	声音	的	一个	鞭	响铃	清除	;

鞭子抽打的声音清晰可闻；

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd][ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:l] [ɑ:n][ðə; ði][skɪd] ['fɑ:loʊd] .

the	clatter	of	hoofs	and	the	grind	of	a	wheel	on	the	skid	followed	.
这	哒	的	蹄子	和	这	研磨	的	一个	车轮	在	这	滑行	随后	.

随后传来马蹄的咔哒声和车轮在雪橇上摩擦的刺耳声。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] - .

A	carriage	dashed	down	the	hill	from	Sasellano	.
一个	运输	虚线	向下	这	爬坡道	从	-	.

一辆马车从萨塞拉诺山上疾驰而下。

[pɔːl] [diː] - [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Paul de Roustache had seen it ,
保罗 德 - 有 已见 它 ,

保罗·德·鲁斯塔什见过它，

[ænd; ənd] [stuːpt] [loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] .
and stooped low for a moment in instinctive fear of being seen .
和 弯腰 低的 为了 一个 片刻 在 本能 害怕 的 存在 已见 .

出于害怕被人看见的本能恐惧，他弯下腰来片刻。

['kæptɪn] [diː'ep] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kraɪd] " ['brɑːvoʊ] ! " [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['brɪskli]
Captain Dieppe , on the other hand , cried " Bravo ! " and began to walk briskly
队长 迪耶普 , 在 这 其他 手 , 哭 " Bravo ! " 和 开始 到 走 轻快地
[tɔːrdz] [ðə; ði][fɔːrd] .
towards the ford .
向 这 福特 .

而迪耶普上尉则高喊一声“好样的！”，然后快步走向浅滩。

" [haʊ] ['veri] ['lʌki] !
" How very lucky !
" 如何 非常 幸运的 !

“真是太幸运了！”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
" he reflected .
" 他 反映 .

他沉思道。

" [aɪ] [wɪl] [beg][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bæθ][tuː; tə] - [naɪt] .
" I will beg a passage ; I have no fancy for another bath to - night .
" 我 将要 求 一个 通道 ; 我 有 不 想要 为了 其他 洗澡 到 - 夜晚 .

“我请求通行；我今晚不想再洗澡了。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrd]
THE CARRIAGE AT THE FORD
这 运输 在 这 福特

渡口的马车

[ðə; ði][də'rekt] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['eksələnsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [æt; ət] - [hæd; həd]
The direct issue between her Excellency and the innkeeper at Sasellano had
这 直接的 问题 之间 她 阁下 和 这 旅店老板 在 - 有
['endɪd] [æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] ([seɪv] ,
ended as all such differences (save ,
结束 作为 全部 这样的 差异 (节省 ,

阁下与萨塞拉诺旅店老板之间的直接纠纷已经结束，所有此类分歧（除了……）

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ]) [ʃʊd; ʃəd] — [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .
of course , on points of morality) should — in a compromise .
的 课程 , 在 积分 的 道德) 应该 — 在 一个 妥协 .

当然，在道德问题上）应该——通过妥协。

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self][tuː; tə] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - ;
The lady would not resign herself to staying at Sasellano ;
这 女士 会 不是 辞职 她自己 到 入住 在 - ;

这位女士不愿留在萨塞拉诺；

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] [rɪsk] ['pæsɪndʒər] , ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

the	landlord	would	not	engage	to	risk	passenger	,	carriage	,	and	horses	in	the
这	房东	会	不是	从事	到	风险	乘客	,	运输	,	和	马匹	在	这

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

房东不愿冒着乘客、马车和马匹被洪水淹没的风险。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] ,

But	he	found	and	she	accepted	the	services	of	a	robust	,
但	他	成立	和	她	公认	这	服务	的	一个	强壮的	,

但他找到了，她也接受了一位强壮的……的服务。

[staʊt] - [bɪlt] ['feloʊ] [hu:] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði]

stout	-	built	fellow	who	engaged	with	the	lady	to	drive	her	as	far	as	the
肥硕	-	建造	同伴	WHO	已订婚的	和	这	女士	到	驾驶	她	作为	远的	作为	这

['rɪvər] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

river	and	across	it	if	possible	,
河	和	穿过	它	如果	可能的	,

一个身材魁梧的男子与那位女士约定，开车送她到河边，如果可能的话，还要送她过河。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [bæk] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]

and	promised	the	landlord	to	bring	her	and	the	equipage	back	in	case	the
和	承诺	这	房东	到	带来	她	和	这	装备	后退	在	案件	这

['krɔ:sɪŋ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['deɪndʒərəs] .

crossing	were	too	dangerous	.
过境	是	也	危险的	.

并向房东承诺，如果过河太危险，会把她和马具送回来。

['ni:ðər] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] [pli:zd] , [bʌt; bət] [bəuθ] [kən'sentid] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ə; eɪ] ['tempəreri]

Neither	party	was	pleased	,	but	both	consented	,	hoping	to	retrieve	a	temporary
两者都不	派对	曾是	高兴	,	但	两个都	同意	,	希望	到	取回	一个	暂时的

[kən'seʃ(ə)n] [baɪ] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] .

concession	by	ultimate	victory	.
让步	经过	最终的	胜利	.

双方都不满意，但都同意了，希望通过最终的胜利来换取暂时的让步。

[mɔ:r'oʊvər] [ðə; ði] ['leɪdi] [peɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [fer] [bɪ'fɔ:rhænd] — [nɑ:t] , [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [prɪ'saɪsli]

Moreover	the	lady	paid	the	whole	fare	beforehand	—	not	,	the	landlord	precisely
而且	这	女士	有薪酬的	这	所有的	票价	预先	—	不是	,	这	房东	恰恰

['stipjuleit] ,

stipulated	,
规定的	,

此外，这位女士事先支付了全部车费——而不是房东明确规定的那种。

[tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

to	be	returned	in	any	event	.
到	是	返回	在	任何	事件	.

无论如何都要归还。

[soʊ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['eksələnsi] ['rætld] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ;

So	off	her	Excellency	rattled	in	the	wind	and	rain	;
所以	离开	她	阁下	摇晃	在	这	风	和	雨	;

于是，阁下在风雨中匆匆离去；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] [wen] [ðə; ði] [reɪn] ['si:st] , [ðə; ði] [wɪnd] [fel] , [ænd; ənd]

and	great	was	her	triumph	when	the	rain	ceased	,	the	wind	fell	,	and
和	伟大的	曾是	她	胜利	什么时候	这	雨	停止	,	这	风	跌倒	,	和

[ðə; ði] [naɪt] [klɪrd] .

the	night	cleared	.
这	夜晚	已清除	.

当雨停风歇，夜幕降临，她取得了巨大的胜利。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rækəti] [oʊld] ['lændɔː,'lændaʊ] ,

She	put	her	head	out	of	the	rackety	old	landau	,
她	放	她	头	出去	的	这	喧闹	老的	兰道	,

她把头探出那辆破旧不堪、摇摇晃晃的敞篷马车，

[huːz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hʊd] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['wɔːtər] - [taɪt] , [ænd; ənd]

whose	dilapidated	hood	had	formed	a	shelter	by	no	means	water	-	tight	,	and
谁	破旧的	兜帽	有	形成	一个	庇护所	经过	不	方法	水	-	紧的	,	和

[kraɪd] , " [huː] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

cried	,	"	Who	was	right	,
哭	,	"	WHO	曾是	正确的	,

他那破旧的兜帽勉强遮风挡雨，却一点也不防水，他喊道："谁是对的？"

['draɪvər] ?

driver	?
司机	?

司机?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['draɪvər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [blæk] [sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['ænsər] , " [ðə; ði]

"	But	the	driver	turned	his	black	cigar	between	his	teeth	,	answering	,	"	The
"	但	这	司机	转向	他的	黑色的	雪茄	之间	他的	牙齿	,	回答	,	"	这

['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [ɔːl'redi] .

mischief	is	done	already	.
恶作剧	是	完毕	已经	.

"但司机把嘴里的黑色雪茄转来转去，回答说：'恶作剧已经结束了。'

[wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] !

Well	,	we	shall	see	!
出色地	,	我们	将	看	!

好，我们拭目以待!

" [ðeɪ] ['kʌvərd] [eɪt] [maɪlz] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

"	They	covered	eight	miles	in	good	time	.
"	他们	涵盖	八	英里	在	好的	时间	.

他们很快就走完了八英里。

[ðeɪ] [pæst] [pɔːl] [diː] - , [huː] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ,

They	passed	Paul	de	Roustache	,	who	had	no	thought	but	to	avoid	them	,
他们	通过了	保罗	德	-	,	WHO	有	不	想法	但	到	避免	他们	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们经过保罗·德·鲁斯塔什身边，保罗·德·鲁斯塔什想都没想就避开了他们，然后，

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] , [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [streɪt] [fɔːr; fər] -

once	they	were	passed	,	took	to	the	road	and	made	off	straight	for	Sasellano
一次	他们	是	通过了	,	采取	到	这	路	和	制成	离开	直的	为了	-

;

;
;

他们通过检查后，便上了路，径直朝萨塞拉诺方向驶去；

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [trɔtid] ['geɪli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] [ja:dz]

they	reached	the	descent	and	trotted	gaily	down	it	;	they	came	within	ten	yards
他们	达到	这	下降	和	小跑	兴高采烈地	向下	它	;	他们	来了	之内	十	码

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrd] ,

of	the	ford	,
的	这	福特	,

他们到达了下坡处，欢快地小跑着向下走；他们离浅滩只有十码远了。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

and	drew	up	sharply	.
和	画	向上	尖锐地	.

并急剧收拢。

[ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] ; [ðə; ðɪ]['draɪvər] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]

The	lady	put	her	head	out	;	the	driver	dismounted	and	took	a	look	at	the
这	女士	放	她	头	出去	;	这	司机	下马	和	采取	一个	看	在	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

那位女士探出头来；司机下了马，向河边望去。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

Shaking	his	head	,	he	came	to	the	window	.
摇晃	他的	头	,	他	来了	到	这	窗户	.

他摇了摇头，走到窗边。

" [jʊr; jər] ['eksələnsɪ] [kɑːnt] [krɔːs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hɪ] .

"	Your	Excellency	can't	cross	to	-	night	,	"	said	he	.
"	你的	阁下	不能	叉	到	-	夜晚	,	"	说	他	.

“阁下今晚不能过境，”他说。

" [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] , [noʊ] [les] ['rezəluːt] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn]

"	I	will	,	"	cried	the	lady	,	no	less	resolute	now	than	she	had	been	at	the	inn
"	我	将要	,	"	哭	这	女士	,	不	较少的	坚决	现在	比	她	有	到过	在	这	客栈

.

:
.

“我愿意！”那位女士喊道，她此刻的决心丝毫不亚于在客栈时。

[ðə; ðɪ][də'rekt] ['ɪʃuː] [ə'gen] !

The	direct	issue	again	!
这	直接的	问题	再次	!

又是直接问题！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['draɪvər][wɜːr; wər][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][hiː; hɪ] [lʊkt] ,

And	if	the	driver	were	as	obstinate	as	he	looked	,
和	如果	这	司机	是	作为	顽固	作为	他	看起来	,

如果司机真像他看起来那么固执，

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpərz] [saɪd] .

the	chances	of	that	ultimate	victory	inclined	to	the	innkeeper's	side	.
这	机会	的	那	最终的	胜利	倾斜	到	这	旅店老板	边	.

最终胜利的几率倾向于旅店老板一方。

" [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , " [hiː; hɪ] ['ɜːdʒd] .

"	The	water	would	be	inside	the	carriage	,	"	he	urged	.
"	这	水	会	是	里面	这	运输	,	"	他	敦促	.

“水会在车厢里，”他强调说。

" [aɪ] - [əl] [raɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks][baɪ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	I	'	ll	ride	on	the	box	by	you	,	"	she	rejoined	.
"	我	-	二	骑	在	这	盒子	经过	你	,	"	她	重新加入	.

“我就坐在你旁边的箱子上，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] - [əl][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] - ['ʃəuldəz] . "

"	It	'	ll	be	up	to	the	horses	'	shoulders	.	"
"	它	-	二	是	向上	到	这	马匹	-	肩膀	.	"

“水位会涨到马的肩膀那么高。”

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [dəunt][maɪnd] ['getɪŋ] [wet] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	The	horses	don't	mind	getting	wet	,	I	suppose	.	"
"	这	马匹	不	头脑	获得	湿的	,	我	认为	.	"

“我想，马儿们应该不介意淋雨吧。”

" [ðeɪ] - [diː][biː; bi] ['kærid] [ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] . "

"	They	'	d	be	carried	off	their	feet	.	"
"	他们	-	d	是	携带	离开	他们的	脚	.	"

“他们会激动得站都站不稳。”

" ['nɑːnsens] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃɑːrpli] , [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [puː] -

"	Nonsense	,	"	said	she	,	sharply	,	denying	the	fact	since	she	could	no	longer	pooh	-
"	废话	,	"	说	她	,	尖锐地	,	否认	这	事实	自从	她	可以	不	更长	呸	-

[puː] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

pooh	its	significance	.
呸	它是	意义	.

“胡说八道！”她厉声说道，否认了这一事实，因为她再也无法对它的重要性嗤之以鼻了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

"	Are	you	a	coward	?
"	是	你	一个	懦夫	?

你是懦夫吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	exclaimed	indignantly	.
"	她	惊呼	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

" [aɪ] - ['viː][gɑːt][sʌm; səm] [sens] [ɪn][maɪ] [hed] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	I	'	ve	got	some	sense	in	my	head	,	"	said	he	with	a	grin	.
"	我	-	ve	得到	一些	感觉	在	我的	头	,	"	说	他	和	一个	咧嘴笑	.

“我脑子还算清醒，”他笑着说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kæptɪn] [diː'ep] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][draɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

At	this	moment	Captain	Dieppe	,	wishing	that	he	were	dry	,	that	he	had	a
在	这	片刻	队长	迪耶普	,	祝	那	他	是	干燥	,	那	他	有	一个

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

此刻，迪耶普上尉多么希望自己身上没穿衣服，多么希望自己有顶帽子啊！

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wʊd] [kɜːrl] ,

that	his	moustache	would	curl	,
那	他的	胡子	会	卷曲	,

他的胡子会卷曲起来，

[jet] ['raɪzɪŋ] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər][ɔːl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd]

yet	rising	victorious	over	all	disadvantages	by	virtue	of	his	temperament	and
然而	上升	胜利者	超过	全部	缺点	经过	美德	的	他的	气质	和

['briːdɪŋ] ,

breeding	,
选育	,

然而，凭借其天性和出身，他克服了所有不利因素，最终取得了胜利。

[kən'siːlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

concealing	also	any	personal	interest	that	he	had	in	the	settlement	of	the
隐藏	还	任何	个人的	兴趣	那	他	有	在	这	沉降	的	这

['kwestʃən] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

question	,	approached	the	carriage	,
问题	,	接近	这	运输	,

他掩饰着自己与解决该问题的任何个人利益，走向马车。

[boʊd] [tuː; tə][ɪts] ['ɑːkjəpənt] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɜːrtəsi] , ['weðər] [hiː; hi]

bowed	to	its	occupant	,	and	inquired	,	with	the	utmost	courtesy	,	whether	he
鞠躬	到	它是	居住者	,	和	询问	,	和	这	极致	礼貌	,	无论	他

[kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] .

could	be	of	any	service	.
可以	是	的	任何	服务	.

他向屋内的人鞠躬，并以极其礼貌的方式询问是否有什么可以帮忙的。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [krɔːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	It	'	s	of	great	importance	to	me	to	cross	,	"	said	she	,	returning	his
"	它	-	s	的	伟大的	重要性	到	我	到	叉	,	"	说	她	,	返回	他的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

salutation	.
问候	.

“对我来说，过河非常重要，”她一边说着，一边回应了他的问候。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	It's	impossible	to	cross	,	"	interposed	the	driver	.
"	它是	不可能的	到	叉	,	"	插入	这	司机	.

“不可能过马路，”司机插话道。

" ['nɑːnsens] ; [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [maɪ'self] , " [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] [diː'ep] .

"	Nonsense	;	I	have	crossed	myself	,	"	remarked	Captain	Dieppe	.
"	废话	;	我	有	交叉	我	,	"	评论	队长	迪耶普	.

“胡说，我已经划十字了。”迪耶普上尉说道。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [ɔːr] [əb'dʒɛkʃənz] .

Both	of	them	looked	at	him	;	he	anticipated	their	questions	or	objections	.
两个都	的	他们	看起来	在	他	;	他	预期	他们的	问题	或者	反对意见	.

他们俩都看着他；他预料到了他们的问题或反对意见。

" ['krɔːsɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Crossing	on	foot	one	naturally	gets	a	little	wet	,	"	said	he	,	smiling	.
"	十字路口	在	脚	一	自然	获得	一个	小的	湿的	,	"	说	他	,	微笑	.

“步行过河，难免会弄湿一点，”他笑着说。

" [aɪ][wəʊnt] [let] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [krɔːs] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	I	won't	let	my	horses	cross	,	"	declared	the	driver	.
"	我	惯于	让	我的	马匹	叉	,	"	声明	这	司机	.

“我不会让我的马过河，”车夫说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['θretnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	Captain	eyed	him	with	a	slightly	threatening	expression	,
这	队长	眼睛	他	和	一个	轻微地	威胁	表达	,

船长带着一丝威胁的神色打量了他一番。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]['kwɑːrəl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['leɪdi] .

but	he	did	not	like	to	quarrel	before	a	lady	.
但	他	做过	不是	喜欢	到	争吵	前	一个	女士	.

但他不喜欢在女士面前争吵。

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə'freɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [skɪn] , " [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

"	You	'	re	afraid	for	your	own	skin	,	"	he	said	contemptuously	.
"	你	-	关于	害怕的	为了	你的	自己的	皮肤	,	"	他	说	轻蔑地	.

“你连自己的性命都害怕，”他轻蔑地说。

" [steɪ] [ðɪs] [saɪd] .

"	Stay	this	side	.
"	停留	这	边	.

“请待在这边。”

[aɪ] - [əl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪʤ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	'	ll	bring	the	carriage	back	to	you	.
我	-	二	带来	这	运输	后退	到	你	.

我会把马车送还给你。

" [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [tuː] ['luːɪs] [ænd; ənd] [tuː] [faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] .

"	He	felt	in	his	pocket	and	discovered	two	louis	and	two	five	-	franc	pieces	.
"	他	毛毡	在	他的	口袋	和	发现	二	路易斯	和	二	五	-	法郎	件	.

“他摸了摸口袋，发现里面有两枚路易银币和两枚五法郎银币。”

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [kɔɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

He	handed	the	former	coins	to	the	driver	.
他	递交	这	以前的	硬币	到	这	司机	.

他把那些旧硬币递给了司机。

" [aɪ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] , " [hiː; hi] ['endɪd] ,

"	I	take	all	the	responsibility	to	your	master	,	"	he	ended	,
"	我	拿	全部	这	责任	到	你的	掌握	,	"	他	结束	,

“我愿向你的主人承担一切责任，”他最后说道。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪʤ] [dɔːr] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [ə'laɪt] .

and	opening	the	carriage	door	he	invited	the	lady	to	alight	.
和	开幕	这	运输	门	他	受邀	这	女士	到	点燃	.

他打开马车门，请女士下车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] , [tɔːl] , ['hænsəm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪgnətɪ] .

She	was	dark	,	tall	,	handsome	,	a	woman	of	presence	and	of	dignity	.
她	曾是	黑暗的	,	高的	,	英俊的	,	一个	女士	的	在场	和	的	尊严	.

她肤色黝黑，身材高挑，容貌姣好，是一位气场强大、举止优雅的女性。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] .

She	took	his	hand	and	descended	with	much	grace	.
她	采取	他的	手	和	下降	和	很多	优雅	.

她牵着他的手，优雅地走下台阶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtlɪ] [ɪn][jʊr; jər] [det] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	greatly	in	your	debt	,	sir	,	"	she	said	.
"	我	是	非常	在	你的	债务	,	先生	,	"	她	说	.

“先生，我非常感激您。”她说。

" ['leɪdiz] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tentətɪv] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd]

"	Ladies	,	madame	,	"	he	replied	with	a	tentative	advance	of	his	hand	toward
"	女士们	,	夫人	,	"	他	回复	和	一个	暂定的	进步	的	他的	手	朝向

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

his	moustache	,
他的	胡子	,

“女士们，夫人，”他回答道，同时试探性地伸手摸了摸自己的胡子。

[tʃekt] [ɪn] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [kən'fɜːr] [ˌɑːblə'geɪʃənz]['ɔːf(ə)n] ,

checked	in	time	by	a	remembrance	of	the	circumstances	,	"	confer	obligations	often	,
已检查	在	时间	经过	一个	纪念	的	这	情况	,	"	授予	义务	经常	,

[bʌt; bət][kæn; kən]['kɑːntrækt] [nʌn] . "

but	can	contract	none	.	"
但	能	合同	没有任何	.	"

及时地，通过对当时情况的回忆进行核查，“常常赋予义务，但不能缔结任何义务”。

" [aɪ] [wɪʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	I	wish	everybody	thought	as	you	do	,	"	said	she	with	a	deep	sigh	.
"	我	希望	大家	想法	作为	你	做	,	"	说	她	和	一个	深的	叹	.

“我希望每个人都能像你一样思考，”她深深叹了口气说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [maʊnt] [ðə; ði][bɑːks] ? "
" Shall I mount the box ? "
" 将 我 山 这 盒子 ? "

“我该把盒子装上吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" If you please .
" 如果 你 请 .

请允许我

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .
" He mounted after her , and took the reins .
" 他 安装 后 她 , 和 采取 这 缰绳 .

他跟在她身后，骑上马，握住了缰绳。

['krækɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] , [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
Cracking the whip , he urged on the horses .
裂纹 这 鞭 , 他 敦促 在 这 马匹 .

他挥动鞭子，催促马匹前进。

" ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , " [kraɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , [stɜːrd] [tuː; tə] [ˌemju'leɪʃn] , " [aɪ] - [əl] [kʌm]
" Body of the saints , " cried the driver , stirred to emulation , " I ' ll come
" 身体 的 这 圣徒 , " 哭 这 司机 , 搅拌 到 仿真 , " 我 - 二 来
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
with you !
和 你 !

“圣徒们，”司机喊道，受到鼓舞，“我要跟你们一起去！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [trʌŋk] [ðæt] [wʌz; wəz]
" and he leaped up on to the top of a travelling - trunk that was
" 和 他 跳跃 向上 在 到 这 顶部 的 一个 旅行 - 树干 那 曾是
[stræpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
strapped behind the carriage .
绑带 在后面 这 运输 .

“然后他跳到马车后面绑着的旅行箱顶上。”

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [gʊd] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
" There is more good in human nature than one is apt to think , " observed the
" 那里 是 更多的 好的 在 人类 自然 比 一 是 易于 到 思考 , " 观察到 这
['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

“人性中善良的一面比人们通常认为的要多，”船长说道。

" [ɪf] ['oʊnli][wʌn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['saɪɪŋ] [ə'gen] ['veri]
" If only one knows how to appeal to it , " added the lady , sighing again very
" 如果 仅有的 一 知道 如何 到 上诉 到 它 , " 额外 这 女士 , 叹息 再次 非常
[pə'θetɪkli] .
pathetically .
可悲地 .

“要是知道该如何吸引它就好了，”那位女士补充道，又可怜兮兮地叹了口气。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
Somehow , the Captain received the idea that she was in trouble .
不知何故 , 这 队长 已收到 这 主意 那 她 曾是 在 麻烦 .

不知何故，船长认定她有麻烦了。

[hiː; hi] [felt] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He felt drawn to her ,
他 毛毡 绘制 到 她 ,

他被她深深吸引。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pærənt]

and	not	only	by	the	sympathy	which	her	courage	and	her	apparent
和	不是	仅有的	经过	这	同情	哪个	她	勇气	和	她	明显

[dɪ'stres] [ɪk'saɪtɪd] ;

distress	excited	;
痛苦	兴奋的	;

不仅仅是因为她的勇气和她明显的痛苦所激起的同情;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'piːl] ,

he	was	conscious	of	some	appeal	,
他	曾是	有意识的	的	一些	上诉	,

他意识到自己有一定的吸引力,

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

something	in	her	which	seemed	to	touch	him	directly	and	with	a
某物	在	她	哪个	似乎	到	触碰	他	直接地	和	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ,

sort	of	familiarity	,
种类	的	熟悉	,

她身上某种特质似乎直接触动了他,让他感到一种熟悉感。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

although	he	had	certainly	never	seen	her	in	his	life	before	.
虽然	他	有	当然	绝不	已见	她	在	他的	生活	前	.

虽然他之前从未见过她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

He	was	pondering	on	this	when	one	of	the	horses	,
他	曾是	沉思	在	这	什么时候	一	的	这	马匹	,

他正思考着这件事,这时其中一匹马.....

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [riəd] [ʌp] ,

frightened	by	the	noise	and	rush	of	the	water	,	reared	up	,
害怕	经过	这	噪音	和	匆忙	的	这	水	,	饲养	向上	,

被水流的声响和湍急的水流吓到,它直立起来,

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə][tɜːrn] [ɪt'self] , [ɪts] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	other	made	a	violent	effort	to	turn	itself	,	its	comrade	,	and	the
尽管	这	其他	制成	一个	暴力	努力	到	转动	本身	,	它是	同志	,	和	这

['kærɪdʒ] [raʊnd] ,

carriage	round	,
运输	圆形的	,

而另一匹马则拼命地想要转动自己、同伴和马车。

[ænd; ənd] [hed] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər] - .

and	head	back	again	for	Sasellano	.
和	头	后退	再次	为了	-	.

然后再次返回萨塞拉诺。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [spræŋ] [ʌp] , ['ʃaʊtɪd] , [plaɪ] [ðə; ði] [wɪp] ;

The	Captain	sprang	up	,	shouted	,	plied	the	whip	;
这	队长	弹簧	向上	,	喊叫	,	合拢	这	鞭	;

船长猛地跳起来,大声喊叫,挥舞着鞭子;

[ðə; ði]['draɪvər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [jeld] [jet] [mɔːr] ['vɪgərəsli] ;

the	driver	stood	on	the	trunk	and	yelled	yet	more	vigorously	;
这	司机	站立	在	这	树干	和	大喊	然而	更多的	大力	;

司机站在后备箱上,更加用力地喊叫起来;

[hɜːr; hər] ['eksələnsi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [reɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

her	Excellency	clutched	the	rail	with	her	hand	.
她	阁下	紧握	这	轨	和	她	手	.

阁下用手紧紧抓住栏杆。

[ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [went] .
And **in** **they** **went** **.**
和 在 他们 去 .

于是他们进去了。

" [ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] , " [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **The** **peculiarity** **of** **this** **stream** **,** **"** **began** **the** **Captain** **,**
" 这 特点 的 这 溪流 , " 开始 这 队长 ,

“这条溪流的特殊之处在于，”船长开口说道，

" [laɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts] [depθ] [æz; əz][ɪn] — "
" **lies** **not** **so** **much** **in** **its** **depth** **as** **in** **—** **"**
" 谎言 不是 所以 很多 在 它是 深度 作为 在 — "

“它的魅力不在于深度，而在于——”

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈnɑːdɪŋ] .
" **The** **strength** **of** **the** **current** **,** **"** **interposed** **his** **companion** **,** **nodding** **.**
" 这 力量 的 这 当前的 , " 插入 他的 伴侣 , 点头 .

“是水流的强度，”他的同伴插话道，同时点了点头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **You** **know** **it** **?**
" 你 知道 它 ?

你知道吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" **Very** **well** **,** **"** **she** **answered** **,**
" 非常 出色地 , " 她 回答 ,

“很好，”她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈtʃoʊzn]
and **she** **might** **have** **said** **more** **had** **not** **the** **horses** **at** **this** **moment** **chosen**
和 她 可能 有 说 更多的 有 不是 这 马匹 在 这 片刻 选定
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [ruːt] ,
to **follow** **the** **easiest** **route** **,**
到 跟随 这 最容易 路线 ,

如果不是马匹此时选择了最容易的路线，她或许还会说更多。

[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌdaʊnˈstriːm] .
and **headed** **directly** **downstream** **.**
和 标题 直接地 下游 .

然后径直向下游走去。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdraɪvər] [əˈwoʊk] [diːˈep] [tuː; tə][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
A **shriek** **from** **the** **driver** **awoke** **Dieppe** **to** **the** **peril** **of** **the** **position** **.**
一个 尖叫 从 这 司机 醒来 迪耶普 到 这 危险 的 这 位置 .

司机的一声尖叫惊醒了迪耶普，让他意识到自己处境的危险。

[hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [əˈgen] ,
He **plied** **his** **whip** **again** **,**
他 合拢 他的 鞭 再次 ,

他再次挥动鞭子，

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈænɪmlz] - [ˈhedz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .
and **did** **his** **best** **to** **turn** **the** **animals** **'** **heads** **towards** **the** **opposite** **bank** **.**
和 做过 他的 最好的 到 转动 这 动物 - 头部 向 这 对面的 银行 .

他竭尽全力将动物们的头转向对岸。

[ðə; ði]['draɪvər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

The	driver	showed	his	opinion	of	the	situation	by	climbing	on	to	the	top	of
这	司机	显示	他的	观点	的	这	情况	经过	攀登	在	到	这	顶部	的

[ðə; ði]['lændɔːˌ'lændaʊ] .

the	landau	.
这	兰道	.

司机爬上敞篷马车的车顶，以此表达他对当前局势的看法。

[ðɪs] [step] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

This	step	was	perhaps	a	natural	,	but	it	was	not	a	wise	one	.
这	步	曾是	也许	一个	自然的	,	但	它	曾是	不是	一个	明智的	一	.

这一步或许是自然而然的，但并非明智之举。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] ['hevi] [weɪts] .

The	roof	was	not	adapted	to	carrying	heavy	weights	.
这	屋顶	曾是	不是	改编	到	携带	重的	重量	.

屋顶并不适合承受重物。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wei] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

It	gave	way	on	one	side	,
它	给予	方式	在	一	边	,

它一侧塌陷了，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['draɪvər] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	in	an	instant	the	driver	rolled	over	to	the	right	and	fell	with	a
和	在	一个	立即的	这	司机	滚动	超过	到	这	正确的	和	跌倒	和	一个

['maɪti] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

mighty	splash	into	the	water	just	above	the	carriage	.
强大的	溅	进入	这	水	只是	多于	这	运输	.

一瞬间，车夫向右侧翻滚，重重地摔进了马车上方的水里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [diː'ep] [kən'traɪvd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

At	the	same	moment	Dieppe	contrived	to	turn	the	horses	in	the	direction
在	这	相同的	片刻	迪耶普	人为的	到	转动	这	马匹	在	这	方向

[hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] ,

he	aimed	at	,
他	旨在	在	,

与此同时，迪耶普设法让马匹朝着他预想的方向前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

and	the	carriage	moved	a	few	paces	.
和	这	运输	已搬	一个	很少	步幅	.

马车向前行驶了几步。

" [ɑː] , [wiː; wi] [muːv] !

"	Ah	,	we	move	!
"	啊	,	我们	移动	!

“啊，我们搬家！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	he	exclaimed	triumphantly	.
"	他	惊呼	凯旋而归	.

他得意洋洋地喊道。

" [ðə; ði]['draɪvər] - [es] ['fɔːlən] [ɔːf] ! " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə'lɑːrm] .

"	The	driver	'	s	fallen	off	!	"	cried	the	lady	in	alarm	.
"	这	司机	-	s	倒下	离开	!	"	哭	这	女士	在	警报	.

“司机摔下去了！”那位女士惊恐地喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [siːmd] ['laɪtər] , ['sʌmhaʊ] , " [sed] [diː'ep] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	thought	we	seemed	lighter	,	somehow	,	"	said	Dieppe	,	paying	no	heed	to	the
"	我	想法	我们	似乎	打火机	,	不知何故	,	"	说	迪耶普	,	付费	不	注意	到	这

['draɪvɝz] ['terəfaɪd] [ʃaʊts] ,

driver's	terrified	shouts	,
司机	恐惧	喊叫	,

“我觉得我们好像轻了些，”迪耶普说道，完全无视司机惊恐的喊叫声。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

but	still	urging	on	his	horses	.
但	仍然	敦促	在	他的	马匹	.

但他仍然催促着他的马匹。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪf] ['nesəseri]

He	showed	at	this	moment	something	of	a	soldier's	recognition	that	,	if	necessary
他	显示	在	这	片刻	某物	的	一个	士兵的	认出	那	,	如果	必要的

,

,

,

此时此刻，他表现出一种军人的认知，即如有必要，

[laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['sækrifaɪst] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] :

life	must	be	sacrificed	for	victory	:
生活	必须	是	牺牲	为了	胜利	:

胜利需要付出生命的代价：

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [wen] [hiː; hi] [left] [em] . [ˌ^iː'jəum] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pər'suː]

he	had	taken	the	same	view	when	he	left	M	.	Guillaume	in	order	to	pursue
他	有	已采取	这	相同的	看法	什么时候	他	左边	M	.	纪尧姆	在	命令	到	追求

[pɔːl] [diː] - .

Paul	de	Roustache	.
保罗	德	-	.

当年他离开纪尧姆先生去追求保罗·德·鲁斯塔什时，也是抱着同样的态度。

[ðə; ði]['draɪvər] , ['faɪndɪŋ] [kraɪz] ['juːsləs] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

The	driver	,	finding	cries	useless	,	saw	that	he	must	shift	for	himself	.
这	司机	,	寻找	哭泣	无用	,	锯	那	他	必须	转移	为了	他自己	.

司机见呼救无济于事，只好自己想办法逃生。

[ðə; ði] [wiːl] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .

The	wheel	helped	him	to	rise	to	his	feet	;	he	found	he	could	stand	.
这	车轮	帮助	他	到	上升	到	他的	脚	;	他	成立	他	可以	站立	.

车轮帮助他站了起来；他发现自己可以站起来了。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] , " ['kɜːrɪdʒ] !

In	a	quick	turn	of	feeling	,	he	called	,	"	Courage	!
在	一个	快的	转动	的	感觉	,	他	称为	,	"	勇气	!

他情绪骤变，喊道：“勇气！”

" [diː'ep] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

"	Dieppe	looked	over	at	him	with	a	rather	contemptuous	smile	.
"	迪耶普	看起来	超过	在	他	和	一个	相当	轻蔑的	微笑	.

迪耶普带着一丝轻蔑的微笑看了他一眼。

" [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ?

"	What	,	have	you	found	some	down	at	the	bottom	of	the	river	?
"	什么	,	有	你	成立	一些	向下	在	这	底部	的	这	河	?

“什么？你在河底发现了？”

[laɪk] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .

Like	truth	in	the	well	?	"	he	asked	.
喜欢	真相	在	这	出色地	?	"	他	问	.

“就像井底之言？”他问道。

" [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ðen] !
" Catch hold of one of the horses , then !
" 抓住 抓住 的 一 的 这 马匹 , 然后 !

“那就抓住其中一匹马吧！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
" He turned to the lady .
" 他 转向 到 这 女士 .

他转向那位女士。

" [juː; jʊ] [draɪv] , ['mædəm] ? "
" You drive , madame ? "
" 你 驾驶 , 夫人 ? "

“夫人，您会开车吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] .
" Then do me the favour .
" 然后 做 我 这 偏爱 .

“那就帮我个忙吧。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [reɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" He gave her the reins , with a gesture of apology stepped in front of
" 他 给予 她 这 缰绳 , 和 一个 手势 的 道歉 步 在 正面 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他把缰绳交给她，带着歉意的姿态走到她前面，

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] .
and lowered himself into the water on the left - hand side .
和 降低 他自己 进入 这 水 在 这 左边 - 手 边 .

然后他从左侧缓缓进入水中。

" [naʊ] , [maɪ] [frend] , [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" Now , my friend , one of us at each of their heads , and we do it !
" 现在 , 我的 朋友 , 一 的 我们 在 每个 的 他们的 头部 , 和 我们 做 它 !

“现在，我的朋友，我们一人站在他们的头上，我们来做吧！”

[ðə; ði] [wɪp] , ['mædəm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] , [ðə; ði] [wɪp] !
The whip , madame with all your might , the whip !
这 鞭 , 夫人 和 全部 你的 可能 , 这 鞭 !

夫人，用尽全力，用鞭子！

" [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] ; [ðə; ði]['draɪvər] [dæʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn][baɪ][ðə; ði]
" The horses made a bound ; the driver dashed forward and caught one by the
" 这 马匹 制成 一个 边界 ; 这 司机 虚线 向前 和 捕捉 一 经过 这
['braɪd(ə)l] ;
bridle ;
辔 ;

“马儿奔腾而起；车夫冲上前去，抓住其中一匹马的缰绳；

[ðə; ði]['leɪdi] [læʃ] .
the lady lashed .
这 女士 鞭打 .

那位女士鞭打道。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [diːˈep] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪs] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɔːrwərd] .

On	his	side	Dieppe	,	clinging	to	a	trace	,	made	his	way	forward	.
在	他的	边	迪耶普	,	依恋	到	一个	痕迹	,	制成	他的	方式	向前	.

迪耶普侧身抓住一根绳子，艰难地向前挪动。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər] [naʊ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈfjʊriəsli] ,

Both	he	and	the	driver	now	shouted	furiously	,
两个都	他	和	这	司机	现在	喊叫	愤怒地	,

他和司机同时愤怒地喊叫起来，

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

their	voices	echoing	in	the	hills	that	rose	from	the	river	on	either	side	,
他们的	声音	回声	在	这	丘陵	那	玫瑰	从	这	河	在	任何一个	边	,

他们的声音在河两岸隆起的山丘间回荡。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [tɜːrnd] ,

and	rising	at	last	in	a	shout	of	triumph	as	the	wheels	turned	,
和	上升	在	最后的	在	一个	喊	的	胜利	作为	这	车轮	转向	,

随着车轮转动，最终爆发出胜利的欢呼声。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [geɪnd] [fɜːrm] [ˈfʊtɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [sprɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈlændɪd][ðə; ði]

the	horses	gained	firm	footing	,	and	with	a	last	spring	forward	landed	the
这	马匹	获得	公司	立足点	,	和	和	一个	最后的	春天	向前	登陆	这

[ˈkærɪdʒ] [ɪn] [ˈseɪfti] .

carriage	in	safety	.
运输	在	安全	.

马匹站稳脚跟，最后猛地向前一蹬，马车安全停了下来。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [swɔːr] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪmˈself] [dɪˈvaʊtli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l]

The	driver	swore	softly	and	crossed	himself	devoutly	before	he	fell	to	a	rueful
这	司机	发誓	轻轻	和	交叉	他自己	虔诚地	前	他	跌倒	到	一个	懊悔的

[ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændɔːˌlændaʊ] .

study	of	the	roof	of	the	landau	.
学习	的	这	屋顶	的	这	兰道	.

司机低声咒骂了一句，虔诚地划了个十字，然后懊悔地望着敞篷马车的车顶。

" [məˈsjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪˈtɜːrnəli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] [diːˈep] .

"	Monsieur	,	I	am	eternally	indebted	to	you	,	"	cried	the	lady	to	Dieppe	.
"	先生	,	我	是	永恒	负债累累	到	你	,	"	哭	这	女士	到	迪耶普	.

“先生，我永远感激您！”那位女士对迪耶普喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][rɪˈsɪprək(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	is	a	reciprocal	service	,	madame	,	"	said	he	.
"	它	是	一个	互惠的	服务	,	夫人	,	"	说	他	.

“这是互惠服务，夫人，”他说。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	To	tell	the	truth	,
"	到	告诉	这	真相	,

“说实话，

[aɪ][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .

I	also	had	special	reasons	for	wishing	to	gain	this	side	of	the	river	.
我	还	有	特别的	原因	为了	祝	到	获得	这	边	的	这	河	.

我也有特殊的原因想要占领河的这一边。

" [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪmˈbærəst] , [bʌt; bət][səˈvɪləti] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈgrætɪtuːd] , [ɪmˈpeld]

"	She	appeared	a	trifle	embarrassed	,	but	civility	,	or	rather	gratitude	,	impelled
"	她	出现	一个	琐事	尴尬的	,	但	礼貌	,	或者	相当	感激	,	被迫

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

her	to	the	suggestion	.
她	到	这	建议	.

“她似乎有些尴尬，但出于礼貌，或者更确切地说是出于感激，她提出了这个建议。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [maɪ] [weɪ] ?
" You are travelling my way ?
" 你 是 旅行 我的 方式 ?

“你要走我的路吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][fɜːrst] .
" A thousand thanks , but I have some business to transact first .
" 一个 千 谢谢 , 但 我 有 一些 商业 到 办理 第一的 .

“万分感谢，但我还有些事情要先处理。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [tuː] .
" She seemed relieved , but she was puzzled , too .
" 她 似乎 松了口气 , 但 她 曾是 困惑 , 也 .

她似乎松了口气，但同时也感到困惑。

" ['bɪznəs] ?
" Business ?
" 商业 ?

“商业?

[hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
Here ? " she murmured .
这里 ? " 她 低声说道 .

“这里？”她低声说道。

[diː'ep] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Dieppe nodded .
迪耶普 点头 .

迪耶普点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] .
" It will not keep me long , " he added gravely .
" 它 将要 不是 保持 我 长的 , " 他 额外 严重地 .

“这不会耽误我太久，”他严肃地补充道。

[ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lændɔːˌ'lændaʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
The driver had succeeded in restoring the top of the landau to a
这 司机 有 成功了 在 恢复 这 顶部 的 这 兰道 到 一个
[prɪ'keriəs] [stə'bɪlətɪ] .
precarious stability .
岌岌可危 稳定 .

司机成功地将敞篷马车的车顶恢复到了岌岌可危的稳定状态。

[diː'ep] ['hændɪd][ðə; ði]['leɪdi] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
Dieppe handed the lady down from the box - seat and into the interior .
迪耶普 递交 这 女士 向下 从 这 盒子 - 座位 和 进入 这 内部的 .

迪耶普把那位女士从包厢座位上扶下来，放到车厢内。

[ðə; ði]['draɪvər] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ;
The driver mounted his perch ;
这 司机 安装 他的 栖息 ;

司机爬上了栖架；

[ðə; ði]['leɪdi] [lent] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ælaɪ] .
the lady leant out of the window to take farewell of her ally .
这 女士 倾斜 出去 的 这 窗户 到 拿 告别 的 她 盟友 .

那位女士探出窗外，向她的盟友告别。

" ['evri] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['vælju:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Every	hour	was	of	value	to	me	,	"	she	said	,
"	每一个	小时	曾是	的	价值	到	我	,	"	她	说	,

“对我来说，每一小时都弥足珍贵，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

with	a	plain	touch	of	emotion	in	her	voice	,
和	一个	清楚的	触碰	的	情感	在	她	嗓音	,

她声音里带着一丝淡淡的感情，

" [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [bæk] [tu:; tə] - .

"	and	but	for	you	I	should	have	been	taken	back	to	Sasellano	.
"	和	但	为了	你	我	应该	有	到过	已采取	后退	到	-	.

“要不是你，我早就被送回萨塞拉诺了。”

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] . "

We	shall	meet	again	,	I	hope	.	"
我们	将	见面	再次	,	我	希望	.	"

希望我们还能再见面。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	shall	live	in	the	hope	,	"	said	he	,
"	我	将	居住	在	这	希望	,	"	说	他	,

“我将怀抱希望生活下去，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'sesɪv] ['gæləntri] — [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kjʊr]

with	a	somewhat	excessive	gallantry	—	a	trick	of	which	he	could	not	cure
和	一个	有些	过多的	英勇	—	一个	诡计	的	哪个	他	可以	不是	治愈

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他表现得有些过分轻浮——这是他自己也无法改掉的毛病。

[ðə; ði] ['draɪvər] [wɪpt] [ʌp] — [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'tend] [ðæt] ['i:ðər] [hi:; hi] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , ['hævɪŋ]

The	driver	whipped	up	—	he	did	not	intend	that	either	he	or	his	horses	,	having
这	司机	鞭打	向上	—	他	做过	不是	打算	那	任何一个	他	或者	他的	马匹	,	拥有

[ɪ'skeɪpt] ['draʊnɪŋ] ,

escaped	drowning	,
逃脱	溺水	,

车夫猛地一蹬——他本意并非要让自己或他的马，在死里逃生后，落水身亡。

[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] [koʊld] .

should	die	of	cold	.
应该	死	的	寒冷的	.

应该冻死。

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] ['lʌmbərd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ɪts] ['ɪnmeɪt] [stɪl] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]

The	equipage	lumbered	up	the	hill	,	its	inmate	still	leaning	out	and	waving	her
这	装备	笨重的	向上	这	爬坡道	,	它是	囚犯	仍然	倾斜	出去	和	挥手	她

[hænd] .

hand	.
手	.

囚车笨重地爬上山坡，车上的囚犯仍然探出身子挥着手。

[di:'ep] [wɑ:tʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['zigzægz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vju:]

Dieppe	watched	until	the	party	reached	the	zigzags	and	was	hidden	from	view
迪耶普	观看	直到	这	派对	达到	这	之字形	和	曾是	隐	从	看法

,

,

,

迪耶普一直注视着队伍，直到他们到达之字形山路并隐入视线之外。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] .

though	he	still	heard	the	crack	of	the	whip	.
尽管	他	仍然	听到	这	裂缝	的	这	鞭	.

但他仍然听到了鞭子的抽打声。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	Very	interesting	,	very	interesting	!
"	非常	有趣的	,	非常	有趣的	!

“非常有趣，非常有趣！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	murmured	to	himself	.
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] !

"	But	now	to	business	!
"	但	现在	到	商业	!

“但现在进入正题！”

[naʊ] [fɔːr; fər] [frend] [ˌʌiː'jəum] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] !

Now	for	friend	Guillaume	and	the	Countess	!
现在	为了	朋友	纪尧姆	和	这	伯爵夫人	!

现在轮到我的朋友纪尧姆和伯爵夫人了！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	His	face	fell	as	he	spoke	.
"	他的	脸	跌倒	作为	他	辐	.

他说话时脸色沉了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] ,

With	the	disappearance	of	excitement	,	and	the	cessation	of	exertion	,
和	这	消失	的	激动	,	和	这	停止	的	用力	,

随着兴奋感的消失和努力的停止，

[hiː; hi]['riəlaizd] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ][ɪ'veɪʒ(ə)n]

he	realised	again	the	great	sorrow	that	faced	him	and	admitted	of	no	evasion
他	意识到	再次	这	伟大的	悲哀	那	面对	他	和	承认	的	不	逃避

.

:

.

他再次意识到自己面临的巨大悲痛，并且承认自己无法逃避。

[hiː; hi] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] .

He	sighed	deeply	and	sought	his	cigarette	-	case	.
他	叹了口气	深	和	寻求	他的	卷烟	-	案件	.

他深深地叹了口气，然后去找他的烟盒。

[veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] !

Vain	hope	of	comfort	!
徒劳	希望	的	舒适	!

徒劳的安慰之望！

[hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [pʌlp] .

His	cigarettes	were	no	more	than	a	distasteful	pulp	.
他的	香烟	是	不	更多的	比	一个	令人厌恶的	纸浆	.

他的香烟简直就是一团令人作呕的烂泥。

[hiː; hi] [felt] [fərˈlɔːrn] , ['veri] [koʊld] , ['veri] ['hʌŋgri] , ['ɔːlsoʊ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [naɪn]

He	**felt**	**forlorn**	**,**	**very**	**cold**	**,**	**very**	**hungry**	**,**	**also**	**;**	**for**	**it**	**was**	**now**	**between**	**nine**
他	毛毡	绝望	,	非常	寒冷的	,	非常	饥饿的	,	还	;	为了	它	曾是	现在	之间	九

[ænd; ənd] [ten] [əˈklɔk, əu-] .

and	**ten**	**o'clock**	**.**
和	十	点钟	.

他感到孤独、寒冷、饥饿；因为现在已经是九点到十点之间了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

His	**heart**	**was**	**heavy**	**as**	**he**	**prepared**	**to**	**mount**	**the**	**hill**	**and**	**finish**	**his**
他的	心	曾是	重的	作为	他	准备	到	山	这	爬坡道	和	结束	他的

['iːvnɪŋz] [wɜːrk] .

evening's	**work**	**.**
晚上	工作	.

他心情沉重，准备登上山顶完成当晚的工作。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˌʌiː'jəum] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['kaʊntəs¦'kaʊntes] ; [ænd; ənd] [ðen] —

He	**must**	**see**	**Guillaume**	**;**	**he**	**must**	**see**	**the**	**Countess**	**;**	**and**	**then**	**—**
他	必须	看	纪尧姆	;	他	必须	看	这	伯爵夫人	;	和	然后	—

他必须见纪尧姆；他必须见伯爵夫人；然后——

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	**he**	**cried**	**,**	**and**	**stooped**	**suddenly**	**to**	**the**	**ground**	**.**
"	他	哭	,	和	弯腰	突然	到	这	地面	.

他喊了一声，突然弯下腰倒在地上。

[ə; eɪ] [braɪt] ['ɑːbdʒekt] [leɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt]

A	**bright**	**object**	**lay**	**plain**	**and**	**conspicuous**	**on**	**the**	**road**	**which**	**had**	**grown**	**white**
一个	明亮的	目的	躺	清楚的	和	显眼的	在	这	路	哪个	有	生长	白色的

[ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] .

again	**as**	**it**	**dried**	**in**	**the**	**sharp**	**wind**	**.**
再次	作为	它	干燥	在	这	锋利的	风	.

一个明亮的物体清晰醒目地躺在路面上，路面在凛冽的寒风中干涸，再次变得洁白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊv(ə)l] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv][goʊld] , [drɑːpt] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	**was**	**an**	**oval**	**locket**	**of**	**gold**	**,**	**dropped**	**there**	**,**	**a**	**few**	**yards**	**from**	**the**
它	曾是	一个	椭圆形	吊坠	的	金子	,	掉落	那里	,	一个	很少	码	从	这

[fɔːrd] .

ford	**.**
福特	.

那是一个椭圆形的金吊坠，掉在了离浅滩几码远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊpən] — [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] [ðæt] — [feɪs]

It	**lay**	**open**	**—**	**no**	**doubt**	**the**	**jar**	**of**	**the**	**fall**	**accounted**	**for**	**that**	**—**	**face**
它	躺	打开	—	不	怀疑	这	罐	的	这	落下	已记录	为了	那	—	脸

['daʊnwərdz] .

downwards	**.**
向下	.

它敞开着——毫无疑问，这是摔落造成的——罐子朝下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**Captain**	**picked**	**it**	**up**	**and**	**examined**	**it**	**.**
这	队长	挑选	它	向上	和	检查	它	.

船长捡起它仔细查看。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] [sə'lɪləkwi] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;

He	said	nothing	;	his	usual	habit	of	soliloquy	failed	him	for	the	moment	;
他	说	没有什么	;	他的	通常	习惯	的	独白	失败的	他	为了	这	片刻	;

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

he	looked	at	it	,
他	看起来	在	它	,

他一言不发；他平日里自言自语的习惯此刻失灵了；他只是看着它。

[ðen] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

then	round	at	the	landscape	.
然后	圆形的	在	这	景观	.

然后环顾四周。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

For	the	moonlight	showed	him	a	picture	in	the	locket	,
为了	这	月光	显示	他	一个	图片	在	这	吊坠	,

月光让他看到了小盒里的景象。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	enabled	him	to	make	out	a	written	inscription	under	it	.
和	已启用	他	到	制作	出去	一个	书面	题词	在下面	它	.

并使他能够辨认出下面写着的文字。

" [wʌt] ? " [briːðd] [hiː; hi][æt; ət] [læst] .

"	What	?	"	breathed	he	at	last	.
"	什么	?	"	呼吸	他	在	最后的	.

“什么？”他终于喘着气问道。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	I	can't	believe	it	!
"	哦	,	我	不能	相信	它	!

“哦，我简直不敢相信！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .

"	He	looked	again	.
"	他	看起来	再次	.

他又看了一眼。

" [oʊ] , [ɪf] [ðæt] - [es][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [maɪ] [frend] !

"	Oh	,	if	that	'	s	the	lie	of	the	land	,	my	friend	!
"	哦	,	如果	那	-	s	这	说谎	的	这	土地	,	我的	朋友	!

“哦，如果这就是事实的话，我的朋友！”

" [hiː; hi] [smaɪld] ; [ðen] , [ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [fraʊnd] ['æŋgrəli] ,

"	He	smiled	;	then	,	in	an	apparent	revulsion	of	feeling	,	he	frowned	angrily	,
"	他	微笑	;	然后	,	在	一个	明显	厌恶	的	感觉	,	他	皱眉	愤怒地	,

他笑了笑；然后，似乎出于某种厌恶之情，他愤怒地皱起了眉头。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ˌdaʊn'striːm] , [pər'hæps] [ɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	even	shook	his	fist	downstream	,	perhaps	intending	the	gesture	for	some
和	甚至	摇晃	他的	拳头	下游	,	也许	意图	这	手势	为了	一些

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

one	in	the	village	.
一	在	这	村庄	.

他甚至还向下游挥动拳头，或许是想向村里的某个人做这个手势。

['læstli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

Lastly	,	he	shook	his	head	sadly	,
最后	,	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,

最后，他悲伤地摇了摇头。

[ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['vænɪʃt] ['kærɪdʒ] ; [æz; əz] [hi:; hi]

and	set	off	up	the	hill	in	the	wake	of	the	now	vanished	carriage	;	as	he
和	放	离开	向上	这	爬坡道	在	这	唤醒	的	这	现在	消失了	运输	;	作为	他

[went] ,

went	,
去	,

于是他沿着山坡往上走，追随着那辆已经消失的马车；他边走边说，

[hi:; hi] ['hwisld] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [weɪ] .

he	whistled	in	a	soft	and	meditative	way	.
他	吹口哨	在	一个	柔软的	和	冥想	方式	.

他轻轻地、沉思地吹着口哨。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [hæd; həd]

But	before	he	started	,	he	had	assured	himself	that	he	in	his	turn	had
但	前	他	开始	,	他	有	保证	他自己	那	他	在	他的	转动	有

[nɑ:t] [drɑ:pt] ['eniθɪŋ] ,

not	dropped	anything	,
不是	掉落	任何事物	,

但在开始之前，他已经向自己确认过，自己没有掉落任何东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [em] . [gi'jɔ:mz] ['pɑ:rʃəli] [dɪ'pli:tɪd] [pɔ:rt'foʊlioʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

and	that	M	.	Guillaume's	partially	depleted	portfolio	was	still	safe	in	his	pocket	,
和	那	M	.	纪尧姆的	部分	耗尽	文件夹	曾是	仍然	安全的	在	他的	口袋	,

而且，吉约姆先生那部分损失殆尽的投资组合仍然安全地保存在他的口袋里。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['preʃəs] ['pepərz] .

side	by	side	with	his	own	precious	papers	.
边	经过	边	和	他的	自己的	宝贵的	文件	.

与他自己珍贵的文件并排摆放。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ʌðər] ['vælju:d]

And	he	deposited	the	locket	he	had	found	with	these	other	valued
和	他	已存	这	吊坠	他	有	成立	和	这些	其他	有价值的

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

他把捡到的那枚小盒坠和其他贵重物品一起存放了起来。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['wɔ:kɪŋ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [krɔ:s] .

A	few	minutes	'	walking	brought	him	to	the	Cross	.
一个	很少	分钟	-	步行	带来	他	到	这	叉	.

走了几分钟，他就来到了十字架前。

[ðə; ði] ['eksərsaɪz] [hæd; həd] [wɔ:md] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['θretnd] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [koʊld] [hæd; həd] [pæst] ;

The	exercise	had	warmed	him	,	the	threatened	stiffness	of	cold	had	passed	;
这	锻炼	有	温暖	他	,	这	威胁	刚性	的	寒冷的	有	通过了	;

运动让他暖和了起来，寒冷带来的僵硬感也消失了；

[hi:; hi] [ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] .

he	ran	lightly	up	the	hill	and	down	into	the	basin	.
他	跑	轻轻	向上	这	爬坡道	和	向下	进入	这	盆地	.

他轻快地跑上山坡，然后又跑下山坡，进入盆地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [em] . [ˌʌi:'jəum] .

There	was	no	sign	of	M	.	Guillaume	.
那里	曾是	不	符号	的	M	.	纪尧姆	.

没有看到吉约姆先生的踪影。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ræðər] [vekst] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	Captain	,	rather	vexed	,	for	he	had	business	with	that	gentleman	,
这	队长	,	相当	烦恼	,	为了	他	有	商业	和	那	绅士	,

船长颇为恼火，因为他与那位先生有事要谈。

— [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] ,

—	an	explanation	of	a	matter	which	touched	his	own	honour	to	make	,
—	一个	解释	的	一个	事情	哪个	感动	他的	自己的	荣誉	到	制作	,

——他不得不就一件关乎自身荣誉的事情做出解释，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd] [em] . [ˌ^iː'jəum] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] , — ['entərd]

and	an	account	which	intimately	concerned	M	.	Guillaume	to	adjust	,	—	entered
和	一个	帐户	哪个	亲密	担心的	M	.	纪尧姆	到	调整	,	—	进入

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

而这笔账与纪尧姆先生息息相关，需要他去调整——他走进了小屋。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [grɑːspt] [ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [grɪp] ,

In	an	instant	his	hand	was	grasped	in	an	appealing	grip	,
在	一个	立即的	他的	手	曾是	抓住	在	一个	上诉	紧握	,

瞬间，他的手被一个充满吸引力的姿势抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,

and	the	voice	he	loved	best	in	the	world	(	there	was	no	blinking	the	fact	,
和	这	嗓音	他	喜爱	最好的	在	这	世界	(	那里	曾是	不	眨眼	这	事实	,

还有他最爱的声音（这一点毋庸置疑），

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti]) , [kraɪd] , " [ɑː] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [seɪf] ? "

whatever	might	be	thought	of	the	propriety	)	,	cried	,	"	Ah	,	you	'	re	safe	?	"
任何	可能	是	想法	的	这	礼	)	,	哭	,	"	啊	,	你	-	关于	安全的	?	"

不管人们认为这是否合乎礼仪），他喊道："啊，你安全了吗？"

" [haʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [ɪz] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	How	touching	that	is	!	"	thought	the	Captain	.
"	如何	接触	那	是	!	"	想法	这	队长	.

"真是太感人了！"船长心想。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwestʃən] [ɪz] , - [jʊə(r)]

"	She	has	a	hundred	causes	for	anxiety	,	but	her	first	question	is	,	'	You're
"	她	有	一个	百	原因	为了	焦虑	,	但	她	第一的	问题	是	,	-	你是

[seɪf] ? -

safe	?	'
安全的	?	-

"她有上百个焦虑的理由，但她首先要问的是，'你安全吗？'"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi] [ri'naunst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]

"	This	was	she	whom	he	renounced	,	and	this	was	she	whom	the	Count	of
"	这	曾是	她	谁	他	放弃	,	和	这	曾是	她	谁	这	数数	的

- [di'siːvd] .

Fieramondi	deceived	.
-	受骗	.

"这就是他抛弃的她，这就是菲拉蒙迪伯爵欺骗的她。"

[wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['traɪflɪŋ] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪnfəmi] — [ðə; ði] ['ɪnfəmi]

What	were	her	trifling	indiscretions	beside	her	husband's	infamy	—	the	infamy
什么	是	她	琐事	轻率行为	旁	她	丈夫的	骂名	—	这	骂名

[bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ?

betrayed	and	proved	by	the	picture	and	inscription	in	the	locket	?
背叛	和	已证实	经过	这	图片	和	题词	在	这	吊坠	?

与她丈夫的恶名相比，她那些微不足道的轻率之举又算得了什么呢？——而这恶名，正是由吊坠上的照片和铭文所揭露和证实的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

"	I	am	safe	,	and	you	are	safe	,	"	said	he	,	returning	the	pressure	of
"	我	是	安全的	,	和	你	是	安全的	,	"	说	他	,	返回	这	压力	的

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“我很安全，你也很安全，”他一边说着，一边回应着她握住他的手。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ˌaʊt'saɪd] ? "

"	And	where	is	our	friend	outside	?	"
"	和	在哪里	是	我们的	朋友	外部	?	"

“我们的朋友在外面呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] .

"	I	don't	know	—	I	lay	hidden	till	I	heard	him	go	.
"	我	不	知道	—	我	躺	隐	直到	我	听到	他	去	.

“我不知道——我一直躲藏着，直到听到他离开的声音。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] .

I	don't	know	where	he	went	.
我	不	知道	在哪里	他	去	.

我不知道他去了哪里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪm] [seɪf] ? "

What	do	you	mean	by	saying	I'm	safe	?	"
什么	做	你	意思是	经过	说	我是	安全的	?	"

你说我很安全是什么意思?

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [pɔːl] [diː] - .

"	I	have	got	rid	of	Paul	de	Roustache	.
"	我	有	得到	摆脱	的	保罗	德	-	.

“我已经摆脱了保罗·德·鲁斯塔什。”

[hiː; hi] - [əl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] . "

He	'	ll	trouble	you	no	more	.	"
他	-	二	麻烦	你	不	更多的	.	"

他不会再给你添麻烦了。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Wonder	and	admiration	sparkled	in	her	eyes	.
"	想知道	和	钦佩	闪闪发光	在	她	眼睛	.

“她的眼中闪烁着惊奇和钦佩的光芒。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

Because	he	was	enabled	to	see	them	,
因为	他	曾是	已启用	到	看	他们	,

因为他有能力看到他们，

[diː'ep] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [ænd; ənd] [riː'laitid] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

Dieppe	was	grateful	to	her	for	having	replaced	and	relighted	his	candle	.
迪耶普	曾是	感激的	到	她	为了	拥有	替换	和	重新点燃	他的	蜡烛	.

迪耶普很感激她帮他更换并重新点燃了蜡烛。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	was	afraid	in	the	dark	,	"	she	said	,	noticing	his	glance	at	it	.
"	是的	,	我	曾是	害怕的	在	这	黑暗的	,	"	她	说	,	注意到	他的	瞥一眼	在	它	.

“是的，我在黑暗中很害怕，”她说着，注意到他瞥了一眼。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es]['ɔːlmoʊst][bɜːrnt] [aʊt] .

"	But	it	'	s	almost	burnt	out	.
"	但	它	-	s	几乎	烧焦的	出去	.

但它几乎已经烧坏了。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] .

We	must	be	quick	.
我们	必须	是	快的	.

我们必须抓紧时间。

[ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][em] . [diː] - ['riːəli] ['oʊvər] ? "

Is	the	trouble	with	M	.	de	Roustache	really	over	?	"
是	这	麻烦	和	M	.	德	-	真的	超过	?	"

与德鲁斯塔什先生的纠纷真的结束了吗?

" [ˌæbsə'luːtli] . "

"	Absolutely	.	"
"	绝对地	.	"

“绝对地。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	And	we	owe	it	to	you	?
"	和	我们	欠	它	到	你	?

我们欠你的吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [waɪ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [wet] ! "

But	you	—	why	,	you	'	re	wet	!	"
但	你	—	为什么	,	你	-	关于	湿的	!	"

但是你——哎呀，你全身都湿透了!

" [its] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	It's	not	surprising	,	"	said	he	,	smiling	.
"	它是	不是	奇怪	,	"	说	他	,	微笑	.

“这并不奇怪，”他笑着说。

" [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [flʌd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] . "

"	There	'	s	a	flood	in	the	river	,	and	I	have	crossed	it	twice	.	"
"	那里	-	s	一个	洪水	在	这	河	,	和	我	有	交叉	它	两次	.	"

“河里洪水泛滥，我已经渡河两次了。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] ? "

"	What	did	you	cross	the	river	for	?	"
"	什么	做过	你	叉	这	河	为了	?	"

你过河是为了什么?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['eskɔːrt][em] . [diː] - [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [es][ə; eɪ][bæd] ['swɪmər] .

"	I	had	to	escort	M	.	de	Roustache	across	,	and	he	'	s	a	bad	swimmer	.
"	我	有	到	护送	M	.	德	-	穿过	,	和	他	-	s	一个	坏的	游泳运动员	.

“我不得不护送德鲁斯塔什先生过河，但他游泳很差。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd] — "

He	jumped	in	,	and	—	"
他	跳了起来	在	,	和	—	"

他跳了进去，然后——”

" [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ? "

"	You	saved	his	life	?	"
"	你	已保存	他的	生活	?	"

你救了他的命?

" [dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .

"	Don't	reproach	me	,	my	friend	.
"	不	责备	我	,	我的	朋友	.

朋友，请不要责备我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ; [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	is	an	instinct	;	and	—	er	—	he	carried	the	pocket	-	book	of	our
它	是	一个	本能	;	和	—	呃	—	他	携带	这	口袋	-	书	的	我们的

[frend] [ˌaʊt'saɪd] ;

friend	outside	;
朋友	外部	;

这是一种本能；而且——呃——他把我们朋友的钱包拿到了外面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [hæd; həd][maɪ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and	the	pocket	-	book	had	my	money	in	it	,	you	know	.	"
和	这	口袋	-	书	有	我的	钱	在	它	,	你	知道	.	"

你知道，我的钱包里装着钱呢。

" [jʊr; jər] ['mʌni] ?

"	Your	money	?
"	你的	钱	?

你的钱?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] ['fɪfti] [fræŋks] ? "

I	thought	you	had	only	fifty	francs	?	"
我	想法	你	有	仅有的	五十	法郎	?	"

我以为你只有五十法郎?

" [ðə; ði] ['mʌni] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	The	money	due	to	me	,	I	should	say	.
"	这	钱	到期的	到	我	,	我	应该	说	.

应该说，是应得的钱。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

Fifty	thousand	francs	.
五十	千	法郎	.

五万法郎。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi]

"	The	Captain	unconsciously	assumed	an	air	of	some	importance	as	he
"	这	队长	不知不觉	假定	一个	空气	的	一些	重要性	作为	他

['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [sʌm; səm] .

mentioned	this	sum	.
提及	这	和	.

“船长在提到这个数字时，不自觉地摆出一副很重要的姿态。”

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pər'suː] [frend] [pɔːl] , " [hiː; hi] ['endɪd] .

"	So	I	was	bound	to	pursue	friend	Paul	,	"	he	ended	.
"	所以	我	曾是	边界	到	追求	朋友	保罗	,	"	他	结束	.

“所以我注定要追求我的朋友保罗，”他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ? "

"	It	was	dangerous	?	"
"	它	曾是	危险的	?	"

“很危险吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Oh	,	no	,	no	,	"	he	murmured	.
"	哦	,	不	,	不	,	"	他	低声说道	.

“哦，不，不，”他低声说道。

" ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Coming	back	,	though	,	was	rather	difficult	,	"	he	continued	.
"	未来	后退	,	尽管	,	曾是	相当	难的	,	"	他	持续	.

“不过，回来却相当困难，”他继续说道。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['duː][tuː; tə] — "

"	The	carriage	was	very	heavy	,	and	we	had	some	ado	to	—	"
"	这	运输	曾是	非常	重的	,	和	我们	有	一些	阿多	到	—	"

“马车很重，我们费了好大劲才——”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

"	The	carriage	!
"	这	运输	!

“马车！”

[wʌt] ['kærɪdʒ] ?

What	carriage	?
什么	运输	?

什么车厢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

"	she	cried	with	eagerness	.
"	她	哭	和	渴望	.

她急切地哭了起来。

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['trævəlɪŋ] — [frʌm; frəm] - , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ;

"	Oddly	enough	,	I	found	a	lady	travelling	—	from	Sasellano	,	I	understood	;
"	奇怪	足够的	,	我	成立	一个	女士	旅行	—	从	-	,	我	理解	;

“奇怪的是，我遇到了一位旅行的女士——据我了解，她来自萨塞拉诺；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd] .

and	I	had	the	privilege	of	aiding	her	to	cross	the	ford	.
和	我	有	这	特权	的	协助	她	到	叉	这	福特	.

我有幸帮助她过了浅滩。

" [diː'ep] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] ['laɪtnəs] .

"	Dieppe	spoke	with	a	calculated	lightness	.
"	迪耶普	辐	和	一个	计算	亮度	.

迪耶普说话的语气轻松而有条不紊。

" [ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm] - ?

"	A	lady	—	a	lady	from	Sasellano	?
"	一个	女士	—	一个	女士	从	-	?

“一位女士——一位来自萨塞拉诺的女士？”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ?

What	sort	of	a	lady	?
什么	种类	的	一个	女士	?

什么样的女士?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

What	was	she	like	?
什么	曾是	她	喜欢	?

她是个什么样的人?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

"	The	Captain	was	watching	her	closely	.
"	这	队长	曾是	观看	她	密切	.

船长一直在密切关注她。

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

Her	agitation	was	unmistakable	.
她	搅动	曾是	毋庸置疑	.

她的焦躁不安显而易见。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'spekt] , ['eniθɪŋ] ?

Did	she	know	,	did	she	suspect	,	anything	?
做过	她	知道	,	做过	她	怀疑	,	任何事物	?

她是否知道什么，是否有所怀疑?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [dɑːrk] , [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][ɪn] [ə'pɪrəns] .

"	She	was	tall	,	dark	,	and	dignified	in	appearance	.
"	她	曾是	高的	,	黑暗的	,	和	凝重	在	外貌	.

她身材高挑，肤色黝黑，仪态端庄。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [drɔːl] — "

She	spoke	slowly	,	with	a	slight	drawl	—	"
她	辐	缓慢地	,	和	一个	轻微	拖长音	—	"

她说话很慢，带着一丝拖腔——

" [jes] , [jes] ! "

"	Yes	,	yes	!	"
"	是的	,	是的	!	"

“是的，是的！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

"	And	she	was	very	eager	to	pursue	her	journey	.
"	和	她	曾是	非常	渴望的	到	追求	她	旅行	.

她非常渴望继续她的旅程。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [hɪr] .

She	must	have	come	by	here	.
她	必须	有	来	经过	这里	.

她肯定来过这里。

[dɪd] [nt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [wiːlz] ? "

Did	n't	you	hear	the	wheels	?	"
做过	不	你	听到	这	车轮	?	"

你没听到车轮的声音吗?

" [noʊ] — [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] [nt] ['θɪŋkɪŋ] .

"	No	—	I	—	I	—	was	n't	thinking	.
"	不	—	我	—	我	—	曾是	不	思维	.

“不——我——我——当时没想那么多。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] .

"	But	she	was	thinking	now	.
"	但	她	曾是	思维	现在	.

但她现在正在思考。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] . "

The	next	instant	she	cried	,	"	I	must	go	,	I	must	go	at	once	.	"
这	下一个	立即的	她	哭	,	"	我	必须	去	,	我	必须	去	在	一次	.	"

下一刻，她喊道：“我必须走，我必须马上走。”

" [bʌt; bət] [wer] ? "

"	But	where	?	"
"	但	在哪里	?	"

“可是在哪儿呢？”

" [waɪ] , [bæk] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Why	,	back	home	,	of	course	!
"	为什么	,	后退	家	,	的	课程	!

当然是回家啦!

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?

Where	else	should	I	go	?
在哪里	别的	应该	我	去	?

我还能去哪儿?

[oʊ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

Oh	,	I	may	be	too	late	!
哦	,	我	可能	是	也	晚的	!

哦，我可能来晚了!

" [ʌn'kwestʃənəbli] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

"	Unquestionably	she	knew	something	—	how	much	the	Captain	could	not	tell	.
"	毫无疑问	她	知道	某物	—	如何	很多	这	队长	可以	不是	告诉	.

“毫无疑问，她知道一些事情——而船长却不知道这些。”

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

His	feelings	may	be	imagined	.
他的	情怀	可能	是	想象	.

他的感受或许是想象出来的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [kəm'pæʃənət] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] :

His	voice	was	low	,	and	very	compassionate	as	he	asked	:
他的	嗓音	曾是	低的	,	和	非常	富有同情心	作为	他	问	:

他声音低沉，语气中充满了怜悯:

" [ju:; jʊ] - [əl][goʊ] [hoʊm] ?

"	You	'	ll	go	home	?
"	你	-	二	去	家	?

你会回家吗?

[wen] [ʃi:; ʃi] - [es][ðer; ðər] ?

When	she	'	s	there	?
什么时候	她	-	s	那里	?

她在那里的时候?

[æt; ət] [li:st] , [ɪf] [aɪ] [kən'klu:d] ['raɪtli] — "

At	least	,	if	I	conclude	rightly	—	"
在	至少	,	如果	我	结束	没错	—	"

至少，如果我的结论正确的话——

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	Yes	,	I	must	go	.
"	是的	,	我	必须	去	.

“是的，我必须走了。”

[aɪ][mʌst; məst][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [si:z] ['ændriə] , ['ʌðərwaɪz] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:st] .

I	must	get	there	before	she	sees	Andrea	,	otherwise	,	all	will	be	lost	.
我	必须	得到	那里	前	她	看到	安德烈亚	,	否则	,	全部	将要	是	丢失的	.

我必须赶在她见到安德烈之前到达那里，否则一切都将功亏一篑。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fər'get] - ['prez(ə)ns]

"	For	the	instant	her	agitation	seemed	to	make	her	forget	Dieppe's	presence
"	为了	这	立即的	她	搅动	似乎	到	制作	她	忘记	-	在场

,

,

,

“那一刻，她的激动似乎让她忘记了迪耶普的存在。”

[ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] .

or	what	he	might	think	of	her	manner	.
或者	什么	他	可能	思考	的	她	方式	.

或者他会如何看待她的举止。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] .

Now	she	recovered	herself	.
现在	她	恢复	她自己	.

现在她已经康复了。

" [aɪ] [mi:n] — [aɪ] [mi:n] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	I	mean	—	I	mean	—	I	want	to	speak	to	her	.
"	我	意思是	—	我	意思是	—	我	想	到	说话	到	她	.

“我的意思是——我的意思是——我想和她谈谈。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] — "

I	must	tell	her	—	"
我	必须	告诉	她	—	"

我必须告诉她——

" [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

"	Tell	her	nothing	.
"	告诉	她	没有什么	.

“什么都别告诉她。”

[kən'frʌnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

Confront	her	with	that	.
面对	她	和	那	.

直接跟她谈这件事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'duːst] [ðə; ði][goʊld] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] .

"	And	the	Captain	produced	the	gold	locket	with	an	air	of	much	solemnity	.
"	和	这	队长	生产	这	金子	吊坠	和	一个	空气	的	很多	严肃	.

“船长神情庄重地拿出了金吊坠。”

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ɪts] [ɪ'fekt] .

His	action	did	not	miss	its	effect	.
他的	行动	做过	不是	错过	它是	影响	.

他的行为没有白费力气。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn] [ə'pærənt] [bɪ'wɪldərmənt] .

She	gazed	at	the	locket	in	apparent	bewilderment	.
她	凝视	在	这	吊坠	在	明显	困惑	.

她一脸困惑地凝视着那枚小盒坠。

" [noʊ] , [dəunt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

"	No	,	don't	open	it	,	"	he	added	hastily	.
"	不	,	不	打开	它	,	"	他	额外	草草	.

“不，别打开它，”他赶紧补充道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	did	you	get	it	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	它	?	"

你从哪儿弄来的?

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

"	She	dropped	it	by	the	river	.
"	她	掉落	它	经过	这	河	.

她把它丢在了河边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

It	was	open	when	I	picked	it	up	.	"
它	曾是	打开	什么时候	我	挑选	它	向上	.	"

我拿起来的时候，它就是开着的。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] ['lɑːkɪt] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ?

"	Why	,	it	'	s	the	locket	—	How	does	it	open	?
"	为什么	,	它	-	s	这	吊坠	—	如何	做	它	打开	?

“哎呀，是那个小盒坠——它怎么打开呢？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .

"	She	was	busy	looking	for	the	spring	.
"	她	曾是	忙碌的	寻找	为了	这	春天	.

她忙着寻找泉水。

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	implore	you	not	to	open	it	!
"	我	恳求	你	不是	到	打开	它	!

“我恳求你不要打开它！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	he	cried	,	catching	her	hand	and	restraining	her	.
"	他	哭	,	捕捉	她	手	和	限制	她	.

他哭着抓住她的手，阻止她继续前进。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Why	?	"	she	asked	,	pausing	and	looking	up	at	him	.
"	为什么	?	"	她	问	,	暂停	和	寻找	向上	在	他	.

“为什么？”她停顿了一下，抬头看着他问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [fɔːr; fər]

The	question	and	the	look	that	accompanied	it	proved	too	great	a	strain	for
这	问题	和	这	看	那	伴随	它	已证实	也	伟大的	一个	拉紧	为了

- [self] - [kən'troʊl] .

Dieppe's	self	-	control	.
-	自己	-	控制	.

这个问题以及随之而来的眼神，让迪耶普的自制力难以承受。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

Now	he	caught	both	her	hands	in	his	as	he	said	:
现在	他	捕捉	两个都	她	双手	在	他的	作为	他	说	:

他一把抓住她的双手，说道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] .

"	Because	I	can't	bear	that	you	should	suffer	.
"	因为	我	不能	熊	那	你	应该	遭受	.

“因为我无法忍受你受苦。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

Because	I	love	you	too	much	.
因为	我	爱	你	也	很多	.

因为我太爱你了。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] , [aɪz] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	Without	a	doubt	it	was	delight	that	lit	up	her	,	eyes	now	,	but	she
"	没有	一个	怀疑	它	曾是	喜	那	点燃	向上	她	,	眼睛	现在	,	但	她

['wɪspəd] [rɪ'pruːvɪŋli] ,

whispered	reprovingly	,
低声说道	责备地	,

毫无疑问，她眼中闪烁着喜悦的光芒，但她却低声责备道：

" [oʊ] , [juː; jʊ] !

"	Oh	,	you	!
"	哦	,	你	!

“哦，你！”

[juː; jʊ][ðə; ði] [æm'bæsədər] . "

You	the	ambassador	.	"
你	这	大使	.	"

您，大使。

" [aɪ][hæd; həd] [nt] [siːn] [ðæt] ['lɑːkɪt] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] . "

"	I	had	n't	seen	that	locket	when	I	became	his	ambassador	.	"
"	我	有	不	已见	那	吊坠	什么时候	我	成为	他的	大使	.	"

“我担任他的大使时，还没见过那枚小盒坠。”

" [let] [goʊ][maɪ][hændz] . "

"	Let	go	my	hands	.	"
"	让	去	我的	双手	.	"

“放开我的手。”

" [ɪn'di:d] [aɪ][kɑ:nt] , " ['ɜ:dʒd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Indeed	I	can't	,	"	urged	the	Captain	.
"	的确	我	不能	,	"	敦促	这	队长	.

“我确实做不到，”船长恳求道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ,

But	she	drew	them	away	with	a	sharp	motion	that	he	could	not	resist	,
但	她	画	他们	离开	和	一个	锋利的	运动	那	他	可以	不是	抵抗	,

但她突然用一个他无法抗拒的动作将他们拉开。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][seɪ][ɔ:r][du:] [mɔ:r] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði]

and	before	he	could	say	or	do	more	to	stop	her	she	had	opened	the
和	前	他	可以	说	或者	做	更多的	到	停止	她	她	有	打开	这

['lɑ:kɪt] .

locket	.
吊坠	.

还没等他说出更多话或采取更多行动阻止她，她就已经打开了小盒。

" [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['hɜ:rɪdli] [ˌri:'klæspɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

"	As	I	thought	,	"	she	cried	,	hurriedly	reclasping	it	and	turning	to	him	in
"	作为	我	想法	,	"	她	哭	,	匆匆	重新扣合	它	和	转弯	到	他	在

['i:gər] [ɪk'saɪtmənt] ;

eager	excitement	;
渴望的	激动	;

“果然不出我所料，”她喊道，急忙重新抱住它，兴奋地转向他；

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] ! "

"	I	must	go	,	indeed	I	must	go	at	once	!	"
"	我	必须	去	,	的确	我	必须	去	在	一次	!	"

“我必须走了，真的，我必须马上走！”

" [ə'loʊn] ? " [æskt] ['kæptɪn] [di:'ep] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['eləkwəns] .

"	Alone	?	"	asked	Captain	Dieppe	,	with	a	simple	,	but	effective	eloquence	.
"	独自的	?	"	问	队长	迪耶普	,	和	一个	简单的	,	但	有效的	口才	.

“一个人吗？”迪耶普上尉用简洁却有力的语言问道。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

At	least	it	appeared	very	effective	.
在	至少	它	出现	非常	有效的	.

至少看起来效果很好。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [naʊ] , [leɪd][hɜ:r; hər][hændz][ɪn]

She	came	nearer	to	him	and	,	of	her	own	accord	now	,	laid	her	hands	in
她	来了	更近	到	他	和	,	的	她	自己的	符合	现在	,	铺设	她	双手	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她走近他，主动将自己的手放在他的手中。

['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['strʌgld] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Shyness	and	pleasure	struggled	in	her	eyes	as	she	fixed	them	on	his	face	.
害羞	和	乐趣	挣扎	在	她	眼睛	作为	她	固定的	他们	在	他的	脸	.

她目光落在他的脸上，眼中既有羞涩又有喜悦。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	I	shall	see	you	again	,	"	she	murmured	.
"	我	将	看	你	再次	,	"	她	低声说道	.

“我还会再见到你的，”她低声说道。

" [haʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	How	?	"	he	asked	.
"	如何	?	"	他	问	.

“怎么会这样？”他问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ?
" Why , you ' re coming back — back to the Castle ?
" 为什么 , 你 - 关于 未来 后退 — 后退 到 这 城堡 ?

“为什么，你要回来——回到城堡？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈiːgərli] .
" she cried eagerly .
" 她 哭 急切地 .

她急切地哭了起来。

[ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈðɪðər] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
The doubt of his returning thither seemed to fill her with dismay .
这 怀疑 的 他的 返回 那里 似乎 到 充满 她 和 沮丧 .

他对是否会回来的疑虑让她感到沮丧。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈskruːpəlz] [geɪv] [weɪ] .
The Captain's scruples gave way .
这 船长的 顾虑 给予 方式 .

船长的顾虑最终还是屈服了。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [ðæt] [ˈʌndəˈmaɪnd] [ðem; ðəm] , [pərˈhæps] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Perhaps it was the locket that undermined them , perhaps that look to her
也许 它 曾是 这 吊坠 那 被削弱 他们 , 也许 那 看 到 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

或许是那枚小盒坠破坏了他们的关系，或许是她眼神中的那种神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] .
and the touch of her hands as they rested in his .
和 这 触碰 的 她 双手 作为 他们 休息 在 他的 .

还有她双手放在他手中时的触感。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][bɪd][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" I will do anything you bid me , " he whispered .
" 我 将要 做 任何事物 你 出价 我 , " 他 低声说道 .

“我会听从你的任何吩咐，”他低声说道。

" [ðen] [kʌm] [wʌns] [əˈgen] .
" Then come once again .
" 然后 来 一次 再次 .

“那就再来一次。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [dʒʌst] [naʊ] . "
" Because I — I don't want to say good - bye just now . "
" 因为 我 — 我 不 想 到 说 好的 - 再见 只是 现在 . "

“因为我——我现在不想说再见。”

" [ɪf] [aɪ] [kʌm] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ? "
" If I come , will it be to say good - bye ? "
" 如果 我 来 , 将要 它 是 到 说 好的 - 再见 ? "

“如果我来，是为了道别吗？”

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That shall be as you wish , " she said .
" 那 将 是 作为 你 希望 , " 她 说 .

“那就如你所愿吧。”她说。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [diːˈep] [ðæt] [noʊ] [kənˈfeʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈæmp(ə)l] ,

It	seemed	to	Dieppe	that	no	confession	could	have	been	more	ample	,
它	似乎	到	迪耶普	那	不	忏悔	可以	有	到过	更多的	充足	,

在迪耶普看来，这已经是再详尽的供述了。

[jet] [nʌn] [mɔːr] [ˈdelɪkətli] [rɪˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʌtərəns] .

yet	none	more	delicately	reserved	in	the	manner	of	its	utterance	.
然而	没有任何	更多的	轻柔地	预订的	在	这	方式	的	它是	发声	.

然而，在措辞上，却没有谁比他更加含蓄内敛。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][lɪps] .

His	answer	was	to	clasp	her	in	his	arms	and	kiss	her	lips	.
他的	回答	曾是	到	搭扣	她	在	他的	武器	和	吻	她	嘴唇	.

他的回应是将她拥入怀中，吻了她的嘴唇。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪnt] , [jet] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,

But	in	an	instant	he	released	her	,	in	obedience	to	the	faint	,	yet	sufficient	,
但	在	一个	立即的	他	发布	她	,	在	服从	到	这	头晕的	,	然而	充足的	,

但他瞬间放开了她，顺从了微弱却又足够强烈的冲动。

[ˈproʊtest][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

protest	of	her	hands	pressing	him	away	.
反对	的	她	双手	紧迫	他	离开	.

她用手推开他，以示抗议。

" [kʌm] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] , [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst]

"	Come	in	an	hour	,	"	she	whispered	,	and	,	turning	,	left	him	and	passed
"	来	在	一个	小时	,	"	她	低声说道	,	和	,	转弯	,	左边	他	和	通过了

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌt] .

from	the	hut	.
从	这	小屋	.

“一个小时后再来，”她低声说道，然后转身离开了他，离开了小屋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪˈvaʊəd] [baɪ] ['meni] [kənˈflɪktɪŋ]

For	a	moment	or	two	he	stood	where	he	was	,	devoured	by	many	conflicting
为了	一个	片刻	或者	二	他	站立	在哪里	他	曾是	,	吞噬	经过	许多	冲突

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他愣在原地，一时之间被各种矛盾的情绪所吞噬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] , [wʌns] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dikˈteits] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌnˈjiːldɪŋ]

But	his	love	,	once	obedient	to	the	dictates	of	friendship	and	the	unyielding
但	他的	爱	,	一次	听话	到	这	规定	的	友谊	和	这	不屈

[ˈlimits][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

limits	of	honour	,
限制	的	荣誉	,

但他的爱，曾经服从于友谊的准则和不可动摇的荣誉准则，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [naʊ] .

would	not	be	denied	now	.
会	不是	是	否认	现在	.

现在不会再被否认了。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [naʊ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

How	had	the	Count	of	Fieramondi	now	any	right	to	invoke	his	honour	,
如何	有	这	数数	的	-	现在	任何	正确的	到	调用	他的	荣誉	,

菲拉蒙迪伯爵如今又有何资格援引他的荣誉呢?

[ɔːr][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ?

or	to	appeal	to	his	friendship	?
或者	到	上诉	到	他的	友谊	?

还是想博取他的友谊?

['glædli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːzd] [ɑːn] [ə'nʌðɝz] [fɔːlt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [oʊn]

Gladly	,	as	a	man	will	,	the	Captain	seized	on	another's	fault	to	excuse	his	own
乐意	,	作为	一个	男人	将要	,	这	队长	查获	在	另一个的	过错	到	原谅	他的	自己的

.

:

.

船长欣然接受了别人的过错，以此来为自己开脱。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'gen] — [ɪn][æn; ən] ['aʊər] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	I	will	go	again	—	in	an	hour	—	and	I	will	not	say	good	-	bye	,	"	he	declared	,
"	我	将要	去	再次	—	在	一个	小时	—	和	我	将要	不是	说	好的	-	再见	,	"	他	声明	,

“我一个小时后还会再去——而且我不会说再见，”他宣称。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌsɪz] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]

as	he	flung	himself	down	on	one	of	the	trusses	of	straw	and	prepared	to
作为	他	扔	他自己	向下	在	一	的	这	桁架	的	稻草	和	准备	到

[weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [aʊt] .

wait	till	it	should	be	time	for	him	to	set	out	.
等待	直到	它	应该	是	时间	为了	他	到	放	出去	.

他纵身扑倒在其中一捆稻草上，准备等待出发的时间。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'praiziz] , [soʊ] [prə'lɪfɪk] [ʌv; əv] [tɜːrnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

The	evening	had	been	so	full	of	surprises	,	so	prolific	of	turns	of	fortune
这	晚上	有	到过	所以	满的	的	惊喜	,	所以	多产的	的	转弯	的	财富

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

good	and	evil	,
好的	和	邪恶的	,

这个夜晚充满了惊喜，命运的转折真是跌宕起伏，好事坏事层出不穷。

[soʊ]['baʊntɪf(ə)l][ʌv; əv][i'məuʃənz][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] ['fiːlɪŋz] ,

so	bountiful	of	emotions	and	changeful	feelings	,
所以	丰富	的	情绪	和	变化	情怀	,

如此丰富的情感和变幻莫测的感受，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [left] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [nuː] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

that	he	had	little	store	of	surprise	left	wherewith	to	meet	any	new	revolution
那	他	有	小的	店铺	的	惊喜	左边	以及	到	见面	任何	新的	革命

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

of	the	wheel	.
的	这	车轮	.

他几乎没有留下任何惊喜来迎接任何新的变革。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]

Nevertheless	it	was	with	something	of	a	start	that	he	raised	his	head
尽管如此	它	曾是	和	某物	的	一个	开始	那	他	提高	他的	头

[ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔː] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'klaɪnd] ,

again	from	the	straw	on	which	he	had	for	a	moment	reclined	,
再次	从	这	稻草	在	哪个	他	有	为了	一个	片刻	斜倚	,

然而，他猛地从刚才斜倚的稻草堆上抬起头来时，还是有些吃惊。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

and	listened	intently	.
和	听着	专注地	.

他认真地听着。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði]

There	had	been	a	rustle	in	the	straw	;	he	turned	his	head	sharply	to	the
那里	有	到过	一个	沙沙	在	这	稻草	;	他	转向	他的	头	尖锐地	到	这

[left] .

left	.
左边	.

稻草堆里传来一阵沙沙声；他猛地向左边转过头。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] .

But	he	had	misjudged	the	position	whence	the	noise	came	.
但	他	有	判断失误	这	位置	何处	这	噪音	来了	.

但他误判了噪音的来源位置。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [trʌs] [ʌv; əv] [strɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðer; ðər][roʊz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæn] .

From	behind	the	truss	of	straw	to	his	right	there	rose	the	figure	of	a	man	.
从	在后面	这	桁架	的	稻草	到	他的	正确的	那里	玫瑰	这	数字	的	一个	男人	.

在他右侧的稻草垛后面，站着一个人影。

[məˈsjɜːr] [ˌʌiːˈjəum] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

Monsieur	Guillaume	stood	beside	him	,	his	head	tied	round	with	a	handkerchief	,
先生	纪尧姆	站立	旁	他	,	他的	头	系	圆形的	和	一个	手帕	,

吉约姆先生站在他旁边，头上用手帕包着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

but	his	revolver	in	his	hand	.
但	他的	左轮手枪	在	他的	手	.

但他手里却拿着左轮手枪。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [hænd] [fluː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɑːkɪt] .

The	Captain's	hand	flew	towards	his	breast	-	pocket	.
这	船长的	手	飞翔	向	他的	胸部	-	口袋	.

船长的手迅速伸向胸前的口袋。

" [juː; jʊ] - [əl] [pərˈtɪkjələrli] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ][nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] , " [sed] [məˈsjɜːr] [ˌʌiːˈjəum] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	You	'	ll	particularly	oblige	me	by	not	moving	,	"	said	Monsieur	Guillaume	,	with	a	smile	.
"	你	-	二	特别	必须	我	经过	不是	移动	,	"	说	先生	纪尧姆	,	和	一个	微笑	.

“您最好不要动，”吉约姆先生笑着说。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['mɪŋg(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [ɪˈspeʃəli] , [pərˈhæps] ,

Of	a	certainty	a	man	should	not	mingle	love	and	business	,	especially	,	perhaps	,
的	一个	肯定	一个	男人	应该	不是	交融	爱	和	商业	,	尤其	,	也许	,

可以肯定的是，男人不应该将爱情和事业混为一谈，尤其是在……的时候。

[wen] [ˈniːðər] [ðə; ði] [lʌv] [nɔːr][ðə; ði] ['bɪznəs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

when	neither	the	love	nor	the	business	can	be	said	properly	to	belong	to	him	.
什么时候	两者都不	这	爱	也不	这	商业	能	是	说	适当地	到	属于	到	他	.

当爱情和事业都不能说真正属于他的时候。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [strɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

THE	STRAW	IN	THE	CORNER
这	稻草	在	这	角落

角落里的那根稻草

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][em] . [giˈjɔːmz] ['prez(ə)ns] ,

There	was	nothing	odd	in	M	.	Guillaume's	presence	,
那里	曾是	没有什么	奇怪的	在	M	.	纪尧姆的	在场	,

吉约姆先生在场并无任何异常之处。

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['leɪdi][ɔ:r][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

however	little	the	lady	or	the	Captain	had	suspected	it	.
然而	小的	这	女士	或者	这	队长	有	怀疑	它	.

然而，这位女士和船长对此却毫无察觉。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [hi:; hi] [geɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'praɪz(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [wen]

The	surprise	he	gave	was	a	reprisal	for	that	which	he	had	suffered	when
这	惊喜	他	给予	曾是	一个	报复	为了	那	哪个	他	有	遭受	什么时候

,

,

,

他所展现的惊喜，是对他之前所遭受的伤害的一种报复。

['æftər][ðə; ði] ['kæptənz] ['eksɪt] ,

after	the	Captain's	exit	,
后	这	船长的	出口	,

船长离开后，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['fækltiz] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] ['mu:vmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

he	had	recovered	his	full	faculties	and	heard	a	furtive	movement	within	the
他	有	恢复	他的	满的	学院	和	听到	一个	鬼鬼祟祟	移动	之内	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

他完全恢复了意识，听到小屋里传来一阵缥缈的动静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self]

It	was	the	inspiration	and	the	work	of	a	moment	to	raise	himself
它	曾是	这	灵感	和	这	工作	的	一个	片刻	到	增加	他自己

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['efərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rpəst] [nɔɪz] ,

with	an	exaggerated	effort	and	a	purposed	noise	,
和	一个	夸张的	努力	和	一个	目的	噪音	,

他一时兴起，用夸张的力道和刻意的叫喊声站了起来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tred] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪt'self][ɑ:n]

and	to	take	his	departure	with	a	tread	heavy	enough	to	force	itself	on
和	到	拿	他的	离开	和	一个	踏	重的	足够的	到	力量	本身	在

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɜ:rs(ə)n][ˌɪn'saɪd] .

the	ears	of	the	unknown	person	inside	.
这	耳朵	的	这	未知	人	里面	.

他离去的脚步声沉重得足以震得屋内陌生人的耳朵嗡嗡作响。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][fɑ:r] .

But	he	did	not	go	far	.
但	他	做过	不是	去	远的	.

但他并没有走远。

[tu:; tə] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ,

To	what	purpose	should	he	,
到	什么	目的	应该	他	,

他这样做的目的是什么?

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][veɪn][tu:; tə][hoʊp][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔ:r] [pɔ:l] [di:] - ?

since	it	was	vain	to	hope	to	overtake	the	Captain	or	Paul	de	Roustache	?
自从	它	曾是	徒劳	到	希望	到	超过	这	队长	或者	保罗	德	-	?

既然想要超越船长或保罗·德·鲁斯塔什是徒劳的呢?

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd] ; [ðen] , [sək'sesf(ə)l][ɔ:r] [ˌʌnsək'sesfl] , [ðə; ði]['kæptɪn] [wʊd]

Some	one	was	left	behind	;	then	,	successful	or	unsuccessful	,	the	Captain	would
一些	一	曾是	左边	在后面	;	然后	,	成功的	或者	不成功	,	这	队长	会

[rɪ'tɜ:rn] — [ən'les] [pɔ:l] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] ,

return	—	unless	Paul	murdered	him	,
返回	—	除非	保罗	被谋杀	他	,

总会有人被留下；然后，无论成功与否，船长都会回来——除非保罗杀了他。

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'laɪkli] .

a	catastrophe	which	would	be	irremediable	,	but	was	exceedingly	unlikely	.
一个	灾难	哪个	会	是	无法补救	,	但	曾是	非常	不太可能	.

一场无法挽回的灾难，但发生的可能性极低。

[ˌ^i:'jəum] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Guillaume	mounted	to	the	top	of	the	eminence	and	flung	himself	down	in	the
纪尧姆	安装	到	这	顶部	的	这	卓越	和	扔	他自己	向下	在	这

[græs] ;

grass	;
草	;

纪尧姆爬上山顶，纵身跃入草地；

[ðens] [hi:; hi] [krɔ:ld] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

thence	he	crawled	round	the	summit	,
因此	他	爬行	圆形的	这	首脑	,

然后他绕着山顶爬了一圈。

[dɪ'sendɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɛlθinəs] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əb'tru:sɪv] [ə'sent] ,

descended	again	with	a	stealthiness	in	striking	contrast	to	his	obtrusive	ascent	,
下降	再次	和	一个	隐蔽性	在	引人注目	对比	到	他的	碍眼的	上升	,

他再次悄无声息地下降，与他之前引人注目的上升方式形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪt'self] .

and	lay	down	in	the	dark	shadow	of	the	hut	itself	.
和	躺	向下	在	这	黑暗的	阴影	的	这	小屋	本身	.

然后躺在小屋的阴影里。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] : [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] ,

In	about	twenty	minutes	his	patience	was	rewarded	:	the	lady	came	out	,
在	关于	二十	分钟	他的	耐心	曾是	奖励	:	这	女士	来了	出去	,

大约二十分钟后，他的耐心得到了回报：那位女士出来了。

— [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , — ['maʊntɪd]

—	she	had	forgotten	to	mention	this	little	excursion	to	the	Captain	,	—	mounted
—	她	有	被遗忘的	到	提到	这	小的	短途旅行	到	这	队长	,	—	安装

[ðə; ði][raɪz] , [lʊkt] [raʊnd] ,

the	rise	,	looked	round	,
这	上升	,	看起来	圆形的	,

她忘了向船长提及这次小旅行，——登上山坡，环顾四周，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [krɔ:s] .

and	walked	down	towards	the	Cross	.
和	步行	向下	向	这	叉	.

然后朝十字架方向走去。

[prɪ'zu:məbli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [di:'ep] .

Presumably	she	was	looking	for	a	sight	of	Dieppe	.
想必	她	曾是	寻找	为了	一个	视线	的	迪耶普	.

想必她是想看看迪耶普的景色。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .

In	a	few	minutes	she	returned	.
在	一个	很少	分钟	她	返回	.

几分钟后她回来了。

[ˌʌi:'jəum] [wʌz; wəz][nəʊ][lɔ:ŋgər] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hʌt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði]

Guillaume	was	no	longer	lying	by	the	hut	,	but	was	safe	inside	it	under	the
纪尧姆	曾是	不	更长	说谎	经过	这	小屋	,	但	曾是	安全的	里面	它	在下面	这

[strɔ:] .

straw	.
稻草	.

纪尧姆不再躺在小屋旁，而是安全地待在小屋里的稻草下。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] - [mætʃɪz] , [ri:'laitid] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

She	found	Dieppe's	matches	,	relighted	the	candle	,
她	成立	-	比赛	,	重新点燃	这	蜡烛	,

她找到了迪耶普的火柴，重新点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:] .

and	sat	down	in	the	doorway	with	her	back	to	the	straw	.
和	卫星	向下	在	这	门口	和	她	后退	到	这	稻草	.

她背对着稻草，坐在门口。

[ðʌs] [i:tʃ] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['saɪlənt]['vɪdʒɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]

Thus	each	had	kept	a	silent	vigil	until	the	Captain	returned	to	the
因此	每个	有	保留	一个	沉默的	守夜	直到	这	队长	返回	到	这

['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

rendezvous	.
会合	.

于是，每个人都默默地守候着，直到船长返回会合地点。

[ˌʌi:'jəum] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['rædər] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['veri] [gʊd]

Guillaume	felt	that	he	had	turned	a	rather	unpromising	situation	to	very	good
纪尧姆	毛毡	那	他	有	转向	一个	相当	不乐观	情况	到	非常	好的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

纪尧姆觉得他已经把一个相当不利的局面扭转成了非常好的结果。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] [di:] - : [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]

He	was	greatly	and	naturally	angered	with	Paul	de	Roustache	:	the	loss	of
他	曾是	非常	和	自然	愤怒	和	保罗	德	-	:	这	损失	的

[hɪz; ɪz][pɔ:rt'foʊlioʊ][wʌz; wəz] ['gri:vəs] .

his	portfolio	was	grievous	.
他的	文件夹	曾是	严重的	.

他对保罗·德·鲁斯塔什非常生气，这是理所当然的：失去投资组合对他来说是极其痛苦的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['kwɑ:ri] ;

But	the	Captain	was	his	real	quarry	;
但	这	队长	曾是	他的	真实的	采石场	;

但船长才是他真正的目标；

[ðə; ði] ['kæptənz] ['pepərz] [wʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

the	Captain's	papers	would	more	than	console	him	for	his	money	;
这	船长的	文件	会	更多的	比	安慰	他	为了	他的	钱	;

船长的文件足以让他弥补失去的钱财；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [plæn][fɔ:r; fər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	he	had	a	very	pretty	plan	for	dealing	with	the	Captain	.
和	他	有	一个	非常	漂亮的	计划	为了	处理	和	这	队长	.

他有一个非常巧妙的计划来对付船长。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .

Nothing	was	to	be	gained	by	sitting	upright	.
没有什么	曾是	到	是	获得	经过	坐着	直立	.

保持直立坐姿没有任何好处。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [di:'ep] ['riəlaizd] [ðɪs] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [trʌs] [ʌv; əv] [stɔ:] .

In	a	moment	Dieppe	realised	this	,	and	sank	back	on	his	truss	of	straw	.
在	一个	片刻	迪耶普	意识到	这	,	和	沉没	后退	在	他的	桁架	的	稻草	.

迪耶普很快意识到这一点，便瘫倒在稻草堆上。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [gi'jɔ:mz] ['menəsɪŋ] ['wepən] , [ænd; ənd] [ðens] [æt; ət] [ˌʌi:'jəum] [hɪm'self] .

He	glanced	at	Guillaume's	menacing	weapon	,	and	thence	at	Guillaume	himself	.
他	瞥了一眼	在	纪尧姆的	威胁	武器	,	和	因此	在	纪尧姆	他自己	.

他瞥了一眼纪尧姆那件凶神恶煞的武器，然后又看了看纪尧姆本人。

" [jʊr; jər] [pleɪ] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .

"	Your	play	,	my	friend	,	"	he	seemed	to	say	.
"	你的	玩	,	我的	朋友	,	"	他	似乎	到	说	.

“朋友，这是你的戏，”他似乎在说。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [geɪm] [tu:] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ək'sept] [ɪts] ['tʃænsɪz] .

He	knew	the	game	too	well	not	to	recognise	and	accept	its	chances	.
他	知道	这	游戏	也	出色地	不是	到	认出	和	接受	它是	机会	.

他对比赛规则太了解了，不可能看不清形势，错过机会。

[bʌt; bət] [ˌʌi:'jəum] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

But	Guillaume	was	silent	.
但	纪尧姆	曾是	沉默的	.

但纪尧姆沉默不语。

" [ðə; ði][hɜ:rt][tu:; tə][jʊr; jər] [hed] [ɪz][nɑ:t] ['sɪriəs] [ɔ:r]['peɪnf(ə)l] , [aɪ][hoʊp] ?

"	The	hurt	to	your	head	is	not	serious	or	painful	,	I	hope	?
"	这	伤害	到	你的	头	是	不是	严肃的	或者	痛苦	,	我	希望	?

希望你头部受伤不严重也不疼吧?

" [di:'ep] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] .

"	Dieppe	inquired	politely	.
"	迪耶普	询问	礼貌地	.

“迪耶普礼貌地问道。”

[stɪl] [ˌʌi:'jəum] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] .

Still	Guillaume	maintained	a	grim	and	ominous	silence	.
仍然	纪尧姆	维持	一个	严峻	和	不祥的	沉默	.

纪尧姆依然保持着阴沉而令人不安的沉默。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [ə'gen] .

The	Captain	tried	again	.
这	队长	尝试	再次	.

船长再次尝试。

" [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [hi:; hi] [pər'sweɪsɪvli] ,

"	I	trust	,	my	dear	friend	,	"	said	he	persuasively	,
"	我	相信	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	他	令人信服地	,

“我相信你，我亲爱的朋友，”他语气坚定地说。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['wepən] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['strɪktli] [dɪ'fensɪv] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ?

"	that	your	weapon	is	intended	for	strictly	defensive	purposes	?
"	那	你的	武器	是	故意的	为了	严格	防守	目的	?

“你的武器完全是用于防御目的吗？”

" [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd][bɜ:rnt]['ɔ:lmoʊst] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [blɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] ([ðə; ði]

"	The	candle	had	burnt	almost	down	to	the	block	on	which	it	rested	(	the
"	这	蜡烛	有	烧焦的	几乎	向下	到	这	堵塞	在	哪个	它	休息	(	这

[fækt][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [di:'ep]) ,

fact	did	not	escape	Dieppe	)	,
事实	做过	不是	逃脱	迪耶普	)	,

“蜡烛几乎烧到了它所倚靠的木块上（迪耶普注意到了这一点），”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [giˈjɔːmz] ['æsɪd] [smaɪl] .

but	it	served	to	show	Guillaume's	acid	smile	.
但	它	服务	到	展示	纪尧姆的	酸	微笑	.

但这却展现了纪尧姆那略带讽刺意味的笑容。

" [wʌt] ['kwɑːrəl] [hæv; həv][wiː; wi] ? " [pərˈsuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɪliətɔːri] [toʊn] .

"	What	quarrel	have	we	?	"	pursued	the	Captain	,	in	a	conciliatory	tone	.
"	什么	争吵	有	我们	?	"	追击	这	队长	,	在	一个	和解	语气	.

“我们之间有什么争执呢？”船长用和解的语气追问道。

" [aɪ] - ['viː] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][gɑːt] [kənˈfaundidli] [wet] ['oʊvər]

"	I	'	ve	actually	been	engaged	on	your	business	,	and	got	confoundedly	wet	over
"	我	-	ve	实际上	到过	已订婚的	在	你的	商业	,	和	得到	要命	湿的	超过

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

it	too	.	"
它	也	.	"

“我其实一直都在关注你的生意，而且也为此感到非常困惑和沮丧。”

" [juː; jʊ] - ['viː] [bɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðen] ? " [æskt] [ˌʌiːˈjəum] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

"	You	'	ve	been	across	the	river	then	?	"	asked	Guillaume	,	breaking	his	silence	.
"	你	-	ve	到过	穿过	这	河	然后	?	"	问	纪尧姆	,	打破	他的	沉默	.

“那你已经过河了？”纪尧姆打破沉默问道。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] — [ðə; ði]['rɪvər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [wei] , " [diːˈep] ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	It	'	s	not	my	fault	—	the	river	was	in	my	way	,	"	Dieppe	answered	a	little
"	它	-	s	不是	我的	过错	—	这	河	曾是	在	我的	方式	,	"	迪耶普	回答	一个	小的

[ɪmˈpeɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“这不是我的错——是河挡住了我的路，”迪耶普有些不耐烦地回答道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ? "

"	As	for	you	,	why	do	you	listen	to	my	conversation	?	"
"	作为	为了	你	,	为什么	做	你	听	到	我的	对话	?	"

至于你，你为什么偷听我的谈话?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ?

"	With	the	Countess	of	Fieramondi	?
"	和	这	伯爵夫人	的	-	?

“和菲拉蒙迪伯爵夫人一起？”

[ɑː] , [juː; jʊ]['soʊldʒərz] !

Ah	,	you	soldiers	!
啊	,	你	士兵	!

啊，你们这些士兵!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪˈskriːt] [ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] ['kæptɪn] .

You	were	a	little	indiscreet	there	,	my	good	Captain	.
你	是	一个	小的	轻率	那里	,	我的	好的	队长	.

我的好船长，你刚才有点失礼了。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] . "

But	that's	not	my	business	.	"
但	那就是	不是	我的	商业	.	"

但这与我无关。

" [jʊr; jər] [rɪˈmɑːrk] [ɪz] ['veri] [dʒʌst] , " [əˈgriːd] [diːˈep] .

"	Your	remark	is	very	just	,	"	agreed	Dieppe	.
"	你的	评论	是	非常	只是	,	"	同意	迪耶普	.

“你的说法非常中肯，”迪耶普赞同道。

" [aɪ] - [əl] [gɪv] [ðæt] ['kænd(ə)l][dʒʌst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I	'	ll	give	that	candle	just	a	quarter	of	an	hour	,	"	he	was	thinking	.
"	我	-	三	给	那	蜡烛	只是	一个	四分之一	的	一个	小时	,	"	他	曾是	思维	.

“我就让那根蜡烛燃烧十五分钟吧，”他心想。

" [ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

"	Except	so	far	as	I	may	be	able	to	turn	it	to	my	purposes	.
"	除了	所以	远的	作为	我	可能	是	有能力的	到	转动	它	到	我的	目的	.

“除非我能把它利用到我的目的上。”

[kʌm] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['kæptɪn] [diː'ep] . "

Come	,	we	know	one	another	,	Captain	Dieppe	.	"
来	,	我们	知道	一	其他	,	队长	迪耶普	.	"

来吧，我们彼此认识，迪耶普船长。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [met] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

"	We	have	certainly	met	in	the	course	of	business	,
"	我们	有	当然	遇见	在	这	课程	的	商业	,

“我们当然在业务往来中见过面，

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'siːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] ,

"	the	Captain	conceded	with	a	touch	of	hauteur	,
"	这	队长	承认	和	一个	触碰	的	高	,

船长带着一丝傲慢承认道。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [trʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

as	he	shifted	the	truss	a	little	further	under	his	right	shoulder	.
作为	他	转移	这	桁架	一个	小的	更远	在下面	他的	正确的	肩膀	.

他把桁架稍微往右肩下方挪了挪。

" [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ˌʌi'jəum] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	I	want	something	that	you	have	,	"	said	Guillaume	,	fixing	his	eyes	on	his
"	我	想	某物	那	你	有	,	"	说	纪尧姆	,	定影	他的	眼睛	在	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“我想要你拥有的东西，”纪尧姆说着，目光紧紧盯着他的同伴。

- [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

Dieppe's	were	on	the	candle	.
-	是	在	这	蜡烛	.

迪耶普的蜡烛就在那里。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kə'mɑːndid] [ˌʌi'jəum] , [ɪm'pɪriəsli] .

"	Listen	to	me	,	"	commanded	Guillaume	,	imperiously	.
"	听	到	我	,	"	命令	纪尧姆	,	专横跋扈	.

“听我说，”纪尧姆威严地命令道。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , " [ʃ'rʌgd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	have	really	no	alternative	,	"	shrugged	the	Captain	.
"	我	有	真的	不	选择	,	"	耸了耸肩	这	队长	.

“我实在别无选择，”船长耸了耸肩。

" [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

"	But	don't	make	impossible	propositions	.
"	但	不	制作	不可能的	命题	.

但不要提出不可能实现的要求。

[ænd; ənd][biː; bi] [briːf] .

And	be	brief	.
和	是	简短的	.

言简意赅。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [leɪt] ; [aɪ] - [em] ['hʌŋgri] , [koʊld] , [ænd; ənd] [wet] .

It	'	s	late	;	I	'	m	hungry	,	cold	,	and	wet	.
它	-	s	晚的	;	我	-	米	饥饿的	,	寒冷的	,	和	湿的	.

夜已深，我又饿又冷又湿。

" [ˌ^iː'jəum] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['juːsləs] [brə'vɑːdoʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

"	Guillaume	smiled	contemptuously	at	this	useless	bravado	,	for	such	it	seemed
"	纪尧姆	微笑	轻蔑地	在	这	无用	虚张声势	,	为了	这样的	它	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“纪尧姆轻蔑地笑了笑，觉得这种虚张声势毫无用处。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [diː'ep] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] — [ɔːr]['iːv(ə)n]

It	did	not	occur	to	his	mind	that	Dieppe	had	anything	to	gain	—	or	even
它	做过	不是	发生	到	他的	头脑	那	迪耶普	有	任何事物	到	获得	—	或者	甚至

[ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] — [baɪ] [prəʊ'træktɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

a	bare	chance	of	gaining	anything	—	by	protracting	the	conversation	.
一个	裸	机会	的	获得	任何事物	—	经过	拖延	这	对话	.

他丝毫没有想到，迪耶普拖延谈话会给他带来任何好处，甚至连一丝获得好处的机会都没有。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] — [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

But	in	fact	the	Captain	was	making	observations	—	first	of	the	candle	,
但	在	事实	这	队长	曾是	制作	观察	—	第一的	的	这	蜡烛	,

但事实上，船长当时正在观察——首先是蜡烛，

['sekəndli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌsɪz] [ʌv; əv] [strɔː] .

secondly	of	the	number	and	position	of	the	trusses	of	straw	.
第二	的	这	数字	和	位置	的	这	桁架	的	稻草	.

其次是稻草捆的数量和位置。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] ['eni] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

"	Are	you	in	a	position	to	call	any	proposition	impossible	?
"	是	你	在	一个	位置	到	称呼	任何	主张	不可能的	?

“你有资格断言任何提议都不可能实现吗？”

" [ˌ^iː'jəum] [æskt] .

"	Guillaume	asked	.
"	纪尧姆	问	.

“纪尧姆问道。”

" [its] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	It's	quite	true	that	I	can't	make	use	of	my	revolver	,	"	agreed	the	Captain	.
"	它是	相当	真的	那	我	不能	制作	使用	的	我的	左轮手枪	,	"	同意	这	队长	.

“我的左轮手枪确实用不了，”队长同意道。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][juː; jʊ][dəunt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪn'tend] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ?

"	But	on	the	other	hand	you	don't	,	I	presume	,	intend	to	murder	me	?
"	但	在	这	其他	手	你	不	,	我	怙	,	打算	到	谋杀	我	?

但另一方面，我想你并不打算杀我吧?

[wʊd] [nt] [ðæt] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ! "

Would	n't	that	be	exceeding	your	instructions	!	"
会	不	那	是	超过	你的	指示	!	"

那岂不是越权行事吗!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] .

"	I	don't	know	as	to	that	—	I	might	be	forgiven	.
"	我	不	知道	作为	到	那	—	我	可能	是	已原谅	.

“我不知道——也许我会被原谅。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪər] .

But	of	course	I	entertain	no	such	desire	.
但	的	课程	我	招待	不	这样的	欲望	.

但我当然没有这种想法。

['kæptɪn] , [aɪ] - ['viː][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] . "

Captain	,	I	'	ve	an	idea	that	you	'	re	in	possession	of	my	portfolio	.	"
队长	,	我	-	ve	一个	主意	那	你	-	关于	在	拥有	的	我的	文件夹	.	"

船长，我怀疑你手里有我的作品集。

" [wʌt] [pʊts] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [sə'tɪrɪkl] [toʊn] .

"	What	puts	that	into	your	head	?	"	inquired	the	Captain	in	a	rather	satirical	tone	.
"	什么	放置	那	进入	你的	头	?	"	询问	这	队长	在	一个	相当	讽刺	语气	.

“你脑子里怎么会有这种想法？”船长用颇具讽刺意味的语气问道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][aɪ] — "

"	From	what	you	said	to	the	Countess	I	—	"
"	从	什么	你	说	到	这	伯爵夫人	我	—	"

“从你对伯爵夫人说的话来看，我——”

" [ɑː] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [briːtʃ] [ʌv; əv]

"	Ah	,	I	find	it	so	hard	to	realise	that	you	actually	committed	that	breach	of
"	啊	,	我	寻找	它	所以	难的	到	意识到	那	你	实际上	坚定的	那	违反	的

['etɪkət] ,

etiquette	,
礼仪	,

“啊，我很难相信你竟然犯了那样的失礼行为。”

" ['mɝːmɝd] [diː'ep] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	murmured	Dieppe	,	reproachfully	.
"	低声说道	迪耶普	,	责备地	.

“迪耶普低声责备道。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] — [aɪ] [seɪ] ['oʊnli][pər'hæps] — [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	And	that	perhaps	—	I	say	only	perhaps	—	you	have	made	free	with	the
"	和	那	也许	—	我	说	仅有的	也许	—	你	有	制成	自由的	和	这

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

“也许——我只是说也许——你已经把内容泄露出去了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] - ['viː][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [pɔːl] [diː] - .

For	it	seems	you	'	ve	got	rid	of	Paul	de	Roustache	.
为了	它	似乎	你	-	ve	得到	摆脱	的	保罗	德	-	.

看来你已经摆脱了保罗·德·鲁斯塔什。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pleɪn] — "

Well	,	I	will	not	complain	—	"
出色地	,	我	将要	不是	抱怨	—	"

好吧，我不会抱怨的——”

" [ɑː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Ah	?	"	said	the	Captain	with	a	movement	of	interest	.
"	啊	?	"	说	这	队长	和	一个	移动	的	兴趣	.

“啊？”船长饶有兴致地说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['mʌni] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['mʌniːz] [wɜːrθ] . "

"	But	if	I	lose	my	money	,	I	must	have	my	money's	worth	.	"
"	但	如果	我	失去	我的	钱	,	我	必须	有	我的	钱的	值得	.	"

“但如果我赔了钱，我必须拿回我花的钱的价值。”

" [ðæt] - [es] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] [wʌn] [pri'fəːz] [wen] [its] ['pɑːsəb(ə)l] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" That ' s certainly what one prefers when it's possible , " smiled the Captain ,
" 那 - s 当然 什么 一 偏好 什么时候 它是 可能的 , " 微笑 这 队长 ,
[ɪn'dʌldʒəntli] .
indulgently .
纵容地 .

“如果可以的话，那当然是大家的首选，”船长笑着，语气中带着一丝宽容。

" [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] — "
" To put it briefly — "
" 到 放 它 简要地 — "

简而言之——

" [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [preɪ] , " [kraɪd] [diː'ep] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [bɜːrnt]
" As briefly as you can , pray , " cried Dieppe ; but the candle burnt
" 作为 简要地 作为 你 能 , 祈祷 , " 哭 迪耶普 ; 但 这 蜡烛 烧焦的
['stedəli] [stɪl] ,
steadily still ,
稳步 仍然 ,

“祈祷时尽量简短些，”迪耶普喊道；但蜡烛依然熊熊燃烧。

[ænd; ənd] ['brevəti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
and brevity was the last thing that he desired .
和 简洁 曾是 这 最后的 事物 那 他 想要的 .

而简洁是他最不想要的。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['pepərz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [pɔːrt'foʊlioʊ] .
" Give me your papers and you may keep the portfolio .
" 给 我 你的 文件 和 你 可能 保持 这 文件夹 .

“把你的文件给我，你可以保留作品集。”

" [ðə; ði] ['kæptənz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [led] [hɪm; ɪm]
" The Captain's indignation at this proposal was extreme ; indeed , it led him
" 这 船长的 愤慨 在 这 提议 曾是 极端 ; 的确 , 它 引领 他
[tuː; tə] [sɪt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] ,
to sit upright again ,
到 坐 直立 再次 ,

“船长对这个提议感到极其愤慨；事实上，这让他重新坐直了身子。”

[tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
to fix his eyes on the candle ,
到 使固定 他的 眼睛 在 这 蜡烛 ,

他将目光锁定在蜡烛上，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] [raɪt] [ɑːn] [end] [fɔːr; fər] [hɑːrd] [ɑːn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ɪn] [fækt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
and to talk right on end for hard on five minutes — in fact as long as
和 到 讲话 正确的 在 结尾 为了 难的 在 五 分钟 — 在 事实 作为 长的 作为
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wɜːrdz] — [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
he could find words — on the subject of his honour as a gentleman ,
他 可以 寻找 字 — 在 这 主题 的 他的 荣誉 作为 一个 绅士 ,

他滔滔不绝地讲了足足五分钟——事实上，只要他能找到合适的词语——关于他作为绅士的荣誉。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] ,
as a soldier , as a Frenchman , as a friend , as a confidential agent ,
作为 一个 士兵 , 作为 一个 法国人 , 作为 一个 朋友 , 作为 一个 机密的 代理人 ,

作为一名士兵，作为一名法国人，作为一名朋友，作为一名秘密特工，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪耶普船长(Captain Dieppe)
第6/7页

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] .

and	as	a	loyal	servant	.
和	作为	一个	忠诚	仆人	.

并作为一名忠诚的仆人。

[ˌʌi:'jəum] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn]

Guillaume	did	not	interrupt	him	,	but	listened	with	a	smile	of	genuine
纪尧姆	做过	不是	打断	他	,	但	听着	和	一个	微笑	的	真的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

纪尧姆没有打断他，而是带着真诚的笑意听着。

" ['eksələnt] !

"	Excellent	!
"	出色的	!

“出色的!

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] .

"	he	observed	,	as	the	Captain	sank	back	exhausted	.
"	他	观察到	,	作为	这	队长	沉没	后退	筋疲力尽的	.

他看着船长筋疲力尽地倒了下去，说道。

" [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['priːæmb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] , [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] .

"	A	most	excellent	preamble	for	your	explanation	of	the	loss	,	my	dear	Captain	.
"	一个	最多	出色的	前言	为了	你的	解释	的	这	损失	,	我的	亲爱的	队长	.

“亲爱的船长，您为解释损失所做的铺垫非常精彩。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

And	you	will	add	at	the	end	that	,	seeing	all	this	,
和	你	将要	添加	在	这	结尾	那	,	看到	全部	这	,

最后你会补充说，看到这一切，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'rendərd] [ðiːz] ['pepərz] ['oʊnli] ['ʌndər] ['æbsəluːt]

it	cannot	be	doubted	that	you	surrendered	these	papers	only	under	absolute
它	不能	是	怀疑	那	你	投降	这些	文件	仅有的	在下面	绝对

[kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

compulsion	,
强迫症	,

毫无疑问，你是在绝对胁迫下才交出这些文件的。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] . "

and	not	the	least	in	the	world	for	reasons	connected	with	my	portfolio	.	"
和	不是	这	至少	在	这	世界	为了	原因	连接	和	我的	文件夹	.	"

而且，就我的投资组合而言，这在世界上也绝非最不重要。”

" [maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['betər] ['fiːlɪŋz] ,

"	My	words	were	meant	to	appeal	to	your	own	better	feelings	,
"	我的	字	是	意思是	到	上诉	到	你的	自己的	更好的	情怀	,

我的话是想唤起你内心深处的善良情感。

" [saɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] .

"	sighed	the	Captain	in	a	tone	of	despairing	reproach	.
"	叹了口气	这	队长	在	一个	语气	的	绝望	责备	.

“船长叹了口气，语气中充满了绝望的责备。”

" [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , [jʊr; jər] [frend] ; [waɪ] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz]
" You betray the Count of Fieramondi , your friend ; why not betray your employers
" 你 背叛 这 数数 的 - , 你的 朋友 ; 为什么 不是 背叛 你的 雇主
['ɔːlsoʊ] ?
also ?
还 ?

“你背叛了你的朋友菲拉蒙迪伯爵；为什么不也背叛你的雇主呢？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
" For a moment there was a look in the Captain's eye which seemed to
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 看 在 这 船长的 眼睛 哪个 似乎 到
['ɪndɪkeɪt] [ə'nɔɪəns] ,
indicate annoyance ,
表明 烦恼 ,

“船长的眼神中闪过一丝恼怒，”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [smaɪld] .
but the next instant he smiled .
但 这 下一个 立即的 他 微笑 .

但下一刻，他笑了。

" [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['pærəlel] ! " [sed] [hiː; hi] .
" As if there were any parallel ! " said he .
" 作为 如果 那里 是 任何 平行线 ! " 说 他 .

“好像有什么相似之处似的！”他说道。

" ['mætərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['dɪfrənt] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
" Matters of love are absolutely different , my good friend .
" 事情 的 爱 是 绝对地 不同的 , 我的 好的 朋友 .

“我的好朋友，爱情的事情完全不同。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['veri] ['kerləsli] , " [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [es] [loʊ] .
" Then he went on very carelessly , " The candle ' s low .
" 然后 他 去 在 非常 粗心大意 , " 这 蜡烛 - s 低的 .

然后他漫不经心地继续说道：“蜡烛快没了。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər]['læntərn] ? "
Why don't you light your lantern ? "
为什么 不 你 光 你的 灯笼 ? "

你为什么不点亮你的灯笼呢?

" [ðæt] ['ræskl] [pɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" That rascal Paul threw it away , and I had n't time to get it .
" 那 恶棍 保罗 扔 它 离开 , 和 我 有 不 时间 到 得到 它 .

“那个无赖保罗把它扔掉了，我没时间去捡。”

" [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [seɪv] [ə; eɪ][maɪld][kən'sɜːrn] , [ə'pɪrd] [ɑːn] ['kæptɪn] - [feɪs] ,
" No expression , save a mild concern , appeared on Captain Dieppe's face ,
" 不 表达 , 节省 一个 温和的 忧虑 , 出现 在 队长 - 脸 ,

“迪耶普上尉脸上除了淡淡的担忧之外，没有其他表情。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
although he had discovered a fact of peculiar interest to him .
虽然 他 有 发现 一个 事实 的 奇特 兴趣 到 他 .

虽然他发现了一个令他特别感兴趣的事实。

" [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪl] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [pər'suːd] [ˌʌiː'jəum] .
" The candle will last as long as we shall want it , " pursued Guillaume .
" 这 蜡烛 将要 最后的 作为 长的 作为 我们 将 想 它 , " 追击 纪尧姆 .

“只要我们想，这支蜡烛就能一直燃烧下去，”纪尧姆继续说道。

" ['veri] ['prɑ:bəbli] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [jɔ:n] ;

"	Very	probably	,	"	agreed	the	Captain	,	with	a	languid	yawn	;
"	非常	大概	,	"	同意	这	队长	,	和	一个	慵懒的	打哈欠	;

“很有可能，”船长打了个懒洋洋的哈欠，表示同意；

[ə'gen] [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [tɪl] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

again	he	shifted	his	straw	till	the	bulk	of	it	was	under	his	right	shoulder	,
再次	他	转移	他的	稻草	直到	这	大部分	的	它	曾是	在下面	他的	正确的	肩膀	,

他再次挪动稻草，直到大部分稻草都垫在了他的右肩下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][æn; ən] [ɪn'klaɪn] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .

and	he	lay	on	an	incline	that	sloped	down	to	the	left	.
和	他	躺	在	一个	倾斜	那	倾斜的	向下	到	这	左边	.

他躺在向左倾斜的斜坡上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] - [əl] [kɪl] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pepərz] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] ,

"	And	you	'	ll	kill	me	and	take	my	papers	,	eh	?	"	he	inquired	,
"	和	你	-	二	杀	我	和	拿	我的	文件	,	嗯	?	"	他	询问	,

“然后你们要杀了我，抢走我的证件，是吗？”他问道。

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˌ^i:'jəum] .

turning	and	looking	up	at	Guillaume	.
转弯	和	寻找	向上	在	纪尧姆	.

转过身，抬头看向纪尧姆。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['berli] [si:] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] [feɪs] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['gʌtɜ-d] [ænd; ənd]

He	could	barely	see	his	enemy's	face	now	,	for	the	candle	guttered	and
他	可以	仅仅	看	他的	敌人的	脸	现在	,	为了	这	蜡烛	有排水沟的	和

['spʌtərd] , [waɪl] [ðə; ði] [mu:n] ,

sputtered	,	while	the	moon	,
溅射	,	尽管	这	月亮	,

他现在几乎看不清敌人的脸了，因为蜡烛忽明忽暗，而月亮，

[haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [θru:] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] ,

high	in	heaven	,	threw	light	on	the	dip	of	the	hill	outside	,
高的	在	天堂	,	扔	光	在	这	蘸	的	这	爬坡道	外部	,

高高的天际，将光芒投射到山脚下的低洼处。

[bʌt; bət][dɪd]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] .

but	did	little	or	nothing	to	relieve	the	darkness	within	the	hut	.
但	做过	小的	或者	没有什么	到	缓解	这	黑暗	之内	这	小屋	.

但对缓解小屋内的黑暗却几乎没有任何作用。

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['mɜ:rdər][ju:; jʊ] .

"	No	,	I	shall	not	murder	you	.
"	不	,	我	将	不是	谋杀	你	.

“不，我不会杀你。”

[ju:; jʊ] - [əl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] . "

You	'	ll	give	them	to	me	,	I	'	m	sure	.	"
你	-	二	给	他们	到	我	,	我	-	米	当然	.	"

你肯定会给我的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] , [dɪr] [em] . [ˌ^i:'jəum] ? "

"	And	if	I	refuse	,	dear	M	.	Guillaume	?	"
"	和	如果	我	拒绝	,	亲爱的	M	.	纪尧姆	?	"

“如果我拒绝呢，亲爱的纪尧姆先生？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ɔːr] , [mɔːr] ['strɪktli] , [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ˌem 'iː] . "

"	I	shall	invite	you	to	accompany	me	to	the	village	—	or	,	more	strictly	,	to	precede	me	.	"
"	我	将	邀请	你	到	陪伴	我	到	这	村庄	—	或者	,	更多的	严格	,	到	先于	我	.	"

“我将邀请你陪我去村子里——或者更确切地说，邀请你先我一步到村里去。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? " [kraɪd] [diː'ep] .

"	What	should	we	do	together	in	the	village	?	"	cried	Dieppe	.
"	什么	应该	我们	做	一起	在	这	村庄	?	"	哭	迪耶普	.

“我们在村子里应该一起做什么呢？”迪耶普喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , — [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ,

"	I	shall	beg	of	you	to	walk	a	few	paces	in	front	of	me	,	—	just	a	few	,
"	我	将	求	的	你	到	走	一个	很少	步幅	在	正面	的	我	,	—	只是	一个	很少	,

“请你走在我前面几步，就几步而已，

— [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [dʒʌst] [ðə; ði] [peɪs] [aɪ] [goʊ] ,

—	to	go	at	just	the	pace	I	go	,
—	到	去	在	只是	这	步伐	我	去	,

——就按我现在的速度走，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [maɪ] [hænd] . "

and	to	remember	that	I	carry	a	revolver	in	my	hand	.	"
和	到	记住	那	我	携带	一个	左轮手枪	在	我的	手	.	"

记住，我手里拿着一把左轮手枪。

" [maɪ] ['meməri] [wʊd] [biː; bi] ['eksələnt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	My	memory	would	be	excellent	on	such	a	point	,	"	the	Captain	assured	him	.
"	我的	记忆	会	是	出色的	在	这样的	一个	观点	,	"	这	队长	保证	他	.

“在这方面，我的记忆力绝对很好，”船长向他保证道。

" [bʌt; bət] , [ə'gen] , [waɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	But	,	again	,	why	to	the	village	?	"
"	但	,	再次	,	为什么	到	这	村庄	?	"

但是，为什么要去村子里呢?

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] .

"	We	should	go	together	to	the	office	of	the	police	.
"	我们	应该	去	一起	到	这	办公室	的	这	警察	.

我们应该一起去警察局。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'liːs] . "

I	am	on	good	terms	with	the	police	.	"
我	是	在	好的	条款	和	这	警察	.	"

我和警方关系很好。

" ['daʊtləs] .

"	Doubtless	.
"	毫无疑问	.

毫无疑问。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

But	what	have	they	to	do	with	me	?
但	什么	有	他们	到	做	和	我	?

但这跟我有什么关系?

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] ['mætər] [ɪz] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [nt] [mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

Come	,	come	,	my	matter	is	purely	political	,	they	would	n't	mix	themselves	up	in	it	.	"
来	,	来	,	我的	事情	是	纯粹	政治的	,	他们	会	不	混合	他们自己	向上	在	它	.	"

好了好了，我的事情纯粹是政治问题，他们不会卷入其中的。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] .

"	I	should	charge	you	with	the	unlawful	possession	of	my	portfolio	.
"	我	应该	收费	你	和	这	非法的	拥有	的	我的	文件夹	.

“我应该指控你非法持有我的作品集。”

[juː; jʊ] [wʊd] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

You	would	admit	it	,	or	you	would	deny	it	.
你	会	承认	它	,	或者	你	会	否定	它	.

你会承认，或者你会否认。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [sɜːtʃt] , [ðə; ði] ['pepərz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd]

In	either	case	your	person	would	be	searched	,	the	papers	would	be	found	,	and
在	任何一个	案件	你的	人	会	是	搜索	,	这	文件	会	是	成立	,	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

无论哪种情况，你都会被搜身，文件会被找到，而我，

[huː] [ˌeɪ 'em][ɑːn] [sʌtʃ] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

who	am	on	such	friendly	terms	with	the	police	,
WHO	是	在	这样的	友好的	条款	和	这	警察	,

他们与警方关系如此友好，

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

should	certainly	enjoy	an	excellent	opportunity	of	inspecting	them	.
应该	当然	享受	一个	出色的	机会	的	检查	他们	.

当然，他们应该会非常乐意有机会仔细检查它们。

[juː; jʊ] [pər'siːv] , [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

You	perceive	,	my	dear	Captain	,	that	I	have	thought	it	out	.	"
你	感知	,	我的	亲爱的	队长	,	那	我	有	想法	它	出去	.	"

亲爱的船长，您应该明白，我已经深思熟虑过了。

" [its] [niːt] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	It's	neat	,	certainly	,	"	agreed	the	Captain	,
"	它是	整洁的	,	当然	,	"	同意	这	队长	,

“确实很棒，”船长赞同道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [gi'jɔːmz] .

who	was	not	a	little	dismayed	at	this	plan	of	Guillaume's	.
WHO	曾是	不是	一个	小的	沮丧	在	这	计划	的	纪尧姆的	.

他对纪尧姆的这个计划感到颇为失望。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] . "

"	But	I	should	not	submit	to	the	search	.	"
"	但	我	应该	不是	提交	到	这	搜索	.	"

但我不能接受搜查。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[naʊ] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Now	how	would	you	prevent	it	?	"
现在	如何	会	你	防止	它	?	"

那么，你会如何阻止它呢?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send][fɔːr; fər][maɪ] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	I	should	send	for	my	friend	the	Count	.
"	我	应该	发送	为了	我的	朋友	这	数数	.

我应该去请我的朋友伯爵来。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɪnfluəns] ; [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

He	has	influence	;	he	would	answer	for	me	.	"
他	有	影响	;	他	会	回答	为了	我	.	"

他有影响力，他会替我负责。

" [wʌt] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

"	What	,	when	he	hears	my	account	of	your	interview	with	his	wife	?
"	什么	,	什么时候	他	听到	我的	帐户	的	你的	面试	和	他的	妻子	?

“如果他听到我讲述你采访他妻子的经过，他会作何感想？”

" [oʊld] [ˌʌiː'jəum] [pleɪd] [ðɪs] [kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	Old	Guillaume	played	this	card	with	a	smile	of	triumph	.
"	老的	纪尧姆	玩	这	卡片	和	一个	微笑	的	胜利	.

老纪尧姆带着胜利的笑容打出了这张牌。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

"	I	told	you	that	the	little	affair	might	perhaps	be	turned	to	my	purposes	,
"	我	讲述	你	那	这	小的	事务	可能	也许	是	转向	到	我的	目的	,

“我告诉过你，这件小事或许能为我所用。”

" [hiː; hi] [ri'maindid] [diː'ep] , [mə'lɪʃəsli] .

"	he	reminded	Dieppe	,	maliciously	.
"	他	提醒	迪耶普	,	恶意地	.

“他恶意地提醒迪耶普。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'flektɪd] , ['teɪkɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['diːsntli] [kʊd; kəd]['oʊvər][ðə; ði][tæsk] .

The	Captain	reflected	,	taking	as	long	as	he	decently	could	over	the	task	.
这	队长	反映	,	采取	作为	长的	作为	他	体面地	可以	超过	这	任务	.

船长沉思着，尽可能地花了很长时间来完成这项任务。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Indeed	he	was	in	trouble	.
的确	他	曾是	在	麻烦	.

他确实遇到了麻烦。

[gi'jɔːmz] [skiːm] [wʌz; wəz] [sə'geɪʃəs] , [gi'jɔːmz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] [strɔːŋ] .

Guillaume's	scheme	was	sagacious	,	Guillaume's	position	very	strong	.
纪尧姆的	方案	曾是	明智	,	纪尧姆的	位置	非常	强的	.

纪尧姆的计划很精明，纪尧姆的地位非常稳固。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˌʌiː'jəum] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

And	at	last	Guillaume	grew	impatient	.
和	在	最后的	纪尧姆	生长	不耐烦	.

最后，纪尧姆失去了耐心。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['kænd(ə)l] [bɜːrnt] .

But	still	the	persistent	candle	burnt	.
但	仍然	这	执着的	蜡烛	烧焦的	.

但那根顽强燃烧的蜡烛依然在燃烧。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , " [sed] [ˌʌiː'jəum] ,

"	I	give	you	one	minute	to	make	up	your	mind	,	"	said	Guillaume	,
"	我	给	你	一	分钟	到	制作	向上	你的	头脑	,	"	说	纪尧姆	,

“我给你一分钟时间做决定，”纪尧姆说。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn][ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk] ['plezntri] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [ʃɑːrp] [vɔɪs] .

dropping	his	tone	of	sarcastic	pleasantry	,	and	speaking	in	a	hard	,	sharp	voice	.
下降	他的	语气	的	讽刺的	玩笑	,	和	请讲	在	一个	难的	,	锋利的	嗓音	.

他收起了讽刺的客套语气，用生硬尖锐的声音说话。

" ['æftər] [ðæt] , ['iːðər] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pepərz] ,

"	After	that	,	either	you	give	me	the	papers	,
"	后	那	,	任何一个	你	给	我	这	文件	,

“之后，要么你把文件给我，

[ɔːr][juː; jʊ][get][ʌp][ænd; ənd][mɑːrtʃ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] . "

or	you	get	up	and	march	before	me	to	the	village	.	"
或者	你	得到	向上	和	行进	前	我	到	这	村庄	.	"

或者你起来，走在我前面，进到村子里去。

" [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː] ['iːðər] ? "

"	If	I	refuse	to	do	either	?	"
"	如果	我	拒绝	到	做	任何一个	?	"

“如果我拒绝做其中任何一项呢？”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [rɪˈfjuːz] , " [sed] [ˌʌiːˈjəum] .

"	You	can't	refuse	,	"	said	Guillaume	.
"	你	不能	拒绝	,	"	说	纪尧姆	.

“你不能拒绝，”纪尧姆说。

" [juː; jʊ] [miːn] — ? "

"	You	mean	—	?	"
"	你	意思是	—	?	"

“你的意思是-？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər][hændz][bɪˈhaɪnd][jʊr; jər] [bæk] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['pepərz]

"	I	should	order	you	to	hold	your	hands	behind	your	back	while	I	took	the	papers
"	我	应该	命令	你	到	抓住	你的	双手	在后面	你的	后退	尽管	我	采取	这	文件

.

:
.

“我应该命令你把手放在背后，然后我拿走文件。”

[ɪf] [juː; jʊ] [muːvd] — "

If	you	moved	—	"
如果	你	已搬	—	"

如果你搬家——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

I	see	,	"	said	the	Captain	,	with	a	nod	of	understanding	.
我	看	,	"	说	这	队长	,	和	一个	点头	的	理解	.

“我明白了，”船长点头表示理解。

" ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	Awkward	for	you	,	though	,	if	it	came	to	that	.	"
"	尴尬的	为了	你	,	尽管	,	如果	它	来了	到	那	.	"

“不过，如果真到了那一步，对你来说就尴尬了。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ['veri] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] . "

"	Oh	,	I	think	not	very	,	in	view	of	your	dealings	with	my	portfolio	.	"
"	哦	,	我	思考	不是	非常	,	在	看法	的	你的	交易	和	我的	文件夹	.	"

“哦，考虑到你对我投资组合的处理方式，我认为不太好。”

" [aɪ] - [em][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['kændɪdli] .

"	I	'	m	in	a	devil	of	a	hole	,	"	admitted	the	Captain	,	candidly	.
"	我	-	米	在	一个	魔鬼	的	一个	洞	,	"	承认	这	队长	,	坦率地说	.

“我陷入了非常糟糕的境地，”船长坦率地承认道。

" ['taɪmz] [ʌp] , " [ə'naʊnst] [em] . [ˌʌiːˈjəum] , ['sloʊli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

"	Time's	up	,	"	announced	M	.	Guillaume	,	slowly	raising	the	barrel	of	his	revolver	,
"	时间	向上	,	"	宣布	M	.	纪尧姆	,	缓慢地	提高	这	桶	的	他的	左轮手枪	,

“时间到了，”吉约姆先生宣布道，同时缓缓举起了左轮手枪的枪管。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	taking	aim	at	the	Captain	.
和	采取	目的	在	这	队长	.

并瞄准了船长。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪl] [bɜːrnt] , [ɔːl'ðoʊ] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] ,

For	the	candle	still	burnt	,	although	dimly	and	fitfully	,
为了	这	蜡烛	仍然	烧焦的	,	虽然	依稀	和	断断续续地	,

蜡烛仍在燃烧，虽然微弱且断断续续。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɑːn][ɪts] [weɪ] .

and	still	there	was	light	to	guide	the	bullet	on	its	way	.
和	仍然	那里	曾是	光	到	指导	这	子弹	在	它是	方式	.

仍然有光线指引子弹前进。

" [its] [ɔːl] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	It's	all	up	!	"	said	the	Captain	.
"	它是	全部	向上	!	"	说	这	队长	.

“一切都完了！”船长说道。

" [bʌt; bət] , [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [its] ['hɑːrdli][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

"	But	,	deuce	take	it	,	it's	hardly	the	way	to	treat	a	gentleman	!
"	但	,	二	拿	它	,	它是	几乎	这	方式	到	对待	一个	绅士	!

“但是，恕我直言，这可不是对待绅士的方式！”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['taʊərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Even	as	he	spoke	the	light	of	the	candle	towered	for	a	second	in	a
"	甚至	作为	他	辐	这	光	的	这	蜡烛	高耸	为了	一个	第二	在	一个

[læst] [ʃuːt] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

last	shoot	of	flame	,
最后的	射击	的	火焰	,

“就在他说话的瞬间，烛光在最后一缕火焰中闪耀了一瞬，高高耸立。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .

and	then	went	out	.
和	然后	去	出去	.

然后就出去了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪn][ʌv; əv] [strɔː] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At	the	same	moment	the	Captain	rolled	down	the	incline	of	straw	on	which	he
在	这	相同的	片刻	这	队长	滚动	向下	这	倾斜	的	稻草	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] ,

had	been	resting	,
有	到过	休息	,

就在同一时刻，船长从他一直休息的稻草斜坡上滚了下去。

[roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [siːzd] [ðə; ði] [trʌs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ˌʌiː'jəum] ,

rose	on	his	knees	an	instant	,	seized	the	truss	and	flung	it	at	Guillaume	,
玫瑰	在	他的	膝盖	一个	立即的	,	查获	这	桁架	和	扔	它	在	纪尧姆	,

他瞬间跪起身来，抓起桁架扔向纪尧姆。

[roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði][nekst] [trʌs] , [siːzd] [ðæt] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ænd; ənd] [prə'peld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

rolled	under	the	next	truss	,	seized	that	in	like	manner	and	propelled	it	against
滚动	在下面	这	下一个	桁架	,	查获	那	在	喜欢	方式	和	推进	它	反对

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

滚到下一个桁架下面，用同样的方法抓住它，并将其推向敌人。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ə'gen] [tuː; tə] ['ʃeltər] .

and	darted	again	to	shelter	.
和	飞镖	再次	到	庇护所	.

然后又迅速躲进了掩体。

" [stɑːp] , [ɔːr][aɪ]['faɪər] , " [kraɪd] [ˌ^iː'jəum] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd][ðə; ði][nekst]

"	Stop	,	or	I	fire	,	"	cried	Guillaume	;	he	was	as	good	as	his	word	the	next
"	停止	,	或者	我	火	,	"	哭	纪尧姆	;	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	这	下一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

“住手，否则我就开枪！”纪尧姆喊道；下一分钟，他就说到做到。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [trʌs] [kɔːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [eɪmd] ,

but	the	third	truss	caught	him	just	as	he	aimed	,
但	这	第三	桁架	捕捉	他	只是	作为	他	旨在	,

但第三根桁架正中他的要害，正如他所料。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [fluː] [ə'genst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

and	his	bullet	flew	against	and	was	buried	in	the	planking	of	the	roof	.
和	他的	子弹	飞翔	反对	和	曾是	埋葬	在	这	木板	的	这	屋顶	.

他的子弹击中了屋顶的木板，并嵌入其中。

[baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [trʌs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

By	now	,	the	Captain	was	escaping	from	under	the	fourth	truss	,	and	making
经过	现在	,	这	队长	曾是	逃脱	从	在下面	这	第四	桁架	,	和	制作

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] .

for	the	fifth	.
为了	这	第五	.

此时，船长正从第四根桁架下脱身，向第五根桁架进发。

[ˌ^iː'jəum] , ['dɪmli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [trʌs] [nɑːt] [θroʊn] , [bʌt; bət][left][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

Guillaume	,	dimly	seeing	the	fourth	truss	not	thrown	,	but	left	in	its	place	,
纪尧姆	,	依稀	看到	这	第四	桁架	不是	抛掷	,	但	左边	在	它是	地方	,

纪尧姆隐约看到第四根桁架没有被吊装，而是留在了原地。

[dis'tʃaːdʒd] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

discharged	another	shot	at	it	.
出院	其他	射击	在	它	.

又朝它开了一枪。

[ðə; ði] [fɪfθ] [trʌs] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [blɑːk]

The	fifth	truss	caught	him	in	the	side	and	drove	him	against	the	wooden	block
这	第五	桁架	捕捉	他	在	这	边	和	驾驶	他	反对	这	木制的	堵塞

.

:

.

第五根桁架夹住了他的侧身，把他撞到了木块上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'gen] .

He	turned	swiftly	in	the	direction	whence	the	missile	came	,	and	fired	again	.
他	转向	迅速地	在	这	方向	何处	这	导弹	来了	,	和	被解雇	再次	.

他迅速转向导弹射来的方向，再次开火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [deɪzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	half	dazed	,	his	eyes	and	ears	seemed	full	of	the	dust	of	the
他	曾是	一半	茫然	,	他的	眼睛	和	耳朵	似乎	满的	的	这	灰尘	的	这

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

他神情恍惚，眼睛和耳朵里似乎充满了稻草的灰尘。

[hiː; hi]['faɪərd][wʌns] [ə'gen] [æt; ət]['rændəm] , ['swerɪŋ] ['sævɪdʒli] ;

He	fired	once	again	at	random	,	swearing	savagely	;
他	被解雇	一次	再次	在	随机的	,	咒骂	野蛮地	;

他再次胡乱开枪，嘴里还骂骂咧咧的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [eɪm][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [siːzd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

and	before	he	could	recover	aim	his	arm	was	seized	from	behind	,
和	前	他	可以	恢复	目的	他的	手臂	曾是	查获	从	在后面	,

他还没来得及调整瞄准，手臂就被人从后面抓住了。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [gə'rɑːt] ,

his	neck	was	caught	in	a	vigorous	garotte	,
他的	脖子	曾是	捕捉	在	一个	蓬勃	绞索	,

他的脖子被一根结实的绞索勒住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [diː'ep] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	he	fell	on	the	floor	of	the	hut	with	Captain	Dieppe	on	the	top	of
和	他	跌倒	在	这	地面	的	这	小屋	和	队长	迪耶普	在	这	顶部	的

[hɪm; ɪm] — [diː'ep] ,

him	—	Dieppe	,
他	—	迪耶普	,

他摔倒在小屋的地板上，迪耶普上尉压在他身上——迪耶普，

['dʌsti] , ['dɜːrti] , ['pæntɪŋ] , ['bliːdɪŋ] ['friːli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [greɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

dusty	,	dirty	,	panting	,	bleeding	freely	from	a	bullet	graze	on	the	top	of	the
尘土飞扬	,	肮脏的	,	喘息	,	出血	自由	从	一个	子弹	轻擦	在	这	顶部	的	这

[left] [ɪr] ,

left	ear	,
左边	耳朵	,

浑身尘土，肮脏不堪，气喘吁吁，左耳上方被子弹擦伤，鲜血直流。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [slɪt][frʌm; frəm]['æŋk(ə)l][tuː; tə] [niː] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl]

and	with	one	leg	of	his	trousers	slit	from	ankle	to	knee	by	a	rusty	nail
和	和	一	腿	的	他的	裤子	缝隙	从	踝	到	膝盖	经过	一个	生锈的	指甲

,

,

,

他的一条裤腿被一根生锈的钉子从脚踝到膝盖撕开了一道口子。

[ðæt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['plaʊd] [ə; eɪ]['næsti] ['fɜːroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][leg] .

that	had	also	ploughed	a	nasty	furrow	up	his	leg	.
那	有	还	耕作	一个	可恶的	畦	向上	他的	腿	.

那道犁沟还沿着他的腿向上犁出了一道难看的沟壑。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːzd] [gi'jɔːmz] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

But	now	he	seized	Guillaume's	revolver	,	and	dragged	the	old	fellow	out	of
但	现在	他	查获	纪尧姆的	左轮手枪	,	和	拖拽	这	老的	同伴	出去	的

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

但现在他夺过纪尧姆的左轮手枪，把这个老家伙拖出了小屋。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'bʌv]

Then	he	sat	down	on	his	chest	,	pinning	his	arms	together	on	the	ground	above
然后	他	卫星	向下	在	他的	胸部	,	钉住	他的	武器	一起	在	这	地面	多于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

然后他俯身趴在地上，双臂交叉压在头顶上方的地面上。

" [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər] [maʊs] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] , [oʊld][kæt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	enjoyed	playing	your	mouse	just	a	trifle	too	long	,	old	cat	,	"	said	he	.
"	你	享受	玩耍	你的	老鼠	只是	一个	琐事	也	长的	,	老的	猫	,	"	说	他	.

“老猫，你玩老鼠的时间是不是太长了？”他说。

[ˌ^iːˈjəum] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [ɪgˈzɔːstɪd] , ['biːtn] , [ænd; ənd] [dɪˈfensləs] .

Guillaume	**lay**	**very**	**still**	**,**	**exhausted**	**,**	**beaten**	**,**	**and**	**defenceless**	**.**
纪尧姆	躺	非常	仍然	,	筋疲力尽的	,	被打败	,	和	毫无防备	.

纪尧姆一动不动地躺着，精疲力竭，遍体鳞伤，毫无还手之力。

[diːˈep] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Dieppe	**released**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**,**	**rising**	**,**	**stood**	**looking**	**down**	**at**	**him**	**.**
迪耶普	发布	他的	双手	,	和	,	上升	,	站立	寻找	向下	在	他	.

迪耶普松开了手，站起身来，低头看着他。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**smile**	**came**	**on**	**his**	**face**	**.**
一个	微笑	来了	在	他的	脸	.

他脸上露出了笑容。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] ['aʊər; ɑːr] [əˈkaʊnts] ['ferli] , " [hiː; hi]

"	**We**	**are**	**now**	**in**	**a**	**better**	**position**	**to**	**adjust**	**our**	**accounts**	**fairly**	**,**	**"**	**he**
"	我们	是	现在	在	一个	更好的	位置	到	调整	我们的	账户	相当	,	"	他

[əbˈzɜːrvd] ,

observed	**,**
观察到	,

他指出："我们现在更有能力公平地调整账目。"

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [em] . [giˈjɔːmz] [pɔːrtˈfoʊlioʊ] .

as	**he**	**took**	**from**	**his**	**pocket**	**M**	**.**	**Guillaume's**	**portfolio**	**.**
作为	他	采取	从	他的	口袋	M	.	纪尧姆的	文件夹	.

他从口袋里掏出了纪尧姆先生的公文包。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] ; [ænd; ənd] [ˌ^iːˈjəum] [tɜːrnd] ['wɪri] [bʌt; bət]['spaɪtf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə]

"	**Listen**	**,**	**"**	**he**	**commanded**	**;**	**and**	**Guillaume**	**turned**	**weary**	**but**	**spiteful**	**eyes**	**to**
"	听	,	"	他	命令	;	和	纪尧姆	转向	厌倦	但	恶毒的	眼睛	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

"听着，"他命令道；纪尧姆疲惫而又充满怨恨地看着他。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][pɔːrtˈfoʊlioʊ] .

"	**Here**	**is**	**your**	**portfolio**	**.**
"	这里	是	你的	文件夹	.

这是你的作品集。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Take	**it**	**.**
拿	它	.

拿着吧。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

Look	**at**	**it**	**.**
看	在	它	.

看看它。

" [ˌ^iːˈjəum] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [əuˈbeid] [ðə; ði] [kəˈmænd] .

"	**Guillaume**	**sat**	**up**	**and**	**obeyed**	**the**	**command**	**.**
"	纪尧姆	卫星	向上	和	服从	这	命令	.

纪尧姆坐起身，服从了命令。

" [wel] ? " [æskt] [diːˈep] , [wen] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	**Well**	**?**	**"**	**asked**	**Dieppe**	**,**	**when**	**the**	**examination**	**was**	**ended**	**.**
"	出色地	?	"	问	迪耶普	,	什么时候	这	考试	曾是	结束	.

"怎么样？"考试结束后，迪耶普问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

"	You	have	robbed	me	of	twenty	-	five	thousand	francs	.
"	你	有	被抢劫	我	的	二十	-	五	千	法郎	.

“你抢走了我两万五千法郎。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	The	Captain	looked	at	him	for	a	moment	with	a	frown	.
"	这	队长	看起来	在	他	为了	一个	片刻	和	一个	皱眉	.

船长皱着眉头看了他一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [smaɪld] .

But	the	next	instant	he	smiled	.
但	这	下一个	立即的	他	微笑	.

但下一刻，他笑了。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tempər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	I	must	make	allowances	for	the	state	of	your	temper	,	"	he	remarked	.
"	我	必须	制作	津贴	为了	这	状态	的	你的	脾气	,	"	他	评论	.

“我必须体谅你现在的脾气，”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['kæri] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn] [noʊts] .

"	But	I	wish	you	would	carry	all	your	money	in	notes	.
"	但	我	希望	你	会	携带	全部	你的	钱	在	笔记	.

但我希望你把所有的钱都用纸币支付。

[ðæt] [dræft] , [naʊ] , [ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	draft	,	now	,	is	no	use	to	me	.
那	草稿	,	现在	,	是	不	使用	到	我	.

现在，那份草稿对我没有任何用处。

[hens] " — [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [rɪ'gretfəli] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]

Hence	"	—	he	shrugged	his	shoulders	regretfully	—	"	I	am	obliged	to	leave	your
因此	"	—	他	耸了耸肩	他的	肩膀	遗憾的是	—	"	我	是	有义务	到	离开	你的

['gʌvərnmənt] [stɪl] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [det] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Government	still	no	less	than	twenty	-	five	thousand	francs	in	debt	to	me	.	"
政府	仍然	不	较少的	比	二十	-	五	千	法郎	在	债务	到	我	.	"

因此，”他遗憾地耸了耸肩，“我不得不让贵国政府欠我不少于两万五千法郎。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ˌ^iː'jəum] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ster] .

"	What	!	"	cried	Guillaume	,	with	a	savage	stare	.
"	什么	!	"	哭	纪尧姆	,	和	一个	野蛮的	盯	.

“什么！”纪尧姆怒吼道，眼神凶狠。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] .

"	Oh	,	yes	,	you	know	that	well	.
"	哦	,	是的	,	你	知道	那	出色地	.

“哦，是的，你很清楚这一点。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

They	have	fifty	thousand	which	certainly	don't	belong	to	them	,	and	certainly	do	to	me	.	"
他们	有	五十	千	哪个	当然	不	属于	到	他们	,	和	当然	做	到	我	.	"

他们有五万块钱，这些钱肯定不属于他们，但肯定属于我。

" [ðæt] ['mʌni] - [es] ['fɔːfitid] , " [grauld] [ˌ^iː'jəum] .

"	That	money	'	s	forfeited	,	"	growled	Guillaume	.
"	那	钱	-	s	丧失	,	"	咆哮	纪尧姆	.

“那笔钱没收了，”纪尧姆咆哮道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðen] , [aɪ] ['fɔːrfɪt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðerz] .
" If you like , then , I forfeit twenty - five thousand of theirs .
" 如果 你 喜欢 , 然后 , 我 丧失 二十 - 五 千 的 他们的 .

“如果你愿意，那我放弃他们两万五千块钱。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
But I allow it in account with them .
但 我 允许 它 在 帐户 和 他们 .

但我允许他们这样做。

[ðə; ði] [det] [naʊ] [stændz] [rɪ'djʊst] [baɪ][hæf] . "
The debt now stands reduced by half . "
这 债务 现在 站立 减少 经过 一半 . "

目前债务已减少了一半。

" [aɪ] - [əl][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] , " ['θretnd] [ˌʌiː'jəum] , [huː] [wʌz; wəz]
" I ' ll get it back from you somehow , " threatened Guillaume , who was
" 我 - 二 得到 它 后退 从 你 不知何故 , " 威胁 纪尧姆 , WHO 曾是
['helpləs] , [bʌt; bət][nɑːt] [kaʊd] .
helpless , but not cowed .
无助 , 但 不是 胆怯 .

“我一定会想办法把它从你那里拿回来的，”无助的纪尧姆威胁道，但他并没有被吓倒。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
" That will be difficult .
" 那 将要 是 难的 .

那将非常困难。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːl] [diː] - [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [kleɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ˌem 'iː] . "
I gave it to Paul de Roustache to discharge a claim he had on me . "
我 给予 它 到 保罗 德 - 到 释放 一个 宣称 他 有 在 我 . "

我把它给了保罗·德·鲁斯塔什，用来偿还他对我的债权。

" [tuː; tə] [pɔːl] [diː] - ? "
" To Paul de Roustache ? "
" 到 保罗 德 - ? "

“给保罗·德·鲁斯塔什？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [truː] [hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðæt] - [es] ['pjʊrli] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
It ' s true he lent me five thousand again ; but that ' s purely between him
它 - s 真的 他 借出的 我 五 千 再次 ; 但 那 - s 纯粹 之间 他
[ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and me .
和 我 .

他确实又借给我五千块钱；但这纯粹是我们之间的事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [steps]
And I shall have spent it long before you can even begin to take steps
和 我 将 有 花费 它 长的 前 你 能 甚至 开始 到 拿 步骤
[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
to recover it .
到 恢复 它 .

等你来得及采取措施把它追回来的时候，我早就把它花光了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] ['hæŋkər]['æftər][jʊr; jər] [noʊts] ,
" He paused a moment and then added , " If you still hanker after your notes ,
" 他 暂停 一个 片刻 和 然后 额外 , " 如果 你 仍然 渴望 后 你的 笔记 ,

他停顿了一下，然后补充道：“如果你仍然想要你的笔记，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪs] , [em] . [pɔːl] . "

I	should	recommend	you	to	find	your	friend	and	accomplice	,	M	.	Paul	.	"
我	应该	推荐	你	到	寻找	你的	朋友	和	同案犯	,	M	.	保罗	.	"

我建议你去找找你的朋友兼同伙保罗先生。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？”

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	Who	can	tell	?
"	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] — [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] - , [aɪ] [bɪ'liːv] .

I	saw	him	last	on	the	road	across	the	river	—	it	leads	to	Sasellano	,	I	believe	.
我	锯	他	最后的	在	这	路	穿过	这	河	—	它	线索	到	-	,	我	相信	.

我最后一次见到他是在河对岸的路上——我相信那条路通往萨塞拉诺。

" [diː'ep] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['væŋkwɪʃt] [ə'poʊnənt] , [bʌt; bət] [ˌʌiː'jəum] ['θretnd] [noʊ]

"	Dieppe	kept	his	eye	on	his	vanquished	opponent	,	but	Guillaume	threatened	no
"	迪耶普	保留	他的	眼睛	在	他的	战败者	对手	,	但	纪尧姆	威胁	不

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

“迪耶普一直盯着他战败的对手，但纪尧姆没有做出任何动作。”

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

The	Captain	dropped	the	revolver	into	his	pocket	,
这	队长	掉落	这	左轮手枪	进入	他的	口袋	,

上尉把左轮手枪扔进口袋里。

[stuːpt] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [ɜːrθ] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

stooped	to	pull	up	a	tuft	of	grass	with	moist	earth	adhering	to	it	,	and	,
弯腰	到	拉	向上	一个	簇	的	草	和	潮湿	地球	粘附	到	它	,	和	,

他弯下腰，拔起一簇沾着湿润泥土的草，然后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['plæstər] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ðɪ]

with	the	help	of	his	handkerchief	,	made	a	primitive	plaster	to	stanch	the
和	这	帮助	的	他的	手帕	,	制成	一个	原始	石膏	到	立柱	这

['bliːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

bleeding	of	his	ear	.
出血	的	他的	耳朵	.

他用手帕做了个简易的膏药来止住耳朵的血。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] ,

As	he	was	so	engaged	,
作为	他	曾是	所以	已订婚的	,

由于他当时正全神贯注于其他事情，

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪl] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

the	sound	of	wheels	slowly	climbing	the	hill	became	audible	from	the
这	声音	的	车轮	缓慢地	攀登	这	爬坡道	成为	可听见的	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

direction	of	the	village	.
方向	的	这	村庄	.

从村庄方向传来车轮缓缓爬坡的声音。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	You	see	,	"	he	went	on	,
"	你	看	,	"	他	去	在	,

“你看，”他继续说道，

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [tuː] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

"	you	can't	return	to	the	village	—	you	are	on	too	good	terms	with	the	police	.
"	你	不能	返回	到	这	村庄	—	你	是	在	也	好的	条款	和	这	警察	.

“你不能回村子了——你和警察关系太好了。”

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - ; [ðə; ði] [flʌd] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [baɪ] [naʊ] ,

Let	me	advise	you	to	go	to	Sasellano	;	the	flood	will	be	falling	by	now	,
让	我	建议	你	到	去	到	-	;	这	洪水	将要	是	坠落	经过	现在	,

我建议你去萨塞拉诺，洪水现在应该已经退了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] .

and	I	should	n't	wonder	if	we	could	find	you	a	means	of	conveyance	.
和	我	应该	不	想知道	如果	我们	可以	寻找	你	一个	方法	的	输送	.

我一点也不奇怪我们能否为您找到交通工具。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	jerked	his	thumb	over	his	shoulder	towards	the	road	behind	him	.
"	他	猛地一抖	他的	拇指	超过	他的	肩膀	向	这	路	在后面	他	.

他用拇指越过肩膀，指向身后的道路。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? " [di'mɑːndid] [ˌʌiː'jəum] , ['sʌlənli] .

"	I	can't	go	back	to	the	village	?	"	demanded	Guillaume	,	sullenly	.
"	我	不能	去	后退	到	这	村庄	?	"	要求	纪尧姆	,	闷闷不乐地	.

“我不能回村子吗？”纪尧姆闷闷不乐地问道。

" [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [naʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

"	In	my	turn	I	must	beg	you	to	remember	that	I	now	carry	a	revolver	.
"	在	我的	转动	我	必须	求	你	到	记住	那	我	现在	携带	一个	左轮手枪	.

“反过来，我必须恳请你们记住，我现在随身携带一把左轮手枪。”

[kʌm] , [em] . [ˌʌiː'jəum] , [wiː; wi] - ['viː] [pleɪd] [ə; eɪ] [kloʊz] [hænd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] - [es] [maɪn] .

Come	,	M	.	Guillaume	,	we	'	ve	played	a	close	hand	,	but	the	odd	trick	'	s	mine	.
来	,	M	.	纪尧姆	,	我们	-	ve	玩	一个	关闭	手	,	但	这	奇怪的	诡计	-	s	矿	.

来吧，吉约姆先生，我们打了一手好牌，但那一招绝技我赢了。

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

Go	back	and	tell	your	employers	not	to	waste	their	time	on	me	.
去	后退	和	告诉	你的	雇主	不是	到	浪费	他们的	时间	在	我	.

回去告诉你的老板们，别在我身上浪费时间。

[noʊ] , [nɔːr] [ðer; ðər] ['mʌni] .

No	,	nor	their	money	.
不	,	也不	他们的	钱	.

不，他们的钱也不行。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [bɪg] [steɪk] ; [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['kɑːntent] .

They	have	won	the	big	stake	;	let	them	be	content	.
他们	有	韩元	这	大的	赌注	;	让	他们	是	内容	.

他们赢得了最大的胜利，就让他们知足吧。

[ænd; ənd] [ə'gen] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [pɔːl] [diː] - [hæz; həz] [jʊr; jər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

And	again	let	me	remind	you	that	Paul	de	Roustache	has	your	twenty	thousand	francs	.
和	再次	让	我	提醒	你	那	保罗	德	-	有	你的	二十	千	法郎	.

我再次提醒你，保罗·德·鲁斯塔什手里拿着你的两万法郎。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [əl] [get] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] .

I	don't	think	you	'	ll	get	them	from	him	,	but	you	might	.
我	不	思考	你	-	二	得到	他们	从	他	,	但	你	可能	.

我觉得你从他那里拿不到，但也有可能。

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː][juː; jʊ] - [əl][get] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [lɔː] — [oʊ] , [θɪŋk] , [maɪ]

From	me	you	'	ll	get	nothing	;	and	if	you	try	the	law	—	oh	,	think	,	my
从	我	你	-	二	得到	没有什么	;	和	如果	你	尝试	这	法律	—	哦	,	思考	,	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

你从我这里什么也得不到；如果你试图诉诸法律——哦，想想吧，我的朋友，

[haʊ] ['veri] ['sɪli] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [lʊk] !

how	very	silly	you	and	your	Government	will	look	!
如何	非常	愚蠢的	你	和	你的	政府	将要	看	!

你和你的政府看起来会多么愚蠢啊！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˌʌiːˈjəum] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	As	he	spoke	he	went	up	to	Guillaume	and	took	him	by	the	arm	,
"	作为	他	辐	他	去	向上	到	纪尧姆	和	采取	他	经过	这	手臂	,

“他一边说着，一边走到纪尧姆跟前，抓住他的胳膊，

[ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] [pərˈsweɪsɪv] ['preʃər] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌʌiːˈjəum] ['prez(ə)ntli] [faʊnd]

exerting	a	friendly	and	persuasive	pressure	,	under	which	Guillaume	presently	found
施力	一个	友好的	和	有说服力的	压力	,	在下面	哪个	纪尧姆	目前	成立

[hɪmˈself] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['emɪnəns] .

himself	mounting	the	eminence	.
他自己	安装	这	卓越	.

在友好而有说服力的压力下，纪尧姆很快发现自己的地位越来越高。

[ðə; ði] [wiːlz] ['saʊndɪd] ['nɪrər] [naʊ] , [ænd; ənd] - [ɪrz] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	wheels	sounded	nearer	now	,	and	Dieppe's	ears	were	awake	to	their
这	车轮	听起来	更近	现在	,	和	-	耳朵	是	醒	到	他们的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

车轮的声音越来越近，迪耶普竖起了耳朵，仔细聆听着车轮的动静。

[ðə; ði] [per] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [krɔːs] ,

The	pair	began	to	walk	down	the	other	side	of	the	slope	towards	the	Cross	,
这	一对	开始	到	走	向下	这	其他	边	的	这	坡	向	这	叉	,

两人开始沿着山坡的另一侧朝十字架方向走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [vjuː] .

and	the	carriage	came	into	their	view	.
和	这	运输	来了	进入	他们的	看法	.

马车出现在他们的视线中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] : [ɪts]['broʊkən] - [daʊn] , [ˌlɑːp'saɪdɪd][tɑːp] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	easy	of	identification	:	its	broken	-	down	,	lopsided	top	marked	it
它	曾是	简单的	的	鉴别	:	它是	破碎的	-	向下	,	片面	顶部	标记	它

[bɪ'jɑːnd] [mis'teik] .

beyond	mistake	.
超过	错误	.

它很容易辨认：它破损、倾斜的顶部使其一眼就能认出。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [diː'ep] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ,

An	instant	later	Dieppe	recognised	the	burly	figure	of	the	driver	,
一个	立即的	之后	迪耶普	已确认	这	魁梧的	数字	的	这	司机	,

片刻之后，迪耶普认出了司机那魁梧的身影。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] .

who	was	walking	by	his	horses	'	heads	.
WHO	曾是	步行	经过	他的	马匹	-	头部	.

他正从马头旁走过。

" ['wʌndərfəli] [kən'viːniənt] !
" **Wonderfully convenient !**
" 太棒了 方便的 !

真是太方便了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðɪs] ['feloʊ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
" **This fellow will carry you to Sasellano without delay .**
" 这 同伴 将要 携带 你 到 - 没有 延迟 .

“这个人会毫不迟疑地把你送到萨塞拉诺。”

" [ˌʌi:'jəum] [dɪd][nɑːt] — [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][nɑːt] — [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Guillaume did not — indeed could not — refuse to obey the prompting of the**
" 纪尧姆 做过 不是 — 的确 可以 不是 — 拒绝 到 服从 这 提示 的 这
['kæptənz] [ɑːrm] ,
Captain's arm ,
船长的 手臂 ,

“纪尧姆并没有——实际上也无法——拒绝服从上尉的命令，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
but he grumbled as he went .
但 他 咕哝 作为 他 去 .

但他边走边抱怨。

" [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['pepərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I made sure of getting your papers , " he said .**
" 我 制成 当然 的 获得 你的 文件 , " 他 说 .

“我确保拿到了你的文件，”他说。

" [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪl] [ə'raɪz] , [maɪ] [dɪr] [em] . [ˌʌi:'jəum] . "
" **Unlooked - for difficulties will arise , my dear M . Guillaume . "**
" 未曾注意的 - 为了 困难 将要 出现 , 我的 亲爱的 M . 纪尧姆 . "

“我亲爱的纪尧姆先生，意想不到的困难将会出现。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "
" **I thought the reward was as good as in my pocket . "**
" 我 想法 这 报酬 曾是 作为 好的 作为 在 我的 口袋 . "

“我觉得奖励就像在我口袋里一样。”

" [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ?
" **The reward ?**
" 这 报酬 ?

“奖励是什么？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **The Captain stopped and looked in his companion's face with some**
" 这 队长 停止 和 看起来 在 他的 同伴的 脸 和 一些
[ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [er] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
amusement and a decided air of gratification .
娱乐 和 一个 决定 空气 的 满足感 .

“船长停下脚步，带着几分戏谑和明显的满足感看着他的同伴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ?
" **There was a reward ?**
" 那里 曾是 一个 报酬 ?

有奖励吗?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ！ "

Oh	**,**	**I**	**am**	**important**	**,**	**it**	**seems**	**!**	**"**
哦	,	我	是	重要的	,	它	似乎	！	"

哦，看来我很重要啊！

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , " [sed] [ˌ^iː'jəum] , ['sʌlənli] .

"	**Five**	**thousand**	**francs**	**,**	**"**	**said**	**Guillaume**	**,**	**sullenly**	**.**
"	五	千	法郎	,	"	说	纪尧姆	,	闷闷不乐地	.

“五千法郎，”纪尧姆闷闷不乐地说。

" [ðeɪ] [reɪt] [ˌem 'iː] ['ræðər] [tʃiːp] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] .

"	**They**	**rate**	**me**	**rather**	**cheap**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Captain**	**,**	**his**	**face**	**falling**	**.**
"	他们	速度	我	相当	便宜的	,	"	惊呼	这	队长	,	他的	脸	坠落	.

“他们给我的估价太低了，”船长惊呼道，脸色顿时垮了下来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] . "

"	**I**	**should**	**have**	**hoped**	**for**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**.**	**"**
"	我	应该	有	希望	为了	五	-	和	-	二十	.	"

“我原本希望是25比20。”

" [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	**Would**	**you**	**?**
"	会	你	?

你会吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

If	**it**	**had**	**been**	**that**	**,**	**I**	**should**	**have**	**brought**	**three**	**men**	**with**	**me**	**.**	**"**
如果	它	有	到过	那	,	我	应该	有	带来	三	男人	和	我	.	"

如果真是那样，我应该带三个人一起来。

" [hʌm] ！ " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**Hum**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Captain**	**.**
"	哼	！	"	说	这	队长	.

“嗯！”船长说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪf] [dʒɑːb][baɪ] [jɔːr'self] , [eɪ] ?

"	**And**	**you**	**gave**	**me**	**a**	**stiff**	**job**	**by**	**yourself**	**,**	**eh**	**?**
"	和	你	给予	我	一个	僵硬的	工作	经过	你自己	,	嗯	?

“你一个人就给我安排了个棘手的任务，是吗？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] :

"	**He**	**turned**	**and**	**signalled**	**to**	**the**	**driver**	**,**	**who**	**had**	**now**	**reached**	**the**	**Cross**	**:**
"	他	转向	和	发出信号	到	这	司机	,	WHO	有	现在	达到	这	叉	:

他转身向司机示意，此时司机已经到达了十字架处：

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] , [maɪ] [frend] .

"	**Wait**	**a**	**moment**	**there**	**,**	**my**	**friend**	**.**
"	等待	一个	片刻	那里	,	我的	朋友	.

“等一下，我的朋友。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌ^iː'jəum] .

"	**Then**	**he**	**turned**	**back**	**again**	**to**	**Guillaume**	**.**
"	然后	他	转向	后退	再次	到	纪尧姆	.

然后他又转过身去找纪尧姆。

" [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [goʊ][tuː; tə] - ; [kætʃ] [pɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [liːv]

"	**Get**	**into**	**the**	**carriage**	**—**	**go**	**to**	**Sasellano**	**;**	**catch**	**Paul**	**if**	**you**	**can**	**,**	**but**	**leave**
"	得到	进入	这	运输	—	去	到	-	;	抓住	保罗	如果	你	能	,	但	离开

[ˌem 'iː][ɪn] [piːs] ,

me	**in**	**peace**	**,**
我	在	和平	,

“上马车去萨塞拉诺；如果可以的话抓住保罗，但别打扰我。”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	he	said	,	and	,	diving	into	his	pocket	,
"	他	说	,	和	,	潜水	进入	他的	口袋	,

“他说着，把手伸进口袋里，”

[hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] [faɪv] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [pɔːl] [diː] - ,

he	produced	the	five	notes	of	a	thousand	francs	which	Paul	de	Roustache	,
他	生产	这	五	笔记	的	一个	千	法郎	哪个	保罗	德	-	,

他拿出了五张面值一千法郎的钞票，保罗·德·鲁斯塔什（Paul de Roustache）

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ɔːr] ['grætɪtuːd] , [hæd; həd] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	some	strange	impulse	of	repentance	,	or	gratitude	,	had	handed	to	him	.
在	一些	奇怪的	冲动	的	悔改	,	或者	感激	,	有	递交	到	他	.

出于某种奇怪的悔恨或感激之情，他把它交给了别人。

" [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][dəunt] [ker] .

"	What	you	tell	your	employers	,	"	he	added	,	"	I	don't	care	.
"	什么	你	告诉	你的	雇主	,	"	他	额外	,	"	我	不	关心	.

“你跟你的雇主说什么，”他补充道，“我不在乎。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

This	is	a	gift	from	me	to	you	.
这	是	一个	礼物	从	我	到	你	.

这是我送你的礼物。

[ðə; ði] [duːs] , [aɪ] [rɪ'wɔːrd] ['efərt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sək'ses] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

The	deuce	,	I	reward	effort	as	well	as	success	—	I	am	more	liberal	than	your
这	二	,	我	报酬	努力	作为	出色地	作为	成功	—	我	是	更多的	自由主义	比	你的

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

我奖励努力和成功——我比你们的政府更开明。

" [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [noʊts] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

"	The	gesture	with	which	he	held	out	the	notes	was	magnificent	.
"	这	手势	和	哪个	他	握住	出去	这	笔记	曾是	壮丽	.

“他递出钞票的姿势真是太棒了。”

[ˌʌiː'jəum] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Guillaume	stared	at	him	in	amazement	,	but	his	hand	went	out	towards	the
纪尧姆	凝视	在	他	在	惊愕	,	但	他的	手	去	出去	向	这

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

纪尧姆惊讶地盯着他，但他的手却伸向了乐谱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] - ? "

"	I	am	free	to	do	what	I	can	at	Sasellano	?	"
"	我	是	自由的	到	做	什么	我	能	在	-	?	"

“我在萨塞拉诺可以自由地做我力所能及的事情吗？”

" [jes] , [friː] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	free	to	do	anything	except	bother	me	.
"	是的	,	自由的	到	做	任何事物	除了	打扰	我	.

“是的，你们可以做任何事，除了打扰我。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][bɜːrd] [wɪl] [hæv; həv] [floʊn] .

But	I	think	your	bird	will	have	flown	.
但	我	思考	你的	鸟	将要	有	飞行	.

但我认为你的鸟儿已经飞走了。

" [ˌ^iːˈjəum] [tʊk] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;
" **Guillaume took the notes and hid them in his pocket ;**
" 纪尧姆 采取 这 笔记 和 隐藏 他们 在 他的 口袋 ;

“纪尧姆把纸条拿走，藏在了自己的口袋里；

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , ['kraɪɪŋ] ,
then he walked straight up to the driver , crying ,
然后 他 步行 直的 向上 到 这 司机 , 哭泣 ,

然后他径直走到司机面前，哭了起来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ?
" **How much to take me with you to Sasellano ?**
" 如何 很多 到 拿 我 和 你 到 - ?

“带我去萨塞拉诺要多少钱？”

" [ðə; ði]['draɪvər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [diːˈep] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] .
" **The driver looked at him , at Dieppe , and then down towards the river .**
" 这 司机 看起来 在 他 , 在 迪耶普 , 和 然后 向下 向 这 河 .

司机看了看他，又看了看迪耶普，然后低头看向河边。

" [kʌm] , [ðə; ði] [flʌd] [wɪl] [biː; bi] [les] [baɪ] [naʊ] ; [ðə; ði]['rɪvər] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] , " [sed] [diːˈep] .
" **Come , the flood will be less by now ; the river will be falling , " said Dieppe .**
" 来 , 这 洪水 将要 是 较少的 经过 现在 ; 这 河 将要 是 坠落 , " 说 迪耶普 .

“来吧，现在洪水应该会减少；河水水位会下降，”迪耶普说道。

" ['fɪfti] [fræŋks] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] [ˌ^iːˈjəum] [gɑːt][ɪn] .
" **Fifty francs , " said the driver , and Guillaume got in .**
" 五十 法郎 , " 说 这 司机 , 和 纪尧姆 得到 在 .

“五十法郎，”司机说，纪尧姆上了车。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Good ! " said the Captain to himself .**
" 好的 ! " 说 这 队长 到 他自己 .

“好！”船长自言自语道。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'vaɪs] !
" **A pretty device !**
" 一个 漂亮的 设备 !

“一个漂亮的装置！”

[ænd; ənd] [ðæt] ['skaʊndrəlz] ['mʌni] [dɪd] [nt] [laɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And that scoundrel's money did n't lie comfortably in the pocket of a
和 那 无赖的 钱 做过 不 说谎 舒适地 在 这 口袋 的 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

而那个无赖的钱可没法舒舒服服地放在一位绅士的口袋里。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˌ^iːˈjəum] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] ,
" **He waved his hand to Guillaume and was about to turn away ,**
" 他 挥手 他的 手 到 纪尧姆 和 曾是 关于 到 转动 离开 ,

他朝纪尧姆挥了挥手，正要转身离开。

[wen] [ðə; ði]['draɪvər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] ,
when the driver came up to him and spoke in a cautious whisper ,
什么时候 这 司机 来了 向上 到 他 和 辐 在 一个 谨慎 耳语 ,

司机走到他跟前，小心翼翼地低声说道：

[fɜːrst] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɪz; ɪz] [nuː] [fer] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ;
first looking over his shoulder to see whether his new fare were listening ;
第一的 寻找 超过 他的 肩膀 到 看 无论 他的 新的 票价 是 聆听 ;

他先回头看了看，看看他的新乘客是否在听；

[bʌt; bət] [ˌʌi:'jəum] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][flæsk] .

but	Guillaume	was	sucking	at	a	flask	.
但	纪尧姆	曾是	吸吮	在	一个	烧瓶	.

但纪尧姆正吮吸着一个烧瓶。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	have	a	message	for	you	,	"	he	said	.
"	我	有	一个	信息	为了	你	,	"	他	说	.

“我有个话要对你说，”他说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ju:; jʊ] ['kærid] — ? "

"	From	the	lady	you	carried	—	?	"
"	从	这	女士	你	携带	—	?	"

“你怀里的那位女士——？”

" [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - . "

"	To	the	Count	of	Fieramondi's	.	"
"	到	这	数数	的	-	.	"

“致菲拉蒙迪伯爵。”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ?

"	Ah	,	you	took	her	there	?
"	啊	,	你	采取	她	那里	?

“啊，你带她去那儿了？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [fraund] ['hevɪli] .

"	The	Captain	frowned	heavily	.
"	这	队长	皱眉	重度	.

船长眉头紧锁。

" [jes] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] .

"	Yes	,	and	left	her	there	.
"	是的	,	和	左边	她	那里	.

“是的，然后就把她丢在那里了。”

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [its] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [nt] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

But	it's	not	from	her	;	it's	from	another	lady	whom	I	had	n't	seen	before	.
但	它是	不是	从	她	;	它是	从	其他	女士	谁	我	有	不	已见	前	.

:
.

但这不是她寄来的；而是另一位我以前从未见过的女士寄来的。

[ʃi:; ʃi] [met] [ˌem 'i:][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] ,

She	met	me	just	as	I	was	returning	from	the	Count's	,
她	遇见	我	只是	作为	我	曾是	返回	从	这	计数	,

她正好在我从伯爵家回来的时候遇见了我。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] — "

and	bade	me	look	out	for	you	by	the	Cross	—	"
和	巴德	我	看	出去	为了	你	经过	这	叉	—	"

他嘱咐我在十字架旁守护你——”

" [jes] , [jes] ? " [kraɪd] [di:'ep] , ['i:gərli] .

"	Yes	,	yes	?	"	cried	Dieppe	,	eagerly	.
"	是的	,	是的	?	"	哭	迪耶普	,	急切地	.

“是的，是的？”迪耶普急切地喊道。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

"	Give	me	the	message	.
"	给	我	这	信息	.

“把信息告诉我。”

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmənz] .

"	For	his	thoughts	flew	back	to	the	Countess	at	the	first	summons	.
"	为了	他的	想法	飞翔	后退	到	这	伯爵夫人	在	这	第一的	传票	.

“因为在第一次被召见时，他的思绪就飞回到了伯爵夫人身上。”

[ðə; ði]['draɪvər] [prə'duːst] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , ['kerləsli] ['foʊldɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	driver	produced	a	scrap	of	paper	,	carelessly	folded	,	and	gave	it	to
这	司机	生产	一个	废料	的	纸	,	粗心大意	折叠	,	和	给予	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

司机掏出一张随意折叠的纸片，递给了他。

[diː'ep] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪm]

Dieppe	ran	to	the	carriage	and	read	the	message	by	the	light	of	its	dim
迪耶普	跑	到	这	运输	和	读	这	信息	经过	这	光	的	它是	暗淡

[ænd; ənd]['smoʊki][læmp] :

and	smoky	lamp	:
和	烟	灯	:

迪耶普跑到马车旁，借着昏暗烟雾缭绕的车灯读出了信的内容：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [taɪm] .

"	I	think	I	am	in	time	.
"	我	思考	我	是	在	时间	.

我觉得时间还来得及。

[kʌm] ; [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Come	;	I	wait	for	you	.
来	;	我	等待	为了	你	.

来吧，我等你。

[wət'evər] [juː; jʊ] [siː] , [kiːp] ['ændriə] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Whatever	you	see	,	keep	Andrea	in	the	dark	.
任何	你	看	,	保持	安德烈亚	在	这	黑暗的	.

无论你看到什么，都不要让安德烈亚知道。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

If	you	are	discreet	,	all	will	be	well	,	and	I	—	I	shall	be	very	grateful	.
如果	你	是	慎重	,	全部	将要	是	出色地	,	和	我	—	我	将	是	非常	感激的	.

如果你谨慎行事，一切都会顺利，而我——我将非常感激。

" [ðə; ði]['draɪvər] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

"	The	driver	mounted	the	box	,	the	carriage	rolled	off	down	the	hill	,
"	这	司机	安装	这	盒子	,	这	运输	滚动	离开	向下	这	爬坡道	,

“车夫上了车厢，马车顺着山坡滑了下去。”

[diː'ep] [wʌz; wəz] [left] [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Dieppe	was	left	by	the	Cross	,	with	the	message	in	his	hand	.
迪耶普	曾是	左边	经过	这	叉	,	和	这	信息	在	他的	手	.

迪耶普被留在了十字架旁，手里拿着那条信息。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	did	not	understand	the	situation	.
他	做过	不是	理解	这	情况	.

他不了解情况。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [roʊm]
THE JOURNEY TO ROME
这 旅行 到 罗马

罗马之旅

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] — [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
It was about ten o'clock — or , it may be ,
它 曾是 关于 十 点钟 — 或者 , 它 可能 是 ,

当时大约是十点钟——或者，也可能是十点钟，

['nɪrər] [hæf] - [pæst] [ten] — [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [wen] [tuː] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'siːvd]
nearer half - past ten — the same night when two inhabitants of the village received
更近 一半 - 过去的 十 — 这 相同的 夜晚 什么时候 二 居民 的 这 村庄 已收到
['veri] ['dʒenjuɪn] ,
very genuine ,
非常 真的 ,

大约十点半——就在同一晚，村里的两位居民收到了非常真诚的.....

[jet] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ʌn'plez(ə)nt] , [ʃɑːks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
yet far from unpleasant , shocks of surprise .
然而 远的 从 令人不快的 , 冲击 的 惊喜 .

然而，这远非令人不快的震惊或意外。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] .
The first was the parish priest .
这 第一的 曾是 这 教区 牧师 .

第一个是教区神父。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd]
He was returning from a visit to the bedside of a sick peasant and
他 曾是 返回 从 一个 访问 到 这 床头 的 一个 生病的 农民 和
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['strægləŋ] [striːt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] ,
making his way along the straggling street towards his own modest dwelling ,
制作 他的 方式 沿着 这 零散的 街道 向 他的 自己的 谦虚的 住宅 ,

他刚探望完一位生病的农民，正沿着蜿蜒的小路走向自己简陋的住所。

[wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] , [wen] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [tɔːl] ['streɪndʒər] [ʌv; əv] [moʊst] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]
which stood near the inn , when he met a tall stranger of most dilapidated
哪个 站立 靠近 这 客栈 , 什么时候 他 遇见 一个 高的 陌生人 的 最多 破旧的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他站在旅店附近，这时遇到了一位身材高大、衣衫褴褛的陌生人。

[huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [kriːst] [ænd; ənd] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [baɪ] [ə; eɪ]
whose clothes were creased and dirty , and whose head was encircled by a
谁 衣服 是 褶皱 和 肮脏的 , 和 谁 头 曾是 包围 经过 一个
[steɪnd] [ænd; ənd] ['graɪmi] ['hæŋkərtʃɪf] .
stained and grimy handkerchief .
染色 和 肮脏的 手帕 .

他的衣服皱巴巴的，脏兮兮的，头上裹着一块沾满污渍的脏手帕。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [hæt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌgli] ['kʌlər]
He wore no hat ; his face was disfigured with blotches of an ugly colour
他 穿着 不 帽子 ; 他的 脸 曾是 毁容 和 斑点 的 一个 丑陋的 颜色
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他没戴帽子；他的脸上布满了难看的斑点，而且

['meɪbi] , [æn; ən] ['ʌgliːɝ] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'troʊʃəsli] [rent] [ænd; ənd]

maybe	,	an	uglier	significance	;	his	trousers	were	most	atrociously	rent	and
或许	,	一个	更丑	意义	;	他的	裤子	是	最多	极其糟糕	租	和

['tætərd] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪmp] ,

tattered	;	he	walked	with	a	limp	,
破烂	;	他	步行	和	一个	跛行	,

或许，还有更丑陋的含义；他的裤子破烂不堪，惨不忍睹；他走路一瘸一拐的。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] .

and	shivered	in	the	cold	night	air	.
和	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	夜晚	空气	.

在寒冷的夜风中瑟瑟发抖。

[ðɪs] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

This	unpromising	-	looking	person	approached	the	priest	and	addressed	him	with
这	不乐观	-	寻找	人	接近	这	牧师	和	已解决	他	和

[æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɜːrtəsi] ['ɑːdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skerkroʊ] - [laɪk] [ə'pɪrəns] ,

an	elaborate	courtesy	oddly	out	of	keeping	with	his	scarecrow	-	like	appearance	,
一个	精心制作的	礼貌	奇怪	出去	的	保持	和	他的	稻草人	-	喜欢	外貌	,

这个相貌平平的人走到牧师面前，用一种与他稻草人般的外表极不相称的繁复礼节与他交谈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ə'proʊpriət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] .

but	with	words	appropriate	enough	to	the	figure	that	he	cut	.
但	和	字	合适的	足够的	到	这	数字	那	他	切	.

但言辞却与他所展现的形象十分相称。

" ['revərənd] ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] ,

"	Reverend	father	,	"	said	he	,	"	pardon	the	liberty	I	take	,
"	牧师	父亲	,	"	说	他	,	"	赦免	这	自由	我	拿	,

“尊敬的神父，”他说，“请原谅我冒昧提问。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][beg][ʌv; əv][jʊr; jər] - [greɪt] ['kaɪndnəs] — "

but	may	I	beg	of	your	Reverence's	great	kindness	—	"
但	可能	我	求	的	你的	-	伟大的	仁慈	—	"

但我能否恳请您以阁下的仁慈之心——

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][noʊ][juːz] ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [priːst] ['hɜːrɪdli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

"	It	'	s	no	use	begging	of	me	,	"	interrupted	the	priest	hurriedly	,	for	he
"	它	-	s	不	使用	乞讨	的	我	,	"	中断	这	牧师	匆匆	,	为了	他

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] .

was	rather	alarmed	.
曾是	相当	惊慌	.

“求我也没用，”神父急忙打断道，因为他有些惊慌。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

"	In	the	first	place	,	I	have	nothing	;	in	the	second	,
"	在	这	第一的	地方	,	我	有	没有什么	;	在	这	第二	,

首先，我一无所有；其次，

['mendɪkənsɪ] [ɪz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

mendicancy	is	forbidden	by	the	regulations	of	the	commune	.
乞讨	是	禁止	经过	这	法规	的	这	公社	.

公社规章禁止乞讨。

" [ðə; ði] ['weɪferər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [priːst] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pærəl] ,

"	The	wayfarer	stared	at	the	priest	,	looked	down	at	his	own	apparel	,
"	这	旅行者	凝视	在	这	牧师	,	看起来	向下	在	他的	自己的	服饰	,

“旅人盯着牧师看了看，又低头看了看自己的衣着，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

and	then	burst	into	a	laugh	.
和	然后	爆裂	进入	一个	笑	.

然后突然大笑起来。

" ['bɛgɪŋ] [fər'bɪdn] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Begging	forbidden	,	eh	?	"	he	exclaimed	.
"	乞讨	禁止	,	嗯	?	"	他	惊呼	.

“乞讨是被禁止的，是吗？”他惊呼道。

" [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [mʌst; məst] [niːd] ['vɑːlənteri] [eɪd] !

"	Then	the	poor	must	need	voluntary	aid	!
"	然后	这	贫穷的	必须	需要	自愿	援助	！

那么穷人一定需要自愿援助！

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [tuː] [frentʃ] [faɪv] - [fræŋk]

"	He	thrust	his	hand	into	his	pocket	and	brought	out	two	French	five	-	franc
"	他	推力	他的	手	进入	他的	口袋	和	带来	出去	二	法语	五	-	法郎

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

“他把手伸进口袋，掏出两枚五法郎的法国硬币。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['priːsts] [hænd] .

"	For	the	poor	,	father	,	"	he	said	,	pressing	them	into	the	priest's	hand	.
"	为了	这	贫穷的	,	父亲	,	"	他	说	,	紧迫	他们	进入	这	牧师的	手	.

“为了穷人，神父，”他一边说着，一边把东西塞到神父手里。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .

"	For	myself	,	I	was	merely	about	to	ask	you	the	time	of	night	.
"	为了	我	,	我	曾是	仅仅	关于	到	问	你	这	时间	的	夜晚	.

“至于我自己，我只是想问问你现在是晚上几点了。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [priːst] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['muːvmənt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [pæst]

"	And	before	the	astonished	priest	could	make	any	movement	the	stranger	passed
"	和	前	这	惊讶	牧师	可以	制作	任何	移动	这	陌生人	通过了

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

on	his	way	,
在	他的	方式	,

“还没等惊讶的牧师做出任何反应，陌生人就径直走了过去。”

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] , [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tuːn] .

humming	a	soft	,	and	sentimental	tune	.
哼唱	一个	柔软的	,	和	感伤的	调	.

哼着一首轻柔而感伤的曲子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mæd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [geɪv] [ˌem 'iː] [ten] [fræŋks] ,

"	He	was	certainly	mad	,	but	he	undoubtedly	gave	me	ten	francs	,
"	他	曾是	当然	疯狂的	,	但	他	无疑	给予	我	十	法郎	,

“他当时肯定疯了，但他无疑给了我十法郎。”

" [sed] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

"	said	the	priest	to	his	friend	the	innkeeper	,	the	next	day	.
"	说	这	牧师	到	他的	朋友	这	旅店老板	,	这	下一个	天	.

第二天，牧师对他的朋友，也就是旅店老板说。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [grauld] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

"	I	wish	,	"	growled	the	innkeeper	,
"	我	希望	,	"	咆哮	这	旅店老板	,

“但愿如此，”旅店老板咆哮道。

" [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðoʊz] [tuː] ['rʌnəweɪ]

"	that	somebody	would	give	me	some	money	to	pay	for	what	those	two	runaway
"	那	某人	会	给	我	一些	钱	到	支付	为了	什么	那些	二	逃跑

[roʊgz] [huː] [lɑːdʒd] [hɪr] [hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

rogues	who	lodged	here	had	of	me	,
流氓	WHO	已提交	这里	有	的	我	,

“有人愿意给我些钱，让我赔偿那两个寄宿在我家的逃犯对我的伤害。”

[ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [ɪz] [wɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [wʌt] [ðeɪ] - ['viː][kɔːst][ˌem 'iː] ,

their	baggage	is	worth	no	more	than	half	what	they	'	ve	cost	me	,
他们的	行李	是	值得	不	更多的	比	一半	什么	他们	-	ve	成本	我	,

他们的行李价值不超过我花费的一半。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [leɪ] [ɑːdz] [aɪ] ['nevər] [klæp] [aɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	I	'	ll	lay	odds	I	never	clap	eyes	on	them	again	.
和	我	-	二	躺	赔率	我	绝不	拍	眼睛	在	他们	再次	.

我敢打赌我再也见不到他们了。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [pruːvd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] ,

"	And	in	this	suspicion	the	innkeeper	proved	,	in	the	issue	,	to	be	absolutely	right	,
"	和	在	这	怀疑	这	旅店老板	已证实	,	在	这	问题	,	到	是	绝对地	正确的	,

“而事实证明，旅店老板的怀疑是完全正确的。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .

about	the	value	of	the	luggage	there	is	,	however	,	more	room	for	doubt	.
关于	这	价值	的	这	行李	那里	是	,	然而	,	更多的	房间	为了	怀疑	.

然而，关于行李的价值，还有更多值得怀疑的地方。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hɪm'self] .

The	second	person	who	suffered	a	surprise	was	no	less	a	man	than	the	Count	of	Fieramondi	himself	.
这	第二	人	WHO	遭受	一个	惊喜	曾是	不	较少的	一个	男人	比	这	数数	的	-	他自己	.

第二位感到意外的人，正是菲拉蒙迪伯爵本人。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But	how	this	came	about	needs	a	little	more	explanation	.
但	如何	这	来了	关于	需求	一个	小的	更多的	解释	.

但这件事的来龙去脉还需要进一步解释。

[ɪn] [ðæt] ['veri] [ruːm] [θruː] [huːz] ['dɔːrweɪ] ['kæptɪn] [diː'ep] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'held] [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz]['ɑːrd(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , ' ,

In	that	very	room	through	whose	doorway	Captain	Dieppe	had	first	beheld	the	lady	whom	he	now	worshipped	with	a	devotion	as	ardent	as	it	was	unhappy
在	那	非常	房间	通过	谁	门口	队长	迪耶普	有	第一的	观看	这	女士	谁	他	现在	崇拜	和	一个	虔诚	作为	热心	作为	它	曾是	不开心	, '

正是在这间房间里，迪耶普上尉第一次透过门看到了他现在无比崇拜的那位女士，他的爱慕之情既热烈又痛苦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

there	were	now	two	ladies	engaged	in	conversation	.
那里	是	现在	二	女士们	已订婚的	在	对话	.

现在有两个女士正在交谈。

[wʌn] [sæt][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,

One	sat	in	an	arm	-	chair	,
一	卫星	在	一个	手臂	-	椅子	,

一人坐在扶手椅里，

['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kæt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

nursing	the	yellow	cat	of	which	mention	has	been	made	earlier	in	this	history	;
护理	这	黄色的	猫	的	哪个	提到	有	到过	制成	早些时候	在	这	历史	;

照料着前面提到的那只黄猫；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , ['trʌb(ə)l] ,

the	other	walked	up	and	down	with	every	appearance	of	weariness	,	trouble	,
这	其他	步行	向上	和	向下	和	每一个	外貌	的	疲劳	,	麻烦	,

另一个人来回踱步，一副疲惫不堪、焦躁不安的样子。

[ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [feɪs] .

and	distress	on	her	handsome	face	.
和	痛苦	在	她	英俊的	脸	.

她美丽的脸上满是忧虑。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['bæŋkər] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['fretfəli] ,

"	Oh	,	the	Bishop	was	just	as	bad	as	the	banker	,	"	she	cried	fretfully	,
"	哦	,	这	主教	曾是	只是	作为	坏的	作为	这	银行家	,	"	她	哭	忧心忡忡地	,

“哦，主教和银行家一样糟糕，”她焦急地喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	and	the	banker	was	just	as	silly	as	the	Bishop	.
"	和	这	银行家	曾是	只是	作为	愚蠢的	作为	这	主教	.

“而那位银行家和主教一样愚蠢。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [ðæt] ,

The	Bishop	said	that	,
这	主教	说	那	,

主教说，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][frʌm; frəm]

although	he	might	have	considered	the	question	of	giving	me	absolution	from
虽然	他	可能	有	经过考虑的	这	问题	的	给予	我	赦免	从

[ə; eɪ] [vaʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] ,

a	vow	which	I	had	been	practically	compelled	to	take	,
一个	发誓	哪个	我	有	到过	几乎	被迫	到	拿	,

虽然他或许考虑过赦免我实际上是被迫发下的誓言，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld][aʊt][noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:rhænd] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vaʊ]

he	could	hold	out	no	prospect	of	my	getting	it	beforehand	for	taking	a	vow
他	可以	抓住	出去	不	前景	的	我的	获得	它	预先	为了	采取	一个	发誓

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

which	I	took	with	no	other	intention	than	that	of	breaking	it	.	"
哪个	我	采取	和	不	其他	意图	比	那	的	打破	它	.	"

他无法让我提前得到它，因为我发誓的目的就是为了违背它。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][hi:; hi] - [di:] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] -

"	I	told	you	he	'	d	say	that	before	you	went	,	"	observed	the	lady	in	the	arm	-
"	我	讲述	你	他	-	d	说	那	前	你	去	,	"	观察到	这	女士	在	这	手臂	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“我早就跟你说过他会这么说的，”坐在扶手椅上的女士说道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ku:lnəs] [ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə]

who	seemed	to	be	treating	the	situation	with	a	coolness	in	strong	contrast	to
WHO	似乎	到	是	治疗	这	情况	和	一个	凉爽	在	强的	对比	到

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	companion's	agitation	.
她	同伴的	搅动	.

她似乎对这种情况表现得十分冷静，与同伴的激动形成了鲜明的对比。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər] [sed] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] ,

"	And	the	banker	said	that	although	,
"	和	这	银行家	说	那	虽然	,

“银行家说，虽然，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [spent] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['lire] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [pə'zest] ,

if	I	had	actually	spent	fifty	thousand	lire	more	than	I	possessed	,
如果	我	有	实际上	花费	五十	千	里尔	更多的	比	我	拥有	,

如果我真的花掉了比我拥有的多五万里拉，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ekstrɪkeɪt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	would	have	done	his	best	to	see	how	he	could	extricate	me	from	the
他	会	有	完毕	他的	最好的	到	看	如何	他	可以	解脱	我	从	这

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

他会尽一切努力想办法让我摆脱困境。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs]

he	certainly	would	not	help	me	to	get	fifty	thousand	for	the	express	purpose
他	当然	会	不是	帮助	我	到	得到	五十	千	为了	这	表达	目的

[ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . "

of	throwing	them	away	.	"
的	投掷	他们	离开	.	"

他肯定不会帮我弄到五万块钱，然后故意把它们扔掉。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['bæŋkər] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['lʌðər] ['leɪdi] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði][kæt] .

"	I	thought	the	banker	would	say	that	,	"	remarked	the	other	lady	,	caressing	the	cat	.
"	我	想法	这	银行家	会	说	那	,	"	评论	这	其他	女士	,	爱抚	这	猫	.

“我就知道银行家会这么说，”另一位女士一边抚摸着猫一边说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

"	And	they	both	advised	me	to	take	my	husband's	opinion	on	the	matter	.
"	和	他们	两个都	建议	我	到	拿	我的	丈夫的	观点	在	这	事情	.

“他们都建议我听取我丈夫的意见。”

[maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'pɪnjən] !

My	husband's	opinion	!
我的	丈夫的	观点	!

我丈夫的意见！

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [ɪn'diːd] .

"	Her	tone	was	bitter	and	tragic	indeed	.
"	她	语气	曾是	苦的	和	悲惨	的确	.

她的语气确实充满苦涩和悲伤。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [dɪ'dʒektɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	I	suppose	they	'	re	right	,	"	she	said	,	flinging	herself	dejectedly	into	a	chair	.
"	我	认为	他们	-	关于	正确的	,	"	她	说	,	投掷	她自己	沮丧地	进入	一个	椅子	.

“我想他们是对的，”她说着，沮丧地一屁股坐在椅子上。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['ændriə] ['evriθɪŋ] .

"	I	must	tell	Andrea	everything	.
"	我	必须	告诉	安德烈亚	一切	.

我必须把一切都告诉安德烈亚。

[oʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [əl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

Oh	,	and	he	'	ll	forgive	me	!	"
哦	,	和	他	-	二	原谅	我	!	"

哦，他会原谅我的！

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [its] ['ræðər] [naɪs] ['biːɪŋ] [fə'givn] . "

"	Well	,	I	should	think	it's	rather	nice	being	forgiven	.	"
"	出色地	,	我	应该	思考	它是	相当	好的	存在	已原谅	.	"

“嗯，我觉得被原谅是一件挺好的事。”

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][baɪ] ['ændriə] !
" Oh , no , not by Andrea !
" 哦 , 不 , 不是 经过 安德烈亚 !

“哦，不，不是安德烈亚！”

" [ðə; ði] ['feɪntɪst] [smaɪl] [flitid] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" The faintest smile flitted for an instant across her face .
" 这 最微弱 微笑 飞掠 为了 一个 立即的 穿过 她 脸 .

“她脸上瞬间闪过一丝淡淡的微笑。”

" [oʊ] , [noʊ] , ['ændriə] [dʌz] [nt] [fər'gɪv] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , no , Andrea does n't forgive like that .
" 哦 , 不 , 安德烈亚 做 不 原谅 喜欢 那 .

“哦，不，安德烈亚不会那样原谅别人。”

[hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [ɪz] ['veri] — [wel] , ['hɔːrəbli] ['bɪblɪkl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
His forgiveness is very — well , horribly biblical , you know .
他的 饶恕 是 非常 — 出色地 , 糟糕透了 圣经 , 你 知道 .

他的宽恕非常——嗯，简直太像圣经里的情节了，你知道的。

[oʊ] , [aɪ] - [diː] ['betər] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [roʊm] [æt; ət][ɔːl] ! "
Oh , I ' d better not have gone to Rome at all ! "
哦 , 我 - d 更好的 不是 有 已消失 到 罗马 在 全部 ! "

哦，我真不该去罗马！

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I never saw any good in your going to Rome , you know . "
" 我 绝不 锯 任何 好的 在 你的 去 到 罗马 , 你 知道 . "

“我一直觉得你去罗马没有任何好处。”

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .
" Yes , I must tell him everything .
" 是的 , 我 必须 告诉 他 一切 .

“是的，我必须把一切都告诉他。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pɔːl] [diː] - [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] — "
Because Paul de Roustache is sure to come and — "
因为 保罗 德 - 是 当然 到 来 和 — "

因为保罗·德·鲁斯塔什肯定会来——”

" [hiː; hi] - [es] [kʌm] [ɔːl'redi] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] , ['kɑːmli] .
" He ' s come already , " observed the second lady , calmly .
" 他 - s 来 已经 , " 观察到 这 第二 女士 , 平静地 .

“他已经来了，”第二位女士平静地说道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[kʌm] ?
Come ?
来 ?

来?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] [set] [daʊn] [ðə; ði][kæt] , [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" The other lady set down the cat , rose to her feet ,
" 这 其他 女士 放 向下 这 猫 , 玫瑰 到 她 脚 ,

另一位女士放下猫，站了起来。

[tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [goʊld] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [goʊld] ['lɑːkɪt] , [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə]

took	out	of	her	pocket	a	gold	ring	and	a	gold	locket	,	walked	over	to
采取	出去	的	她	口袋	一个	金子	戒指	和	一个	金子	吊坠	,	步行	超过	到

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

her	companion	,
她	伴侣	,

她从口袋里掏出一枚金戒指和一个金吊坠，走到同伴身边。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	held	them	out	to	her	.
和	握住	他们	出去	到	她	.

然后把它们递给她。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [ɑːr; ər] [nt] [ðeɪ] ?

"	These	are	yours	,	are	n't	they	?
"	这些	是	你的	,	是	不	他们	?

“这些是你的，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meri] [læf] .

"	she	inquired	,	and	broke	into	a	merry	laugh	.
"	她	询问	,	和	打破	进入	一个	欢乐	笑	.

她问道，然后哈哈大笑起来。

[ðə; ði] [saɪt] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [ster] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]

The	sight	brought	nothing	but	an	astonished	stare	and	a	breathless	ejaculation
这	视线	带来	没有什么	但	一个	惊讶	盯	和	一个	喘不过气	射精

—

—

—

眼前的景象除了令他目瞪口呆和气喘吁吁地射精之外，什么也没带来——

" ['luːsjə] !

"	Lucia	!
"	露西亚	!

“露西亚！”

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd]

"	The	two	ladies	drew	their	chairs	close	together	,	and	a	long	conversation	ensued
"	这	二	女士们	画	他们的	椅子	关闭	一起	,	和	一个	长的	对话	随后

,

,

,

两位女士把椅子拉到一起，然后开始了长时间的交谈。

['luːsjə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huːm] [ʃiː; ʃi]

Lucia	being	the	chief	narrator	,	while	her	companion	,	whom	she
露西亚	存在	这	首席	旁白	,	尽管	她	伴侣	,	谁	她

[ə'drest] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ə'miːliə] ,

addressed	from	time	to	time	as	Emilia	,
已解决	从	时间	到	时间	作为	艾米莉亚	,

露西亚是主要叙述者，而她的同伴，她有时称其为艾米莉亚，

[dɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [sər'praɪz] , [ɔːr]

did	little	more	than	listen	and	throw	in	exclamations	of	wonder	,	surprise	,	or
做过	小的	更多的	比	听	和	扔	在	感叹词	的	想知道	,	惊喜	,	或者

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

他只是静静地听着，偶尔发出惊叹、惊讶或喜悦的声音。

" [haʊ] ['splendɪdli] [juː; jʊ] [kept] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] !
" How splendidly you kept the secret !
" 如何 精彩地 你 保留 这 秘密 !

你保守秘密真是太棒了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌns] .
" she cried once .
" 她 哭 一次 .

她哭过一次。

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] !
And again , " How lucky that he should be here !
和 再次 , " 如何 幸运的 那 他 应该 是 这里 !

又一次，“他能来到这里真是太幸运了！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] .
" And again , " I thought he looked quite charming .
" 和 再次 , " 我 想法 他 看起来 相当 迷人 .

“我又说，‘我觉得他看起来很有魅力。’”

" [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] , " [bʌt; bət] , ['gʊdnəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi]
" And once again , " But , goodness , what a state the poor man must be
" 和 一次 再次 , " 但 , 善良 , 什么 一个 状态 这 贫穷的 男人 必须 是
[ɪn] !
in !
在 !

“但是，天哪，这个可怜的人处境该有多么糟糕啊！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [help] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['luːsjə] ? "
How could you help telling him , Lucia ? "
如何 可以 你 帮助 讲述 他 , 露西亚 ? "

露西亚，你怎么忍心告诉他呢?

" [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , " [sed] ['luːsjə] , ['sɑːləmli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['prɔmisiz] , [ə'miːliə] . "
" I had promised , " said Lucia , solemnly , " and I keep my promises , Emilia . "
" 我 有 承诺 , " 说 露西亚 , 庄严地 , " 和 我 保持 我的 承诺 , 艾米莉亚 . "

“我曾答应过，”露西亚郑重地说，“我信守承诺，艾米莉亚。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] [gɔːn] ? " [said] [ə'miːliə] ,
" And that man has positively gone ? " sighed Emilia ,
" 和 那 男人 有 积极地 已消失 ? " 叹了口气 艾米莉亚 ,

“那个人真的走了吗？”艾米莉亚叹了口气。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] ['luːsjə] [hæd; həd] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər]
taking no notice of a rather challenging emphasis which Lucia had laid on her
采取 不 注意 的 一个 相当 具有挑战性的 强调 哪个 露西亚 有 铺设 在 她
[læst] [rɪ'mɑːrk] .
last remark .
最后的 评论 .

完全无视露西亚在最后那句话中颇具挑战性的语气。

" [jes] , [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] — [aɪ] - [em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , gone for good — I ' m sure of it .
" 是的 , 已消失 为了 好的 — 我 - 米 当然 的 它 .

“是的，彻底消失了——我对此确信无疑。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nt] [tel] ['ændriə] ['eniθɪŋ] .
And you need n't tell Andrea anything .
和 你 需要 不 告诉 安德烈亚 任何事物 .

你不需要告诉安德莉亚任何事。

[dʒʌst] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [vaʊz] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] !

Just	**take**	**all**	**the**	**vows**	**he**	**asks**	**you**	**to**	**!**
只是	拿	全部	这	誓言	他	问	你	到	!

你就答应他所有要求你许下的誓言吧!

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [naʊ] ; [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi]['wɒnts] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

But	**he**	**won't**	**now**	**;**	**you**	**see**	**he**	**wants**	**a**	**reconciliation**	**as**	**much**	**as**	**you**	**do**	**.**
但	他	惯于	现在	;	你	看	他	想要	一个	和解	作为	很多	作为	你	做	.

"

"

"

但他现在不会了；你看，他跟你一样渴望和解。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [vaʊ] , " [sed] [ə'miːliə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [er] .

"	**I**	**shall**	**insist**	**on**	**taking**	**at**	**least**	**one**	**vow**	**,**	**"**	**said**	**Emilia**	**,**	**with**	**a**	**virtuous**	**air**	**.**
"	我	将	坚持	在	采取	在	至少	一	发誓	,	"	说	艾米莉亚	,	和	一个	有德行的	空气	.

“我至少要发一个誓言，”艾米莉亚带着贤淑的神情说道。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

She	**stopped**	**and**	**started**	**.**
她	停止	和	开始	.

她停了下来，又走了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	**But**	**what**	**in**	**the**	**world**	**am**	**I**	**to**	**say**	**about**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**?**
"	但	什么	在	这	世界	是	我	到	说	关于	你	,	我的	亲爱的	?

“可是，我该如何评价你呢，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [seɪ] [aɪ] - ['viː][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [roʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ri'spɔndid] ['luːsjə] .

"	**Say**	**I**	**'**	**ve**	**just**	**come**	**back**	**from**	**Rome**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**responded**	**Lucia**	**.**
"	说	我	-	ve	只是	来	后退	从	罗马	,	的	课程	,	"	回应	露西亚	.

“当然，就说我刚从罗马回来吧，”露西亚回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] — "

"	**If**	**he**	**should**	**find**	**out**	**—**	**"**
"	如果	他	应该	寻找	出去	—	"

“如果他知道了——”

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['veri] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'nʌðər] [vaʊ] , [ə'miːliə]

"	**It**	**'**	**s**	**very**	**unlikely**	**,**	**and**	**at**	**the**	**worst**	**you**	**must**	**take**	**another**	**vow**	**,**	**Emilia**
"	它	-	s	非常	不太可能	,	和	在	这	最差	你	必须	拿	其他	发誓	,	艾米莉亚

.

:

.

“这不太可能，最坏的情况是你必须再发一次誓，艾米莉亚。”

[bʌt; bət] ['ændriə] - [əl] ['nevər] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] [ən'les] — "

But	**Andrea**	**'**	**ll**	**never**	**suspect**	**the**	**truth**	**unless**	**—**	**"**
但	安德烈亚	-	二	绝不	怀疑	这	真相	除非	—	"

但除非——，否则安德烈永远不会怀疑真相。

" [ən'les] [wʌt] ? "

"	**Unless**	**what**	**?**	**"**
"	除非	什么	?	"

除非什么?

" [ən'les] ['kæptɪn] [di:'ep] [lets] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" Unless Captain Dieppe lets it out , you know . "
" 除非 队长 迪耶普 让我们 它 出去 , 你 知道 . "

“除非迪耶普船长放出来，你知道的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] ['kæptɪn] [di:'ep] [dɪd] [nt] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [θɪŋk] , " [əb'zɜ:rvd] [ə'mi:liə] , ['θɔ:tfəli] .
" It would be better if Captain Dieppe did n't come back , I think , " observed Emilia , thoughtfully .
" 它 会 是 更好的 如果 队长 迪耶普 做过 不 来 后退 , 我 思考 , " 观察到 艾米莉亚 , 深思熟虑 .

“我觉得，迪耶普上尉最好不要回来。”艾米莉亚若有所思地说道。

" [wel] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['wɪmɪn] !
" Well , of all the ungrateful women !
" 出色地 , 的 全部 这 忘恩负义 女性 !

“真是的，这些忘恩负义的女人！”

" [kraɪd] ['lu:sjə] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" cried Lucia , indignantly .
" 哭 露西亚 , 愤慨地 .

“露西娅愤愤不平地喊道。”

[bʌt; bət] [ə'mi:liə] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]
But Emilia sprang up and kissed her , and began pressing her with all
但 艾米莉亚 弹簧 向上 和 亲吻 她 , 和 开始 紧迫 她 和 全部
['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
sorts of questions ,
排序 的 问题 ,

但艾米莉亚突然跳起来吻了她，并开始连珠炮似地问她各种各样的问题。

[ɔ:r] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blʌʃ]
or rather with all sorts of ways of putting one question , which made her blush
或者 相当 和 全部 排序 的 方式 的 推杆 一 问题 , 哪个 制成 她 脸红
['veri] [mʌtʃ] ,
very much ,
非常 很多 ,

或者更确切地说，是用各种各样的方式提出同一个问题，这让她脸红不已。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l] , [ɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋ] , [tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['defɪnət] [rɪ'plaɪ] .
and to which she seemed unable , or unwilling , to give any definite reply .
和 到 哪个 她 似乎 无法 , 或者 不情愿 , 到 给 任何 定 回复 .

对此，她似乎无法或不愿给出任何明确的答复。

[æt; ət] [læst] [ə'mi:liə] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :
At last Emilia abandoned the attempt to extract an admission , and observed with a sigh of satisfaction :
在 最后的 艾米莉亚 弃 这 试图 到 提炼 一个 入学 , 和 观察到 和 一个 叹 的 满意 :

最后，艾米莉亚放弃了逼问对方的努力，满意地叹了口气：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [di:] ['betər] [si:] ['ændriə] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] . "
" I think I ' d better see Andrea and forgive him . "
" 我 思考 我 - d 更好的 看 安德烈亚 和 原谅 他 . "

“我想我最好去见见安德烈，原谅他。”

" [ju:; jʊ] - [əl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [frɑ:k] [fɜ:rst] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ? " [kraɪd] ['lu:sjə] .
" You ' ll change your frock first , won't you , dear ? " cried Lucia .
" 你 - 三 改变 你的 连衣裙 第一的 , 惯于 你 , 亲爱的 ? " 哭 露西亚 .

“亲爱的，你得先换件衣服，对吧？”露西亚喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ə'miːliə] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn]

It	was	certainly	not	desirable	that	Emilia	should	present	herself	to	the	Count	in
它	曾是	当然	不是	理想	那	艾米莉亚	应该	展示	她自己	到	这	数数	在

[ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['werɪŋ] .

the	garments	she	was	then	wearing	.
这	服装	她	曾是	然后	穿着	.

艾米莉亚当时穿着那身衣服去见伯爵，这当然是不合适的。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ændriə] ? "

Will	you	come	with	me	to	Andrea	?	"
将要	你	来	和	我	到	安德烈亚	?	"

你愿意跟我一起去安德烈那里吗?

" [noʊ] . [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	No	.	Send	for	me	,
"	不	.	发送	为了	我	,

不，派人来接我。

['prez(ə)ntli] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] - ['viː][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]

presently	—	as	soon	as	it	occurs	to	you	that	I	'	ve	just	come	back	from
目前	—	作为	很快	作为	它	发生	到	你	那	我	-	ve	只是	来	后退	从

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

现在——当你意识到我刚从罗马回来的时候，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

you	know	,	and	should	be	so	happy	to	hear	of	your	reconciliation	.
你	知道	,	和	应该	是	所以	快乐的	到	听到	的	你的	和解	.

你知道的，听到你们和好的消息，你应该感到非常高兴。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['rædɪk(ə)l] ,

"	Half	an	hour	later	,	—	for	the	change	of	costume	had	to	be	radical	,
"	一半	一个	小时	之后	,	—	为了	这	改变	的	戏服	有	到	是	激进的	,

半小时后——因为服装更换必须非常彻底——

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [dres] [ænd; ənd]

since	there	is	all	the	difference	in	the	world	between	a	travelling	-	dress	and
自从	那里	是	全部	这	不同之处	在	这	世界	之间	一个	旅行	-	裙子	和

[æn; ən] ['iːzi] ,

an	easy	,
一个	简单的	,

因为旅行连衣裙和休闲连衣裙之间有着天壤之别，

['neglɪdʒənt] , [jet] ['elɪgənt] , [twɑː'let] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd]

negligent	,	yet	elegant	,	toilette	suggestive	of	home	and	the	fireside	,	and
疏忽	,	然而	优雅的	,	厕所	暗示性的	的	家	和	这	炉边	,	和

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋz] ,

certainly	not	of	wanderings	,
当然	不是	的	漫游	,

随意却不失优雅的梳妆打扮，让人联想到家和炉火旁，而非游荡之地。

— [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [gɑːt][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]

—	the	Count	of	Fieramondi	got	his	shock	of	surprise	in	the	shape	of	an
—	这	数数	的	-	得到	他的	震惊	的	惊喜	在	这	形状	的	一个

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]

inquiry	whether	he	were	at	leisure	to	receive	a	visit	from	the
询问	无论	他	是	在	闲暇	到	收到	一个	访问	从	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

菲拉蒙迪伯爵大吃一惊，因为他被问及是否有空接待伯爵夫人。

[jet] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['prɑːspərəs]

Yet	his	surprise	,	great	as	it	was	at	a	result	at	once	so	prosperous
然而	他的	惊喜	,	伟大的	作为	它	曾是	在	一个	结果	在	一次	所以	繁荣

[ænd; ənd][soʊ] ['spiːdi] ,

and	so	speedy	,
和	所以	迅速	,

然而，对于如此迅速且如此丰厚的结果，他感到非常惊讶。

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['ɪnfərəns] .

did	not	prevent	him	from	drawing	the	obvious	inference	.
做过	不是	防止	他	从	绘画	这	明显的	推理	.

但这并没有阻止他得出显而易见的结论。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [diː'ep] .

His	thoughts	had	already	been	occupied	with	Captain	Dieppe	.
他的	想法	有	已经	到过	占领	和	队长	迪耶普	.

他当时满脑子想的都是迪耶普上尉的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [pæst][ten] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

It	was	now	half	-	past	ten	;	he	had	waited	an	hour	for	dinner	,
它	曾是	现在	一半	-	过去的	十	;	他	有	等待	一个	小时	为了	晚餐	,

现在已经十点半了；他等了一个小时才吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ɪn][sʌm; səm][dɪs'kwaɪəˌtuːd] ; [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][hiː; hi] [bɪ'keɪm]

and	then	eaten	it	alone	in	some	disquietude	;	as	time	went	on	he	became
和	然后	吃	它	独自的	在	一些	不安	;	作为	时间	去	在	他	成为

['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] ,

seriously	uneasy	,
严重地	不安	,

然后他独自一人带着些许不安吃下了它；随着时间的推移，他变得越来越焦虑不安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	had	considered	the	despatch	of	a	search	expedition	.
和	有	经过考虑的	这	调度	的	一个	搜索	远征	.

并考虑过派遣搜寻队。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] ,

If	his	friend	did	not	return	in	half	an	hour	,	he	had	declared	,
如果	他的	朋友	做过	不是	返回	在	一半	一个	小时	,	他	有	声明	,

他曾说过，如果他的朋友半小时后还没回来，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

he	himself	would	go	and	look	for	him	;
他	他自己	会	去	和	看	为了	他	;

他会亲自去找他；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riˈkwestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]

and	he	had	requested	that	he	should	be	informed	the	moment	the	Captain
和	他	有	请求	那	他	应该	是	知情的	这	片刻	这	队长

[pʊt] [ɪn] [æn; ən] [əˈpɪrəns] .

put	in	an	appearance	.
放	在	一个	外貌	.

他曾要求，一旦船长出现，就立即通知他。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[wʌt] [ɪz] [ˈfrendʃɪp] — [ˈiːv(ə)n] [ˈfrendʃɪp] [ˌriːɪnˈfɔːrst] [baɪ] [ˈgrætɪtuːd] — [bɪˈsaɪd] [lʌv] ?

what	is	friendship	—	even	friendship	reinforced	by	gratitude	—	beside	love	?
什么	是	友谊	—	甚至	友谊	加强型	经过	感激	—	旁	爱	?

除了爱之外，友谊——甚至是充满感恩的友谊——又是什么呢?

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] , [ɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈteɪnd] , [ɪts] ['paʊər] [ɪz] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ,

As	the	poets	have	often	remarked	,	in	language	not	here	to	be	attained	,	its	power	is	insignificant	,
作为	这	诗人	有	经常	评论	,	在	语言	不是	这里	到	是	已达到	,	它是	力量	是	微不足道	,

正如诗人常说的那样，在无法企及的语言中，它的力量微不足道。

[ænd; ənd] [ɪts] [kleɪmz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	its	claims	go	to	the	wall	.
和	它是	索赔	去	到	这	墙	.

它的说法完全站不住脚。

[ɑːn] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈmesɪdʒ] ,

On	fire	with	the	emotions	excited	by	the	Countess's	message	,
在	火	和	这	情绪	兴奋的	经过	这	伯爵夫人的	信息	,

伯爵夫人的信息激起了他强烈的感情，他激动不已。

[ðə; ði] [kaʊnt] [fərˈgɑːt] [bəuθ] [diːˈep] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə] - [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] ;

the	Count	forgot	both	Dieppe	and	all	that	he	owed	to	Dieppe's	intercession	;
这	数数	忘了	两个都	迪耶普	和	全部	那	他	欠款	到	-	代祷	;

伯爵忘记了迪耶普，也忘记了迪耶普对他的帮助;

[ðə; ði] [ˈmætər] [went] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .

the	matter	went	clean	out	of	his	head	for	the	moment	.
这	事情	去	干净的	出去	的	他的	头	为了	这	片刻	.

他一时之间把这件事完全抛在了脑后。

[hiː; hi] [lept] [ʌp] , [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpoʊəm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	leapt	up	,	pushed	away	the	poem	on	which	he	had	been	trying	to	concentrate	his	mind	,
他	跳跃	向上	,	推动	离开	这	诗	在	哪个	他	有	到过	尝试	到	集中	他的	头脑	,

他猛地跳起来，一把推开那首他正努力集中精神研读的诗。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ˈiːgərli] :

and	cried	eagerly	:
和	哭	急切地	:

他急切地哭了起来:

" [aɪ] - [em] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [dɪˈspoʊz(ə)l] .

"	I	'	m	at	the	Countess's	disposal	.
"	我	-	米	在	这	伯爵夫人的	处理	.

“我听候伯爵夫人差遣。”

[aɪ] - [əl] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] . "

I	'	ll	wait	on	her	at	once	.	"
我	-	二	等待	在	她	在	一次	.	"

我会立刻去见她。

" [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [hɪr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['ænsər] .

"	The	Countess	is	already	on	her	way	here	,	"	was	the	servant's	answer	.
"	这	伯爵夫人	是	已经	在	她	方式	这里	,	"	曾是	这	仆人的	回答	.

“伯爵夫人已经在来的路上了，”仆人回答道。

[ðə; ði] [fɜːrst] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɑːr; ər] [pər'hæps] ['betər] [left] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['praɪvəsi] .

The	first	transports	of	joy	are	perhaps	better	left	in	a	sacred	privacy	.
这	第一的	运输	的	喜悦	是	也许	更好的	左边	在	一个	神圣	隐私	.

最初的喜悦或许最好留在神圣的私密空间里。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [fɔːr; fər] ['meni] [wɜːrdz] .

Indeed	the	Count	was	not	for	much	explanation	,	or	for	many	words	.
的确	这	数数	曾是	不是	为了	很多	解释	,	或者	为了	许多	字	.

事实上，伯爵并不需要太多解释，也不需要说太多话。

[wʌt] [niːd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ?

What	need	was	there	?
什么	需要	曾是	那里	?

有什么必要呢?

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'lækrəti] ; [ðə; ði] [fjuːər] [wɜːrdz]

The	Countess	acquiesced	in	his	view	with	remarkable	alacrity	;	the	fewer	words
这	伯爵夫人	默许	在	他的	看法	和	卓越	敏捷	;	这	更少	字

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ,

there	were	,	and	especially	,
那里	是	,	和	尤其	,

伯爵夫人欣然接受了他的观点；话越少，尤其是，

[pər'hæps] , [ðə; ði] [fjuːər] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ðə; ði] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['greɪʃəs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [pɑːrt] .

perhaps	,	the	fewer	explanations	,	the	easier	and	more	gracious	was	her	part	.
也许	,	这	更少	解释	,	这	更轻松	和	更多的	亲切	曾是	她	部分	.

或许，解释越少，她的表现就越轻松、越优雅。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,

She	had	thought	the	matter	over	,
她	有	想法	这	事情	超过	,

她仔细考虑过这件事。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['æn,driːəz, ˌɑːn'dreɪəz] ['kruːəlti] [hæd; həd] [kən'demd]

there	in	the	solitude	to	which	her	Andrea's	cruelty	had	condemned
那里	在	这	孤独	到	哪个	她	安德烈亚的	残酷	有	谴责

[hɜːr; hər] : [ænd; ənd] , [jes] ,

her	:	and	,	yes	,
她	:	和	,	是的	,

她独自一人待在那里，那是安德烈亚的残忍行为将她送入的绝境：是的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] — [ɪn] [fækt] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊðz] — [tuː; tə] [hoʊld] [noʊ] ['fɜːrðər]

she	would	take	the	oath	—	in	fact	any	number	of	oaths	—	to	hold	no	further
她	会	拿	这	誓言	—	在	事实	任何	数字	的	誓言	—	到	抓住	不	更远

[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [diː] - .

communication	whatever	with	Paul	de	Roustache	.
沟通	任何	和	保罗	德	-	.

她发誓——实际上是发无数个誓言——不再与保罗·德·鲁斯塔什进行任何形式的联系。

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['veri] ['ɔːfər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['sɔːftli] .

"	Ah	,	your	very	offer	is	a	reproach	to	me	,	"	said	the	Count	,	softly	.
"	啊	,	你的	非常	提供	是	一个	责备	到	我	,	"	说	这	数数	,	轻轻	.

“啊，你的提议对我来说是一种侮辱，”伯爵轻声说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] [aɪ][æsk][noʊ] [oʊθ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ðæt] — "

"	I	told	you	that	now	I	ask	no	oath	,	that	your	promise	was	enough	,	that	—	"
"	我	讲述	你	那	现在	我	问	不	誓言	,	那	你的	承诺	曾是	足够的	,	那	—	"

“我告诉过你，我现在不再要求你发誓，你的承诺就足够了，那——”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	You	told	me	?	"	exclaimed	the	Countess	,	with	some	appearance	of	surprise	.
"	你	讲述	我	?	"	惊呼	这	伯爵夫人	,	和	一些	外貌	的	惊喜	.

“你告诉我了？”伯爵夫人惊呼道，脸上带着一丝惊讶。

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['bɛgd] [diː'ep] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [neɪm] .

At	least	I	begged	Dieppe	to	tell	you	in	my	name	.
在	至少	我	乞求	迪耶普	到	告诉	你	在	我的	姓名	.

至少我恳求迪耶普替我告诉你。

[dɪd] [nt] [hiː; hi] ?

Did	n't	he	?
做过	不	他	?

难道不是吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [pɔːzd] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ræpɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] :

"	For	a	moment	the	Countess	paused	,	engaged	in	rapid	calculations	,	then	she	said	sweetly	:
"	为了	一个	片刻	这	伯爵夫人	暂停	,	已订婚的	在	迅速的	计算	,	然后	她	说	甜蜜地	:

伯爵夫人顿了顿，快速地盘算着，然后甜甜地说：

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Oh	,	yes	,	of	course	!
"	哦	,	是的	,	的	课程	!

“哦，是的，当然！”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , ['ændriə] . "

But	it's	not	the	same	as	hearing	it	from	your	own	lips	,	Andrea	.	"
但	它是	不是	这	相同的	作为	听力	它	从	你的	自己的	嘴唇	,	安德烈亚	.	"

但安德烈亚，这和亲耳听到你说的话不一样。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Where	did	you	see	him	?	"	asked	the	Count	.
"	在哪里	做过	你	看	他	?	"	问	这	数数	.

“你在哪里见到他的？”伯爵问道。

" [dɪd][hiː; hi] [pæs] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ?

"	Did	he	pass	the	barricade	?
"	做过	他	经过	这	路障	?

他是否通过了路障?

[ɑː] , [wiː; wi] - [əl] [suːn] [hæv; həv] [ðæt] [daʊn] , [wəʊnt][wiː; wi] ? "

Ah	,	we	'	ll	soon	have	that	down	,	won't	we	?	"
啊	,	我们	-	二	很快	有	那	向下	,	惯于	我们	?	"

啊，我们很快就能掌握这项技能，对吧?

" [oʊ] , [jes] , ['ændriə] ; [duː] [let] - [es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**Andrea**	**;**	**do**	**let**	**'**	**s**	**have**	**it**	**down**	**,**	**because**	**—**	**"**
"	哦	,	是的	,	安德烈亚	;	做	让	-	s	有	它	向下	,	因为	—	"

“哦，是的，安德莉亚；我们还是把它记下来吧，因为——”

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [diː'ep] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tɔːk] ? "

"	**But**	**where**	**did**	**you**	**and**	**Dieppe**	**have**	**your**	**talk**	**?**	**"**
"	但	在哪里	做过	你	和	迪耶普	有	你的	讲话	?	"

“但是你和迪耶普是在哪里谈话的？”

" [oʊ] — [oʊ] — [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['ændriə] . "

"	**Oh**	**—**	**oh**	**—**	**down**	**by**	**the**	**river**	**,**	**Andrea**	**.**	**"**
"	哦	—	哦	—	向下	经过	这	河	,	安德烈亚	.	"

“哦——哦——在河边，安德烈。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? "

"	**He**	**found**	**you**	**there**	**?**	**"**
"	他	成立	你	那里	?	"

“他是在那里找到你的吗？”

" [jes] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	**Yes**	**,**	**he**	**found**	**me**	**there**	**,**	**and**	**—**	**and**	**talked**	**to**	**me**	**.**	**"**
"	是的	,	他	成立	我	那里	,	和	—	和	谈话	到	我	.	"

“是的，他在那里找到了我，并且和我交谈了。”

" [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['tendərli] .

"	**And**	**gave**	**you**	**back**	**the**	**ring**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**Count**	**,**	**tenderly**	**.**
"	和	给予	你	后退	这	戒指	?	"	询问	这	数数	,	温柔地	.

“把戒指还给你了吗？”伯爵温柔地问道。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

The	**Countess**	**took**	**it**	**from**	**her**	**pocket**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**her**
这	伯爵夫人	采取	它	从	她	口袋	和	递交	它	到	她

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

伯爵夫人从口袋里掏出那东西，递给了她的丈夫。

" [aɪ] - [diː] ['ræðər] [juː; jʊ] - [diː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**'**	**d**	**rather**	**you**	**'**	**d**	**put**	**it**	**on**	**yourself**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	-	d	相当	你	-	d	放	它	在	你自己	,	"	她	说	.

“我宁愿你自己穿上，”她说。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

The	**Count**	**took**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**and**	**placed**	**the**	**ring**	**on**	**her**	**finger**	**.**
这	数数	采取	她	手	在	他的	和	放置	这	戒指	在	她	手指	.

伯爵握住她的手，把戒指戴在了她的手指上。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] .

It	**fitted**	**very**	**well**	**,**	**indeed**	**.**
它	适配	非常	出色地	,	的确	.

确实非常合身。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hænd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

There	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**that**	**it**	**was**	**made**	**for**	**the**	**hand**	**on**	**which**	**it**	**now**
那里	可以	是	不	怀疑	那	它	曾是	制成	为了	这	手	在	哪个	它	现在

['restɪd] .

rested	**.**
休息	.

毫无疑问，它是为现在握着它的这只手量身定做的。

[ðə; ði] [kaʊnt] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

The	Count	kissed	it	as	he	set	it	there	.
这	数数	亲吻	它	作为	他	放	它	那里	.

伯爵把它放在那里时，亲吻了一下。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

At	last	,	however	,	he	found	time	to	remember	the	obligations	he	was	under	to	his	friend	.
在	最后的	,	然而	,	他	成立	时间	到	记住	这	义务	他	曾是	在下面	到	他的	朋友	.

然而，最终他还是抽出时间来想起自己对朋友应尽的义务。

" [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [diː'ep] [biː; bi] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	But	where	can	our	dear	Dieppe	be	?	"	he	cried	.
"	但	在哪里	能	我们的	亲爱的	迪耶普	是	?	"	他	哭	.

“可是我们亲爱的迪耶普在哪里呢？”他喊道。

" [wiː; wi] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	We	owe	so	much	to	him	.	"
"	我们	欠	所以	很多	到	他	.	"

“我们欠他太多了。”

" [jes] , [wiː; wi][duː] [oʊ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

"	Yes	,	we	do	owe	a	lot	to	him	,	"	murmured	the	Countess	.
"	是的	,	我们	做	欠	一个	很多	到	他	,	"	低声说道	这	伯爵夫人	.

“是的，我们确实很感激他，”伯爵夫人低声说道。

" [bʌt; bət] , ['ændriə] — "

"	But	,	Andrea	—	"
"	但	,	安德烈亚	—	"

“但是，安德烈——”

" [ɪn'diːd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [nt] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

"	Indeed	,	my	darling	,	we	must	n't	forget	him	.
"	的确	,	我的	亲爱的	,	我们	必须	不	忘记	他	.

“亲爱的，我们当然不能忘记他。”

[aɪ][mʌst; məst] — "

I	must	—	"
我	必须	—	"

我必须——”

" [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [nt] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	we	must	n't	forget	him	.
"	不	,	我们	必须	不	忘记	他	.

不，我们不能忘记他。

[oʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] .

Oh	,	no	,	we	won't	.
哦	,	不	,	我们	惯于	.

哦，不，我们不会。

[bʌt; bət] , ['ændriə] , [aɪ] — [aɪ] - ['viː][gɑːt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	,	Andrea	,	I	—	I	'	ve	got	another	piece	of	news	for	you	.
但	,	安德烈亚	,	我	—	我	-	ve	得到	其他	片	的	消息	为了	你	.

但是，安德莉亚，我——我还有另一个消息要告诉你。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪ'mɪdəti] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] ['delɪkət]
" The Countess spoke with a little timidity , as if she were trying delicate
" 这 伯爵夫人 辐 和 一个 小的 胆怯 , 作为 如果 她 是 尝试 精美的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

伯爵夫人说话时略带怯懦，仿佛在试探什么敏感话题。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fʊtɪŋ] .
and were not quite sure of her footing .
和 是 不是 相当 当然 的 她 立足点 .

他们不太确定她站稳了脚跟。

" [mɔ:r] [nu:z] ?
" More news ?
" 更多的 消息 ?

还有更多消息吗?

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] !
What an eventful night !
什么 一个 多事 夜晚 !

真是个难忘的夜晚!

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] .
" He took his wife's hand .
" 他 采取 他的 妻子的 手 .

他握住了妻子的手。

[ə'weɪ] [went] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [pʊr] [di:'ep] [ə'gen] .
Away went all thoughts of poor Dieppe again .
离开 去 全部 想法 的 贫穷的 迪耶普 再次 .

我的思绪再次飞离了可怜的迪耶普。

" [jes] , [its] [soʊ] ['lʌki] , ['hæpənɪŋ] [dʒʌst][tu:; tə] - [naɪt] .
" Yes , it's so lucky , happening just to - night .
" 是的 , 它是 所以 幸运的 , 发生 只是 到 - 夜晚 .

“是的，真是太幸运了，竟然就发生在今晚。”

['lu:sjə] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] !
Lucia has come back !
露西亚 有 来 后退 !

露西亚回来了!

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ! "
An hour ago ! "
一个 小时 前 ! "

一小时前!

" ['lu:sjə] [kʌm] [bæk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['glædli] .
" Lucia come back ! " exclaimed the Count , gladly .
" 露西亚 来 后退 ! " 惊呼 这 数数 , 乐意 .

“露西亚回来吧！”伯爵高兴地喊道。

" [ðæts] [gʊd] [nu:z] , [ɪn'di:d] . "
" That's good news , indeed . "
" 那就是 好的 消息 , 的确 . "

“这确实是个好消息。”

" [ˌaɪ 'tiː] - [əl] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd][juː 'es] — [tuː; tə][faɪnd][juː 'es] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] ,
" It ' ll delight her so much to find us — to find us like this again ,
" 它 - 二 喜 她 所以 很多 到 寻找 我们 — 到 寻找 我们 喜欢 这 再次 ,
['ændriə] . "
Andrea . "
安德烈亚 . "

“安德烈亚，她要是能再次找到我们，一定会非常高兴的——能像这样再次找到我们。”

" [jes] , [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Yes , yes , we must send for her .
" 是的 , 是的 , 我们 必须 发送 为了 她 .

“是的，是的，我们必须把她接过来。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ?
Is she in her room ?
是 她 在 她 房间 ?

她在房间里吗?

[ænd; ənd] [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
And where has she come from ? "
和 在哪里 有 她 来 从 ? "

她来自哪里?

" [roʊm] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [weɪ] .
" Rome , " answered the Countess , again in a rather nervous way .
" 罗马 , " 回答 这 伯爵夫人 , 再次 在 一个 相当 紧张的 方式 .

“罗马，”伯爵夫人再次有些紧张地回答道。

" [roʊm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Rome ! " cried the Count in surprise .
" 罗马 ! " 哭 这 数数 在 惊喜 .

“罗马！”伯爵惊呼道。

" [wʌt] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [roʊm] ? "
" What took her to Rome ? "
" 什么 采取 她 到 罗马 ? "

她去罗马做什么?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
" She does n't like to be asked much about it , " began the Countess ,
" 她 做 不 喜欢 到 是 问 很多 关于 它 , " 开始 这 伯爵夫人 ,

“她不太喜欢别人问起这件事，”伯爵夫人开口说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [er] .
with a prudent air .
和 一个 谨慎 空气 .

带着谨慎的神态。

" [aɪ] - [em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'ferz] , [bʌt; bət] — "
" I ' m sure I don't want to pry into her affairs , but — "
" 我 - 米 当然 我 不 想 到 撬 进入 她 事务 , 但 — "

“我当然不想窥探她的私事，但是——”

" [noʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['ændriə] . "
" No , I knew you would n't want to do that , Andrea . "
" 不 , 我 知道 你 会 不 想 到 做 那 , 安德烈亚 . "

“不，我就知道你不会想那样做，安德莉亚。”

" [stɪl] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] .
" Still , my dear , it ' s really a little odd .
" 仍然 , 我的 亲爱的 , 它 - s 真的 一个 小的 奇怪的 .

“不过，亲爱的，这确实有点奇怪。”

[ʃiː; ʃi] [left] ['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .

She	left	only	four	days	ago	.
她	左边	仅有的	四	天	前	.

她四天前才离开。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] - [es] [bæk] , [ænd; ənd] —

Now	she	'	s	back	,	and	—
现在	她	-	s	后退	,	和	—

现在她回来了，而且——

" [ðə; ði] [kaʊnt] [broʊk] [ɔːf] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [dɪ'strest] .

"	The	Count	broke	off	,	looking	rather	distressed	.
"	这	数数	打破	离开	,	寻找	相当	苦恼	.

伯爵突然停了下来，看起来很沮丧。

[sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] ['mɪstəri] , [wɜːr; wər][nɑːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Such	proceedings	,	accompanied	by	such	mystery	,	were	not	,	to	his	mind	,
这样的	诉讼程序	,	伴随	经过	这样的	神秘	,	是	不是	,	到	他的	头脑	,

在他看来，这样的程序，伴随着这样的神秘色彩，并非.....

[kwaɪt] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] .

quite	the	proper	thing	for	a	young	and	unmarried	lady	.
相当	这	恰当的	事物	为了	一个	年轻的	和	未婚	女士	.

对于一位年轻未婚女士来说，这非常合适。

" [aɪ][wəʊnt][æsk][hɜːr; hər] ['eni] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] - [es][toʊld]

"	I	won't	ask	her	any	questions	,	"	he	went	on	,	"	but	I	suppose	she	'	s	told
"	我	惯于	问	她	任何	问题	,	"	他	去	在	,	"	但	我	认为	她	-	s	讲述

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我不会问她任何问题，”他继续说道，“但我猜她已经告诉过你了。”

[ə'miːliə] ? "

Emilia	?	"
艾米莉亚	?	"

艾米莉亚?

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] - [es][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	yes	,	she	'	s	told	me	,	"	said	the	Countess	,	hastily	.
"	哦	,	是的	,	她	-	s	讲述	我	,	"	说	这	伯爵夫人	,	草草	.

“哦，是的，她告诉我了，”伯爵夫人急忙说道。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ?

"	And	am	I	to	be	excluded	from	your	confidence	?
"	和	是	我	到	是	排除	从	你的	信心	?

“难道我要被排除在你的信任之外吗？”

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	The	Countess	put	her	arms	round	his	neck	.
"	这	伯爵夫人	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

伯爵夫人将双臂环住他的脖子。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ændriə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][duː] ['sʌmtaɪmz] [skɑːf] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] — [wel] ,

"	Well	,	you	know	,	Andrea	,	"	said	she	,	"	you	do	sometimes	scoff	at	religion	—	well	,
"	出色地	,	你	知道	,	安德烈亚	,	"	说	她	,	"	你	做	有时	嘲笑	在	宗教	—	出色地	,

“嗯，你知道，安德莉亚，”她说，“你有时确实会嘲笑宗教——嗯，

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [tɔːk] ['ræðər] ['laɪtli] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	mean	you	talk	rather	lightly	sometimes	,	you	know	.	"
我	意思是	你	讲话	相当	轻轻	有时	,	你	知道	.	"

我的意思是，你知道，你有时候说话比较随意。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['erənd] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

"	Oh	,	she	went	on	a	religious	errand	,	did	she	?	"
"	哦	,	她	去	在	一个	宗教	差事	,	做过	她	?	"

“哦，她是去参加宗教活动了吗？”

" [jes] , " [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] .

"	Yes	,	"	the	Countess	answered	in	a	more	confident	tone	.
"	是的	,	"	这	伯爵夫人	回答	在	一个	更多的	自信的	语气	.

“是的，”伯爵夫人用更加自信的语气回答道。

" [ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][,mesəpə'teimiə] .

"	She	particularly	wanted	to	consult	the	Bishop	of	Mesopotamia	.
"	她	特别	通缉	到	咨询	这	主教	的	美索不达米亚	.

她特别想咨询美索不达米亚主教。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

She	believes	in	him	very	much	.
她	相信	在	他	非常	很多	.

她非常信任他。

[oʊ] , [soʊ][duː][aɪ] . [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , ['ændriə] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] — "

Oh	,	so	do	I	.	I	do	believe	,	Andrea	,	that	if	you	knew	the	Bishop	of	—	"
哦	,	所以	做	我	.	我	做	相信	,	安德烈亚	,	那	如果	你	知道	这	主教	的	—	"

哦，我也是这么想的。安德烈，我相信，如果你认识那位主教——”

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][,mesəpə'teimiə] ;

"	My	dear	,	I	don't	want	to	know	the	Bishop	of	Mesopotamia	;
"	我的	亲爱的	,	我	不	想	到	知道	这	主教	的	美索不达米亚	;

“亲爱的，我不想认识美索不达米亚的主教；

[bʌt; bət]['luːsjə][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

but	Lucia	is	perfectly	at	liberty	to	consult	him	as	much	as	she	pleases	.
但	露西亚	是	完美	在	自由	到	咨询	他	作为	很多	作为	她	请	.

但露西亚完全可以自由地向他咨询，想咨询多少次就咨询多少次。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] ['mɪstəri] . "

I	don't	see	any	need	for	mystery	.	"
我	不	看	任何	需要	为了	神秘	.	"

我觉得没必要故弄玄虚。

" [noʊ] , ['niːðər] [duː][aɪ] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

"	No	,	neither	do	I	,	"	murmured	the	Countess	.
"	不	,	两者都不	做	我	,	"	低声说道	这	伯爵夫人	.

“不，我也不喜欢，”伯爵夫人低声说道。

" [bʌt; bət] [dɪr] ['luːsjə][ɪz] — [ɪz][soʊ] ['sensətɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	But	dear	Lucia	is	—	is	so	sensitive	,	you	know	.	"
"	但	亲爱的	露西亚	是	—	是	所以	敏感的	,	你	知道	.	"

“可是亲爱的露西亚——她非常敏感，你知道的。”

" [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [roʊm] ['veri] [wel] .

"	I	remember	seeing	him	about	Rome	very	well	.
"	我	记住	看到	他	关于	罗马	非常	出色地	.

“我清楚地记得在罗马见过他。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk]['luːsjə] ['weðər] [hiː; hi] [stɪl] [werz] [ðæt] — "

I	must	ask	Lucia	whether	he	still	wears	that	—	"
我	必须	问	露西亚	无论	他	仍然	穿着	那	—	"

我得问问露西亚，他现在是否还穿着那件——”

" ['riːəli] , [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] ['kwestʃən] ['luːsjə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] ['betər] , [dɪr] ['ændriə] , "
" **Really , the less you question Lucia about her journey the better , dear Andrea , "**
" 真的 , 这 较少的 你 问题 露西亚 关于 她 旅行 这 更好的 , 亲爱的 安德烈亚 , "
[sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
said the Countess ,
说 这 伯爵夫人 ,

“安德烈亚，你最好还是少问露西亚关于她旅程的事情，”伯爵夫人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] [baɪ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
in a tone which was very affectionate , but also marked by much decision .
在 一个 语气 哪个 曾是 非常 亲热 , 但 还 标记 经过 很多 决定 .

语气非常亲切，但也充满了决绝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt]
And there can be no doubt she spoke the truth , from her own point
和 那里 能 是 不 怀疑 她 辐 这 真相 , 从 她 自己的 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ,
of view ,
的 看法 ,

毫无疑问，从她自己的角度来看，她说的都是实话。

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

" [wʊd] [nt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Would n't it be kind to send for her now ? " she added .
" 会 不 它 是 种类 到 发送 为了 她 现在 ? " 她 额外 .

“现在把她接过来岂不是很好心吗？”她补充道。

[ɪn][fækt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [faʊnd] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [soʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ɪts] [meɪn]
In fact the Countess found this interview , so gratifying and delightful in its main
在 事实 这 伯爵夫人 成立 这 面试 , 所以 可喜 和 愉快 在 它是 主要的
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

事实上，伯爵夫人认为这次采访的主要内容非常令人满意和愉快。

['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['maɪnər] [weɪz] , [ænd; ənd]['luːsjə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['ælaɪ] .
rather difficult in certain minor ways , and Lucia would be a convenient ally .
相当 难的 在 肯定 次要的 方式 , 和 露西亚 会 是 一个 方便的 盟友 .

在某些小方面会比较困难，而露西亚会是一个方便的盟友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz]
It was much better , too , that they should talk about one another in one another's
它 曾是 很多 更好的 , 也 , 那 他们 应该 讲话 关于 一 其他 在 一 另一个的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

而且，让他们当着彼此的面谈论对方，也更好。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
That is always more straightforward ; and , in this case ,
那 是 总是 更多的 直截了当 ; 和 , 在 这 案件 ,

这样总是更直接；而且，就本例而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
it would minimise the chances of a misunderstanding in the future .
它 会 最小化 这 机会 的 一个 误解 在 这 未来 .

这样可以最大限度地减少将来产生误会的可能性。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] ['luːsjə] [ʃoʊd] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌmesəpə'teimiə] — !

For	instance	,	if	Lucia	showed	ignorance	about	the	Bishop	of	Mesopotamia	—	!
为了	实例	, 如果		露西亚	显示	无知	关于	这	主教	的	美索不达米亚	—	!

例如，如果露西娅对美索不达米亚主教一无所知——!

" [duː] [lets] [send] [fɔːr; fər] ['luːsjə] , " [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] [ə'gen] , ['koʊksɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Do	let's	send	for	Lucia	,	"	the	Countess	said	again	,	coaxingly	;	and	the
"	做	我们来吧	发送	为了	露西亚	,	"	这	伯爵夫人	说	再次	,	哄骗地	;	和	这

[kaʊnt] ,

Count	,
数数	,

“我们还是把露西亚叫来吧，”伯爵夫人再次哄劝道；伯爵，

['æftər][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][end][ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] , [æt; ət][læst]

after	a	playful	show	of	unwillingness	to	end	their	tête	-	à	-	tête	,	at	last
后	一个	顽皮的	展示	的	不情愿	到	结尾	他们的	头	-	-	-	头	,	在	最后的

[kən'sentid] .

consented	.
同意	.

在一番嬉闹般的依依不舍之后，他们最终还是同意了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] — ['luːsjə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

But	here	was	another	difficulty	—	Lucia	could	not	be	found	.
但	这里	曾是	其他	困难	—	露西亚	可以	不是	是	成立	.

但这里又出现了另一个难题——露西亚不见了。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [səːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

The	right	wing	was	searched	without	result	;	she	was	nowhere	.
这	正确的	翼	曾是	搜索	没有	结果	;	她	曾是	无处	.

搜遍了右翼，却一无所获；她不见踪影。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] , [ʌn'laɪkli] [ɪn'diːd] [bʌt; bət]['pɑːsəb(ə)l] ,

On	the	chance	,	unlikely	indeed	but	possible	,
在	这	机会	,	不太可能	的确	但	可能的	,

虽然可能性很小，但并非完全不可能。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

that	she	had	taken	advantage	of	the	new	state	of	things	,
那	她	有	已采取	优势	的	这	新的	状态	的	事物	,

她利用了这种新的形势。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [tuː] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] .

they	searched	the	left	wing	too	—	with	an	equal	absence	of	result	.
他们	搜索	这	左边	翼	也	—	和	一个	平等的	缺席	的	结果	.

他们也搜查了左翼——但同样一无所获。

['luːsjə][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] .

Lucia	was	nowhere	in	the	house	;	so	it	was	reported	.
露西亚	曾是	无处	在	这	房子	;	所以	它	曾是	据报道	.

据报道，露西亚不在家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪耶普船长(Captain Dieppe)
第7/7页

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

The	Count	was	very	much	surprised	.
这	数数	曾是	非常	很多	惊讶	.

伯爵非常惊讶。

" [kæn; kən][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ? " [hi:; hi][kraɪd] .

"	Can	she	have	gone	out	at	this	time	of	night	?	"	he	cried	.
"	能	她	有	已消失	出去	在	这	时间	的	夜晚	?	"	他	哭	.

“她怎么可能在这么晚的时候出去？”他喊道。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

The	Countess	was	not	much	surprised	.
这	伯爵夫人	曾是	不是	很多	惊讶	.

伯爵夫人并不感到意外。

[ʃi:; ʃi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] ['lu:sjə] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] — [fɑ:r] [ɪ'nʌf] , [seɪ] ,

She	well	understood	how	Lucia	might	have	gone	out	a	little	way	—	far	enough	,	say	,
她	出色地	理解	如何	露西亚	可能	有	已消失	出去	一个	小的	方式	—	远的	足够的	,	说	,

她很清楚露西亚可能会走远一点——比如说，远到一定程度。

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [di:'ep] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] .

to	look	for	Captain	Dieppe	,	and	make	him	aware	of	how	matters	stood	.
到	看	为了	队长	迪耶普	,	和	制作	他	意识到的	的	如何	事情	站立	.

找到迪耶普上尉，让他了解事情的进展情况。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

But	she	did	not	suggest	this	explanation	to	her	husband	;
但	她	做过	不是	建议	这	解释	到	她	丈夫	;

但她并没有向丈夫提出这种解释；

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [rɪ'kwaɪər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

explanations	are	to	be	avoided	when	they	themselves	require	too	much	explaining	.
解释	是	到	是	避免	什么时候	他们	他们自己	要求	也	很多	解释	.

如果解释本身需要过多解释，就应该避免解释。

" [its] ['veri] [faɪn] [naʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	It's	very	fine	now	,	"	said	she	,	looking	out	of	the	window	.
"	它是	非常	美好的	现在	,	"	说	她	,	寻找	出去	的	这	窗户	.

“现在很好，”她望着窗外说道。

" [pər'hæps] [ʃi:z] [dʒʌst] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] . "

"	Perhaps	she's	just	gone	for	a	turn	on	the	road	.	"
"	也许	她是	只是	已消失	为了	一个	转动	在	这	路	.	"

“或许她只是开车出去兜风了。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	What	for	?	"	asked	the	Count	,	spreading	out	his	hands	in	some	bewilderment	.
"	什么	为了	?	"	问	这	数数	,	传播	出去	他的	双手	在	一些	困惑	.

“为什么？”伯爵困惑地摊开双手问道。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'streməti] , [wʌns] [mɔ:r] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp]

The	Countess	,	in	an	extremity	,	once	more	invoked	the	aid	of	the	Bishop
这	伯爵夫人	,	在	一个	末端	,	一次	更多的	调用	这	援助	的	这	主教

[ʌv; əv][ˌmesəpə'teimiə] .

of	Mesopotamia	.
的	美索不达米亚	.

走投无路之下，伯爵夫人再次向美索不达米亚主教求助。

" [pər'hæps] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" Perhaps , dear , " she said gently ,
" 也许 , 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 ,

“或许吧，亲爱的，”她温柔地说。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] — [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɪn]['kwaɪət][ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɜ:rnt] [ænd; ənd] [bɪn]
" to think it over — to reflect in quiet on what she has learnt and been
" 到 思考 它 超过 — 到 反映 在 安静的 在 什么 她 有 学会了 和 到过
[əd'vaɪzd] .
advised .
建议 .

“仔细考虑一下——安静地反思她所学到的和得到的建议。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [tʌtʃ] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz]
" And she added , as an artistic touch , " To think it over under the stars
" 和 她 额外 , 作为 一个 艺术 触碰 , " 到 思考 它 超过 在下面 这 明星
, [dɪr] ['ændriə] .
, dear Andrea .
, 亲爱的 安德烈亚 .

“她还补充道，带着艺术气息，‘亲爱的安德烈，在星空下好好想想吧。’”

" [ðə; ði] [kaʊnt] , [bi'treɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] .
" The Count , betraying a trifle of impatience , turned to the servant .
" 这 数数 , 背叛 一个 琐事 的 不耐烦 , 转向 到 这 仆人 .

伯爵略带不耐烦地转向仆人。

" [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , " [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['lu:sjə][ɪz]
" Run down the road , " he commanded , " and see if the Countess Lucia is
" 跑步 向下 这 路 , " 他 命令 , " 和 看 如果 这 伯爵夫人 露西亚 是
['eniwer] [ə'baʊt] .
anywhere about .
任何地方 关于 .

“沿着路跑，”他命令道，“看看露西娅伯爵夫人是否在附近。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] .
" He returned to his wife's side .
" 他 返回 到 他的 妻子的 边 .

他回到了妻子身边。

" [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [aʊt] , " [sed] [hi:; hi] .
" One good thing about it is that we can have our talk out , " said he .
" 一 好的 事物 关于 它 是 那 我们 能 有 我们的 讲话 出去 , " 说 他 .

“好处之一就是我们可以开诚布公地谈谈，”他说。

" [jes] , [bʌt; bət][let] - [es] [li:v] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [pæst][ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃər] , " ['ɜ:dʒd] [ðə; ði]
" Yes , but let ' s leave the horrid past and talk about the future , " urged the
" 是的 , 但 让 - s 离开 这 可怕的 过去的 和 讲话 关于 这 未来 , " 敦促 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
Countess ,
伯爵夫人 ,

“是的，但我们还是把可怕的过去抛在脑后，谈谈未来吧，”伯爵夫人恳切地说。

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] ['ɔ:lsoʊ] .
with affection — and no doubt with wisdom also .
和 感情 — 和 不 怀疑 和 智慧 还 .

饱含深情——无疑也饱含智慧。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['ɔːrdər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	servant	,	who	in	obedience	to	the	Count's	order	ran	down	the	road	towards	the
这	仆人	,	WHO	在	服从	到	这	计数	命令	跑	向下	这	路	向	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

仆人遵照伯爵的命令，沿着道路向村庄跑去。

[dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['luːsjə] .

did	not	see	the	Countess	Lucia	.
做过	不是	看	这	伯爵夫人	露西亚	.

没有见到露西娅伯爵夫人。

[ðæt] ['leɪdi] , [mɪs'trʌstɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'splɪsɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɜːrid] [noʊt] , [hæd; həd] ['stoʊlən] [aʊt] ['ɪntuː]

That	lady	,	mistrusting	the	explicitness	of	her	hurried	note	,	had	stolen	out	into
那	女士	,	不信任	这	明确性	的	她	慌忙	笔记	,	有	被盗	出去	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

那位女士对她匆匆写下的字条不够清楚心存疑虑，便悄悄溜进了花园。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,

and	was	now	standing	hidden	in	the	shadow	of	the	barricade	,
和	曾是	现在	常设	隐	在	这	阴影	的	这	路障	,

现在他正躲在路障的阴影里。

['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .

straining	her	eyes	down	the	hill	towards	the	river	and	the	stepping	-	stones	.
紧张	她	眼睛	向下	这	爬坡道	向	这	河	和	这	步进	-	石头	.

她努力向下望去，目光落在山坡下的河流和踏脚石上。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi]

There	lay	the	shortest	way	for	the	Captain	to	return	—	and	of	course	,	she
那里	躺	这	最短	方式	为了	这	队长	到	返回	—	和	的	课程	,	她

[hæd; həd] ['riːzənd] ,

had	reasoned	,
有	有理智的	,

那是船长返回的最短路线——当然，她也想到了这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] .

he	would	come	the	shortest	way	.
他	会	来	这	最短	方式	.

他会走最短的路。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

She	did	not	,	however	,
她	做过	不是	,	然而	,

然而，她并没有。

[ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['pɑːrdnəbl] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [get] [wet] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .

allow	for	the	Captain's	pardonable	reluctance	to	get	wet	a	third	time	that	night	.
允许	为了	这	船长的	情有可原	不情愿	到	得到	湿的	一个	第三	时间	那	夜晚	.

考虑到船长当晚不愿第三次淋湿，这种不愿淋湿的心情是可以理解的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪs'trʌstɪd] [ðə; ði] ['stepɪŋ] -

He	did	not	know	the	habits	of	the	river	,	and	he	distrusted	the	stepping	-
他	做过	不是	知道	这	习惯	的	这	河	,	和	他	不信任	这	步进	-

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

他不了解河流的习性，也不信任河上的踏脚石。

['æftər][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

After	his	experience	he	was	all	for	a	bridge	.
后	他的	经验	他	曾是	全部	为了	一个	桥	.

经历了那件事之后，他非常赞成建桥。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] ,

Moreover	he	did	not	hurry	back	to	the	Castle	;	he	had	much	to	think	over	,
而且	他	做过	不是	匆忙	后退	到	这	城堡	;	他	有	很多	到	思考	超过	,

而且他并没有急着返回城堡；他有很多事情需要考虑。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['prɑːspekt] ['lʊrd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hoʊp] .

and	no	inviting	prospect	lured	him	home	on	the	wings	of	hope	.
和	不	邀请	前景	诱饵	他	家	在	这	翅膀	的	希望	.

没有任何诱人的前景能让他满怀希望地回到家乡。

[wʌt] [hoʊp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

What	hope	was	there	?
什么	希望	曾是	那里	?

还有什么希望可言?

[wʌt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['iːðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ?

What	hope	of	happiness	either	for	himself	or	for	the	lady	whom	he	loved	?
什么	希望	的	幸福	任何一个	为了	他自己	或者	为了	这	女士	谁	他	喜爱	?

他自己和他心爱的女士还有幸福的希望吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hiː; hi] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər]

If	he	yielded	to	his	love	,	he	wronged	her	—	her	and	his	own	honour
如果	他	产生	到	他的	爱	,	他	冤枉	她	—	她	和	他的	自己的	荣誉

.

:

.

如果他屈服于爱情，他就辜负了她——也辜负了自己的名誉。

[ɪf] [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] — [aɪ] , [ænd; ənd] [liːv]

If	he	resisted	,	he	must	renounce	her	—	aye	,	and	leave
如果	他	抵抗	,	他	必须	放弃	她	—	是的	,	和	离开

[hɜːr; hər] , [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] ,

her	,	not	to	a	loving	husband	,
她	,	不是	到	一个	爱	丈夫	,

如果他反抗，他就必须与她断绝关系——是的，必须离开她，而不是把她交给一个爱她的丈夫。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [di'siːvd] [hɜːr; hər][moʊst] ['groʊsli] [ænd; ənd][moʊst] ['kruːəli] ,

but	to	one	who	deceived	her	most	grossly	and	most	cruelly	,
但	到	一	WHO	受骗	她	最多	粗略地	和	最多	残酷地	,

但对于一个以最恶劣、最残忍的方式欺骗她的人来说，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['viːniəl] ['erərz] [siːm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz]

in	a	way	which	made	her	own	venial	errors	seem	as	nothing	in	the	Captain's
在	一个	方式	哪个	制成	她	自己的	可怜的	错误	似乎	作为	没有什么	在	这	船长的

['pɑːrʃ(ə)l] ,

partial	,
部分的	,

在某种程度上，这使得她自己的轻微错误在船长的片面之词面前显得微不足道。

['pɪtiɪŋ] [aɪz] .

pitying	eyes	.
怜悯	眼睛	.

怜悯的眼神。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['viktəriz] :

In	the	distress	of	these	thoughts	he	forgot	his	victories	:
在	这	痛苦	的	这些	想法	他	忘了	他的	胜利	:

在这些痛苦的思绪中，他忘记了自己的胜利：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [pɔːl] [diː] - , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [em] .

how	he	had	disposed	of	Paul	de	Roustache	,	how	he	had	defeated	M	.
如何	他	有	处置	的	保罗	德	-	,	如何	他	有	战败	M	.

[ˌʌiː'jəum] ,

Guillaume	,
纪尧姆	,

他是如何处置保罗·德·鲁斯塔什的，又是如何击败纪尧姆先生的，

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['pepərz] [wɜːr; wər] [seɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [haʊ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz]

how	his	precious	papers	were	safe	,	and	even	how	the	Countess	was
如何	他的	宝贵的	文件	是	安全的	,	和	甚至	如何	这	伯爵夫人	曾是

[friːd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] .

freed	from	all	her	fears	.
自由	从	全部	她	恐惧	.

他珍贵的文件是如何安全保全的，甚至伯爵夫人又是如何摆脱所有恐惧的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [naʊ] , [nɑːt][hɜːr; hər] [fɪrz] .

It	was	her	misery	he	thought	of	now	,	not	her	fears	.
它	曾是	她	苦难	他	想法	的	现在	,	不是	她	恐惧	.

他现在想到的是她的痛苦，而不是她的恐惧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

For	she	loved	him	.
为了	她	喜爱	他	.

因为她爱他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] .

And	in	his	inmost	heart	he	knew	that	he	must	leave	her	.
和	在	他的	最	心	他	知道	那	他	必须	离开	她	.

他内心深处知道，他必须离开她。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː]

in	the	recesses	of	his	heart	he	knew	what	true	love	for	her	and	a	true
在	这	凹陷处	的	他的	心	他	知道	什么	真的	爱	为了	她	和	一个	真的

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [ə'laɪk] [di'mɑːndid] .

regard	for	his	own	honour	alike	demanded	.
看待	为了	他的	自己的	荣誉	同样	要求	.

在他内心深处，他明白对她的真爱和对自己荣誉的真正尊重都需要付出什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

But	he	did	not	mean	that	,	because	he	saw	this	and	was	resolved	to
但	他	做过	不是	意思是	那	,	因为	他	锯	这	和	曾是	已解决	到

[ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

act	on	it	,
行为	在	它	,

但他并非此意，因为他看到了这一点，并决心采取行动。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ˌkæstɪ'geɪʃn] .

the	Count	should	escape	castigation	.
这	数数	应该	逃脱	惩罚	.

伯爵应该免受惩罚。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [ɪn] [laɪf] ,

Before	he	went	,	before	he	left	behind	him	what	was	dearest	in	life	,
前	他	去	,	前	他	左边	在后面	他	什么	曾是	亲爱的	在	生活	,

在他离去之前，在他留下生命中最珍贵的一切之前，

[ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] , [ʌn'frendɪd] , ['sɑːlətəri] (['peniləs] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	again	took	his	way	alone	,	unfriended	,	solitary	(	penniless	too	,	if	he	had
和	再次	采取	他的	方式	独自的	,	已取消好友	,	孤	(	身无分文	也	,	如果	他	有

['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs]) ,

happened	to	remember	this	)	,
发生	到	记住	这	)	,

于是他又独自一人踏上了旅程，孤身一人，没有朋友，形单影只（如果他碰巧还记得的话，他还身无分文）。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , [fɜːrst][ɪn] ['stɪŋɪŋ] [ri'prəutʃiz] ,

he	would	speak	his	mind	to	the	Count	,	first	in	stinging	reproaches	,
他	会	说话	他的	头脑	到	这	数数	,	第一的	在	刺痛	责备	,

他会当面向伯爵表达自己的想法，先是严厉斥责，

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ə'piːl] [ðæt] ['frendʃɪp] [meɪ] [meɪk] [tuː; tə] ['ɑːnər] ;

later	in	the	appeal	that	friendship	may	make	to	honour	;
之后	在	这	上诉	那	友谊	可能	制作	到	荣誉	;

后来，友谊可能会对荣誉产生影响；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][ðə; ði] ['rekəmpens]

and	at	the	last	he	would	demand	from	the	Count	,	as	the	recompense
和	在	这	最后的	他	会	要求	从	这	数数	,	作为	这	补偿

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvɪsɪz] ,

for	his	own	services	,
为了	他的	自己的	服务	,

最后，他会向伯爵索要，作为他自己效力的报酬：

[æn; ən] ['ʌtər] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði]

an	utter	renunciation	and	abandonment	of	the	lady	who	had	dropped	the
一个	说出	放弃	和	放弃	的	这	女士	WHO	有	掉落	这

['lɑːkɪt] [baɪ][ðə; ði][fɔːrd] ,

locket	by	the	ford	,
吊坠	经过	这	福特	,

彻底放弃和抛弃了那位在浅滩边遗落小盒坠子的女士。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

of	her	whom	the	driver	had	carried	to	the	door	of	the	house	which	the
的	她	谁	这	司机	有	携带	到	这	门	的	这	房子	哪个	这

['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] .

Countess	of	Fieramondi	honoured	with	her	gracious	presence	.
伯爵夫人	的	-	荣幸	和	她	亲切	在场	.

司机把她送到房子门口，菲拉蒙迪伯爵夫人亲切地前来迎接。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] [ðə; ði]

In	drawing	a	contrast	between	the	Countess	and	this	shameless	woman	the
在	绘画	一个	对比	之间	这	伯爵夫人	和	这	不要脸	女士	这

[læst] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ˌpekə'dɪləʊz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [maɪnd] .

last	remembrance	of	the	Countess's	peccadilloes	faded	from	his	indignant	mind	.
最后的	纪念	的	这	伯爵夫人的	小过错	褪色	从	他的	愤怒	头脑	.

将伯爵夫人与这个不知廉耻的女人进行对比，伯爵夫人过去的丑闻记忆便从他愤慨的脑海中消散了。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ]

He	quickened	his	pace	a	little	,	as	a	man	does	when	he	has	reached	a
他	加速	他的	步伐	一个	小的	,	作为	一个	男人	做	什么时候	他	有	达到	一个

['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

final	decision	.
最终的	决定	.

他加快了脚步，就像一个男人在做出最终决定时那样。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] ,

He	crossed	the	bridge	,	ascended	the	hill	on	which	the	Castle	stood	,
他	交叉	这	桥	,	上升	这	爬坡道	在	哪个	这	城堡	站立	,

他过了桥，爬上了城堡所在的小山，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə]

and	came	opposite	to	the	little	gate	which	the	Count	himself	had	opened	to
和	来了	对面的	到	这	小的	门	哪个	这	数数	他自己	有	打开	到

[hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['hæpi] — [ɔːr] [ʌn'hæpi] — [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

him	on	that	first	happy	—	or	unhappy	—	night	on	which	he	had	become	an
他	在	那	第一的	快乐的	—	或者	不开心	—	夜晚	在	哪个	他	有	变得	一个

['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

inmate	of	the	house	.
囚犯	的	这	房子	.

他来到伯爵亲自为他打开的小门对面，那是在他成为这所房子的住客的第一个快乐（或不幸）的夜晚。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɜːrvənt] [ræn] [aʊt] .

Even	as	he	came	to	it	,	it	opened	,	and	the	Count's	servant	ran	out	.
甚至	作为	他	来了	到	它	,	它	打开	,	和	这	计数	仆人	跑	出去	.

他刚走到门口，门就开了，伯爵的仆人跑了出去。

[ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [diː'ep] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['glædli] .

In	a	moment	he	saw	Dieppe	and	called	to	him	loudly	and	gladly	.
在	一个	片刻	他	锯	迪耶普	和	称为	到	他	高声	和	乐意	.

片刻之后，他看到了迪耶普，便大声而高兴地向他喊道。

" [sɜːr] , [sɜːr] , [maɪ]['mæstər][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Sir	,	sir	,	my	master	is	most	anxious	about	you	.
"	先生	,	先生	,	我的	掌握	是	最多	焦虑的	关于	你	.

“先生，先生，我的主人非常担心您。”

[hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] . "

He	feared	for	your	safety	.	"
他	害怕	为了	你的	安全	.	"

他担心你的安全。

" [aɪ] - [em] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] [diː'ep] , [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [toʊn] .

"	I	'	m	safe	enough	,	"	answered	Dieppe	,	in	a	gloomy	tone	.
"	我	-	米	安全的	足够的	,	"	回答	迪耶普	,	在	一个	阴沉	语气	.

“我挺安全的，”迪耶普用低沉的语气回答道。

" [hiː; hi] [begz] [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] , [sɜːr] .

"	He	begs	your	immediate	presence	,	sir	.
"	他	乞求	你的	即时	在场	,	先生	.

“他恳请您立即到场，先生。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

He	is	in	the	dining	-	room	.
他	是	在	这	用餐	-	房间	.

他在餐厅里。

" [diː'ep] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Dieppe	braced	himself	to	the	task	before	him	.
"	迪耶普	支撑	他自己	到	这	任务	前	他	.

迪耶普做好了迎接眼前挑战的准备。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	will	follow	you	,	"	he	said	;
"	我	将要	跟随	你	,	"	他	说	;

“我会跟随你，”他说；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

and	passing	the	gate	he	allowed	the	servant	to	precede	him	into	the	house
和	通过	这	门	他	允许	这	仆人	到	先于	他	进入	这	房子

.

:

.

穿过大门后，他让仆人先进入屋内。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

"	Now	for	what	I	must	say	!
"	现在	为了	什么	我	必须	说	!

“现在我要说的是！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	he	thought	,	as	he	was	conducted	towards	the	dining	-	room	.
"	他	想法	,	作为	他	曾是	实施	向	这	用餐	-	房间	.

他一边想着，一边被领向餐厅。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [kaʊnt] [noʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] ['kæptɪn]

The	servant	had	been	ordered	to	let	the	Count	know	the	moment	that	Captain
这	仆人	有	到过	订购	到	让	这	数数	知道	这	片刻	那	队长

[diː'ep] [rɪ'tɜːrnd] .

Dieppe	returned	.
迪耶普	返回	.

仆人奉命一见到迪耶普上尉回来就立刻通知伯爵。

[haʊ] [ə'beɪ] [ðiːz] ['ɔːrdərz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ðæn; ðən][baɪ] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self]

How	obey	these	orders	more	to	the	letter	than	by	ushering	the	Captain	himself
如何	服从	这些	订单	更多的	到	这	信	比	经过	引座	这	队长	他自己

[də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnts] ['prez(ə)ns] ?

directly	into	the	Count's	presence	?
直接地	进入	这	计数	在场	?

还有什么比亲自将船长带到伯爵面前更能严格执行这些命令的呢?

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'naʊnsɪŋ] —

He	threw	open	the	door	,	announcing	—
他	扔	打开	这	门	,	宣布	—

他猛地推开门，宣布道——

" ['kæptɪn] [diː'ep] ! " [ænd; ənd] [ðen] [wið'drɔɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dekst(ə)rəs] ['kwɪknəs] .

"	Captain	Dieppe	!	"	and	then	withdrawing	with	dexterous	quickness	.
"	队长	迪耶普	!	"	和	然后	撤退	和	轻巧	速度	.

“迪耶普上尉！”然后迅速而敏捷地撤退。

['kæptɪn] [diː'ep] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] .

Captain	Dieppe	had	expected	nothing	good	.
队长	迪耶普	有	预期的	没有什么	好的	.

迪耶普船长没指望有什么好事发生。

[ðə; ði] [riˈæləti] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd]

The	reality	was	worse	than	his	imagining	The	Count	sat	on	a	sofa	,	and
这	现实	曾是	更糟	比	他的	想象	这	数数	卫星	在	一个	沙发	,	和

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

现实比他想象的还要糟糕。伯爵坐在沙发上，就在他旁边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

with	her	arms	round	his	neck	,
和	她	武器	圆形的	他的	脖子	,

她双臂环抱着他的脖子，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [diː'ep] [hæd; həd] ['eskɔːtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm]

was	the	lady	whom	Dieppe	had	escorted	across	the	ford	on	the	road	from
曾是	这	女士	谁	迪耶普	有	护送	穿过	这	福特	在	这	路	从
-	.												

Sasellano	.
-	.

她是迪耶普护送着从萨塞拉诺方向过河的那位女士。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [stɪl] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] .

The	Captain	stood	still	just	within	the	doorway	,	frowning	heavily	.
这	队长	站立	仍然	只是	之内	这	门口	,	皱眉	重度	.

船长站在门口，眉头紧锁，一动不动。

['sædli] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['letər] .

Sadly	he	remembered	the	Countess's	letter	.
令人遗憾的是	他	记得	这	伯爵夫人的	信	.

遗憾的是，他想起了伯爵夫人的信。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [taɪm] !

Alas	,	it	was	plain	enough	that	she	had	not	come	in	time	!
唉	,	它	曾是	清楚的	足够的	那	她	有	不是	来	在	时间	!

唉，很明显她没能及时赶到！

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['hævɪŋ] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['lu:sjə] [ɑ:n]

Just	at	this	moment	the	servant	,	having	seen	nothing	of	Countess	Lucia	on
只是	在	这	片刻	这	仆人	,	拥有	已见	没有什么	的	伯爵夫人	露西亚	在

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

就在这时，仆人因为在路上没有看到露西娅伯爵夫人，

[dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔ:rt] , [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .

decided	,	as	a	last	resort	,	to	search	the	garden	for	her	Ladyship	.
决定	,	作为	一个	最后的	采取	,	到	搜索	这	花园	为了	她	夫人	.

最后，他决定到花园里寻找夫人。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn]

THE	LUCK	OF	THE	CAPTAIN
这	运气	的	这	队长

船长的运气

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃɑ:kt] ,

It	is	easy	to	say	that	the	Captain	should	not	have	been	so	shocked	,
它	是	简单的	到	说	那	这	队长	应该	不是	有	到过	所以	震惊	,

说船长不应该如此震惊很容易，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	that	it	would	have	been	becoming	in	him	to	remember	his	own
和	那	它	会	有	到过	成为	在	他	到	记住	他的	自己的

[trænz'greʃn,træns'greʃn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

transgression	committed	in	the	little	hut	in	the	hollow	of	the	hill	.
越轨行为	坚定的	在	这	小的	小屋	在	这	空洞的	的	这	爬坡道	.

而且，他应该会想起自己在山丘洼地的小屋里犯下的罪行。

[bʌt; bət]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [æt; ət] [li:st] ,

But	human	nature	is	not	,	as	a	rule	at	least	,
但	人类	自然	是	不是	,	作为	一个	规则	在	至少	,

但人性并非如此，至少通常情况下是这样。

[soʊ] ['kɔnstitju:tid] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɔ:r] [tʃi:f] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [rɔ:ŋ] -

so	constituted	that	the	immediate	or	chief	effect	of	the	sight	of	another's	wrong	-
所以	构成	那	这	即时	或者	首席	影响	的	这	视线	的	另一个的	错误的	-

['du:ɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

doing	is	to	recall	our	own	.
正在做	是	到	记起	我们的	自己的	.

这种行为的构成方式是，看到他人的不当行为，其直接或主要效果就是让我们想起自己的不当行为。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['aʊtreɪdʒd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz]

The	scene	before	him	outraged	all	the	Captain's	ideas	of	how	his	neighbours
这	场景	前	他	义愤填膺	全部	这	船长的	想法	的	如何	他的	邻居

[ɔːt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] ,

ought	to	conduct	themselves	,
应该	到	执行	他们自己	,

眼前的景象彻底颠覆了船长对邻居们行为举止的所有固有认知。

[ænd; ənd] ([pər'hæps] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɪŋ]) [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n]

and	(	perhaps	a	more	serious	thing	)	swept	away	all	memory	of	the	caution
和	(	也许	一个	更多的	严肃的	事物	)	扫荡	离开	全部	记忆	的	这	警告

[kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['letər] .

contained	in	the	Countess's	letter	.
包含	在	这	伯爵夫人的	信	.

（或许更严重的是）彻底抹去了伯爵夫人信中所包含的警告的记忆。

[ðə; ði] [kaʊnt] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

The	Count	rose	with	a	smile	,	still	holding	the	Countess	by	the	hand	.
这	数数	玫瑰	和	一个	微笑	,	仍然	保持	这	伯爵夫人	经过	这	手	.

伯爵面带微笑地站起身，仍然牵着伯爵夫人的手。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wiː; wi] - [¸ɑːr 'iː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	My	dear	friend	,	"	he	cried	,	"	we	'	re	delighted	to	see	you	.
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	他	哭	,	"	我们	-	关于	高兴极了	到	看	你	.

“我亲爱的朋友，”他喊道，“我们很高兴见到你。”

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[juː; jʊ] - ['viː] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrz] !

You	'	ve	been	in	the	wars	!
你	-	ve	到过	在	这	战争	!

你参加过战争!

" [diː'ep] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Dieppe	made	no	answer	.
"	迪耶普	制成	不	回答	.

迪耶普没有回答。

[hɪz; ɪz] [ster] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	stare	attracted	his	host's	attention	.
他的	盯	吸引	他的	主持人	注意力	.

他的目光吸引了主人的注意。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , " [juː; jʊ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [¸juː 'es] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Ah	,	"	he	pursued	,	with	a	laugh	,	"	you	wonder	to	see	us	like	this	?
"	啊	,	"	他	追击	,	和	一个	笑	,	"	你	想知道	到	看	我们	喜欢	这	?

“啊，”他笑着继续说道，“你觉得我们这样子很奇怪吗？”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [fæ'miːl] !

We	are	treating	you	too	much	en	famille	!
我们	是	治疗	你	也	很多	英文	家庭	!

我们对你太客气了!

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [¸aɪ 'tiː] .

But	indeed	you	ought	to	be	glad	to	see	it	.
但	的确	你	应该	到	是	高兴的	到	看	它	.

但你确实应该为此感到高兴。

[wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

We	owe	it	almost	all	to	you	.
我们	欠	它	几乎	全部	到	你	.

我们几乎要感谢你。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nt] [biː; bi] [hɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

No	,	she	would	n't	be	here	but	for	you	,	my	friend	.
不	,	她	会	不	是	这里	但	为了	你	,	我的	朋友	.

不，如果不是你，她就不会在这里，我的朋友。

[wʊd] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "

Would	you	,	dear	?	"
会	你	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你愿意吗?

" [noʊ] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	No	,	I	—	I	don't	suppose	I	should	.
"	不	,	我	—	我	不	认为	我	应该	.

“不，我——我想我不应该。”

" [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] - [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][fɔːrd] ?

"	Did	they	refer	to	Dieppe's	assisting	her	across	the	ford	?
"	做过	他们	参考	到	-	协助	她	穿过	这	福特	?

“他们指的是迪耶普帮助她过河吗？”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] —

If	he	had	but	known	—
如果	他	有	但	已知	—

如果他早知道——

" [kʌm] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˌem ˈiː]

"	Come	,	"	urged	the	Count	,	"	give	me	your	hand	,	and	let	my	wife	and	me
"	来	,	"	敦促	这	数数	,	"	给	我	你的	手	,	和	让	我的	妻子	和	我

— "

—	"
—	"

“来吧，”伯爵催促道，“把你的手给我，让我和我的妻子——”

" [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['laʊdli] , [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sərˈpraɪz] .

"	What	?	"	cried	the	Captain	,	loudly	,	in	unmistakable	surprise	.
"	什么	?	"	哭	这	队长	,	高声	,	在	毋庸置疑	惊喜	.

“什么？”船长大声喊道，语气中充满了明显的惊讶。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

The	Count	looked	from	him	to	the	Countess	.
这	数数	看起来	从	他	到	这	伯爵夫人	.

伯爵的目光在他和伯爵夫人之间来回移动。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][brˈgæn][tuː; tə] [læf] .

The	Countess	began	to	laugh	.
这	伯爵夫人	开始	到	笑	.

伯爵夫人笑了起来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] [æz; əz] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz] [diːˈep] .

Her	husband	seemed	as	bewildered	as	Dieppe	.
她	丈夫	似乎	作为	困惑	作为	迪耶普	.

她的丈夫似乎和迪耶普一样困惑不解。

" [oʊ] , [dɪr] , " [læft] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [aɪ] [bɪ'liːv] ['kæptɪn] [diː'ep] [dɪd] [nt] [noʊ] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	dear	,	"	laughed	the	Countess	,	"	I	believe	Captain	Dieppe	did	n't	know	me	!
"	哦	,	亲爱的	,	"	笑了	这	伯爵夫人	,	"	我	相信	队长	迪耶普	做过	不	知道	我	!

" -
" '
" -

“哦，天哪，”伯爵夫人笑着说，“我想迪耶普上尉并不认识我！”

" [dɪd] [nt] [noʊ] [juː; jʊ] ? "

"	Did	n't	know	you	?	"
"	做过	不	知道	你	?	"

“不认识你吗？”

" [hiː; hi] - [es]['oʊnli] [siːn] [ˌem 'iː] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	He	'	s	only	seen	me	once	,	and	then	in	the	dark	,	you	know	.
"	他	-	s	仅有的	已见	我	一次	,	和	然后	在	这	黑暗的	,	你	知道	.

“他只见过我一次，而且还是是在黑暗中，你知道的。”

[oʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'spekt] ?

Oh	,	what	did	you	suspect	?
哦	,	什么	做过	你	怀疑	?

哦，你怀疑的是什么?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

But	you	recognise	me	now	?
但	你	认出	我	现在	?

但你现在认出我了吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em]['æn,driːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [waɪf] ?

You	will	believe	that	I	really	am	Andrea's	wife	?
你	将要	相信	那	我	真的	是	安德烈亚的	妻子	?

你会相信我真的是安德烈的妻子吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][kjuː] .

"	The	Captain	could	not	catch	the	cue	.
"	这	队长	可以	不是	抓住	这	提示	.

船长没能接到球。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

It	meant	to	him	so	complete	a	reversal	of	what	he	had	so
它	意思是	到	他	所以	完全的	一个	逆转	的	什么	他	有	所以

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [bi'liːvd] ,

unhesitatingly	believed	,
毫不犹豫	相信	,

对他来说，这意味着他之前毫不犹豫地坚信的事情彻底逆转了。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] .

such	an	utter	upsetting	of	all	his	notions	.
这样的	一个	说出	镦	的	全部	他的	概念	.

这彻底颠覆了他所有的想法。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , [waɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

For	if	this	were	in	truth	the	Countess	of	Fieramondi	,	why	,	who	was	the
为了	如果	这	是	在	真相	这	伯爵夫人	的	-	,	为什么	,	WHO	曾是	这

['ʌðər] ['leɪdi] ?

other	lady	?
其他	女士	?

如果这位真是菲拉蒙迪伯爵夫人，那么另一位女士又是谁呢?

[hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['kwɪknəs] ['θretnd] [æt; ət][læst][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

His	want	of	quickness	threatened	at	last	to	ruin	the	scheme	which	he	had
他的	想	的	速度	威胁	在	最后的	到	废墟	这	方案	哪个	他	有

, [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

,	although	unconsciously	,
,	虽然	不知不觉	,

他行动迟缓最终险些毁掉他原本无意识制定的计划。

[dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

done	so	much	to	help	;	for	the	Count	was	growing	puzzled	.
完毕	所以	很多	到	帮助	;	为了	这	数数	曾是	生长	困惑	.

他做了很多事来帮助伯爵，但伯爵却越来越困惑。

" [aɪ] — [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , " ['stæməd] [diː'ep]

"	I	—	I	—	Of	course	I	know	the	Countess	of	Fieramondi	,	"	stammered	Dieppe
"	我	—	我	—	的	课程	我	知道	这	伯爵夫人	的	-	,	"	结结巴巴	迪耶普

.

:
.

“我——我——我当然认识菲拉蒙迪伯爵夫人，”迪耶普结结巴巴地说。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['greɪsfəli] .

The	Countess	held	out	her	hand	gracefully	.
这	伯爵夫人	握住	出去	她	手	优雅地	.

伯爵夫人优雅地伸出了手。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi]['lɪt(ə)l][hɑːrm][ɪn] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	could	,	at	least	,	be	little	harm	in	kissing	it	.
那里	可以	,	在	至少	,	是	小的	伤害	在	接吻	它	.

至少亲吻它可能不会造成什么伤害。

[diː'ep] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] .

Dieppe	walked	across	the	room	and	paid	his	homage	.
迪耶普	步行	穿过	这	房间	和	有薪酬的	他的	尊敬	.

迪耶普穿过房间，向他致敬。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	he	rose	from	this	social	observance	he	heard	a	voice	from	the
作为	他	玫瑰	从	这	社会的	观察	他	听到	一个	嗓音	从	这

['dɔːrweɪ] ['seɪɪŋ] :

doorway	saying	:
门口	说	:

他起身结束社交活动时，听到门口传来一个声音说：

" [ɑːr; ər] [nt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['ændriə] ?

"	Are	n't	you	glad	to	see	me	,	Andrea	?
"	是	不	你	高兴的	到	看	我	,	安德烈亚	?

安德烈亚，见到我你不高兴吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃɑːt] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊnt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	The	Captain	shot	round	in	time	to	see	the	Count	paying	the	courtesy	which	he
"	这	队长	射击	圆形的	在	时间	到	看	这	数数	付费	这	礼貌	哪个	他

[hæd; həd] [hɪm'self] [dʒʌst] [peɪd] — [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] ['veri]

had	himself	just	paid	—	and	paying	it	to	a	lady	whom	he	did	know	very
有	他自己	只是	有薪酬的	—	和	付费	它	到	一个	女士	谁	他	做过	知道	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

“船长及时转过身，看到伯爵正在行他刚才也行过的礼节——而且是向一位他非常熟悉的女士行礼。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

The	next	instant	the	Count	turned	to	him	,	saying	:
这	下一个	立即的	这	数数	转向	到	他	,	说	:

伯爵随即转向他，说道：

" ['kæptɪn] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['luːsjə] [ˌbɑː'neɪviːə]

"	Captain	,	let	me	present	you	to	my	wife's	cousin	,	the	Countess	Lucia	Bonavia
"	队长	,	让	我	展示	你	到	我的	妻子的	表哥	,	这	伯爵夫人	露西亚	博纳维亚

- .

d'Orano	.
-	.

“船长，让我向您介绍一下我妻子的表妹，露西亚·博纳维亚·德奥拉诺伯爵夫人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm] [roʊm] .

She	has	arrived	to	-	night	from	Rome	.
她	有	到达的	到	-	夜晚	从	罗马	.

她今晚从罗马抵达。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌmesəpə'teimiə] , ['luːsjə] ?

How	did	you	leave	the	Bishop	of	Mesopotamia	,	Lucia	?
如何	做过	你	离开	这	主教	的	美索不达米亚	,	露西亚	?

露西亚，你是如何离开美索不达米亚主教的?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ˌɪntər'poʊzd] ['veri] ['kwɪkli] .

"	But	the	Countess	interposed	very	quickly	.
"	但	这	伯爵夫人	插入	非常	迅速地	.

但伯爵夫人很快就介入了。

" [naʊ] , ['ændriə] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] ['luːsjə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

"	Now	,	Andrea	,	you	promised	me	not	to	bother	Lucia	about	her	journey	,
"	现在	,	安德烈亚	,	你	承诺	我	不是	到	打扰	露西亚	关于	她	旅行	,

“安德烈亚，你答应过我不要再打扰露西亚的旅程了。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

and	especially	not	about	the	Bishop	.
和	尤其	不是	关于	这	主教	.

尤其不要谈主教的事。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] , ['luːsjə] ? "

You	don't	want	to	talk	about	it	,	do	you	,	Lucia	?	"
你	不	想	到	讲话	关于	它	,	做	你	,	露西亚	?	"

露西亚，你不想谈这件事，是吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['luːsjə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [læft] ['ræðər] ['mɑːkɪŋli] .

"	Not	at	all	,	"	said	Lucia	,	and	the	Count	laughed	rather	mockingly	.
"	不是	在	全部	,	"	说	露西亚	,	和	这	数数	笑了	相当	嘲讽地	.

“一点也不，”露西亚说道，伯爵带着几分嘲讽的笑意笑了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nt] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæptɪn] [diː'ep] , ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	And	you	need	n't	introduce	me	to	Captain	Dieppe	,	either	,	"	she	went	on	.
"	和	你	需要	不	介绍	我	到	队长	迪耶普	,	任何一个	,	"	她	去	在	.

“你也不必向我介绍迪耶普上尉了，”她继续说道。

" [wiː; wi] - ['viː] [met] [bɪ'fɔːr] . "

"	We	'	ve	met	before	.	"
"	我们	-	ve	遇见	前	.	"

“我们以前见过。”

" [met] [bɪ'fɔːr] ?

"	Met	before	?
"	梅特	前	?

以前见过吗?

" [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [diːˈep] .
" The Count turned to Dieppe .
" 这 数数 转向 到 迪耶普 .

伯爵转向迪耶普。

" [waɪ] , [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" Why , where was that ? "
" 为什么 , 在哪里 曾是 那 ? "

“怎么，那是在哪儿？”

" [æt; ət][ðə; ði][fɔːrd]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .
" At the ford over the river .
" 在 这 福特 超过 这 河 .

“在河上的浅滩。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['luːsjə] [naʊ] [huː] [ˌɪntər'poʊzd] .
" It was Lucia now who interposed .
" 它 曾是 露西亚 现在 WHO 插入 .

“现在是露西亚出面干预了。”

" [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] .
" He helped me across .
" 他 帮助 我 穿过 .

他帮我过了马路。

[oʊ] , [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , I ' ll tell you all about it .
哦 , 我 - 二 告诉 你 全部 关于 它 .

哦，我会把一切都告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['fʊlnəs] .
" She began her narrative , which she related with particular fulness .
" 她 开始 她 叙述 , 哪个 她 有关的 和 特别的 充满 .

“她开始讲述她的叙述，而且讲述得非常详尽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [diːˈep] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
For a while Dieppe watched her .
为了 一个 尽管 迪耶普 观看 她 .

迪耶普观察了她一段时间。

[ðen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Then he happened to glance towards the Countess .
然后 他 发生 到 瞥一眼 向 这 伯爵夫人 .

然后他无意间瞥了一眼伯爵夫人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdiːz] [aɪz] [set][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tentnɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
He found that lady's eyes set on him with an intentness full of meaning .
他 成立 那 女士的 眼睛 放 在 他 和 一个 专注 满的 的 意义 .

他发现那位女士的目光专注而意味深长地注视着他。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [baɪ]['luːsjə] .
The Count's attention was engrossed by Lucia .
这 计数 注意力 曾是 全神贯注 经过 露西亚 .

伯爵的注意力完全被露西亚吸引了。

[ə'miːliə] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [nɑːd] .
Emilia gave a slight but emphatic nod .
艾米莉亚 给予 一个 轻微 但 强调 点头 .

艾米莉亚微微但坚定地点了点头。

[ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [dɔːnd] [ɑːn] ['kæptɪn] - [feɪs] .
A slow smile dawned on Captain Dieppe's face .
一个 慢的 微笑 黎明 在 队长 - 脸 .

迪耶普上尉脸上缓缓浮现出一丝微笑。

" [ɪn'di:d] , " ['endɪd] ['lu:sjə] ,
" **Indeed** , " **ended** **Lucia** ,
" 的确 , " 结束 露西亚 ,

“的确如此，”露西亚最后说道。

" [aɪ] - [em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dəunt] [oʊ] [maɪ][laɪf][tu:; tə] ['kæptɪn] [di:'ep] .
" **I** **'** **m** **not** **at** **all** **sure** **that** **I** **don't** **owe** **my** **life** **to** **Captain** **Dieppe** **.**
" 我 - 米 不是 在 全部 当然 那 我 不 欠 我的 生活 到 队长 迪耶普 .

“我完全不确定我的生命是否要归功于迪耶普上尉。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] [glæns] .
" **And** **she** **bestowed** **on** **the** **Captain** **a** **very** **kindly** **glance** **.**
" 和 她 授予 在 这 队长 一个 非常 亲切地 瞥一眼 .

她还给了船长一个非常友善的眼神。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
The **Count** **turned** **to** **speak** **to** **his** **wife** **.**
这 数数 转向 到 说话 到 他的 妻子 .

伯爵转过身去和妻子说话。

['lu:sjə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Lucia **nodded** **sharply** **at** **the** **Captain** **.**
露西亚 点头 尖锐地 在 这 队长 .

露西亚朝船长用力地点了点头。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [ɜ:r; ər] — [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [roʊm] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **You** **were** **—** **er** **—** **returning** **from** **Rome** **?** " **he** **asked** **.**
" 你 是 — 呃 — 返回 从 罗马 ? " 他 问 .

“你是——呃——从罗马回来的？”他问道。

" [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌmesəpə'teimiə] , " [kɔ:ld] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
" **From** **visiting** **the** **Bishop** **of** **Mesopotamia** **,** " **called** **the** **Countess** **.**
" 从 访问 这 主教 的 美索不达米亚 , " 称为 这 伯爵夫人 .

“从拜访美索不达米亚主教回来，”伯爵夫人说道。

" [jes] , " [sed] ['lu:sjə] .
" **Yes** **,** " **said** **Lucia** **.**
" 是的 , " 说 露西亚 .

“是的，”露西亚说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑ:t] [ə'krɔ:s] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **I** **should** **never** **have** **got** **across** **but** **for** **you** **.** "
" 我 应该 绝不 有 得到 穿过 但 为了 你 . "

“要不是你，我肯定过不去。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [di:'ep] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **But** **tell** **me** **about** **yourself** **,** **Dieppe** **,** " **said** **the** **Count** **.**
" 但 告诉 我 关于 你自己 , 迪耶普 , " 说 这 数数 .

“但请你谈谈你自己吧，迪耶普，”伯爵说道。

" [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] ['ri:əli] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
" **You** **'** **re** **really** **in** **a** **sad** **state** **,** **my** **dear** **fellow** **.**
" 你 - 关于 真的 在 一个 伤心 状态 , 我的 亲爱的 同伴 .

“我的朋友，你的处境真的很悲惨。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['tɪklɪʃ] [wɜ:rk] .
" **The** **Captain** **felt** **that** **the** **telling** **of** **his** **story** **was** **ticklish** **work** **.**
" 这 队长 毛毡 那 这 讲述 的 他的 故事 曾是 痒痒的 工作 .

船长觉得讲述他的故事是一件棘手的事情。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ; [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,
The **Count** **sat** **down** **on** **the** **sofa** **;** **the** **two** **ladies** **stood** **behind** **it** **,**
这 数数 卫星 向下 在 这 沙发 ; 这 二 女士们 站立 在后面 它 ,

伯爵在沙发上坐下；两位女士站在沙发后面。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [glɑːnsiz] .

their	eyes	were	fixed	on	the	Captain	in	warning	glances	.
他们的	眼睛	是	固定的	在	这	队长	在	警告	眼神	.

他们的目光都紧紧地盯着船长，带着警告的意味。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

I	got	a	message	from	a	fellow	to	-	night	to	meet	him	on	the	hill
我	得到	一个	信息	从	一个	同伴	到	-	夜晚	到	见面	他	在	这	爬坡道

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [ðer; ðər] ,

outside	the	village	—	by	the	Cross	there	,
外部	这	村庄	—	经过	这	叉	那里	,

今晚我收到一个人的消息，约我在村外的小山上——十字架旁边——见面。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [soʊ][aɪ] [went] . "

I	fancied	I	knew	what	he	wanted	,	so	I	went	.	"
我	幻想	我	知道	什么	他	通缉	,	所以	我	去	.	"

我自以为知道他想要什么，所以就去了。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][juː; jʊ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [æskt] [ə'miːliə] .

"	That	was	after	you	parted	from	me	,	I	suppose	?	"	asked	Emilia	.
"	那	曾是	后	你	分手了	从	我	,	我	认为	?	"	问	艾米莉亚	.

“我想，那是在你和我分开之后的事吧？”艾米莉亚问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['boʊldli] .

"	Yes	,	"	said	the	Captain	,	boldly	.
"	是的	,	"	说	这	队长	,	大胆地	.

“是的，”船长大胆地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

"	It	was	as	I	supposed	.
"	它	曾是	作为	我	据称	.

正如我所料。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][maɪ]['pepərz] .

He	was	after	my	papers	.
他	曾是	后	我的	文件	.

他想要我的文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There	was	another	fellow	with	him	.
那里	曾是	其他	同伴	和	他	.

他身边还有另一个人。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] — "

I	—	I	don't	know	who	—	"
我	—	我	不	知道	WHO	—	"

我——我不知道是谁——”

" [wel] , [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][dɪd] [nt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sə'dʒestɪd] ['luːsjə] .

"	Well	,	I	daresay	he	did	n't	mention	his	name	,	"	suggested	Lucia	.
"	出色地	,	我	敢说	他	做过	不	提到	他的	姓名	,	"	建议	露西亚	.

“嗯，我敢说他没提到他的名字，”露西亚说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][dɪd] [nt] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['heɪstɪli] .
" No , no , he did n't , " agreed the Captain , hastily .
" 不 , 不 , 他 做过 不 , " 同意 这 队长 , 草草 .

“不，不，他没有，”船长连忙附和道。

" [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ˌ^iː'jəum] — [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] - [es][æn; ən]['eɪliəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][em] .
" I knew only Guillaume — and that name ' s an alias of a certain M .
" 我 知道 仅有的 纪尧姆 — 和 那 姓名 - s 一个 别名 的 一个 肯定 M .
- , [ə; eɪ] [pəˈliːs] [spaɪ] ,
Sévier , a police spy ,
- , 一个 警察 间谍 ,

“我只认识纪尧姆——而这个名字是某个叫塞维尔先生的化名，他是警察的间谍。”

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
who had his reasons for being interested in me .
WHO 有 他的 原因 为了 存在 感兴趣的 在 我 .

他有他的理由对我感兴趣。

[wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ˌ^iː'jəum] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː] .
Well , my dear friend , Guillaume tried to bribe me .
出色地 , 我的 亲爱的 朋友 , 纪尧姆 尝试 到 贿赂 我 .

嗯，我亲爱的朋友纪尧姆试图贿赂我。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] — " [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʃekt] [hɪm'self] — " [ʌv; əv][ðə; ði]
Then with the aid of — " Just in time the Captain checked himself — " of the
然后 和 这 援助 的 — " 只是 在 时间 这 队长 已检查 他自己 — " 的 这
['ʌðər] ['ræskl] [hiː; hi] — [ɜːr; ər] — [ə'tækt] [ˌem 'iː] — "
other rascal he — er — attacked me — "
其他 恶棍 他 — 呃 — 遭到攻击 我 — "

然后，在另一个恶棍的帮助下——”船长及时止住了话头——“他——呃——袭击了我——”

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [in'kwaiəd] ['luːsjə] .
" All this was before you met me , I suppose ? " inquired Lucia .
" 全部 这 曾是 前 你 遇见 我 , 我 认为 ? " 询问 露西亚 .

“我想，这一切都发生在你遇见我之前吧？”露西亚问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Certainly , certainly , " assented the Captain .
" 当然 , 当然 , " 同意 这 队长 .

“当然，当然，”船长同意道。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['feloʊ] .
" I had been pursuing the second fellow .
" 我 有 到过 追求 这 第二 同伴 .

“我一直在追求第二个人。”

[aɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] — "
I chased him across the river — "
我 追逐 他 穿过 这 河 — "

我追着他过了河——”

" [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" You caught him ! " cried the Count .
" 你 捕捉 他 ! " 哭 这 数数 .

“你抓到他了！”伯爵喊道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - . "

He	escaped	me	and	made	off	in	the	direction	of	Sasellano	.	"
他	逃脱	我	和	制成	离开	在	这	方向	的	-	.	"

他摆脱了我，朝萨塞拉诺方向逃走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] — [ðɪs] [ˌʌiː'jəum] ? "

"	And	the	first	one	—	this	Guillaume	?	"
"	和	这	第一的	一	—	这	纪尧姆	?	"

“第一个——就是这个纪尧姆？”

" [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	When	I	got	back	he	was	gone	,	"	said	the	Captain	.
"	什么时候	我	得到	后退	他	曾是	已消失	,	"	说	这	队长	.

“我回来的时候，他已经走了，”船长说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ber] [maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] [skrætʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [pər'siːv] .

"	But	I	bear	marks	of	a	scratch	which	he	gave	me	,	you	perceive	.
"	但	我	熊	标记	的	一个	划痕	哪个	他	给予	我	,	你	感知	.

“但是，你看，我身上有他抓伤我的痕迹。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	He	looked	at	the	Count	.
"	他	看起来	在	这	数数	.

他看着伯爵。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ə'pɪrd] ['eksələntli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] .

The	Count	appeared	excellently	well	satisfied	with	the	story	.
这	数数	出现	非常出色	出色地	使满意	和	这	故事	.

伯爵对这个故事似乎非常满意。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .

He	looked	at	the	ladies	;	they	were	smiling	and	nodding	approval	.
他	看起来	在	这	女士们	;	他们	是	微笑	和	点头	赞同	.

他看了看那些女士；她们面带微笑，点头表示赞许。

" [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Deuce	take	it	,	"	thought	the	Captain	,
"	德乌斯	拿	它	,	"	想法	这	队长	,

“德伊斯接手吧，”船长心想。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [laɪz][baɪ] [tʃæns] ! "

"	I	seem	to	have	hit	on	the	right	lies	by	chance	!	"
"	我	似乎	到	有	打	在	这	正确的	谎言	经过	机会	!	"

“我好像碰巧编对了谎！”

" [ɔːl] ['ɛndz][moʊst] ['hæpɪli] , " [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	All	ends	most	happily	,	"	cried	the	Count	.
"	全部	结束	最多	快乐地	,	"	哭	这	数数	.

“一切都圆满结束了！”伯爵喊道。

" ['hæpɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd][moʊst] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Happily	for	you	,	my	dear	friend	,	and	most	happily	for	me	.
"	快乐地	为了	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	和	最多	快乐地	为了	我	.

“我亲爱的朋友，这真是为你高兴，对我来说更是无比高兴。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['luːsjə][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ə'gen] [tuː] !

And	here	is	Lucia	with	us	again	too	!
和	这里	是	露西亚	和	我们	再次	也	!

露西亚也再次和我们在一起了！

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ][moʊst] [ɔː'spɪʃəs] ['iːvnɪŋ] .

In	truth	it	'	s	a	most	auspicious	evening	.
在	真相	它	-	s	一个	最多	吉祥	晚上	.

事实上，这是一个非常吉利的夜晚。

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi] [ə'laʊ] ['lu:sjə] [taɪm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['trævəlɪŋ] - [dres] ,

I	propose	that	we	allow	Lucia	time	to	change	her	travelling	-	dress	,
我	提出	那	我们	允许	露西亚	时间	到	改变	她	旅行	-	裙子	,

我建议我们给露西亚一些时间更换她的旅行服装。

[ænd; ənd] [di:'ep] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

and	Dieppe	a	few	moments	to	wash	off	the	stains	of	battle	,
和	迪耶普	一个	很少	时刻	到	洗	离开	这	污渍	的	战斗	,

迪耶普得以稍作停留，洗去战斗的污渍。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] - [əl] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] .

and	then	we	'	ll	celebrate	the	joyous	occasion	with	a	little	supper	.
和	然后	我们	-	三	庆祝	这	欢乐	场合	和	一个	小的	晚餐	.

然后我们将享用一顿简单的晚餐来庆祝这个喜庆的日子。

" [ðə; ði] ['kaʊnts] [prə'poʊz(ə)l] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] — [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][frʌm; frəm] [di:'ep] ,

"	The	Count's	proposal	met	with	no	opposition	—	least	of	all	from	Dieppe	,
"	这	计数	提议	遇见	和	不	反对	—	至少	的	全部	从	迪耶普	,

“伯爵的提议没有遇到任何反对——尤其是来自迪耶普的反对。”

[hu:] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fæmɪʃt] .

who	suddenly	remembered	that	he	was	famished	.
WHO	突然	记得	那	他	曾是	饥饿	.

他突然想起自己饿坏了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [saɪt] .

The	next	morning	,	the	garden	of	the	Castle	presented	a	pleasing	sight	.
这	下一个	早晨	,	这	花园	的	这	城堡	呈现	一个	令人愉悦	视线	.

第二天早晨，城堡花园呈现出一幅令人愉悦的景象。

['wɜkmən] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,

Workmen	were	busily	engaged	in	pulling	down	the	barricade	,
工人	是	忙碌地	已订婚的	在	拉	向下	这	路障	,

工人们正忙着拆除路障。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [hɑ:rd][baɪ] .

while	the	Count	and	Countess	sat	on	a	seat	hard	by	.
尽管	这	数数	和	伯爵夫人	卫星	在	一个	座位	难的	经过	.

伯爵和伯爵夫人则坐在旁边的座位上。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ,

Sometimes	they	watched	the	operations	,
有时	他们	观看	这	运营	,

有时他们会观看手术过程，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

sometimes	the	Count	read	in	a	confidential	and	tender	voice	from	a	little
有时	这	数数	读	在	一个	机密的	和	投标	嗓音	从	一个	小的

[ʃi:f] [ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

sheaf	of	papers	which	he	held	in	his	hand	.
捆	的	文件	哪个	他	握住	在	他的	手	.

有时，伯爵会用一种私密而温柔的声音，从手中拿着的一小叠纸上朗读。

[wen] [hi:; hi] ['si:st] ['ri:dɪŋ] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [wʊd] ['mɜ:rmər] , " ['bju:tɪf(ə)l] !

When	he	ceased	reading	,	the	Countess	would	murmur	,	"	Beautiful	!
什么时候	他	停止	阅读	,	这	伯爵夫人	会	低语	,	"	美丽的	!

当他停止阅读时，伯爵夫人会低声说：“真美！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəts][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ]
" and the Count shake his head in a poet's affectation of dissatisfaction with
" 和 这 数数 摇 他的 头 在 一个 诗人的 做作 的 不满 和
[hɪz; ɪz] [vɜːrs] .
his verse .
他的 诗 .

“伯爵摇了摇头，装出一副诗人对自己的诗句不满的样子。”

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
Then they would fall to watching the work of demolition again .
然后 他们 会 落下 到 观看 这 工作 的 拆除 再次 .

然后他们又只能眼睁睁地看着拆迁工作进行下去。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kaʊnt] [ri'mɑːkt] :
At last the Count remarked :
在 最后的 这 数数 评论 :

最后，伯爵说道：

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər]['luːsjə][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [diː'ep] ? "
" But where are Lucia and our friend Dieppe ? "
" 但 在哪里 是 露西亚 和 我们的 朋友 迪耶普 ? "

“可是露西亚和我们的朋友迪耶普在哪里？”

" ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [striːm] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
" Walking together down there by the stream , " answered the Countess .
" 步行 一起 向下 那里 经过 这 溪流 , " 回答 这 伯爵夫人 .

“我们一起沿着小溪散步，”伯爵夫人回答道。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mjʊr] ['fæʃ(ə)n] ,
And , after a pause , she turned to him , and , in a very demure fashion ,
和 , 后 一个 暂停 , 她 转向 到 他 , 和 , 在 一个 非常 端庄 时尚 ,
['hæzədid] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
hazarded a suggestion .
危险的 一个 建议 .

片刻之后，她转向他，非常腼腆地提出了一个建议。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ændriə] ,
" Do you know , Andrea ,
" 做 你 知道 , 安德烈亚 ,

你知道吗，安德烈亚？

[aɪ] [θɪŋk] ['luːsjə][ænd; ənd] ['kæptɪn] [diː'ep] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] [mʌtʃ]
I think Lucia and Captain Dieppe are inclined to take to one another very much
我 思考 露西亚 和 队长 迪耶普 是 倾斜 到 拿 到 一 其他 非常 很多
? "
? "
? "

我认为露西亚和迪耶普上尉很有可能彼此喜欢？

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['sʌd(ə)n] [ə'tætʃmənt] , " [læft] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" It ' s an uncommonly sudden attachment , " laughed the Count .
" 它 - s 一个 不寻常地 突然 依恋 , " 笑了 这 数数 .

“这是一种非同寻常的突然依恋，”伯爵笑着说。

" [jes] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪp] .
" Yes , " agreed his wife , biting her lip .
" 是的 , " 同意 他的 妻子 , 咬 她 唇 .

“是的，”他的妻子咬着嘴唇同意道。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌd(ə)n] .
" It ' s certainly sudden .
" 它 - s 当然 突然 .

“这确实很突然。”

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ɪn] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] !

But	consider	in	what	an	interesting	way	their	acquaintance	began	!
但	考虑	在	什么	一个	有趣的	方式	他们的	熟人	开始	!

但想想他们的相识过程是多么有趣啊!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

Do	you	know	anything	about	him	?	"
做	你	知道	任何事物	关于	他	?	"

你对他了解多少?

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] - [es][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	I	know	he	'	s	a	gentleman	,	and	a	clever	fellow	,	"	returned	the	Count	.
"	我	知道	他	-	s	一个	绅士	,	和	一个	聪明的	同伴	,	"	返回	这	数数	.

“我知道他是一位绅士，而且是个聪明人，”伯爵回答道。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [meɪks] [sʌm; səm] ['mʌni] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

"	And	from	time	to	time	he	makes	some	money	,	I	believe	.	"
"	和	从	时间	到	时间	他	制作	一些	钱	,	我	相信	.	"

“而且我相信，他时不时也能赚点钱。”

" ['lu:siəz] [gɑ:t][sʌm; səm] ['mʌni] , " [mju:zd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

"	Lucia's	got	some	money	,	"	mused	the	Countess	.
"	露西亚的	得到	一些	钱	,	"	沉思	这	伯爵夫人	.

“露西亚有点钱，”伯爵夫人沉思道。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Down	by	the	stream	they	walked	,	side	by	side	,
向下	经过	这	溪流	他们	步行	,	边	经过	边	,

他们并肩沿着溪流走去

['ʃoʊɪŋ] [ɪn'di:d] ([æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ri'mɑ:kt]) ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][wʌn]

showing	indeed	(	as	the	Countess	remarked	)	every	sign	of	taking	to	one
显示	的确	(	作为	这	伯爵夫人	评论	)	每一个	符号	的	采取	到	一

[ə'nʌðər] ['veri] [mʌtʃ] .

another	very	much	.
其他	非常	很多	.

正如伯爵夫人所说，他们确实表现出彼此非常投缘的迹象。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [pɔ:l] [di:] - ? " [æskt] ['lu:sjə] .

"	You	really	think	we	shall	hear	no	more	of	Paul	de	Roustache	?	"	asked	Lucia	.
"	你	真的	思考	我们	将	听到	不	更多的	的	保罗	德	-	?	"	问	露西亚	.

“你真以为我们以后就再也听不到保罗·德·鲁斯塔什的消息了吗？”露西亚问道。

" [aɪ] - [em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [em] . [ˌ^i:'jəum] [wɪl] [let][ˌem 'i:][ə'loʊn] [tu:] .

"	I	'	m	sure	of	it	;	and	I	think	M	.	Guillaume	will	let	me	alone	too	.
"	我	-	米	当然	的	它	;	和	我	思考	M	.	纪尧姆	将要	让	我	独自的	也	.

“我对此深信不疑；而且我认为纪尧姆先生也会放过我。”

[ɪn'di:d] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] . "

Indeed	there	remains	only	one	question	.	"
的确	那里	遗迹	仅有的	一	问题	.	"

实际上，只剩下一个问题了。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['lu:sjə] .

"	What's	that	?	"	asked	Lucia	.
"	是什么	那	?	"	问	露西亚	.

“那是什么？”露西亚问道。

" [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	How	you	are	going	to	treat	me	,	"	said	the	Captain	.
"	如何	你	是	去	到	对待	我	,	"	说	这	队长	.

“你们打算怎么对待我？”船长问道。

" [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɔːl'redi] ! "

"	Think	what	I	have	suffered	already	!	"
"	思考	什么	我	有	遭受	已经	!	"

“想想我已经受了多少苦！”

" [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [help] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	could	n't	help	that	,	"	she	cried	.
"	我	可以	不	帮助	那	,	"	她	哭	.

“我没办法啊，”她哭着说。

" [maɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [pledʒd] [tuː; tə][ə'miːliə] .

"	My	word	was	absolutely	pledged	to	Emilia	.
"	我的	单词	曾是	绝对地	承诺	到	艾米莉亚	.

“我向艾米莉亚绝对保证过。”

- [wət'evər] ['hæpənz] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

-	Whatever	happens	,	-	I	said	to	her	,
-	任何	发生	,	-	我	说	到	她	,

“无论发生什么，”我对她说，

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ][wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] [ðæt] [aɪ] - [em][nɑːt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] . -

-	I	promise	I	won't	tell	anybody	that	I	-	m	not	the	Countess	.	-
-	我	承诺	我	惯于	告诉	任何人	那	我	-	米	不是	这	伯爵夫人	.	-

“我保证不会告诉任何人我不是伯爵夫人。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nt] ['prɑːmɪst] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [roʊm] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ]

If	I	had	n't	promised	that	,	she	could	n't	have	gone	to	Rome	at	all	,	you
如果	我	有	不	承诺	那	,	她	可以	不	有	已消失	到	罗马	在	全部	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

如果我当初没有答应她，她根本就去不了罗马。

[ʃiː; ʃi] - [diː][hæv; həv][daɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən][let] ['ændriə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

She	'	d	have	died	sooner	than	let	Andrea	think	she	had	left	the	Castle	.	"
她	-	d	有	死亡	很快	比	让	安德烈亚	思考	她	有	左边	这	城堡	.	"

她宁愿死也不会让安德烈亚以为她已经离开了城堡。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	You	remember	what	you	said	to	her	.
"	你	记住	什么	你	说	到	她	.

你还记得你对她说过什么吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Do	you	remember	what	you	said	to	me	?	"
做	你	记住	什么	你	说	到	我	?	"

你还记得你跟我说过什么吗?

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

“什么时候？ ”

" [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

"	When	we	talked	in	the	hut	in	the	hollow	of	the	hill	.
"	什么时候	我们	谈话	在	这	小屋	在	这	空洞的	的	这	爬坡道	.

“当我们在山丘洼地的小屋里谈话时。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You	said	you	would	be	all	that	you	could	be	to	me	.	"
你	说	你	会	是	全部	那	你	可以	是	到	我	.	"

你说过你会尽你所能成为我的一切。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?
" Did I say as much as that ?
" 做过 我 说 作为 很多 作为 那 ?

我真的说过那么多吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] - !
And when I was Countess of Fieramondi !
和 什么时候 我 曾是 伯爵夫人 的 - !

当我还是菲拉蒙迪伯爵夫人的时候!

[oʊ] ! "
Oh ! "
哦 ! "

哦! "

" [jes] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [duː] ['sʌmθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv]
" Yes , and you let me do something — even when you were Countess of
" 是的 , 和 你 让 我 做 某物 — 甚至 什么时候 你 是 伯爵夫人 的
- , [tuː] ! "
Fieramondi , too ! "
- , 也 ! "

"是的，你让我做了些事——即使你当时还是菲拉蒙迪伯爵夫人的时候！"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [wel] .
" That was not playing the part well .
" 那 曾是 不是 玩耍 这 部分 出色地 .

"那不是演好角色。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['luːsjə] [læft] .
" The Captain looked just a little doubtful , and Lucia laughed .
" 这 队长 看起来 只是 一个 小的 疑 , 和 露西亚 笑了 .

船长看起来有些犹豫，露西亚笑了。

" ['enihaʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [nɑːt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] - [naʊ] .
" Anyhow , " said he , " you ' re not Countess of Fieramondi now .
" 无论如何 , " 说 他 , " 你 - 关于 不是 伯爵夫人 的 - 现在 .

"总之，"他说，"你现在不再是菲拉蒙迪伯爵夫人了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She looked up at him .
" 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'vaʊt] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" You ' re a very devout young lady , " he continued ,
" 你 - 关于 一个 非常 虔诚的 年轻的 女士 , " 他 持续 ,

"你是一位非常虔诚的年轻女士，"他继续说道。

" [huː] [goʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌmesəpə'teimiə] .
" who goes all the way to Rome to consult the Bishop of Mesopotamia .
" WHO 去 全部 这 方式 到 罗马 到 咨询 这 主教 的 美索不达米亚 .

"他远赴罗马，向美索不达米亚主教请教。"

[naʊ] , [ðæt] " — [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] — " [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv]
Now , that " — the Captain took both her hands in his — " is exactly the sort of
现在 , 那 " — 这 队长 采取 两个都 她 双手 在 他的 — " 是 确切地 这 种类 的
[waɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
wife for me . "
妻子 为了 我 . "

"现在，"船长握住她的双手，"这正是我理想中的妻子。"

" [mə'sjɜ:r] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [mæn] ,
" Monsieur le Capitaine , I have always thought you a courageous man ,
" 先生 勒 船长 , 我 有 总是 想法 你 一个 勇敢 男人 ,

“船长先生，我一直认为您是一位勇敢的人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and now I am sure of it .
和 现在 我 是 当然 的 它 .

现在我确信无疑了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] — [ænd; ənd] ['eɪdɪd] — [ɔ:l][maɪ] [dɪ'si:t] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri]
You have seen — and aided — all my deceit ; and now you want to marry
你 有 已见 — 和 协助 — 全部 我的 欺骗 ; 和 现在 你 想 到 结婚
[ˌem 'i:] ! "
me ! "
我 ! "

你亲眼目睹并助纣为虐，如今却想嫁给我！

" [ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:] [wel] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" A man can't know his wife too well , " observed the Captain .
" 一个 男人 不能 知道 他的 妻子 也 出色地 , " 观察到 这 队长 .

“男人不可能太了解自己的妻子，”船长说道。

" [kʌm] , [let] [ˌem 'i:][goʊ][ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪt] [maɪ] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kaʊnt] ['ændriə] . "
" Come , let me go and communicate my wishes to Count Andrea . "
" 来 , 让 我 去 和 交流 我的 愿望 到 数数 安德烈亚 . "

“走吧，让我去向安德烈伯爵传达我的意愿。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[waɪ] , [ju:; jʊ]['oʊnli] [met] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [læst] [naɪt] ! "
Why , you only met me for the first time last night ! "
为什么 , 你 仅有的 遇见 我 为了 这 第一的 时间 最后的 夜晚 ! "

“哎呀，你昨晚才第一次见到我啊！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] — "
" Oh , but I can explain — "
" 哦 , 但 我 能 解释 — "

“哦，但我可以解释——”

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['pri:viəsli] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ?
" That you had previously fallen in love with the Countess of Fieramondi ?
" 那 你 有 之前 倒下 在 爱 和 这 伯爵夫人 的 - ?

“你之前爱上了菲拉蒙迪伯爵夫人？”

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd]['aʊərz] [tu:] — "
For your own sake and ours too — "
为了 你的 自己的 清酒 和 我们的 也 — "

为了你我双方的利益——

" [ðæts] ['veri] [tru:] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" That's very true , " admitted the Captain .
" 那就是 非常 真的 , " 承认 这 队长 .

“的确如此，”船长承认道。

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" I must wait a little , I suppose . "
" 我 必须 等待 一个 小的 , 我 认为 . "

“我想我得再等等。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][tuː; tə] [tel] ['ændriə] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — "

"	You	must	wait	to	tell	Andrea	that	you	love	me	,	but	—	"
"	你	必须	等待	到	告诉	安德烈亚	那	你	爱	我	,	但	—	"

“你必须等到以后再告诉安德烈你爱我，但是——”

" [prɪ'saɪsli] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Precisely	!	"	cried	the	Captain	.
"	恰恰	!	"	哭	这	队长	.

“正是如此！”船长喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	There	is	no	reason	in	the	world	why	I	should	wait	to	tell	you	.
"	那里	是	不	原因	在	这	世界	为什么	我	应该	等待	到	告诉	你	.

“我没有任何理由要等到现在才告诉你。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] ['hæpinəs] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ]

"	And	then	and	there	he	told	her	again	in	happiness	the	story	which
"	和	然后	和	那里	他	讲述	她	再次	在	幸福	这	故事	哪个

[hæd; həd] [siːmd] [soʊ]['trædʒɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz]

had	seemed	so	tragic	when	it	was	wrung	from	him	in	the	shepherd's
有	似乎	所以	悲惨	什么时候	它	曾是	拧干	从	他	在	这	牧羊人的

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

“然后，他高兴地再次把这个故事告诉了她，这个故事当初在牧羊人的小屋里被逼问出来时，显得非常悲惨。”

" [ʌn'daʊtɪdli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]

"	Undoubtedly	,	I	am	a	very	fortunate	fellow	,	"	he	cried	,	with	his	arm	round
"	无疑	,	我	是	一个	非常	幸运	同伴	,	"	他	哭	,	和	他的	手臂	圆形的

['luːsiəz] [weɪst] .

Lucia's	waist	.
露西亚的	腰部	.

“毫无疑问，我是一个非常幸运的人，”他喊道，同时搂住了露西亚的腰。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [tʃæns] .

"	I	come	to	this	village	by	chance	.
"	我	来	到	这	村庄	经过	机会	.

我偶然来到这个村庄。

[baɪ] [tʃæns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['welkəmd] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

By	chance	I	am	welcomed	here	instead	of	having	to	go	to	the	inn	.
经过	机会	我	是	欢迎	这里	反而	的	拥有	到	去	到	这	客栈	.

我机缘巧合地被迎入了这里，而不用去客栈了。

[baɪ] [tʃæns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm][ə; eɪ][sæd]

By	chance	I	am	the	means	of	rescuing	a	charming	lady	from	a	sad
经过	机会	我	是	这	方法	的	救援	一个	迷人	女士	从	一个	伤心

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

我机缘巧合之下，成了将一位迷人的女士从尴尬境地中解救出来的救星。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['ræskl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .

I	am	enabled	to	send	a	rascal	to	the	right	-	about	.
我	是	已启用	到	发送	一个	恶棍	到	这	正确的	-	关于	.

我有能力把一个无赖送到右边去。

[aɪ] [sək'siːd] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][maɪ] ['pepərz] .

I	succeed	in	preserving	my	papers	.
我	成功	在	保存	我的	文件	.

我成功地保存了我的文件。

[aɪ] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ][moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [dɪ'fiːt] [ɑːn] [ðæt] ['kræfti] [oʊld] ['feloʊ] , [ˌ^iː'jəum]

I	inflict	a	most	complete	and	ludicrous	defeat	on	that	crafty	old	fellow	,	Guillaume
我	造成	一个	最多	完全的	和	荒谬	击败	在	那	狡猾	老的	同伴	,	纪尧姆

-

Sévier	!
-	!

我彻底、滑稽地击败了那个狡猾的老家伙吉约姆·塞维耶！

[ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

And	,	by	heaven	!
和	,	经过	天堂	!

天哪！

[wen] [aɪ][duː] [wʌt] [siːmz] [ðə; ði] [ʌn'lʌkiɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [wen] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

when	I	do	what	seems	the	unluckiest	thing	of	all	,	when	,	against	my	will	,
什么时候	我	做	什么	似乎	这	最不幸的	事物	的	全部	,	什么时候	,	反对	我的	将要	,

当我做了看似最不幸的事，违背我的意愿时，

[aɪ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['frɛndz] [waɪf] , [wen] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ]

I	fall	in	love	with	my	dear	friend's	wife	,	when	my	honour	is	opposed	to	my
我	落下	在	爱	和	我的	亲爱的	朋友们	妻子	,	什么时候	我的	荣誉	是	反对	到	我的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

当我的荣誉与我的幸福背道而驰时，我爱上了我挚友的妻子。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [sædist] [plaɪt] — [waɪ] , [aɪ] [seɪ] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,

when	I	am	reduced	to	the	saddest	plight	—	why	,	I	say	,	by	heaven	,
什么时候	我	是	减少	到	这	最悲伤的	困境	—	为什么	,	我	说	,	经过	天堂	,

当我陷入最悲惨的境地——唉，老天爷啊，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [aʊt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ɔːl] !

she	turns	out	not	to	be	his	wife	at	all	!
她	转弯	出去	不是	到	是	他的	妻子	在	全部	!

结果发现她根本不是他的妻子！

['luːsjə] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌki] [stɑːr] ? "

Lucia	,	am	I	not	born	under	a	lucky	star	?	"
露西亚	,	是	我	不是	出生	在下面	一个	幸运的	星星	?	"

露西亚，我难道不是生来幸运吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] — [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [lʌk] ,

"	I	think	I	should	be	very	foolish	not	to	—	to	do	my	best	to	share	your	luck	,
"	我	思考	我	应该	是	非常	愚蠢	不是	到	—	到	做	我的	最好的	到	分享	你的	运气	,

“我觉得如果我不尽我所能与你分享好运，那就太愚蠢了。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	am	the	happiest	fellow	in	the	world	,	"	he	declared	.
"	我	是	这	最快乐	同伴	在	这	世界	,	"	他	声明	.

“我是世界上最幸福的人，”他宣称。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs]

"	And	that	,	"	he	added	,	as	though	it	were	a	rare	and	precious
"	和	那	,	"	他	额外	,	作为	尽管	它	是	一个	稀有的	和	宝贵的

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

“而那件事，”他补充道，仿佛那是一个罕见而珍贵的巧合。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns] [kwaɪt][æt; ət] [piːs] .
" with my conscience quite at peace .
" 和 我的 良心 相当 在 和平 .

“我问心无愧。”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['kæptənz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
" Perhaps it is rare , and perhaps the Captain's conscience had no right to
" 也许 它 是 稀有的 , 和 也许 这 船长的 良心 有 不 正确的 到
[biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [piːs] .
be quite at peace .
是 相当 在 和平 .

“或许这种情况很罕见，或许船长的良心没有权利感到完全平静。”

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] , [ðə; ði] [kaʊnt]
For certainly he had not told all the truth to his dear friend , the Count
为了 当然 他 有 不是 讲述 全部 这 真相 到 他的 亲爱的 朋友 , 这 数数
[ʌv; əv] - .
of Fieramondi .
的 - .

他肯定没有对他的挚友菲拉蒙迪伯爵说出全部真相。

[jet] [sɪns] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pɔːl] [diː] - ,
Yet since no more was heard of Paul de Roustache ,
然而 自从 不 更多的 曾是 听到 的 保罗 德 - ,

然而，自从保罗·德·鲁斯塔什的消息消失后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['dʒɜːrni] [rɪ'meɪnd] [æn; ən][ʌn'broʊkən] ['siːkrət] , [ðiːz] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
and the Countess's journey remained an unbroken secret , these questions of
和 这 伯爵夫人的 旅行 剩余 一个 未破 秘密 , 这些 问题 的
['kæʒuɪstri] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [reɪzd] .
casuistry need not be raised .
诡辩 需要 不是 是 提高 .

伯爵夫人的旅程始终是个秘密，因此无需提出这些诡辩的问题。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪʃ]
is it for a man to ruin the tranquillity of a home for the selfish
是 它 为了 一个 男人 到 废墟 这 宁静 的 一个 家 为了 这 自私
['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [kwaɪt] [æt; ət] [piːs] ?
pleasure of a conscience quite at peace ?
乐趣 的 一个 良心 相当 在 和平 ?

一个人为了满足自己内心的私欲，可以破坏家庭的宁静吗?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðə; ði]
But as to the consciences of those two very ingenious young ladies , the
但 作为 到 这 良心 的 那些 二 非常 巧妙 年轻的 女士们 , 这
['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ,
Countess of Fieramondi ,
伯爵夫人 的 - ,

但至于那两位才华横溢的年轻女士的良心，菲拉蒙迪伯爵夫人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['kaʊntəsˌkaʊntes]['luːsjə] , [ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
and her cousin , Countess Lucia , the problem is more difficult .
和 她 表哥 , 伯爵夫人 露西亚 , 这 问题 是 更多的 难的 .

至于她的表妹露西亚伯爵夫人，问题就更棘手了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['nevər] [kən'fest] , [ænd; ənd] ['luːsjə] ['nevər] [bɪ'treɪd] , [ðə; ði] ['siːkrət] .

The	Countess	never	confessed	,	and	Lucia	never	betrayed	,	the	secret	.
这	伯爵夫人	绝不	坦白	,	和	露西亚	绝不	背叛	,	这	秘密	.

伯爵夫人从未坦白，露西娅也从未背叛过这个秘密。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [dɪ'vaʊt] !

Yet	they	were	both	devout	!
然而	他们	是	两个都	虔诚的	!

然而，他们俩都是虔诚的信徒!

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['prɑːbləm] [siːmz] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] .

Indeed	,	the	problem	seems	insoluble	.
的确	,	这	问题	似乎	不溶	.

事实上，这个问题似乎无法解决。

[steɪ] , [ðoʊ] !

Stay	,	though	!
停留	,	尽管	!

留下来吧!

[pər'hæps][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][,mesəpə'teimiə] ([ɪn]['pɑːrtɪ,bʊs])

Perhaps	the	counsel	and	aid	of	the	Bishop	of	Mesopotamia	(	in	partibus	)
也许	这	法律顾问	和	援助	的	这	主教	的	美索不达米亚	(	在	党派	)

[wɜːr; wər] [ˌɪn'voʊkt] [ə'gen] .

were	invoked	again	.
是	调用	再次	.

或许再次向美索不达米亚主教（in partibus）寻求了建议和帮助。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

His	lordship's	position	,
他的	领主的	位置	,

阁下的立场，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kə'mɪt] [jʊr; jər][sɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	you	must	commit	your	sin	before	you	can	be	absolved	from	the	guilt	of	it	,
那	你	必须	犯罪	你的	罪	前	你	能	是	赦免	从	这	有罪	的	它	,

你必须先犯下罪行，才能获得罪责的赦免。

[nɑːt]['oʊnli] [ə'pɪrz] [moʊst]['lɑːdʒɪk(ə)l][ɪn] [ɪt'self] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

not	only	appears	most	logical	in	itself	,	but	was	,	in	the	circumstances	of	the	case	,	not	discouraging	.
不是	仅有的	出现	最多	逻辑	在	本身	,	但	曾是	,	在	这	情况	的	这	案件	,	不是	令人沮丧	.

这不仅本身看起来最合乎逻辑，而且在当时的形势下，也并不令人沮丧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神